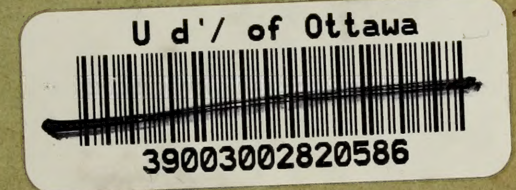
DÉMOSTHÈNE

HARANGUE
SUR LES PRÉVARICATIONS DE L'AMBASSADE

EXPLIQUÉE LITTÉRALEMENT
ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR M. STIÉVENART
Doyen de la Faculté des lettres de Dijon



LES

AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES





Cette harangue a été expliquée littéralement, traduite en français et annotée par M. Stiévenart, doyen de la faculté des lettres de Dijon.

DE L'IMPRIMERIE DE CRAPELET, RUE DE VAUGIRARD, N° 9.

LES

AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET D'HELLÉNISTES

DÉMOSTHÈNE

HARANGUE SUR LES PRÉVARICATIONS DE L'AMBASSADE

L. HACHETTE ET Cie

LIBRAIRES DE L'UNIVERSITÉ ROYALE DE FRANCE

A PARIS
RUE PIERRE-SARRAZIN, N° 12
(Quartier de l'École de Médecine)

A ALGER
RUE DE LA MARINE, N° 117
(Librairie centrale de la Méditerranée)

1848

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE.

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot grec.

On a imprimé en *italiques* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'avaient pas leur équivalent dans le grec.

Enfin, les mots placés entre parenthèses doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

ARGUMENT ANALYTIQUE.

Le peuple athénien avait envoyé plusieurs ambassades à Philippe, roi de Macédoine, pour traiter de la paix. Au retour de la dernière, Démosthène, qui en avait fait partie, ne partageait point les pressentiments pacifiques de ses collègues. Sans faire tort à sa sagacité politique, on peut croire que la connaissance personnelle qu'il avait des séductions exercées sur eux par l'adroit conquérant entrait pour beaucoup dans les défiances trop légitimes qu'il avait alors exprimées. Quoi qu'il en soit, les événements n'avaient pas tardé à justifier ces défiances. En présence de faits aussi graves, aussi menaçants pour l'indépendance de la Grèce, la prolongation de son silence lui parut un crime; il regarda comme un impérieux devoir la révélation éclatante des prévarications qu'il se croyait en droit de reprocher à Eschine dans ces ambassades si fatales aux intérêts de la république. Lorsque celui-ci avait voulu rendre compte de sa mission, Démosthène s'était déjà disposé à l'attaquer. Il devait avoir pour coaccusateur Timarque, fils d'Arizèlos du dême de Sphettos, citoyen éloquent, revêtu plusieurs fois de hautes charges civiles et militaires, et auteur d'un décret qui condamnait à mort tout Athénien convaincu d'avoir fait passer des armes à Philippe. Eschine, qui savait qu'avec le peuple il suffit de gagner du temps, se hâta de prévenir Timarque, et l'accusa lui-même de mœurs infâmes et de prodigalité, ce qui, d'après une loi de Solon, le rendait incapable d'exercer aucune fonction, et l'écartait de la place publique et des tribunaux. On ne connaît pas au juste la date de cette accusation acharnée et virulente (1), qui se place entre la deuxième année de l'olympiade CVIII, et la deuxième de la CIX[e] (346-342 avant J.-C.). Timarque fut condamné et diffamé, non-seulement par sentence du tribunal, mais dans l'opi-

(1) « Æschines.... in oratione illa sæva criminosaque et virulenta, qua Timarchum de impudicitia graviter insigniterque accusavit, etc. » (Aulu-Gelle, XVIII, III.)

nion de tous ses concitoyens. Si l'on en croit même une tradition, ce plaidoyer d'Eschine renouvela l'effet tragique des ïambes fameux d'Archiloque : l'accusé se pendit de désespoir.

Le procès de Timarque n'avait été, de la part d'Eschine, qu'une ruse victorieuse pour affaiblir l'attaque préparée contre l'accusateur de cet Athénien. Démosthène n'en poursuivait pas moins son projet de vengeance publique et personnelle. Mais d'autres obstacles avaient concouru à retarder le procès d'Eschine : il était impossible de mettre en cause tous ses collègues d'ambassade; plusieurs étaient absents; d'autres, tels que Dercylos et Iatroclès, étaient beaucoup moins répréhensibles. D'ailleurs, la malignité publique semblait satisfaite par l'accusation qu'avait intentée Hypéride contre le député Philocrate, également méprisé de tous les partis. Eubule, dont Eschine avait été greffier, et que nous retrouvons hostile à Démosthène, tâchait d'assoupir l'affaire; et l'impression produite par tant de malheurs publics, résultat de la trahison, s'était sans doute affaiblie. Cependant Démosthène, à la fin de sa sixième *Philippique*, avait annoncé cette grande accusation; et il semble que la voix de Mirabeau n'ait été que l'écho de la sienne, lorsqu'il disait à l'assemblée nationale : « Je les connais, les conseillers perfides de ces attentats à la liberté; et je jure, sur l'honneur et la patrie, de les dénoncer un jour! (1) »

Démosthène établit lui-même le caractère de ce procès : ce n'était pas une accusation formelle de haute trahison (εἰςαγγελία); mais une poursuite en reddition de comptes (εὐθύνη). De là, en partie, les conclusions un peu vagues de l'accusateur, et une sorte d'indécision dans la peine à appliquer, bien que le mot de mort soit souvent prononcé.

Le plaidoyer de Démosthène peut avantageusement soutenir le parallèle avec ses autres discours politiques. Peut-être même est-ce de tous celui où l'orateur déploie avec le plus d'éclat cet art qui lui était propre, de triompher de l'aridité naturelle d'un sujet, et de convertir en un groupe lumineux de preuves les présomptions faibles ou

(1) Séance du 8 juillet 1789.

peu concluantes qu'il paraissait offrir. La conduite d'Eschine, durant les trois ambassades qu'il remplit auprès du roi Philippe, est tracée avec une véhémence toujours éloquente, mais qui trahit souvent la partialité de l'examen. Les imputations les plus odieuses, même les plus étrangères au sujet, y sont présentées avec un artifice et une malignité extrêmes. En général, et sauf le prestige du génie qui vivifie cette composition, une impression pénible accompagne la lecture de ce tissu d'accusations envenimées, qui ne sont interrompues que par la demande passionnée du supplice d'un rival. Mais il faut ici tenir compte de la différence des mœurs. Tout, à Athènes, favorisait la liberté des invectives politiques. Une multitude avide de scandale, l'appareil tumultueux des formes républicaines, l'exaltation d'un patriotisme ombrageux, l'ignorance de cette maxime de la civilisation moderne : *La vie privée doit être murée*, l'absence d'un frein religieux qui contînt ce penchant à médire dont les esprits les plus élevés ont quelque peine à se défendre : toutes ces causes, étrangères à nos institutions et à nos mœurs, expliquent et justifient, à quelques égards, cette chaleur de personnalité répandue dans les harangues des orateurs grecs, qui, pour blesser la délicatesse de notre goût, ne saurait nous rendre insensibles aux beautés qu'elles renferment, et dont elle-même est souvent la source.

La spoliation du roi thrace Kersobleptès, la dévastation de la Phocide, préparée, suivant Démosthène, par la folle sécurité dans laquelle les députés vendus à Philippe avaient entretenu cette malheureuse contrée, tels sont les principaux griefs développés dans cette harangue, entremêlée de conseils énergiques aux Athéniens, et qui est encore une *Philippique*. Ici, comme dans le plaidoyer pour Ctésiphon, Démosthène attaque son ennemi sur deux points différents : Eschine est vendu à la Macédoine ; Eschine, indépendamment de son *philippisme*, a trahi la cause de la démocratie. Sur la fin de la harangue, le ton si élevé de l'accusateur s'ennoblit encore. Rien ne surpasse l'éloquence du passage dans lequel il oppose aux larmes présumées de l'accusé et de ses enfants, les larmes « des enfants de tant d'alliés, de tant d'amis d'Athènes, réduits en captivité, traînant de contrée en contrée leur indigence et leur malheur, et bien autre-

ment dignes de compassion que la famille d'un père aussi criminel, que les fils d'un traître. » La péroraison est simple, mais noble et animée.

La division de tout le discours est nettement tracée par l'orateur. Mais le sujet est rempli sans cet assujettissement à un ordre symétrique, contraire à la libre unité de l'art grec : les scholies d'un manuscrit cité par Dobson en font la remarque. Si la critique moderne désire plus de méthode dans ces récriminations accumulées, la logique voudrait aussi plus de force dans quelques arguments. Schœll et Olivier ont remarqué ce désavantage (1) ; et le Scholiaste l'avait déjà expliqué par cet accord de la plupart des députés, qui privait l'accusateur des preuves juridiques au moyen desquelles il eût pu accabler son adversaire. N'oublions pas cependant que Cicéron, aux yeux de qui Démosthène lui-même sommeille quelquefois (2), loue ici la variété des tons qu'il a su prendre, et cite ce plaidoyer à côté de celui *sur la Couronne* (3). Plus de quarante écrivains de l'antiquité, parmi lesquels nous distinguons des critiques éminents et des historiens, sont indiqués, dans les notes de Taylor, de Reiske et de Schæfer, comme ayant cité, expliqué, annoté, imité cette harangue, dont il existait jadis un commentaire historique, malheureusement perdu.

Le plaidoyer qu'Eschine avait écrit pour sa défense nous a été conservé : plus régulier dans la forme, il n'est pas moins violent que l'accusation. Nous sommes confondus de l'audace avec laquelle les deux ennemis politiques se rejettent l'un à l'autre l'épithète de *complice de Philocrate :* mais l'étonnement cesse quand on pense à la légèreté insouciante des Athéniens, si oublieux du passé, et surtout à la position actuelle de Philocrate lui-même. Dénoncé par Hypéride, il avait quitté Athènes, où la mort l'attendait s'il osait y rentrer. Ces deux discours datent de la troisième année de la CIXe olympiade,

(1) Schœll, *Hist. de la Litt. grecque*, t. II, p. 239. Olivier, *Hist. de Phil.*, t. II, p. 188.

(2) Plutarque, *Vie de Cicéron*, c. XXIV.

(3) Cicéron, *Orat.*, XXX.

342 ans avant notre ère. Cette même année, Ménandre venait au monde, et Isocrate, déjà vieux, lisait aux Grecs assemblés ce *Panegyrique d'Athènes* où il les exhortait à réunir leurs forces, non contre les Macédoniens, mais contre les Perses. Plutarque doute si la cause des *Prévarications de l'Ambassade* a été plaidée en effet (1), parce qu'Eschine et Démosthène n'en font pas mention dans leurs harangues *sur la Couronne*. Mais il a pu fort bien arriver, dit Auger, qu'ils n'en aient pas parlé : l'un, parce que le jugement ne lui avait pas été favorable; l'autre, parce qu'il était peut-être resté sur son compte des soupçons peu avantageux qu'il craignait de réveiller. D'ailleurs plusieurs passages du plaidoyer d'Eschine prouvent invinciblement que le procès a eu lieu.

Le texte que nous reproduisons est presque toujours celui du Démosthène complet de Vœmel, qui fait partie de l'excellente Bibliothèque græco-latine de MM. Didot. Il a été collationné sur l'édition des *Oratores attici*, due aux soins de Baiter et de Sauppe; et rien n'a été négligé pour améliorer notre traduction.

(1) Voy. *Vie de Démosthène*, c. xv.

ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ

Ο ΠΕΡΙ

ΤΗΣ ΠΑΡΑΠΡΕΣΒΕΙΑΣ

ΛΟΓΟΣ.

Ὅση μέν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, σπουδὴ περὶ τουτονὶ τὸν ἀγῶνα καὶ παραγγελία γέγονε, σχεδὸν οἶμαι πάντας ὑμᾶς ᾐσθῆσθαι, ἑωρακότας ἄρτι τούς, ὅτ' ἐκληροῦσθε, ἐνοχλοῦντας καὶ προσιόντας ὑμῖν. Δεήσομαι δὲ πάντων ὑμῶν, ἃ καὶ τοῖς μὴ δεηθεῖσι δίκαιόν ἐστιν ὑπάρχειν, μηδεμίαν μήτε χάριν μήτ' ἄνδρα ποιεῖσθαι περὶ πλείονος ἢ τὸ δίκαιον καὶ τὸν ὅρκον ὃν εἰςελήλυθεν ὑμῶν ἕκαστος ὀμωμοκώς[2], ἐνθυμουμένους ὅτι ταῦτα

Vous avez sans doute presque tous reconnu, ô Athéniens, toute l'ardeur des sollicitations factieuses dont on a entouré ces débats, en voyant, il y a peu d'instants, ceux qui, pendant que le sort proclamait vos noms, vous assiégeaient de leurs importunités. Pour moi, je ne vous demanderai que ce que l'équité présente, même sans prières : ne préférez ni faveur ni rang à la justice et au serment que chacun de vous a prêté avant d'entrer ici ; considérez ces deux objets comme

DÉMOSTHÈNE.

HARANGUE

SUR

LES PRÉVARICATIONS DE L'AMBASSADE.

Οἶμαι σχεδὸν ὑμᾶς πάντας,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
ᾐσθῆσθαι
ὅση μὲν σπουδὴ
καὶ παραγγελία
γέγονε
περὶ τουτονὶ τὸν ἀγῶνα,
ἑωρακότας
ἄρτι
τοὺς ἐνοχλοῦντας
καὶ προσιόντας ὑμῖν,
ὅτε ἐκληροῦσθε.
Δεήσομαι δὲ ὑμῶν πάντων,
ἅ ἐστι δίκαιον
ὑπάρχειν
καὶ τοῖς
μὴ δεηθεῖσι,
ποιεῖσθαι περὶ πλείονος
μήτε μηδεμίαν χάριν
μήτε ἄνδρα
ἢ τὸ δίκαιον καὶ τὸν ὅρκον,
ὃν ὀμωμοκὼς
ἕκαστος ὑμῶν
εἰσελήλυθεν,
ἐνθυμουμένους,

Je pense *que* presque vous tous,
ô hommes Athéniens,
avoir (avez) senti
quel-grand empressement
et *quelle* sollicitation-factieuse
a eu lieu
autour de ce débat,
vous, ayant (quand vous avez) vu
tout-à-l'heure
ceux qui importunaient
et qui abordaient vous,
lorsque vous étiez tirés-au-sort.
Mais je demanderai à vous tous,
ce qu'il est juste
d'être obtenu
même de ceux
qui ne *l'*ont pas demandé,
à savoir de *ne* faire de plus de *prix*
ni aucune faveur
ni *aucun* personnage
que l'équité et le serment,
lequel ayant juré
chacun de vous
est entré *au tribunal,* [prit,
vous, dis-je, mettant-dans-votre-es-

μέν ἐστιν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ὅλης τῆς πόλεως, αἱ δὲ τῶν παρακλήτων αὗται δεήσεις καὶ σπουδαὶ τῶν ἰδίων πλεονεξιῶν ἕνεκα γίγνονται, ἃς ἵνα κωλύηθ', οἱ νόμοι συνήγαγον ὑμᾶς, οὐχ ἵνα κυρίας τοῖς ἀδικοῦσι ποιῆτε.

Τοὺς μὲν οὖν ἄλλους, ὅσοι πρὸς τὰ κοινὰ δικαίως προσέρχονται, κἂν δεδωκότες ὦσιν εὐθύνας, τὴν ἀειλογίαν ὁρῶ προτεινομένους, τουτονὶ δ' Αἰσχίνην πολὺ τἀναντία τούτου. Πρὶν γὰρ εἰςελθεῖν εἰς ὑμᾶς καὶ λόγον δοῦναι τῶν πεπραγμένων, τὸν μὲν ἀνῄρηκε τῶν ἐπὶ τὰς εὐθύνας ἐλθόντων[1], τοῖς δ' ἀπειλεῖ[2] περιιών, δεινότατον πάντων ἔθος εἰς τὴν πολιτείαν εἰςάγων καὶ ἀσυμφορώτατον ὑμῖν· εἰ γὰρ ὁ πράξας τι τῶν κοινῶν καὶ διοική-

votre sauvegarde, comme celle de la cité entière, et ces actives supplications des protecteurs de l'accusé comme le soutien de quelques ambitions privées, que les lois, en vous réunissant, vous ordonnent de réprimer, loin de sanctionner leur pouvoir sur le sort des coupables.

Je vois tous ceux qui ont administré avec droiture toujours prêts à reproduire les comptes qu'ils ont rendus. Eschine agit bien différemment. Avant de venir devant vous, avant de justifier sa conduite, il a fait disparaître un des citoyens qui le poursuivaient; il va partout menaçant les autres, et introduit dans le gouvernement le plus révoltant, le plus funeste abus. Car, si l'Athénien qui a pris quelque part aux affaires publiques éloigne les accusateurs, non par son inno-

ὅτι ταῦτα μέν	que ces *choses*-ci (l'équité et le ser-
ἐστιν ὑπὲρ ὑμῶν	sont dans-l'intérêt-de vous [ment)
καὶ τῆς πόλεως ὅλης,	et de la cité entière,
αὗται δὲ αἱ δεήσεις	mais *que* ces supplications
καὶ σπουδαὶ	et empressements [cesseurs)
τῶν παρακλήτων	de ceux appelés-auprès (des inter-
γίγνονται	deviennent (ont lieu)
ἕνεκα πλεονεξιῶν τῶν ἰδίων,	en faveur d'ambitions particulières,
ἵνα κωλύητε ἅς,	afin que vous réprimiez lesquelles,
οὐχ ἵνα ποιῆτε	non afin que vous *les* fassiez
κυρίας	toutes-puissantes
τοῖς ἀδικοῦσιν,	pour les prévaricateurs,
οἱ νόμοι συνήγαγον ὑμᾶς.	les lois ont réuni vous.
Ὁρῶ τοὺς μὲν οὖν ἄλλους,	Or je vois, d'une-part, les autres,
ὅσοι προςέρχονται·	tous-ceux-qui approchent
δικαίως	avec-justice
πρὸς τὰ κοινά,	des *affaires* publiques,
προτεινομένους	proposant [te,
τὴν ἀειλογίαν,	la reddition-de-comptes-permanen-
καὶ ἂν ὦσι	même s'ils sont
δεδωκότες εὐθύνας,	ayant donné *leurs* comptes,
Αἰσχίνην δὲ τουτονὶ	*et* d'autre-part Eschine ici-présent
πολὺ τἀναντία	*faisant* des choses beaucoup oppo-
τούτου.	à cela. [sées
Πρὶν γὰρ εἰςελθεῖν	Car, avant de comparaître
εἰς ὑμᾶς,	devant vous,
καὶ δοῦναι λόγον	et de rendre compte
τῶν πεπραγμένων,	des choses faites *par lui,*
ἀνῄρηκε τὸν μὲν	il a fait-disparaître celui-ci (l'un)
τῶν ἐλθόντων	de ceux qui étaient venus (l'atta-
ἐπὶ τὰς εὐθύνας,	en reddition-de-comptes, [quaient)
ἀπειλεῖ τοῖς δὲ περιιών,	*et* il menace ceux-là allant-çà-et-là,
εἰςάγων	introduisant *ainsi*
εἰς τὴν πολιτείαν	dans le gouvernement
ἔθος	une coutume
δεινότατον πάντων	la plus révoltante de toutes
καὶ ἀσυμφορώτατον ὑμῖν·	et la plus nuisible pour vous :
εἰ γὰρ ὁ πράξας	si, en effet, celui qui a traité
καὶ διοικήσας	et qui a administré
τι τῶν κοινῶν	quelqu'une des *affaires* publiques

σας, τῷ καθ' ἑαυτὸν φόβῳ, καὶ μὴ τῷ δικαίῳ, κατασκευάσει μηδέν' εἶναι κατήγορον αὐτοῦ, παντάπασιν ἄκυροι πάντων ὑμεῖς γενήσεσθε.

Τὸ μὲν οὖν ἐξελέγξειν πολλὰ καὶ δεινὰ πεποιηκότα τουτονὶ καὶ τῆς ἐσχάτης ὄντα τιμωρίας ἄξιον, θαῤῥῶ καὶ πάνυ πιστεύω. Ὃ δέ, καίπερ ὑπειληφὼς ταῦτα, φοβοῦμαι, φράσω πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀποκρύψομαι, ὅτι μοι δοκοῦσιν ἅπαντες οἱ παρ' ὑμῖν ἀγῶνες οὐχ ἧττον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν καιρῶν ἢ τῶν πραγμάτων εἶναι, καὶ τὸ χρόνον γεγενῆσθαι μετὰ τὴν πρεσβείαν πολὺν δέδοικα, μή τινα λήθην ἢ συνήθειαν τῶν ἀδικημάτων ὑμῖν ἐμπεποιήκῃ. Ὡς δή μοι δοκεῖτ' ἂν ὅμως ἐκ τούτων καὶ γνῶναι τὰ δίκαια καὶ δικάσαι νυνί, ταῦθ' ὑμῖν λέξω· εἰ σκέψαισθε παρ'

cence, mais par la terreur qu'inspire sa personne, c'en est fait, oui, c'en est fait de votre autorité.

Convaincre cet homme de délits nombreux, de crimes énormes, le montrer digne du dernier supplice, voilà ce dont j'ai la confiance la plus entière. Toutefois, je le dirai avec franchise, cette persuasion me laisse une inquiétude : tous les procès politiques portés à votre tribunal me semblent, ô Athéniens, dépendre non moins du moment que des faits; et le temps considérable qui s'est écoulé depuis l'ambassade aura, je le crains, produit en vous l'oubli ou l'indifférence pour tant de prévarications. Il est pour vous cependant un moyen de vous éclairer, et de prononcer aujourd'hui selon la justice :

κατασκευάσει	fera-en-sorte
μηδένα εἶναι	*que* personne *n'*être (ne soit)
κατήγορον αὑτοῦ,	accusateur de lui-même,
φόβῳ	par la peur
τῷ κατὰ ἑαυτόν,	celle contre lui-même (qu'il inspire),
καὶ μὴ τῷ δικαίῳ,	et non par *son* équité,
ὑμεῖς γενήσεσθε παντάπασιν	vous deviendrez entièrement
ἄκυροι	dépourvus-d'autorité
πάντων.	sur toutes choses.
Θαῤῥῶ μὲν οὖν	Or j'ai-la-confiance
καὶ πιστεύω πάνυ	et je m'assure complétement
τὸ ἐξελέγξειν τουτονὶ	de convaincre cet *homme*-ci
πεποιηκότα πολλὰ	ayant (d'avoir) fait beaucoup *d'actes*
καὶ δεινά,	même très-coupables,
καὶ ὄντα ἄξιον	et étant (et d'être) digne
τῆς ἐσχάτης τιμωρίας.	du dernier châtiment.
Φράσω δὲ πρὸς ὑμᾶς	Mais je dirai-clairement à vous
καὶ οὐκ ἀποκρύψομαι·	et je ne cacherai point
ὃ φοβοῦμαι,	*ce* que je crains,
καίπερ ὑπειληφὼς	quoique croyant
ταῦτα,	cela (que je convaincrai Eschine),
ὅτι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	*c'est* que, ô hommes Athéniens,
ἅπαντες ἀγῶνες	tous les procès-politiques
οἱ παρὰ ὑμῖν	ceux *intentés* chez vous
δοκοῦσί μοι	semblent à moi
εἶναι τῶν καιρῶν	être (dépendre) des circonstances
οὐχ ἧττον ἢ τῶν πραγμάτων,	non moins que des faits,
καὶ δέδοικα μὴ τὸ	et je crains que ceci (cette circon- [stance)
πολὺν χρόνον γεγενῆσθαι	*que* beaucoup de temps s'être écoulé
μετὰ τὴν πρεσβείαν	après (depuis) l'ambassade
ἐμπεποιήκῃ ὑμῖν	*n'*ait produit en vous
τινα λήθην	quelque oubli
ἢ συνήθειαν	ou habitude-indifférente
τῶν ἀδικημάτων.	des prévarications.
Λέξω δὴ ὑμῖν ταῦτα,	Je dirai certes à vous ceci,
ὡς	comment (par quel moyen)
δοκεῖτέ μοι ὅμως	vous semblez à moi cependant
καὶ γνῶναι ἂν τὰ δίκαια	et pouvoir décider des choses justes
ἐκ τούτων,	sur ces *matières*,
καὶ δικάσαι νυνί·	et juger maintenant :

ὑμῖν αὐτοῖς, ὦ ἄνδρες δικασταί, καὶ λογίσαισθε, τίνων προσήκει τῇ πόλει λόγον παρὰ πρεσβευτοῦ λαβεῖν. Πρῶτον μὲν τοίνυν, ὧν ἀπήγγειλε[1]· δεύτερον δέ, ὧν ἔπεισε· τρίτον δέ, ὧν προσετάξατ' αὐτῷ· μετὰ ταῦτα, τῶν χρόνων· ἐφ' ἅπασι δὲ τούτοις, εἰ ἀδωροδοκήτως, ἢ μή, πάντα ταῦτα πέπρακται. Τί δή ποτε τούτων; ὅτι ἐκ μὲν τῶν ἀπαγγελιῶν τὸ βουλεύσασθαι περὶ τῶν πραγμάτων ὑμῖν ἐστίν[2]. Ἂν μὲν οὖν ὦσιν ἀληθεῖς, τὰ δέοντ' ἔγνωτε· ἂν δὲ μὴ τοιαῦται, τἀναντία. Τὰς δὲ συμβουλίας πιστοτέρας ὑπολαμβάνετ' εἶναι τὰς τῶν πρέσβεων· ὡς γὰρ εἰδότων περὶ ὧν ἐξεπέμφθησαν, ἀκούετε. Οὐδὲν οὖν ἐξελέγχεσθαι δίκαιός ἐστιν

ce serait d'examiner en vous-mêmes, ô juges, et d'énumérer les articles sur lesquels la république doit demander compte à son ambassadeur : premièrement, les rapports qu'il a faits; ensuite, les conseils qu'il a donnés; puis, les ordres qu'il a reçus; en quatrième lieu, l'emploi de son temps : après tout et sur tout, son désintéressement ou sa vénalité. Pourquoi cet examen? le voici. Le rapport des députés forme la base de vos délibérations : vous prenez un bon parti s'il est fidèle, un mauvais s'il est faux. Pour les conseils, vous donnez plus de créance à ceux d'un ambassadeur; car vous l'écoutez comme un homme bien instruit de ce qui fut l'objet de sa mission. Votre mandataire ne doit donc pas être convaincu de vous avoir offert

εἰ σκέψαισθε	*ce serait* si vous considériez
παρὰ ὑμῖν αὐτοῖς,	en vous-mêmes,
ὦ ἄνδρες δικασταί,	ô hommes juges,
καὶ λογίσαισθε	et *si* vous énumériez
τίνων	de quelles choses
προςήκει τῇ πόλει	il appartient à la cité
λαβεῖν λόγον	de recevoir compte
παρὰ πρεσβευτοῦ.	de *son* ambassadeur.
Πρῶτον μὲν τοίνυν,	Or, *c'est*, en-premier-lieu,
ὧν ἀπήγγειλε·	*des choses* qu'il a rapportées (de ses
δεύτερον δέ,	secondement, [rapports);
ὧν ἔπεισε·	*des choses* qu'il a conseillées;
τρίτον δέ,	troisièmement,
ὧν προςετάξατε αὐτῷ·	*des choses* que vous ordonnâtes à lui;
μετὰ ταῦτα τῶν χρόνων·	après cela, *de l'emploi* des moments;
ἐπὶ ἅπασι δὲ τούτοις,	et, par-dessus tout cela,
εἰ πάντα ταῦτα πέπρακται	si toutes ces choses ont été faites
ἀδωροδοκήτως,	sans-acceptation-de-présents,
ἢ μή.	ou non.
Τί δή ποτε τούτων;	Pourquoi donc enfin, de *tout* cela?
ὅτι μὲν τὸ βουλεύσασθαι	parce que l'*action de* délibérer
περὶ τῶν πραγμάτων	sur les affaires
ἐστὶν ὑμῖν	est *possible* à vous
ἐκ τῶν ἀπαγγελιῶν.	au moyen des rapports.
Ἂν μὲν οὖν ὦσιν ἀληθεῖς,	Si donc ils sont véritables,
ἔγνωτε	vous avez décidé
τὰ δέοντα·	les *résolutions* convenables;
ἂν δὲ μὴ τοιαῦται,	mais s'ils ne *sont* pas tels,
τὰ ἐναντία.	des *résolutions* contraires.
Ὑπολαμβάνετε δὲ	Vous croyez, d'autre part,
συμβουλίας	les conseils
τὰς τῶν πρέσβεων	ceux des ambassadeurs
εἶναι πιστοτέρας·	être plus-dignes-de-foi :
ἀκούετε γὰρ	car vous *les* écoutez
ὡς εἰδότων	comme *émanés* de *gens* qui ont vu
περὶ ὧν	*les choses* au sujet desquelles
ἐξεπέμφθησαν.	ils furent envoyés.
Ὁ πρεσβευτής ἐστιν οὖν	Le député est donc
δίκαιος	dans-la-juste-condition
ἐξελέγχεσθαι	d'être convaincu

ὁ πρεσβευτὴς φαῦλον οὐδ' ἀσύμφορον ὑμῖν συμβεβουλευκώς. Καὶ μὴν περὶ ὧν γε προσετάξατ' εἰπεῖν ἢ πρᾶξαι, καὶ διαῤῥήδην ἐψηφίσασθε ποιῆσαι, προσήκει διῳκηκέναι. Εἶεν· τῶν δὲ δὴ χρόνων διὰ τί; ὅτι πολλάκις, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, συμβαίνει πολλῶν πραγμάτων καὶ μεγάλων καιρὸν ἐν βραχεῖ χρόνῳ γίγνεσθαι· ὃν ἐάν τις ἑκὼν καθυφῇ τοῖς ἐναντίοις καὶ προδῷ, οὐδ' ἂν ὁτιοῦν ποιῇ, πάλιν οἷός τ' ἔσται σῶσαι. Ἀλλὰ μὴν ὑπέρ γε τοῦ προῖκα, ἢ μή, τὸ μὲν ἐκ τούτων λαμβάνειν, ἐξ ὧν ἡ πόλις βλάπτεται, πάντες οἶδ' ὅτι φήσαιτ' ἂν εἶναι δεινὸν καὶ πολλῆς ὀργῆς ἄξιον. Ὁ μέντοι τὸν νόμον τιθεὶς οὐ διώρισε τοῦτο, ἀλλ' ἁπλῶς εἶπε, μηδαμῶς δῶρα λαμβάνειν, ἡγούμενος, ὡς ἐμοὶ

un seul conseil ou sot ou pernicieux. Quant aux ordres qu'il a reçus de vous, soit pour parler, soit pour agir, quant aux instructions précises de votre décret, il faut qu'il les ait remplis. Bien : mais pourquoi demander compte du temps? parce que très-souvent, ô Athéniens, il n'est, pour le succès des grandes affaires, qu'un très-court moment : si on le cède, si on le vend à l'ennemi, quoi qu'on fasse, il est perdu sans retour. Sur la question du désintéressement, sans doute vous diriez tous que recevoir de l'or pour nuire à la patrie est un forfait qui mérite toute votre colère. Le législateur toutefois, sans spécifier cette circonstance, défend, en général, d'accepter un seul présent; persuadé, ce me semble, que quiconque a une fois

συμβεβουλευκὼς	*n'*ayant (de n'avoir) conseillé
οὐδὲν φαῦλον	rien de sot
οὐδὲ ἀσύμφορον ὑμῖν.	ni de nuisible à vous.
Καὶ μὴν προςήκει	D'ailleurs il *lui* appartient
διῳκηκέναι	d'avoir rempli-sa-mission [tes
περὶ ὧν γε προςετάξατε	sur les *choses* que vous *lui* enjoignî-
εἰπεῖν	de dire
ἢ πρᾶξαι,	ou de traiter,
καὶ ἐψηφίσασθε	et *que* vous ordonnâtes-par-décret
διαῤῥήδην ποιῆσαι.	explicitement de faire.
Εἶεν· διὰ τί δὲ δὴ	Soit : mais pourquoi donc
τῶν χρόνων;	*recevoir des comptes* des moments?
ὅτι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	parce que, ô hommes Athéniens,
συμβαίνει πολλάκις	il arrive souvent
καιρὸν πραγμάτων	*que* l'occasion d'affaires
πολλῶν καὶ μεγάλων	nombreuses et importantes
γίγνεσθαι ἐν χρόνῳ βραχεῖ·	être (consiste) en un temps court;
ὃν ἐάν τις	lequel si quelqu'un
ἑκὼν	*le* voulant-bien (volontairement)
καθυφῇ καὶ προδῷ	cède-frauduleusement et livre
τοῖς ἐναντίοις,	aux ennemis,
ἔσται οἷός τε	il *ne* sera *pas* capable
σῶσαι πάλιν,	de *le* recouvrer de nouveau,
οὐδὲ ἂν ποιῇ	pas même s'il faisait
ὁτιοῦν.	quoi-que-ce-soit.
Ἀλλὰ μὴν ὑπέρ γε	D'autre part, sur *la question*
τοῦ προῖκα,	du gratis (du désintéressement),
ἢ μή,	ou non,
οἶδα ὅτι πάντες φήσαιτε ἂν	je sais que tous vous déclareriez
τὸ μὲν λαμβάνειν	*que l'action de* recevoir *des présents*
ἐκ τούτων, ἐξ ὧν	par-suite de ces *faits,* par lesquels
ἡ πόλις βλάπτεται,	la cité éprouve-un-dommage,
εἶναι δεινὸν	être (est) très-coupable
καὶ ἄξιον πολλῆς ὀργῆς.	et digne d'un grave ressentiment.
Ὁ μέντοι τιθεὶς τὸν νόμον	Cependant celui qui a porté la loi
οὐ διώρισε τοῦτο,	ne spécifia point cela,
ἀλλὰ εἶπεν ἁπλῶς,	mais dit en-termes-généraux,
λαμβάνειν μηδαμῶς δῶρα,	de ne recevoir nullement des dons,
ἡγούμενος, ὡς δοκεῖ ἐμοί,	pensant, comme il semble à moi,
τὸν λαβόντα ἅπαξ	*que* celui qui a reçu une fois

δοκεῖ. τὸν ἅπαξ λαβόντα καὶ διαφθαρένθ' ὑπὸ χρημάτων οὐδὲ κριτὴν ἔτι τῶν συμφερόντων ἀσφαλῆ μένειν τῇ πόλει.

Ἂν μὲν τοίνυν ἐξελέγξω καὶ δείξω σαφῶς Αἰσχίνην τουτονὶ καὶ μηδὲν ἀληθὲς ἀπηγγελκότα, καὶ κεκωλυκότα ἐμοῦ τὸν δῆμον ἀκοῦσαι τἀληθῆ, καὶ πάντα τἀναντία τῶν συμφερόντων ὑμῖν συμβεβουλευκότα, καὶ μηδὲν ὧν προςετάξατ' ἐν τῇ πρεσβείᾳ πεποιηκότα, καὶ ἀνηλωκότα τοὺς χρόνους ἐν οἷς πολλῶν καὶ μεγάλων πραγμάτων καιροὶ προεῖνται τῇ πόλει, καὶ πάντων τούτων δῶρα καὶ μισθοὺς εἰληφότα μετὰ Φιλοκράτους· καταψηφίσασθ' αὐτοῦ, καὶ δίκην ἀξίαν τῶν ἀδικημάτων λάβετε· ἂν δὲ μὴ δείξω ταῦτα, ἢ μὴ πάντα, ἐμὲ μὲν φαῦλον ἡγεῖσθε, τοῦτον δ' ἄφετε.

Πολλὰ δὲ καὶ δεινὰ κατηγορεῖν ἔχων ἔτι πρὸς τούτοις ἕτερα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐξ ὧν οὐκ ἔσθ' ὅςτις ἂν οὐκ εἰκότως μισήσειεν αὐτόν, βούλομαι πρὸ πάντων ὧν μέλλω λέγειν, μνημονεύον-

tendu la main et s'est laissé corrompre, ne pourra plus juger avec droiture des intérêts de l'État.

Si donc, par des preuves éclatantes, je convaincs Eschine d'avoir menti dans tout son rapport, et empêché le peuple d'apprendre de moi la vérité; de vous avoir conseillés, sur tous les points, contre vos intérêts; de n'avoir exécuté aucun de vos ordres dans son ambassade; d'avoir consumé un temps précieux, pendant lequel la République a perdu de nombreuses et importantes occasions; enfin, d'avoir partagé avec Philocrate le prix et le salaire de toutes ces perfidies, condamnez-le, faites justice du prévaricateur. Mais, si je ne prouve pas ce que j'avance, tout ce que j'avance, regardez-moi comme un imposteur, et acquittez cet homme.

Quoique j'aie à vous présenter encore, ô Athéniens, beaucoup d'autres graves inculpations capables d'attirer sur Eschine la haine de chaque citoyen, je veux, avant tout, rappeler ce que la plupart

καὶ διαφθαρέντα	et qui a été corrompu
ὑπὸ χρημάτων	par les richesses
οὐδὲ μένειν ἔτι	ne plus rester (cesse d'être)
κριτὴν ἀσφαλῆ	juge infaillible
τῶν συμφερόντων τῇ πόλει.	des choses qui importent à la cité.
Ἂν μὲν τοίνυν ἐξελέγξω	Si donc je convaincs
καὶ δείξω σαφῶς	et *si* je montre clairement
Αἰσχίνην τουτονὶ	Eschine ici-présent
καὶ ἀπηγγελκότα μηδὲν ἀληθές,	et *n'*ayant rapporté rien de vrai,
καὶ κεκωλυκότα τὸν δῆμον	et ayant empêché le peuple
ἀκοῦσαι τὰ ἀληθῆ ἐμοῦ,	d'entendre la vérité de moi,
καὶ συμβεβουλευκότα	et ayant conseillé
πάντα τὰ ἐναντία	toutes choses contraires
τῶν συμφερόντων ὑμῖν,	à celles qui importaient à vous,
καὶ πεποιηκότα	et *n'*ayant exécuté
ἐν τῇ πρεσβείᾳ	dans l'ambassade
μηδὲν	aucune *des choses*
ὧν προςετάξατε,	que vous ordonnâtes,
καὶ ἀνηλωκότα τοὺς χρόνους,	et ayant dissipé les moments,
ἐν οἷς καιροὶ	dans lesquels les occasions
πραγμάτων πολλῶν καὶ μεγάλων	d'affaires nombreuses et grandes
προεῖνται τῇ πόλει,	ont été perdues pour la cité,
καὶ εἰληφότα μετὰ Φιλοκράτους	et ayant reçu avec Philocrate
δῶρα καὶ μισθοὺς	dons et salaires
πάντων τούτων·	de toutes ces *prévarications*,
καταψηφίσασθε αὐτοῦ,	condamnez-le,
καὶ λάβετε δίκην ἀξίαν	et prenez vengeance proportionnée
τῶν ἀδικημάτων·	aux iniquités :
ἂν δὲ μὴ δείξω ταῦτα,	si au-contraire je ne montre pas cela,
ἢ μὴ πάντα,	ou *même* pas tout *cela*,
ἡγεῖσθε μὲν ἐμὲ φαῦλον,	considérez-moi *comme un* méchant,
ἄφετε δὲ τοῦτον.	et acquittez cet *homme*.
Ἔχων δὲ ἔτι πρὸς τούτοις	Or, ayant encore, outre cela,
κατηγορεῖν ἕτερα	à dénoncer d'autres *crimes*
πολλὰ καὶ δεινά,	nombreux et graves,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô hommes Athéniens,
ἐξ ὧν	par l'effet desquels *crimes*
οὐκ ἔστιν ὅςτις	il n'est *personne* qui
οὐκ ἂν μισήσειεν αὐτὸν εἰκότως,	ne détesterait lui avec-raison,
βούλομαι πρὸ πάντων	je veux, avant tout,

τας ὑμῶν οἶδ' ὅτι τοὺς πολλοὺς ὑπομνῆσαι[1], εἰς τίνα τάξιν ἑαυτὸν ἔταξεν Αἰσχίνης ἐν τῇ πολιτείᾳ τὸ πρῶτον, καὶ τίνας λόγους κατὰ τοῦ Φιλίππου δημηγορεῖν ᾤετο δεῖν, ἵν' εἰδῆθ' ὅτι τοῖς ὑφ' ἑαυτοῦ πεπραγμένοις καὶ δεδημηγορημένοις ἐν ἀρχῇ μάλιστ' ἐξελεγχθήσεται δῶρα ἔχων.

Ἔστι τοίνυν οὗτος ὁ πρῶτος Ἀθηναίων αἰσθόμενος Φίλιππον, ὡς τότε δημηγορῶν ἔφη, ἐπιβουλεύοντα τοῖς Ἕλλησι, καὶ διαφθείροντά τινας τῶν ἐν Ἀρκαδίᾳ προεστηκότων, καί, ἔχων Ἴσχανδρον, τὸν Νεοπτολέμου δευτεραγωνιστήν[2], προσιὼν μὲν τῇ βουλῇ, προσιὼν δὲ τῷ δήμῳ περὶ τούτων, καὶ πείσας ὑμᾶς πανταχοῖ πρέσβεις πέμψαι τοὺς συνάξοντας δεῦρο τοὺς βουλευσομένους περὶ τοῦ πρὸς Φίλιππον πολέμου, καὶ ἀπαγγέλλων,

d'entre vous n'auront d'ailleurs point oublié, quel système politique il embrassa d'abord, quels discours il croyait devoir tenir au peuple contre Philippe : vous verrez surtout dans ses premiers actes, dans son premier langage, les preuves de sa corruption.

C'est lui qui, avant tous les Athéniens, comme il le disait alors à la tribune, s'aperçut que Philippe dressait des piéges aux Hellènes et séduisait quelques chefs arcadiens; c'est lui qui, secondé par Ischandre, acteur secondaire sous Néoptolème, instruisit là-dessus le Conseil, instruisit le peuple, et vous persuada d'envoyer partout des députés, pour convoquer ici un congrès chargé de traiter la question de la guerre contre Philippe; c'est lui qui, plus tard, à son retour

ὑπομνῆσαι τοὺς πολλοὺς	rappeler au-plus-grand-nombre
ὑμῶν,	d'entre vous,
μνημονεύοντας,	*quoique* se souvenant,
οἶδα ὅτι,	je sais qu'*il en est ainsi,*
ὧν μέλλω λέγειν,	*de ce* que je vais dire,
εἰς τίνα τάξιν	à quel rang
Αἰσχίνης ἔταξεν ἑαυτὸν	Eschine *se* plaça lui-même
τὸ πρῶτον ἐν τῇ πολιτείᾳ,	d'abord dans la politique,
καὶ τίνας λόγους ᾤετο	et quels discours il croyait
δεῖν δημηγορεῖν	falloir prononcer-devant-le-peuple
κατὰ τοῦ Φιλίππου,	contre Philippe,
ἵνα εἰδῆτε	afin que vous voyiez
ὅτι ἐξελεγχθήσεται	qu'il sera convaincu
ἔχων δῶρα	ayant (d'avoir) *reçu* des présents
μάλιστα τοῖς πεπραγμένοις	principalement par les choses faites
καὶ δεδημηγορημένοις	et prononcées-publiquement
ὑπὸ ἑαυτοῦ ἐν ἀρχῇ.	par lui-même dans le principe.
Οὗτος τοίνυν ἐστὶν	Cet *homme* donc est
ὁ πρῶτος Ἀθηναίων,	le premier des Athéniens,
ὡς ἔφη τότε δημηγορῶν,	comme il *le* dit alors en haranguant,
αἰσθόμενος	s'étant (qui se soit) aperçu
Φίλιππον	de Philippe
ἐπιβουλεύοντα τοῖς Ἕλλησι,	tendant-des-embûches aux Hellènes,
καὶ διαφθείροντά τινας	et corrompant quelques-uns
τῶν προεστηκότων	de ceux placés-à-la-tête *des affaires*
ἐν Ἀρκαδίᾳ,	en Arcadie,
καί, ἔχων Ἴσχανδρον,	et *qui*, ayant *avec lui* Ischandre,
τὸν δευτεραγωνιστὴν	le chargé-des-seconds-rôles
Νεοπτολέμου,	de (sous) *l'acteur* Néoptolème,
προσιὼν μὲν	s'étant présenté d'une part
τῇ βουλῇ,	au Conseil,
προσιὼν δὲ	s'étant présenté d'autre-part
τῷ δήμῳ	au peuple
περὶ τούτων,	*pour parler* sur ces choses,
καὶ πείσας ὑμᾶς	et ayant persuadé à vous
πέμψαι πανταχοῖ πρέσβεις	d'envoyer partout des députés
τοὺς συνάξοντας δεῦρο	devant réunir (chargés de réunir) ici
τοὺς βουλευσομένους	ceux qui devaient délibérer
περὶ πολέμου τοῦ πρὸς Φίλιππον,	sur la guerre *à faire* à Philippe.
καί, ἥκων μετὰ ταῦτα	et *qui*, revenant après cela

μετὰ ταῦθ' ἥκων ἐξ Ἀρκαδίας, τοὺς καλοὺς ἐκείνους καὶ μακροὺς λόγους, οὓς ἐν τοῖς Μυρίοις ἐν Μεγάλῃ πόλει, πρὸς Ἱερώνυμον τὸν ὑπὲρ Φιλίππου λέγοντα[1], ὑπὲρ ὑμῶν ἔφη δεδημηγορηκέναι, καὶ διεξιὼν ἡλίκα τὴν Ἑλλάδα πᾶσαν, οὐχὶ τὰς ἰδίας ἀδικοῦσι μόνον πατρίδας οἱ δωροδοκοῦντες καὶ χρήματα λαμβάνοντες παρὰ Φιλίππου. Ἐπειδὴ τοίνυν, ταῦτα πολιτευομένου τούτου τότε καὶ τοῦτο τὸ δεῖγμ' ἐξενηνοχότος περὶ αὑτοῦ, τοὺς περὶ τῆς εἰρήνης πρέσβεις πέμπειν ὡς Φίλιππον ἐπείσθηθ' ὑπ' Ἀριστοδήμου καὶ Νεοπτολέμου καὶ Κτησιφῶντος[2] καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἐκεῖθεν ἀπαγγελλόντων οὐδ' ὁτιοῦν ὑγιές· γίγνεται τῶν πρέσβεων τούτων εἷς καὶ οὗτος, οὐχ ὡς τῶν ἀποδωσομένων τὰ ὑμέτερα, οὐδ' ὡς

d'Arcadie, vous rapporta ces longues et magnifiques harangues qu'il disait avoir débitées pour vous à Mégalopelis, devant les Dix-Mille, contre Hiéronyme, orateur dévoué à Philippe; c'est lui qui étalait dans toute son énormité l'attentat commis et contre leurs patries et contre la Grèce entière, par les âmes vénales qui recevaient l'or de Philippe. Telle fut d'abord sa conduite politique, tel il se montrait à son début. Aussi, lorsque Aristodème, Néoptolème, Ctésiphon, et d'autres qui n'avaient apporté de Macédoine que des paroles trompeuses, vous eurent persuadé d'envoyer au prince des députés pour négocier la paix, vous leur adjoignîtes Eschine, non comme capable de vous livrer, non comme ayant foi en Philippe, mais pour avoir

ἐξ Ἀρκαδίας,	d'Arcadie,
ἀπαγγέλλων	rapportant
ἐκείνους λόγους	ces-fameuses harangues
τοὺς καλοὺς καὶ μακρούς,	belles et longues,
οὓς ἔφη	lesquelles il dit
δεδημηγορηκέναι	avoir-publiquement-prononcées
ὑπὲρ ὑμῶν	pour vous
ἐν τοῖς Μυρίοις	dans *l'assemblée des* Dix-Mille
ἐν Μεγάλῃ πόλει,	à Mégalopolis,
πρὸς Ἱερώνυμον	contre Hiéronyme
τὸν λέγοντα ὑπὲρ Φιλίππου,	qui parlait pour Philippe,
καὶ διεξιὼν	et exposant-de-point-en-point
ἡλίκα	combien
οἱ δωροδοκοῦντες	ceux qui accueillent-les-présents
καὶ λαμβάνοντες χρήματα	et qui reçoivent des richesses
παρὰ Φιλίππου	de Philippe
ἀδικοῦσι τὴν Ἑλλάδα πᾶσαν,	nuisent à la Grèce entière,
οὐχὶ μόνον	*et* non *pas* seulement
πατρίδας τὰς ἰδίας.	à *leurs* patries particulières.
Ἐπειδὴ τοίνυν,	Après que donc,
τούτου	cet *homme*
πολιτευομένου	faisant-des-actes-politiques
ταῦτα τότε, καὶ ἐξενηνοχότος	ceux-là alors, et ayant exposé
τοῦτο τὸ δεῖγμα περὶ αὑτοῦ,	cet échantillon concernant lui-même,
ἐπείσθητε	vous fûtes persuadés
πέμπειν ὡς Φίλιππον	d'envoyer vers Philippe
πρέσβεις τοὺς περὶ τῆς εἰρήνης	des députés au sujet de la paix,
ὑπὸ Ἀριστοδήμου	*persuadés* par Aristodème
καὶ Νεοπτολέμου	et Néoptolème
καὶ Κτησιφῶντος καὶ τῶν ἄλλων	et Ctésiphon et les autres
τῶν ἀπαγγελλόντων	qui *ne* rapportaient
ἐκεῖθεν	de là (de Macédoine)
οὐδὲ ὁτιοῦν ὑγιές·	pas même quoi-que-ce-soit de bon;
καὶ οὗτος γίγνεται	celui-ci aussi devient (devint)
εἷς τούτων τῶν πρέσβεων,	un de ces *nouveaux* députés,
οὐχ ὡς	non comme *étant un*
τῶν ἀποδωσομένων	de ceux qui livreraient
τὰ ὑμέτερα,	vos *possessions,*
οὐδὲ ὡς	ni comme *étant un*
τῶν πεπιστευκότων	de ceux qui s'étaient confiés

τῶν πεπιστευκότων Φιλίππῳ, ἀλλ' ὡς τῶν φυλαξόντων τοὺς ἄλλους· διὰ γὰρ τοὺς προειρημένους λόγους καὶ τὴν πρὸς Φίλιππον ἀπέχθειαν, ταύτην εἰκότως περὶ αὐτοῦ πάντες εἴχετε τὴν δόξαν. Προσελθὼν τοίνυν ἐμοὶ μετὰ ταῦτα, συνετάττετο κοινῇ πρεσβεύειν, καὶ ὅπως τὸν μιαρὸν καὶ ἀναιδῆ φυλάξομεν ἀμφότεροι, τὸν Φιλοκράτην, πολλὰ παρεκελεύσατο. Καὶ μέχρι τοῦ δεῦρ' ἐπανελθεῖν ἀπὸ τῆς πρώτης πρεσβείας, ἐμὲ γοῦν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, διεφθαρμένος καὶ πεπρακὼς ἑαυτὸν ἐλάνθανεν.

Χωρὶς γὰρ τῶν ἄλλων ὧν, ὅπερ εἶπον, εἰρήκει πρότερον, ἀναστὰς τῇ προτέρᾳ τῶν ἐκκλησιῶν, ἐν αἷς περὶ τῆς εἰρήνης ἐβουλεύεσθε, ἤρξατ' ἀρχήν, ἣν ἐγὼ καὶ τοῖς ῥήμασιν οἶμαι τοῖς αὐτοῖς οἷςπερ οὗτος εἶπεν ἐν ὑμῖν, ἀπομνημονεύσειν· « Εἰ πάνυ

l'œil sur ses collègues : les discours qu'il avait tenus, sa haine contre le prince, devaient vous donner de lui cette opinion. Il vint donc me proposer de nous liguer dans l'ambassade, il m'exhorta vivement à surveiller de concert le misérable, le déhonté Philocrate. Enfin, jusqu'à notre retour de la première mission, ô Athéniens, j'ignorais, moi, sa trahison et sa vénalité.

En effet, outre ses précédents discours, que je viens de rappeler, il se leva dans la première des deux assemblées où vous agitiez la question de la paix ; et voici son exorde, dont je crois pouvoir citer les propres termes : « Lors même que Philocrate, ô Athéniens, aurait

Φιλίππῳ,	à Philippe,
ἀλλὰ ὡς	mais comme *étant un*
τῶν φυλαξόντων τοὺς ἄλλους·	de ceux qui surveilleraient les autres:
διὰ γὰρ λόγους	car, par l'effet des harangues
τοὺς προειρημένους	dites-précédemment
καὶ ἀπέχθειαν	et de la haine
τὴν	celle *qu'il témoignait*
πρὸς Φίλιππον,	contre Philippe,
πάντες εἴχετε εἰκότως	tous vous aviez avec-vraisemblance
ταύτην τὴν δόξαν περὶ αὐτοῦ.	cette opinion concernant lui.
Προσελθὼν τοίνυν ἐμοὶ	S'étant donc approché de moi
μετὰ ταῦτα, συνετάττετο	après cela, il se rangeait-avec *moi*
πρεσβεύειν	pour s'acquitter-de-l'ambassade
κοινῇ,	dans-un-même-esprit,
καὶ παρεκελεύσατο πολλὰ	et il *m'*exhorta beaucoup
ὅπως ἀμφότεροι	afin que l'un-et-l'autre
φυλάξομεν τὸν Φιλοκράτην,	nous surveillassions Philocrate,
τὸν μιαρὸν καὶ ἀναιδῆ.	l'*homme* souillé et déhonté.
Καὶ μέχρι τοῦ ἐπανελθεῖν	Et jusqu'au revenir (jusqu'au retour)
δεῦρο	ici
ἀπὸ τῆς πρώτης πρεσβείας,	de *sa* première ambassade,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô hommes Athéniens,
ἐλάνθανεν	il se cachait (était inconnu)
ἐμὲ γοῦν	de moi du-moins
διεφθαρμένος	*comme* corrompu
καὶ πεπρακὼς ἑαυτόν.	et ayant vendu soi-même.
Χωρὶς γὰρ	Indépendamment, en effet,
τῶν ἄλλων,	des autres *discours*,
ὧν εἰρήκει πρότερον,	qu'il avait prononcés auparavant,
ὅπερ εἶπον,	ce que (comme) j'ai dit,
ἀναστὰς	*Eschine* s'étant levé
τῇ προτέρᾳ τῶν ἐκκλησιῶν	à la première-des-deux assemblées
ἐν αἷς ἐβουλεύεσθε	dans lesquelles vous délibériez
περὶ τῆς εἰρήνης,	sur la paix, [buta par un exorde),
ἤρξατο ἀρχήν,	commença un commencement (dé-
ἣν ἐγὼ οἶμαι	que je crois
ἀπομνημονεύσειν	pouvoir rappeler
καὶ τοῖς ῥήμασι τοῖς αὐτοῖς	même avec les termes les mêmes
οἷσπερ οὗτος	par lesquels cet *homme*
εἶπεν ἐν ὑμῖν	s'exprima devant vous :

πολύν, ἔφη, χρόνον ἐσκόπει Φιλοκράτης, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πῶς ἂν ἄριστ' ἐναντιωθείη τῇ εἰρήνῃ, οὐκ ἂν αὐτὸν ἄμεινον εὑρεῖν οἶμαι, ἢ τοιαῦτα γράφοντα. Ἐγὼ δὲ ταύτην μὲν τὴν εἰρήνην, ἕως ἂν εἷς Ἀθηναίων λείπηται, οὐδέποτ' ἂν συμβουλεύσαιμι ποιήσασθαι τῇ πόλει· εἰρήνην μέντοι φημὶ δεῖν ποιεῖσθαι.» Καὶ τοιούτους τινὰς εἶπε βραχεῖς καὶ μετρίους λόγους. Ὁ δὲ ταῦτ' εἰπὼν τῇ προτεραίᾳ, πάντων ἀκουόντων ὑμῶν, εἰς τὴν ὑστεραίαν, ἐν ᾗ τὴν εἰρήνην ἔδει κυροῦσθαι, ἐμοῦ τῷ τῶν συμμάχων συνηγοροῦντος δόγματι[1], καὶ τὴν εἰρήνην, ὅπως ἴση καὶ δικαία γένηται, πράττοντος, καὶ ὑμῶν βουλομένων ταῦτα, καὶ οὐδὲ φωνὴν ἀκούειν ἐθελόντων τοῦ καταπτύστου Φιλοκράτους, ἀναστὰς ἐδημηγόρει καὶ συνηγόρει ἐκείνῳ πολλῶν ἀξίους, ὦ Ζεῦ

longtemps rêvé aux moyens d'entraver la paix, il n'en aurait pas trouvé, je pense, de meilleur que sa motion. Pour moi, tant qu'il restera un Athénien, je ne conseillerai jamais la paix à ce prix : toutefois, je dis qu'il faut faire la paix. » Tel fut son langage, aussi précis que modéré. Et celui qui avait ainsi parlé la veille en présence de vous tous, le lendemain, jour où il s'agissait de confirmer la paix, tandis que j'appuyais la décision des alliés, et travaillais à établir une paix équitable et égale pour toutes les parties; tandis qu'animés du même esprit, vous refusiez d'entendre le méprisable Philocrate, celui-là, dis-je, se lève, soutient, à la face du peuple, l'opinion de ce député, et, dans un discours qui mériterait mille morts, il ose

« Εἰ Φιλοκράτης, ἔφη,	« Si Philocrate, dit-il,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô hommes Athéniens,
ἐσκόπει	examinait
πάνυ πολὺν χρόνον	*depuis* tout-à-fait un long temps
πῶς ἂν	par-quel-moyen
ἐναντιωθείη ἄριστα τῇ εἰρήνῃ,	il s'opposerait le mieux à la paix,
οἶμαι αὐτὸν	je pense lui
οὐκ ἂν εὑρεῖν ἄμεινον,	n'avoir pu trouver mieux,
ἢ γράφοντα	qu'en proposant-par-écrit
τοιαῦτα.	de telles *résolutions*.
Ἐγὼ δὲ οὐδέποτε	Pour moi, jamais
συμβουλεύσαιμι ἂν τῇ πόλει	je n'aurais conseillé à la République
ποιήσασθαι	de faire
ταύτην μὲν τὴν εἰρήνην,	cette paix-là (à cette condition),
ἕως ἂν εἷς Ἀθηναίων λείπηται·	tant qu'un des Athéniens restera;
φημὶ μέντοι	j'affirme néanmoins
δεῖν ποιεῖσθαι εἰρήνην. »	falloir (qu'il faut) faire la paix. »
Καὶ εἶπε	Et il dit
τινὰς λόγους τοιούτους	quelques propos semblables
βραχεῖς καὶ μετρίους.	courts et modérés.
Ὁ δὲ εἰπὼν ταῦτα	Mais l'*homme* qui avait dit cela
τῇ προτεραίᾳ,	le premier *jour,*
ὑμῶν πάντων ἀκουόντων,	vous tous *l'*écoutant, [dant)
ἐμοῦ συνηγοροῦντος	moi parlant-pour-soutenir (défen-
δόγματι τῷ τῶν συμμάχων,	la décision des alliés,
καὶ πράττοντος τὴν εἰρήνην,	et traitant de la paix,
ὅπως γένηται	de manière qu'elle devînt
ἴση καὶ δικαία,	égale *pour tous* et équitable,
εἰς τὴν ὑστεραίαν,	*moi parlant, dis-je,* le lendemain,
ἐν ᾗ ἔδει	*jour* dans lequel il fallait
τὴν εἰρήνην κυροῦσθαι,	la paix être confirmée, [liez)
καὶ ὑμῶν βουλομένων	et vous voulant (lorsque vous vou-
ταῦτα,	ces choses *que je proposais*,
καὶ οὐδὲ ἐθελόντων ἀκούειν	et ne voulant pas même entendre
φωνὴν Φιλοκράτους	la voix de Philocrate
τοῦ καταπτύστου,	le conspué,
ἀναστὰς	*Eschine* s'étant levé
ἐδημηγόρει	parla-au-peuple
καὶ συνηγόρει ἐκείνῳ	et prononça-d'accord-avec celui-ci
λόγους	des discours

καὶ πάντες θεοί, θανάτων λόγους· ὡς οὔτε τῶν προγόνων ὑμᾶς μεμνῆσθαι δέοι, οὔτε τῶν τὰ τρόπαια καὶ τὰς ναυμαχίας λεγόντων ἀνέχεσθαι· νόμον τε θήσειν καὶ γράψειν, μηδενὶ τῶν Ἑλλήνων ὑμᾶς βοηθεῖν, ὃς ἂν μὴ πρότερος βεβοηθηκὼς ὑμῖν ᾖ. Καὶ ταῦθ' ὁ σχέτλιος καὶ ἀναιδὴς οὗτος ἐτόλμα λέγειν, ἐφεστηκότων ἔτι τῶν πρέσβεων καὶ ἀκουόντων, οὓς ἀπὸ τῶν Ἑλλήνων μετεπέμψασθε, ὑπὸ τούτου τότε πεισθέντες, ὅτ' οὔπω πεπρακὼς ἑαυτὸν ἦν.

Ὃν μὲν οὖν τρόπον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, χειροτονησάντων ὑμῶν ἐπὶ τοὺς ὅρκους αὐτὸν πάλιν, τούς τε χρόνους κατέτριψε, καὶ τὰ πράγματα πάντ' ἐλυμήνατο τὰ τῆς πόλεως, καὶ ὅσαι περὶ τούτων ἐμοὶ πρὸς τοῦτον ἀπέχθειαι συνέβησαν βουλομένῳ κωλύειν, αὐτίκ' ἀκούσεσθε.

dire, grands dieux ! que vous ne deviez point songer à vos ancêtres, ni écouter ceux qui vous rappelaient leurs trophées, leurs victoires navales; qu'il proposera formellement, par une loi, de ne secourir que les Hellènes qui vous auront secourus les premiers. Le malheureux! l'infâme! il parlait ainsi sous les yeux de ces mêmes représentants de la Grèce que vous appelâtes, d'après ses propres conseils, avant qu'il se fût vendu.

Comment Eschine, réélu par vous pour aller recevoir les serments, dissipa des moments précieux, et ruina toutes les affaires de la république; quelles inimitiés mon opposition à ses desseins souleva entre lui et moi, c'est ce que vous apprendrez bientôt. Voici ce qui a suivi le retour de cette seconde mission dont vous lui demandez compte aujourd'hui.

ἀξίους πολλῶν θανάτων,	dignes de plusieurs morts,
ὦ Ζεῦ καὶ πάντες θεοί·	ô Jupiter, et *vous* tous, dieux!
ὡς δέοι ὑμᾶς	*disant* qu'il faudrait *que* vous
οὔτε μεμνῆσθαι	ni vous ne vous souvinssiez
τῶν προγόνων,	des aïeux,
οὔτε ἀνέχεσθαι	ni vous ne tolérassiez
τῶν λεγόντων τὰ τρόπαια	ceux qui citaient *leurs* trophées
καὶ τὰς ναυμαχίας·	et *leurs* batailles navales;
θήσειν τε	et *que lui-même* portera
καὶ γράψειν	et présentera-par-écrit
νόμον,	une loi,
ὑμᾶς βοηθεῖν	*ordonnant que* vous *ne* secourrez
μηδενὶ τῶν Ἑλλήνων,	aucun des Hellènes,
ὃς μὴ ἂν ᾖ	qui ne serait pas
βεβοηθηκὼς ὑμῖν πρότερος.	ayant secouru vous le premier.
Καὶ οὗτος	Et cet *homme*
ὁ σχέτλιος καὶ ἀναιδὴς	le misérable et impudent,
ἐτόλμα λέγειν ταῦτα,	osait dire ces choses,
τῶν πρέσβεων ἐφεστηκότων ἔτι	les députés siégeant encore
καὶ ἀκουόντων,	et entendant,
οὓς μετεπέμψασθε	*ces députés* que vous fîtes-venir
ἀπὸ τῶν Ἑλλήνων,	de chez les Hellènes,
πεισθέντες ὑπὸ τούτου	*vous*, persuadés par cet *homme*
τότε ὅτε οὔπω	alors que pas encore
ἦν πεπρακὼς ἑαυτόν.	il n'était ayant vendu soi-même.
Ἀκούσεσθε μὲν οὖν αὐτίκα,	Or vous entendrez tout-à-l'heure,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô hommes Athéniens,
ὃν τρόπον,	de quelle manière,
ὑμῶν χειροτονησάντων	vous ayant (après que vous eûtes) élu-
πάλιν	une-seconde-fois [par-mains-levées
αὐτὸν	lui (Eschine)
ἐπὶ τοὺς ὅρκους,	pour les serments (pour faire jurer la
κατέτριψέ τε τοὺς χρόνους,	et il dissipa les moments, [paix),
καὶ ἐλυμήνατο	et il ruina
πάντα τὰ πράγματα	toutes les affaires
τὰ τῆς πόλεως,	celles de la cité,
καὶ ὅσαι ἀπέχθειαι	et quelles-grandes haines
συνέβησαν περὶ τούτων	survinrent concernant ces choses
πρὸς τοῦτον	vis à vis (entre) cet *homme*
ἐμοὶ βουλομένῳ κωλύειν.	à (et) moi qui voulais *l*'empêcher.

Ἀλλ' ἐπειδὴ πάλιν ἥκομεν ἐκ τῆς πρεσβείας ταύτης τῆς ἐπὶ τοὺς ὅρκους, ἧσπερ εἰσὶν αἱ νῦν εὔθυναι, οὔτε μικρὸν οὔτε μέγα, οὐδ' ὁτιοῦν εὑρημένοι τῶν ὅτε τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε λεχθέντων καὶ προσδοκηθέντων, ἀλλὰ πάντ' ἐξηπατημένοι, καὶ τούτων ἕτερ' αὖθις αὖ πεπραχότων, καὶ παρὰ τὸ ψήφισμα πεπρεσβευκότων, προσῆμεν τῇ βουλῇ. Καὶ ταυτὶ πολλοὶ συνίσασιν, ἃ μέλλω λέγειν· τὸ γὰρ βουλευτήριον μεστὸν ἦν ἰδιωτῶν. Παρελθὼν δ' ἐγὼ πάντα τἀληθῆ πρὸς τὴν βουλὴν ἀπήγγειλα, καὶ κατηγόρησα τούτων, καὶ ἀνηριθμησάμην ἀπὸ τῶν πρώτων ἐλπίδων ἐκείνων ὧν ὁ Κτησιφῶν καὶ ὁ Ἀριστόδημος ἀπήγγειλαν πρὸς ὑμᾶς, καὶ μετὰ ταῦθ', ὅτε τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, ἃ οὗτος ἐδημηγόρησε, καὶ εἰς ἃ προήχασι τὴν πόλιν, καὶ περὶ τῶν ὑπολοίπων (ταῦτα

Revenus de Macédoine, où nous n'avions trouvé réalisée aucune des promesses qu'on vous avait faites lorsque vous vous occupiez de la paix, trompés sur tous les points, ayant vu plusieurs de nos collègues, engagés dans de nouvelles perfidies, insulter à vos instructions, nous nous rendîmes au Conseil. Beaucoup d'entre vous savent très-bien ce que je vais dire, car la salle était pleine. Je m'avançai, j'exposai la vérité tout entière; j'accusai les coupables, j'énumérai d'abord ces brillantes espérances que Ctésiphon et Aristodème vous avaient apportées les premiers, puis les conseils d'Eschine au peuple pendant les négociations de la paix, et les fautes dans lesquelles on avait jeté Athènes; j'exhortai à ne pas abandonner le reste, c'est-à-dire la Pho-

Ἀλλὰ ἐπειδὴ ἥκομεν	Mais lorsque nous revînmes
πάλιν	pour-la-seconde-fois
ἐκ ταύτης τῆς πρεσβείας,	de cette ambassade,
τῆς ἐπὶ τοὺς ὅρκους,	celle concernant les serments,
ἧσπερ αἱ εὔθυναι	dont la reddition-de-compte
εἰσὶ νῦν,	est (a lieu) aujourd'hui, [grande,
εὑρημένοι οὔτε μικρὸν οὔτε μέγα,	*n*'ayant trouvé *réalisée* ni petite ni
οὐδὲ ὁτιοῦν τῶν λεχθέντων	ni aucune des choses dites [comptiez)
καὶ προςδοκηθέντων	et attendues (sur lesquelles vous
ὅτε ἐποιεῖσθε τὴν εἰρήνην,	quand vous faisiez la paix,
ἀλλὰ ἐξηπατημένοι πάντα,	mais ayant été trompés en tout,
καὶ τούτων	et ces *gens-ci* (Eschine et ses com-
πεπραχότων	ayant fait [plices)
αὖθις αὖ	encore de-nouveau
ἕτερα,	d'autres *prévarications*,
καὶ πεπρεσβευκότων	et s'étant acquittés-de-l'ambassade
παρὰ τὸ ψήφισμα,	d'une-manière-contraire au décret,
προςῆμεν τῇ βουλῇ.	nous allâmes au Conseil.
Καὶ πολλοὶ συνίσασι	Et beaucoup connaissent-intimement
ταυτί, ἃ μέλλω λέγειν·	ce que je vais dire :
τὸ γὰρ βουλευτήριον	car le local-du-Conseil
ἦν μεστὸν ἰδιωτῶν.	était rempli de simples-particuliers.
Ἐγὼ δὲ παρελθὼν	Pour moi, m'étant approché,
ἀπήγγειλα πάντα τὰ ἀληθῆ	je fis-le-rapport de toutes les choses
πρὸς τὴν βουλήν,	au Conseil, [vraies
καὶ κατηγόρησα τούτων,	et j'accusai ces *députés*,
καὶ ἀνηριθμησάμην	et j'énumérai *leurs prévarications*
ἀπὸ ἐκείνων ἐλπίδων	depuis ces-fameuses espérances (pro-
τῶν πρώτων,	les premières, [messes)
ὧν ὁ Κτησιφῶν	que Ctésiphon
καὶ ὁ Ἀριστόδημος	et Aristodème
ἀπήγγειλαν πρὸς ὑμᾶς,	rapportèrent à vous,
καὶ μετὰ ταῦτα,	et après cela,
ὅτε ἐποιεῖσθε	lorsque vous faisiez
τὴν εἰρήνην,	la paix, *j'énumérais*
ἃ οὗτος	*les discours* que cet *homme*
ἐδημηγόρησε,	adressa-au-peuple,
καὶ εἰς ἃ	et *les dangers* dans lesquels
προήχασι τὴν πόλιν,	ils ont poussé la cité,
καὶ περὶ τῶν ὑπολοίπων,	et, relativement au reste,

δ' ἦν Φωκεῖς καὶ Πύλαι) μὴ προέσθαι συνεβούλευον, μηδὲ ταῦτα παθεῖν, μηδ' ἀναρτωμένους ἐλπίσιν ἐξ ἐλπίδων καὶ ὑποσχέσεσιν, εἰς τοὔσχατον ἐλθεῖν τὰ πράγματ' ἐᾶσαι. Καὶ ἔπεισα ταῦτα τὴν βουλήν. Ἐπειδὴ δ' ἧκεν ἡ ἐκκλησία, καὶ πρὸς ὑμᾶς ἔδει λέγειν, παρελθὼν Αἰσχίνης οὑτοσὶ πρῶτος ἡμῶν ἁπάντων (καὶ πρὸς Διὸς καὶ θεῶν, πειρᾶσθε συνδιαμνημονεύειν ἂν ἀληθῆ λέγω· τὰ γὰρ πάντα τὰ πράγματα λυμηνάμενα ὑμῶν καὶ διαφθείραντα ὅλως ταῦτ' ἐστὶν ἤδη) τοῦ μὲν ἀπαγγέλλειν τι τῶν πεπρεσβευμένων, ἢ περὶ τῶν ἐν τῇ βουλῇ ῥηθέντων, εἰ ἄρ' ἠμφισβήτει μὴ ἀληθῆ λέγειν ἐμέ, μνησθῆναι πάμπληθες ἀπέσχεν. Εἶπε δὲ τοιούτους λόγους, καὶ τηλικαῦτα καὶ τοσαῦτ' ἔχοντας ἀγαθά,

cide et les Thermopyles; à ne plus nous laisser jouer, à ne point souffrir qu'on nous précipitât de promesse en promesse, d'illusion en illusion, au fond d'un abîme. Je dis, et le Conseil me crut. Mais, lorsque le peuple fut assemblé, lorsqu'il fallut parler devant vous, Eschine s'avançant et prévenant tous ses collègues (par Jupiter et par tous les dieux ! recueillez tous vos souvenirs, et demandez-leur si je dis vrai; car dès lors tous vos intérêts reçurent une atteinte mortelle), bien loin de dire un mot de l'ambassade, de rappeler mes dénonciations devant le Conseil, d'en contester la vérité, Eschine prononça une harangue si artificieuse, si remplie de l'annonce d'immenses avantages, qu'il vous entraîna tous comme une proie. Il revenait,

ταῦτα δὲ ἦν Φωκεῖς	c'était (à savoir) les Phocidiens
καὶ Πύλαι,	et les Thermopyles, [ner,
συνεβούλευον μὴ προέσθαι,	je conseillai de ne pas *les* abandon-
μηδὲ παθεῖν	et de ne pas éprouver
τὰ αὐτά,	les mêmes *déceptions,*
μηδὲ ἀναρτωμένους	ni *que*, suspendus,
ἐξ ἐλπίδων ἐλπίσιν	d'espérances en espérances
καὶ ὑποσχέσεσιν,	et *de promesses* en promesses,
ἐᾶσαι τὰ πράγματα	laisser (vous ne laissiez) les affaires
ἐλθεῖν εἰς τὸ ἔσχατον.	*en* venir à la dernière *extrémité.*
Καὶ ἔπεισα ταῦτα τὴν βουλήν.	Et je persuadai ces choses au Conseil.
Ἐπειδὴ δὲ ἡ ἐκκλησία	Mais lorsque l'assemblée-du-peuple
ἧκε,	vint (eut lieu),
καὶ ἔδει λέγειν πρὸς ὑμᾶς,	et *qu'*il fallut parler devant vous,
Αἰσχίνης οὑτοσὶ	Eschine ici-présent
παρελθὼν	s'étant approché *de la tribune*
πρῶτος ἡμῶν ἁπάντων	le premier de nous tous
(καὶ πρὸς Διὸς καὶ θεῶν,	(et, au-nom-de Jupiter et des dieux,
πειρᾶσθε	essayez
συνδιαμνημονεύειν	de vous-rappeler-tous-ensemble
ἂν λέγω ἀληθῆ·	si je dis la vérité :
ταῦτα γὰρ ἐστὶν ἤδη	car ces *faits* sont dès-lors
τὰ λυμηνάμενα	ayant ruiné
καὶ διαφθείραντα ὅλως	et ayant détruit complétement
πάντα τὰ πράγματα ὑμῶν)	toutes les affaires de vous)
ἀπέσχε μὲν	*Eschine* s'abstint d'une-part
πάμπληθες	tout-à-fait [qu'une
τοῦ ἀπαγγέλλειν τι	du (de) faire-le-rapport de quel-
τῶν	des *opérations*
πεπρεσβευμένων,	faites-dans-l'ambassade,
ἢ μνησθῆναι	ou de faire-mention
περὶ τῶν ῥηθέντων	concernant les choses dites
ἐν τῇ βουλῇ,	dans le Conseil,
εἰ ἄρα	si par-hasard
ἠμφισβήτει	il soutenait-contradictoirement
ἐμὲ μὴ λέγειν ἀληθῆ.	moi ne point dire la vérité.
Εἶπε δὲ λόγους τοιούτους	Il dit d'autre-part des discours tels
καὶ ἔχοντας ἀγαθὰ	et contenant des avantages
τηλικαῦτα καὶ τοσαῦτα,	si grands et si-nombreux,
ὥστε ᾤχετο	qu'il se retira

ὥςθ' ἅπαντας ὑμᾶς λαβὼν ᾤχετο· ἔφη γὰρ ἥκειν πεπεικὼς Φίλιππον ἅπανθ' ὅσα συμφέρει τῇ πόλει, καὶ περὶ τῶν ἐν Ἀμφικτύοσι[1], καὶ περὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων. Καὶ διεξῆλθε λόγον μακρὸν ὑμῖν, ὃν κατὰ Θηβαίων εἰπεῖν πρὸς Φίλιππον ἔφη. Καὶ τὰ κεφάλαι' ἀπήγγειλε πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀπελογίζετ' ἐκ τῶν αὑτῷ πεπρεσβευμένων, δυοῖν ἢ τριῶν ἡμερῶν ὑμᾶς, μένοντας οἴκοι, καὶ οὐ στρατευομένους οὐδ' ἐνοχλουμένους, Θήβας μὲν πολιορκουμένας, αὐτὰς καθ' αὑτάς, χωρὶς τῆς ἄλλης Βοιωτίας, ἀκούσεσθαι· Θεσπιὰς δὲ καὶ Πλαταιὰς οἰκιζομένας· τῷ θεῷ δὲ τὰ χρήματ' εἰςπραττόμενα, οὐ παρὰ Φωκέων, ἀλλὰ παρὰ Θηβαίων, τῶν βουλευσάντων τὴν κατάληψιν τοῦ ἱεροῦ[2]. Διδάσκειν γὰρ αὐτὸς ἔφη τὸν Φίλιππον, ὅτι οὐδὲν ἧττον ἠσεβήκασιν οἱ βεβου-

disait-il, après avoir gagné Philippe à la cause d'Athènes et sur l'article des Amphictyons, et sur tous les autres; il vous récitait de longues tirades du long discours par lequel il avait, à l'entendre, animé ce prince contre le Thébains; il l'analysait devant vous; il calculait que, grâce à ses négociations, dans deux ou trois jours, sans déplacement, sans armement, sans embarras, vous alliez apprendre le siége de Thèbes, mais de Thèbes seule dans la Béotie, le rétablissement de Thespies et de Platée, la restitution forcée du trésor d'Apollon, non par les Phocidiens, mais par les Thébains, qui avaient projeté l'invasion du temple : car il avait, disait-il encore, démontré à Philippe que méditer ce crime était un aussi grand sacrilége que le

λαβὼν ὑμᾶς ἅπαντας·	ayant (après avoir) pris vous tous :
ἔφη γὰρ ἥκειν	il dit, en effet, revenir (qu'il revenait)
πεπεικὼς Φίλιππον	ayant engagé Philippe
ἅπαντα	à toutes les choses
ὅσα συμφέρει τῇ πόλει,	qui importent à la République,
καὶ περὶ τῶν	et concernant les *affaires*
ἐν Ἀμφικτύοσι,	chez les Amphictyons,
καὶ περὶ	et concernant
ἁπάντων τῶν ἄλλων.	toutes les autres *affaires.*
Καὶ διεξῆλθεν ὑμῖν	Et il cita-en-détail à vous
λόγον μακρόν,	la harangue longue,
ὃν ἔφη εἰπεῖν	qu'il dit avoir prononcée
πρὸς Φίλιππον κατὰ Θηβαίων.	devant Philippe contre les Thébains.
Καὶ ἀπήγγειλε	Et il *en* rapportait
τὰ κεφάλαια	les points-sommaires
πρὸς ὑμᾶς,	devant vous,
καὶ ἀπελογίζετο,	et il calculait,
ἐκ τῶν πεπρεσβευμένων αὐτῷ,	d'après la mission-accomplie par lui,
δυοῖν ἢ τριῶν ἡμερῶν	*que,* dans deux ou trois jours,
ὑμᾶς, μένοντας οἴκοι,	vous, restant à la maison,
καὶ οὐ στρατευομένους	et ne tenant-pas-la-campagne
οὐδὲ ἐνοχλουμένους,	et n'étant pas importunés,
ἀκούσεσθαι	devoir apprendre (vous apprendriez)
Θήβας μὲν	d'une part Thèbes
πολιορκουμένας,	assiégée, [compte),
αὐτὰς κατὰ αὑτάς,	elle pour elle-même (pour son propre
χωρὶς τῆς ἄλλης Βοιωτίας·	en dehors du reste de la Béotie ;
Θεσπιὰς δὲ καὶ Πλαταιὰς	d'autre part Thespies et Platée
οἰκιζομένας·	rebâties :
τὰ δὲ χρήματα	et les richesses *du temple de Delphes*
εἰςπραττόμενα τῷ θεῷ,	restituées-de-force au dieu,
οὐ παρὰ Φωκέων,	non par les Phocidiens,
ἀλλὰ παρὰ Θηβαίων,	mais par les Thébains,
τῶν βουλευσάντων	qui avaient conseillé
τὴν κατάληψιν τοῦ ἱεροῦ.	le pillage du temple.
Ἔφη γὰρ αὐτὸς	Car il dit *que* lui-même
διδάσκειν τὸν Φίλιππον,	démontrer (démontrait) à Philippe
ὅτι οἱ βεβουλευκότες	que ceux qui avaient projeté
ἠσεβήκασιν	avaient commis-un-sacrilége
οὐδὲν ἧττον	en rien moins

λευκότες τῶν ταῖς χερσὶ πραξάντων, καὶ διὰ τοῦτο χρήμαθ' ἑαυτῷ τοὺς Θηβαίους ἐπικεκηρυχέναι. Ἀκούειν δὲ καὶ τῶν Εὐβοέων ἐνίων ἔφη πεφοβημένων καὶ τεταραγμένων τὴν πρὸς τὴν πόλιν οἰκειότητα Φιλίππῳ γεγενημένην· καὶ λεγόντων[1], ὅτι οὐ λελήθαθ' ἡμᾶς, ὦ ἄνδρες πρέσβεις, ἐφ' οἷς πεποίησθε τὴν εἰρήνην πρὸς Φίλιππον· οὐδ' ἀγνοοῦμεν, ὅτι ὑμεῖς μὲν Ἀμφίπολιν δεδώκατ' ἐκείνῳ, Φίλιππος δ' ὑμῖν Εὔβοιαν ὡμολόγηκε παραδώσειν. Εἶναι μέντοι τι καὶ ἄλλο διῳκημένον αὐτῷ· οὐ μήν πω τοῦτο βούλεσθαι λέγειν· καὶ γὰρ νῦν φθονεῖν τινὰς αὐτῷ τῶν συμπρέσβεων. Ὑπῃνίττετο δ' οὕτω καὶ παρεδήλου τὸν Ὠρωπόν[2].

Εὐδοκιμῶν δ' ἐπὶ τούτοις εἰκότως, καὶ δοκῶν καὶ ῥήτωρ

consommer; pour ce propos, Thèbes avait mis sa tête à prix, et quelques Eubéens avaient exprimé devant lui leurs vives alarmes sur l'intimité qui venait de se former entre le prince et la République. « Députés, avaient-ils dit, vous ne pouvez nous cacher les conditions de votre paix avec Philippe, nous n'ignorons pas que, si vous lui avez cédé Amphipolis, il s'est engagé à vous livrer l'Eubée. » « Enfin, ajouta Eschine, j'ai réglé un autre objet; mais je ne veux pas encore en parler, à cause de l'envie que me portent à présent plusieurs de mes collègues : » discrète allusion à la ville d'Oropos.

Couvert d'éloges faciles à comprendre, jugé, pour ce rapport, un

τῶν πραξάντων	que ceux qui avaient exécuté
ταῖς χερσί, καὶ	de leurs mains, et *il ajouta que*
διὰ τοῦτο τοὺς Θηβαίους	à cause de cela, les Thébains [raut
ἐπικεκηρυχέναι	avoir (avaient) fait-annoncer-par-hé-
χρήματα	des richesses (une récompense)
ἑαυτῷ.	contre lui-même (à son meurtrier).
Ἔφη δὲ ἀκούειν	Il dit encore entendre (qu'il enten-
καὶ ἐνίων	même quelques-uns [dait)
τῶν Εὐβοέων	des Eubéens
πεφοβημένων καὶ τεταραγμένων	effrayés et troublés
οἰκειότητα τὴν γεγενημένην	de l'intimité établie
Φιλίππῳ πρὸς τὴν πόλιν·	à Philippe avec la République ;
καὶ λεγόντων, ὅτι,	et disant que (et disant),
ὦ ἄνδρες πρέσβεις,	ô hommes députés,
οὐ λελήθατε ἡμᾶς	vous n'avez-pu-cacher à nous
ἐπὶ οἷς	à quelles *conditions*
πεποίησθε τὴν εἰρήνην	vous avez fait la paix
πρὸς Φίλιππον·	avec Philippe ;
οὐδὲ ἀγνοοῦμεν	et nous n'ignorons pas
ὅτι ὑμεῖς μὲν	que vous d'un côté
δεδώκατε	vous avez donné
ἐκείνῳ Ἀμφίπολιν,	à ce *prince* Amphipolis,
Φίλιππος δὲ	*et que*, d'un-autre-côté, Philippe
ὡμολόγηκε	est convenu
παραδώσειν ὑμῖν Εὔβοιαν.	de devoir livrer à vous l'Eubée.
Εἶναι μέντοι	*Il ajouta qu'*il existait
καὶ ἄλλο τι	encore quelque autre *disposition*
διῳκημένον αὐτῷ	réglée par lui-même ;
οὐ μήν πω βούλεσθαι	*que* cependant il ne voulait pas encore
λέγειν τοῦτο·	dire cela ;
καὶ γὰρ νῦν	*qu'*en effet maintenant
τινὰς	quelques-uns
τῶν συμπρέσβεων	de ses collègues-d'ambassade
φθονεῖν αὐτῷ.	portaient-envie à lui-même.
Ὑπηνίττετο δὲ οὕτω	Or il faisait-allusion ainsi
τὸν Ὠρωπόν,	à Oropos,
καὶ παρεδήλου.	et donnait-à-entendre *cette ville.*
Εὐδοκιμῶν δὲ εἰκότως	Or, glorifié avec-vraisemblance
ἐπὶ τούτοις,	pour ces choses,
καὶ δοκῶν εἶναι	et passant-pour être

ἄριστος εἶναι καὶ ἀνὴρ θαυμαστός, κατέβη μάλα σεμνῶς. Ἀναστὰς δ' εὐθὺς ἐγὼ ταῦτά τ' οὐκ ἔφην εἰδέναι, καὶ ἐπειρώμην τι λέγειν τούτων ὧν εἰς τὴν βουλὴν ἀπήγγειλα. Καὶ παραστάς, ὁ μὲν ἔνθεν, ὁ δὲ ἔνθεν, οὑτοσὶ καὶ Φιλοκράτης, ἐβόων, ἐξέκρουόν με, τελευτῶντες ἐχλεύαζον. Ὑμεῖς δ' ἐγελᾶτε, καὶ οὔτ' ἀκούειν ἠθέλετε, οὔτε πιστεύειν ἠβούλεσθ' ἄλλα, πλὴν ἃ οὗτος ἀπηγγέλκει. Καὶ νὴ τοὺς θεούς, εἰκός τι παθεῖν ἔμοιγε δοκεῖτε· τίς γὰρ ἂν ἠνέσχετο, τηλικαῦτα καὶ τοσαῦτ' ἔσεσθαι προσδοκῶν ἀγαθά, ἢ ταῦθ' ὡς οὐκ ἔσται λέγοντός τινος, ἢ κατηγοροῦντος τῶν πεπραγμένων τούτοις; πάντα γὰρ τἄλλ', οἶμαι, τότε δεύτερ' ἦν τῶν ὑποκειμένων προσδοκιῶν καὶ τῶν ἐλπίδων· οἱ δ' ἀντιλέγον-

orateur tout-puissant, un homme d'État prodigieux, il descend de la tribune avec majesté. J'y monte après lui, je proteste de mon ignorance sur ces faits, je m'efforce d'exposer une partie du rapport que j'avais présenté au conseil. Postés près de moi, l'un à droite, l'autre à gauche, Philocrate et lui criaient, me coupaient la parole, m'accablaient de sarcasmes. Et vous, de rire, de refuser de m'entendre, ne voulant croire que le rapport d'Eschine. Disposition bien naturelle, par les dieux! Qui de vous, en effet, alléché par de si belles espérances, n'eût repoussé l'orateur qui vous disait : *Cela ne sera pas*, et attaquait la conduite des prometteurs? Tout le reste alors n'était rien, sans doute, au prix de ce bonheur en expectative qu'on étalait

καὶ ῥήτωρ ἄριστος	et orateur excellent
καὶ ἀνὴρ θαυμαστός,	et personnage admirable,
κατέβη	il descendit *de la tribune*
μάλα σεμνῶς.	très-gravement.
Ἐγὼ δὲ ἀναστὰς εὐθὺς	Pour moi, *m'*étant levé aussitôt,
ἔφην τε οὐκ εἰδέναι ταῦτα,	et j'affirmai ne pas connaître cela,
καὶ ἐπειρώμην λέγειν	et je m'efforçai de dire
τι τούτων	quelqu'un de ces *faits*
ὧν ἀπήγγειλα εἰς τὴν βουλήν.	que j'avais rapportés au Conseil.
Καὶ οὑτοσὶ καὶ Φιλοκράτης	Et cet *homme* et Philocrate
παραστάς,	se-tenant-à-côté *de moi*,
ὁ μὲν ἔνθεν, ὁ δὲ ἔνθεν,	l'un deci, l'autre delà,
ἐβόων,	beuglaient,
ἐξέκρουόν με,	coupaient-la-parole à moi,
τελευτῶντες	finissant (et finalement)
ἐχλεύαζον.	*m'*accablaient-de-sarcasmes.
Ὑμεῖς δὲ ἐγελᾶτε,	Pour vous, vous riiez,
καὶ οὔτε ἠθέλετε ἀκούειν,	et vous ne vouliez pas écouter,
οὔτε ἠβούλεσθε	et vous ne consentiez point
πιστεύειν ἄλλα,	à croire d'autres choses,
πλὴν ἃ οὗτος	hormis *ce* que cet *homme*
ἀπηγγέλκει.	avait rapporté.
Καὶ νὴ τοὺς θεούς,	Et, par les dieux!
δοκεῖτε ἔμοιγε	vous semblez à moi du moins
παθεῖν	avoir éprouvé *alors*
τι εἰκός·	quelque *impression* naturelle :
τίς γάρ,	qui, en effet,
προσδοκῶν ἀγαθὰ	espérant *que* des avantages
τηλικαῦτα καὶ τοσαῦτα	si-considérables et si-nombreux
ἔσεσθαι,	devoir être (se réaliseront),
ἂν ἠνέσχετό τινος ἢ λέγοντος	aurait supporté quelqu'un ou disant
ὡς ταῦτα οὐκ ἔσται,	que ces *avantages* ne seront pas,
ἢ κατηγοροῦντος	ou dénonçant [tés)?
τῶν πεπραγμένων τούτοις;	les *actes* faits par ceux-ci (les dépu-
πάντα γὰρ τὰ ἄλλα,	car tout le reste,
οἶμαι,	je *le* crois (à ce qu'il me semble),
ἦν τότε δεύτερα	était alors second (devait passer
τῶν προσδοκιῶν	les promesses [après)
καὶ τῶν ἐλπίδων	et les espérances
ὑποκειμένων·	présentées *au peuple;*

τες ὄχλος ἄλλως καὶ βασκανία κατεφαίνοντο[1]· ταῦτα δὲ θαυμάσι' ἡλίκα καὶ συμφέροντ' ἐδόκει πεπρᾶχθαι τῇ πόλει.

Τοῦ χάριν δὴ ταῦθ' ὑπέμνησα πρῶτα νῦν ὑμᾶς, καὶ διεξῆλθον τούτους τοὺς λόγους; ἑνὸς μέν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μάλιστα καὶ πρώτου, ἵνα μηδεὶς ὑμῶν, ἐπειδάν τι λέγοντος ἀκούῃ μου τῶν πεπραγμένων, καὶ δοκῇ δεινὸν αὐτῷ καὶ ὑπερβάλλον εἶναι « Εἶτα τότ' οὐκ ἔλεγες παραχρῆμα ταῦτα; οὐδ' ἐδίδασκες ἡμᾶς; » θαυμάζῃ, ἀλλὰ μεμνημένοι τὰς ὑποσχέσεις τὰς τούτων, ἃς ἐφ' ἑκάστων ποιούμενοι τῶν καιρῶν ἐξέκλειον λόγου τυγχάνειν τοὺς ἄλλους, καὶ τὴν ἀπαγγελίαν τὴν τούτου ταύτην τὴν καλήν, εἰδῆθ', ὅτι, πρὸς ἅπασι τοῖς ἄλλοις, καὶ τοῦτο ἠδίκησθε ὑπ' αὐ-

devant vous; l'opposition n'était évidemment qu'une turbulente jalousie; et l'ambassade avait fait merveille pour servir les vrais intérêts de la République.

Mais pourquoi ai-je commencé par vous rappeler ces faits, par vous citer ces discours? voici, Athéniens, ma principale raison. Je veux qu'aucun de vous, m'entendant accuser le passé, frappé de l'énormité de ces attentats, ne s'écrie : « Eh quoi! tu n'as point parlé sur-le-champ? tu ne nous a pas éclairés à l'instant même?» Je veux qu'au souvenir des promesses avec lesquelles ces hommes, à chaque occasion, fermaient la bouche aux autres citoyens, au souvenir de la pompeuse déclaration d'Eschine, vous reconnaissiez dans les déceptions de ces mêmes promesses, dans tout ce charlatanisme d'espé-

οἱ δὲ ἀντιλέγοντες
κατεφαίνοντο
ὄχλος
ἄλλως καὶ βασκανία·
ταῦτα δὲ
ἐδόκει πεπρᾶχθαι
τῇ πόλει
θαυμάσια ἡλίκα
καὶ συμφέροντα.
Τοῦ χάριν δὴ ὑπέμνησα
νῦν ταῦτα
πρῶτα ὑμᾶς,
καὶ διεξῆλθον
τούτους τοὺς λόγους,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
ἑνὸς μὲν
μάλιστα καὶ πρώτου,
ἵνα μηδεὶς ὑμῶν,
ἐπειδὰν ἀκούῃ μου λέγοντός
τι τῶν πεπραγμένων,
καὶ δοκῇ αὐτῷ
εἶναι δεινὸν
καὶ ὑπερβάλλον,
θαυμάζῃ,
« Εἶτα οὐκ ἔλεγες τότε
παραχρῆμα ταῦτα;
οὐδὲ ἐδίδασκες ἡμᾶς; »
ἀλλὰ
μεμνημένοι τὰς ὑποσχέσεις
τὰς τούτων,
ἃς ποιούμενοι
ἐπὶ ἑκάστων τῶν καιρῶν
ἐξέκλειον τοὺς ἄλλους
τυγχάνειν λόγου,
καὶ
τὴν ἀπαγγελίαν ταύτην
τὴν καλὴν τὴν τούτου,
εἰδῆτε, ὅτι,
πρὸς ἅπασι τοῖς ἄλλοις,
ἠδίκησθε ὑπὸ αὐτοῦ

d'autre-part, ceux qui contredisaient
paraissaient-évidemment
importunité
d'ailleurs et envie;
et ces *faits, rapportés par Eschine,*
semblaient avoir été exécutés
pour la République [mirables),
comme admirables combien (très-ad-
et utiles.
Pourquoi donc ai-je rappelé
maintenant ces choses
les premières à vous,
et ai-je exposé
ces discours?
ô hommes Athéniens,
c'est pour un *motif*, d'une part,
principalement et le premier,
à savoir, afin que nul de vous,
lorsqu'il entendra moi citant
quelqu'une des *actions* commises
et qu'elle paraîtra à lui [*par Eschine,*
être très-coupable
et dépassant-la-mesure,
ne s'écrie-avec-étonnement;
« Eh quoi! tu ne parlais pas alors
à-l'instant-même de cela!
et tu n'*en* instruisais pas nous! »
mais *c'est afin que*
vous souvenant des promesses
celles de ces *gens*-là,
lesquelles faisant
à chaque occasion
ils exclurent les autres *députés*
d'obtenir la parole,
et *afin que vous souvenant*
de ce rapport [chine),
le *rapport* brillant de celui-ci (Es-
vous sachiez que,
outre tous *ses* autres *torts*,
vous fûtes lésés par lui

τοῦ, ὅτι τἀληθῆ παραχρῆμα καὶ ἡνίκα ἔδει, πυνθάνεσθαι διεκωλύθητε, ἐλπίσι καὶ φενακισμοῖς καὶ ὑποσχέσεσιν ἐξαπατώμενοι. Πρώτου μὲν τούτου καὶ μάλισθ', οὗπερ εἶπον, ἕνεκα ταῦτα διεξῆλθον. Δευτέρου δὲ τίνος; καὶ οὐδὲν ἐλάττονος ἢ τούτου, ἵνα τήν, ὅτ' ἀδωροδόκητος ὑπῆρχε, προαίρεσιν αὐτοῦ τῆς πολιτείας ἀναμνησθέντες, ὡς προβεβλημένη καὶ ἄπιστος ἦν πρὸς τὸν Φίλιππον, τὴν μετὰ ταῦτ' ἐξαίφνης γεγονυῖαν πίστιν καὶ φιλίαν σκέψησθε. Εἶτ' εἰ μὲν ἐκβέβηκεν ὅσ' ἀπήγγειλε πρὸς ὑμᾶς οὗτος, καὶ καλῶς ἔχει τὰ πεπραγμένα, διὰ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὸ συμφέρον τῇ πόλει γεγενῆσθαι νομίσητε· εἰ δὲ πάντα τἀναντία, ὧν οὗτος εἶπε, πέπρακται, καὶ πολλὴν αἰσχύνην και μεγάλους

rances, la cause de mille iniquités, et surtout l'obstacle qui vous a empêchés d'apprendre la vérité lorsqu'elle était récente et opportune. Tel est le premier, le plus puissant motif qui m'a fait entrer dans ces détails. Je désirais, en second lieu, et cette raison n'est guère moins importante, qu'après vous être représenté Eschine professant une politique désintéressée dont sa méfiance contre Philippe se faisait un rempart, vous le vissiez plus tard devenu soudain son ami et son affidé. Enfin, si tout ce qu'il annonçait s'est réalisé, si les événements nous ont été propices, croyez qu'il agissait avec franchise et pour les intérêts d'Athènes; mais, s'il est arrivé tout le contraire de ce qu'il prédisait, s'il n'en est résulté pour la patrie

καὶ τοῦτο,	en ceci encore,
ὅτι διεκωλύθητε	que vous fûtes empêchés
πυνθάνεσθαι τὰ ἀληθῆ	d'apprendre la vérité
παραχρῆμα	sur-le-champ
καὶ ἡνίκα ἔδει,	et lorsqu'il *le* fallait,
ἐξαπατώμενοι	étant (parce que vous étiez) trompés
ἐλπίσι καὶ φενακισμοῖς	par espérances et déceptions
καὶ ὑποσχέσεσιν.	et promesses *fallacieuses.*
Διεξῆλθον ταῦτα	J'ai exposé-en-détail ces choses
καὶ μάλιστα ἕνεκα τούτου μὲν	principalement à cause de ce *motif*-là
πρώτου,	*le* premier,
οὗπερ εἶπον.	que je viens-de-dire.
Τίνος δὲ δευτέρου;	Mais pour quel second motif?
καὶ οὐδὲν ἐλάττονος	*pour un motif* nullement moindre
ἢ τούτου,	que celui-là,
ἵνα	*à savoir,* afin que,
ἀναμνησθέντες	vous étant rappelé
τὴν προαίρεσιν αὐτοῦ	le système de lui
τῆς πολιτείας,	de (en) politique,
ὡς ἦν προβεβλημένη	combien il était poussé-en-avant
καὶ ἄπιστος πρὸς τὸν Φίλιππον,	et méfiant envers Philippe,
σκέψησθε πίστιν	vous considériez la confiance
καὶ φιλίαν	et l'amitié
τὴν γεγονυῖαν	celle qui était née
ἐξαίφνης μετὰ ταῦτα.	tout-à-coup après cela.
Εἶτα	Ensuite, *c'est afin que*,
εἰ μὲν	si, d'une part,
ὅσα οὗτος ἀπήγγειλε	tout ce que cet *homme* a rapporté
πρὸς ὑμᾶς	à vous
ἐκβέβηκε,	est survenu (s'est réalisé),
καὶ τὰ πεπραγμένα	et *si* les choses qui ont été accomplies
ἔχει καλῶς,	sont bien,
νομίσητε	vous estimiez *que tout cela*
γεγενῆσθαι	avoir (a) eu-lieu
διὰ τὴν ἀλήθειαν	au moyen de la sincérité
καὶ τὸ συμφέρον τῇ πόλει·	et de *services* utiles à la République;
εἰ δὲ	*c'est afin que*, si, d'autre part,
πάντα πέπρακται τὰ ἐναντία	toutes choses ont été faites contraires
ὧν οὗτος εἶπε,	*à ce* que cet *homme* déclara,
καὶ ταῦτα ἔχει	et *si* elles contiennent

κινδύνους ταῦτ᾽ ἔχει τῇ πόλει, διὰ τὴν αἰσχροκέρδειαν τὴν ἑαυτοῦ καὶ τὸ χρημάτων ἀποδόσθαι τἀληθῆ, μεταβεβλημένον αὐτὸν εἰδῆτε.

Βούλομαι δ᾽, ἐπειδήπερ εἰς τούτους προήχθην τοὺς λόγους, ὃν τρόπον τὰ περὶ τοὺς Φωκέας πράγμαθ᾽ ὑμῶν παρείλοντο, πρῶτον εἰπεῖν ἁπάντων. Δεῖ δὲ μηδέν᾽ ὑμῶν, ὦ ἄνδρες δικασταί, εἰς τὸ τῶν πραγμάτων μέγεθος ἀποβλέψαντα, μείζους τὰς κατηγορίας καὶ τὰς αἰτίας τῆς τούτου δόξης νομίσαι, ἀλλ᾽ ἐκεῖν᾽ ὁρᾷν, ὅτι ὄντιν᾽ ἂν ὑμεῖς εἰς ταύτην τὴν τάξιν κατεστήσατε, καὶ τῶν συμβάντων καιρῶν ἐποιήσατε κύριον, οὗτος, εἴπερ, ὥςπερ οὗτος, ἐβουλήθη, μισθώσας αὑτόν, ἐξαπατᾷν ὑμᾶς καὶ φενακίζειν, τῶν ἴσων αἴτιος ἦν ἂν κακῶν, ὅσωνπερ καὶ οὗτος. Οὐ γάρ, εἰ φαύλοις χρῆσθ᾽ ὑμεῖς εἰς τὰ κοινὰ πολλάκις ἀνθρώποις, καὶ τὰ

qu'une grande honte et des périls menaçants, c'est à sa rapacité sordide, c'est à l'or reçu en échange de la vérité que vous attribuerez sa métamorphose.

Puisque je me suis avancé sur ce point, je veux, avant tout, dire par quel détour on vous a enlevé toute influence dans les affaires de la Phocide. Et que nul de vous, ô juges, mesurant la hauteur des événements, ne pense que j'impute à l'accusé des crimes plus grands que son crédit ; mais considérez que tout citoyen placé par vous au même poste, et laissé l'arbitre des circonstances, s'il eût voulu, comme Eschine, se vendre et vous abuser par des impostures, aurait causé autant de maux qu'Eschine : car, si, dans le gouvernement, vous employez souvent des hommes méprisables, les intérêts que les

τῇ πόλει	pour la République
πολλὴν αἰσχύνην	extrême honte
καὶ μεγάλους κινδύνους,	et grands périls,
εἰδῆτε	vous sachiez [duite politique)
αὐτὸν μεταβεβλημένον	lui changé (qu'il a changé dans sa con-
διὰ τὴν αἰσχροκέρδειαν	par l'effet du honteux-amour-du-gain
τὴν ἑαυτοῦ	celui de lui-même (qui est en lui)
καὶ τὸ ἀποδόσθαι	et *par l'effet* du avoir trahi
τὰ ἀληθῆ χρημάτων.	la vérité pour de l'argent.
Ἐπειδήπερ δὲ προήχθην	Puisque j'ai été poussé-en-avant
εἰς τούτους τοὺς λόγους,	dans ces discours-là,
βούλομαι εἰπεῖν πρῶτον	je veux dire *comme* première
ἁπάντων	de toutes choses
ὃν τρόπον πράγματα	de quelle manière *l*es affaires
τὰ περὶ τοὺς Φωκέας	celles concernant les Phocidiens
παρείλοντο ὑμῶν.	furent enlevées à vous.
Δεῖ δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί,	Or il faut, ô hommes juges,
μηδένα ὑμῶν,	*qu'*aucun de vous,
ἀποβλέψαντα	portant-ses-regards
εἰς τὸ μέγεθος τῶν πραγμάτων,	sur la grandeur des événements,
νομίσαι τὰς κατηγορίας	croire (ne croie) les accusations
καὶ τὰς αἰτίας	et les griefs
μείζους	plus grands
δόξης τῆς τούτου,	que le crédit de celui-ci (d'Eschine),
ἀλλὰ ὁρᾷν ἐκεῖνο,	mais *il faut* considérer ceci,
ὅτι ὅντινα ὑμεῖς ἂν κατεστήσατε	que, quiconque vous auriez établi
εἰς ταύτην τὴν τάξιν,	à ce même poste *d'ambassadeur,*
καὶ ἐποιήσατε κύριον	et vous auriez fait maître-absolu
καιρῶν τῶν συμβάντων,	des circonstances survenues,
οὗτος, εἴπερ ἐβουλήθη,	celui-là, si-toutefois il eût voulu,
ὥσπερ οὗτος,	comme cet *homme* (comme Eschine),
μισθώσας αὑτόν,	s'étant fait-mercenaire lui-même,
ἐξαπατᾷν καὶ φενακίζειν ὑμᾶς,	tromper et éblouir-faussement vous,
ἦν ἂν αἴτιος κακῶν	serait auteur de maux
τῶν ἴσων,	égaux *à ceux*
ὅσωνπερ καὶ οὗτος.	dont cet *homme* aussi *a été l'auteur*.
Εἰ γὰρ ὑμεῖς χρῆσθε πολλάκις	Car, si vous vous servez souvent
ἀνθρώποις φαύλοις	d'hommes méprisables
εἰς τὰ κοινά,	dans les *affaires* publiques,
καὶ τὰ πράγματα	à leur tour les affaires

πράγματ' ἐστὶ φαῦλα, ὧν ἡ πόλις ἀξιοῦται παρὰ τοῖς ἄλλοις, οὐδὲ πολλοῦ δεῖ. Εἶτα καὶ Φωκέας ἀπολώλεκε μέν, οἶμαι, Φίλιππος, συνηγωνίσαντο δ' οὗτοι. Τοῦτο δὴ δεῖ σκοπεῖν καὶ ὁρᾷν, εἰ, ὅσα τῆς Φωκέων σωτηρίας ἐπὶ τὴν πρεσβείαν ἧκε, ταῦθ' ἅπαντ' ἀπώλεσαν οὗτοι καὶ διέφθειραν ἑκόντες, οὐχ ὡς ὅδε Φωκέας ἀπώλεσεν ἂν καθ' ἑαυτόν· πόθεν; Δὸς δέ μοι τὸ προβούλευμα, ὃ πρὸς τὴν ἐμὴν ἀπαγγελίαν ἐψηφίσαθ' ἡ βουλή, καὶ τὴν μαρτυρίαν τὴν τοῦ γράψαντος αὐτὸ τότε, ἵν' εἰδῆθ', ὅτι ἐγὼ μὲν οὐ, τότε σιγήσας, νῦν ἀφίσταμαι τῶν πεπραγμένων, ἀλλ' εὐθὺς κατηγόρουν, καὶ προεώρων τὰ μέλλοντα· ἡ βουλὴ δέ, ἡ μὴ κωλυθεῖσ' ἀκοῦσαι τἀληθῆ παρ' ἐμοῦ, οὔτ' ἐπήνεσε τούτους,

peuples confient à l'honneur d'Athènes ne le sont point; il s'en faut de beaucoup. D'ailleurs, dans ma pensée, le destructeur des Phocidiens est bien Philippe; mais nos députés l'ont secondé. Il faut donc examiner si, en tout ce qui dépendait d'elle, l'ambassade a volontairement perdu et ruiné la Phocide, et non comment la catastrophe de la Phocide eût été l'œuvre du seul Philippe, car cela est impossible. — Prends le projet de décret arrêté par le Conseil sur mon rapport, et la déposition du citoyen qui l'a rédigé. — On y verra que je ne répudie pas aujourd'hui ma part des événements après m'être tu alors, mais qu'à l'instant même j'accusais et lisais dans l'avenir; on verra que le Conseil, à qui je fis entendre la vérité sans obstacle, n'approuva point la conduite des députés, et ne la jugea pas digne

ὧν ἡ πόλις	dont la République
ἀξιοῦται	est-honorablement-chargée
παρὰ τοῖς ἄλλοις	par les autres *États*
οὐκ ἐστὶ φαῦλα,	ne sont pas méprisables,
οὐδὲ πολλοῦ δεῖ.	non, de beaucoup s'en faut.
Εἶτα καὶ Φίλιππος μέν,	D'ailleurs aussi Philippe, d'une part,
οἶμαι, ἀπολώλεκε Φωκέας,	je *le* crois, a ruiné les Phocidiens,
οὗτοι δὲ	*mais* ces *gens-ci*, de leur côté,
συνηγωνίσαντο.	luttèrent-avec *lui pour cela.*
Δεῖ δὴ σκοπεῖν	Il faut donc examiner
καὶ ὁρᾷν τοῦτο,	et regarder ceci,
εἰ οὗτοι ἀπώλεσαν	si ces *hommes* (les députés) perdirent
καὶ διέφθειραν ἑκόντες	et détruisirent volontairement
ὅσα τῆς σωτηρίας	tous les *moyens* de salut (de sauver)
Φωκέων	des Phocidiens (les Phocidiens)
ἧκεν	qui venaient
ἐπὶ τὴν πρεσβείαν,	à-la-disposition-de l'ambassade,
οὐχ ὡς	*et il* ne *faut* pas *examiner* comment
ὅδε	celui-ci (Philippe)
ἀπώλεσεν ἂν Φωκέας	aurait détruit les Phocidiens
κατὰ ἑαυτόν·	par lui-même *tout seul :*
πόθεν;	*car* par-quel-moyen *l'eût-il fait?*
Δός δέ μοι τὸ προβούλευμα,	Donne-moi le projet-de-décret
ὃ ἡ βουλὴ ἐψηφίσατο	que le Conseil décréta
πρὸς τὴν ἐμὴν ἀπαγγελίαν,	d'après mon rapport,
καὶ τὴν μαρτυρίαν	et l'attestation
τὴν τοῦ γράψαντος	celle de celui qui écrivit
αὐτὸ τότε,	ce *projet de décret* alors,
ἵνα εἰδῆτε	afin que vous sachiez
ὅτι ἐγὼ μὲν	que moi, de-mon-côté,
σιγήσας τότε,	m'étant tu à-cette-époque,
οὐκ ἀφίσταμαι νῦν	je ne me sépare pas maintenant
τῶν πεπραγμένων,	des choses faites,
ἀλλὰ κατηγόρουν εὐθύς,	mais *que* j'accusais aussitôt,
καὶ προεώρων τὰ μέλλοντα·	et *que* je prévoyais l'avenir;
ἡ βουλὴ δέ,	*et que,* de-son-côté, le Conseil,
ἡ μὴ κωλυθεῖσα	n'ayant pas été empêché
ἀκοῦσαι τὰ ἀληθῆ παρὰ ἐμοῦ,	d'entendre la vérité de moi,
οὔτε ἐπῄνεσε τούτους,	ni ne loua ces *hommes,*
οὔτε ἠξίωσε καλέσαι	ni ne jugea-convenable de *les* inviter

οὔτ' εἰς τὸ πρυτανεῖον ἠξίωσε καλέσαι[1]. Καίτοι τοῦτ', ἀφ' οὗ γέγονεν ἡ πόλις, οὐδεὶς πώποτε φήσει παθεῖν οὐδένας πρέσβεις, οὐδὲ Τιμαγόραν[2], οὗ θάνατον κατεχειροτόνησεν ὁ δῆμος. Ἀλλ' οὗτοι πεπόνθασι. Λέγε δ' αὐτοῖς, πρῶτον μὲν τὴν μαρτυρίαν, εἶτα τὸ προβούλευμα.

ΜΑΡΤΥΡΙΑ. ΠΡΟΒΟΥΛΕΥΜΑ.

Ἐνταῦθ' οὔτ' ἔπαινος, οὔτε κλῆσις εἰς τὸ πρυτανεῖόν ἐστι τῶν πρέσβεων ὑπὸ τῆς βουλῆς. Εἰ δέ φησιν οὗτος, δειξάτω καὶ παρασχέσθω, κἀγὼ καταβαίνω. Ἀλλ' οὐκ ἔστιν. Εἰ μὲν τοίνυν ταὐτὰ πάντες ἐπρεσβεύομεν, δικαίως οὐδέν' ἐπήνεσεν ἡ βουλή· δεινὰ γὰρ τὰ πεπραγμένα πᾶσιν· εἰ δ' οἱ μὲν τὰ δίκαια ἔπραττον ἡμῶν, οἱ δὲ τἀναντία, διὰ τοὺς πεπονηρευμένους, ὡς ἔοικε, τοῖς ἐπιεικέσι συμβεβηκὸς ἂν εἴη ταύτης τῆς ἀτιμίας μετεσχη-

d'une invitation au Prytanée : affront qui, depuis l'établissement de la République, n'a été fait à aucun ambassadeur, pas même à ce Timagoras, hautement condamné à mort par le peuple; affront que ceux-ci ont essuyé. — Lis d'abord la déposition, ensuite le projet de décret.

TÉMOIGNAGES. PROJET DE DÉCRET.

Il n'y a là ni approbation, ni invitation au Prytanée, de la part du conseil, pour les députés. Si l'accusé prétend le contraire, qu'il cite, qu'il prouve, et je descends de la tribune; mais il n'en est rien. Si donc nous avons tous tenu la même conduite dans l'ambassade, le Conseil était fondé à refuser à tous son approbation, car tous étaient vraiment très-coupables. Mais, si les uns ont agi avec droiture, et les autres avec perfidie, il a pu en résulter que les prévaricateurs auront fait partager leur ignominie aux députés intègres. Quel est donc,

εἰς τὸ Πρυτανεῖον.	au Prytanée.
Καίτοι οὐδεὶς φήσει	Toutefois nul ne dira
οὐδένας πρέσβεις	aucuns députés
παθεῖν τοῦτο	avoir éprouvé cela (ces refus)
ἀπὸ οὗ ἡ πόλις γέγονεν,	depuis que la République a existé,
οὐδὲ Τιμαγόραν, οὗ ὁ δῆμος	pas même Timagoras, dont le peuple
κατεχειροτόνησε θάνατον.	vota-par-mains-levées la mort.
Ἀλλὰ οὗτοι πεπόνθασι.	Mais ceux-ci *l'*ont éprouvé.
Λέγε δὲ αὐτοῖς	Lis donc à eux (aux juges)
πρῶτον μὲν τὴν μαρτυρίαν,	d'abord l'attestation,
εἶτα τὸ προβούλευμα.	ensuite le projet-de-décret.
ΜΑΡΤΥΡΙΑ.	TÉMOIGNAGES.
ΠΡΟΒΟΥΛΕΥΜΑ.	PROJET-DE-DÉCRET.
Ἐνταῦθα	Là (dans ces deux pièces)
οὔτε ἔπαινος τῶν πρέσβεων,	ni éloge des députés,
οὔτε κλῆσις	ni invitation
εἰς τὸ πρυτανεῖόν ἐστιν	au Prytanée n'existe
ὑπὸ τῆς βουλῆς.	de la part du Conseil.
Εἰ δὲ οὗτός	Si, au contraire, celui-ci (Eschine)
φησιν,	affirme *qu'il y en eut,*
δειξάτω	qu'il *le* montre
καὶ παρασχέσθω,	et qu'il exhibe *la preuve,*
καὶ ἐγὼ καταβαίνω.	et moi je descends *de la tribune.*
Ἀλλὰ οὐκ ἔστιν.	Mais il n'en existe point.
Εἰ μὲν τοίνυν πάντες	Si donc, d'une part, tous
ἐπρεσβεύομεν	nous faisions-dans-l'ambassade
τὰ αὐτά,	les mêmes choses,
ἡ βουλὴ ἐπῄνεσεν οὐδένα	le Conseil *ne* loua aucun *député*
δικαίως·	avec-justice :
τὰ γὰρ πεπραγμένα πᾶσι	car les *actions* faites par tous
δεινά·	*avaient été* très-coupables;
εἰ δὲ οἱ μὲν ἡμῶν	si, d'autre part, ceux-ci parmi nous
ἔπραττον τὰ δίκαια,	faisaient des *actions* justes,
οἱ δὲ	*si,* d'autre part, ceux-là
τὰ ἐναντία,	*faisaient* le contraire,
εἴη ἂν συμβεβηκός,	il serait advenu,
ὡς ἔοικε,	comme il semble,
τοῖς ἐπιεικέσι	aux justes (aux députés intègres)
μετεσχηκέναι	de participer

κέναι. Πῶς οὖν ῥᾳδίως πάντες εἴσεσθε, τίς ποτ' ἔσθ' ὁ πονηρός; ἀναμνήσθητε παρ' ὑμῖν αὐτοῖς, τίς ἔσθ' ὁ κατηγορῶν τῶν πεπραγμένων ἐξ ἀρχῆς. Δῆλον γὰρ ὅτι τῷ μὲν ἠδικηκότι σιγᾶν ἐξήρκει, καὶ διακρουσαμένῳ τὸν παρόντα χρόνον, μηκέτ' εἰς λόγον περὶ τῶν πεπραγμένων ἑαυτὸν καθιστάναι· τῷ δὲ μηδὲν αὑτῷ συνειδότι δεινὸν εἰςῄει, εἰ πονηρῶν καὶ δεινῶν ἔργων δόξει κοινωνεῖν τῷ σιωπῆσαι. Εἰμὶ τοίνυν ὁ κατηγορῶν ἐξ ἀρχῆς ἐγὼ τούτων· τούτων δ' οὐδεὶς ἐμοῦ.

Ἡ μὲν τοίνυν βουλὴ ταῦτα προβεβουλεύκει· τῆς δ' ἐκκλησίας γιγνομένης, καὶ τοῦ Φιλίππου παρόντος ἐν Πύλαις ἤδη (ἦν γὰρ τοῦτο πρῶτον ἁπάντων τῶν ἀδικημάτων, τὸ τὸν Φίλιππον ἐπι-

pour vous tous, le moyen facile de discerner le coupable? Rappelez-vous quel est celui qui, dès le retour, protesta contre tout ce qui s'était fait. Au prévaricateur il suffisait sans doute de se taire, de laisser adroitement s'écouler le temps, de ne point se présenter pour répondre sur sa conduite; mais le député dont la conscience était pure voyait du danger à paraître, par son silence, complice de ces actes odieux et criminels. Or, c'est moi qui, dès le retour, me levai contre ces hommes; et aucun d'eux ne se leva contre moi.

Le Conseil avait donc préparé le décret: le peuple s'assemble; Philippe était déjà aux Thermopyles, et c'est là le premier crime, d'avoir livré au Macédonien une position si importante. Aussi, tandis que

ταύτης τῆς ἀτιμίας,	à cette (la même) ignominie,
διὰ τοὺς	à cause de ceux [ment.
πεπονηρευμένους.	qui s'étaient conduits-criminelle-
Πῶς οὖν πάντες εἴσεσθε	Comment donc tous saurez-vous
ῥᾳδίως	aisément
τίς ποτέ ἐστιν ὁ πονηρός;	quel est enfin le *député* méchant?
ἀναμνήσθητε παρὰ ὑμῖν αὐτοῖς	rappelez en vous-mêmes
τίς ἐστιν ὁ κατηγορῶν	quel est celui qui accusait
ἐξ ἀρχῆς	dès le principe
τῶν πεπραγμένων.	ce qui s'était fait.
Δῆλον γὰρ	Car *il est* évident
ὅτι ἐξήρκει μὲν	qu'il suffisait d'un côté
τῷ ἠδικηκότι	à celui qui avait agi-injustement
σιγᾷν,	de se taire,
καὶ διακρουσαμένῳ	et en éludant-par-de-faux-fuyants
χρόνον τὸν παρόντα,	le temps présent,
μηκέτι καθιστάναι ἑαυτὸν	de ne plus *se* constituer lui-même
εἰς λόγον	en reddition-de-comptes
περὶ τῶν πεπραγμένων·	touchant les faits;
εἰςῄει δὲ	*que*, d'un autre côté, il se présentait
δεινὸν	*comme* dangereux
τῷ συνειδότι αὐτῷ	pour celui qui n'avait-conscience-
μηδέν,	de rien *de mal*, [avec lui-même
εἰ δόξει	s'il semblait
τῷ σιωπῆσαι	par le se taire (par son silence)
κοινωνεῖν ἔργων	être-complice d'actes
πονηρῶν καὶ δεινῶν.	méchants et horribles.
Ἐγὼ τοίνυν εἰμὶ ὁ κατηγορῶν	Or moi je suis celui qui accusait
τούτων ἐξ ἀρχῆς·	eux dès le principe;
οὐδεὶς δὲ τούτων	mais nul d'eux
ἐμοῦ.	*n'accusait* moi.
Ἡ μὲν τοίνυν βουλὴ	Donc, de son côté, le Conseil
προβεβουλεύκει ταῦτα·	avait préalablement-délibéré cela :
τῆς δὲ ἐκκλησίας	d'autre part, l'assemblée *du peuple*
γιγνομένης,	se faisant,
καὶ τοῦ Φιλίππου παρόντος ἤδη	et Philippe étant présent déjà
ἐν Πύλαις, τοῦτο γάρ,	aux Thermopyles, et cela, *à savoir,*
τὸ ἐπιστῆσαι τὸν Φίλιππον	avoir fait-dominer Philippe [pays),
τοῖς πράγμασι τούτοις,	sur ces affaires (sur les affaires de ce
ἦν πρῶτον	était la première

στῆσαι τοῖς πράγμασι τούτοις), καὶ δέον ὑμᾶς ἀκοῦσαι περὶ τῶν πραγμάτων, εἶτα βουλεύσασθαι, μετὰ ταῦτα δὲ πράττειν ὅ τι δόξαι, ἅμ' ἀκούειν συνέβη[1] κἀκεῖνον παρεῖναι, καὶ μηδ' ὅ τι χρῆν ποιεῖν ῥᾴδιον εἰπεῖν εἶναι. Πρὸς δὲ τούτοις, τοῦτο μὲν οὐδεὶς ἀνέγνω τῷ δήμῳ τὸ προβούλευμα, οὐδ' ἤκουσεν ὁ δῆμος· ἀναστὰς δ' οὗτος ἐδημηγόρει ταῦθ' ἃ διεξῆλθον ἄρτι πρὸς ὑμᾶς ἐγώ, τὰ πολλὰ καὶ μεγάλ' ἀγαθά, ἃ πεπεικὼς ἔφη τὸν Φίλιππον ἥκειν, καὶ διὰ τοῦτο χρήμαθ' ἑαυτῷ τοὺς Θηβαίους ἐπικεκηρυχέναι. Ὥςθ' ὑμᾶς ἐκπεπληγμένους τῇ παρουσίᾳ τὸ πρῶτον τῇ τοῦ Φιλίππου, καὶ τούτοις ὀργιζομένους ἐπὶ τῷ μὴ προηγγελκέναι, πρᾳοτέρους γενέσθαι τινός, πάνθ' ὅσ' ἐβούλεσθε ὑμῖν ἔσεσθαι προςδοκήσαντας, καὶ μηδὲ φωνὴν ἐθέλειν ἀκούειν ἐμοῦ

vous deviez entendre un rapport sur l'état des choses, ensuite délibérer, exécuter enfin, qu'arrive-t-il? vous apprenez que le prince est là, lorsqu'il n'est plus possible de vous donner un avis opportun. Ce n'est pas tout : personne ne lut au peuple le projet de décret, le peuple n'en apprit rien; et l'accusé étalait à la tribune ces brillants, ces nombreux avantages dont je vous entretenais tout à l'heure : c'est là ce qu'il avait persuadé à Philippe, c'est pour cela que les Thébains avaient promis une prime à son meurtrier. Vous donc, que l'approche de Philippe avait d'abord effrayés, vous qu'avait irrités le silence de l'ambassade, calmés à l'excès par l'espoir que tout s'arrangerait à votre gré, vous ne voulûtes écouter ni moi, ni aucun

ἁπάντων τῶν ἀδικημάτων,	de toutes les iniquités *d'Eschine;*
καὶ δέον	et fallant (et tandis qu'il fallait)
ὑμᾶς ἀκοῦσαι	*que* vous entendissiez
περὶ τῶν πραγμάτων,	*rendre compte* des choses,
εἶτα βουλεύσασθαι,	ensuite délibérer,
μετὰ ταῦτα δὲ	et après cela
πράττειν ὅ τι δόξαι,	exécuter ce qui aurait été décidé,
συνέβη ἅμα καὶ ἀκούειν	il advint à la fois et d'apprendre
ἐκεῖνον παρεῖναι,	celui-là (Philippe) être-proche,
καὶ μηδὲ εἶναι ῥᾴδιον	et de ne pas être facile
εἰπεῖν ὅ τι χρῆν ποιεῖν.	de dire ce qu'il faudrait faire.
Πρὸς δὲ τούτοις, οὐδεὶς μὲν	Outre cela, personne
ἀνέγνω τοῦτο τὸ προβούλευμα	ne lut ce décret-préliminaire
τῷ δήμῳ,	au peuple,
οὐδὲ ὁ δῆμος ἤκουσεν·	ni le peuple ne *l'*entendit;
οὗτος δὲ ἀναστὰς	mais celui-ci (Eschine) s'étant levé
ἐδημηγόρει	disait-publiquement
ταῦτα ἃ ἐγὼ διεξῆλθον	ce que j'ai exposé-en-détail
ἄρτι πρὸς ὑμᾶς,	tout-à-l'heure près de vous,
ἀγαθὰ τὰ πολλὰ καὶ μεγάλα,	avantages nombreux et grands,
ἃ	pour lesquels
πεπεικὼς τὸν Φίλιππον	ayant persuadé Philippe [*doine,*
ἔφη ἥκειν,	il dit venir (qu'il revenait) *de Macé-*
καὶ τοὺς Θηβαίους	et *que* les Thébains
ἐπικεκηρυχέναι	firent-promettre-par-le-crieur-public
χρήματα	de l'argent
ἑαυτῷ	contre lui-même (à son meurtrier)
διὰ τοῦτο.	pour cela.
Ὥστε ὑμᾶς ἐκπεπληγμένους	Tellement que vous, effrayés
τὸ πρῶτον τῇ παρουσίᾳ	d'abord de l'approche
τῇ τοῦ Φιλίππου,	celle de Philippe,
καὶ ὀργιζομένους τούτοις	et irrités *contre* ces *gens*-ci, [port,
ἐπὶ τῷ μὴ προηγγελκέναι,	au sujet du n'avoir-pas-fait-le-rap-
γενέσθαι	être devenus (vous devîntes)
πρᾳοτέρους τινός,	plus calmes que qui *que ce soit,*
προσδοκήσαντας	vous attendant (parce que vous comp-
πάντα ὅσα ἐβούλεσθε	tout ce que vous vouliez [tiez)
ἔσεσθαι	devoir être *obtenu*
ὑμῖν,	à vous (par vous), [pas)
καὶ μηδὲ ἐθέλειν	et ne pas vouloir (et vous ne voulûtes

μηδ' ἄλλου μηδενός. Καὶ μετὰ ταῦτ' ἀνεγιγνώσκεθ' ἡ ἐπιστολὴ ἡ παρὰ τοῦ Φιλίππου, ἣν οὗτος ἔγραψεν ἀπολειφθεὶς ἡμῶν, ἄντικρυς οὕτως καὶ διαῤῥήδην ἀπολογία γεγραμμένη τῶν τούτοις ἡμαρτημένων. Καὶ γάρ, ὡς αὐτὸς κατεκώλυσεν αὐτοὺς βουλομένους ἐπὶ τὰς πόλεις ἰέναι, καὶ τοὺς ὅρκους ἀπολαμβάνειν, ἔνεστι· καὶ ὡς, ἵνα συνδιαλλάττωσιν αὐτῷ τοὺς Ἁλεῖς πρὸς τοὺς Φαρσαλίους[1], κατέσχεν αὐτούς. Καὶ πάντ' ἀναδεχόμενος καὶ εἰς ἑαυτὸν ποιούμενος τὰ τούτων ἁμαρτήματά ἐστιν. Ὑπὲρ δὲ Φωκέων, ἢ Θεσπιέων, ἢ ὧν οὗτος ἀπήγγειλε πρὸς ὑμᾶς, ἀλλ' οὐδὲ μικρόν. Καὶ τοῦτ' οὐκ ἀπὸ ταυτομάτου τοῦτον ἐπράχθη τὸν τρόπον· ἀλλ' ὑπὲρ μὲν ὧν παρὰ τούτων ὑμᾶς ἔδει δίκην λαμβάνειν, οὐ πεποιηκότων οὐδὲ διῳκηκότων οὐδὲν ὧν ὑμεῖς προσετά-

autre. On lut ensuite une lettre de Philippe, rédigée à l'écart par Eschine, apologie ouverte et formelle des députés coupables. Il y est dit qu'ils voulaient se rendre dans les villes alliées et recevoir leurs serments; que Philippe les en a lui-même empêchés, et les a retenus pour l'aider à réconcilier les habitants d'Halos avec ceux de Pharsale. Il se charge enfin de tous leurs délits, et les prend sur son compte. Mais, de la Phocide, de Thespies, de tout ce que l'accusé vous annonçait, pas un mot. Et ce n'est pas sans combinaisons qu'il agissait ainsi. Pour la faute des députés que vous deviez punir de n'avoir rempli aucune partie de leur mandat, c'est lui qui en assume la

ἀκούειν	écouter
φωνὴν ἐμοῦ,	la voix de moi,
μηδὲ μηδενὸς ἄλλου.	ni *celle* d'aucun autre.
Καὶ μετὰ ταῦτα, ἡ ἐπιστολὴ	Et, après cela, la lettre,
ἡ παρὰ τοῦ Φιλίππου,	celle venant-de Philippe,
ἀνεγιγνώσκετο,	était lue,
ἣν οὗτος	laquelle cet *homme* (Eschine)
ἔγραψεν ἀπολειφθεὶς ἡμῶν,	écrivit en s'isolant de nous,
ἀπολογία γεγραμμένη	apologie écrite
ἄντικρυς οὕτω	ouvertement ainsi (très-ouvertement)
καὶ διαῤῥήδην	et explicitement
τῶν ἡμαρτημένων τούτοις.	des fautes-commises par ceux-ci.
Καὶ γάρ, ὡς αὐτὸς κατεκώλυσεν	Car, comme-quoi lui-même empêcha
αὐτοὺς βουλομένους ἰέναι	eux qui voulaient aller
ἐπὶ τὰς πόλεις,	dans les villes *alliées d'Athènes,*
καὶ ἀπολαμβάνειν τοὺς ὅρκους,	et *y* recevoir les serments,
ἔνεστι·	*cela* est-*consigné*-dans *cette lettre;*
καὶ ὡς κατέσχεν	et comme-quoi il retint
αὐτούς,	eux *près de lui,*
ἵνα αὐτῷ συνδιαλλάττωσι	afin qu'ils l'aidassent-à-réconcilier
τοὺς Ἀλεῖς	les Haliens
πρὸς τοὺς Φαρσαλίους.	avec les Pharsaliens.
Καί ἐστιν ἀναδεχόμενος	Et *Philippe* est acceptant (accepte)
καὶ ποιούμενος εἰς ἑαυτόν,	et faisant en lui-même (prend sur lui)
πάντα τὰ ἁμαρτήματα	toutes les prévarications
τούτων.	de ceux-ci.
Ἀλλὰ δὲ οὐδὲ μικρὸν	Mais *il n'y a* pas même un petit *mot*
ὑπὲρ Φωκέων, ἢ Θεσπιέων,	sur les Phocidiens, ou les Thespiens,
ἢ ὧν οὗτος	ou *sur les promesses* que cet *homme*
ἀπήγγειλε πρὸς ὑμᾶς.	annonçait à vous.
Καὶ τοῦτο ἐπράχθη	Et cela fut fait
τοῦτον τὸν τρόπον	de cette façon
οὐκ ἀπὸ ταυτομάτου·	non de son-propre-mouvement;
ἀλλὰ ἐκεῖνος	mais celui-là (Philippe)
ἐκδέχεται τὴν αἰτίαν	prend la responsabilité
ὑπὲρ μὲν ὧν ἔδει	touchant *les faits* dont il fallait
ὑμᾶς λαμβάνειν δίκην	*que* vous tirassiez vengeance
παρὰ τούτων,	de ceux-ci (des députés),
οὐ πεποιηκότων	n'ayant fait
οὐδὲ διῳκηκότων οὐδὲν	ni n'ayant réglé aucune

ξατ' ἐν τῷ ψηφίσματι, ἐκεῖνος ἐκδέχεται τὴν αἰτίαν· καί φησιν αὐτὸς αἴτιος γεγενῆσθαι, ὃν οὐκ ἠμέλλεθ' ὑμεῖς, οἶμαι, δυνήσεσθαι κολάσαι. Ἃ δ' ἐκεῖνος ἐξαπατῆσαι καὶ προλαβεῖν τῆς πόλεως ἠβούλετο, οὗτος ἀπήγγειλεν, ἵνα μηδ' ἐγκαλέσαι μηδὲ μέμψασθαι μηδὲν ὕστερον ὑμεῖς ἔχοιτε Φιλίππῳ, μήτ' ἐν ἐπιστολῇ μήτ' ἄλλοθι μηδαμοῦ τῶν παρ' ἐκείνου τούτων ἐνόντων. Λέγε δ' αὐτοῖς αὐτὴν τὴν ἐπιστολήν, ἣν ἔγραψε μὲν οὗτος, ἔπεμψε δ' ἐκεῖνος· καὶ σκοπεῖθ' ὅτι τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον, ὃν διεξελήλυθ' ἐγώ. Λέγε.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

Ἀκούετε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῆς ἐπιστολῆς, ὡς καλὴ καὶ φιλάνθρωπος. Περὶ δὲ Φωκέων, ἢ Θηβαίων, ἢ τῶν ἄλλων, ὧν οὗτος ἀπήγγειλεν, οὐδὲ γρῦ. Ταύτης τοίνυν οὐδοτιοῦν ἐστιν ὑγιές.

responsabilité, c'est lui-même qu'il déclare coupable, lui que vos rigueurs, je pense, ne pouvaient atteindre. Quant aux promesses par lesquelles il voulait tromper et surprendre la République, c'est Eschine qui en est l'organe, afin que, par la suite, vous ne puissiez ni accuser ni blâmer Philippe, ne trouvant ces promesses ni dans sa lettre, ni dans rien qui émanât de lui-même. — Lis le texte de la lettre composée par l'accusé et envoyée par le prince, et que l'on examine si les choses sont telles que je les présente. Lis.

LETTRE DE PHILIPPE.

Vous entendez, Athéniens : qu'elle est honorable, cette lettre! que d'humanité! Sur les Thébains, les Phocidiens, sur les autres articles du rapport de l'accusé, rien! Non, il n'y a pas là un mot de

ὧν ὑμεῖς προςετάξατε
ἐν τῷ ψηφίσματι·
καί φησιν αὐτὸς
γεγενῆσθαι αἴτιος,
ὃν ὑμεῖς, οἶμαι,
οὐκ ἠμέλλετε
δυνήσεσθαι κολάσαι.
Οὗτος δὲ ἀπήγγειλεν
ἃ
ἐκεῖνος ἠβούλετο
ἐξαπατῆσαι
καὶ προλαβεῖν τῆς πόλεως,
ἵνα ὑμεῖς ἔχοιτε ὕστερον
μηδὲ ἐγκαλέσαι
μηδὲ μέμψασθαι μηδὲν
Φιλίππῳ,
τούτων ἐνόντων
μήτε ἐν ἐπιστολῇ
μήτε μηδαμοῦ ἄλλοθι
τῶν παρὰ ἐκείνου.
Λέγε δὲ αὐτοῖς
τὴν ἐπιστολὴν αὐτήν,
ἣν οὗτος μὲν ἔγραψε,
ἐκεῖνος δὲ ἔπεμψε·
καὶ σκοπεῖτε ὅτι ἔχει
τοῦτον τὸν τρόπον
ὃν ἐγὼ διεξελήλυθα. Λέγε.

des affaires que vous *leur* enjoignî-
dans le décret; [tes
et il déclare lui-même
en avoir été cause,
lui, que vous, je pense,
vous n'étiez-pas-près
de pouvoir punir.
Mais celui-ci (Eschine) rapporta
les promesses par lesquelles
celui-là (Philippe) voulait
tromper [blique,
et prendre-les-devants-sur la Répu-
pour que vous *ne* pussiez plus tard
ni accuser
ni blâmer nullement
Philippe,
ces *promesses n'*étant *consignées*
ni dans la lettre,
ni nulle part ailleurs
des *pièces émanées* de ce *prince.*
Lis-leur
la lettre elle-même,
que celui-ci (Eschine) écrivit,
mais *que* celui-là (Philippe) envoya;
et considérez que *les choses* sont
de cette façon
que j'ai détaillée. Lis.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

Ἀκούετε,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
τῆς ἐπιστολῆς,
ὡς καλὴ καὶ φιλάνθρωπος.
Περὶ δὲ Φωκέων,
ἢ Θηβαίων, ἢ τῶν ἄλλων,
ὧν οὗτος ἀπήγγειλεν,
οὐδὲ
γρῦ.
Οὐδοτιοῦν τοίνυν ταύτης
ἐστὶν ὑγιές.

LETTRE.

Vous entendez,
ô hommes Athéniens,
la lettre,
combien *elle est* belle et humaine.
Mais concernant Phocidiens,
ou Thébains, ou les autres *affaires,*
dont cet *homme* fit-le-rapport,
pas même
un-grognement-de-cochon (un mot).
Rien-absolument donc de cette *lettre*
n'est sain (vrai).

Καὶ τοῦτ' αὐτίκα δὴ μάλ' ὑμεῖς ὄψεσθε. Οἱ μὲν γὰρ Ἁλεῖς, οὓς ἵνα συνδιαλλάττωσι κατασχεῖν φησὶ τούτους, τοιαύτης τετυχήκασι τῆς διαλλαγῆς, ὥστ' ἐξελήλανται, καὶ ἀνάστατος ἡ πόλις αὐτῶν γέγονεν. Τοὺς δ' αἰχμαλώτους, ὁ σκοπῶν τί ἂν ποιῶν ὑμῖν χαρίσαιτο, οὐδ' ἐνθυμηθῆναί φησι λύσασθαι[1]. Μεμαρτύρηται δὲ δήπουθεν ὑμῖν ἐν τῷ δήμῳ πολλάκις, ὡς ἐγὼ τάλαντον ἔχων ἐπ' αὐτοὺς ᾠχόμην, καὶ νῦν δὲ μαρτυρηθήσεται. Διὸ καὶ τὴν ἐμὴν φιλοτιμίαν οὗτος ἀφαιρούμενος, τοῦτ' ἔπεισεν ἐκεῖνον ἐγγράψαι. Ὃ τοίνυν μέγιστον ἁπάντων· ὁ γὰρ εἰς τὴν προτέραν γράψας ἐπιστολήν, ἣν ἠνέγκαμεν ἡμεῖς, ὅτι « ἔγραφον δ' ἂν καὶ διαῤῥήδην, ἡλίχ' ὑμᾶς εὖ ποιήσω, εἰ εὖ ᾔδειν καὶ τὴν συμμαχίαν μοι γενησομένην, » γεγονυίας τῆς συμμαχίας, οὔ φησιν

sincérité ; vous allez le voir à l'instant. Il a retenu, dit-il, vos députés pour réconcilier les Haliens : or, quelle réconciliation ceux-ci ont-ils obtenue ? Le peuple a été chassé, la ville détruite. Lui, qui épie les moyens de vous obliger, avoue n'avoir pas eu la pensée de racheter les captifs. C'est que plusieurs fois on vous a publiquement attesté que j'emportais avec moi un talent pour leur rançon, et on l'attestera encore. Aussi, pour m'enlever l'honneur de cette libéralité, l'accusé a-t-il engagé le prince à insérer cela dans sa lettre. Mais voici le plus fort. Philippe, dans une première missive que nous avons apportée, écrivait : *Je m'expliquerais nettement sur tout ce que je veux faire pour vous, si j'étais sûr que vous fissiez aussi alliance avec moi.*

Καὶ ὑμεῖς ὄψεσθε τοῦτο	Et vous verrez cela
αὐτίκα δὴ μάλα.	aussitôt tout à fait (à l'instant même).
Οἱ μὲν γὰρ Ἀλεῖς,	Car, d'un côté, les habitants-d'Halos,
οὓς	lesquels [conciliation desquels)
ἵνα συνδιαλλάττωσι	pour qu'ils réconcilient (pour la ré-
φησὶ κατασχεῖν	*Philippe* dit retenir
τούτους,	ceux-ci (les députés),
τετυχήκασι	ont obtenu
τῆς διαλλαγῆς τοιαύτης,	une réconciliation telle,
ὥστε ἐξελήλανται,	qu'ils ont été expulsés *de leurs*
καὶ ἡ πόλις αὐτῶν	et *que* la ville d'eux [*foyers,*
γέγονεν ἀνάστατος.	est devenue détruite.
Ὁ δὲ	D'un autre côté, celui-là (Philippe),
σκοπῶν	qui examine
τί ἂν ποιῶν	quoi faisant
χαρίσαιτο ὑμῖν,	il pourrait-rendre-service à vous,
φησὶν οὐδὲ ἐνθυμηθῆναι	dit n'avoir pas même eu-dans-l'es-
λύσασθαι τοὺς αἰχμαλώτους.	de racheter les captifs. [prit
Μεμαρτύρηται δὲ δήπουθεν	C'est qu'il a été attesté
ὑμῖν ἐν τῷ δήμῳ	à vous devant le peuple *assemblé,*
πολλάκις,	plusieurs-fois,
ὡς ἐγὼ ᾠχόμην ἐπὶ αὐτούς,	que je partais vers eux,
ἔχων τάλαντον,	ayant (emportant) un talent,
καὶ νῦν δὲ μαρτυρηθήσεται.	et maintenant aussi *cela* sera attesté.
Διὸ οὗτος	Voilà-pourquoi cet *homme,*
ἀφαιρούμενος	enlevant *à moi*
καὶ τὴν ἐμὴν φιλοτιμίαν,	aussi ma libéralité,
ἔπεισεν ἐκεῖνον	persuada à celui-là (à Philippe)
ἐγγράψαι τοῦτο.	d'écrire-dans *la lettre* cela.
Ὃ τοίνυν	Mais ce qui *est*
μέγιστον ἁπάντων·	le plus grave de tout, *le voici :*
ὁ γὰρ γράψας	c'est que celui qui avait écrit
εἰς τὴν προτέραν ἐπιστολήν,	dans la première lettre,
ἣν ἡμεῖς ἠνέγκαμεν,	que nous apportâmes,
ὅτι « ἔγραφον δὲ ἂν καὶ διαῤῥήδην,	que « j'écrivis aussi explicitement,
ἡλίκα	en combien-de-choses
ποιήσω εὖ ὑμᾶς,	je ferai bien (du bien) à vous,
εἰ ᾔδειν εὖ καὶ τὴν συμμαχίαν	si je savais bien l'alliance aussi
γενησομένην μοι, »	devant-être à moi *avec vous,* »
τῆς συμμαχίας γεγονυίας,	*celui-là,* l'alliance étant-faite,

εἰδέναι, τί ἂν ποιῶν χαρίσαιτο, οὐδ' ὃ αὐτὸς ὑπέσχετο. Τοῦτο γὰρ ᾔδει δηλονότι, εἴπερ μὴ ἐφενάκιζεν. Ἀλλὰ μήν, ὅτι ταῦθ' οὕτω τότ' ἔγραψε, λέγε μοι λαβὼν ἐκ τῆς προτέρας ἐπιστολῆς αὐτὸ τοῦτο, ἐνθένδε. Λέγε.

ΕΞ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ.

Οὐκοῦν, πρὶν μὲν εἰρήνης τυχεῖν, εἰ καὶ συμμαχία προσγένοιτ' αὐτῷ, γράψειν ὡμολόγει, ἡλίκα τὴν πόλιν εὖ ποιήσει· ἐπειδὴ δ' ἀμφότερ' αὐτῷ γέγονεν, οὐκ εἰδέναι φησί, τί ἂν ποιῶν χαρίσαιτο· ἐὰν δ' ὑμεῖς λέγητε, ποιήσειν ὃ μήτ' αἰσχύνην μήτ' ἀδοξίαν αὐτῷ φέρει, εἰς ταύτας τὰς προφάσεις καταφεύγων, κἂν ἄρ' εἴπητέ τι, καὶ προαχθῆθ' ὑμεῖς ἐπαγγείλασθαι, ἀναχώρησιν ἑαυτῷ καταλείπων.

Ταῦτα τοίνυν καὶ πόλλ' ἕτερα ἐνῆν παραχρῆμα τότ' εὐθὺς

L'alliance s'est faite, et il prétend ignorer les moyens de vous obliger, ignorer ses propres promesses! Il les connaîtrait, sans doute, s'il ne vous eût pas joués. Mais prouvons qu'il écrivit alors ces lignes. — Prends-moi sa première lettre, et lis le passage en question. Lis.

EXTRAIT DE LA LETTRE.

Ainsi, avant d'obtenir la paix, Philippe promet que, si l'on y joint l'alliance, il écrira ce qu'il doit faire pour la République; et, quand il possède et l'alliance et la paix, il dit ne savoir pas quels bons offices il pourrait vous rendre! Si vous le lui dites, vous, si la séduc tion de ses promesses vous entraîne à spécifier une demande, il répondra qu'il ne fera rien contre sa gloire : paroles évasives qui seront son refuge, retraite habilement ménagée.

Ces ruses et cent autres encore pouvaient, à l'instant même, être

φησὶν οὐκ εἰδέναι	affirme ne pas savoir
τί ἂν ποιῶν χαρίσαιτο,	quoi faisant il *vous* obligerait,
οὐδὲ ὃ αὐτὸς ὑπέσχετο.	ni *ce* que lui-même promit.
Δηλονότι γὰρ ᾔδει τοῦτο,	*Il est* évident qu'il savait cela
εἴπερ	si-toutefois
μὴ ἐφενάκιζεν.	il ne trompait-par-de-fausses-appa-[rences.
Ἀλλὰ μήν,	D'ailleurs,
ὅτι ἔγραψε	*pour prouver* qu'il écrivit
τότε ταῦτα οὕτω,	alors ces choses ainsi,
λέγε μοι τοῦτο αὐτό,	lis-moi ce *passage* même,
ἐνθένδε, λαβὼν ἐξ ἐπιστολῆς	*à partir* d'ici, *le* prenant de la lettre
τῆς προτέρας. Λέγε.	la première. Lis.

ΕΞ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ.	EXTRAIT DE LA LETTRE.
Οὐκοῦν,	Donc,
πρὶν μὲν τυχεῖν εἰρήνης,	avant d'avoir obtenu la paix,
ὡμολόγει γράψειν	*Philippe* convenait *qu*'il écrirait
ἡλίκα	en quelles-grandes-choses
ποιήσει εὖ	il fera bien (du bien)
τὴν πόλιν,	à la République,
εἰ καὶ συμμαχία	si aussi l'alliance
προςγένοιτο αὐτῷ·	*y* était-ajoutée pour lui ;
ἐπειδὴ δὲ ἀμφότερα	mais, après que toutes-deux
γέγονεν αὐτῷ,	ont été à lui,
φησὶν οὐκ εἰδέναι	il affirme ne pas savoir
τί ἂν ποιῶν χαρίσαιτο·	quoi faisant il *vous* obligerait ;
ἐὰν δὲ ὑμεῖς λέγητε,	et si-par-hasard vous *le lui* dites,
ποιήσειν	*il répond* devoir faire (qu'il fera)
ὃ φέρει αὐτῷ	*ce* qui *n*'apporte à lui
μήτε αἰσχύνην μήτε ἀδοξίαν,	ni honte ni déshonneur,
καταφεύγων	se réfugiant
εἰς ταύτας τὰς προφάσεις,	dans ces prétextes,
καὶ καταλείπων ἑαυτῷ	et laissant à lui-même
ἀναχώρησιν,	une retraite,
ἂν ἄρα	si par hasard
ὑμεῖς εἴπητέ τι,	vous avez exprimé quelque chose,
καὶ προαχθῆτε	et *si* vous avez été poussés
ἐπαγγείλασθαι.	à témoigner-un-désir.
Ἐνῆν τοίνυν ἐξελέγχειν	Or, il était-possible de réfuter
παραχρῆμα τότε εὐθὺς	sur-le-champ dès-lors aussitôt

ἐξελέγχειν, καὶ διδάσκειν ὑμᾶς, καὶ μὴ προΐεσθαι τὰ πράγματ' ἐᾶν, εἰ μὴ Θεσπιαὶ καὶ Πλαταιαί, καὶ τὸ Θηβαίους αὐτίκα δὴ μάλα δώσειν δίκην, ἀφείλετο τὴν ἀλήθειαν. Καίτοι ταῦτα, εἰ μὲν ἀκοῦσαι μόνον ἔδει καὶ φενακισθῆναι τὴν πόλιν[1], ὀρθῶς ἐλέγετο· εἰ δὲ πραχθῆναι τῷ ὄντι, σιωπᾶσθαι συνέφερεν. Εἰ μὲν γὰρ ἐνταῦθ' ἦν ἤδη τὰ πράγματα, ὥστε μηδ' αἰσθομένοις τοῖς Θηβαίοις πλέον εἶναι μηδέν, τί οὐ γέγονεν; εἰ δὲ παρὰ τὸ προαισθέσθαι κεκώλυται, τίς ὁ ἐκλαλήσας; οὐχ οὗτος; Ἀλλ' οὔτ' ἤμελλεν, οὔτ' ἠβουλήθη ταῦτ', οὔτ' ἤλπισεν οὗτος[2]. Ὥστε τοῦ γ' ἐκλελαληκέναι μηδ' αἰτίαν ἐχέτω· ἀλλὰ φενακισθῆναι τοῖς

démasquées; il était possible alors de vous éclairer, de vous empêcher de laisser les affaires à l'abandon, si Thespies et Platée, si Thèbes qu'on allait, disait-on, punir, ne vous eussent dérobé la vérité. Toutefois, que voulait-on? faire entendre seulement ces noms à la République pour l'abuser? on avait raison de parler; agir réellement? il importait de se taire. En effet, si, dans leur position, les Thébains ne gagnaient rien à prévoir l'orage, pourquoi n'a-t-il pas éclaté? S'ils ne l'ont conjuré que pour l'avoir prévu, où est le révélateur? n'est-ce pas Eschine? Mais il n'en devait pas être ainsi; Eschine ne le voulait ni ne l'espérait. Ne l'accusons donc pas d'in-

ταῦτα καὶ πολλὰ ἕτερα,	ces choses et beaucoup d'autres,
καὶ διδάσκειν ὑμᾶς,	et d'instruire vous,
καὶ μὴ ἐᾷν	et de ne pas laisser
προΐεσθαι τὰ πράγματα,	abandonner les affaires,
εἰ μὴ Θεσπιαὶ	si Thespies
καὶ Πλαταιαί,	et Platée, *qu'on devait rebâtir,*
καὶ τὸ Θηβαίους	et *la promesse que* les Thébains
δώσειν δίκην	devoir donner justice (seraient punis)
αὐτίκα δὴ μάλα,	très-promptement,
ἀφείλετο τὴν ἀλήθειαν.	n'eussent dérobé la vérité.
Καίτοι, εἰ μὲν ἔδει μόνον	Toutefois, s'il fallait seulement
τὴν πόλιν	la République
ἀκοῦσαι	entendre *ces promesses* [parences,
καὶ φενακισθῆναι,	et être trompée-par-de-fausses-ap-
ταῦτα ἐλέγετο ὀρθῶς·	ces choses étaient dites bien;
εἰ δὲ	mais s'*il fallait* [cutées
πραχθῆναι	*que ces promesses* être (fussent) exé-
τῷ ὄντι,	réellement,
συνέφερε σιωπᾶσθαι.	il importait de se taire.
Εἰ μὲν γὰρ τὰ πράγματα	Si, en effet, les affaires
ἦν ἤδη ἐνταῦθα	*en* étaient déjà au-point
ὥςτε μηδὲν εἶναι	que rien n'être
πλέον	de plus (qu'il n'y eût rien à gagner)
τοῖς Θηβαίοις	pour les Thébains
μηδὲ αἰσθομένοις,	pas même s'apercevant *du résultat,*
τί	pourquoi *ce résultat*
οὐ γέγονεν;	n'est-il pas arrivé?
εἰ δὲ κεκώλυται	si, au contraire, il a été empêché
παρὰ τὸ προαισθέσθαι,	par l'*avantage de l'*avoir pressenti,
τίς	quel *est*
ὁ ἐκλαλήσας;	celui qui a parlé-indiscrètement?
οὐχ οὗτος;	n'*est-ce* pas cet *homme*-ci (Eschine)?
Ἀλλὰ οὗτος	Mais cet *homme*
οὔτε ἤμελλεν,	ni ne devait *faire cela,*
οὔτε ἠβουλήθη ταῦτα,	ni ne voulut ces choses,
οὔτε ἤλπισεν.	ni ne *les* espéra.
Ὥςτε	Si-bien-que (ainsi) [pas accusé)
μηδὲ ἐχέτω αἰτίαν	qu'il n'ait pas l'accusation (ne soit
τοῦ γε ἐκλελαληκέναι·	du moins d'avoir parlé-indiscrète-
ἀλλὰ ἔδει	mais il fallait [ment;

λόγοις τούτοις ὑμᾶς ἔδει, καὶ ἐμοῦ τἀληθῆ μὴ ἐθελῆσαι ἀκοῦσαι, καὶ αὐτοὺς οἴκοι καταμεῖναι, καὶ ψήφισμα νικῆσαι τοιοῦτο, δι' οὗ Φωκεῖς ἀπολοῦνται. Διὰ ταῦτ' ἐσπαθᾶτο ταῦτα, καὶ διὰ ταῦτ' ἐδημηγορεῖτο.

Ἀκούων τοίνυν ἐγὼ τηλικαῦτα καὶ τοιαῦτ' ἐπαγγελλομένου τούτου, καὶ ἀκριβῶς εἰδὼς ὅτι ψεύδεται (καὶ ὅθεν, φράσω πρὸς ὑμᾶς· πρῶτον μὲν ἐκ τοῦ, ὅτε τοὺς ὅρκους ἤμελλε Φίλιππος ὀμνύναι τοὺς περὶ τῆς εἰρήνης, ἐκσπόνδους ἀποφανθῆναι τοὺς Φωκέας ὑπὸ τούτων, ὃ σιωπᾶν καὶ ἐᾶν εἰκὸς ἦν, εἴπερ ἤμελλον σώζεσθαι· ἔπειτ' ἐκ τοῦ μὴ τοὺς παρὰ τοῦ Φιλίππου πρέσβεις ταῦτα λέγειν, μηδὲ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, ἀλλὰ τοῦτον)· ἐκ τούτων οὖν τεκμαιρόμενος, ἀναστὰς καὶ παρελθὼν, ἐπειρώ-

discrétion. Vous duper par un langage de jongleur, vous faire repousser la vérité que je présentais, vous retenir dans vos murs, et assurer le triomphe d'un décret de mort contre la Phocide, voilà quel était son but; de là tant de trames ourdies, de là ses perfides harangues.

Auditeur des pompeuses promesses de ce député, je savais parfaitement qu'il mentait : comment le savais-je ? le voici. D'abord, quand le prince allait jurer la paix, nos traîtres désignèrent la Phocide comme exclue du traité, article qu'il fallait omettre si l'on voulait la sauver; ensuite, ce n'étaient ni des ambassadeurs de Philippe, ni la lettre de Philippe, qui tenaient ce langage, c'était Eschine. Guidé

ὑμᾶς φενακισθῆναι
τοῖς λόγοις τούτοις,
καὶ μὴ ἐθελῆσαι
ἀκοῦσαι τὰ ἀληθῆ ἐμοῦ,
καὶ αὐτοὺς
καταμεῖναι οἴκοι,
καὶ ψήφισμα νικῆσαι
τοιοῦτο, διὰ οὗ
Φωκεῖς
ἀπολοῦνται.
Διὰ ταῦτα
ταῦτα ἐσπαθᾶτο,
καὶ διὰ ταῦτα
ἐδημηγορεῖτο.
Ἐγὼ τοίνυν ἀκούων
τούτου ἐπαγγελλομένου
τηλικαῦτα καὶ τοιαῦτα,
καὶ εἰδὼς ἀκριβῶς ὅτι ψεύδεται
— καὶ ὅθεν,
φράσω πρὸς ὑμᾶς·
πρῶτον μὲν ἐκ τοῦ
τοὺς Φωκέας ἀποφανθῆναι
ὑπὸ τούτων
ἐκσπόνδους,
ὅτε Φίλιππος ἤμελλεν
ὀμνύναι τοὺς ὅρκους
τοὺς περὶ τῆς εἰρήνης,
ὃ ἦν εἰκὸς
σιωπᾷν
καὶ ἐᾷν,
εἴπερ ἤμελλον
σώζεσθαι·
ἔπειτα ἐκ τοῦ
μὴ πρέσβεις
τοὺς παρὰ τοῦ Φιλίππου,
μηδὲ τὴν ἐπιστολὴν
τὴν τοῦ Φιλίππου
λέγειν ταῦτα,
ἀλλὰ τοῦτον· —
τεκμαιρόμενος οὖν

que vous fussiez trompés
par ces harangues-là,
et *que* vous ne voulussiez pas
entendre la vérité de moi,
et *que* vous-mêmes
vous restassiez chez-vous,
et *qu'*un décret vainquît (fût rendu,
tel, par lequel (tel que, par son exécu-
les Phocidiens [tion)
seront détruits.
Pour ces *motifs*
ces *trames* étaient ourdies,
et pour ces *motifs*
ces harangues-étaient-prononcées.
Moi donc entendant
lui (Eschine) qui promettait
choses si-considérables et telles,
et sachant avec-certitude qu'il ment
— et d'où? (et comment le savais-je?)
je *le* dirai à vous :
je le savais d'abord par ceci *que*
les Phocidiens avoir été déclarés
par eux (par les députés)
exclus-des-traités,
lorsque Philippe devait-bientôt
jurer les serments
ceux concernant la paix,
exclusion qu'il était convenable
de taire
et de laisser-de-côté,
si *les Phocidiens* devaient
être sauvés ;
je le savais ensuite par ceci *que*
non pas des ambassadeurs
de Philippe,
ni la lettre
celle de Philippe
dire (disaient) cela,
mais *bien Eschine*, que-voici ; —
conjecturant donc

μην μὲν ἀντιλέγειν· ὡς δ' ἀκούειν οὐκ ἠθέλετε, ἡσυχίαν ἔσχον, τοσοῦτο μόνον διαμαρτυράμενος (καὶ πρὸς Διὸς καὶ θεῶν ἀναμιμνήσκεσθε), ὅτι ταῦτ' οὔτ' οἶδα, οὔτε κοινωνῶ. Προςέθηκα δέ, ὡς οὐδὲ προςδοκῶ. Τραχέως δ' ὑμῶν ἐπὶ τῷ μηδὲ προςδοκᾷν σχόντων, « καὶ ὅπως γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἔφην, ἄν τι τούτων γίγνηται, τούτους μὲν ἐπαινέσεσθε καὶ τιμήσετε καὶ στεφανώσετε· ἐμὲ δὲ μή· καὶ μέντοι κἄν τι τῶν ἐναντίων, ὅπως τούτοις ὀργιεῖσθε· ἐγὼ δ' ἀφίσταμαι. » « Μὴ νῦν, ὑπολαβὼν ἔφη Αἰσχίνης οὑτοσί, μὴ νῦν ἀφίστασο· ἀλλ' ὅπως τότε μὴ προςποιήσει. » « Νὴ Δία, ἀδικήσω γε, » ἔφην. Ἐπαναστὰς δ' ὁ Φιλοκρά-

par ces inductions, je courus à tribune, j'essayai de vous détromper. Sur votre refus de m'entendre, je m'arrêtai, me bornant à protester que tout cela m'était inconnu (au nom du ciel, rappelez-vous le fait), que je n'y avais aucune part; j'ajoutai même que je ne l'espérais point. Ne pas l'espérer! vous étiez furieux. « Eh bien! Athéniens, vous dis-je, s'il se réalise une seule de ces promesses, aux députés vos éloges, à eux vos récompenses, à eux vos couronnes, et rien pour moi! S'il arrive tout le contraire, qu'ils soient l'objet de votre courroux : moi, je me retire. — Pas si vite, reprit Eschine, encore un moment! Du moins, ne va plus t'attribuer les succès de tes collègues. — Non, par Jupiter! répondis-je, ce serait trop d'injustice. » Philocrate, se levant après moi, prononce ces impertinentes

ἐκ τούτων,	d'après ces *circonstances*,
ἀναστὰς	m'étant levé
καὶ παρελθών,	et m'étant approché *de la tribune*,
ἐπειρώμην μὲν	je m'efforçai [*chine :*
ἀντιλέγειν·	de contredire *les promesses d'Es-*
ὡς δὲ οὐκ ἠθέλετε	mais, comme vous ne vouliez point
ἀκούειν,	écouter,
ἔσχον ἡσυχίαν,	j'eus tranquillité (me tins tranquille),
διαμαρτυράμενος τοσοῦτο μόνον	protestant ceci seulement
(καὶ πρὸς Διὸς καὶ θεῶν	(et, par Jupiter et les dieux,
ἀναμιμνήσκεσθε),	rappelez-vos-souvenirs),
ὅτι οὔτε οἶδα ταῦτα,	que et je ne sais point ces choses,
οὔτε κοινωνῶ.	et je n'*y* participe point.
Προςέθηκα δέ,	J'ajoutai aussi,
ὡς οὐδὲ προςδοκῶ.	que je ne m'*y* attends point.
Ὑμῶν δὲ σχόντων τραχέως	Or, vous étant-disposés rudement
ἐπὶ τῷ μηδὲ προςδοκᾶν,	au sujet de ne pas m'*y* attendre,
« ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἔφην,	« ô hommes Athéniens, dis-je,
ἄν τι τούτων γίγνηται,	si quelqu'une de ces choses arrive,
καὶ ὅπως γε	*avisez* à-ce-que du moins
ἐπαινέσεσθε μὲν	vous louiez
καὶ τιμήσετε	et récompensiez-honorablement
καὶ στεφανώσετε τούτους·	et couronniez ceux-ci (les députés);
ἐμὲ δὲ μή·	et moi non;
καὶ μέντοι,	et cependant,
καὶ ἄν τι	s'*il arrive* quelqu'une
τῶν ἐναντίων,	des choses contraires,
ὅπως ὀργιεῖσθε	*avisez* à-ce-que vous sévissiez
τούτοις·	contre eux :
ἐγὼ δὲ ἀφίσταμαι. »	pour moi, je me retire. »
« Μὴ νῦν,	« Pas maintenant !
ἔφη ὑπολαβὼν	dit en répliquant
Αἰσχίνης οὑτοσί,	Eschine ici-présent,
μὴ ἀφίστασο νῦν·	ne te retire pas maintenant;
ἀλλὰ ὅπως	du moins *avise* à-ce-que
μὴ προςποιήσει	tu ne t'arroges pas *le résultat*
τότε. »	lors*qu'il arrivera*. »
« Νὴ Δία, ἔφην,	« Non, par Jupiter ! dis-je,
ἀδικήσω γε. »	*ou* du moins je *te* ferai-tort. »
Ὁ δὲ Φιλοκράτης	Philocrate, de son côté,

της μάλ' ὑβριστικῶς· « Οὐδέν, ἔφη, θαυμαστόν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ ταὐτὰ ἐμοὶ καὶ Δημοσθένει δοκεῖν· οὗτος μὲν γὰρ ὕδωρ, ἐγὼ δ' οἶνον πίνω[1]. » Καὶ ὑμεῖς ἐγελᾶτε. Σκέψασθε δὲ τὸ ψήφισμα, ὃ δίδωσι γράψας μετὰ ταῦθ' ὁ Φιλοκράτης· ἀκοῦσαι μὲν γὰρ οὑτωσί, παγκάλως ἔχει. Ἐπειδὰν δὲ τοὺς καιροὺς συλλογίσηταί τις, ἐφ' ὧν ἐγράφη, καὶ τὰς ὑποσχέσεις ἃς οὗτος ὑπισχνεῖτο τότε, οὐδὲν ἄλλο φανήσονται, πλὴν παραδόντες Φιλίππῳ καὶ Θηβαίοις Φωκέας, μόνον οὐχ ὀπίσω τὼ χεῖρε δήσαντες. Λέγε τὸ ψήφισμα.

ΨΗΦΙΣΜΑ.

Ὁρᾶτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ ψήφισμα, ὅσων ἐπαίνων καὶ ὅσης εὐφημίας μεστόν ἐστι, καὶ τὴν εἰρήνην εἶναι τὴν αὐτήν, ἥνπερ Φιλίππῳ, καὶ τοῖς ἐκγόνοις, καὶ τὴν συμμαχίαν· καὶ

paroles : « Belle merveille, Athéniens, si Démosthène et moi nous ne pensons pas de même : il boit de l'eau, je bois du vin. » Et vous, de rire; mais considérez le décret que Philocrate présenta ensuite. A la simple lecture, il n'est rien de mieux : cependant, que l'on rapproche les circonstances où il le porta des promesses qu'étalait l'accusé à la même époque, on verra qu'ils n'ont guère fait que livrer à Philippe et aux Thébains la Phocide, pieds et poings liés. — Lis le décret.

DÉCRET.

Vous voyez, ô Athéniens, comme surabondent ici l'éloge et les séduisantes paroles. « La paix et l'alliance conclues avec Philippe sont stipulées aussi pour les descendants; Philippe sera remercié d'avoir

ἐπαναστὰς	s'étant-levé-ensuite *pour parler*
μάλα ὑβριστικῶς·	très-impertinemment :
« Ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἔφη,	« O hommes Athéniens, dit-il,
τὰ αὐτὰ	les mêmes *opinions*
μὴ δοκεῖν	ne pas sembler *bonnes*
ἐμοὶ καὶ Δημοσθένει,	à moi et à Démosthène
οὐδὲν θαυμαστόν·	*n'est* en rien chose étonnante :
οὗτος μὲν γὰρ ὕδωρ,	car lui, *il boit* de l'eau,
ἐγὼ δὲ πίνω οἶνον. »	et moi, je bois du vin. »
Καὶ ὑμεῖς ἐγελᾶτε.	Et vous, *vous* riiez.
Σκέψασθε δὲ τὸ ψήφισμα,	Mais examinez le décret,
ὃ γράψας	lequel ayant rédigé
ὁ Φιλοκράτης δίδωσι μετὰ ταῦτα·	Philocrate présente après cela :
ἔχει γὰρ παγκάλως,	car il est tout-à-fait-bien,
ἀκοῦσαι μὲν οὑτωσί.	à *l'*entendre ainsi (à la lecture).
Ἐπειδὰν δέ τις	Mais lorsque quelqu'un
συλλογίσηται	aura rapproché-par-le-raisonnement
τοὺς καιροὺς ἐπὶ ὧν ἐγράφη,	les circonstances où il fut rédigé,
καὶ τὰς ὑποσχέσεις	et les promesses
ἃς οὗτος ὑπισχνεῖτο τότε,	que cet *homme* promettait alors,
φανήσονται	*les députés* paraîtront
οὐδὲν ἄλλο,	*n'avoir fait* rien autre chose,
πλὴν παραδόντες	qu'ayant livré (que de livrer)
Φιλίππῳ καὶ Θηβαίοις	à Philippe et aux Thébains
Φωκέας,	les Phocidiens, [peu s'en faut)
μόνον οὐ δήσαντες	seulement n'ayant pas lié (ayant lié,
τὼ χεῖρε ὀπίσω.	les mains par-derrière.
Λέγε τὸ ψήφισμα.	Lis le décret.

ΨΗΦΙΣΜΑ.	DÉCRET.
Ὁρᾶτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	Vous voyez, ô hommes Athéniens,
τὸ ψήφισμα, ὅσων ἐπαίνων	le décret, de quels-grands éloges
καὶ ὅσης εὐφημίας	et de quelle-grande adresse-de-lan-
ἐστὶ μεστόν,	il est rempli, [gage
καὶ τὴν εἰρήνην	et *vous y voyez que* la paix
τὴν αὐτήν,	la même (aux mêmes conditions),
καὶ τὴν συμμαχίαν,	et l'alliance,
ἥνπερ Φιλίππῳ,	qui *subsistent* pour Philippe,
εἶναι καὶ	être (subsistent) aussi
τοῖς ἐκγόνοις·	pour les descendants ;

ἐπαινέσαι δὲ Φίλιππον, ὅτι ἐπαγγέλλεται τὰ δίκαια ποιήσειν. Ἀλλ' οὐδὲν ἐκεῖνός γ' ἐπηγγέλλετο· ἀλλὰ τοσούτου ἔδει ἐπαγγέλλεσθαι, ὥςτ' οὐδ' εἰδέναι φησί, τί ἂν ποιῶν ὑμῖν χαρίσαιτο. Ἀλλ' οὗτος ἦν ὁ λέγων ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ ὑπισχνούμενος. Πρὸς δὲ τοὺς παρὰ τούτου λόγους ὡρμηκότας λαβὼν ὑμᾶς ὁ Φιλοκράτης, ἐγγράφει τοῦτ' εἰς τὸ ψήφισμα· « ἐὰν δὲ μὴ ποιῶσι Φωκεῖς ἃ δεῖ, καὶ παραδιδῶσι τοῖς Ἀμφικτύοσι τὸ ἱερόν, ὅτι βοηθήσει ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων ἐπὶ τοὺς διακωλύοντας ταῦτα γίγνεσθαι. » Οὐκοῦν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μενόντων μὲν ὑμῶν οἴκοι καὶ οὐκ ἐξεληλυθότων, ἀπεληλυθότων δὲ τῶν Λακεδαιμονίων καὶ προῃσθημένων τὴν ἀπάτην, οὐδενὸς δ' ἄλλου παρόντος τῶν Ἀμφικτυόνων, πλὴν Θετταλῶν καὶ Θηβαίων, εὐφημότατ' ἀνθρώπων τούτοις παραδοῦναι γέγραφε τὸ ἱερόν, γράψας τοῖς Ἀμφικτύοσι παρα-

promis de nous satisfaire. » Non, il n'avait rien promis! il était si éloigné de promettre, qu'il mande ne pas savoir en quoi il pourrait vous obliger. C'est Eschine qui, pour lui, avait parlé, avait promis. Vous vous étiez précipités au-devant de ses paroles : alors Philocrate vous surprit, et inséra cette clause dans son décret : « Si les Phocidiens n'exécutent ce qu'il faut, s'ils ne livrent le temple aux Amphictyons, le peuple d'Athènes fera marcher des troupes contre les opposants. » Ainsi, Athéniens, tranquilles dans vos foyers, vous ne vous transportiez pas sur les lieux; les Lacédémoniens, sentant le piége, s'étaient retirés; aucun peuple amphictyonique n'était présent, excepté les Thessaliens et les Thébains : et, dans les termes le plus noblement perfides, Philocrate livre le temple à ces derniers en pro-

καὶ ἐπαινέσαι δὲ Φίλιππον,	et remercier (et qu'on y remercie)
ὅτι ἐπαγγέλλεται	de ce qu'il promet [Philippe
ποιήσειν	devoir faire (qu'il fera)
τὰ δίκαια.	les choses justes.
Ἀλλὰ ἐκεῖνός γε	Mais celui-ci certes
ἐπηγγέλλετο οὐδέν·	ne promettait rien ;
ἀλλὰ ἔδει τοσούτου	et au contraire il s'en fallait tant
ἐπαγγέλλεσθαι,	de promettre (qu'il promît),
ὥςτε φησὶν οὐδὲ εἰδέναι,	qu'il dit ne pas même savoir
τί ἂν ποιῶν χαρίσαιτο ὑμῖν.	quoi faisant il obligerait vous.
Ἀλλὰ οὗτος	Mais cet *homme* (Eschine)
ἦν ὁ λέγων	était celui qui parlait
καὶ ὑπισχνούμενος ὑπὲρ αὐτοῦ.	et qui promettait pour lui.
Ὁ δὲ Φιλοκράτης λαβὼν	Philocrate, d'autre part, ayant saisi
ὑμᾶς ὡρμηκότας	vous élancés (écoutant avidement)
πρὸς λόγους	vers les discours (les discours)
τοὺς παρὰ τούτου,	de celui-ci (d'Eschine),
ἐγγράφει τοῦτο εἰς τὸ ψήφισμα·	inscrit ceci dans le décret :
ὅτι, « ἐὰν δὲ Φωκεῖς μὴ ποιῶσιν	que, « si les Phocidiens ne font pas
ἃ δεῖ,	*ce* qu'il faut,
καὶ παραδιδῶσι τὸ ἱερὸν	et s'ils ne livrent le temple
τοῖς Ἀμφικτύοσιν,	aux Amphictyons,
ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων	le peuple des Athéniens
βοηθήσει	enverra-des-troupes
ἐπὶ τοὺς διακωλύοντας	contre ceux qui empêchent
ταῦτα γίγνεσθαι. »	ces choses de s'exécuter. »
Οὐκοῦν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	Donc, ô hommes Athéniens,
ὑμῶν μὲν μενόντων οἴκοι	vous, d'une part, restant à la maison
καὶ οὐκ ἐξεληλυθότων,	et n'étant pas sortis *en armes*
τῶν δὲ Λακεδαιμονίων	d'autre part, les Lacédémoniens
ἀπεληλυθότων,	s'étant retirés,
καὶ προῃσθημένων τὴν ἀπάτην,	et ayant pressenti la tromperie,
οὐδενὸς δὲ ἄλλου	et aucun autre
τῶν Ἀμφικτυόνων	des Amphictyons
παρόντος,	n'étant présent,
πλὴν Θετταλῶν καὶ Θηβαίων,	excepté Thessaliens et Thébains,
γέγραφεν	*Philocrate* écrivit *dans le décret*
εὐφημότατα	avec-le-langage-le-plus-adroit
ἀνθρώπων	des hommes (que l'homme puisse em-
παραδοῦναι τὸ ἱερὸν	de livrer le temple [ployer),

δοῦναι (ποίοις; οὐ γὰρ ἦσαν αὐτόθι, πλὴν Θηβαῖοι καὶ Θετταλοί), ἀλλ' οὐ, συγκαλέσαι δὲ τοὺς Ἀμφικτύονας, οὐδ' ἐπισχεῖν ἕως ἂν συλλεγῶσιν, οὐδὲ βοηθεῖν Πρόξενον[1] εἰς Φωκέας, οὐδ' ἐξιέναι Ἀθηναίους, οὐδὲ τοιοῦτ' οὐδέν. Καίτοι καὶ ἐπιστολὰς ἔπεμψεν ὁ Φίλιππος δύο καλούσας ὑμᾶς, οὐχ ἵν' ἐξέλθοιτε· πώμαλα[2]· οὐ γὰρ ἄν ποτε τοὺς χρόνους ἀνελών, ἐν οἷς ἠδυνήθητ' ἂν ἐξελθεῖν, τηνικαῦτ' ἐκάλει· οὐδ' ἂν ἐμέ, ἡνίκα δεῦρ' ἀποπλεῖν ἠβουλόμην, κατεκώλυεν· οὐδὲ τοιαῦτα λέγειν τούτῳ προσέταττεν, ἐξ ὧν ἥκισθ' ὑμεῖς ἠμέλλετ' ἐξιέναι. Ἀλλ' ἵνα, ἃ ἠβούλεσθε, οἰό-

posant de le livrer aux Amphictyons; à quels Amphictyons, en effet? Thèbes et la Thessalie étaient seules représentées. Du reste, nul ordre de convoquer la diète fédérale, d'attendre qu'elle soit assemblée, d'envoyer Proxénos au secours de la Phocide, de faire marcher les Athéniens; non, rien de semblable. Philippe, cependant, vous a écrit deux lettres d'invitation. Mais voulait-il que vous vinssiez? pas du tout. Autrement, avant de vous appeler, il ne vous eût pas privés du moment où vous auriez pu partir; il ne m'eût point retenu lorsque je voulais m'embarquer pour la Phocide; il n'eût pas enjoint à l'accusé de vous amuser des discours les plus propres à enchaîner vos pas. Mais il voulait que, persuadés qu'il agirait selon vos désirs,

τούτοις,	à eux (Thessaliens et Thébains),
γράψας	ayant écrit (par cela même qu'il avait
παραδοῦναι τοῖς Ἀμφικτύοσι	de *le* livrer aux Amphictyons [écrit)
(ποίοις;	(*et* à quels *Amphictyons ?*
οὐ γὰρ ἦσαν αὐτόθι,	car il n'*y* en avait point là,
πλὴν Θηβαῖοι καὶ Θετταλοί),	hormis Thébains et Thessaliens),
ἀλλὰ οὐ,	mais *il* n'*écrivit* pas
συγκαλέσαι δὲ	de convoquer
τοὺς Ἀμφικτύονας,	les Amphictyons,
οὐδὲ ἐπισχεῖν	ni d'attendre
ἕως ἂν συλλεγῶσιν,	jusqu'à ce qu'ils fussent réunis,
οὐδὲ βοηθεῖν	ni d'envoyer-comme-secours
Πρόξενον	Proxénos
εἰς Φωκέας,	chez les Phocidiens,
οὐδὲ Ἀθηναίους	ni *que* les Athéniens
ἐξιέναι,	se-missent-en-campagne,
οὐδὲ οὐδὲν τοιοῦτο.	ni rien *de* pareil.
Καίτοι ὁ Φίλιππος	Cependant Philippe
καὶ ἔπεμψε δύο ἐπιστολὰς	envoya encore deux lettres
καλούσας ὑμᾶς,	invitant vous,
οὐχ	non *réellement*
ἵνα ἐξέλθοιτε·	afin que vous sortissiez :
πώμαλα·	ah bien, oui !
οὐ γάρ ποτε	car jamais
ἂν ἐκάλει	il ne *vous* y aurait invités
τηνικαῦτα,	alors, [bé)
ἀνελὼν	ayant dérobé (après vous avoir déro-
τοὺς χρόνους ἐν οἷς	les moments dans lesquels
ἠδυνήθητε ἂν ἐξελθεῖν·	vous auriez pu sortir ;
οὐδὲ ἂν κατεκώλυεν ἐμέ,	il n'aurait pas empêché moi
ἡνίκα ἠβουλόμην	lorsque je voulais
ἀποπλεῖν δεῦρο·	naviguer là (aller en Phocide) ;
οὐδὲ προσέταττε	il n'aurait pas ordonné
τούτῳ	à cet *homme* (à Eschine)
λέγειν τοιαῦτα,	de dire des choses telles,
ἐξ ὧν	par lesquelles (par l'effet desquelles)
ὑμεῖς ἠμέλλετε ἥκιστα ἐξιέναι.	vous ne deviez nullement sortir.
Ἀλλὰ	Mais *Philippe vous envoya deux*
ἵνα,	afin que, [*lettres*
οἰόμενοι αὐτὸν πράξειν	pensant lui devoir faire (qu'il ferait)

μενοι πράξειν αὐτόν, μηδὲν ἐναντίον ψηφίσαισθ' αὐτῷ, μηδ' ἀμύνοιντο μηδ' ἀντέχοιεν οἱ Φωκεῖς ἐπὶ ταῖς παρ' ὑμῶν ἐπανέχοντες ἐλπίσιν, ἀλλ' ἀπογνόντες ἅπαντα, ἑαυτοὺς ἐγχειρίσαιεν. Λέγε δ' αὐτοῖς αὐτὰς τὰς ἐπιστολὰς τὰς τοῦ Φιλίππου.

ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ.

Αἱ μὲν τοίνυν ἐπιστολαὶ καλοῦσιν αὗται, καί, νὴ Δία, ἤδη γε. Τούτοις δ', εἴπερ ἦν ὑγιές τι τούτων, τί ἄλλο προσῆκεν, ἢ συνειπεῖν, ὅπως ἐξέλθοιθ' ὑμεῖς, καὶ τὸν Πρόξενον, ὃν περὶ τοὺς τόπους ᾔδεσαν ὄντα, γράφειν εὐθέως βοηθεῖν; Πάντα τοίνυν τἀναντία τούτων φαίνονται πεποιηκότες· εἰκότως· οὐ γὰρ οἷς ἐπέστελλε προσεῖχον τὸν νοῦν, ἀλλ' ἃ φρονῶν ταῦτ' ἔγραφε συνῄ-

vous ne prissiez aucune décision pour lui résister; il voulait que la Phocide, endormie par son espoir en vous, n'opposât aucune défense, et qu'enfin, désespérée, elle se livrât elle-même entre ses mains. — Lis les lettres de Philippe.

LETTRES.

Ces lettres, dans leur teneur, nous invitent à venir, à venir sur-le-champ. Pour peu qu'elles fussent sincères, quel était le devoir des députés? N'était-ce pas de les appuyer, pour faire sortir vos troupes? N'était-ce pas de proposer que Proxénos, qu'ils savaient peu éloigné de la Phocide, volât à son secours? Eh bien! ils ont fait évidemment tout le contraire. N'en soyez pas étonnés : peu attentifs au texte de ces lettres, ils connaissaient à fond les désirs du prince qui les écri-

ἃ ἠβούλεσθε,	*ce* que vous vouliez,
ψηφίσαισθε μηδὲν	vous ne décrétassiez rien
ἐναντίον αὐτῷ,	de contraire à lui,
μηδὲ οἱ Φωκεις	*afin que* les Phocidiens
ἀμύνοιντο	ne se défendissent point
μηδὲ ἀντέχοιεν,	et ne résistassent point,
ἐπανέχοντες ἐπὶ ἐλπίσι	se-reposant sur les espérances
ταῖς παρὰ ὑμῶν,	celles *venant* de vous,
ἀλλά, ἀπογνόντες ἅπαντα,	mais *que*, désespérant de tout,
ἐγχειρίσαιεν	il *se* livrassent-aux-mains-de *l'enne-*
ἑαυτούς.	eux-mêmes. [*mi*
Λέγε δὲ αὐτοῖς	Lis-leur
αὐτὰς τὰς ἐπιστολάς,	ces lettres,
τὰς τοῦ Φιλίππου.	celles de Philippe.

ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ. LETTRES.

Αἱ μὲν τοίνυν ἐπιστολαὶ	Donc, d'une part, les lettres
αὗται	celles-ci
καλοῦσι,	appellent *vous*,
καὶ ἤδη γε, νὴ Δία,	et même à l'instant, par Jupiter!
Εἴπερ δέ τι τούτων	Mais, si quelque chose d'elles
ἦν ὑγιές,	était sain (sincère),
τί ἄλλο	quelle autre chose
προςῆκε τούτοις,	convenait-il à ceux-ci *de faire*,
ἢ συνειπεῖν,	que de parler-dans-le-même-sens,
ὅπως ὑμεῖς ἐξέλθοιτε,	afin que vous sortissiez,
καὶ γράφειν τὸν Πρόξενον,	et d'écrire *que* Proxénos,
ὃν ᾔδεσαν ὄντα	lequel ils savaient étant
περὶ τοὺς τόπους,	dans-les-environs de *ces* lieux,
βοηθεῖν	vînt-au-secours *des Phocidiens*
εὐθέως;	aussitôt?
Φαίνονται τοίνυν	Or ils paraissent-évidemment
πεποιηκότες	ayant fait
πάντα τὰ ἐναντία τούτων·	toutes choses contraires à celles-là;
εἰκότως·	*et* d'une-manière-vraisemblable :
οὐ γὰρ προςεῖχον τὸν νοῦν	car ils n'appliquaient pas *leur* esprit
οἷς ἐπέστελλεν,	*aux choses* que *Philippe* mandait,
ἀλλὰ συνῄδεσαν	mais ils savaient-intimement
ἃ φρονῶν	quoi pensant (dans quelle intention
ἔγραφε ταῦτα.	il écrivait ces choses. [réelle)

δεσαν. Τούτοις οὖν συνέπραττον, καὶ τούτοις συνηγωνίζοντο. Οἱ μὲν τοίνυν Φωκεῖς, ὡς τὰ παρ' ὑμῶν ἐπύθοντ' ἐκ τῆς ἐκκλησίας, καὶ τό τε ψήφισμα τοῦτ' ἔλαβον τὸ τοῦ Φιλοκράτους, καὶ τὴν ἀπαγγελίαν ἐπύθοντο τὴν τούτου καὶ τὰς ὑποσχέσεις, κατὰ πάντας τοὺς τρόπους ἀπώλοντο. Σκοπεῖτε γάρ. Ἦσαν ἀπιστοῦντές τινες αὐτόθι τῷ Φιλίππῳ, καὶ νοῦν ἔχοντες· οὗτοι πιστεύειν ὑπήχθησαν. Διὰ τί; ὅτι ἡγοῦντο, οὐδ' εἰ δεκάκις Φίλιππος αὐτοὺς ἐξηπάτα, οὐδέποτ' ἂν τούς γ' Ἀθηναίων πρέσβεις Ἀθηναίους ἐξαπατᾶν τολμῆσαι· ἀλλ' εἶναι ταῦτ' ἀληθῆ, ἃ οὗτος ἀπήγγειλε πρὸς ὑμᾶς· καὶ τοῖς Θηβαίοις ἥκειν, οὐχ αὐτοῖς, ὄλεθρον. Ἦσαν ἄλλοι τινές, οἳ πάσχειν ὁτιοῦν καὶ ἀμύνεσθαι

vait : c'est là qu'ils apportaient et leur appui et le concours de leurs efforts. Aussi, lorsque les Phocidiens eurent appris le résultat de votre assemblée, qu'ils eurent en main le décret de Philocrate, qu'ils connurent les rapports et les promesses d'Eschine, ils furent écrasés de tous côtés, et voici comment. Quelques-uns d'entre eux, hommes sensés, se méfiaient de Philippe : leur confiance fut peu à peu gagnée. Par quel moyen ? par cette réflexion : « Dût Philippe nous tromper mille fois, jamais les députés d'Athènes n'oseraient tromper les Athéniens ; les rapports d'Eschine à ses concitoyens sont donc véridiques ; c'est la ruine de Thèbes qu'on prépare, non la nôtre. » D'autres pensaient qu'il fallait se défendre à tout prix. Mais ceux-ci étaient désar-

Συνέπραττον οὖν	Ils agissaient-de-concert donc
τούτοις.	pour cela,
καὶ συνηγωνίζοντο	et ils faisaient-effort-ensemble
τούτοις.	pour cela.
Οἱ μὲν τοίνυν Φωκεῖς,	Or les Phocidiens,
ὡς ἐπύθοντο	lorsqu'ils eurent appris
τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας	les *résultats* de l'assemblée
παρὰ ὑμῶν, καὶ ἔλαβόν τε	de chez vous, et *qu'*ils eurent reçu
τὸ ψήφισμα τοῦτο	ce décret-là
τὸ τοῦ Φιλοκράτους,	de Philocrate,
καὶ ἐπύθοντο τὴν ἀπαγγελίαν	et *qu'*ils furent informés du rapport
τὴν τούτου	de cet *homme* (d'Eschine),
καὶ τὰς ὑποσχέσεις,	et de *ses* promesses,
ἀπώλοντο	furent perdus
κατὰ πάντας τοὺς τρόπους.	de toutes les manières.
Σκοπεῖτε γάρ.	Considérez en effet *leur situation.*
Τινὲς ἦσαν αὐτόθι	Quelques *gens* étaient dans-ce-pays
ἀπιστοῦντες τῷ Φιλίππῳ,	se méfiant de Philippe,
καὶ ἔχοντες	et ayant
νοῦν·	intelligence *de ses intentions :*
οὗτοι ὑπήχθησαν	ceux-là furent amenés-doucement
πιστεύειν.	à se confier.
Διὰ τί;	Par quel *moyen?*
ὅτι ἡγοῦντο	parce qu'ils pensaient
τούς γε πρέσβεις	*que* du moins les députés
Ἀθηναίων	des Athéniens
οὐδέποτε ἂν τολμῆσαι	jamais n'oseraient
ἐξαπατᾷν Ἀθηναίους,	tromper les Athéniens,
οὐδὲ εἰ Φίλιππος	pas même si Philippe
ἐξηπάτα αὐτοὺς	trompait eux, *Phocidiens,*
δεκάκις·	dix fois;
ἀλλὰ ταῦτα	mais *que* ces choses
εἶναι ἀληθῆ,	étaient véritables,
ἃ οὗτος	lesquelles cet homme (Eschine)
ἀπήγγειλε πρὸς ὑμᾶς·	rapporta à vous;
καὶ ὄλεθρον ἥκειν	et *que* la ruine s'avançait
τοῖς Θηβαίοις,	sur les Thébains,
οὐχ αὑτοῖς.	non sur eux-mêmes.
Τινὲς ἄλλοι ἦσαν,	Quelques autres *Phocidiens* étaient,
οἳ ᾤοντο δεῖν	qui croyaient falloir

δεῖν ᾤοντο. Ἀλλὰ καὶ τούτους μαλακοὺς ἐποίησε τὸ τὸν Φίλιππον ὑπάρχειν αὐτοῖς πεισθῆναι, καὶ τό, ταῦτ' εἰ μὴ ποιήσωσιν, ὑμᾶς ἐπ' αὐτοὺς ἥξειν, οὓς βοηθήσειν αὐτοῖς ἤλπιζον ἐκεῖνοι. Ἀλλὰ καὶ μεταμέλειν ὑμῖν ᾤοντό τινες, πεποιημένοις τὴν πρὸς Φίλιππον εἰρήνην. Τούτοις ὅτι καὶ τοῖς ἐκγόνοις τὴν αὐτὴν ἐψηφίσασθ', ἐπέδειξαν· ὥστε πανταχῇ τὰ παρ' ὑμῶν ἀπογνωσθῆναι. Διόπερ ἅπαντα ταῦτ' εἰς ἓν ψήφισμα συνεσκεύασαν. Ὃ καὶ μέγιστον ἔμοιγε δοκοῦσιν ἁπάντων ὑμᾶς ἠδικηκέναι· τὸ γὰρ πρὸς ἄνδρα θνητόν, καὶ διὰ καιρούς τινας ἰσχύοντα, γράφοντας εἰρήνην ἀθάνατον συνθέσθαι τὴν κατὰ τῆς πόλεως αἰσχύνην, καὶ ἀποστερῆσαι μὴ μόνον τῶν ἄλλων, ἀλλὰ καὶ τῶν παρὰ τῆς τύ-

més par la persuasion que Philippe tenait pour eux, et que, s'ils lui témoignaient de la défiance, vous marcheriez contre eux, vous dont ils attendaient du secours. Plusieurs même vous supposaient des regrets, au sujet de votre paix avec le monarque; mais à ceux-là on montrait que vous étendiez cette paix à vos descendants. Ainsi, du côté d'Athènes, pas un rayon d'espoir! Voilà pourquoi les perfides ont tout ramassé dans un seul décret; et, de tous leurs attentats contre vous, c'est le plus grand à mes yeux. En effet, proposer une éternelle paix avec un homme mortel que d'heureux hasards ont seuls fait puissant, stipuler le déshonneur de la patrie, lui arracher us-

πάσχειν ὁτιοῦν	souffrir quoi-que-ce-fût
καὶ ἀμύνεσθαι.	et se défendre.
Ἀλλὰ τὸ πεισθῆναι	Mais le être persuadés (la persuasion)
τὸν Φίλιππον ὑπάρχειν αὐτοῖς,	*que* Philippe était-pour eux, [cher
καὶ τὸ ὑμᾶς ἥξειν	et *la crainte que* vous devoir mar-
ἐπὶ αὐτούς,	contre eux,
οὓς ἐκεῖνοι ἤλπιζον	*vous* que ceux-ci espéraient
βοηθήσειν αὐτοῖς,	devoir secourir eux-mêmes,
ἐποίησε μαλακοὺς	rendit mous (amortit l'ardeur de)
καὶ τούτους.	même ces *gens-là.*
Ἀλλὰ καί τινες ᾤοντο	Mais quelques-uns encore croyaient
μεταμέλειν	changement-de-sentiment-être
ὑμῖν	à vous (que vous vous repentiez)
πεποιημένοις	ayant (d'avoir) fait
τὴν εἰρήνην πρὸς Φίλιππον.	la paix envers (avec) Philippe.
Ἐπέδειξαν τούτοις	*Les députés* montrèrent à ceux-là
ὅτι ἐψηφίσασθε τὴν αὐτὴν	que vous avez décrété la même *paix*
καὶ τοῖς ἐκγόνοις·	aussi pour les descendants;
ὥςτε	tellement que
τὰ παρὰ ὑμῶν	les choses *venant* de vous
ἀπογνωσθῆναι πανταχῇ.	furent désespérées de-toutes-parts.
Διόπερ	C'est pourquoi *Eschine et Philo-*
συνεσκεύασαν	concertèrent-à-la-fois [*crate*
ἅπαντα ταῦτα	toutes ces *combinaisons*
εἰς ἓν ψήφισμα.	en un *seul* décret.
Ὃ δοκοῦσιν ἔμοιγε	En quoi ils paraissent à moi du moins
ἠδικηκέναι ὑμᾶς	avoir-fait-tort à vous
καὶ μέγιστον	*comme* par *le fait* même le plus grave
ἁπάντων.	de tous.
Πῶς γὰρ	Comment, en effet,
τὸ συνθέσθαι	l'*action de* stipuler
τὴν αἰσχύνην κατὰ τῆς πόλεως,	le déshonneur contre la République,
γράφοντας	en inscrivant *dans le traité*
εἰρήνην ἀθάνατον	une paix immortelle
πρὸς ἄνδρα θνητόν,	envers un homme mortel,
καὶ ἰσχύοντα	et devenu-puissant
διά τινας καιρούς,	par certaines circonstances,
καὶ ἀποστερῆσαι τὴν πόλιν	et *de* priver la République
μὴ μόνον τῶν ἄλλων,	non-seulement des autres *ressources,*
ἀλλὰ καὶ εὐεργεσιῶν	mais encore des bienfaits

χης εὐεργεσιῶν τὴν πόλιν, καὶ τοσαύτῃ περιουσίᾳ χρήσασθαι πονηρίας, ὥςτε μὴ μόνον τοὺς ὄντας Ἀθηναίους, ἀλλὰ καὶ τοὺς ὕστερόν ποτε μέλλοντας ἔσεσθαι πάντας ἠδικηκέναι, πῶς οὐχὶ πάνδεινόν ἐστι; Τοῦτο τοίνυν οὐδέποθ' ὑμεῖς ὑπεμείνατ' ἂν ὕστερον προςγράψαι πρὸς τὴν εἰρήνην, τό, « καὶ τοῖς ἐκγόνοις, » εἰ μὴ ταῖς παρ' Αἰσχίνου ῥηθείσαις ὑποσχέσεσι τότ' ἐπιστεύσατε, αἷςπερ οἱ Φωκεῖς πιστεύσαντες ἀπώλοντο. Καὶ γάρ τοι παραδόντες αὑτοὺς Φιλίππῳ, καὶ ἑκόντες ἐγχειρίσαντες ἐκείνῳ τὰς πόλεις, ἁπάντων τῶν ἐναντίων, ὧν πρὸς ὑμᾶς οὗτος ἀπήγγειλεν, ἔτυχον.

Ἵνα δ' εἰδῆτε σαφῶς, ὅτι ταῦθ' οὕτω καὶ διὰ τούτους ἀπόλωλε, τοὺς χρόνους ὑμῖν λογιοῦμαι, καθ' οὓς ἐγίγνεθ' ἕκαστα. Περὶ ὧν δ' ἄν τις ἀντιλέγῃ τούτων, ἀναστὰς ἐν τῷ ἐμῷ ὕδατι εἰπάτω[1]. Ἡ μὲν τοίνυν εἰρήνη[2] Ἐλαφηβολιῶνος ἐνάτῃ ἐπὶ δέκα

qu'aux faveurs que lui réserve la fortune, et, par une inépuisable scélératesse, frapper du même coup tous les Athéniens vivants, tous les Athéniens à naître, n'est-ce pas là une énorme forfaiture? Vous n'auriez jamais souffert, vous, qu'on ajoutât au traité ces mots : *et pour les descendants*, si vous n'eussiez alors accordé votre confiance aux promesses débitées par Eschine; confiance qui, partagée par les Phocidiens, les a perdus. Oui, après s'être livrés eux-mêmes à Philippe, après avoir remis volontairement leurs villes entre ses mains, ils ont essuyé un traitement qui est le démenti du rapport de l'accusé.

Pour vous montrer clairement les coupables, et le concours de circonstances qui a ruiné la Phocide, voici le calcul des dates de chaque fait. Si l'un de nos adversaires veut en contester l'exactitude, qu'il se lève, qu'il parle sur le temps qui m'est accordé. La paix s'est faite le 19 du mois Élaphébolion. Notre absence,

τῶν παρὰ τῆς τύχης,	ceux *provenant* de la fortune,
καὶ χρήσασθαι	et *de* pratiquer
περιουσίᾳ πονηρίας	un excès de perversité
τοσαύτῃ, ὥςτε ἠδικηκέναι	tel que d'avoir lésé
πάντας Ἀθηναίους,	tous les Athéniens,
μὴ μόνον τοὺς ὄντας,	non seulement ceux existant,
ἀλλὰ καὶ	mais encore
τοὺς μέλλοντας ἔσεσθαι	ceux devant exister
ὕστερόν ποτε,	plus tard quelque-jour,
οὐχί ἐστι πάνδεινον;	n'est-elle pas tout-à-fait-criminelle?
Ὑμεῖς τοίνυν ὑπεμείνατε ἂν	Or vous, vous n'auriez souffert
οὐδέποτε ὕστερον	jamais dans-la-suite
προςγράψαι πρὸς τὴν εἰρήνην	d'ajouter-par-écrit au traité-de-paix
τοῦτο, τό, « καὶ τοῖς ἐκγόνοις, »	ceci, le, « et pour les descendants, »
εἰ μὴ ἐπιστεύσατε τότε	si vous n'eussiez cru alors
ταῖς ὑποσχέσεσι	aux promesses
ῥηθείσαις παρὰ Αἰσχίνου,	débitées par Eschine,
αἷςπερ οἱ Φωκεῖς πιστεύσαντες	auxquelles les Phocidiens ayant cru
ἀπώλοντο.	furent détruits.
Καὶ γάρ τοι	Car certainement
παραδόντες αὑτοὺς Φιλίππῳ,	ayant livré eux-mêmes à Philippe,
καὶ ἑκόντες	et volontairement
ἐγχειρίσαντες ἐκείνῳ	ayant remis-entre-les-mains à lui
τὰς πόλεις,	*leurs* villes,
ἔτυχον	ils éprouvèrent
ἁπάντων τῶν ἐναντίων	tous les *traitements* opposés
ὧν οὗτος	*à ceux* que cet *homme*
ἀπήγγειλε πρὸς ὑμᾶς.	rapporta à vous.
Ἵνα δὲ εἰδῆτε	Mais afin que vous sachiez
σαφῶς	clairement
ὅτι ταῦτα ἀπόλωλεν	que ces choses (la Phocide) ont péri
οὕτω καὶ διὰ τούτους,	de-cette-manière et par ces *hommes*,
λογιοῦμαι ὑμῖν τοὺς χρόνους	je supputerai devant vous les dates
κατὰ οὓς ἕκαστα ἐγίγνετο.	auxquelles chaque *fait* eut lieu.
Ἂν δέ τις τούτων	Or, si quelqu'un de ces *hommes*
ἀντιλέγῃ	contredit [tes),
περὶ ὧν,	touchant lesquelles (touchant ces da-
ἀναστὰς εἰπάτω	s'étant levé qu'il parle
ἐν τῷ ἐμῷ ὕδατι.	pendant *l'écoulement de* mon eau.
Ἡ μὲν τοίνυν εἰρήνη ἐγένετο	Donc, la paix fut faite

ἐγένετο. Ἀπεδημήσαμεν δ' ἡμεῖς ἐπὶ τοὺς ὅρκους τρεῖς μῆνας ὅλους· καὶ τοῦτον ἅπαντα τὸν χρόνον ἦσαν οἱ Φωκεῖς σῷοι. Ἥκομεν δὲ δεῦρ' ἀπὸ τῆς πρεσβείας τῆς ἐπὶ τοὺς ὅρκους τρίτῃ ἐπὶ δέκα τοῦ Σκιροφοριῶνος μηνός· καὶ παρῆν ὁ Φίλιππος ἐν Πύλαις ἤδη, καὶ τοῖς Φωκεῦσιν ἐπηγγέλλετο, ὧν οὐδὲν ἐπίστευον ἐκεῖνοι. Σημεῖον δέ· οὐ γὰρ ἂν δεῦρ' ἧκον ὡς ὑμᾶς. Ἡ δ' ἐκκλησία μετὰ ταῦτα, ἐν ᾗ πάντα τὰ πράγματ' ἀπώλεσαν οὗτοι ψευσάμενοι καὶ φενακίσαντες ὑμᾶς, τῇ ἕκτῃ ἐπὶ δέκα ἐγίγνετο τοῦ Σκιροφοριῶνος. Ἀπὸ τοίνυν ταύτης πεμπταῖα λογίζομαι τὰ παρ' ὑμῶν ἐν τοῖς Φωκεῦσι γενέσθαι· παρῆσαν γὰρ οἱ τῶν Φωκέων πρέσβεις ἐνθάδε, καὶ ἦν αὐτοῖς, καὶ τί ἀπαγγελοῦσιν

pour l'échange des serments, dura trois mois entiers. Pendant tout ce temps, la Phocide était encore libre. Nous revînmes de cette ambassade le 13 de Scirophorion. Déjà Philippe, parvenu aux Thermopyles, faisait aux Phocidiens des déclarations dont ils ne croyaient pas un mot. Je le prouve par cette députation que, sans cela, ils ne vous auraient pas envoyée. Le 16 du même mois, le peuple tint l'assemblée dans laquelle les traîtres ont tout abattu sous les coups du mensonge et de l'imposture. Je compte que, cinq jours après, les détails de votre séance parvinrent en Phocide : car les délégués de cette contrée étaient ici, et avaient à cœur de savoir quel serait le

ἐνάτῃ ἐπὶ δέκα	le neuvième *jour* en-surplus-de dix
Ἐλαφηβολιῶνος.	du *mois* Élaphébolion.
Ἡμεῖς δὲ ἀπεδημήσαμεν	Or nous, nous fûmes-en-voyage
ἐπὶ τοὺς ὅρκους	pour *la prestation des* serments
τρεῖς μῆνας ὅλους·	pendant trois mois entiers;
καὶ οἱ Φωκεῖς	et les Phocidiens
ἦσαν σῷοι	étaient sains-et-saufs
τοῦτον ἅπαντα τὸν χρόνον.	*durant* tout ce temps-là.
Ἥκομεν δὲ δεῦρο	Nous revînmes ici
ἀπὸ τῆς πρεσβείας	de l'ambassade
τῆς ἐπὶ τοὺς ὅρκους	celle pour les serments
τρίτῃ ἐπὶ δέκα	le troisième *jour* en-surplus-de dix
τοῦ μηνὸς Σκιροφοριῶνος·	du mois Scirophorion :
καὶ ὁ Φίλιππος παρῆν ἤδη	et Philippe était-présent déjà
ἐν Πύλαις,	aux Thermopyles,
καὶ ἐπηγγέλλετο	et il faisait-promettre
τοῖς Φωκεῦσιν	aux Phocidiens
ὧν ἐκεῖνοι	*des choses* dont ceux-ci
ἐπίστευον οὐδέν.	ne croyaient rien.
Σημεῖον δέ·	Or, la preuve, *la voici :*
οὐ γὰρ ἧκον ἂν	c'est qu'ils ne seraient pas venus
δεῦρο ὡς ὑμᾶς.	ici vers vous (n'auraient pas député).
Ἡ δὲ ἐκκλησία,	Et l'assemblée-populaire,
ἐν ᾗ	dans laquelle
οὗτοι	ces *gens*-ci (Eschine et Philocrate)
ἀπώλεσαν	ruinèrent
πάντα τὰ πράγματα ψευσάμενοι	toutes les affaires en mentant
καὶ φενακίσαντες ὑμᾶς,	et en faisant-illusion à vous,
ἐγίγνετο μετὰ ταῦτα	eut lieu après cela
τῇ ἕκτῃ ἐπὶ δέκα	le sixième *jour* en-surplus-de dix
τοῦ Σκιροφοριῶνος.	du *mois* Scirophorion.
Λογίζομαι τοίνυν	Or je calcule [vous
τὰ παρὰ ὑμῶν	*que* les choses *décidées* de la part de
γενέσθαι	parvinrent
ἐν τοῖς Φωκεῦσι	chez les Phocidiens
πεμπταῖα	le-cinquième *jour*
ἀπὸ ταύτης·	à-dater-de celui-là :
οἱ γὰρ πρέσβεις τῶν Φωκέων	car des députés des Phocidiens
παρῆσαν ἐνθάδε,	étaient-présents ici,
καὶ ἦν ἐπιμελὲς αὐτοῖς	et il était à-cœur à eux

οὗτοι καὶ τι ψηφιεῖσθε ὑμεῖς, ἐπιμελὲς εἰδέναι. Οὐκοῦν εἰκάς, ἣ τίθεμεν πυθέσθαι τοὺς Φωκέας τὰ παρ' ὑμῶν· ἀπὸ γὰρ τῆς ἕκτης εἰς ταύτην πέμπτη γίγνεται[1]. Ὑστέρα τοίνυν δεκάτη, ἐνάτη, ὀγδόη. Ταύτῃ ἐγίγνονθ' αἱ σπονδαί[2], καὶ πάντα τἀκεῖ πράγματ' ἀπολώλει καὶ τέλος εἶχεν. Πῶς τοῦτο δῆλον; τῇ τετράδι φθίνοντος ἐκκλησιάζετε μὲν τόθ' ὑμεῖς ἐν Πειραιεῖ περὶ τῶν ἐν τοῖς νεωρίοις· ἧκε δὲ Δερκύλος ἐκ Χαλκίδος, καὶ ἀπήγγειλεν ὑμῖν, ὅτι πάντα τὰ πράγματ' ἐγκεχείρικε Θηβαίοις ὁ Φίλιππος, καὶ πέμπτην εἶναι ταύτην ἡμέραν ἐλογίζετ', ἀφ' οὗ γεγόνασιν αἱ σπονδαί. Ὀγδόη τοίνυν, ἑβδόμη, ἕκτη, πέμπτη, τετράς. Αὐτὸ συμβαίνει εἰς ταύτην εἶναι πέμπτην. Οὐκοῦν τοῖς

rapport de vos députés, quelle serait la décision d'Athènes. Plaçons donc au 20 la connaissance qu'en eurent les Phocidiens, puisqu'il y a cinq jours du 6 au 20. Viennent ensuite le 10, le 9, le 8. Ce dernier jour, date du traité, consomma la perte de la Phocide. Comment le prouver? Le 4 de la troisième décade, vous étiez assemblés au Pirée, au sujet des arsenaux de marine. Dercylos vint de Chalcis vous annoncer que Philippe avait tout livré aux Thébains. Il y avait, d'après son calcul, cinq jours que l'accord était conclu. Comptons : huit, sept, six, cinq, quatre. Voilà précisément cinq jours. Ainsi, la date

εἰδέναι καὶ τί οὗτοι	de savoir et quoi ces *gens*-ci
ἀπαγγελοῦσι,	énonceront-dans-leur-rapport,
καὶ τί ὑμεῖς ψηφιεῖσθε.	et quoi vous décréterez.
Οὐκοῦν εἰκάς,	Donc, *soit* le vingtième-jour,
ᾗ τίθεμεν	dans lequel nous supposons
τοὺς Φωκέας	*que* les Phocidiens
πυθέσθαι	furent informés [vous :
τὰ παρὰ ὑμῶν·	des *décisions prises* de la part de
πέμπτη γὰρ γίγνεται	le cinquième *jour,* en effet, s'écoule
ἀπὸ	depuis
τῆς ἕκτης	le sixième *jour de la seconde décade*
εἰς ταύτην.	jusqu'à celui-là (jusqu'au vingtième).
Δεκάτη τοίνυν, ἐνάτη,	Or, dixième, neuvième,
ὀγδόη	huitième *jour*
ὑστέρα.	postérieur (viennent ensuite).
Αἱ σπονδαὶ ἐγίγνοντο	Le traité fut conclu
ταύτῃ,	ce *jour-là* (le huitième),
καὶ πάντα πράγματα	et toutes les affaires
τὰ ἐκεῖ	de là (de la Phocide)
ἀπολώλει	furent ruinées
καὶ εἶχε τέλος.	et eurent fin (et tout fut fini).
Τῷ τοῦτο δῆλον,	Par quoi cela *est-il rendu* clair?
ὑμεῖς μὲν ἐκκλησιάζετε	vous vous-réunissiez-en-assemblée
τότε τῇ τετράδι φθίνοντος	alors le quatrième-jour du *mois* finis-
ἐν Πειραιεῖ,	au Pirée, [sant
περὶ τῶν	concernant les choses [mes :
ἐν τοῖς νεωρίοις·	*qui sont* dans les arsenaux-mariti-
Δερκύλος δὲ ἧκεν ἐκ Χαλκίδος,	or Dercylos arriva de Chalcis,
καὶ ἀπήγγειλεν ὑμῖν	et rapporta à vous
ὅτι ὁ Φίλιππος ἐγκεχείρικε	que Philippe avait livré
πάντα τὰ πράγματα Θηβαίοις,	toutes les affaires aux Thébains,
καὶ ἐλογίζετο ταύτην ἡμέραν	et il calculait *que* ce jour *où il parlait*
εἶναι πέμπτην,	était le cinquième,
ἀπὸ οὗ αἱ σπονδαὶ	depuis que les conventions
γεγόνασιν.	furent *faites.*
Ὀγδόη τοίνυν,	Or, *comptez :* huitième *jour,*
ἑβδόμη,	septième,
ἕκτη, πέμπτη, τετράς.	sixième, cinquième, quatrième.
Αὐτὸ συμβαίνει εἶναι	Ce *fait* se trouve être
εἰς ταύτην πέμπτην.	dans ce cinquième *jour-là.*

χρόνοις, οἷς ἀπήγγελλον, οἷς ἔγραφον, πᾶσιν ἐξελέγχονται συνηγωνισμένοι Φιλίππῳ, καὶ συναίτιοι γεγονότες τοῦ τῶν Φωκέων ὀλέθρου.

Ἔτι τοίνυν τὸ μηδεμίαν τῶν πόλεων τῶν ἐν Φωκεῦσιν ἁλῶναι πολιορκίᾳ, μηδ᾽ ἐκ προςβολῆς κατὰ κράτος, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ σπείσασθαι πάντας ἄρδην ἀπολέσθαι, μέγιστόν ἐστι σημεῖον τοῦ διὰ τούτους πεισθέντας αὐτούς, ὡς ὑπὸ τοῦ Φιλίππου σωθήσονται, ταῦτα παθεῖν· οὐ γὰρ ἐκεῖνόν γ᾽ ἠγνόουν. Φέρε δή μοι καὶ τὴν συμμαχίαν τὴν τῶν Φωκέων, καὶ τὰ δόγματα, ὑφ᾽ ὧν καθεῖλεν αὐτῶν τὰ τείχη, ἵν᾽ εἰδῆτε, οἵων ὑπαρχόντων αὐτοῖς παρ᾽ ὑμῶν, οἵων ἔτυχον διὰ τούτους τοὺς θεοῖς ἐχθρούς. Λέγε.

du rapport, la date du décret, tout démontre invinciblement que ces hommes secondèrent Philippe, qu'ils furent ses complices dans la catastrophe de la Phocide.

Il y a plus : la prise de toutes leurs villes sans siége, sans assaut, leur entière destruction en vertu d'un traité, sont la plus forte preuve que les Phocidiens n'ont éprouvé ce triste sort que pour avoir cru vos députés, qui leur montraient dans Philippe un sauveur. Ce prince, d'ailleurs, leur était assez connu. Prends notre traité d'alliance avec les Phocidiens, et la décision qui autorisa Philippe à raser leurs remparts. On va voir ce qu'ils pouvaient attendre de vous, et ce qu'ils ont souffert, grâce à ces ennemis des dieux. — Lis.

Οὐκοῦν πᾶσι τοῖς χρόνοις	Donc, par toutes les dates
οἷς ἀπήγγελλον,	où ils firent-leur-rapport,
οἷς ἔγραφον,	où ils rédigèrent-le-décret, [cus
ἐξελέγχονται	*Eschine et Philocrate* sont convain-
συνηγωνισμένοι	ayant (d'avoir) lutté-de-concert
Φιλίππῳ,	avec Philippe,
καὶ γεγονότες συναίτιοι	et ayant (d'avoir) été complices
τοῦ ὀλέθρου τῶν Φωκέων.	du désastre des Phocidiens.
Ἔτι τοίνυν	Or, de plus,
τὸ μηδεμίαν τῶν πόλεων	ceci, *que* aucune des villes
τῶν ἐν Φωκεῦσιν	*situées* chez les Phocidiens
ἁλῶναι πολιορκίᾳ,	n'avoir été prise par siége,
μηδὲ ἐκ προσβολῆς κατὰ κράτος,	ni d'assaut par force,
ἀλλὰ πάντας	mais tous *les Phocidiens*
ἀπολέσθαι ἄρδην	avoir péri entièrement
ἐκ τοῦ σπείσασθαι,	par l'effet du avoir traité (du traité),
ἐστὶ σημεῖον μέγιστον	est la preuve la plus grande
τοῦ αὐτοὺς	du eux (qu'eux, que les Phocidiens)
παθεῖν ταῦτα	avoir (ont) souffert ces *maux,*
πεισθέντας διὰ τούτους	ayant été persuadés par ces *hommes*
ὡς σωθήσονται	qu'ils seront conservés
ὑπὸ τοῦ Φιλίππου·	par Philippe :
οὐ γὰρ ἠγνόουν	car ils n'ignoraient pas
ἐκεῖνόν γε.	*le caractère de* celui-ci, du moins.
Φέρε δή μοι	Apporte-moi donc
καὶ τὴν συμμαχίαν	et le traité-d'alliance [*niens,*
τὴν τῶν Φωκέων,	celui des Phocidiens *avec les Athé-*
καὶ τὰ δόγματα, ὑπὸ ὧν	et les décisions en vertu desquelles
καθεῖλε	*Philippe* détruisit
τὰ τείχη αὐτῶν,	les remparts d'eux,
ἵνα εἰδῆτε,	pour que vous sachiez,
οἵων ὑπαρχόντων	quels *avantages* étant-éventuels
αὐτοῖς παρὰ ὑμῶν,	pour eux de la part de vous,
οἵων ἔτυχον	quels *malheurs* ils rencontrèrent
διὰ τούτους	par-le-moyen-de ces *hommes*
τοὺς ἐχθροὺς θεοῖς.	ennemis des dieux.
Λέγε.	Lis.

ΣΥΜΜΑΧΙΑ ΦΩΚΕΩΝ ΚΑΙ ΑΘΗΝΑΙΩΝ.

Ἃ μὲν τοίνυν ὑπῆρχε παρ' ὑμῶν αὐτοῖς, ταῦτ' ἐστί· φιλία, συμμαχία, βοήθεια· ὧν δ' ἔτυχον διὰ τοῦτον τὸν βοηθῆσαι κωλύσανθ' ὑμᾶς, ἀκούσατε. Λέγε.

ΟΜΟΛΟΓΙΑ ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΚΑΙ ΦΩΚΕΩΝ.

Ἀκούετε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι· «Ὁμολογία Φιλίππου καὶ Φωκέων,» φησίν, οὐχὶ Θηβαίων καὶ Φωκέων, οὐδὲ Θετταλῶν καὶ Φωκέων, οὐδὲ Λοκρῶν, οὐδὲ ἄλλου τῶν παρόντων οὐδενός. Καὶ πάλιν, παραδοῦναι δὲ τὰς πόλεις Φωκέας, φησί, Φιλίππῳ, οὐχὶ Θηβαίοις, οὐδὲ Θετταλοῖς, οὐδ' ἄλλῳ οὐδενί. Διὰ τί; ὅτι Φίλιππος ἀπηγγέλλετο πρὸς ὑμᾶς ὑπὸ τούτου ἐπὶ τῇ τῶν Φωκέων σωτηρίᾳ παρεληλυθέναι. Τούτῳ δὴ πάντ' ἐπίστευον, καὶ πρὸς τοῦτον πάντ' ἐσκόπουν, πρὸς τοῦτον ἐποιοῦντο τὴν εἰρή-

TRAITÉ D'ALLIANCE D'ATHÈNES AVEC LA PHOCIDE.

Voilà ce que vous deviez à la Phocide : amitié, alliance, protection armée. Écoutez maintenant ses malheurs, ouvrage de cet homme qui vous a empêchés de la secourir.

CONVENTION DE PHILIPPE AVEC LES PHOCIDIENS.

Vous entendez, Athéniens : *Convention des Phocidiens avec Philippe.* On ne dit pas, avec Thèbes, avec la Thessalie, avec la Locride, avec aucun autre peuple. Les Phocidiens, est-il dit encore, livreront leurs villes.... à qui ? aux Thébains ? aux Thessaliens ? à quelque autre nation ? non ! mais à Philippe. Pourquoi ? parce que c'est Philippe qui, dans le rapport d'Eschine à ses concitoyens, avait franchi les Thermopyles pour les protéger. Aussi ils livraient tout à Philippe ; c'est vers lui que se tournaient tous leurs regards ; c'est avec lui qu'ils faisaient la paix. Que l'on continue la lecture ; et vous,

ΣΥΜΜΑΧΙΑ ΦΩΚΕΩΝ ΚΑΙ ΑΘΗΝΑΙΩΝ.

Ταῦτα μὲν τοίνυν ἐστὶν ἃ ὑπῆρχεν αὐτοῖς παρὰ ὑμῶν· φιλία, συμμαχία, βοήθεια· ἀκούσατε δὲ ὧν ἔτυχον διὰ τοῦτον τὸν κωλύσαντα ὑμᾶς βοηθῆσαι. Λέγε.

ΟΜΟΛΟΓΙΑ ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΚΑΙ ΦΩΚΕΩΝ.

Ἀκούετε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι· « Ὁμολογία Φιλίππου καὶ Φωκέων, » φησίν, οὐχὶ Θηβαίων καὶ Φωκέων, οὐδὲ Θετταλῶν καὶ Φωκέων, οὐδὲ Λοκρῶν, οὐδὲ οὐδενὸς ἄλλου τῶν παρόντων. Καὶ πάλιν φησί, Φωκέας δὲ παραδοῦναι τὰς πόλεις Φιλίππῳ, οὐχὶ Θηβαίοις, οὐδὲ Θετταλοῖς, οὐδὲ οὐδενὶ ἄλλῳ. Διὰ τί; ὅτι Φίλιππος ἀπηγγέλλετο πρὸς ὑμᾶς ὑπὸ τούτου παρεληλυθέναι ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ τῶν Φωκέων. Τούτῳ δὴ ἐπίστευον πάντα, καὶ ἐσκόπουν πάντα πρὸς τοῦτον, ἐποιοῦντο τὴν εἰρήνην πρὸς τοῦτον.

TRAITÉ-D'ALLIANCE DES PHOCIDIENS ET DES ATHÉNIENS.

Ces *avantages* donc sont *ceux* qui étaient-accordés à eux par vous : amitié, alliance, secours; écoutez, au-contraire, *les maux* qu'ils rencontrèrent par-le-moyen-de cet *homme* qui empêcha vous d'aller-à-leur-secours. Lis.

CONVENTION DE PHILIPPE ET DES PHOCIDIENS.

Vous entendez, ô hommes Athéniens: « Convention de Philippe et des Phocidiens, » dit *cet acte*, non des Thébains et des Phocidiens, ni des Thessaliens et des Phocidiens, ni des Locriens, ni d'aucun autre *des États grecs* de ceux présents. Et encore il dit, *que* les Phocidiens de-leur-côté livreront *leurs* villes à Philippe, non aux Thébains, ni aux Thessaliens, ni à aucun autre *État.* Pourquoi? parce que Philippe était annoncé à vous par lui (par Eschine) avoir franchi *les Thermopyles* pour le salut des Phocidiens. *C'est* à celui-ci (à Philippe) donc *qu'*ils livraient-avec-confiance tout, et ils considéraient tout vers lui, *et* ils faisaient la paix avec lui.

νην. Λέγε δὴ τἀπίλοιπα. Καὶ σκοπεῖτε, τίνα πιστεύσαντες τίν' ἔπασχον. Ἆρά γ' ὅμοια, ἢ παραπλήσια, οἷς οὗτος ἀπήγγειλεν; Λέγε.

ΔΟΓΜΑΤΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.

Τούτων, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δεινότερ' οὐ γέγονεν οὐδὲ μείζω πράγματ' ἐφ' ἡμῶν ἐν τοῖς Ἕλλησιν, οἶμαι δ' οὐδ' ἐν τῷ πρόσθεν χρόνῳ. Τηλικούτων μέντοι καὶ τοιούτων πραγμάτων κύριος εἷς ἀνὴρ Φίλιππος γέγονε διὰ τούτους, οὔσης τῆς Ἀθηναίων πόλεως, ᾗ προεστάναι τῶν Ἑλλήνων πάτριον, καὶ μηδὲν τοιοῦτον περιορᾶν γιγνόμενον. Ὃν μὲν τοίνυν τρόπον οἱ ταλαίπωροι Φωκεῖς ἀπολώλασιν, οὐ μόνον ἐκ τῶν δογμάτων τούτων ἔστιν ἰδεῖν, ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἃ πέπρακται. Θέαμα δεινόν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐλεεινόν· ὅτε γὰρ νῦν ἐπορευόμεθ' εἰς Δελφούς, ἐξ ἀνάγκης ἦν ἡμῖν ὁρᾶν πάντα ταῦτα· οἰκίας κατε-

Athéniens, comparez leurs espérances avec leur sort. Est-il tel, ou à peu près tel que l'accusé l'annonçait? — Lis.

DÉCISION DES AMPHICTYONS.

Jamais, ô Athéniens, il n'y eut de nos jours, parmi les Hellènes, ni peut-être dans les âges précédents, d'événements plus graves, plus cruels. Ces faits cependant, avec leur caractère et leur portée, un seul homme, Philippe, en est devenu le moteur suprême, grâce à ces perfides; et il y avait encore une Athènes, protectrice héréditaire de la Grèce, et opposée, par tradition, à de pareilles tyrannies! La connaissance de la catastrophe des infortunés Phocidiens résulte non-seulement de cette décision, mais surtout des événements qui l'ont suivie. Spectacle affreux et déchirant, ô Athéniens! que celui dont nos yeux furent témoins, malgré nous, en allant dernière-

Λέγε δὴ τὰ ἐπίλοιπα.	Lis donc le reste.
Καὶ σκοπεῖτε, τίνα πιστεύσαντες	Et examinez à quoi s'attendant
τίνα ἔπασχον.	quoi ils souffrirent.
Ἆρά γε ὅμοια,	Est-ce qu'*ils souffrirent un traitement* égal
ἢ παραπλήσια οἷς	ou semblable *à celui* que
οὗτος ἀπήγγειλε; Λέγε.	ce *député* rapporta? Lis.

ΔΟΓΜΑΤΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.	DÉCISIONS DES AMPHICTYONS.
Ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	O hommes Athéniens,
πράγματα δεινότερα	actes plus cruels
οὐδὲ μείζω τούτων	ni plus graves que ceux-là
οὐ γέγονεν	n'ont pas été *commis*
ἐπὶ ἡμῶν	du-temps-de nous
ἐν τοῖς Ἕλλησιν,	parmi les Hellènes,
οἶμαι δὲ οὐδὲ ἐν χρόνῳ	ni, je crois, dans le temps
τῷ πρόσθεν.	d'auparavant.
Εἷς μέντοι ἀνὴρ	Un seul homme cependant,
Φίλιππος γέγονε	Philippe, est devenu,
διὰ τούτους	par-le-moyen-de ces *députés*,
κύριος πραγμάτων	maître de faits
τηλικούτων καὶ τοιούτων,	si-grands et tels,
τῆς πόλεως Ἀθηναίων οὔσης,	la cité des Athéniens existant,
ᾗ προεστάναι τῶν Ἑλλήνων	*cité* pour qui protéger les Hellènes
καὶ περιορᾶν	et ne voir-avec-indifférence
μηδὲν τοιοῦτον γιγνόμενον	rien de tel arrivant
πάτριον.	*est une* coutume-héréditaire.
Ἔστι τοίνυν ἰδεῖν	Or, il est *possible de* voir,
οὐ μόνον	non-seulement
ἐκ τῶν δογμάτων τούτων,	d'après ces décisions,
ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν ἔργων	mais aussi d'après les actes
ἃ πέπρακται,	qui ont été commis,
ὃν μὲν τρόπον	de quelle façon
οἱ ταλαίπωροι Φωκεῖς	les infortunés Phocidiens
ἀπολώλασι.	ont péri.
Θέαμα δεινὸν καὶ ἐλεεινόν,	Spectacle cruel et pitoyable,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι·	ô hommes Athéniens!
ὅτε γὰρ	en effet, lorsque
ἐπορευόμεθα νῦν εἰς Δελφούς,	nous allions dernièrement à Delphes,
ἦν ἡμῖν	il était *donné* à nous
ἐξ ἀνάγκης	de *toute* nécessité

σκαμμένας, τείχη περιῃρημένα, χώραν ἔρημον τῶν ἐν ἡλικίᾳ, γύναια δὲ καὶ παιδάρι' ὀλίγα, καὶ πρεσβύτας ἀνθρώπους οἰκτρούς· οὐδ' ἂν εἷς δύναιτο ἐφικέσθαι τῷ λόγῳ τῶν ἐκεῖ κακῶν νῦν ὄντων. Ἀλλὰ μήν, ὅτι τὴν ἐναντίαν ποτὲ Θηβαίοις ψῆφον ἔθενθ' οὗτοι περὶ ἡμῶν ὑπὲρ ἀνδραποδισμοῦ προτεθεῖσαν[1], ὑμῶν ἔγωγ' ἀκούω πάντων. Τίν' ἂν οὖν οἴεσθε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοὺς προγόνους ὑμῶν, εἰ λάβοιεν αἴσθησιν, ψῆφον ἢ γνώμην θέσθαι περὶ τῶν αἰτίων τοῦ τούτων ὀλέθρου; Ἐγὼ μὲν γὰρ οἶμαι, κἂν καταλεύσαντας αὐτοὺς ταῖς ἑαυτῶν χερσί, καθαροὺς ἔσεσθαι νομίζειν. Πῶς γὰρ οὐκ αἰσχρόν, μᾶλλον δ', εἴ τις ἐστὶν ὑπερβολὴ τούτου, τοὺς σεσωκότας ἡμᾶς τότε, καὶ τὴν σώζουσαν

ment à Delphes : des maisons renversées, des remparts détruits, des campagnes privées de leurs jeunes hommes, quelques pauvres femmes, quelques faibles enfants, de misérables vieillards! Non, aucun langage ne pourrait égaler les calamités qui pèsent sur ces contrées. Toutefois, je vous entends dire à tous que jadis, sur la question de réduire les Athéniens en esclavage, le vote de la Phocide fut opposé à celui de Thèbes. Si donc vos ancêtres revenaient à la vie, quelles seraient, ô Athéniens, leur opinion et leur sentence sur les destructeurs de la Phocide? Ah! je n'en doute point : après les avoir lapidés de leurs propres mains, ils croiraient ces mains pures encore. N'est-il pas honteux, en effet, ou plutôt n'est-ce pas le comble de la honte, qu'un peuple, qui alors nous sauva par un

ὁρᾷν πάντα ταῦτα·	de voir tous ces *malheurs*;
οἰκίας κατεσκαμμένας,	maisons détruites,
τείχη περιῃρημένα,	remparts rasés,
χώραν ἔρημον	contrée dépeuplée
τῶν ἐν ἡλικίᾳ,	d'*habitants* dans la force-de-l'âge,
γύναια δὲ	et pauvres-femmes
καὶ παιδάρια	et pauvres-petits-enfants
ὀλίγα,	en-petit-nombre,
καὶ ἀνθρώπους πρεσβύτας	et hommes vieux
οἰκτρούς·	faisant-pitié;
οὐδεὶς ἂν δύναιτο	personne ne pourrait
ἐφικέσθαι τῷ λόγῳ	atteindre par le discours
τῶν κακῶν ὄντων νῦν ἐκεῖ.	aux maux qui sont maintenant là.
Ἀλλὰ μὴν ἔγωγε ἀκούω	Cependant moi j'entends *dire*
ὑμῶν πάντων,	à vous tous,
ὅτι οὗτοι	que ces *gens* (les Phocidiens)
ἔθεντο ποτὲ	placèrent (donnèrent) jadis
περὶ ἡμῶν	au sujet de nous
τὴν ψῆφον ἐναντίαν Θηβαίοις,	un suffrage opposé aux Thébains,
προτεθεῖσαν	*suffrage* présenté [*Athéniens.*
ὑπὲρ ἀνδραποδισμοῦ.	sur la réduction-en-esclavage *des*
Τίνα οὖν ψῆφον ἢ γνώμην	Quel vote donc ou *quelle* sentence
οἴεσθε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	croyez-vous, ô hommes Athéniens,
τοὺς προγόνους ὑμῶν ἂν θέσθαι	*que* les aïeux de vous apporteraient
περὶ τῶν αἰτίων	sur les auteurs
τοῦ ὀλέθρου τούτων,	de la ruine de ceux-ci (les Phocidiens),
εἰ λάβοιεν αἴσθησιν;	s'ils reprenaient le sentiment?
Ἐγὼ μὲν γὰρ οἶμαι	Car, pour moi, je pense
καὶ καταλεύσαντας	*que*, même ayant lapidé
αὐτοὺς χερσὶ ταῖς ἑαυτῶν,	eux des mains d'eux-mêmes,
νομίζειν ἂν	ils croiraient
ἔσεσθαι καθαρούς.	devoir être *encore* purs (innocents).
Πῶς γὰρ	Comment, en effet,
οὐκ αἰσχρόν,	ne *serait-il* pas honteux,
μᾶλλον δέ,	même plus *que honteux*,
εἴ τις ὑπερβολὴ τούτου ἐστί,	si quelque degré-plus-haut de cela
τούτους,	*que* ces *Grecs*, [existe,
τοὺς σεσωκότας ἡμᾶς τότε,	qui sauvèrent nous alors,
καὶ θεμένους περὶ ἡμῶν	et qui apportèrent concernant nous
ψῆφον τὴν σώζουσαν,	le suffrage qui délivrait,

περὶ ἡμῶν ψῆφον θεμένους, τούτους τῶν ἐναντίων τετυχηκέναι διὰ τούτους, καὶ περιῶφθαι τοιαῦτα πεπονθότας, οἷα οὐδένες ἄλλοι τῶν Ἑλλήνων; Τίς οὖν ὁ τούτων αἴτιος; τίς ὁ ταῦτα φενακίσας; Οὐχ οὗτος;

Πολλὰ τοίνυν ἄν τις, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Φίλιππον εὐδαιμονίσας τῆς τύχης, εἰκότως τοῦτο μάλιστ' ἂν εὐδαιμονίσειεν ἁπάντων, ὅ, μὰ τοὺς θεοὺς καὶ τὰς θεάς, οὐκ ἔχω λέγειν ἔγωγε ἄλλον, ὅστις εὐτύχηκεν ἐφ' ἡμῶν. Τὸ μὲν γὰρ πόλεις μεγάλας εἰληφέναι, καὶ χώραν πολλὴν ὑφ' ἑαυτῷ πεποιῆσθαι, καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα, ζηλωτὰ μέν ἐστιν, οἶμαι, καὶ λαμπρά· πῶς γὰρ οὔ; ἔχοι δ' ἄν τις εἰπεῖν πεπραγμένα καὶ ἑτέροις πολλοῖς. Ἀλλ' ἐκεῖν' ἴδιον, καὶ οὐδενὶ τῶν ἁπάντων ἄλλῳ γεγονὸς εὐτύχημα. Τὸ ποῖον; τό, ἐπειδὴ πονηρῶν ἀνθρώπων εἰς τὰ πράγματ' αὐτῷ ἐδέησε, πονηροτέρους εὑρεῖν, ἢ ἠβούλετο. Πῶς γὰρ οὐχ

suffrage protecteur, subisse, par l'effort de nos députés, un sort tout différent, et éprouve, sous nos yeux, des douleurs que ne connurent jamais les autres Hellènes? Qui donc est la cause de ces maux? quel fut l'artisan de ces impostures? N'est-pas Eschine?

Que de motifs, ô Athéniens, d'appeler Philippe heureux! heureux surtout d'un avantage dont je ne trouve pas d'autre exemple (j'en atteste tous les dieux!) parmi les hautes fortunes de notre siècle. Avoir pris de grandes villes, avoir soumis à son sceptre de vastes contrées, s'être signalé par mille succès, ce sont là des prospérités brillantes et dignes d'envie : qui en doute? Mais combien d'autres on pourrait citer qui en ont joui! Il est un bonheur qui lui fut propre, et qu'il n'a partagé avec personne. Ce bonheur, le voici : sa politique avait besoin de s'aider d'hommes pervers, et la perversité de ceux qu'il a trouvés a passé ses souhaits. Peut-on, à ces traits, ne pas

τετυχηκέναι τῶν ἐναντίων
διὰ τούτους,
καὶ περιῶφθαι
πεπονθότας τοιαῦτα
οἷα οὐδένες ἄλλοι
τῶν Ἑλλήνων;
Τίς οὖν ὁ αἴτιος τούτων;
τίς ὁ φενακίσας ταῦτα;
Οὐχ οὗτος;
Τὶς τοίνυν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
εὐδαιμονίσας Φίλιππον
πολλὰ τῆς τύχης,
εὐδαιμονίσειεν ἂν εἰκότως
μάλιστα ἁπάντων τοῦτο
ὃ ἔγωγε
οὐκ ἔχω λέγειν ἄλλον,
ὅστις εὐτύχηκεν
ἐπὶ ἡμῶν,
μὰ τοὺς θεοὺς καὶ τὰς θεάς.
Τὸ μὲν γὰρ εἰληφέναι
μεγάλας πόλεις,
καὶ πεποιῆσθαι ὑπὸ ἑαυτῷ
χώραν πολλήν,
καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα
ἔστι μέν, οἶμαι,
ζηλωτὰ καὶ λαμπρά·
πῶς γὰρ
οὔ;
τὶς δὲ ἔχοι ἂν εἰπεῖν
πεπραγμένα καὶ
πολλοῖς ἑτέροις.
Ἀλλὰ ἐκεῖνο εὐτύχημα
ἴδιον,
καὶ γεγονὸς οὐδενὶ ἄλλῳ
τῶν ἁπάντων.
Τὸ ποῖον; τὸ εὑρεῖν
πονηροτέρους ἢ ἠβούλετο,
ἐπειδὴ ἐδέησεν αὐτῷ
ἀνθρώπων πονηρῶν
εἰς τὰ πράγματα.

aient rencontré *un sort* contraire
par-le-moyen-de ces *députés*,
et *qu'*ils aient été vus-avec-indiffé-
souffrant *des malheurs* tels [rence
qu'aucuns autres [*mais?*
des Hellènes *n'en souffrirent ja-*
Qui donc *est* cause de ces *maux?*
quel *est* celui qui a trompé pour cela?
N'*est-ce* pas cet *homme* (Eschine)?
Or quelqu'un, ô hommes Athé-
félicitant Philippe [niens,
de beaucoup de choses de *sa* fortune,
le féliciterait avec-raison
le plus de toutes choses, de ceci
que moi
je ne puis pas dire d'un autre
quel-qu'il-soit-qui ait été-heureux
pendant nous (de notre temps),
par les dieux et les déesses!
Car l'*avantage d'*avoir pris
grandes villes,
et avoir réduit sous soi-même
contrée considérable,
et tous les *succès* de-ce-genre
sont, il est vrai, je crois,
dignes-d'envie et brillants:
comment, en effet,
cela ne *serait-il* pas?
quelqu'un cependant pourrait citer
ces choses-là faites aussi
par beaucoup d'autres.
Mais ce bonheur-*ci*
fut personnel *à Philippe*,
et n'étant arrivé à aucun autre
de tous *les conquérants*.
Lequel? le *bonheur d'*avoir trouvé
des gens plus pervers qu'il *ne* voulait,
lorsqu'il fallut à lui
des hommes pervers
pour ses affaires.

οὗτοι τοιοῦτοι δικαίως ὑποληφθεῖεν ἄν, οἵγε, ἃ ὑπὲρ αὐτοῦ Φίλιππος, τηλικούτων ὄντων αὐτῷ τῶν διαφόρων, οὐκ ἐτόλμα ψεύσασθαι, οὐδ' ἔγραψεν οὔτ' εἰς ἐπιστολὴν οὐδεμίαν, οὔτε πρεσβευτὴς οὐδεὶς εἶπε τῶν παρ' ἐκείνου, ἐπὶ ταῦτα μισθώσαντες ἑαυτούς, ὑμᾶς ἐξηπάτων; Καὶ ὁ μὲν Ἀντίπατρος καὶ ὁ Παρμενίων[1], δεσπότῃ διακονοῦντες, καὶ οὐ μέλλοντες ὑμῖν μετὰ ταῦτ' ἐντεύξεσθαι, ὅμως τοῦθ' εὕροντο, μὴ δι' αὐτῶν ὑμᾶς ἐξαπατηθῆναι· οἱ δ' Ἀθηναίων, τῆς ἐλευθερωτάτης πόλεως, πρέσβεις ταχθέντες ὑμᾶς, οἷς ἀπαντῶντας ἐμβλέπειν, οἷς συζῆν ἀνάγκη τὸν λοιπὸν βίον, καὶ ἐν οἷς εὐθύνας ἤμελλον δώσειν τῶν πεπραγμένων, τούτους ἐξαπατᾶν ὑπέστησαν. Πῶς ἂν ἄνθρωποι κακίους ἢ μᾶλλον ἀπονενοημένοι τούτων γένοιντο;

Ἵνα τοίνυν εἰδῆθ', ὅτι καὶ κατάρατός ἐστιν ὑφ' ὑμῶν, καὶ

reconnaître nos députés? Les mensonges que Philippe, ayant à débattre de si grands intérêts, n'osait ni vous présenter pour lui-même, ni écrire dans une seule de ses lettres, ni communiquer par aucune ambassade, ces hommes, pour un salaire, en ont séduit votre crédulité! Serviteurs d'un despote, Antipater et Parménion, que vous ne deviez plus revoir, ont bien compris que leur mandat n'était pas de vous tromper; et des ambassadeurs d'Athènes, la plus libre des républiques, des Athéniens qui devaient inévitablement se retrouver face à face avec vous, passer près de vous le reste de leurs jours, subir une enquête devant vous, ont eu l'audace de vous abuser! Où trouver des hommes plus pervers, de plus forcenés coupables?

Mais, pour vous prouver qu'Eschine a encouru l'imprécation, et

Πῶς γὰρ	Comment, effet,
οὗτοι	ceux-ci (Eschine et Philocrate)
οὐχ ὑποληφθεῖεν ἂν δικαίως	ne seraient-ils pas réputés justement
τοιοῦτοι,	tels (des hommes très-pervers),
οἵγε,	*eux* qui,
μισθώσαντες ἑαυτούς,	s'étant-mis-aux-gages *de Philippe,*
ἐξηπάτων ὑμᾶς ἐπὶ ταῦτα	trompèrent vous sur ces choses
ἃ Φίλιππος οὐκ ἐτόλμα	pour lesquelles Philippe n'osait
ψεύσασθαι ὑπὲρ αὑτοῦ,	mentir pour lui-même,
οὐδὲ ἔγραψεν	ni n'écrivit *d'impostures*
οὔτε εἰς οὐδεμίαν ἐπιστολήν,	nullement dans aucune lettre,
οὔτε οὐδεὶς πρεσβευτὴς	ni aucun ambassadeur
τῶν παρὰ ἐκείνου εἶπε,	de ceux *envoyés* par lui n'*en* dit,
τῶν διαφόρων τηλικούτων	des démêlés si-graves
ὄντων αὐτῷ;	étant à lui?
Καὶ ὁ μὲν Ἀντίπατρος	Et, d'une part, Antipater
καὶ ὁ Παρμενίων,	et Parménion,
διακονοῦντες δεσπότῃ,	servant un maître-absolu,
καὶ οὐ μέλλοντες	et ne devant point
μετὰ ταῦτα	après cela (après leur ambassade)
ἐντεύξεσθαι ὑμῖν,	se-rencontrer-avec vous,
ὅμως εὕροντο τοῦτο,	néanmoins reconnurent cette *vérité,*
ὑμᾶς μὴ ἐξαπατηθῆναι	vous n'avoir pas dû être trompés
διὰ αὐτῶν·	par eux-mêmes;
οἱ δὲ ταχθέντες	*et,* d'autre part, les *gens* postés
πρέσβεις Ἀθηναίων,	*comme* députés des Athéniens,
πόλεως τῆς ἐλευθερωτάτης,	de la république la plus libre,
ὑπέστησαν ἐξαπατᾷν ὑμᾶς,	eurent-l'audace-de tromper vous,
τούτους οἷς ἀπαντῶντας	*c'est-à-dire,* ceux lesquels rencon-
ἀνάγκη	nécessité *était* [trant
ἐμβλέπειν,	de *les* regarder-en-face,
οἷς συζῆν	avec lesquels *nécessité était* de vivre
τὸν λοιπὸν βίον,	le reste de *leur* vie,
καὶ ἐν οἷς ἤμελλον	et devant lesquels ils devaient
δώσειν εὐθύνας	rendre compte
τῶν πεπραγμένων.	des choses faites.
Πῶς ἄνθρωποι κακίους	Comment hommes plus méchants
ἢ μᾶλλον ἀπονενοημένοι τούτων	ou plus furieux-malfaiteurs que ceux-
ἂν γένοιντο;	seraient-ils? [ci
Ἵνα τοίνυν εἰδῆτε	Or, afin que vous sachiez

οὐδ' ὅσιον ὑμῖν οὐδ' εὐσεβές ἐστι τοιαῦτ' ἐψευσμένον αὐτὸν ἀφεῖναι, λέγε τὴν ἀρὰν[1] καὶ ἀνάγνωθι λαβὼν τὴν ἐκ τοῦ νόμου ταυτηνί.

ΑΡΑ.

Ταῦθ' ὑπὲρ ὑμῶν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καθ' ἑκάστην τὴν ἐκκλησίαν ὁ κήρυξ εὔχεται, νόμῳ προστεταγμένα· καὶ ὅταν ἡ βουλὴ κάθηται, παρ' ἐκείνῃ πάλιν. Καὶ ταῦτ' οὐκ ἔνεστιν εἰπεῖν τούτῳ, ὡς οὐκ εὖ ᾔδει· ὑπογραμματεύων γὰρ ὑμῖν, καὶ ὑπηρετῶν τῇ βουλῇ, αὐτὸς ἐξηγεῖτο τὸν νόμον τοῦτον τῷ κήρυκι. Πῶς οὖν οὐκ ἄτοπον καὶ ὑπερφυὲς ἂν πεποιηκότες ὑμεῖς εἴητε, εἰ ἅρ', ἃ προστάττετε, μᾶλλον δ' ἀξιοῦτε ποιεῖν ὑπὲρ ὑμῶν τοὺς θεούς, ταῦθ' οἱ κύριοι γεγενημένοι τήμερον μὴ ποιήσαιτε; ἀλλ'

qu'après toutes ses perfidies, vous ne pouvez l'absoudre sans crime et sans impiété, qu'on lise l'imprécation même, dictée par la loi.

IMPRÉCATION.

Telles sont, ô Athéniens, les malédictions inscrites dans la loi, et que prononce le héraut à chacune de vos assemblées, à chaque séance du conseil. Impossible à Eschine de dire qu'il ne les a pas bien connues : sous-greffier de votre tribunal, officier subalterne du conseil, il les dictait lui-même au héraut. Étrange inconséquence, si, aujourd'hui que vous le pouvez, vous n'exécutiez point vous-mêmes la punition dont vous chargez les dieux, ou plutôt que vous leur demandez ! Quoi ! le coupable dont vous priez le ciel d'exterminer la per-

ὅτι ἐστὶ καὶ
κατάρατος
ὑπὸ ὑμῶν,
καὶ οὐδέ ἐστιν ὅσιον
οὐδὲ εὐσεϐὲς ὑμῖν
ἀφεῖναι αὐτὸν
ἐψευσμένον τοιαῦτα,
λέγε καὶ ἀνάγνωθι λαϐὼν
τὴν ἀρὰν ταυτηνὶ
τὴν ἐκ τοῦ νόμου.

ΑΡΑ.

Ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
ὁ κήρυξ εὔχεται ταῦτα,
προςτεταγμένα νόμῳ,
ὑπὲρ ὑμῶν
κατὰ ἑκάστην τὴν ἐκκλησίαν·
καί, ὅταν ἡ βουλὴ κάθηται,
παρὰ ἐκείνῃ πάλιν.
Καὶ οὐκ ἔνεστι τούτῳ
εἰπεῖν
ὡς οὐκ ᾔδει εὖ
ταῦτα·
ὑπογραμματεύων γαρ ὑμῖν,
καὶ ὑπηρετῶν τῇ βουλῇ,
αὐτὸς ἐξηγεῖτο
τὸν νόμον τοῦτον τῷ κήρυκι.
Πῶς οὖν ὑμεῖς
οὐκ ἂν εἴητε πεποιηκότες
ἄτοπον καὶ ὑπερφυές,
εἰ ἄρα
οἱ γεγενημένοι κύριοι
μὴ ποιήσαιτε τήμερον
ταῦτα ἃ προςτάττετε,
μᾶλλον δὲ
ἀξιοῦτε τοὺς θεοὺς
ποιεῖν ὑπὲρ ὑμῶν;
ἀλλὰ αὐτοὶ ἀφείητε
τοῦτον ὃν εὔχεσθε
ἐκείνοις

qu'*Eschine* est aussi
sous-le-coup-de-l'imprécation
prononcée par vous,
et qu'il n'est pas juste
ni pieux à vous
d'acquitter lui
qui a menti en de telles choses,
dis et lis, *l'*ayant prise,
l'imprécation, celle-ci,
tirée de la loi.

IMPRÉCATION.

O hommes Athéniens,
le héraut prononce-ces-vœux-là,
vœux ordonnés par la loi,
pour vous
à chaque assemblée-populaire;
et, lorsque le Conseil siége,
dans celui-ci encore. [*homme*
Et il n'est-pas-au-pouvoir de cet
de dire
qu'il ne connaissait pas bien
ces *imprécations:*
car, étant-sous-greffier près de vous,
et servant le Conseil,
lui-même dictait
cette loi au héraut.
Comment donc vous
ne seriez-vous point ayant fait
chose absurde et monstrueuse,
si, par exemple,
devenus maîtres *de punir,*
vous ne faisiez pas aujourd'hui
ce que vous prescrivez,
ou plutôt
ce que vous demandez aux dieux
de faire pour vous?
mais si vous-mêmes acquittiez
celui que vous demandez-avec-prières
à eux

ὃν ἐκείνοις εὔχεσθε ἐξώλη ποιεῖν, αὐτὸν καὶ γένος καὶ οἰκίαν, τοῦτον ἀφείητ' αὐτοί; μηδαμῶς. Ὃς γὰρ ἂν ὑμᾶς λάθῃ, τοῦτον ἀφίετε τοῖς θεοῖς κολάζειν· ὃν δ' ἂν αὐτοὶ λάβητε, μηκέτ' ἐκείνοις περὶ τούτου προστάττετε.

Εἰς τοίνυν τοῦτ' ἀναιδείας καὶ τόλμης αὐτὸν ἥξειν ἀκουω, ὥςτε πάντων τῶν πεπραγμένων ἐκστάντα, ὧν ἀπήγγειλεν, ὧν ὑπέσχετο, ὧν πεφενάκικε τὴν πόλιν, ὥςπερ ἐν ἄλλοις τισὶ κρινόμενον, καὶ οὐκ ἐν ὑμῖν τοῖς ἅπαντ' εἰδόσι, πρῶτον μὲν Λακεδαιμονίων, εἶτα Φωκέων, εἶθ' Ἡγησίππου κατηγορήσειν[1]. Ἔστι δὲ ταῦτα γέλως, μᾶλλον δ' ἀναισχυντία δεινή. Ὅσα γὰρ νῦν ἐρεῖ περὶ τῶν Φωκέων, ἢ τῶν Λακεδαιμονίων, ἢ τοῦ Ἡγησίππου, ὡς Πρόξενον οὐχ ὑπεδέξαντο, ὡς ἀσεβεῖς εἰσίν, ὡς ὅ τι ἂν δή ποτ' αὐτῶν κατηγορῇ, πάντα δήπου ταῦτα, πρὸ τοῦ τοὺς πρέσβεις τούτους δεῦρ' ἥκειν, ἐπέπρακτο, καὶ οὐκ ἦν ἐμποδὼν

sonne, la race et la maison, vous l'acquitteriez! Non, non, Athéniens: abandonnez à la justice divine les perfidies ignorées; mais, pour les trahisons flagrantes, ne lui commettez jamais le soin de les poursuivre.

J'apprends qu'Eschine, par un excès d'impudence et d'audace, doit faire abstraction de tous les crimes de ses rapports, de ses promesses, de ses impostures publiques; et que, comme s'il paraissait devant d'autres juges, et non devant vous qui savez tout, il accusera d'abord les Lacédémoniens, puis les Phocidiens, puis Hégésippe. C'est une dérision, que dis-je? c'est une révoltante effronterie. Qu'il charge Sparte, Hégésippe et la Phocide; qu'il dise que cette contrée n'a pas reçu Proxénos; qu'il l'appelle sacrilége, qu'il l'accable de reproches : qu'importe? tout cela s'était fait avant le retour de la députation, tout cela ne rendait pas le salut de la Phocide impossible.

ποιεῖν ἐξώλη,	de faire exterminé,
αὐτὸν καὶ γένος καὶ οἰκίαν;	lui, et *sa* race, et *sa* maison?
μηδαμῶς.	nullement (qu'il n'en soit rien).
Ἀφίετε γὰρ τοῖς θεοῖς	Laissez, en effet, aux dieux
κολάζειν τοῦτον	de punir celui
ὃς ἂν λάθῃ ὑμᾶς·	qui a-pu-être-ignoré de vous;
μηκέτι δὲ προςτάττετε	mais ne recommandez plus *rien*
ἐκείνοις	à eux
περὶ τούτου ὃν ἂν αὐτοὶ	concernant celui que vous-mêmes
λάβητε.	aurez convaincu.
Ἀκούω τοίνυν αὐτὸν	Or j'entends *dire que* lui (Eschine)
ἥξειν εἰς τοῦτο ἀναιδείας	*en* viendra à ce *point* d'impudence
καὶ τόλμης, ὥςτε,	et d'audace, que,
ἐκστάντα	se-plaçant-en-dehors
πάντων τῶν πεπραγμένων,	de toutes les choses faites *par lui*,
ὧν ἀπήγγειλεν,	*en-dehors* de *ce* qu'il rapporta,
ὧν ὑπέσχετο,	de *ce* qu'il promit,
ὧν πεφενάκικε τὴν πόλιν,	de *ce* en quoi il abusa la cité,
ὥςπερ κρινόμενον	comme jugé (comme s'il était cité)
ἔν τισιν ἄλλοις,	devant quelques autres *juges*,
καὶ οὐκ ἐν ὑμῖν	et non devant vous
τοῖς εἰδόσιν ἅπαντα,	qui connaissez tout,
κατηγορήσειν	il accusera
πρῶτον μὲν Λακεδαιμονίων,	d'abord Lacédémoniens,
εἶτα Φωκέων, εἶτα Ἡγησίππου.	puis Phocidiens, puis Hégésippe.
Ταῦτα δέ ἐστι γέλως,	Mais cela est rire (ridicule),
μᾶλλον δὲ ἀναισχυντία δεινή.	ou plutôt effronterie extrême.
Πάντα γὰρ δήπου ταῦτα,	Car certainement tous ces *griefs*,
ὅσα ἐρεῖ νῦν	qu'il débitera bientôt
περὶ τῶν Φωκέων,	sur les Phocidiens,
ἢ τῶν Λακεδαιμονίων,	ou *sur* les Lacédémoniens,
ἢ τοῦ Ἡγησίππου,	ou *sur* Hégésippe,
ὡς οὐχ ὑπεδέξαντο Πρόξενον,	*disant* qu'ils n'accueillirent pas
ὡς εἰσὶν ἀσεβεῖς,	qu'ils sont impies, [Proxénos,
ὡς ὅ τι ἂν δή ποτε	que de quoi-que-ce-soit qu'enfin
κατηγορῇ αὐτῶν,	il accuse eux,
ἐπέπρακτο	*ces griefs* avaient été commis
πρὸ τοῦ τούτους τοὺς πρέσβεις	avant que ces députés
ἥκειν δεῦρο,	revenir ici,
καὶ οὐκ ἦν ἐμποδὼν	et n'étaient pas empêchement



τῷ τοὺς Φωκέας σώζεσθαι, ὥς τίς φησιν; Αἰσχίνης αὐτὸς οὑτοσί. Οὐ γὰρ ὡς· « εἰ μὴ διὰ Λακεδαιμονίους,» οὐδ' ὡς· « εἰ μὴ Πρόξενον οὐχ ὑπεδέξαντο,» οὐδ' ὡς· « εἰ μὴ δι' Ἡγήσιππον,» οὐδ' ὡς· «εἰ μὴ διὰ τὸ καὶ τό,» ἐσώθησαν ἂν οἱ Φωκεῖς, οὐχ οὕτω τότ' ἀπήγγειλεν· ἀλλὰ πάντα ταῦθ' ὑπερϐάς, διαῤῥήδην ἥκειν ἔφη πεπεικὼς Φίλιππον Φωκέας σώζειν, τὴν Βοιωτίαν οἰκίζειν, ὑμῖν τὰ πράγματ' οἰκεῖα ποιεῖν· ταῦτα πεπράξεσθαι δυοῖν ἢ τριῶν ἡμερῶν, καὶ διὰ ταῦτα χρήμαθ' ἑαυτῷ τοὺς Θηϐαίους ἐπικεκηρυχέναι. Μὴ τοίνυν ἅ, πρὸ τοῦ τοῦτον ἀπαγγεῖλαι ταῦτ', ἐπέπρακτο ἢ Λακεδαιμονίοις, ἢ Φωκεῦσιν, ἀκούετε, μηδ' ἀνέχεσθε· μηδὲ κατηγορεῖν ἐᾶτε Φωκέων, ὡς πονηροί. Οὐδὲ γὰρ

Qui nous l'assure? cet Eschine lui-même, qui est devant vous. En effet, il ne disait point dans son rapport : « Sans l'obstacle apporté par Lacédémone, sans le refus d'accueillir Proxénos, sans l'opposition d'Hégésippe, sans tel ou tel autre empêchement, les Phocidiens seraient sauvés. » Pas un mot là-dessus; mais il disait en termes précis : « Je reviens après avoir persuadé à Philippe de protéger la Phocide, de rétablir les villes béotiennes, d'assurer votre prépondérance politique; tout sera fait dans deux ou trois jours; et voilà pourquoi les Thébains ont mis ma tête à prix. » Fermez donc l'oreille à tout ce qu'avaient fait et Sparte et la Phocide avant qu'il eût présenté ces rapports; ne permettez pas qu'il s'étende sur la perversité des Phocidiens. Certes, ce n'est pas pour leur vertu que vous sauvâtes jadis

τῷ τοὺς Φωκέας σώζεσθαι,	au les Phocidiens être sauvés (à leur
ὡς τίς φησιν;	comme qui le dit? [salut),
Αἰσχίνης αὐτὸς οὑτοσί.	Eschine lui-même, celui-ci. [alors
Οὐ γὰρ ἀπήγγειλε τότε	Car il ne dit-point-dans-son-rapport
οὐχ οὕτως, ὡς·	ni ainsi, que (ni ceci) :
« εἰ μὴ	« si *ce n'était*
διὰ Λακεδαιμονίους, »	à-cause-des Lacédémoniens; »
οὐδὲ ὡς· « εἰ μὴ	ni que : « si *ce* n'*était* que
οὐχ ὑπεδέξαντο Πρόξενον, »	ils ne reçurent pas Proxénos, »
οὐδὲ ὡς· « εἰ μὴ	ni que : « si *ce* n'*était*
διὰ Ἡγήσιππον, » οὐδὲ ὡς·	à-cause-d'Hégésippe, » ni que :
« εἰ μὴ διὰ τὸ	« si *ce* n'*était* à-cause-de ceci
καὶ τό, »	et de cela, »
οἱ Φωκεῖς ἂν ἐσώθησαν·	les Phocidiens auraient été sauvés;
ἀλλὰ ὑπερβὰς πάντα ταῦτα,	mais, passant-pardessus tout cela,
ἔφη διαῤῥήδην	il dit explicitement
ἥκειν	venir (qu'il revenait)
πεπεικὼς Φίλιππον	ayant persuadé à Philippe
σώζειν Φωκέας,	de ménager les Phocidiens,
οἰκίζειν τὴν Βοιωτίαν,	de repeupler la Béotie,
ποιεῖν τὰ πράγματα οἰκεῖα	de rendre les affaires conformes
ὑμῖν·	à vous (à vos intérêts);
ταῦτα πεπράξεσθαι	*que* ces choses auront été faites,
δυοῖν ἢ τριῶν ἡμερῶν,	dans deux ou trois jours,
καὶ τοὺς Θηβαίους	et *que* les Thébains [gent
ἐπικεκηρυχέναι χρήματα	avaient promis-par-le-crieur de l'ar-
ἑαυτῷ	contre lui-même (à qui le tuerait)
διὰ ταῦτα.	à cause de cela.
Μὴ τοίνυν ἀκούετε	N'écoutez donc point
μηδὲ ἀνέχεσθε	ni n'endurez *qu'il dise*
ἃ ἐπέπρακτο	*ce* qui avait été fait
ἢ Λακεδαιμονίοις,	ou par Lacédémoniens,
ἢ Φωκεῦσι,	ou par Phocidiens,
πρὸ τοῦ τοῦτον	avant que lui
ἀπαγγεῖλαι ταῦτα·	avoir rapporté cela (avant ses rap-
μηδὲ ἐᾶτε	et ne *le* laissez pas [ports);
κατηγορεῖν Φωκέων,	accuser Phocidiens,
ὡς πονηροί.	*disant* qu'*ils sont* pervers.
Οὐδὲ γὰρ ἐσώσατέ ποτε	En effet, vous ne sauvâtes pas jadis
Λακεδαιμονίους	les Lacédémoniens

Λακεδαιμονίους διὰ τὴν αὐτῶν ἀρετήν ποτ' ἐσώσατε, οὐδὲ τοὺς καταράτους Εὐβοέας τουτουσί[1], οὐδ' ἄλλους πολλούς· ἀλλ' ὅτι συμφέρον ἦν σῶς εἶναι τῇ πόλει, ὥςπερ Φωκέας νυνί. Καὶ τί τῶν Φωκέων, ἢ τῶν Λακεδαιμονίων, ἢ ὑμῶν, ἢ ἄλλου τινὸς ἀνθρώπων, μετὰ τοὺς παρὰ τούτου λόγους, ἐξαμαρτόντος, οὐκ ἀπέβη τὰ πρὸς ὑμᾶς ὑπὸ τούτου τότε ῥηθέντα; τοῦτ' ἐρωτᾶτε· οὐ γὰρ ἕξει δεῖξαι. Πέντε γὰρ ἡμέραι γεγόνασι μόναι, ἐν αἷς οὗτος ἀπήγγειλε τὰ ψευδῆ, ὑμεῖς ἐπιστεύσατε, οἱ Φωκεῖς ἐπύθοντο, ἐνέδωκαν ἑαυτούς, ἀπώλοντο. Ὅθεν, οἶμαι, καὶ δῆλόν ἐστι σαφῶς, ὅτι πᾶσα ἀπάτη καὶ τέχνη συνεσκευάσθη τοῦ περὶ τοὺς Φωκέας ὀλέθρου. Ὃν μὲν γὰρ χρόνον οὐχ οἷός τ' ἦν ἐλθεῖν ὁ Φίλιππος μετὰ τὴν εἰρήνην, ἀλλ' ἦν ἐν παρασκευῇ, τοὺς Λακεδαιμονίους μετεπέμπετο, πάντα τὰ πράγμαθ' ὑποσχόμενος πράξειν ἐκείνοις, ἵνα μὴ δι' ὑμῶν αὐτοὺς οἱ Φωκεῖς ὑποποιή-

les Lacédémoniens, plus récemment les Eubéens maudits, et tant d'autres : c'est parce que leur salut importait à la République, comme de nos jours celui des Phocidiens. Enfin, quelle faute a commise, depuis les discours de l'accusé, ou la Phocide, ou Sparte, ou Athènes, ou tout autre peuple, pour empêcher l'exécution de ce qu'il vous avait annoncé? Faites-lui cette question; il ne pourra répondre. En cinq jours, il a donné des explications mensongères, vous y avez cru, la Phocide les a connues, elle s'est livrée, elle a péri. Preuve éclatante, je pense, que le but de toutes ces insidieuses manœuvres était la ruine de cette nation. Dans le temps où Philippe, ne pouvant se mettre en marche à cause de la paix récente, fait ses dispositions, il appelle les Lacédémoniens, leur promettant de tout faire pour

διὰ τὴν ἀρετὴν αὐτῶν, — à cause de la vertu d'eux,
οὐδὲ τοὺς Εὐβοέας τουτουσὶ — ni ces Eubéens
καταράτους, — maudits,
οὐδὲ πολλοὺς ἄλλους· — ni beaucoup d'autres:
ἀλλὰ — mais *vous les sauvâtes*
ὅτι ἦν συμφέρον τῇ πόλει — parce qu'il était utile à la République
εἶναι σῶς, — *eux* être (qu'ils fussent) sauvés,
ὥςπερ Φωκέας νυνί. — comme les Phocidiens maintenant.
Καὶ τί τῶν Φωκέων, — Et en quoi les Phocidiens,
ἢ τῶν Λακεδαιμονίων, ἢ ὑμῶν, — ou les Lacédémoniens, ou vous,
ἢ τινὸς ἄλλου ἀνθρώπων — ou quelque autre des hommes
ἐξαμαρτόντος — ayant failli
μετὰ λόγους — depuis les discours
τοὺς παρὰ τούτου, — de celui-ci (d'Eschine)
τὰ ῥηθέντα τότε — les *promesses* débitées alors
ὑπὸ τούτου πρὸς ὑμᾶς — par lui à vous [pas eu leur effet)?
οὐκ ἀπέβη; — ne sont-elles pas sorties (n'ont-elles
ἐρωτᾶτε τοῦτο· — demandez-*lui* cela;
οὐ γὰρ ἕξει δεῖξαι. — car il ne pourra *le* montrer.
Πέντε γὰρ ἡμέραι μόναι — Car cinq jours seuls
γεγόνασιν, ἐν αἷς — se-sont-écoulés, pendant lesquels
οὗτος ἀπήγγειλε τὰ ψευδῆ, — celui-ci rapporta des impostures,
ὑμεῖς ἐπιστεύσατε, — vous *y* crûtes,
οἱ Φωκεῖς ἐπύθοντο, — les Phocidiens *les* apprirent,
ἐνέδωκαν ἑαυτούς, — livrèrent eux-mêmes,
ἀπώλοντο. — périrent.
Ὅθεν, οἶμαι, — D'où, je pense,
ἔστι καὶ δῆλον σαφῶς — il est même évident clairement
ὅτι πᾶσα ἀπάτη καὶ τέχνη — que toute tromperie et *tout* artifice
συνεσκευάσθη τοῦ ὀλέθρου — fut combiné pour la ruine
περὶ τοὺς Φωκέας. — concernant les Phocidiens.
Ὃν μὲν γὰρ χρόνον — Car pendant le temps que
ὁ Φίλιππος οὐκ ἦν — Philippe n'était point
οἷός τε ἐλθεῖν — en-état-de venir,
μετὰ τὴν εἰρήνην, — après la paix *conclue*,
ἀλλὰ ἦν ἐν παρασκευῇ, — mais était en préparatifs,
μετεπέμπετο — il mandait
τοὺς Λακεδαιμονίους, — les Lacédémoniens,
ὑποσχόμενος πράξειν — promettant de devoir faire
πάντα τὰ πράγματα ἐκείνοις, — toutes choses pour eux,

σωνται. Ἐπειδὴ δ' ἧκεν εἰς Πύλας, οἱ Λακεδαιμόνιοι δ', αἰσθόμενοι τὴν ἐνέδραν, ὑπεχώρησαν, τοῦτον αὖ προκαθῆκεν ἐξαπατᾷν ὑμᾶς, ἵνα μή, πάλιν ὑμῶν αἰσθομένων, ὅτι Θηβαίοις τὰ πράγματα πράττει, εἰς χρόνους καὶ πόλεμον καὶ τριβὴν ἐμπέσῃ, τῶν μὲν Φωκέων ἀμυνομένων, ὑμῶν δὲ βοηθούντων· ἀλλ' ἀκονιτὶ πάνθ' ὑφ' ἑαυτῷ ποιήσηται· ὅπερ καὶ γέγονεν. Μὴ οὖν, ὅτι καὶ Λακεδαιμονίους καὶ Φωκέας ἐξηπάτησε Φίλιππος, διὰ ταῦθ', ὧν ὑμᾶς οὗτος ἐξηπάτησε, μὴ δότω δίκην· οὐ γὰρ δίκαιον.

Ἂν τοίνυν, ἀντὶ Φωκέων καὶ Πυλῶν καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἀπολωλότων, Χεῤῥόνησος ὡς περίεστι τῇ πόλει, λέγῃ, πρὸς Διὸς καὶ θεῶν, μὴ ἀποδέξησθε, ὦ ἄνδρες δικασταί, μηδ' ὑπομεί-

eux, de peur que la Phocide ne se les attache par votre entremise. Mais, lorsqu'il est arrivé aux Thermopyles, et que les Lacédémoniens, découvrant le guet-apens, se sont retirés, alors il aposte Eschine pour vous tromper, dans la crainte qu'Athènes ne s'aperçoive qu'il agit pour Thèbes, que la Phocide, aidée de vos armes, ne le repousse, et que, rejeté dans les longueurs d'une guerre qui consumera son temps, il ne puisse tout soumettre, comme il est arrivé, sans tirer l'épée. Eh bien! parce que Philippe a trompé Lacédémone et la Phocide, pardonnerez-vous à l'accusé de vous avoir trompés vous-mêmes? Non; il y aurait injustice.

S'il dit que, pour ample dédommagement de la Phocide, des Thermopyles et de vos autres pertes, il vous reste la Chersonèse, par Jupiter et tous les dieux, ne l'écoutez pas, ô juges! et ne souffrez

ἵνα οἱ Φωκεῖς	afin que les Phocidiens
μὴ ὑποποιήσωνται	n'attirassent-point-dans-leur-parti
αὐτοὺς διὰ ὑμῶν.	eux par-le-moyen-de vous.
Ἐπειδὴ δὲ ἧκεν	Mais après qu'il fut arrivé
εἰς Πύλας,	aux Thermopyles,
οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι,	et *que* les Lacédémoniens,
αἰσθόμενοι τὴν ἐνέδραν,	ayant senti le piége,
ὑπεχώρησαν,	se furent retirés,
αὖ προκαθῆκε τοῦτον	alors il aposta cet *homme* (Eschine)
ἐξαπατᾷν ὑμᾶς,	pour tromper vous,
ἵνα, ὑμῶν πάλιν αἰσθομένων	afin que, vous aussi ayant senti
ὅτι πράττει τὰ πράγματα	qu'il fait les affaires
Θηβαίοις,	pour les Thébains,
μὴ ἐμπέσῃ εἰς χρόνους	il ne tombât point dans les délais
καὶ πόλεμον	et *dans* la guerre
καὶ τριβήν,	et *dans* la perte *de temps*,
τῶν μὲν Φωκέων	les Phocidiens, d'une part,
ἀμυνομένων,	se défendant,
ὑμῶν δὲ βοηθούντων·	vous, d'autre part, *les* secourant;
ἀλλὰ	mais *afin que*
ποιήσηται ὑπὸ ἑαυτῷ	il mît sous lui-même (subjuguât)
πάντα ἀκονιτί·	tout sans-coup-férir;
ὅπερ καὶ γέγονεν.	*ce* qui aussi advint.
Μὴ οὖν	Qu'*il* n'*arrive* donc pas *qu'Eschine*
μὴ δότω δίκην	ne donne pas justice (ne soit pas puni)
ὧν	des *promesses par* lesquelles
οὗτος ἐξηπάτησεν ὑμᾶς,	cet *homme* trompa vous,
διὰ ταῦτα ὅτι Φίλιππος	parce que Philippe
ἐξηπάτησε καὶ Λακεδαιμονίους	trompa et Lacédémoniens
καὶ Φωκέας·	et Phocidiens :
οὐ γὰρ δίκαιον.	car *cela* ne *serait* pas juste.
Ἂν τοίνυν λέγῃ ὡς Χεῤῥόνησος	Or, s'il dit que la Chersonèse
περίεστι	reste-surabondamment
τῇ πόλει	à la République
ἀντὶ Φωκέων	en-dédommagement des Phocidiens
καὶ Πυλῶν	et des Thermopyles
καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἀπολωλότων,	et des autres *contrées* perdues,
πρὸς Διὸς καὶ θεῶν,	par Jupiter et les dieux,
μὴ ἀποδέξησθε,	n'accueillez pas *ce langage*,
ὦ ἄνδρες δικασταί,	ô hommes juges,

νητε, πρὸς οἷς ἐκ τῆς πρεσβείας ἠδίκησθε, καὶ ἐκ τῆς ἀπολογίας ὄνειδος προσκατασκευασθῆναι τῇ πόλει, ὡς ἄρ' ὑμεῖς τῶν ἰδίων τι κτημάτων ὑπεξαιρούμενοι, τὴν τῶν συμμάχων σωτηρίαν προήκασθε· οὐ γὰρ ἐποιήσατε τοῦτο. Ἀλλ' ἤδη τῆς εἰρήνης γεγονυίας, καὶ τῆς Χεῤῥονήσου σώας οὔσης, τέτταρας μῆνας ὅλους[1] ἐσώζοντο οἱ Φωκεῖς τοὺς ὕστερον. Ἡ δὲ τούτου ψευδολογία μετὰ ταῦθ' ὕστερον αὐτοὺς ἀπώλεσεν, ἐξαπατήσας ὑμᾶς. Εἶτα καὶ νῦν ἐν μείζονι κινδύνῳ[2] τὴν Χεῤῥόνησον οὖσαν εὑρήσετ' ἢ τότε. Πότερον γὰρ εὐπορώτερον ἂν δίκην ἔδωκε Φίλιππος ἐξαμαρτὼν εἰς αὐτήν, πρὶν τούτων τι τῆς πόλεως προλαβεῖν, ἢ

point que, non content des coups que vous a portés son ambassade, il attire sur Athènes, par son apologie, l'infâme reproche d'avoir sacrifié ses alliés pour dégager une faible portion de ses domaines. Non, vous ne l'avez point fait. La paix était conclue, la Chersonèse nous était assurée quatre mois entiers avant la ruine des Phocidiens. C'est Eschine qui plus tard, oui, plus tard, les a perdus en vous abusant par ses impostures. D'ailleurs, vous allez le reconnaître, la Chersonèse est aujourd'hui plus en danger qu'elle n'était alors. Car, si Philippe l'attaquait, serait-il plus aisé de le réprimer maintenant, qu'avant qu'il nous eût ravi une partie de nos avantages? Non, il s'en

μηδὲ ὑπομείνητε καὶ ὄνειδος	et n'endurez point *qu*'aussi honte
προςκατασκευασθῆναι τῇ πόλει	ait été ajoutée-contre la République
ἐκ τῆς ἀπολογίας,	par *sa* justification,
πρὸς οἷς	aux *crimes* par lesquels
ἠδίκησθε	vous fûtes lésés
ἐκ τῆς πρεσβείας,	par son ambassade, [ce que vous)
ὡς ἄρα ὑμεῖς	à savoir que vous (honte consistant en
ὑπεξαιρούμενοί	dégageant (pour dégager)
τι	quelqu'une
τῶν ἰδίων κτημάτων,	de *vos* privées possessions,
προήκασθε τὴν σωτηρίαν	vous abandonnâtes le salut
τῶν συμμάχων·	de *vos* alliés :
οὐ γὰρ ἐποιήσατε τοῦτο.	car vous ne fîtes point cela.
Ἀλλὰ οἱ Φωκεῖς	Mais les Phocidiens
ἐσώζοντο	subsistaient-encore
τέτταρας μῆνας ὅλους	quatre mois entiers
τοὺς ὕστερον,	ceux d'ensuite (plus tard),
τῆς εἰρήνης ἤδη γεγονυίας,	*depuis* la paix déjà conclue,
καὶ τῆς Χεῤῥονήσου	et la Chersonèse
οὔσης σώας.	étant saine-et-sauve.
Ἡ δὲ ψευδολογία	Mais le langage-mensonger
τούτου	de celui-ci
ἀπώλεσεν αὐτοὺς	perdit eux
μετὰ ταῦτα ὕστερον,	après cela, plus tard,
ἐξαπατήσασα ὑμᾶς.	ayant trompé vous.
Εἶτα εὑρήσετε	D'ailleurs vous reconnaîtrez
τὴν Χεῤῥόνησον οὖσαν	la Chersonèse étant (que la Cherso-
ἐν κινδύνῳ μείζονι	en péril plus grand [nèse est)
καὶ νῦν ἢ τότε.	même maintenant qu'alors.
Πότερον γὰρ Φίλιππος	Est-ce que, en effet, Philippe,
ἐξαμαρτὼν	ayant fait-une-attaque-injuste
εἰς αὐτὴν	contre elle
ἂν ἔδωκε δίκην	*en* donnerait satisfaction
εὐπορώτερον	plus aisément
πρὶν προλαβεῖν	avant de s'être-hâté-de-prendre
τῆς πόλεως	à la République
τι τούτων,	quelqu'une de ces *contrées*,
ἢ νυνί;	que maintenant?
ἐγὼ μὲν οἶμαι,	pour moi, je pense [*sément*
πολλῷ	*que ç'aurait été* beaucoup *plus ai-*

νυνί; ἐγὼ μὲν οἶμαι, τότε πολλῷ. Τίς οὖν ἡ ταύτης περιουσία, τῶν φόβων ἀφῃρημένων καὶ τῶν κινδύνων τῶν τοῦ βουληθέντος ἂν αὐτὴν ἀδικῆσαι;

Ἔτι τοίνυν, καὶ τοιοῦτό τι μέλλειν αὐτὸν ἀκούω λέγειν, ὅτι θαυμάζει, τί δή ποτε Δημοσθένης αὐτοῦ κατηγορεῖ, Φωκέων δ' οὐδείς. Ὡς δὴ τοῦτ' ἔχει, βέλτιον προακοῦσαι παρ' ἐμοῦ. Φωκέων τῶν ἐκπεπτωκότων οἱ μέν, οἶμαι, βέλτιστοι καὶ μετριώτατοι, φυγάδες γεγενημένοι, καὶ τοιαῦτα πεπονθότες, ἡσυχίαν ἄγουσι· καὶ οὐδεὶς ἂν αὐτῶν ἐθελήσειεν ὑπὲρ τῶν κοινῶν συμφορῶν ἰδίαν ἔχθραν ἀνελέσθαι· οἱ δ' ὁτιοῦν ἂν ἀργυρίου ποιήσαντες, τὸν δώσοντ' οὐκ ἔχουσιν αὐτοῖς. Οὐ γὰρ ἔγωγ' ἂν ἔδωκ' οὐδενὶ οὐδέν, ὥςτε μοι παραστάντας ἐνταυθὶ βοᾷν οἷα πεπόνθασιν· ἡ γὰρ ἀλήθεια καὶ τὰ πεπραγμέν' αὐτὰ βοᾷ. Ἀλλὰ

faut de beaucoup. Où est-elle donc, cette riche indemnité, puisqu'il est délivré de toute crainte et de tout péril, celui qui voudrait envahir cette contrée?

J'apprends encore qu'Eschine doit dire : « Je suis étonné que Démosthène m'accuse, quand la Phocide entière se tait ! » Il est bon de vous en dire d'avance la raison. Parmi les Phocidiens expatriés, les uns (ce sont les plus sages et les plus modérés) supportent en silence leur exil et leurs douleurs ; et pas un ne voudrait, pour venger le commun malheur, affronter des haines personnelles ; les autres, prêts à tout faire pour de l'argent, ne trouvent point qui leur en donne. Pour moi, je ne donnerais rien à aucun d'eux pour qu'il vînt près de moi faire retentir ce lieu du récit de leurs maux : les faits, trop véri-

τότε.	alors.
Τίς οὖν	Quelle *est* donc
ἡ περιουσία	l'abondante-possession
ταύτης,	de celle-ci (de la Chersonèse),
τῶν φόβων	les craintes
καὶ τῶν κινδύνων	et les dangers
τῶν τοῦ βουληθέντος ἂν	de celui qui aurait voulu
ἀδικῆσαι αὐτὴν	attaquer-injustement elle
ἀφῃρημένων;	ayant été enlevés?
Ἔτι τοίνυν, ἀκούω	Or, de plus, j'apprends
αὐτὸν μέλλειν λέγειν	*qu'*il doit dire
καί τι τοιοῦτο, ὅτι	aussi une chose telle, *à savoir,* que
θαυμάζει	il s'étonne
τί δή ποτε Δημοσθένης	pourquoi donc enfin Démosthène
κατηγορεῖ αὐτοῦ,	accuse lui,
οὐδεὶς δὲ	pourquoi, au contraire, aucun
Φωκέων.	des Phocidiens *ne l'accuse.*
Βέλτιον δὴ	Certes *il est* meilleur
προακοῦσαι παρὰ ἐμοῦ	d'apprendre-d'avance de moi
ὡς τοῦτο ἔχει.	pour-quelle-cause cela est.
Φωκέων	Des Phocidiens
τῶν ἐκπεπτωκότων	déchus *du titre de corps de nation*
οἱ μέν, βέλτιστοι	les uns, *et ce sont* les meilleurs
καὶ μετριώτατοι, οἶμαι,	et les plus modérés, je crois,
γεγενημένοι φυγάδες,	devenus émigrés,
καὶ πεπονθότες τοιαῦτα,	et ayant souffert de tels *maux,* [les);
ἄγουσιν ἡσυχίαν·	gardent le repos (se tiennent tranquil-
καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἂν ἐθελήσειεν	et aucun d'eux n'aurait voulu
ἀνελέσθαι ἔχθραν ἰδίαν	se charger d'une haine personnelle
ὑπὲρ συμφορῶν τῶν κοινῶν·	au sujet des calamités publiques;
οἱ δὲ ἂν ποιήσαντες	les autres, qui auraient fait peut-être
ὁτιοῦν ἀργυρίου,	quoique-ce-fût pour de l'argent,
οὐκ ἔχουσι	n'ont pas (ne trouvent pas)
τὸν δώσοντα αὐτοῖς.	qui *en* donnera à eux.
Ἔγωγε γὰρ οὐκ ἂν ἔδωκα	Car moi certainement je ne donnerais
οὐδὲν οὐδενί,	rien à aucun *d'entre eux,*
ὥστε παραστάντας μοι	à-condition-que, assistant moi,
βοᾷν ἐνταυθὶ	ils criassent en-ce-lieu
οἷα πεπόνθασιν·	quels *maux* ils ont soufferts :
ἡ γὰρ ἀλήθεια	la vérité, en effet,

μὴν ὅ γε δῆμος ὁ τῶν Φωκέων οὕτω κακῶς καὶ ἐλεεινῶς διάκειται, ὥςτε μὴ περὶ τοῦ κατηγορεῖν ἑκάστῳ τὰς Ἀθήνησιν εὐθύνας εἶναι τὸν λόγον· ἀλλὰ δουλεύειν, καὶ τεθνάναι τῷ φόβῳ Θηβαίους καὶ τοὺς Φιλίππου ξένους, οὓς ἀναγκάζονται τρέφειν, διῳκισμένοι κατὰ κώμας, καὶ παρῃρημένοι τὰ ὅπλα. Μὴ δὴ ταῦτα λέγειν αὐτὸν ἐᾶτε· ἀλλ' ὡς οὐκ ἀπολώλασι Φωκεῖς δεικνύναι, ἢ ὡς οὐχ ὑπέσχετο σώσειν αὐτοὺς Φίλιππον. Τοῦτο γάρ εἰσι πρεσβείας εὐθύναι· τί πέπρακται; τί ἀπήγγειλας; εἰ μὲν ἀληθῆ, σώζου· εἰ δὲ ψευδῆ, δίκην δός. Εἰ δὲ μὴ πάρεισι Φωκεῖς, τί τοῦτο; οὕτω γὰρ διέθηκας αὐτούς, οἶμαι, τὸ μέρος σύ,

tables, retentissent d'eux-mêmes. Quant à la population restante, sa misère est si déplorable qu'aucun habitant ne peut même songer à se porter accusateur dans une enquête contre des Athéniens. Distribués en bourgades, dépouillés de leurs armes, asservis, ils meurent d'effroi sous la main des Thébains et des troupes mercenaires de Philippe, qu'ils sont forcés de nourrir. Ne laissez donc pas Eschine parler ainsi; mais qu'il démontre, ou que les Phocidiens n'ont pas été ruinés, ou qu'il n'a pas promis que Philippe les sauverait. Oui, voici, sur l'ambassade, l'enquête tout entière : Qu'est-il arrivé ? qu'as-tu annoncé ? Rapporteur véridique, sois absous; imposteur, sois puni. Les Phocidiens ne se présentent pas : que conclure de là, sinon que tu les a

καὶ τὰ πεπραγμένα	et les choses accomplies
αὐτὰ βοᾷ.	elles-mêmes crient.
Ἀλλὰ μὴν	D'ailleurs, certes,
ὅ γε δῆμος ὁ τῶν Φωκέων	le peuple des Phocidiens
διάκειται	est-dans-une-situation
κακῶς	mal (malheureuse)
καὶ ἐλεεινῶς	et pitoyablement (et déplorable)
οὕτως ὥςτε	au point que
μὴ εἶναι τὸν λόγον	ne pas être question
ἑκάστῳ	pour chacun *d'eux*
περὶ τοῦ κατηγορεῖν	d'intenter-une-accusation
τὰς εὐθύνας	en-reddition-de-comptes
Ἀθήνησιν·	à Athènes;
ἀλλὰ δουλεύειν,	mais *au point d'*être esclaves,
καὶ τεθνάναι τῷ φόβῳ	et *de* mourir de peur,
Θηβαίους	*redoutant* les Thébains
καὶ τοὺς ξένους Φιλίππου,	et les *soldats* étrangers de Philippe,
οὓς ἀναγκάζονται τρέφειν,	qu'ils sont forcés de nourrir,
διῳκισμένοι	administrés-séparément
κατὰ κώμας,	par bourgades,
καὶ παρῃρημένοι τὰ ὅπλα.	et privés de *leurs* armes.
Μὴ δὴ ἐᾶτε	Ne laissez donc point
αὐτὸν λέγειν ταῦτα·	lui (Eschine) dire cela;
ἀλλὰ δεικνύναι	mais *obligez-le à* prouver
ὡς Φωκεῖς οὐκ ἀπολώλασιν,	que les Phocidiens n'ont pas péri,
ἢ ὡς οὐχ ὑπέσχετο	ou qu'il ne promit point
Φίλιππον σώσειν αὐτούς.	*que* Philippe sauverait eux.
Εὔθυναι γὰρ	Car les comptes-à-rendre
πρεσβείας	de l'ambassade
εἰσὶ τοῦτο·	sont ceci (se réduisent à ceci) :
Τί πέπρακται;	Qu'a-t-il été fait?
τί ἀπήγγειλας;	que déclaras-tu-dans-tes-rapports?
εἰ μὲν ἀληθῆ,	si *tu déclaras* la vérite,
σώζου·	sois acquitté;
εἰ δὲ ψευδῆ,	mais si des mensonges,
δὸς δίκην.	donne justice (sois puni).
Εἰ δὲ Φωκεῖς	Que si les Phocidiens
μὴ πάρεισι,	ne sont-pas-présents *à ce procès*,
τί τοῦτο;	quoi cela *signifie-t-il?*
σὺ γὰρ τὸ μέρος	c'est que toi, pour *ta* part,

ὥςτε μήτε τοῖς φίλοις βοηθεῖν, μήτε τοὺς ἐχθροὺς ἀμύνεσθαι δύνασθαι.

Καὶ μήν, ὅτι χωρὶς τῆς ἄλλης αἰσχύνης καὶ ἀδοξίας, ἣν τὰ πεπραγμέν' ἔχει, καὶ μεγάλοι κίνδυνοι περιεστᾶσιν ἐκ τούτων τὴν πόλιν, ῥᾴδιον δεῖξαι. Τίς γὰρ οὐκ οἶδεν ὑμῶν, ὅτι τῷ Φωκέων πολέμῳ, καὶ τῷ κυρίους εἶναι Πυλῶν Φωκέας, ἥ τ' ἀπὸ Θηβαίων ἄδεια ὑπῆρχεν ἡμῖν, καὶ τὸ μηδέποτ' ἂν ἐλθεῖν εἰς Πελοπόννησον, μηδ' εἰς Εὔβοιαν, μηδ' εἰς τὴν Ἀττικὴν Φίλιππον μηδὲ Θηβαίους; Ταύτην μέντοι τὴν ἀπὸ τοῦ τόπου καὶ τῶν πραγμάτων αὐτῶν ἀσφάλειαν ὑπάρχουσαν τῇ πόλει, ταῖς τούτων ἀπάταις καὶ ψευδολογίαις πεισθέντες, προήκασθ' ὑμεῖς· καὶ τετειχισμένην ὅπλοις, καὶ πολέμῳ συνεχεῖ, καὶ πόλεσι μεγάλαις συμμάχων ἀνδρῶν, καὶ χώρᾳ πολλῇ περιείδετ' ἀνασταréduits, pour ta part, à ne pouvoir pas plus repousser leurs ennemis que soutenir leurs amis?

Mais il y a, dans cet événement, autre chose que de la honte et du déshonneur : il enveloppe Athènes de périls dont l'existence est facile à prouver. Qui de vous ignore que les Phocidiens, par leur guerre, par la pleine possession des Thermopyles, nous mettaient à couvert des Thébains, et leur fermaient, ainsi qu'à Philippe, l'entrée du Péloponèse, de l'Eubée et de l'Attique? Eh bien! cette sécurité que la position des lieux, que des hostilités même procuraient à la république, vous l'avez sacrifiée aux déceptions et aux mensonges de ces traîtres; ce rempart qu'élevaient autour de vous des armées nombreuses, une guerre continuelle, les villes puissantes d'un peuple

διέθηκας, οἶμαι, αὐτοὺς	tu as réduit, je crois, eux
οὕτως ὥςτε δύνασθαι	à ce point de ne pouvoir
μήτε βοηθεῖν τοῖς φίλοις,	ni secourir *leurs* amis,
μήτε ἀμύνεσθαι τοὺς ἐχθρούς.	ni repousser *leurs* ennemis.
Καὶ μὴν ῥᾴδιον δεῖξαι	D'ailleurs *il est* facile de démontrer
ὅτι καὶ μεγάλοι κίνδυνοι	que même de grands périls
περιεστᾶσι τὴν πόλιν	environnent la République
ἐκ τούτων,	par-suite-de ces *faits,*
χωρὶς τῆς ἄλλης αἰσχύνης	indépendamment de l'autre honte
καὶ ἀδοξίας,	et déshonneur,
ἣν τὰ πεπραγμένα ἔχει.	que les faits contiennent.
Τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδεν	Qui de vous, en effet, ne sait
ὅτι τῷ πολέμῳ Φωκέων	que par la guerre des Phocidiens
καὶ τῷ Φωκέας	et par ceci *que* les Phocidiens
εἶναι κυρίους	être (sont) maîtres
Πυλῶν,	des Thermopyles,
ἥ τε ἄδεια	et l'absence-de-crainte
ἀπὸ Θηβαίων	du-côté des Thébains
ὑπῆρχεν ἡμῖν,	était à nous, [voir Philippe)
καὶ τὸ Φίλιππον	ainsi-que le Philippe (l'avantage de
μηδὲ Θηβαίους	ni les Thébains
μηδέποτε ἂν ἐλθεῖν	ne jamais pouvoir entrer
εἰς Πελοπόννησον,	dans le Péloponèse,
μηδὲ εἰς Εὔβοιαν,	ni en Eubée,
μηδὲ εἰς τὴν Ἀττικήν;	ni en Attique?
Πεισθέντες μέντοι	Persuadés cependant
ταῖς ἀπάταις	par les fourberies
καὶ ψευδολογίαις τούτων,	et les impostures de ces *hommes,*
ὑμεῖς προήκασθε	vous avez rejeté
ταύτην ἀσφάλειαν	cette sécurité
τὴν ὑπάρχουσαν τῇ πόλει	résultant pour la République
ἀπὸ τοῦ τόπου	du lieu (de-la situation des lieux)
καὶ τῶν πραγμάτων αὐτῶν·	et des choses elles-mêmes;
καὶ περιείδετε	et vous avez vu-avec-indifférence
ἀνασταθεῖσαν	renversée [rempart
τετειχισμένην	*elle qui était* entourée-*comme*-d'un-
ὅπλοις,	par des armes,
καὶ πολέμῳ συνεχεῖ,	et par une guerre continuelle,
καὶ μεγάλαις πόλεσιν	et par de grandes villes
ἀνδρῶν συμμάχων,	d'hommes *qui étaient nos* alliés,

θεῖσαν. Καὶ ματαία μὲν ἡ πρότερον βοήθεια εἰς Πύλας ὑμῖν γέγονεν, ἣν μετὰ πλειόνων ἢ διακοσίων ταλάντων ἐποιήσασθε, ἂν λογίσησθε τὰς ἰδίας δαπάνας τὰς τῶν στρατευσαμένων· μάταιαι δὲ καὶ αἱ κατὰ Θηβαίων ἐλπίδες.

Ὃ δέ, πολλῶν ὄντων καὶ δεινῶν, ὧν οὗτος ὑπηρέτηκε Φιλίππῳ, πλείστην ὕβριν ὡς ἀληθῶς ἔχει κατὰ τῆς πόλεως καὶ ἁπάντων ὑμῶν, τοῦτ' ἀκούσατέ μου· ὅτι τοῖς Θηβαίοις ἐγνωκότος ἐξ ἀρχῆς τοῦ Φιλίππου πάνθ' ἃ πεποίηκε ποιεῖν, οὗτος ἀπαγγείλας τἀναντία, καὶ φανεροὺς ἐπιδείξας ὑμᾶς οὐχὶ βουλομένους, ὑμῖν μὲν τὴν ἔχθραν τὴν πρὸς Θηβαίους μείζω, Φιλίππῳ δὲ τὴν χάριν πεποίηκεν. Πῶς ἂν οὖν ὑβριστικώτερον

allié, de vastes contrées, vous l'avez laissé abattre. Vainement avez-vous envoyé aux Thermopyles un premier secours qui coûta plus de deux cents talents, si l'on compte les dépenses personnelles; vainement aussi avez-vous espéré l'humiliation des Thébains.

Parmi tant de criminels services que rendait Eschine à son patron, voici le plus insultant pour la République et pour chaque citoyen. Philippe avait, dès le principe, résolu de favoriser les Thébains dans toutes ses opérations : en vous rapportant le contraire, en produisant au grand jour votre aversion pour eux, l'accusé a fortifié leur haine contre vous et leur attachement au monarque. Or,

καὶ χώρᾳ πολλῇ.	et par une contrée étendue.
Καὶ ἡ βοήθεια μὲν	Et un secours, il est vrai,
πρότερον	*envoyé* en-premier-lieu
εἰς Πύλας	aux Thermopyles
γέγονε ματαία ὑμῖν,	est devenu sans-résultat pour vous,
ἣν ἐποιήσασθε	lequel *secours* vous fîtes (préparâtes)
μετὰ ταλάντων	avec des talents
πλειόνων	en-plus-grand-nombre
ἢ διακοσίων,	que deux-cents,
ἂν λογίσησθε	si vous comptez
τὰς δαπάνας ἰδίας	les dépenses personnelles
τὰς τῶν στρατευσαμένων,	de ceux qui-firent-l'expédition,
καὶ αἱ ἐλπίδες δὲ	et, d'autre part, les espérances
κατὰ Θηβαίων	*conçues* contre les Thébains
μάταιαι.	*sont devenues* illusoires.
Ἀκούσατε δέ μου	Apprenez de moi
τοῦτο, ὃ ἔχει	ce qui a (contient)
πλείστην ὕβριν	le plus grand outrage
ὡς ἀληθῶς	véritablement
κατὰ τῆς πόλεως	contre la cité
καὶ ὑμῶν ἁπάντων,	et *contre* vous tous,
πολλῶν	beaucoup *de crimes*
καὶ δεινῶν ὄντων,	et de très-graves étant,
ὧν οὗτος	par lesquels cet *homme*
ὑπηρέτηκε Φιλίππῳ·	a servi Philippe :
ὅτι τοῦ Φιλίππου	*cela consiste en ce* que, Philippe
ἐγνωκότος ἐξ ἀρχῆς	ayant résolu dès le commencement
ποιεῖν τοῖς Θηβαίοις	de faire *dans l'intérêt des* Thébains
πάντα ἃ πεποίηκεν,	tout ce qu'il a fait,
οὗτος ἀπαγγείλας τὰ ἐναντία,	celui-ci, rapportant le contraire,
καὶ ἐπιδείξας φανεροὺς	et montrant évidents (évidemment)
ὑμᾶς οὐχὶ βουλομένους,	vous ne *le* voulant (que vous ne le
πεποίηκεν	a fait (a causé) [vouliez) pas
ὑμῖν μὲν	à vous, d'un côté,
τὴν ἔχθραν	la haine
τὴν πρὸς Θηβαίους	celle de la part des Thébains
μείζω,	plus grande,
Φιλίππῳ δὲ	et à Philippe, d'un autre côté,
τὴν χάριν.	*leur* affection.
Πῶς οὖν ἄνθρωπος	*Comment* donc individu

ὑμῖν ἄνθρωπος ἐχρήσατο; Λέγε δὴ τὸ ψήφισμα λαβὼν τὸ τοῦ Διοφάντου, καὶ τὸ τοῦ Καλλισθένους[1], ἵν' εἰδῆτε, ὅτι, ὅτε μὲν τὰ δέοντ' ἐποιεῖτε, θυσιῶν καὶ ἐπαίνων ἠξιοῦσθε παρ' ὑμῖν αὐτοῖς, καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις Ἕλλησιν· ἐπειδὴ δὲ ὑπὸ τούτων παρεκρούσθητε, παῖδας καὶ γυναῖκας ἐκ τῶν ἀγρῶν μετεκομίζεσθε, καὶ τὰ Ἡράκλεια ἐντὸς τείχους θύειν ἐψηφίζεσθε[2], εἰρήνης οὔσης. Ὃ καὶ θαυμάζω, εἰ τὸν μηδὲ τοὺς θεούς, καθ' ὃ πάτριον ἦν, τιμᾶσθαι ποιήσαντα, τοῦτον ἀτιμώρητον ἀφήσετε. Λέγε τὸ ψήφισμα.

ΨΗΦΙΣΜΑ.

Ταῦτα μὲν τότε ἄξια, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν πεπραγμένων ἐψηφίσασθε. Λέγε δὴ τὰ μετὰ ταῦτα.

ΨΗΦΙΣΜΑ.

Ταῦτα τότ' ἐψηφίζεσθ' ὑμεῖς διὰ τούτους, οὐκ ἐπὶ ταύταις

pouvait-il, cet homme, vous jouer plus insolemment? Prends et lis le décret de Diophante et celui de Callisthène. Vous allez le reconnaître, Athéniens : quand vous faisiez votre devoir, on vous célébrait par des louanges, par des sacrifices, et dans vos murs et chez les autres Hellènes; mais, lorsque des perfides vous eurent égarés, il fallut retirer de la campagne vos enfants et vos femmes, il fallut, en pleine paix, décréter que les fêtes d'Hercule seraient solennisées dans la ville. Ah! ma surprise sera grande si vous ne punissez point celui qui ne vous a pas même laissé honorer les dieux selon les rites de vos ancêtres. — Lis.

DÉCRET DE DIOPHANTE.

Tels furent alors vos ordres, ô Athéniens, ils étaient dignes de vous. — Poursuis.

DÉCRET DE CALLISTHÈNE.

Voilà ce que, plus tard, ces hommes vous forçaient de statuer.

ἂν ἐχρήσατο ὑμῖν
ὑβριστικώτερον ;
Λέγε δὴ λαβὼν
τὸ ψήφισμα τὸ τοῦ Διοφάντου,
καὶ τὸ τοῦ Καλλισθένους,
ἵνα εἰδῆτε ὅτι,
ὅτε μὲν ἐποιεῖτε τὰ δέοντα,
ἠξιοῦσθε
θυσιῶν καὶ ἐπαίνων
παρὰ ὑμῖν αὐτοῖς,
καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις Ἕλλησιν·
ἐπειδὴ δὲ
παρεκρούσθητε ὑπὸ τούτων,
μετεκομίζεσθε ἐκ τῶν ἀγρῶν
παῖδας καὶ γυναῖκας,
καὶ ἐψηφίζεσθε
θύειν τὰ Ἡράκλεια
ἐντὸς τείχους,
εἰρήνης οὔσης.
Ὃ καὶ θαυμάζω,
εἰ ἀφήσετε ἀτιμώρητον
τοῦτον, τὸν ποιήσαντα
μηδὲ τοὺς θεοὺς
τιμᾶσθαι
κατὰ ὃ ἦν
πάτριον.
Λέγε τὸ ψήφισμα.

se serait-il joué de vous
plus insolemment?
Lis donc, *l'*ayant pris,
le décret de Diophante,
et celui de Callisthène,
afin que vous sachiez que,
lorsque vous faisiez ce-qu'il-faut,
vous étiez honorés
de sacrifices et de louanges
chez vous-mêmes,
et chez les autres Hellènes;
mais que, depuis que
vous fûtes trompés par ceux-ci,
vous faisiez-transporter de la cam-
enfants et femmes, [pagne
et vous ordonniez-par-décret
de célébrer les fêtes-d'Hercule
dans-l'intérieur des murs,
la paix étant (en pleine paix).
A raison de quoi je m'étonne encore
si vous renverrez impuni
cet *homme*, qui a fait *en sorte que*
pas même les dieux
ne fussent honorés
conformément à ce qui était
l'usage des-aïeux.
Lis le décret.

ΨΗΦΙΣΜΑ.

Ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
ἐψηφίσασθε τότε μὲν
ταῦτα, ἄξια
τῶν πεπραγμένων.
Λέγε δὴ
τὰ μετὰ ταῦτα.

DÉCRET.

O hommes Athéniens,
vous ordonnâtes-par-décret alors
ces choses, *qui étaient* dignes [*vous.*
de celles faites *ordinairement par*
Lis donc
les *mesures ordonnées* après cela.

ΨΗΦΙΣΜΑ.

Ὑμεῖς ἐψηφίζεσθε τότε
ταῦτα
διὰ τούτους,

DÉCRET.

Vous décrétiez alors
ces choses
par-l'influence-de ces *députés*,

ταῖς ἐλπίσιν οὔτε κατ' ἀρχὰς ποιησάμενοι τὴν εἰρήνην καὶ τὴν συμμαχίαν, οὔθ' ὕστερον ἐγγράψαι πεισθέντες αὐτῇ, καὶ τοῖς ἐκγόνοις· ἀλλ' ὡς θαυμάσι' ἡλίκα πεισόμενοι διὰ τούτους ἀγαθά. Καὶ μὴν καὶ μετὰ ταῦθ' ὁσάκις πρὸς Πορθμῷ ἢ πρὸς Μεγάροις ἀκούοντες δύναμιν Φιλίππου καὶ ξένους, ἐθορυβεῖσθε, πάντες ἐπίστασθε. Οὐ τοίνυν, εἰ μήπω τῆς Ἀττικῆς ἐπιβαίνει, δεῖ σκοπεῖν, οὐδὲ ῥαθυμεῖν, ἀλλ' εἰ διὰ τούτους ἐξουσία γέγονεν αὐτῷ τοῦθ' ὅταν βούληται ποιῆσαι, τοῦθ' ὁρᾶν, καὶ πρὸς ἐκεῖνο τὸ δεινὸν βλέπειν, καὶ τὸν αἴτιον καὶ τὸν παρασκευάσαντα τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἐκείνῳ μισεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι.

Οἶδα τοίνυν ὅτι τοὺς μὲν ὑπὲρ τῶν κατηγορημένων αὐτοῦ λόγους Αἰσχίνης φεύξεται· βουλόμενος δ' ὑμᾶς ὡς πορρωτάτω

Ah! ce n'était pas dans cet espoir que vous aviez d'abord conclu la paix et l'alliance, et qu'ensuite vous les étendîtes, par séduction, à vos descendants : c'est parce que vous deviez en recueillir, par les mains des députés, des avantages prodigieux. Cependant vous savez tous quel bouleversement causa plus tard, parmi vous, chaque nouvelle de l'arrivée de Philippe, avec son armée et ses étrangers soldés, près de Porthmos, près de Mégare. Il ne foule pas encore le sol de l'Attique; mais il n'y a là ni matière à examen, ni motif de sécurité. Peut-il, grâce à vos députés, y entrer quand il voudra? voilà ce qu'il faut considérer, voilà le péril qui doit fixer vos regards, et appeler sur son auteur, sur l'intrigant qui a ménagé au conquérant un tel avantage, votre haine et votre vengeance.

Eschine, je le sais, évitera de répondre à mes accusations; et, pour vous entraîner le plus loin possible des faits, il parcourra et

οὔτε ποιησάμενο — n'ayant (quoique vous n'eussiez) pas
τὴν εἰρήνην καὶ τὴν συμμαχίαν — la paix et l'alliance [fait
κατὰ ἀρχάς, — dès le principe, [siez pas engagés)
οὔτε πεισθέντες — ni étant engagés (quoique vous ne fus-
ἐγγράψαι αὐτῇ — à inscrire-dans lui (dans le traité)
ὕστερον, — plus tard,
καὶ τοῖς ἐκγόνοις, — aussi pour les descendants,
οὐκ ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐλπίσιν· — non pour de telles espérances;
ἀλλὰ ὡς πεισόμενοι — mais comme devant éprouver
διὰ τούτους — par-le-moyen-de ces *hommes*
ἀγαθὰ — des avantages [leux).
θαυμάσια ἡλίκα. — merveilleux combien (très-merveil-
Καὶ μὴν πάντες ἐπίστασθε — Cependant tous vous savez
ὁσάκις καὶ μετὰ ταῦτα — combien-de-fois même après cela
ἐθορυβεῖσθε ἀκούοντες — vous étiez troublés en apprenant
δύναμιν — *que* les forces
καὶ ξένους Φιλίππου — et les *soldats* étrangers de Philippe
πρὸς Πορθμῷ — *s'approchaient* de Porthmos
ἢ πρὸς Μεγάροις. — ou de Mégare.
Οὐ τοίνυν δεῖ σκοπεῖν — Or, il ne faut point examiner
εἰ μήπω ἐπιβαίνει — si *Philippe* n'entre pas encore
τῆς Ἀττικῆς, — en Attique,
οὐδὲ ῥᾳθυμεῖν, — ni se-livrer-à-l'indolence,
ἀλλὰ ὁρᾷν τοῦτο, — mais *il faut* voir ceci,
εἰ ἐξουσία γέγονεν αὐτῷ — si possibilité est advenue à lui
διὰ τούτους — par-le-moyen-de ces *députés*
ποιῆσαι τοῦτο — de faire cela (d'entrer en Attique)
ὅταν βούληται, — quand il voudra,
καὶ βλέπειν — et *il faut* tourner-vos-regards
πρὸς ἐκεῖνο τὸ δεινόν, — vers ce grand-péril,
καὶ μισεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι — et détester et punir
τὸν αἴτιον — celui qui-*en*-fut-cause
καὶ τὸν παρασκευάσαντα — et qui procura-par-intrigues
ἐκείνῳ — à ce *prince*
τὴν ἐξουσίαν ταύτην. — cette facilité-là.

Οἶδα τοίνυν — Je sais encore
ὅτι Αἰσχίνης φεύξεται μὲν — qu'Eschine évitera, d'une part,
λόγους τοὺς ὑπὲρ — les discours (de parler) sur
τῶν κατηγορημένων αὐτοῦ· — les accusations-intentées contre lui;
βουλόμενος δὲ — et *que*, d'autre part, voulant

τῶν πεπραγμένων ἀπάγειν, διέξεισιν, ἡλίκα πᾶσιν ἀνθρώποις αγαθὰ ἐκ τῆς εἰρηνης γίγνεται, καὶ τοὐναντίον ἐκ τοῦ πολέμου κακά· καὶ ὅλως ἐγκώμια εἰρήνης ἐρεῖ, καὶ τοιαῦτα ἀπολογήσεται. Ἔστι δὲ καὶ ταῦτα πάντα κατηγορήματα τούτου. Εἰ γὰρ ἡ τοῖς ἄλλοις ἀγαθῶν αἰτία, τοτούτων πραγμάτων καὶ ταραχῆς ἡμῖν αἰτία γέγονε, τί τις εἶναι τοῦτο φῇ, πλὴν ὅτι δῶρα λαβόντες οὗτοι καλὸν πρᾶγμα φύσει κακῶς διέθηκαν; « Τί δέ; οὐ τριήρεις τριακόσιαι, καὶ σκεύη ταύταις, καὶ κτήμαθ' ὑμῖν περίεστι καὶ περιέσται, διὰ τὴν εἰρήνην; » ἴσως ἂν εἴποι. Πρὸς δὴ ταῦτ' ἐκεῖν' ὑμᾶς ὑπολαμβάνειν δεῖ, ὅτι καὶ τὰ Φιλίππου πράγματ' ἐκ τῆς εἰρήνης γέγονεν εὐπορώτερα πολλῷ,

tous les avantages que la paix procure aux peuples, et tous les maux que la guerre enfante; pour toute justification, en un mot, il fera l'éloge de la paix. Mais cet éloge même le condamne! car si la paix, source de bonheur pour les autres, est devenue pour nous la cause de tant de troubles et de dangers, que conclure de là? que, gagnés par des présents, ces hommes ont vicié le bien même dans son essence. « Mais quoi! dira-t-il peut-être, la paix ne vous laisse et ne vous assure-t-elle pas trois cents trirèmes avec leurs agrès, et de l'argent dans le Trésor? » A cela répondez que cette même paix a élevé Philippe bien plus haut, en augmentant beaucoup et ses mu-

ἀπάγειν ὑμᾶς	éloigner vous
ὡς ποῤῥωτάτω	le plus loin possible
τῶν πεπραγμένων,	des faits,
διέξεισιν ἡλίκα ἀγαθὰ	il exposera quels-grands biens
γίγνεται ἐκ τῆς εἰρήνης	naissent de la paix
πᾶσιν ἀνθρώποις,	pour tous les hommes,
καὶ τὸ ἐναντίον κακὰ	et, au contraire, *quels grands* maux
ἐκ τοῦ πολέμου·	*naissent* de la guerre;
καὶ ὅλως ἐρεῖ	et, en somme, il dira
ἐγκώμια εἰρήνης,	les louanges de la paix,
καὶ ἀπολογήσεται	et fera-rouler-son-apologie
τοιαῦτα.	sur de telles choses.
Καὶ ταῦτα δὲ πάντα	Certes toutes ces choses-là
ἔστι κατηγορήματα	sont des accusations
τούτου.	contre cet *homme.*
Εἰ γὰρ ἡ αἰτία	Car si *la paix, qui est* la cause
ἀγαθῶν τοῖς ἄλλοις	des biens pour les autres
γέγονεν ἡμῖν αἰτία	est devenue pour nous cause
τοσούτων πραγμάτων	de si grands embarras
καὶ ταραχῆς,	et d'un *tel* trouble,
τί τις φῇ	quoi dirait-on [on),
τοῦτο εἶναι,	cela être (comment l'expliquerait-
πλὴν ὅτι οὗτοι	si *ce* n'*est* que ces *hommes*,
λαβόντες δῶρα	ayant reçu des présents,
διέθηκαν κακῶς	disposèrent mal (pervertirent)
πρᾶγμα καλὸν φύσει;	chose bonne de sa nature ?
« Τί δέ;	« Mais quoi !
τριακόσιαι τριήρεις,	*est-ce que* trois cents trirèmes,
καὶ σκεύη ταύταις,	et des agrès pour elles,
καὶ κτήματα	et des sommes-d'argent
οὐ περίεστι	ne restent pas
καὶ περιέσται ὑμῖν	et ne resteront point à vous,
διὰ τὴν εἰρήνην; »	par-l'effet-de la paix ? »
ἴσως ἂν εἴποι.	peut-être dirait *Eschine.*
Δεῖ δὴ ὑμᾶς ὑπολαμβάνειν	Il faut certes *que* vous répondiez
πρὸς ταῦτα ἐκεῖνο,	à ces choses celle-ci,
ὅτι καὶ τὰ πράγματα Φιλίππου	que, aussi les affaires de Philippe
γέγονεν ἐκ τῆς εἰρήνης	sont devenues par la paix
εὐπορώτερα πολλῷ	plus florissantes de beaucoup
καὶ κατασκευαῖς	et par les approvisionnements

καὶ κατασκευαῖς ὅπλων, καὶ χώραις, καὶ προσόδοις, αἵ γεγόνασιν ἐκείνῳ μεγάλαι. « Γεγόνασι δὲ καὶ ἡμῖν τινές. » Ἡ δέ γε τῶν πραγμάτων κατασκευὴ καὶ τῶν συμμάχων, δι' ἣν ἢ αὐτοῖς, ἢ τοῖς κρείττοσι, τἀγαθὰ πάντες κέκτηνται, ἡ μὲν ἡμετέρα, πραθεῖσ' ὑπὸ τούτων, ἀπόλωλε καὶ γέγονεν ἀσθενής, ἡ δ' ἐκείνου φοβερὰ καὶ μείζων πολλῷ. Οὐ δὴ δίκαιον ἐκείνῳ μὲν ἀμφότερα ηὐξῆσθαι διὰ τούτους, καὶ τὰ τῶν συμμάχων, καὶ τὰ τῶν προσόδων, ἃ δ' ἡμῖν δικαίως ἂν ὑπῆρχεν ἐκ τῆς εἰρήνης, ταῦτ' ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο οὗτοι, λογίζεσθαι. Οὐ γὰρ ταῦτ' ἀντ' ἐκείνων γέγονεν· οὐδὲ πολλοῦ δεῖ· ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἦν ἂν ὁμοίως ἡμῖν· ἐκεῖνα δὲ τούτοις ἂν προσῆν, εἰ μὴ διὰ τούτους.

nitions, et ses domaines, et ses finances. « Nous aussi, nous avons gagné, dans un sens. » Oui, mais la force qui naît du succès et des alliés, la force, instrument de succès nouveaux chez tous les peuples, et pour eux-mêmes et pour de puissants amis, vendue chez nous par les députés, elle s'est épuisée, elle s'est anéantie, tandis que celle du prince grandit et inspire la terreur. Or, quand Philippe a vu multiplier, par leurs manœuvres, et ses alliés et ses revenus, il serait injuste d'établir, dans notre compte, une balance entre les fruits légitimes de la paix et les possessions qu'ils ont livrées. Non, il n'y a pas eu compensation ; loin de là, les premiers de ces biens, calcul à part, auraient été à vous, et vous auriez eu les autres par surcroît, sans ces perfidies.

ὅπλων,	d'armes,
καὶ χώραις,	et par les provinces,
καὶ προςόδοις,	et par les revenus,
αἳ γεγόνασι μεγάλαι	lesquels sont devenus considérables
ἐκείνῳ.	pour lui. [*ments et revenus*
« Τινὲς δὲ	« Mais quelques *approvisionne-*
γεγόνασι	sont devenus *considérables*
καὶ ἡμῖν. »	aussi pour nous. »
Ἡ δέ γε κατασκευὴ	Mais, du moins, l'organisation
τῶν πραγμάτων	des affaires
καὶ τῶν συμμάχων,	et des alliés,
διὰ ἣν	par laquelle
πάντες κέκτηνται τὰ ἀγαθὰ	tous acquièrent des avantages
ἢ αὑτοῖς,	ou pour eux-mêmes,
ἢ τοῖς κρείττοσι,	ou pour de puissants *amis*,
ἡ μὲν ἡμετέρα,	*j'entends* la nôtre,
πραθεῖσα ὑπὸ τούτων,	vendue par ces *députés*,
ἀπόλωλε καὶ γέγονεν ἀσθενής,	a dépéri et est devenue débile,
ἡ δὲ ἐκείνου	et, au contraire, celle de ce *prince*
φοβερὰ	*est devenue* formidable
καὶ μείζων πολλῷ.	et plus grande de beaucoup.
Οὐ δὴ δίκαιον	Il n'*est* certes pas juste
ἀμφότερα,	*que ces* deux *avantages*,
καὶ τὰ τῶν συμμάχων,	et celui des alliés,
καὶ τὰ τῶν προςόδων,	et celui des revenus, [lui
ηὐξῆσθαι ἐκείνῳ μὲν	aient été, d'une part, augmentés pour
διὰ τούτους,	par-l'influence-de ces *hommes*,
λογίζεσθαι δὲ	et de mettre-en-compte, d'autre part,
ταῦτα ἃ ἂν ὑπῆρχε	ces *avantages* qui résulteraient
δικαίως ἡμῖν ἐκ τῆς εἰρήνης,	avec-justice pour nous de la paix,
ἀντὶ	en-compensation-de *ceux*
ὧν οὗτοι ἀπέδοντο.	qu'ils ont vendus.
Ταῦτα γὰρ οὐ γέγονεν	Car ceux-ci ne sont pas advenus
ἀντὶ ἐκείνων·	en-compensation-de ceux-là;
οὐδὲ δεῖ πολλοῦ·	non, il-s'en-faut de beaucoup :
ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἦν ἂν ἡμῖν	mais ceux-ci seraient à nous
ὁμοίως·	également (dans tous les cas);
ἐκεῖνα δὲ	et ceux-là
ἂν προςῆν τούτοις,	seraient-*à-nous*-outre ceux-ci,
εἰ μὴ διὰ τούτους.	si *ce* n'*était* à cause de ces *hommes*

Ὅλως δέ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δίκαιον δήπου φήσαιτ' ἂν εἶναι μήτ', εἰ πολλὰ καὶ δεινὰ τὰ συμβεβηκότα ἐστὶ τῇ πόλει, μηδενὸς δ' Αἰσχίνης αἴτιος τούτων, εἰς τοῦτον ἐλθεῖν τὴν ὀργήν, μήτ', εἴ τι τῶν δεόντων πέπρακται δι' ἄλλον τινά, τοῦτο σῶσαι τουτονί· ἀλλ' ὅσων οὗτος αἴτιος σκεψάμενοι, καὶ χάριν, ἂν ταύτης ἄξιος ᾖ, καὶ τοὐναντίον ὀργήν, ἂν τοιαῦτα φαίνηται, ποιεῖσθε. Πῶς οὖν εὑρήσετε ταῦτα δικαίως; ἐὰν μὴ πάνθ' ἅμα ταράττειν αὐτὸν ἐᾶτε, τὰ τῶν στρατηγῶν ἀδικήματα, τὸν πόλεμον τὸν πρὸς Φίλιππον, τἀπὸ τῆς εἰρήνης ἀγαθά· ἀλλ' ἕκαστον ἐφ' ἑαυτοῦ σκοπῆτε· οἷον· ἦν ἡμῖν πόλεμος πρὸς Φίλιππον; ἦν. Ἐνταῦθ' ἐγκαλεῖ τις Αἰσχίνῃ; βούλεταί τις τούτου κατηγορεῖν περὶ τῶν ἐν τῷ πολέμῳ πραχθέντων; οὐδὲ εἷς· οὐκοῦν περὶ τού-

En un mot, Athéniens, l'équité veut que, malgré le nombre et la gravité des disgrâces de la patrie, si Eschine n'y a pas contribué, il soit à l'abri de votre colère; mais il est juste aussi que les avantages procurés par d'autres ne profitent pas à sa défense. Examinez donc tout ce qui fut son ouvrage, et montrez-lui de la reconnaissance s'il en mérite, du ressentiment si sa culpabilité devient évidente. Or, comment trouverez-vous la vérité? en ne lui permettant pas de tout confondre, fautes des généraux, guerre avec Philippe, fruits de la paix; en considérant chaque objet à part. Exemple : Étions-nous en guerre avec Philippe? oui. Ici, quelqu'un accuse-t-il Eschine, et veut-il le rendre responsable des événements de la guerre? non. A cet

Ὅλως δέ,	Généralement,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô hommes Athéniens,
φήσαιτε ἂν δήπου	vous affirmeriez certainement
εἶναι δίκαιον,	*qu'*il est juste, [(ne s'élève)
μήτε τὴν ὀργὴν ἐλθεῖν	que ni *votre* ressentiment ne vienne
εἰς τοῦτον,	contre cet *accusé*,
εἰ τὰ	si les *maux*
συμβεβηκότα τῇ πόλει	survenus sur la République
ἐστὶ πολλὰ καὶ δεινά,	sont nombreux et très-graves,
Αἰσχίνης δὲ αἴτιος	*et si* Eschine cependant *n'a été* cause
μηδενὸς τούτων,	d'aucun d'eux,
μήτε, εἴ τι	et *que* non plus, si quelqu'un
τῶν δεόντων	des *actes* qu'il-fallait
πέπρακται διά τινα ἄλλον,	a été accompli par quelque autre,
τοῦτο σῶσαι	cette *circonstance* fasse-absoudre
τουτονί·	cet *homme* :
ἀλλά, σκεψάμενοι	mais, ayant (après avoir) examiné
ὅσων οὗτος αἴτιος,	de quels *résultats* celui-ci *fut* cause,
καὶ ποιεῖσθε χάριν,	et faites-*lui* (accordez-lui) faveur,
ἂν ᾖ ἄξιος ταύτης,	s'il est digne d'elle,
καὶ τὸ ἐναντίον ὀργήν,	et, au contraire, courroux,
ἂν τοιαῦτα	si des *résultats* tels (dignes de cour-
φαίνηται.	apparaissent. [roux)
Πῶς οὖν εὑρήσετε	Comment donc trouverez-vous
ταῦτα δικαίως;	cela avec-justesse?
ἐὰν μὴ ἐᾶτε	si vous ne laissez pas
αὐτὸν ταράττειν ἅμα πάντα,	lui brouiller ensemble toutes choses,
τὰ ἀδικήματα τῶν στρατηγῶν,	les fautes des généraux,
τὸν πόλεμον τὸν πρὸς Φίλιππον,	la guerre contre Philippe,
ἀγαθὰ τὰ ἀπὸ τῆς εἰρήνης·	les avantages de la paix;
ἀλλὰ σκοπῆτε	mais si vous considérez
ἕκαστον ἐπὶ ἑαυτοῦ·	chaque *objet* en lui-même;
οἷον·	tel que (par exemple) :
πόλεμος ἦν ἡμῖν	guerre était-elle à nous
πρὸς Φίλιππον;	avec Philippe?
ἦν.	elle était.
Ἐνταῦθά	Ici (sur ce point)
τις ἐγκαλεῖ Αἰσχίνῃ;	quelqu'un met-il-en-cause Eschine?
τίς βούλεται κατηγορεῖν τούτου	quelqu'un veut-il accuser cet *homme*
περὶ τῶν πραχθέντων	au sujet des choses faites

των γε ἀφεῖται, καὶ οὐδὲν αὐτὸν δεῖ λέγειν. Περὶ γὰρ τῶν ἀμφισβητουμένων καὶ τους μάρτυρας παρέχεσθαι, καὶ τὰ τεκμήρια δεῖ λέγειν τὸν φεύγοντα, οὐ τὰ ὁμολογούμεν' ἀπολογούμενον ἐξαπατᾷν. Ὅπως τοίνυν περὶ τοῦ πολέμου μηδὲν ἐρεῖς· οὐδεὶς γὰρ οὐδὲν αἰτιᾶταί σε περὶ αὐτοῦ. Μετὰ ταῦτα, εἰρήνην τινὲς ἡμᾶς ἔπειθον ποιήσασθαι. Ἐπείσθημεν. Πρέσβεις ἐπέμψαμεν. Ἤγαγον οὗτοι δεῦρο τοὺς ποιησομένους τὴν εἰρήνην. Πάλιν ἐνταῦθα περὶ τούτων μέμφεταί τις Αἰσχίνην; φησί τις εἰσηγήσασθαι τοῦτον τὴν εἰρήνην, ἢ ἀδικεῖν, ὅτι δεῦρ' ἤγαγε τοὺς ποιησομένους; οὐδὲ εἷς. Οὔκουν οὐδ' ὑπὲρ αὐτοῦ τοῦ ποιήσασθαι τὴν πόλιν εἰρήνην, οὐδὲν αὐτῷ λεκτέον. Οὐ γὰρ οὗτος αἴτιος.

Τί οὖν, ἄνθρωπε, λέγεις, εἴ τις ἔροιτό με, καὶ πόθεν ἀρχῃ

égard il est donc justifié, il n'a pas un mot à dire. Car c'est sur les points controversés qu'un accusé doit présenter et des témoins et des arguments : mais qu'il ne donne pas le change, en attestant des faits incontestés. Ne viens donc pas nous parler de la guerre, pour laquelle personne ne te fait le procès. Poursuivons : on nous a conseillé la paix; persuadés, nous avons envoyé des ambassadeurs; ils en ont amené d'autres, avec pouvoir de conclure. Ici encore quelqu'un blâme-t-il Eschine ? quelqu'un dit-il : « Eschine a pris l'initiative de la paix; Eschine a prévariqué en amenant des députés pour la faire ? » non. Qu'il se taise donc aussi sur la paix conclue par la République; il en est innocent.

Que prétends-tu donc, Démosthène, dira-t-on, et où commences-tu

ἐν τῷ πολέμῳ;	à la guerre?
οὐδὲ εἷς·	pas même un (personne) :
οὐκοῦν ἀφεῖται	donc il est acquitté [moins,
περὶ τούτων γε,	en-ce-qui-concerne ces choses, du
καὶ δεῖ αὐτὸν λέγειν οὐδέν.	et il faut *qu'*il *n'en* dise rien.
Δεῖ γὰρ	Il-est-nécessaire, en effet,
τὸν φεύγοντα	*que* l'accusé
καὶ παρέχεσθαι τοὺς μάρτυρας	et produise des témoins
καὶ λέγειν τὰ τεκμήρια	et expose des preuves
περὶ τῶν ἀμφισβητουμένων,	touchant les *points* contestés,
οὐκ ἐξαπατᾷν	*et* non *qu'*il donne-le-change
ἀπολογούμενον	en se justifiant
τὰ ὁμολογούμενα.	sur les *points* accordés.
Ὅπως τοίνυν ἐρεῖς	*Prends* donc *garde* que tu dises
μηδὲν περὶ τοῦ πολέμου·	rien sur la guerre :
οὐδεὶς γὰρ αἰτιᾶταί σε	car personne ne t'accuse
οὐδὲν περὶ αὐτοῦ.	en rien concernant elle.
Μετὰ ταῦτα,	Après cela,
τινὲς ἔπειθον ἡμᾶς	quelques-uns conseillèrent à nous
ποιήσασθαι εἰρήνην.	de faire la paix.
Ἐπείσθημεν.	Nous fûmes persuadés.
Ἐπέμψαμεν πρέσβεις.	Nous envoyâmes des députés.
Οὗτοι ἤγαγον δεῦρο	Ceux-ci amenèrent ici, *à leur retour*,
τοὺς ποιησομένους	*des ambassadeurs* chargés-de-con-
τὴν εἰρήνην.	la paix. [clure
Ἐνταῦθα πάλιν	Sur-ce-point encore
τὶς μέμφεται Αἰσχίνην	quelqu'un blâme-t-il Eschine
περὶ τούτων;	concernant cela?
τὶς φησὶ	quelqu'un affirme-t-il
τοῦτον εἰσηγήσασθαι	*qu'*il a proposé-le-premier
τὴν εἰρήνην, ἢ ἀδικεῖν,	la paix, ou *qu'*il a prévariqué,
ὅτι ἤγαγε δεῦρο	en ce qu'il a amené ici
τοὺς ποιησομένους; οὐδὲ εἷς.	*gens* devant *la* conclure? personne.
Οὔκουν οὐδὲν λεκτέον αὐτῷ	Donc, rien n'*est* à-dire à lui
οὐδὲ ὑπὲρ αὐτοῦ	non plus sur *le sujet* même, *savoir*,
τοῦ τὴν πόλιν	*que* la République
ποιήσασθαι εἰρήνην.	a conclu la paix.
Οὗτος γὰρ οὐκ αἴτιος.	Car cet homme n'*en est* pas cause.
Εἴ τις ἔροιτό με,	Si quelqu'un demandait à moi,
τί οὖν λέγεις, ἄνθρωπε,	que dis-tu donc, homme,

κατηγορεῖν; Ὅθεν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, βουλευομένων ὑμῶν, οὐ περὶ τοῦ εἰ ποιητέον εἰρήνην, ἢ μή (ἐδέδοκτο γὰρ ἤδη τοῦτό γε), ἀλλ' ὑπὲρ τοῦ ποίαν τινά, τοῖς τὰ δίκαια λέγουσιν ἀντειπών, τῷ μισθοῦ γράφοντι συνεῖπε, δῶρα λαβών· καὶ μετὰ ταῦτ' ἐπὶ τοὺς ὅρκους αἱρεθείς, ὧν μὲν ὑμεῖς προςετάξατε, οὐδοτιοῦν ἐποίησε· τοὺς δ' ἐπὶ τοῦ πολέμου διασωθέντας ἀπώλεσε τῶν συμμάχων· καὶ τηλικαῦτα καὶ τοιαῦτ' ἐψεύσατο, ἡλίκ' οὐδεὶς ἀνθρώπων ἄλλος πώποτε, οὔτε πρότερον, οὔθ' ὕστερον. Τὸ μὲν γὰρ ἐξ ἀρχῆς ἄχρι τοῦ λόγου τυχεῖν Φίλιππον ὑπὲρ τῆς εἰρήνης, Κτησιφῶν καὶ Ἀριστόδημος τὴν ἀρχὴν τὴν πρώτην ἔφερον τοῦ φενακισμοῦ. Ἐπειδὴ δ' εἰς τὸ πράττειν ἤδη τὰ πράγμαθ' ἧκεν,

à l'accuser? Je commence, Athéniens, à l'époque où, pendant vos délibérations, non sur l'opportunité de la paix (ce point était décidé), mais sur les conditions, Eschine repoussa des motions pleines d'équité, pour prêter un vénal appui au décret d'un orateur vénal. Élu ensuite pour l'ambassade des serments, il n'exécuta aucun de vos ordres, il perdit ceux de vos alliés qu'avait épargnés la guerre; il débita ces dangereux, ces funestes mensonges qui l'emportent sur toutes les impostures passées et à venir. Dans le commencement, jusqu'à ce que Philippe pût traiter avec nous de la paix, Ctésiphon et Aristodème furent les premiers artisans de cette longue déception; puis, lorsqu'il fut question de conclure, ils remirent la besogne à

καὶ πόθεν ἄρχῃ κατηγορεῖν ;	et d'où commences-tu à accuser?
Ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	*Je répondrais:* O hommes Athéniens,
ὅθεν,	*je commence* du-moment-où,
ὑμῶν βουλευομένων,	vous délibérant (tandis que vous dé-
οὐ περὶ τοῦ	non sur la *question* [libériez),
εἰ ποιητέον εἰρήνην, ἢ μή	s'il-faut-faire la paix, ou non,
(τοῦτό γε	(cela du moins
ἐδέδοκτο γὰρ ἤδη),	avait été décidé en effet déjà),
ἀλλὰ ὑπὲρ τοῦ	mais sur la *question de savoir*
ποίαν τινα,	quelle *paix* (sur les conditions),
ἀντειπὼν	*Eschine,* s'opposant-dans-ses-dis-
τοῖς λέγουσι	à ceux qui proposaient [cours
τὰ δίκαια,	des *conditions* justes,
συνεῖπε	parla-pour-soutenir
τῷ γράφοντι	celui-qui-rédigeait *le décret*
μισθοῦ,	pour un salaire,
λαβὼν δῶρα·	ayant reçu des présents;
καὶ μετὰ ταῦτα αἱρεθεὶς	et, après cela, choisi *comme député*
ἐπὶ τοὺς ὅρκους,	pour *la prestation* des serments,
ἐποίησεν οὐδοτιοῦν	*ne* fit absolument-rien
ὧν μὲν ὑμεῖς προσετάξατε·	*de ce* que vous aviez ordonné;
ἀπώλεσε δὲ τοὺς τῶν συμμάχων	et perdit ceux des alliés
διασωθέντας	*qui avaient été* conservés
ἐπὶ τοῦ πολέμου·	pendant la guerre;
καὶ ἐψεύσατο	et débita-des-impostures
τηλικαῦτα	si-graves
καὶ τοιαῦτα,	et telles,
ἡλίκα οὐδεὶς ἄλλος ἀνθρώπων	qu'aucun autre des hommes
πώποτε,	n'*en débita* jamais,
οὔτε πρότερον, οὔτε ὕστερον.	ni avant, ni après.
Τὸ μὲν γὰρ ἐξ ἀρχῆς	Car depuis le commencement
ἄχρι τοῦ Φίλιππον	jusqu'à ce que Philippe
τυχεῖν λόγου	entrer en pourparler
ὑπὲρ τῆς εἰρήνης,	touchant la paix,
Κτησιφῶν καὶ Ἀριστόδημος	Ctésiphon et Aristodème
ἔφερον	portaient
τὴν ἀρχὴν τὴν πρώτην	*le poids de ce* premier début
τοῦ φενακισμοῦ.	de la déception.
Ἐπειδὴ δὲ τὰ πράγματα	Mais lorsque les choses
ἧκεν ἤδη εἰς τὸ πράττειν,	en vinrent déjà à exécuter,

Φιλοκράτει καὶ τούτῳ παρέδωκαν, δεξάμενοι δ' οὗτοι πάντ' ἀπώλεσαν.

Εἶτ' ἐπειδὴ δεῖ λόγον αὐτὸν καὶ δίκην ὑπέχειν τῶν πεπραγμένων, ὤν, οἶμαι, πανοῦργος οὗτος, καὶ θεοῖς ἐχθρός, καὶ γραμματεύς, ὡς ὑπὲρ τῆς εἰρήνης κρινόμενος ἀπολογήσεται· οὐχ ἵνα πλειόνων, ἢ κατηγορεῖ τις αὐτοῦ, δῷ λόγον· μανία γὰρ τοῦτό γε· ἀλλ' ὁρᾷ τοῦθ', ὅτι ἐν μὲν τοῖς ὑφ' ἑαυτοῦ πεπραγμένοις, ἀγαθὸν μὲν οὐδέν ἐστιν, ἅπαντα δὲ τἀδικήματα· ἡ δ' ὑπὲρ τῆς εἰρήνης ἀπολογία, καὶ εἰ μηδὲν ἄλλο, τοὔνομα γοῦν ἔχει φιλάνθρωπον. Ἣν δέδοικα μέν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δέδοικα, μὴ λελήθαμεν, ὥςπερ οἱ δανειζόμενοι, ἐπὶ πολλῷ ἄγοντες· τὸ γὰρ ἀσφαλὲς αὐτῆς καὶ τὸ βέβαιον οὗτοι προὔδοσαν, Φωκέας καὶ Πύλας. Οὐ μὴν διὰ τοῦτόν γε ἐξ ἀρχῆς ἐποιησάμεθα τὴν εἰρήνην.

Eschine et à Philocrate, qui, prenant leur place, ont consommé l'œuvre de destruction.

Et après cela, quand il faut subir l'examen juridique de ses actes, cet habile fourbe, cet ennemi des dieux, ce vil sophiste se justifiera comme si on l'accusait d'avoir fait la paix! il se justifiera non pour répondre à plus de griefs qu'on ne lui en impute, ce serait folie, mais parce qu'il voit dans toute sa conduite des crimes, et pas une bonne action, parce qu'il sait qu'une apologie fondée sur la paix, même avec ce frêle appui, est bien séduisante. La paix! je crains, Athéniens, oui, je crains que, dans notre illusion, comme des emprunteurs à usure, nous ne la payions bien cher : car les traîtres ont sacrifié sa garantie, sa stabilité, en livrant la Phocide et les Thermopyles. Toutefois, ce n'est pas Eschine qui, dans e principe, nous

παρέδωκαν	ils *les* transmirent
Φιλοκράτει καὶ τούτῳ,	à Philocrate et à celui-ci ;
οὗτοι δὲ δεξάμενοι	et ces *hommes* ayant reçu *cette tâche*
ἀπώλεσαν πάντα.	perdirent tout.
Εἶτα, ἐπειδὴ δεῖ	Ensuite, lorsqu'il faut
αὐτὸν ὑπέχειν λόγον	*que* lui (Eschine) soumette compte
καὶ δίκην	et justice (pour justifier)
τῶν πεπραγμένων,	des choses faites *par lui*,
οὗτος ὤν, οἶμαι,	cet *homme*, qui est, je crois,
πανοῦργος,	capable-de-tout-faire,
καὶ ἐχθρὸς θεοῖς, καὶ γραμματεύς,	et ennemi des dieux, et scribe,
ἀπολογήσεται ὡς κρινόμενος	se justifiera, comme *s'il était* jugé
ὑπὲρ τῆς εἰρήνης·	sur la paix ; [compte
οὐχ ἵνα δῷ λόγον	*et cela*, non pas pour qu'il rende
πλειόνων ἤ τις κατηγορεῖ αὐτοῦ·	de plus *de délits* que l'on *n'*accuse
τοῦτό γε γὰρ μανία·	car ce *serait* folie ; [lui ;
ἀλλὰ ὁρᾷ τοῦτο,	mais il voit ceci,
ὅτι οὐδὲν μὲν ἀγαθόν ἐστιν	qu'aucun bien n'est
ἐν μὲν τοῖς πεπραγμένοις	dans les *actes* accomplis
ὑπὸ ἑαυτοῦ,	par lui-même,
ἅπαντα δὲ τὰ ἀδικήματα·	et *que* tous *sont* des iniquités ;
ἡ δὲ ἀπολογία	et *que* l'apologie
ὑπὲρ τῆς εἰρήνης	*roulant* sur la paix
ἔχει γοῦν τὸ ὄνομα	a du moins un nom
φιλάνθρωπον,	aimé-des-hommes,
καὶ εἰ μηδὲν ἄλλο.	si *elle n'a* rien autre *chose*.
Ἣν δέδοικα μέν,	Laquelle *paix* je crains,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô hommes Athéniens,
δέδοικα	je crains [çus
μὴ λελήθαμεν	que nous ne nous-soyons-pas-aper-
ἄγοντες	poussant (que nous poussions)
ἐπὶ πολλῷ,	à *un taux* considérable,
ὥσπερ οἱ δανειζόμενοι·	comme les emprunteurs-à-usure ;
οὗτοι γὰρ	car ces *hommes*
προὔδοσαν	ont traîtreusement-livré
τὸ ἀσφαλὲς καὶ τὸ βέβαιον	le sûr et le stable
αὐτῆς,	d'elle (sa sûreté et sa stabilité),
Φωκέας	*je veux dire* les Phocidiens
καὶ Πύλας.	et les Thermopyles.
Οὐ μὴν ἐποιησάμεθα τὴν εἰρήνην	Cependant nous ne fîmes point la paix

Ἀλλ' ἄτοπον μέν ἐστιν, ὃ μέλλω λέγειν, ἀληθὲς δὲ πάνυ· εἰ γάρ τις ὡς ἀληθῶς χαίρει τῇ εἰρήνῃ, τοῖς στρατηγοῖς, ὧν κατηγοροῦσιν ἅπαντες[1], χάριν αὐτῆς ἐχέτω. Εἰ γὰρ ἐκεῖνοι, ὡς ὑμεῖς ἠβούλεσθε, ἐπολέμουν, οὐδ' ὄνομ' εἰρήνης ἂν ὑμεῖς ἠνέσχεσθε. Εἰρήνη μὲν οὖν δι' ἐκείνους· ἐπικίνδυνος δὲ καὶ σφαλερὰ καὶ ἄπιστος διὰ τούτους γέγονε δωροδοκήσαντας. Εἴργετ' οὖν, εἴργετ' αὐτὸν τῶν ὑπὲρ τῆς εἰρήνης λόγων· εἰς δὲ τοὺς ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων ἐμβιβάζετε. Οὐ γὰρ Αἰσχίνης ὑπὲρ τῆς εἰρήνης κρίνεται, οὔ· ἀλλ' ἡ εἰρήνη δι' Αἰσχίνην διαβέβληται. Σημεῖον δέ· εἰ γὰρ ἡ μὲν εἰρήνη ἐγεγόνει, μηδὲν δ' ὕστερον ἐξηπάτησθ' ὑμεῖς, μηδ' ἀπολώλει τῶν συμμάχων μηδείς, τίν' ἀνθρώπων

a déterminés à poser les armes. Chose étrange, Athéniens, mais qui est de toute vérité ! si cette paix fait réellement la joie de l'un de vous, qu'il en rende grâce aux généraux que vous accusez tous. Oui, s'ils avaient fait la guerre comme vous le vouliez, le mot même de paix vous serait insupportable. Ainsi, la paix, voilà l'œuvre des généraux ; les dangers d'une paix fallacieuse et perfide, voilà le crime des députés vendus. Écartez donc, écartez l'accusé de toute dissertation sur cet objet, et renfermez-le dans ses actions personnelles. Car ce n'est point sur la paix qu'Eschine est mis en jugement ; non, mais c'est Eschine qui a fait maudire la paix. Je le prouve. Si, depuis la conclusion, vous n'eussiez été trompés, si aucun de vos alliés n'avait péri, qui cette paix aurait-elle affligé, à part la honte ? En-

διὰ τοῦτόν γε,	par-l'entremise-de celui-ci du moins,
ἐξ ἀρχῆς.	dans le commencement.
Ἀλλὰ ὃ μέλλω λέγειν	Mais ce que je vais dire
ἔστι μὲν ἄτοπον,	est, il-est-vrai, étrange,
ἀληθὲς δὲ πάνυ·	véritable cependant tout-à-fait :
εἰ γάρ τις	c'est que, si quelqu'un
χαίρει τῇ εἰρήνῃ ὡς ἀληθῶς,	se réjouit de la paix réellement,
ἐχέτω χάριν αὐτῆς	qu'il aie grâces (rende grâces) d'elle
τοῖς στρατηγοῖς,	aux généraux,
ὧν ἅπαντες κατηγοροῦσιν.	que tous accusent.
Εἰ γὰρ ἐκεῖνοι	Car si ces *généraux*
ἐπολέμουν	avaient fait-la-guerre
ὡς ὑμεῖς ἠβούλεσθε,	comme vous vouliez,
ὑμεῖς οὐδὲ ἂν ἠνέσχεσθε	vous ne supporteriez même point
ὄνομα εἰρήνης.	le mot de paix.
Εἰρήνη μὲν οὖν	Paix donc *fut faite*
διὰ ἐκείνους·	par ceux-ci (par les généraux);
ἐπικίνδυνος δὲ	mais *paix* périlleuse
καὶ σφαλερὰ καὶ ἄπιστος	et trompeuse et perfide
γέγονε	fut faite [crate)
διὰ τούτους	par ces hommes (Eschine et Philo-
δωροδοκήσαντας.	qui avaient reçu-des-présents.
Εἴργετε οὖν, εἴργετε αὐτὸν	Écartez donc, écartez lui (Eschine)
τῶν λόγων ὑπὲρ τῆς εἰρήνης·	des discours concernant la paix;
ἐμβιβάζετε δὲ εἰς τοὺς	et faites-*le*-entrer-dans les *discours*
ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων.	concernant les choses faites *par lui.*
Οὐ γὰρ Αἰσχίνης	Car Eschine
κρίνεται	n'est pas mis-en-jugement
ὑπὲρ τῆς εἰρήνης, οὔ·	sur la paix; non;
ἀλλὰ ἡ εἰρήνη διαβέβληται	mais la paix a été décréditée
διὰ Αἰσχίνην.	par Eschine.
Σημεῖον δέ·	La preuve, *la voici :*
εἰ γὰρ ἡ μὲν εἰρήνη	c'est que, si la paix
ἐγεγόνει,	avait été *conclue,*
ὑμεῖς δὲ ἐξηπάτησθε	et *si* vous *n'*aviez été trompés
μηδὲν ὕστερον,	en rien postérieurement,
μηδὲ μηδεὶς τῶν συμμάχων	et *si* aucun des alliés
ἀπολώλει,	n'avait péri,
τίνα ἀνθρώπων	qui des hommes
ἡ εἰρήνη ἐλύπησεν ἄν,	la paix aurait-elle attristé,

ἐλύπησεν ἂν ἡ εἰρήνη, ἔξω τοῦ ἄδοξος γεγενῆσθαι; καίτοι καὶ τούτου συναίτιος οὗτος, συνειπὼν Φιλοκράτει. Ἀλλ' ἀνήκεστόν γ' οὐδὲν ἂν ἦν γεγονός. Νῦν δ', οἶμαι, πολλῶν ἄλλων ἐστὶ κακῶν αἴτιος οὗτος[1].

Ὅτι μὲν τοίνυν αἰσχρῶς καὶ κακῶς πάντα ταῦθ' ὑπὸ τούτων ἀπόλωλε καὶ διέφθαρται, οἶμαι πάντας ὑμᾶς εἰδέναι. Ἐγὼ δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, τοσοῦτ' ἀπέχω τοῦ συκοφαντίαν τινὰ τοῖς πράγμασι τούτοις προσάγειν, ἢ ὑμᾶς ἀξιοῦν, ὥστ', εἰ ταῦθ' ὑπ' ἀβελτηρίας, ἢ δι' εὐήθειαν, ἢ δι' ἄλλην ἄγνοιαν ἡντινοῦν αὐτῷ πέπρακται, αὐτός τ' ἀφίημι Αἰσχίνην, καὶ ὑμῖν ἀφεῖναι συμβουλεύω. Καίτοι τῶν σκήψεων τούτων οὐδεμία ἐστὶ πολιτική, οὐδὲ δικαία. Οὐδένα γὰρ τὰ κοινὰ πράττειν ὑμεῖς κελεύετε, οὐδ' ἀναγκάζετε· ἀλλ' ἐπειδάν τις, ἑαυτὸν πείσας δύνασθαι, προσέλθῃ, πρᾶγμα ποιοῦντες ἀνθρώπων χρηστῶν καὶ φιλανθρώπων, εὐνοϊκῶς δέχεσθε, καὶ οὐ φθονερῶς· ἀλλὰ καὶ χειροτονεῖτε, καὶ

core, cette honte remonte-t-elle à Eschine, qui seconda les vues de Philocrate. Le mal, toutefois, n'aurait pas été irréparable. Mais aujourd'hui, le voilà responsable de bien d'autres malheurs!

C'est donc, vous le voyez tous, par le crime, par l'infamie, que les députés ont tout perdu, tout ruiné. Eh bien! moi, je suis si éloigné, ô juges, d'apporter quelque acharnement dans cette cause, de le désirer en vous, que, si de tels actes sont le résultat de la sottise, de la simplicité, de l'ignorance, j'absous moi-même Eschine, et vous conseille de l'absoudre. Toutefois, aucune de ces excuses n'est admissible ni en politique ni en bonne justice. En effet, vous ne forcez, vous ne sommez personne de diriger les affaires publiques; seulement, lorsqu'un homme, persuadé qu'il en a le talent, se présente, vous l'accueillez avec la bienveillance d'un peuple bon et confiant, et non avec de jalouses préventions; il devient votre élu, le

ἔξω τοῦ γεγενῆσθαι
ἄδοξος;
καίτοι οὗτος συναίτιος
καὶ τούτου,
συνειπὼν Φιλοκράτει.
Ἀλλὰ οὐδέν γε ἀνήκεστον
ἂν ἦν γεγονός.
Νῦν δέ, οἶμαι,
οὗτος ἐστὶν αἴτιος
πολλῶν ἄλλων κακῶν.
Οἶμαι τοίνυν ὑμᾶς πάντας
εἰδέναι ὅτι μὲν πάντα ταῦτα
ἀπόλωλε καὶ διέφθαρται
αἰσχρῶς καὶ κακῶς
ὑπὸ τούτων,
Ἐγὼ δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί,
ἀπέχω τοσοῦτο τοῦ προςάγειν
τινὰ συκοφαντίαν
τοῖς πράγμασι τούτοις,
ἢ ἀξιοῦν ὑμᾶς,
ὥςτε, εἰ ταῦτα πέπρακται αὐτῷ
ὑπὸ ἀβελτηρίας, ἢ διὰ εὐήθειαν,
ἢ διὰ ἄλλην ἄγνοιαν ἡντινοῦν,
αὐτός τε ἀφίημι Αἰσχίνην,
καὶ συμβουλεύω ὑμῖν ἀφεῖναι.
Καίτοι οὐδεμία
τῶν σκήψεων τούτων
ἐστὶ πολιτική,
οὐδὲ δικαία.
Ὑμεῖς γὰρ κελεύετε
οὐδὲ ἀναγκάζετε οὐδένα
πράττειν τὰ κοινά·
ἀλλά, ἐπειδάν τις,
πείσας ἑαυτὸν δύνασθαι,
προςέλθῃ,
ποιοῦντες πρᾶγμα
ἀνθρώπων χρηστῶν
καὶ φιλανθρώπων,
δέχεσθε εὐνοϊκῶς,
καὶ οὐ φθονερῶς·

en dehors du avoir été (à part l'idée
déshonorante? [qu'elle a été)
toutefois cet *homme a été* complice
aussi de cela, [te.
en parlant-dans-le-sens de Philocra-
Mais, du moins, aucun *mal* incurable
ne serait arrivé.
Maintenant, au contraire, je crois,
cet *homme* est cause
de beaucoup d'autres malheurs.
Je pense donc *que* vous tous
vous savez que tout cela
a péri et a été détruit
honteusement et criminellement
par ceux-ci (les députés).
Mais cependant, ô hommes juges,
je suis-loin à-tel-point d'appliquer
quelque acharnement-de-délateur
à ces faits-là,
ou d'*en* demander à vous,
que, si ces choses ont été faites par lui
par bêtise, ou par crédulité,
ou par autre ignorance quelconque,
et moi-même j'absous Eschine,
et je conseille à vous de *l'*absoudre.
Toutefois aucune
de ces excuses-là
*n'*est conforme-à-votre-politique,
ni juste.
Car vous n'excitez
ni contraignez personne
à administrer les *affaires* publiques:
mais, lorsque quelqu'un,
persuadé *que* lui-même a-du-talent,
s'est présenté *comme candidat,*
faisant acte
d'hommes bons
et bienveillants,
vous *l'*accueillez avec-empressement,
et non d'une-manière-jalouse;

τὰ ὑμέτερ' αὐτῶν ἐγχειρίζετε. Ἐὰν μὲν οὖν κατορθοῖ τις, τιμηθήσεται, καὶ πλέον ἕξει κατὰ τοῦτο τῶν πολλῶν· ἐὰν δ' ἀποτυγχάνῃ, σκήψεις καὶ προφάσεις ἐρεῖ; ἀλλ' οὐ δίκαιον. Οὐ γὰρ ἂν ἐξαρκέσειε τοῖς ἀπολωλόσι συμμάχοις, οὐδὲ τοῖς παισὶν αὐτῶν, οὐδὲ ταῖς γυναιξίν, οὐδὲ τοῖς ἄλλοις, διὰ τὴν ἀβελτηρίαν τὴν ἐμήν (ἵνα μὴ τὴν τούτου λέγω), τοιαῦτα πεπονθέναι· πολλοῦ γε καὶ δεῖ. Ἀλλ' ὅμως ὑμεῖς ἄφετ' Αἰσχίνῃ τὰ δεινὰ ταῦτα καὶ ὑπερβάλλοντα, ἂν δι' εὐήθειαν, ἢ δι' ἄλλην ἄγνοιαν ἡντινοῦν λελυμασμένος φανῇ. Ἂν μέντοι διὰ πονηρίαν ἀργύριον λαβὼν καὶ δῶρα, καὶ τοῦτ' ἐξελεγχθῇ σαφῶς ὑπ' αὐτῶν τῶν πεπραγμένων, μάλιστα μέν, εἰ οἷόν τε, ἀποκτείνατε· εἰ δὲ μή, ζῶντα τοῖς λοιποῖς παράδειγμα ποιήσατε.

Σκοπεῖτε δὴ τὸν ἔλεγχον τὸν ὑπὲρ τούτων, ὡς δίκαιος ἔσται, μεθ' ὑμῶν. Ἀνάγκη δή που τοὺς λόγους τούτους Αἰσχίνην πρὸς

dépositaire de vos intérêts. S'il réussit, il sera honoré, il s'élèvera au-dessus de la foule; mais s'il échoue, en sera-t-il quitte pour des excuses, pour des défaites? Injustice! Nos alliés qui ont péri, et leurs enfants, et leurs épouses, et tant d'autres malheureux, se consoleront-ils par cela seul que leur désastre est l'ouvrage de mon incapacité, pour ne pas dire de celle d'Eschine? oh! non. Cependant, pardon pour l'auteur de tant d'horribles infortunes, s'il est clair qu'il n'a fait le mal que par crédulité, par défaut de lumières; mais, si c'est par perversité, si c'est pour de l'or, pour un salaire, si les faits eux-mêmes le prouvent avec évidence, la mort! Enfin, si cette peine n'est pas applicable, qu'il vive; mais donnez, dans sa personne, une leçon aux prévaricateurs.

Or, examinez combien est solide le raisonnement par lequel je vais le convaincre. Dans l'hypothèse qu'il ne s'est pas vendu, qu'il vous

ἀλλὰ καὶ χειροτονεῖτε,
καὶ ἐγχειρίζετε
τὰ ὑμέτερα αὐτῶν.
Ἐὰν μὲν οὖν τις κατορθοῖ,
τιμηθήσεται, καὶ κατὰ τοῦτο
ἕξει πλέον
τῶν πολλῶν·
ἐὰν δὲ ἀποτυγχάνῃ,
ἐρεῖ σκήψεις καὶ προφάσεις;
ἀλλὰ οὐ δίκαιον.
Οὐ γὰρ ἂν ἐξαρκέσειε
τοῖς συμμάχοις ἀπολωλόσιν,
οὐδὲ τοῖς παισὶν
οὐδὲ ταῖς γυναιξὶν αὐτῶν,
οὐδὲ τοῖς ἄλλοις,
πεπονθέναι τοιαῦτα
διὰ τὴν ἀβελτηρίαν τὴν ἐμὴν
(ἵνα μὴ λέγω
τὴν τούτου)·
καὶ δεῖ πολλοῦ γε.
Ἀλλὰ ὅμως ὑμεῖς ἄφετε
Αἰσχίνῃ ταῦτα τὰ δεινὰ
καὶ ὑπερβάλλοντα,
ἂν φανῇ
λελυμασμένος
διὰ εὐήθειαν,
ἢ διὰ ἄλλην ἄγνοιαν
ἡντινοῦν.
Ἂν μέντοι διὰ πονηρίαν
λαβὼν ἀργύριον καὶ δῶρα,
καὶ τοῦτο ἐξελεγχθῇ σαφῶς
ὑπὸ τῶν πεπραγμένων αὐτῶν,
μάλιστα μὲν ἀποκτείνατε,
εἰ οἷόν τε·
εἰ δὲ μή, ποιήσατε ζῶντα
παράδειγμα τοῖς λοιποῖς.
Σκοπεῖτε δὴ μετὰ ὑμῶν
τὸν ἔλεγχον τὸν ὑπὲρ τούτων,
ὡς ἔσται δίκαιος.
Ἀνάγκη δή που

au contraire vous *l'*élisez même,
et vous remettez-dans-ses-mains
les *intérêts* de vous-mêmes.
Si donc quelqu'un réussit,
il sera honoré, et à-cause-de cela
il aura plus (sera plus élevé)
que le grand nombre (la multitude);
s'il échoue, au contraire,
dira-t-il excuses et prétextes?
mais *cela* ne *serait* pas juste.
Car *cette justification* ne suffirait pas
pour les alliés qui ont péri,
ni pour les enfants
ni pour les femmes d'eux,
ni pour les autres,
d'avoir souffert de tels *malheurs*
par la bêtise mienne
(afin que je ne dise pas
la *bêtise* de lui);
et il s'en faut de beaucoup certes.
Mais cependant, vous, pardonnez
à Eschine ces *maux* très-graves
et excessifs,
s'il paraît-évidemment
ayant ruiné *la République*
par crédulité,
ou par autre ignorance
quelconque.
Si, au contraire, *c'est* par perversité,
ayant reçu argent et présents,
et *si* cela est prouvé clairement
par les faits mêmes,
surtout faites-*le*-mourir,
si *cela est* possible *d'après les lois;*
sinon, faites *d'Eschine* vivant
un exemple pour les autres.
Or examinez en vous-mêmes
la preuve sur ce *point,*
combien elle sera juste. [ment)
Nécessité *est* certes (il faut absolu-

ὑμᾶς εἰπεῖν τουτονί, τοὺς περὶ τῶν Φωκέων, καὶ τῶν Θεσπιέων, καὶ τῆς Εὐβοίας, εἴπερ μὴ πεπρακὼς αὑτὸν ἑκὼν ἐξηπάτα, δυοῖν θάτερον, ἢ διαῤῥήδην ἀκούσαντα ὑποσχομένου Φιλίππου, ὅτι ταῦτα πράξει καὶ ποιήσει· ἢ, εἰ μὴ τοῦτο, γοητευθέντα καὶ φενακισθέντα τῇ περὶ τἄλλα φιλανθρωπίᾳ, καὶ ταῦτ' ἐλπίσαντα παρ' αὐτοῦ. Οὐκ ἔνεστι τούτων οὐδὲ ἓν χωρίς. Ἐκ τοίνυν τούτων ἀμφοτέρων, μάλιστα πάντων ἀνθρώπων μισεῖν αὐτῷ προςήκει Φίλιππον. Διὰ τί; ὅτι τὸ μὲν ἐκείνου μέρος, πάντ' αὐτῷ γέγονε τὰ δεινότατα καὶ τὰ αἴσχιστα. Ὑμᾶς ἐξηπάτηκεν, ἀδοξεῖ, δικαίως ἀπολωλέναι κρίνεται· καὶ εἴ γέ τι τῶν προςηκόντων ἐγίγνετο, ἐν εἰςαγγελίᾳ πάλαι ἂν ἦν. Νῦν δὲ διὰ τὴν ὑμετέ-

a involontairement trompés, il faut de toute nécessité qu'Eschine vous ait débité ses discours au sujet de la Phocide, de Thespies, de l'Eubée, ou parce qu'il a entendu de la bouche même de Philippe la promesse qu'il devait réaliser en leur faveur, ou parce que, magiquement prévenu par la modération habituelle du prince, il s'attendait à le voir agir ainsi. Point de milieu ; or, dans l'un et l'autre cas, il doit porter à Philippe la haine la plus vive. Pourquoi ? c'est qu'autant qu'il a dépendu de celui-ci, il se trouve dans la position la plus cruelle, la plus humiliante : il vous a trompés ; il est déshonoré ; on le juge digne de mort ; et, si l'on eût fait ce qui convient, il y a longtemps qu'on l'eût accusé comme criminel d'État : mais, grâce à votre

Αἰσχίνην τουτονὶ	*qu'*Eschine ici présent
εἰπεῖν πρὸς ὑμᾶς	ait dit à vous
τούτους τοὺς λόγους,	ces discours-là,
τοὺς περὶ τῶν Φωκέων,	ceux concernant les Phocidiens,
καὶ τῶν Θεσπιέων,	et les habitants-de-Thespies,
καὶ τῆς Εὐβοίας,	et l'Eubée,
εἴπερ	si-toutefois [tairement)
μὴ ἐξηπάτα ἑκὼν	il ne trompait pas *le* voulant (volon-
πεπρακὼς αὑτόν,	ayant-vendu soi-même,
δυοῖν θάτερον,	de deux *causes* l'une,
ἢ ἀκούσαντα	ou ayant (parce qu'il avait) entendu
Φιλίππου	Philippe
ὑποσχομένου διαῤῥήδην	promettant formellement
ὅτι πράξει καὶ ποιήσει ταῦτα·	qu'il fera et exécutera ces choses;
ἤ, εἰ μὴ τοῦτο,	ou, si *ce* n'*est* cela,
γοητευθέντα	ayant (parce qu'il avait) été fasciné
καὶ φενακισθέντα	et abusé
φιλανθρωπίᾳ	par l'humanité *de Philippe*
τῇ περὶ τὰ ἄλλα,	dans le reste,
καὶ ἐλπίσαντα	et ayant (parce qu'il avait) espéré
ταῦτα παρὰ αὐτοῦ.	cela de lui.
Οὐδὲ ἓν οὐκ ἔνεστι	Nulle *supposition* n'est possible
χωρὶς τούτων.	en-dehors-de celles-là.
Ἐκ τοίνυν ἀμφοτέρων	Or, d'après l'une-et-l'autre
τούτων,	de ces *deux causes,*
προσήκει αὐτῷ μισεῖν Φίλιππον	il convenait à lui de haïr Philippe
μάλιστα πάντων ἀνθρώπων.	le plus de tous les hommes.
Διὰ τί;	Pourquoi? [lui,
ὅτι τὸ μὲν μέρος ἐκείνου,	parce que, du moins pour la part de
πάντα τὰ δεινότατα	toutes les choses les plus graves
καὶ τὰ αἴσχιστα	et les plus honteuses
γέγονεν αὐτῷ.	sont advenues à lui.
Ἐξηπάτηκεν ὑμᾶς, ἀδοξεῖ,	Il a trompé vous, il est déshonoré,
κρίνεται δικαίως	il est-mis-en-jugement justement
ἀπολωλέναι·	pour périr (pour un crime digne de
καί, εἴ γέ τι	et, si quelqu'une [mort);
τῶν προσηκόντων	des choses convenables
ἐγίγνετο,	se faisait,
ἦν ἂν πάλαι	il serait depuis-longtemps
ἐν εἰσαγγελίᾳ.	en accusation-de-crime-d'État.

ραν πρᾳότητα καὶ εὐήθειαν εὐθύνας δίδωσι, καὶ ταύτας ὁπηνίκα βούλεται. Ἔστιν οὖν, ὅςτις ὑμῶν φωνὴν ἀκήκοεν Αἰσχίνου κατηγοροῦντος Φιλίππου; τίς δ' ἐξελέγχοντα, ἢ λέγοντά τι τοῦτον ἑώρακεν; οὐδὲ εἷς. Ἀλλ' ἅπαντες Ἀθηναῖοι πρότερον κατηγοροῦσι Φιλίππου, καὶ ὁ τυχὼν ἀεί· ὧν οὐδεὶς οὐδὲν ἠδίκηται, ἰδίᾳ δήπου. Ἐγὼ δ' ἐκείνους τοὺς λόγους ἐζήτουν παρὰ τούτου, εἴπερ μὴ πεπρακὼς αὑτὸν ἦν· « Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐμοὶ μὲν χρήσασθ' ὅ τι βούλεσθε. Ἐπίστευσα, ἐξηπατήθην, ἥμαρτον, ὁμολογῶ. Τὸν δ' ἄνθρωπον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, φυλάττεσθε· ἄπιστος, γόης, πονηρός. Οὐχ ὁρᾶτε, οἷα πεποίηκεν ἐμέ; οἷα ἐξηπάτηκεν;» Τούτων οὐδέν' ἀκούω τῶν λόγων, οὐδ' ὑμεῖς. Διὰ τί; ὅτι, οὐ παρακρουσθείς, οὐδ' ἐξαπατηθείς, ἀλλὰ μισθώσας ἑαυτόν,

mansuétude, il en est quitte pour rendre ses comptes, et encore quand il lui plaît. Est-il donc quelqu'un qui l'ait entendu élever la voix contre Philippe, dévoiler sa perfidie par un mot, un seul mot? Non; et même, dans Athènes entière, le premier venu accusera plus volontiers ce prince, sans en avoir reçu aucune offense personnelle. Pour moi, je désirerais qu'Eschine, s'il est demeuré incorruptible, vous dît : « Athéniens, faites de moi ce que vous voudrez : j'ai cru, j'ai été abusé, j'ai failli, je l'avoue. Mais, ô mes concitoyens, tenez-vous en garde contre Philippe : c'est un perfide, un imposteur, un méchant. Ne voyez-vous pas tout le mal qu'il m'a fait, et comme il m'a joué? » Ni vous ni moi n'entendons de telles paroles. Pourquoi ? parce que sa foi n'a pas été surprise, parce qu'il avait reçu le salaire

Νῦν δὲ	Mais maintenant,
διὰ τὴν ὑμετέραν πραότητα	par-l'effet-de votre bénignité
καὶ εὐήθειαν	et crédulité
δίδωσιν εὐθύνας,	il rend *ses* comptes,
καὶ ταύτας ὁπηνίκα βούλεται.	et *il* les *rend* quand il veut.
Ἔστιν οὖν ὑμῶν	Est-il donc parmi vous
ὅςτις ἀκήκοε	quelqu'un-qui ait entendu
φωνὴν Αἰσχίνου	la voix d'Eschine
κατηγοροῦντος Φιλίππου;	accusant Philippe?
τίς δὲ ἑώρακε τοῦτον,	qui donc a vu cet *homme*
ἐξελέγχοντα ἢ λέγοντά	prouvant ou exposant
τι;	quelque *grief contre Philippe?*
οὐδὲ εἷς.	personne.
Ἀλλὰ ἅπαντες Ἀθηναῖοι,	Au contraire, tous les Athéniens,
καὶ ὁ τυχὼν ἀεί,	et le premier venu,
κατηγοροῦσι Φιλίππου	accusent Philippe
πρότερον·	plutôt *qu'il ne fait;*
ὧν οὐδεὶς ἠδίκηται οὐδέν,	*gens* dont aucun n'a été lésé nullement,
ἰδίᾳ δήπου.	à-savoir dans-ses-intérêts-privés.
Ἐγὼ δέ, εἴπερ	Pour moi, si-toutefois
μὴ ἦν πεπρακὼς αὐτόν,	il n'était pas ayant vendu soi-même,
ἐζήτουν παρὰ τούτου	je demanderais à cet *homme*
ἐκείνους τοὺς λόγους·	*de prononcer* ces paroles :
« Ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	« Hommes Athéniens,
χρήσασθε ἐμοὶ μὲν	faites de moi
ὅ τι βούλεσθε.	ce que vous voulez.
Ἐπίστευσα, ἐξηπατήθην,	J'ai cru, j'ai été trompé,
ἥμαρτον, ὁμολογῶ.	j'ai failli, je l'avoue.
Φυλάττεσθε δὲ τὸν ἄνθρωπον,	Mais gardez-vous de l'homme,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι·	ô hommes Athéniens;
ἄπιστος, γόης, πονηρός.	*il est* perfide, charlatan, pervers.
Οὐχ ὁρᾶτε,	Ne voyez-vous pas
οἷα πεποίηκεν ἐμέ;	ce qu'il a fait *à* moi?
οἷα ἐξηπάτηκεν; »	combien il *m*'a trompé?»
Ἀκούω οὐδένα	Je n'entends aucune
τούτων τῶν λόγων,	de ces paroles,
οὐδὲ ὑμεῖς. Διὰ τί;	ni vous *non plus.* Pourquoi?
ὅτι εἶπε ταῦτα,	parce qu'il a dit ces *mensonges,*
οὐ παρακρουσθεὶς	non pas ayant été trompé
οὐδὲ ἐξαπατηθείς,	ni abusé,

καὶ λαβὼν ἀργύριον, ταῦτ' εἶπε. Καὶ προὔδωκεν ἐκείνῳ, καὶ γέγονε καλὸς κἀγαθὸς καὶ δίκαιος μισθωτὸς ἐκείνῳ, πρεσβευτὴς μέντοι καὶ πολίτης ὑμῖν προδότης, καὶ τρίς, οὐχ ἅπαξ, ἀπολωλέναι δίκαιος.

Οὐ τοίνυν ἐκ τούτων μόνον δῆλός ἐσθ', ὅτι χρημάτων ἅπαντ' εἶπεν ἐκεῖνα. Ἀλλ' ἧκον ὡς ὑμᾶς ἔναγχος Θετταλοί, καὶ Φιλίππου πρέσβεις μετ' αὐτῶν, ἀξιοῦντες ὑμᾶς, Φίλιππον Ἀμφικτύονα εἶναι ψηφίσασθαι. Τῷ προσῆκεν οὖν ἀντειπεῖν τούτοις μάλιστα πάντων ἀνθρώπων; Αἰσχίνῃ τούτῳ. Διὰ τί; ὅτι οἷς οὗτος ἀπήγγειλε πρὸς ὑμᾶς, τούτοις τἀναντία ἐποίησεν ἐκεῖνος. Οὗτος μὲν γὰρ ἔφη Θεσπιὰς καὶ Πλαταιὰς αὐτὸν τειχιεῖν· καὶ τοὺς μὲν Φωκέας οὐκ ἀπολεῖν, τὴν δὲ Θηβαίων ὕβριν καταλύ-

de ses harangues, le loyer de sa trahison, parce qu'il est devenu pour Philippe un bon, un utile, un fidèle mercenaire; pour Athènes, un traître comme député, comme citoyen, un criminel enfin digne de mille morts!

Mais d'autres preuves encore établissent clairement qu'il s'est fait payer ses discours. Il vint ici dernièrement des Thessaliens, et avec eux des députés de Philippe, vous demander pour ce prince la reconnaissance du titre d'Amphictyon. Pour qui surtout l'opposition était-elle alors une convenance? pour Eschine. La raison, c'est que Philippe avait exécuté tout le contraire de ce qu'Eschine avait annoncé. « Philippe, avait-il dit, fortifiera Thespies et Platée; il ne ruinera pas la Phocide; il réprimera les prétentions hautaines des Thé-

ἀλλὰ μισθώσας	mais ayant-loué-pour-un-salaire
ἑαυτόν,	soi-même,
καὶ λαβὼν ἀργύριον.	et ayant reçu de l'argent.
Καὶ προὔδωκεν ἐκείνῳ,	Et il a *tout* livré à ce *prince*,
καὶ γέγονεν ἐκείνῳ	et il est devenu pour lui
μισθωτὸς καλὸς καὶ ἀγαθὸς	salarié bel et bon
καὶ δίκαιος,	et juste,
ὑμῖν μέντοι	pour vous, au-contraire,
πρεσβευτὴς καὶ πολίτης	député et citoyen
προδότης,	traître,
καὶ δίκαιος ἀπολωλέναι	et méritant d'être-mis-à-mort
τρίς, οὐχ ἅπαξ.	trois-fois, non une-seule-fois.
Ἔστι τοίνυν	*Eschine* est donc
δῆλος	évidemment-convaincu
οὐ μόνον ἐκ τούτων	non-seulement par ces choses
ὅτι εἶπεν ἅπαντα ἐκεῖνα	qu'il a dit tous ces *discours*
χρημάτων.	pour de l'argent.
Ἀλλὰ ἔναγχος	D'ailleurs dernièrement
Θετταλοὶ ἧκον ὡς ὑμᾶς,	des Thessaliens vinrent vers vous,
καὶ πρέσβεις Φιλίππου	et des députés de Philippe
μετὰ αὐτῶν,	avec eux,
ἀξιοῦντες	demandant
ὑμᾶς ψηφίσασθαι	*que* vous reconnussiez-par-un-décret
Φίλιππον εἶναι Ἀμφικτύονα.	*que* Philippe est Amphictyon.
Τῷ οὖν	A qui donc
μάλιστα πάντων ἀνθρώπων	le plus de tous les hommes
προςῆκεν ἀντειπεῖν τούτοις;	convenait-il de s'opposer à eux?
Αἰσχίνῃ τούτῳ.	A Eschine que-voici.
Διὰ τί;	Pourquoi?
ὅτι ἐκεῖνος	parce que celui-là (Philippe)
ἐποίησε	a exécuté
τὰ ἐναντία τούτοις	les choses contraires à celles
οἷς οὗτος	que celui-ci (Eschine)
ἐπήγγειλε πρὸς ὑμᾶς.	rapporta à vous.
Οὗτος μὲν γὰρ ἔφη	Celui-ci, en-effet, affirma
αὐτὸν τειχιεῖν	*que* celui-là releverait-les-murs
Θεσπιὰς καὶ Πλαταιάς·	de Thespies et de Platée;
καὶ οὐκ ἀπολεῖν μὲν	et *qu*'il ne détruirait pas
τοὺς Φωκέας,	les Phocidiens,
καταλύσειν δὲ	*qu*'il briserait, au contraire,

σειν. Ὁ δὲ τοὺς μὲν Θηβαίους μείζους, ᾗ προσῆκε, πεποίηκε, τοὺς δὲ Φωκέας ἄρδην ἀπολώλεκε· καὶ τὰς μὲν Θεσπιὰς καὶ Πλαταιὰς οὐ τετείχικε, τὸν δ' Ὀρχομενὸν καὶ τὴν Κορώνειαν προσεξηνδραπόδισται. Πῶς ἂν ἐναντιώτερα πράγμαθ' ἑαυτοῖς τούτων γένοιτο; Οὐ τοίνυν ἀντεῖπεν, οὐδὲ διῆρε τὸ στόμα, οὐδ' ἐφθέγξατο ἐναντίον οὐδέν. Καὶ οὐχὶ τοῦτό πω δεινόν, τηλικοῦτον ὄν· ἀλλὰ καὶ συνεῖπε μόνος τῶν ἐν τῇ πόλει πάντων ἀνθρώπων. Καίτοι τοῦτό γε οὐδὲ Φιλοκράτης ἐτόλμησε ποιῆσαι, ὁ μιαρός, ἀλλ' Αἰσχίνης οὑτοσί. Καὶ θορυβούντων ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐθελόντων ἀκούειν αὐτοῦ, καταβαίνων ἀπὸ τοῦ βήματος, ἐνδεικνύμενος τοῖς πρέσβεσι τοῖς παρὰ Φιλίππου παροῦσι, πολλοὺς ἔφη τοὺς θορυβοῦντας εἶναι, ὀλίγους δὲ τοὺς στρατευομένους, ὅταν δέῃ

bains : » et Philippe a rendu Thèbes trop puissante ; il a frappé à mort la Phocide ; loin de relever les murs de Platée, de Thespies, il a fait esclaves les habitants de Coronée et d'Orchomène. Où trouver contradiction plus frappante ? Eschine toutefois n'ouvrit pas la bouche, ne prononça pas un mot d'opposition. Étrange conduite ! eh bien ! son crime n'est pas encore là. Seul, de tous les Athéniens, il appuya la députation ; et, ce que n'osa pas faire l'infâme Philocrate, l'homme que voilà, Eschine, l'a fait ! Vos clameurs l'interrompaient, et vous refusiez de l'entendre : alors il descend de la tribune, et, signalant son zèle pour Philippe aux yeux de ses ambassadeurs : « Parmi tant

τὴν ὕϐριν Θηϐαίων.	l'insolence des Thébains.
Ὁ δὲ	Mais lui,
πεποίηκε μὲν τοὺς Θηϐαίους	il a fait les Thébains
μείζους ἢ προςῆκεν,	plus grands qu'il *ne* convenait,
ἀπολώλεκε δὲ ἄρδην	et il a ruiné complétement
τοὺς Φωκέας·	les Phocidiens;
καὶ οὐ τετείχικε μὲν	et il n'a pas relevé-les-murs
τὰς Θεσπιὰς καὶ Πλαταιάς,	de Thespies et de Platée,
προςεξηνδραπόδισται δὲ	mais il a réduit-en-servitude
τὸν Ὀρχομενὸν	Orchomène
καὶ τὴν Κορώνειαν.	et Coronée.
Πῶς πράγματα ἐναντιώτερα	Comment choses plus opposées
ἑαυτοῖς	à elles-mêmes (les unes aux autres)
τούτων	que celles-là
ἂν γένοιτο;	auraient-elles été? [point,
Οὐ τοίνυν ἀντεῖπεν,	Cependant *Eschine* ne contredit
οὐδὲ διῆρε τὸ στόμα,	ni n'ouvrit la bouche,
οὐδὲ ἐφθέγξατο	ni ne prononça
οὐδὲν ἐναντίον.	rien de contraire.
Καὶ τοῦτο, ὂν τηλικοῦτον,	Et cela (ce silence), étant si-grave,
οὐχί πω δεινόν·	n'*est* pas encore *son crime* énorme;
ἀλλὰ καὶ	mais même
συνεῖπε	il parla-pour-appuyer *la demande*,
μόνος πάντων ἀνθρώπων	*lui*, seul de tous les hommes
τῶν ἐν τῇ πόλει.	*qui étaient* dans la ville.
Καίτοι οὐδὲ Φιλοκράτης	Cependant pas même Philocrate
ὁ μιαρὸς	le scélérat
ἐτόλμησε ποιῆσαι τοῦτό γε,	n'osa faire cela du-moins,
ἀλλὰ Αἰσχίνης οὑτοσί.	mais Eschine ici-présent *osa le faire*.
Καὶ ὑμῶν θορυϐούντων	Et, vous faisant-grand-tumulte
καὶ οὐκ ἐθελόντων ἀκούειν αὐτοῦ,	et ne voulant pas écouter lui,
καταϐαίνων ἀπὸ τοῦ βήματος,	*Eschine*, descendant de la tribune,
ἐνδεικνύμενος	faisant-une-démonstration
τοῖς πρέσϐεσι	devant les députés
τοῖς παροῦσι παρὰ Φιλίππου,	présents de-la-part-de Philippe,
ἔφη τοὺς θορυϐοῦντας	dit *que* les *gens* faisant-tumulte
εἶναι πολλούς,	étaient nombreux,
τοὺς δὲ στρατευομένους,	mais *que* les *gens* faisant-la-guerre,
ὅταν δέῃ,	quand il faudrait,
ὀλίγους	*étaient* en-petit-nombre

(μέμνησθε γὰρ δήπου), αὐτὸς ὤν, οἶμαι, θαυμάσιος στρατιώτης, ὦ Ζεῦ!

Ἔτι τοίνυν, εἰ μὲν μηδένα μηδὲν ἔχοντ' εἴχομεν δεῖξαι τῶν πρέσβεων, μηδ' ἦν ὥςτ' ἰδεῖν ἅπαντας, βασάνους καὶ τὰ τοιαῦτα ὑπόλοιπον ἂν ἦν σκοπεῖν. Εἰ δὲ Φιλοκράτης μὴ μόνον ὡμολόγει παρ' ὑμῖν ἐν τῷ δήμῳ πολλάκις, ἀλλὰ καὶ ἐδείκνυεν ὑμῖν, πυροπωλῶν, οἰκοδομῶν, βαδιεῖσθαι φάσκων, κἂν μὴ χειροτονῆθ' ὑμεῖς, ξυληγῶν, τὸ χρυσίον καταλλαττόμενος φανερῶς ἐπὶ ταῖς τραπέζαις[1]· οὐκ ἔνι δήπου τοῦτον εἰπεῖν, ὡς οὐκ εἴληφε, τὸν αὐτὸν ὁμολογοῦντα καὶ δεικνύντα. Ἔστιν οὖν οὕτω τις ἀνθρώπων ἀνόητος ἢ κακοδαίμων, ὥςθ', ἵνα λαμβάνῃ μὲν Φιλοκράτης, ἀδοξῇ δὲ αὐτὸς καὶ κινδυνεύῃ, ἐξὸν αὐτῷ μετὰ τῶν μηδὲν ἠδικηκότων

de criards, bien peu, dans l'occasion, voudraient combattre, » disait, vous vous le rappelez, cet admirable guerrier. Grands dieux!

De plus, si nous ne pouvions nullement prouver que les députés sont nantis d'un salaire, si leur vénalité n'était point flagrante, il faudrait recourir aux informations, aux épreuves juridiques. Mais, si, plus d'une fois, Philocrate en est publiquement convenu; si même il vous l'a démontré par les blés qu'il vendait, par ses constructions; par la déclaration que, même sans être élu, il irait en Macédoine, par les bois qu'il transportait, par l'or qu'il échangeait ouvertement sur les comptoirs, on ne peut le nier sans doute, après son propre aveu, après de telles manifestations. Or, où est l'insensé, où est le maniaque qui, pour enrichir un Philocrate à ses propres périls, au prix de son honneur, lorsqu'il peut se ranger parmi les citoyens in-

(μέμνησθε γὰρ	(car vous vous *en* souvenez
δήπου),	certainement),
αὐτὸς ὤν, οἶμαι,	*il dit cela,* lui qui est, je pense,
στρατιώτης θαυμάσιος, ὦ Ζεῦ!	guerrier admirable, ô Jupiter!
Ἔτι τοίνυν,	De plus,
εἰ μὲν εἴχομεν δεῖξαι	si nous *ne* pouvions prouver
μηδένα τῶν πρέσβεων	*qu'*aucun des députés
ἔχοντα μηδέν,	n'a *reçu* aucun *présent,*
μηδὲ ἦν	et *si la chose* n'*en* était pas
ὥςτε	au-point-que
ἅπαντας ἰδεῖν,	tous *les citoyens le* savent, [ner
ἂν ἦν ὑπόλοιπον σκοπεῖν	il serait restant (il resterait) à exami-
βασάνους	les épreuves-juridiques
καὶ τὰ τοιαῦτα.	et les *autres moyens* tels.
Εἰ δὲ Φιλοκράτης	Si, au-contraire, Philocrate
μὴ μόνον ὡμολόγει πολλάκις	non-seulement *l'*avouait souvent
παρὰ ὑμῖν,	chez vous,
ἐν τῷ δήμῳ,	devant le peuple *assemblé,*
ἀλλὰ καὶ ἐδείκνυεν ὑμῖν,	mais encore *le* prouvait à vous,
πυροπωλῶν,	vendant-le-blé *qu'il avait reçu de*
οἰκοδομῶν,	bâtissant-des-maisons, [*Philippe,*
φάσκων	disant
βαδιεῖσθαι,	*qu'*il fera-le-voyage *de Macédoine,*
καὶ ἐὰν ὑμεῖς μὴ χειροτονῆτε,	même si vous ne *l'*élisez pas *député,*
ξυληγῶν,	transportant-du-bois *de construc-*
καταλλαττόμενος τὸ χρυσίον	échangeant l'or [*tion,*
φανερῶς	manifestement
ἐπὶ ταῖς τραπέζαις·	sur les comptoirs *des banquiers;*
οὐκ ἔνι δήπου	il n'est-pas-possible certes
εἰπεῖν τοῦτον	de dire *de* cet *homme*
ὡς οὐκ εἴληφε,	qu'il n'a pas reçu *de présents,*
τὸν αὐτὸν ὁμολογοῦντα	lui-même *l'*avouant
καὶ δεικνύντα.	et *le* montrant.
Ἔστιν οὖν τις ἀνθρώπων	Est-il donc quelqu'un des hommes
ἀνόητος ἢ κακοδαίμων	insensé ou endiablé
οὕτως, ὥςτε, ἐξὸν αὐτῷ	au-point que, étant-loisible à lui
ἐξετάζεσθαι	de se ranger [ment,
μετὰ τῶν ἠδικηκότων μηδέν,	avec ceux qui n'ont prévariqué nulle-
βούλεσθαι	vouloir (il veuille)
πολεμεῖν τούτοις μέν,	faire-la-guerre à ceux-ci,

ἐξετάζεσθαι, τούτοις μὲν πολεμεῖν, πρὸς δ' ἐκεῖνον ἐλθὼν κρίνεσθαι βούλεσθαι; ἐγὼ μὲν οὐδέν' οἶμαι.

Ἀλλὰ πάντα ταῦτα, ἐὰν ὀρθῶς σκοπῆτε, εὑρήσετε μεγάλα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐναργῆ σημεῖα τοῦ χρήματα τοῦτον ἔχειν. Ὃ τοίνυν ὕστατον μὲν γέγονεν, οὐδενὸς δ' ἐστὶν ἔλαττον σημεῖον τοῦ πεπρακέναι τοῦτον ἑαυτὸν Φιλίππῳ, θεάσασθε. Ἴστε δήπου πρῴην, ὅτε εἰσήγγειλεν Ὑπερίδης Φιλοκράτην, ὅτι παρελθὼν ἐγὼ δυσχεραίνειν ἔφην ἕν τι τῆς εἰσαγγελίας, εἰ μόνος Φιλοκράτης τοσούτων καὶ τηλικούτων ἀδικημάτων αἴτιος γέγονεν, οἱ δ' ἐννέα τῶν πρέσβεων, μηδενός· καὶ οὐκ ἔφην τοῦθ' οὕτως ἔχειν. Οὐδαμοῦ γὰρ ἂν φανῆναι καθ' ἑαυτὸν ἐκεῖνον, εἰ μὴ τοὺς συναγωνιζομένους τούτων τινὰς εἶχεν. « Ἵν' οὖν μήτ' ἀφῶ,

tègres, aime mieux déclarer la guerre à ceux-ci, et se faire condamner comme auxiliaire du premier?

Examinez bien tous ces faits, ô Athéniens, vous y reconnaîtrez la vive empreinte de la vénalité d'Eschine. Voulez-vous un autre indice, tout récent et non moins fort, de son marché avec Philippe? écoutez. Dernièrement, vous le savez, quand Hypéride accusait Philocrate comme criminel d'État, je m'avançai, et je dis qu'une difficulté m'embarrassait dans ce procès politique. « Comment Philocrate serait-il seul justiciable de tant de graves prévarications? comment les neuf autres députés n'y auraient-ils aucune part? Cela n'est pas, ajoutai-je; l'accusé n'eût rien pu par lui-même; il faut qu'il ait été

κρίνεσθαι δὲ	et se-faire-mettre-en-jugement
ἐλθὼν	étant venu (pour être venu)
πρὸς ἐκεῖνον,	vers celui-là,
ἵνα Φιλοκράτης μὲν	afin que Philocrate
λαμβάνῃ,	reçoive *des présents,*
αὐτὸς δὲ	*que* lui-même, au contraire,
ἀδοξῇ	soit-déshonoré
καὶ κινδυνεύῃ;	et soit mis-en-péril?
ἐγὼ μὲν οἶμαι	pour moi, je crois [*pour cela.*
οὐδένα.	*que* personne *ne serait assez insensé*
Ἀλλά, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	Mais, ô hommes Athéniens,
ἐὰν σκοπῆτε ὀρθῶς,	si vous examinez avec-justesse,
εὑρήσετε πάντα ταῦτα	vous trouverez *que* toutes ces choses
σημεῖα μεγάλα καὶ ἐναργῆ	*sont* preuves grandes et claires
τοῦ τοῦτον ἔχειν χρήματα.	de ceci que lui a *reçu* des présents.
Θεάσασθε τοίνυν	Or considérez
ὃ μὲν γέγονεν	*ce* qui est advenu
ὕστατον,	le dernier (en dernier lieu),
ἐστὶ δὲ σημεῖον	et *qui* est preuve
ἔλαττον οὐδενὸς	*non* plus faible qu'aucune
τοῦ τοῦτον πεπρακέναι	*que* cet *homme* a vendu
ἑαυτὸν Φιλίππῳ.	soi-même à Philippe.
Ἴστε δήπου ὅτι πρῴην,	Vous savez certes que naguères,
ὅτε Ὑπερίδης	lorsque Hypéride
εἰςήγγειλε	accusa-de-crime-d'État
Φιλοκράτην,	Philocrate,
ἐγὼ παρελθὼν	moi, m'étant approché
ἔφην δυςχεραίνειν	j'affirmai être-embarrassé
ἕν τι τῆς εἰςαγγελίας,	sur un *point* de l'accusation,
εἰ Φιλοκράτης μόνος	*à savoir,* si Philocrate seul
γέγονεν αἴτιος ἀδικημάτων	devint coupable de prévarications
τοσούτων καὶ τηλικούτων,	telles et si-considérables,
οἱ δὲ ἐννέα τῶν πρέσβεων	et *si* neuf des députés
μηδενός·	*n'étaient coupables* de rien;
καὶ ἔφην τοῦτο οὐκ ἔχειν οὕτως.	et je déclarai cela ne pas être ainsi.
Ἐκεῖνον γὰρ	Que cet *homme,* en effet,
ἂν φανῆναι	n'aurait paru
οὐδαμοῦ κατὰ ἑαυτόν,	d'aucune-valeur par lui-même,
εἰ μὴ εἶχε	s'il n'avait
τινὰς τούτων	quelques-uns de ceux-ci

μήτ' αἰτιάσωμαι μηδένα, ἔφην ἐγώ, ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα αὐτὸ τοὺς μὲν αἰτίους εὕρῃ, τοὺς δὲ μὴ μετεσχηκότας ἀφῇ, ἀναστὰς ὁ βουλόμενος καὶ παρελθὼν εἰς ὑμᾶς ἀποφηνάσθω μὴ μετέχειν, μηδὲ ἀρέσκειν αὐτῷ τὰ ὑπὸ Φιλοκράτους πεπραγμένα. Καὶ τὸν τοῦτο ποιήσαντα ἀφίημι ἔγωγ', » ἔφην. Ταῦτα γὰρ μνημονεύετε, ὡς ἐγὼ οἶμαι. Οὐ τοίνυν παρῆλθεν οὐδείς, οὐδ' ἔδειξεν ἑαυτόν. Καὶ τῶν μὲν ἄλλων ἔσθ' ἑκάστῳ τις πρόφασις. Ὁ μὲν οὐχ ὑπεύθυνος ἦν· ὁ δ' οὐχὶ παρῆν ἴσως· τῷ δὲ κηδεστὴς ἦν ἐκεῖ[1]· τούτῳ δ' οὐδὲν τούτων. Ἀλλ' οὕτω καθάπαξ πέπρακεν ἑαυτόν, καὶ οὐκ ἐπὶ τοῖς παρεληλυθόσι μεμισθάρνηκε μόνον, ἀλλὰ καὶ μετὰ ταῦτα δῆλός ἐστιν, ἐάν περ ἐκφύγῃ νῦν, καθ' ὑμῶν ὑπάρξων ἐκείνῳ, ὥςθ', ἵνα μηδ' ἐναντίον μηδὲν ῥῆμα πρόηται Φιλίππῳ, οὐδ'

secondé par quelques collègues. Mais n'accusons, ne déchargeons personne, et laissons aux coupables et aux innocents le soin de se faire connaître. Que celui donc qui le voudra se lève, qu'il comparaisse, qu'il proteste contre toute participation, contre toute adhésion aux crimes de Philocrate : je délie celui qui le fera. » Vous vous rappelez sans doute ce défi. Eh bien! pas un ne parut, pas un ne se montra. Les autres, du moins, avaient chacun leur prétexte : celui-ci avait rendu ses comptes, celui-là était absent, un autre avait un gendre en Macédoine. Eschine, qu'eût-il allégué? rien. Mais il s'est si bien vendu, corps et âme; il s'est tellement fait le stipendié de Philippe pour le passé; absous aujourd'hui, il laisse percer à tel point l'intention d'être encore à lui, de vous trahir encore dans l'avenir, que, quand vous lui pardonneriez de n'avoir pas même

τοὺς συναγωνιζομένους.
« Ἵνα οὖν, ἔφην ἐγώ,
μήτε ἀφῶ
μήτε αἰτιάσωμαι μηδένα,
ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα αὐτὸ
εὕρῃ μὲν τοὺς αἰτίους,
ἀφῇ δὲ
τοὺς μὴ μετεσχηκότας,
ὁ βουλόμενος
ἀναστὰς καὶ παρελθὼν
εἰς ὑμᾶς
ἀποφηνάσθω
μὴ μετέχειν,
μηδὲ τὰ πεπραγμένα
ὑπὸ Φιλοκράτους
ἀρέσκειν αὐτῷ.
Καὶ ἔγωγε ἀφίημι
τὸν ποιήσαντα τοῦτο, » ἔφην.
Μνημονεύετε γὰρ ταῦτα,
ὡς ἐγὼ οἶμαι.
Οὐδεὶς τοίνυν
οὐ παρῆλθεν, οὐδὲ ἔδειξεν ἑαυτόν.
Καί τις πρόφασις ἔστιν
ἑκάστῳ τῶν μὲν ἄλλων.
Ὁ μὲν οὐκ ἦν ὑπεύθυνος·
ὁ δὲ οὐχὶ παρῆν ἴσως·
κηδεστὴς ἦν ἐκεῖ
τῷ δέ·
οὐδὲν δὲ τούτων
τούτῳ.
Ἀλλὰ πέπρακεν ἑαυτὸν
καθάπαξ οὕτω,
καὶ μεμισθάρνηκεν οὐ μόνον
ἐπὶ τοῖς παρεληλυθόσιν,
ἀλλά ἐστι δῆλος
ὑπάρξων ἐκείνῳ
κατὰ ὑμῶν καὶ μετὰ ταῦτα,
ἐάν περ ἐκφύγῃ
νῦν,
ὥστε οὐδὲ ἀφίεται

luttant-avec *lui*.
« Afin que donc, dis-je,
je n'acquitte
ni n'accuse personne,
mais *afin que* le fait lui-même
fasse-découvrir les coupables,
et absolve [*crime*,
ceux qui n'ont point participé *au*
que celui qui *le* veut
s'étant levé et s'étant approché
parmi vous
déclare-ouvertement
n'avoir-point-part *au crime*,
et *que* les *actions* faites
par Philocrate
n'agréent pas à lui.
Et, quant à moi, j'absous
celui qui aura fait cela, » dis-je.
Car vous vous rappelez cela,
comme je crois.
Or aucun
ne s'approcha, ni ne se montra.
Et quelque excuse existe
pour chacun des autres.
Celui-ci n'était *plus* responsable ;
celui-là n'était pas présent peut-être ;
un gendre était là (en Macédoine)
à cet *autre* :
au contraire, rien de cela
n'était à cet *homme*.
Mais il a vendu soi-même
une-fois-pour-toutes tellement,
et il *s*'est-mis-à-gages non-seulement
pour les *faits* passés, [demment)
mais encore il est clair (montre-évi-
qu'il sera pour lui (pour Philippe)
contre vous aussi après cela,
si toutefois il échappe *à une condam-*
aujourd'hui, [*nation*
tellement qu'il ne se pardonne pas

ἀφιέντων ἀφίεται, ἀλλ' ἀδοξεῖν, κρίνεσθαι, πάσχειν ὁτιοῦν αἱρεῖται παρ' ὑμῖν μᾶλλον, ἢ Φιλίππῳ τι ποιῆσαι μὴ πρὸς ἡδονήν. Καίτοι, τίς ἡ κοινωνία, τίς ἡ πολλὴ πρόνοια ὑπὲρ Φιλοκράτους αὕτη; ὅν, εἰ τὰ κάλλιστα καὶ πάντα τὰ συμφέροντ' ἐπεπρεσβεύκει, χρήματα δ' ὡμολόγει λαβεῖν ἐκ τῆς πρεσβείας, ὥςπερ ὁμολογεῖ, τοῦτό γ' αὐτὸ φυγεῖν καὶ διευλαβηθῆναι τῷ προῖκα πρεσβεύοντι προςῆκε, καὶ διαμαρτύρασθαι τὸ καθ' αὑτόν. Οὐ τοίνυν πεποίηκε τοῦτ' Αἰσχίνης. Ταῦτ' οὐ φανερά, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ταῦτ' οὐχὶ βοᾷ καὶ λέγει, ὅτι χρήματ' εἴληφεν Αἰσχίνης, καὶ πονηρός ἐστιν ἀργυρίου συνεχῶς, οὐ δι' ἀβελτηρίαν, οὐδὲ δι' ἄγνοιαν, οὐδ' ἀποτυγχάνων; «Καὶ τίς μου καταμαρ-

avancé une parole contre ce prince, il ne se pardonnerait point de lui causer un seul déplaisir, dût-il se couvrir d'opprobre, dût-il être remis en jugement, dût-il souffrir mille maux parmi ses concitoyens. Mais pourquoi cette société avec Philocrate? pourquoi tant de sollicitude à son sujet? Supposons à ce député d'éclatants succès et d'utiles services : il avouait avoir été payé à l'occasion de sa mission; dès lors, le fuir, éviter les soupçons, protester pour soi-même, tel était le devoir d'un député intègre : or, ce devoir, Eschine ne l'a point rempli. Tout cela n'est-il pas clair, Athéniens? tout cela ne dit-il pas, ne proclame-t-il pas qu'Eschine a reçu de l'argent, que c'est l'argent qui perpétue sa funeste influence, et non la sottise, non l'ignorance, non la mauvaise fortune? « Et quel témoin dépose que j'ai accepté

ἀφιέντων,	*vous lui* pardonnant,
ἵνα μηδὲ πρόηται	pour qu'il ne mette-en-avant
μηδὲν ῥῆμα	aucune parole
ἐναντίον Φιλίππῳ,	contraire à Philippe,
ἀλλὰ αἱρεῖται μᾶλλον	mais il choisit plutôt (il préfère)
ἀδοξεῖν, κρίνεσθαι,	être-déshonoré, être condamné,
πάσχειν ὁτιοῦν παρὰ ὑμῖν,	souffrir quoi-que-ce-soit chez vous,
ἢ ποιῆσαι Φιλίππῳ τι	que de faire à Philippe quelque chose
μὴ πρὸς ἡδονήν.	non pour *son* plaisir.
Καίτοι, τίς ἡ κοινωνία αὕτη,	Cependant, quelle *est* cette société,
τίς ἡ πολλὴ πρόνοια	quel *est* ce grand zèle
ὑπὲρ Φιλοκράτους;	pour Philocrate?
ὅν,	lequel, [ambassade
εἰ ἐπεπρεσβεύκει	quand même il aurait fait-dans-son-
πάντα τὰ κάλλιστα	toutes choses les plus belles
καὶ τὰ συμφέροντα,	et utiles,
ὡμολόγει δὲ	*si*, d'autre part, il convenait
λαβεῖν χρήματα	avoir reçu des présents
ἐκ τῆς πρεσβείας,	pour l'ambassade,
ὥσπερ ὁμολογεῖ,	comme il *en* convient,
τοῦτό γε αὐτὸ προσῆκε	par cela même il convenait
τῷ πρεσβεύοντι	à celui qui remplissait-la-mission
προῖκα	avec-désintéressement
φυγεῖν καὶ διευλαβηθῆναι,	de fuir et d'éviter-avec-précaution,
καὶ διαμαρτύρασθαι	et de protester
τὸ κατὰ αὑτόν.	pour soi-même.
Αἰσχίνης τοίνυν	Or Eschine
οὐ πεποίηκε τοῦτο.	n'a pas fait cela.
Ταῦτα	Ces *preuves*
οὐ φανερά,	ne *sont-elles* pas évidentes,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι;	ô hommes Athéniens?
ταῦτα οὐχὶ βοᾷ	ces *preuves* ne crient-elles pas
καὶ λέγει	et *ne* disent-elles pas
ὅτι Αἰσχίνης εἴληφε χρήματα,	qu'Eschine a reçu des présents,
καί ἐστι πονηρὸς	et *qu'*il est dangereux
συνεχῶς	continuellement
ἀργυρίου, οὐ διὰ ἀβελτηρίαν,	pour de l'argent, non par bêtise,
οὐδὲ διὰ ἄγνοιαν,	ni par ignorance,
οὐδὲ ἀποτυγχάνων;	ni échouant (ni pour avoir échoué)?
« Καὶ τίς καταμαρτυρεῖ μου,	« Et qui atteste-contre moi,

τυρεῖ, φησί, δῶρα λαβεῖν; » Τοῦτο γάρ ἐστι τὸ λαμπρόν. Τὰ πράγματ', Αἰσχίνη, ἅπερ πιστότατά ἐστιν ἁπάντων[1]. Καὶ οὐκ ἔνεστιν εἰπεῖν, οὐδ' αἰτιάσασθαι, ὡς ἢ πεπεισμένα ἢ χαριζόμενά τῳ ἐστὶ τοιαῦτα, ἀλλ' οἷά περ αὐτὰ προδοὺς καὶ διαφθείρας σὺ πεποίηκας, τοιαῦτ' ἐξεταζόμενα φαίνεται. Πρὸς δὲ τοῖς πράγμασιν, αὐτὸς αὐτίκα δὴ σὺ σαυτοῦ καταμαρτυρήσεις. Ἀπόκριναι γὰρ δεῦρ' ἀναστάς μοι[2]. Οὐ γὰρ δὴ δι' ἀπειρίαν γ' οὐ φήσεις ἔχειν ὅ τι εἴπῃς. Ὃς γὰρ ἀγῶνας καινούς, ὥσπερ δράματα, καὶ τούτους ἀμαρτύρους, πρὸς διαμεμετρημένην τὴν ἡμέραν αἱρεῖς διώκων, δῆλον ὅτι πάνδεινος εἶ τις[3].

Πολλῶν τοίνυν καὶ δεινῶν ὄντων τῶν πεπραγμένων Αἰσχίνῃ τούτῳ, καὶ πολλὴν κακίαν ἐχόντων, ὡς καὶ ὑμῖν οἴομαι δοκεῖν,

des présents? » C'est ici que brille sa défense. Les faits, Eschine, l'attestent, les faits, de tous les témoignages le plus irrécusable. Leur reprocheras-tu d'avoir modifié leur caractère au gré de la séduction ou de la complaisance? non : tels tu les a produits lorsque tu trahissais, lorsque tu détruisais, tels ils se montrent quand on les interroge. Au témoignage des faits, ajoute celui que tu vas rendre contre toi-même. Oui, lève-toi, et réponds; certes, tu ne t'en défendras pas en alléguant de l'inexpérience. Gagneur de procès nouveaux, dans lesquels tu soutiens, en un temps limité, sans le secours d'aucun témoin, des accusations, image des fictions de la scène, tu possèdes, le fait est clair, une aptitude universelle.

De toutes les étranges et criminelles démarches d'Eschine qui frappent vos esprits, il n'en est pas, à mon sens, de plus révoltante

φησί, λαβεῖν δῶρα; »
Τοῦτο γάρ ἐστι τὸ λαμπρόν.
Τὰ πράγματα, Αἰσχίνη,
ἅπερ ἐστὶ
πιστότατα
ἁπάντων.
Καὶ οὐκ ἔνεστιν εἰπεῖν,
οὐδὲ αἰτιάσασθαι
ὡς
ἐστι τοιαῦτα
ἢ πεπεισμένα
ἢ χαριζόμενά τῳ,
ἀλλὰ ἐξεταζόμενα
φαίνεται τοιαῦτα οἷά περ
σὺ πεποίηκας αὐτὰ
προδοὺς καὶ διαφθείρας.
Πρὸς δὲ τοῖς πράγμασι,
σὺ δὴ αὐτὸς αὐτίκα
καταμαρτυρήσεις σαυτοῦ.
Ἀναστὰς γὰρ δεῦρο
ἀπόκριναί μοι.
Οὐ γὰρ δὴ φήσεις
οὐκ ἔχειν
διὰ ἀπειρίαν
ὅ τι εἴπῃς.
Ὃς γὰρ διώκων
αἱρεῖς ἀγῶνας καινούς,
ὥσπερ δράματα,
καὶ τούτους
ἀμαρτύρους,
πρὸς τὴν ἡμέραν
διαμεμετρημένην,
δῆλον ὅτι εἶ
τις πάνδεινος.
Τῶν τοίνυν πεπραγμένων
Αἰσχίνῃ τούτῳ
ὄντων πολλῶν
καὶ δεινῶν,
καὶ ἐχόντων
πολλὴν κακίαν,

dit-il, *que* j'ai reçu des dons? »
Car cette *objection* est la brillante.
Les faits, Eschine, *l'attestent*,
les faits, qui sont
les plus dignes-de-foi
de tous *les témoignages.*
Et il n'est-pas-permis de dire
ni d'accuser
que *les faits*
sont tels (ont tel ou tel caractère)
ou *pour avoir été* séduits,
ou pour complaire à quelqu'un;
mais, soigneusement-examinés,
ils se montrent tels que
tu as accompli eux
en trahissant et détruisant.
Et, outre les faits,
c'est toi-même *qui*, à l'instant,
déposeras-contre toi-même.
Car t'étant-levé ici,
réponds-moi. [*défendre*,
Tu ne diras pas en effet, *pour t'en*
que tu n'as point,
par inexpérience, [alléguer).
ce que tu puisses-dire (des raisons à
Car *toi* qui, en accusant,
gagnes des procès nouveaux,
comme des pièces-de-théâtre,
et les *gagnes*
sans-déposition-de-témoins,
dans la journée
divisée-en-une-certaine-partie,
il est évident que tu es
un *personnage* tout-à-fait-habile.
Or les *actions* commises
par Eschine ici-présent
étant nombreuses
et très-graves,
et ayant (montrant)
beaucoup de méchanceté;

οὐδέν ἐστιν οὗ μέλλω λέγειν, ὡς ἐγὼ κρίνω, δεινότερον, οὐδ' ὅ τι μᾶλλον δεδωροδοκηκότ' αὐτὸν ἐπαυτοφώρῳ, καὶ πεπρακότα πάντ' ἐξελέγξει. Ἐπειδὴ γὰρ ἀπεστέλλετ' αὖθις αὖ τὸ τρίτον τοὺς πρέσβεις ὡς τὸν Φίλιππον, ἐπὶ ταῖς καλαῖς καὶ μεγάλαις ἐλπίσι ταύταις, αἷς οὗτος ὑπέσχητο, ἐχειροτονήσατε καὶ τοῦτον, κἀμὲ καὶ τῶν ἄλλων τοὺς πλείστους τοὺς αὐτούς. Ἐγὼ μὲν δὴ παρελθὼν ἐξωμοσάμην εὐθέως· καὶ θορυβούντων τινῶν, καὶ κελευόντων βαδίζειν, οὐκ ἂν ἔφην ἀπελθεῖν· οὗτος δ' ἐκεχειροτόνητο. Ἐπειδὴ δὲ ἀνέστη μετὰ ταῦθ' ἡ ἐκκλησία, συνελθόντες ἐβουλεύοντο οὗτοι, τίν' αὐτοῦ καταλείψουσιν. Ἔτι γὰρ τῶν πραγμάτων ὄντων μετεώρων, καὶ τοῦ μέλλοντος ἀδήλου, σύλλογοι καὶ λόγοι παντοδαποὶ κατὰ τὴν ἀγορὰν ἐγίγνοντο τότε. Ἐφοβοῦντο δή, μὴ σύγκλητος ἐκκλησία γένοιτο ἐξαίφνης· εἶτ' ἀκού-

que la suivante; il n'en est pas qui le convainque d'une corruption plus flagrante, qui saisisse mieux sa vénalité sur le fait. Vous députiez vers Philippe une nouvelle et troisième ambassade, au sujet des brillantes et magnifiques espérances dont cet orateur avait été l'organe; vous nous aviez nommés, lui et moi, avec la plupart des membres de la députation précédente. Je m'avançai aussitôt, et refusai avec serment. Plusieurs s'animaient et me criaient de partir; je persistai dans mon refus. Eschine avait accepté. L'assemblée se sépare, les députés se réunissent, et délibèrent sur le choix de celui qu'ils laisseront ici : car, dans l'attente d'un résultat et vu l'incertitude de l'avenir, des groupes de toutes les opinions s'étaient formés et conversaient sur la place publique. Les députés craignaient qu'on ne fît tout à coup une convocation extraordinaire, qu'instruits par moi de

ὡς οἴομαι	comme je pense
δοκεῖν καὶ ὑμῖν,	*qu'*il paraît aussi à vous,
οὐδέν ἐστι δεινότερον	aucune n'est plus grave
οὗ μέλλω λέγειν,	que *celle* que je vais dire,
ὡς ἐγὼ κρίνω,	à-ce-que j'estime,
οὐδὲ ὅ τι ἐξελέγξει μᾶλλον	ni qui prouvera mieux
ἐπαυτοφώρῳ	par-le-flagrant-délit
αὐτὸν δεδωροδοκηκότα	lui ayant (qu'il a) reçu-des-présents,
καὶ πεπρακότα πάντα.	et ayant (qu'il a) vendu tout.
Ἐπειδὴ γὰρ ἀπεστέλλετε	Car, lorsque vous envoyiez
αὖθις αὖ	de nouveau encore
τὸ τρίτον	*pour* la troisième *fois*
τοὺς πρέσβεις ὡς τὸν Φίλιππον,	des députés vers Philippe,
ἐπὶ ἐλπίσι ταύταις ταῖς καλαῖς	au sujet de ces espérances belles
καὶ μεγάλαις,	et grandes,
αἷς οὗτος ὑπέσχητο,	que cet *homme* promettait,
ἐχειροτονήσατε καὶ τοῦτον,	vous choisîtes aussi lui (Eschine),
καὶ ἐμέ,	et moi,
καὶ τοὺς πλείστους τῶν ἄλλων	et la plupart des autres
τοὺς αὐτούς.	les mêmes.
Ἐγὼ μὲν δὴ παρελθὼν	Pour moi, m'étant approché,
ἐξωμοσάμην εὐθέως·	je refusai-avec-serment à-l'instant;
καὶ τινῶν θορυβούντων	et, quelques-uns murmurant
καὶ κελευόντων βαδίζειν,	et *m'*exhortant à faire-le-voyage,
ἔφην οὐκ ἂν ἀπελθεῖν·	j'affirmai *que* je ne partirais point;
οὗτος δὲ ἐκεχειροτόνητο.	lui, il avait accepté-son-élection.
Ἐπειδὴ δὲ μετὰ ταῦτα	Mais quand, après cela,
ἡ ἐκκλησία ἀνέστη,	l'assemblée *du peuple* fut levée,
οὗτοι συνελθόντες ἐβουλεύοντο	ceux-ci se réunissant délibérèrent
τίνα καταλείψουσιν αὐτοῦ.	*pour savoir* lequel ils laisseraient ici.
Τῶν γὰρ πραγμάτων ὄντων ἔτι	Car, les choses étant encore
μετεώρων,	en-suspens,
καὶ τοῦ μέλλοντος ἀδήλου,	et l'avenir incertain,
σύλλογοι καὶ λόγοι	groupes et conversations
παντοδαποὶ	de-toutes-sortes
ἐγίγνοντο τότε κατὰ τὴν ἀγοράν.	étaient alors sur la place-publique.
Ἐφοβοῦντο δή,	C'est qu'ils craignaient,
μὴ ἐκκλησία	qu'une assemblée-du-peuple
σύγκλητος γένοιτο ἐξαίφνης·	convoquée n'eût-lieu soudain;
εἶτα ὑμεῖς	*qu'*ensuite vous,

σαντες ὑμεῖς ἐμοῦ τἀληθῆ, ἐπιψηφίσαισθέ τι τῶν δεόντων ὑπὲρ τῶν Φωκέων, καὶ τὰ πράγματ' ἐκφύγοι τὸν Φίλιππον. Εἰ γὰρ ἐψηφίσασθε μόνον, καὶ μικρὰν ὑπεφήνατ' ἐλπίδα ἡντινοῦν αὐτοῖς, ἐσώθησαν ἄν. Οὐ γὰρ ἐνῆν, οὐκ ἐνῆν μὴ παρακρουσθέντων ὑμῶν, μεῖναι Φιλίππῳ. Οὔτε γὰρ σῖτος ἦν ἐν τῇ χώρᾳ, ἀσπόρῳ διὰ τὸν πόλεμον γεγονυίᾳ, οὔθ' ἡ σιτοπομπία δυνατή, τριηρῶν οὐσῶν ὑμετέρων ἐκεῖ, καὶ τῆς θαλάττης κρατουσῶν· αἵ τε πόλεις πολλαί, καὶ χαλεπαὶ λαβεῖν, αἱ τῶν Φωκέων, μὴ οὐ χρόνῳ καὶ πολιορκίᾳ. Εἰ γὰρ ἐν ἡμέρᾳ πόλιν ᾕρει, δύο καὶ εἴκοσίν εἰσιν ἀριθμῷ. Διὰ δὴ ταῦτα πάντα, ἵνα μηδὲν μετάθοισθε, ὧν ἐξηπάτησθε, τοῦτον αὐτοῦ κατέλιπον. Ἐξομόσασθαι μὲν δὴ

la vérité, vous ne prissiez sur les Phocidiens une résolution convenable, et que Philippe ne manquât sa proie. En effet, un seul décret émané de vous, la plus faible espérance entrevue du côté d'Athènes, les aurait sauvés. Impossible à Philippe, oui, impossible de tenir plus longtemps, si l'on ne vous eût trompés. Il ne trouvait plus de blé dans un pays resté inculte à cause de la guerre; et il ne pouvait en faire venir, puisque vos vaisseaux étaient là, maîtres de la mer. Les villes de la Phocide, nombreuses, difficiles à réduire, exigeaient du temps et des siéges en règle : qu'importe qu'il en prît une par jour? il y en avait vingt-deux! Par toutes ces raisons, et pour le maintien des mesures que la perfidie vous avait surprises, c'est Eschine qu'ils vous laissèrent. Mais se démettre sans proposer d'ex-

ἀκούσαντες ἐμοῦ	ayant (après avoir) appris de moi
τὰ ἀληθῆ,	la vérité,
ἐπιψηφίσαισθέ τι	vous ne décrétassiez quelqu'une
τῶν δεόντων	des *mesures* qu'il fallait
ὑπὲρ τῶν Φωκέων,	dans-l'intérêt des Phocidiens,
καὶ τὰ πράγματα	et *que* les affaires (les succès)
ἐκφύγοι τὸν Φίλιππον.	n'échappassent à Philippe.
Εἰ γὰρ	Si, en effet,
ἐψηφίσασθε μόνον,	vous aviez décrété une seule *mesure,*
καὶ ὑπεφήνατε αὐτοῖς	et *si* vous aviez fait-entrevoir à eux
ἐλπίδα ἡντινοῦν,	espérance quelconque,
ἐσώθησαν ἄν.	ils auraient été sauvés.
Οὐ γὰρ ἐνῆν,	Car il n'était pas possible,
οὐκ ἐνῆν	il n'était pas possible
Φιλίππῳ μεῖναι,	à Philippe de tenir-bon,
ὑμῶν μὴ παρακρουσθέντων.	vous n'ayant pas été surpris.
Οὔτε γὰρ σῖτος	Ni blé, en effet,
ἦν ἐν τῇ χώρᾳ,	n'était dans la contrée
γεγονυίᾳ ἀσπόρῳ	devenue non-ensemencée
διὰ τὸν πόλεμον,	par la guerre,
οὔτε ἡ σιτοπομπία	ni le transport-des-grains
δυνατή,	n'*était* possible,
ὑμετέρων τριηρῶν οὐσῶν ἐκεῖ,	vos trirèmes étant (stationnant) là,
καὶ κρατουσῶν τῆς θαλάττης·	et étant-maîtresses de la mer:
αἵ τε πόλεις,	et les villes,
αἱ τῶν Φωκέων,	*je dis* celles des Phocidiens,
πολλαί,	*étaient* nombreuses,
καὶ χαλεπαὶ λαβεῖν,	et difficiles à prendre,
μὴ οὐ χρόνῳ	si-ce-n'est avec le temps
καὶ πολιορκίᾳ.	et par un siége.
Εἰ γὰρ ᾕρει πόλιν	Car, *même* s'il prenait une ville
ἐν ἡμέρᾳ,	en un jour,
εἰσὶ δύο καὶ εἴκοσιν ἀριθμῷ.	elles sont deux et vingt de nombre.
Διὰ δὴ πάντα ταῦτα,	A cause donc de tous ces *motifs,*
κατέλιπον αὐτοῦ τοῦτον,	ils laissèrent ici cet *homme,*
ἵνα μετάθοισθε μηδὲν	afin que vous ne changeassiez rien
ὧν	*aux décisions* pour lesquelles
ἐξηπάτησθε.	vous fûtes trompés.
Ἐξομόσασθαι μὲν δὴ	Donner-sa-démission cependant
μὴ μετά τινὸς αἰτίας	non avec quelque motif

μὴ μετ' αἰτίας τινός, δεινὸν ἦν, καὶ ὑποψία μεγάλη. «Τί λέγεις; ἐπὶ τοσαῦτα καὶ τηλικαῦτ' ἀγαθὰ οὐχὶ βαδίζεις ἀπαγγείλας, οὐδὲ πρεσβεύεις;» ἔδει δὲ μένειν. Πῶς οὖν; ἀῤῥωστεῖν προφασίζεται. Καὶ λαβὼν Ἐξήκεστον τὸν ἰατρὸν ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ προςελθὼν τῇ βουλῇ, ἐξώμοσεν ἀῤῥωστεῖν τουτονί, καὶ αὐτὸς ἐχειροτονήθη.

Ἐπειδὴ δὲ ἀπωλώλεσαν οἱ Φωκεῖς ὕστερον ἡμέραις πέντε ἢ ἕξ, καὶ τέλος εἶχε τὸ μίσθωμα, ὥςπερ ἂν ἄλλο τι, τούτῳ, καὶ ὁ Δερκύλος ἐκ τῆς Χαλκίδος ἧκεν ἀναστρέψας, καὶ ἀπήγγειλεν ὑμῖν ἐκκλησιάζουσιν ἐν Πειραιεῖ, ὅτι Φωκεῖς ἀπολώλασι· καὶ ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτ' ἀκούσαντες, εἰκότως κἀκείνοις συνήχθεσθε, καὶ ἑαυτοῖς ἐξεπέπληχθε, καὶ παῖδας καὶ γυναῖκας ἐκ τῶν ἀγρῶν κατακομίζειν ἐψηφίζεσθε, καὶ τὰ φρούρια ἐπισκευάζειν, καὶ τὸν Πειραιᾶ τειχίζειν, καὶ τὰ Ἡράκλεια ἐν ἄστει

cuse! c'était choquer, c'était soulever de graves soupçons. « Que dis-tu? quoi! tu ne pars pas! tu repousses la mission de nous assurer tant de grands avantages, toi, leur proclamateur! » Non, il fallait rester. Comment faire? il prétexte une maladie. Son frère prend avec lui le médecin Exékestos, se présente au Conseil, jure qu'Eschine est malade, et se fait élire à sa place.

Cependant, cinq ou six jours après, les Phocidiens sont détruits; Eschine voit consommer son marché, comme un marché ordinaire. Dercylos, qui revenait sur ses pas, arrive de Chalcis, et annonce à notre assemblée du Pirée qu'il n'y a plus de Phocide. A cette nouvelle, ô Athéniens, vous faites votre devoir, vous gémissez sur tant d'infortunés, et, tremblants pour vous-mêmes, vous décrétez le transport des enfants et des femmes hors des campagnes, la réparation des forts, une construction pour protéger le Pirée, la célébra-

ἦν δεινόν,	était étrange,
καὶ μεγάλη ὑποψία.	et grand *sujet de* soupçon.
« Τί λέγεις;	« Que dis-tu?
οὐχὶ βαδίζεις	tu ne te-mets-pas-en-voyage,
οὐδὲ πρεσβεύεις	et tu ne vas-pas-en-ambassade
ἐπὶ ἀγαθὰ τοσαῦτα	au-sujet-d'avantages si-nombreux
καὶ τηλικαῦτα,	et si-considérables,
ἀπαγγείλας; »	*les* ayant (après les avoir) annoncés?»
ἔδει δὲ μένειν.	cependant il fallait rester.
Πῶς οὖν; προφασίζεται	Comment donc *faire?* il prétexte
ἀῤῥωστεῖν.	*qu'*il est malade.
Καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ	Et le frère de lui
λαβὼν	ayant pris *avec lui*
Ἐξήκεστον τὸν ἰατρόν,	Exékestos le médecin,
καὶ προσελθὼν τῇ βουλῇ,	et s'étant présenté au Conseil,
ἐξώμοσε τουτονὶ ἀῤῥωστεῖν,	jura *que* cet *homme* était malade,
καὶ αὐτὸς ἐχειροτονήθη.	et lui-même fut élu *à sa place.*
Ἐπειδὴ δὲ οἱ Φωκεῖς	Mais lorsque les Phocidiens
ἀπολώλεσαν	eurent péri
πέντε ἢ ἓξ ἡμέραις ὕστερον,	cinq ou six jours plus tard,
καὶ τὸ μίσθωμα	et *que* le marché
εἶχε τέλος	eut accomplissement
τούτῳ,	pour cet *homme,*
ὥςπερ ἂν ἄλλο τι,	comme un autre *marché,*
καὶ ὁ Δερκύλος ἀναστρέψας	et *que* Dercylos, revenu-sur-ses-pas,
ἧκεν ἐκ τῆς Χαλκίδος,	fut arrivé de Chalcis,
καὶ ἀπήγγειλεν ὑμῖν	et eut rapporté à vous
ἐκκλησιάζουσιν ἐν Πειραιεῖ	tenant-une-assemblée dans le Pirée
ὅτι Φωκεῖς ἀπολώλασι·	que les Phocidiens sont détruits;
καὶ ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	et *que* vous, ô hommes Athéniens,
ἀκούσαντες ταῦτα,	ayant entendu ces choses,
εἰκότως	*agissant* convenablement,
καὶ συνήχθεσθε ἐκείνοις,	et vous fûtes indignés pour eux,
καὶ ἐξεπέπληχθε	et vous fûtes saisis-de-frayeur
ἑαυτοῖς,	pour *vous*-mêmes,
καὶ ἐψηφίζεσθε	et *que* vous eûtes décrété
κατακομίζειν ἐκ τῶν ἀγρῶν	de transporter des campagnes
παῖδας καὶ γυναῖκας,	enfants et femmes,
καὶ ἐπισκευάζειν τὰ φρούρια,	et de réparer les forteresses,
καὶ τειχίζειν τὸν Πειραιᾶ,	et de garnir-d'un-mur le Pirée,

θύειν· ἐπειδὴ ταῦτ' ἦν, καὶ τοιαύτη ταραχὴ καὶ τοιοῦτος θόρυβος περιειστήκει τὴν πόλιν, τηνικαῦτα ὁ σοφὸς οὑτοσί, καὶ δεινός, καὶ εὔφωνος, οὔτε βουλῆς οὔτε δήμου χειροτονήσαντος αὐτόν, ᾤχετο πρεσβεύων ὡς τὸν ταῦτα πεποιηκότα, οὔτε τὴν ἀῤῥωστίαν, ἐφ' ᾗ τότ' ἐξωμόσατο, ὑπολογισάμενος, οὔθ' ὅτι πρεσβευτὴς ἄλλος ᾕρητο ἀνθ' αὑτοῦ, οὔθ' ὅτι τῶν τοιούτων ὁ νόμος θάνατον τὴν ζημίαν εἶναι κελεύει, οὔθ' ὅτι πάνδεινόν ἐστιν ἀπηγγελκότα, ὡς ἐπικεκήρυκται χρήματ' αὐτῷ ἐν Θήβαις, ἐπειδὴ Θηβαῖοι πρὸς τῷ τὴν Βοιωτίαν ἅπασαν ἔχειν, καὶ τῆς τῶν Φωκέων χώρας ἐγκρατεῖς γεγόνασι, τηνικαῦτα εἰς μέσας τὰς Θήβας, καὶ τὸ τῶν Θηβαίων στρατόπεδον βαδίζειν· ἀλλ' οὕτως ἔκφρων ἦν, καὶ ὅλος πρὸς τῷ λήμματι καὶ τῷ δωροδοκήματι, ὥσθ' ἅπαντα ταῦτ' ἀνελὼν καὶ παριδὼν ᾤχετο.

tion des sacrifices d'Hercule dans la ville. Que fait alors, dans Athènes troublée et épouvantée, le sage, l'habile, le sonore Eschine ? Il part en ambassade vers l'auteur de tant de maux; il part sans mandat du Conseil ni du peuple, sans considérer ni la maladie jurée, prétexte de sa démission, ni le choix d'un remplaçant, ni la mort dont la loi punit un tel crime, ni l'absurdité révoltante de traverser Thèbes et l'armée thébaine, maîtresse de la Béotie entière et de la Phocide, après avoir publié que les Thébains avaient mis sa tête à prix; il part oubliant tout, négligeant tout, tant son salaire le pousse, tant la curée le frappe de vertige !

καὶ θύειν ἐν ἄστει	et de célébrer en ville
τὰ Ἡράκλεια·	les fêtes-d'Hercule ;
ἐπειδὴ ταῦτα ἦν,	lorsque, *dis-je*, ces choses étaient,
καὶ ταραχὴ τοιαύτη	et *qu'*un trouble tel,
καὶ τοιοῦτος θόρυβος	et un tel tumulte
περιειστήκει τὴν πόλιν,	eut enveloppé la ville,
τηνικαῦτα οὑτοσὶ ὁ σοφὸς	alors ce sage
καὶ δεινὸς καὶ εὔφωνος,	et habile et sonore *Eschine*,
οὔτε βουλῆς οὔτε δήμου	ni Conseil ni peuple
χειροτονήσαντος αὐτόν,	n'ayant élu *de nouveau* lui,
ᾤχετο	s'en alla [l'ambassade
πρεσβεύων	s'acquittant (pour s'acquitter)-de-
ὡς τὸν πεποιηκότα ταῦτα,	vers celui qui avait fait ces *maux*,
ὑπολογισάμενος	*ne* réfléchissant
οὔτε τὴν ἀῤῥωστίαν	ni à la maladie
ἐπὶ ᾗ	à-cause-de laquelle
ἐξωμόσατο τότε,	il s'était-démis-avec-serment alors,
οὔτε ὅτι ἄλλος πρεσβευτὴς	ni qu'un autre député
ᾕρητο	avait été choisi
ἀντὶ αὐτοῦ,	à-la-place-de lui-même,
οὔτε ὅτι ὁ νόμος κελεύει θάνατον	ni que la loi ordonne la mort
εἶναι τὴν ζημίαν τῶν τοιούτων,	être la punition de tels *crimes*,
οὔτε ὅτι ἐστὶ πάνδεινον	ni qu'il est tout-à-fait-absurde
ἀπηγγελκότα	*que* celui qui avait dit-dans-un-rap-
ὡς χρήματα	qu'une somme-d'argent [port
ἐπικεκήρυκται	avait été promise-par-le-héraut
αὐτῷ ἐν Θήβαις,	contre lui à Thèbes,
βαδίζειν εἰς μέσας τὰς Θήβας	marche au milieu de Thèbes
καὶ τὸ στρατόπεδον τῶν Θηβαίων	et du camp des Thébains
τηνικαῦτα ἐπειδὴ Θηβαῖοι	alors que les Thébains
γεγόνασιν ἐγκρατεῖς	sont devenus maîtres
καὶ τῆς χώρας τῶν Φωκέων,	aussi de la contrée des Phocidiens,
πρὸς τῷ ἔχειν	indépendamment de posséder
τὴν Βοιωτίαν ἅπασαν·	la Béotie entière :
ἀλλὰ ἦν ἔκφρων,	mais il était hors-de-sens,
καὶ ὅλος πρὸς τῷ λήμματι	et tout-entier vers le lucre
καὶ τῷ δωροδοκήματι,	et la vénalité,
οὕτως ὥστε ᾤχετο	tellement qu'il partait
ἀνελὼν	ayant supprimé *de sa mémoire*
καὶ παριδὼν ἅπαντα ταῦτα.	et ayant négligé tout cela.

Καὶ τοιούτου τοῦ πράγματος ὄντος, ἔτι πολλῷ δεινότερ᾽ ἐστὶν ἃ ἐκεῖσ᾽ ἐλθὼν διεπράξατο. Ἁπάντων γὰρ ὑμῶν τουτωνί, καὶ τῶν ἄλλων Ἀθηναίων, οὕτω δεινὰ καὶ σχέτλια ἡγουμένων τοὺς ταλαιπώρους πάσχειν Φωκέας, ὥςτε μήτε τοὺς ἐκ τῆς βουλῆς θεωρούς, μήτε τοὺς θεσμοθέτας εἰς τὰ Πύθια πέμψαι, ἀλλ᾽ ἀποστῆναι τῆς πατρίου θεωρίας, οὗτος εἰς τὰ ἐπινίκια τῶν πραγμάτων καὶ τοῦ πολέμου, ἃ Θηβαῖοι καὶ Φίλιππος ἔθυον, εἱστιᾶτο ἐλθών, καὶ σπονδῶν μετεῖχε καὶ εὐχῶν, ἃς ἐπὶ τοῖς τῶν συμμάχων τῶν ὑμετέρων τείχεσι καὶ χώρᾳ καὶ ὅπλοις ἀπολωλόσιν εὔχετ᾽ ἐκεῖνος· καὶ συνεστεφανοῦτο, καὶ συνεπαιάνιζε Φιλίππῳ, καὶ φιλοτησίας προὔπινε. Καὶ ταῦτ᾽ οὐκ ἔνεστιν ἐμοὶ μὲν οὕτω, τούτῳ δ᾽ ἄλλως πως εἰπεῖν· ἀλλ᾽ ὑπὲρ μὲν τῆς ἐξωμοσίας, ἐν τοῖς κοινοῖς τοῖς ὑμετέροις γράμμασιν ἐν τῷ Μητρῴῳ, ταῦτ᾽

A cette coupable démarche il mit le comble, à son arrivée près du prince, par une conduite bien plus affreuse encore. Vous tous ici assemblés, vous étiez, avec Athènes entière, si profondément affectés du désastre de la Phocide infortunée, que, suspendant l'exercice de votre droit héréditaire d'être représentés aux jeux pythiques, vous n'y envoyâtes ni théores choisis dans le conseil, ni thesmothètes. Et lui, il assistait aux banquets et aux sacrifices par lesquels Philippe et les Thébains célébraient les résultats de la guerre; il prenait part aux libations et aux actions de grâces du prince pour la destruction des remparts, des campagnes, des armes de vos alliés; couronné de fleurs, à son exemple, il chantait avec lui l'hymne triomphal, il buvait à sa prospérité. Et ici, son récit ne peut différer du mien. Les détails concernant sa démission sont consignés dans vos archives du

Καὶ τοῦ πράγματος	Et, le fait
ὄντος τοιούτου,	étant tel,
ἃ διεπράξατο	*les choses* qu'il fit
ἐλθὼν ἐκεῖσέ	arrivé là (en Macédoine)
ἐστιν ἔτι δεινότερα	sont encore plus révoltantes
πολλῷ.	de beaucoup.
Ὑμῶν γὰρ ἁπάντων τουτωνί,	Vous tous, en effet, ici-présents,
καὶ τῶν ἄλλων Ἀθηναίων,	et les autres Athéniens,
ἡγουμένων	estimant
τοὺς ταλαιπώρους Φωκέας	*que* les infortunés Phocidiens
πάσχειν δεινὰ	souffraient des *maux* cruels
καὶ σχέτλια	et affreux,
οὕτως ὥςτε πέμψαι	*l'estimant* au point de *n'*envoyer
εἰς τὰ Πύθια	aux fêtes-Pythiques
μήτε τοὺς θεωροὺς ἐκ τῆς βουλῆς,	ni les théores du Conseil,
μήτε τοὺς θεσμοθέτας,	ni les thesmothètes,
ἀλλὰ ἀποστῆναι	mais de renoncer
τῆς θεωρίας	à la députation-religieuse
πατρίου,	traditionnelle,
οὗτος εἱστιᾶτο ἐλθὼν	cet *homme* se régalait, étant venu
εἰς τὰ ἐπινίκια	aux festins-de-victoire
τῶν πραγμάτων	*à l'occasion* des affaires *terminées*
καὶ τοῦ πολέμου,	et de la guerre,
ἃ Θηβαῖοι καὶ Φίλιππος	*festins* que Thébains et Philippe
ἔθυον,	célébraient,
καὶ μετεῖχε σπονδῶν	et il participait aux libations
καὶ εὐχῶν, ἃς ἐκεῖνος εὔχετο	et aux prières que ce *prince* priait
ἐπὶ τοῖς τείχεσι καὶ χώρᾳ	contre les remparts et la contrée
καὶ ὅπλοις ἀπολωλόσι	et les armes détruites
τῶν συμμάχων τῶν ὑμετέρων·	des alliés de-vous;
καὶ συνεστεφανοῦτο Φιλίππῳ,	et il se-couronnait-avec Philippe
καὶ συνεπαιάνιζε,	et il chantait-le-péan-avec *lui*,
καὶ προὔπινε φιλοτησίας.	et il buvait des santés.
Καὶ οὐκ ἔνεστιν ἐμοὶ μὲν	Et il n'est pas possible à moi
εἰπεῖν ταῦτα οὕτω,	de dire cela ainsi,
τούτῳ δὲ ἄλλως πως·	et à cet *homme de le dire* autrement :
ἀλλὰ ὑπὲρ μὲν τῆς ἐξωμοσίας,	mais, concernant la démission,
ταῦτά ἐστιν	ces *faits* sont *consignés*
ἐν τοῖς ὑμετέροις γράμμασι	dans vos archives
τοῖς κοινοῖς	publiques

ἐστίν, ἐφ' οἷς ὁ δημόσιος τέτακται· καὶ ψήφισμα ἄντικρυς περὶ τούτου τοῦ ὀνόματος γέγραπται. Ὑπὲρ δὲ ὧν ἐκεῖ διεπράξατο, οἱ συμπρεσβεύοντες καὶ παρόντες καταμαρτυρήσουσιν, οἵπερ ἐμοὶ ταῦτα διηγοῦντο. Οὐ γὰρ ἔγωγ' αὐτοῖς συνεπρέσβευσα, ἀλλ' ἐξωμοσάμην. Καί μοι λέγε τὸ ψήφισμα, καὶ τὰ γράμματα, καὶ τοὺς μάρτυρας κάλει.

ΨΗΦΙΣΜΑ. ΓΡΑΜΜΑΤΑ. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

Τίνας οὖν εὐχὰς ὑπολαμβάνετ' εὔχεσθαι τοῖς θεοῖς τὸν Φίλιππον, ὅτ' ἔσπενδεν, ἢ τοὺς Θηβαίους; ἆρ' οὐ κράτος πολέμου, καὶ νίκην αὐτοῖς καὶ τοῖς συμμάχοις διδόναι; καὶ τἀναντία τούτων τοῖς τῶν Φωκέων; οὐκοῦν ταῦτα συνεύχετ' οὗτος, καὶ κατηρᾶτο τῇ πατρίδι, ἃ νῦν εἰς κεφαλὴν ὑμᾶς αὐτῷ δεῖ τρέψαι.

Οὐκοῦν, ᾤχετο μὲν παρὰ τὸν νόμον, ὃς θάνατον κελεύει τούτων την ζημίαν εἶναι· ἐλθὼν δ' ἐκεῖσε, ἑτέρων θανάτων ἄξια

temple de Cybèle, confiées à un officier public; et l'on y a inscrit l'arrêté qui ordonne d'effacer le nom d'Eschine. Pour sa conduite auprès du monarque, elle va être attestée par ses collègues, par des témoins oculaires, qui me l'ont racontée : car je n'étais pas de l'ambassade, ayant refusé. — Lis l'arrêté avec l'acte de démission, et appelle les témoins.

DÉCRET. PIÈCES. TÉMOINS.

A votre avis, Athéniens, que demandaient aux dieux, par ces libations, Thèbes et Philippe ? n'est-ce pas la supériorité militaire, n'est-ce pas la victoire pour eux et leurs alliés ? n'est-ce pas le contraire pour les alliés des Phocidiens ? Donc, leurs vœux étaient, dans la bouche de l'accusé, des imprécations contre la patrie, imprécations que vous ferez aujourd'hui retomber sur sa tête ?

Ainsi, son départ était une contravention à la loi qui punit de mort un pareil crime : à son arrivée, il a encore fait ostensiblement des

ἐν τῷ Μητρῴῳ,
ἐπὶ οἷς ὁ δημόσιος
τέτακται·
καὶ ψήφισμα γέγραπται
ἄντικρυς
περὶ τούτου τοῦ ὀνόματος.
Ὑπὲρ δὲ ὧν διεπράξατο
ἐκεῖ,
οἱ συμπρεσβεύοντες
καὶ παρόντες
καταμαρτυρήσουσιν,
οἵπερ διηγοῦντο ταῦτα ἐμοί.
Ἔγωγε γὰρ
οὐ συνεπρέσβευσα αὐτοῖς,
ἀλλὰ ἐξωμοσάμην.
Καὶ λέγε μοι τὸ ψήφισμα,
καὶ τὰ γράμματα,
καὶ κάλει τοὺς μάρτυρας.

dans le temple-de-Cybèle,
archives auxquelles un *gardien* pu-
a été préposé; [blic
et un décret a été inscrit
manifestement
concernant ce nom-là.
Quant à ce qu'il exécuta
dans-ce-pays,
ses collègues-d'ambassade,
et qui-étaient-présents,
en déposeront-contre *lui*,
eux qui racontaient cela à moi.
Car, pour moi, [sade-avec eux,
je ne m'acquittai-point-de-l'ambas-
mais je donnai-ma-démission.
Et lis-moi le décret,
et l'extrait-des-archives,
et appelle les témoins.

ΨΗΦΙΣΜΑ. ΓΡΑΜΜΑΤΑ.
ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

DÉCRET. ARCHIVES.
TÉMOINS.

Τίνας οὖν εὐχὰς ὑπολαμβάνετε
τὸν Φίλιππον ἢ τοὺς Θηβαίους
εὔχεσθαι τοῖς θεοῖς,
ὅτε ἔσπενδεν;
ἆρα οὐ διδόναι
κράτος πολέμου καὶ νίκην
αὐτοῖς καὶ τοῖς συμμάχοις;
καὶ τὰ ἐναντία τούτων
τοῖς τῶν Φωκέων;
οὐκοῦν οὗτος
συνεύχετο
καὶ κατηρᾶτο τῇ πατρίδι
ταῦτα, ἃ δεῖ ὑμᾶς
τρέψαι νῦν
εἰς κεφαλὴν αὐτῷ.
Οὐκοῦν, ᾤχετο μὲν
παρὰ τὸν νόμον, ὃς κελεύει
θάνατον
εἶναι τὴν ζημίαν τούτων·

Quelles prières donc croyez-vous
que Philippe ou les Thébains
priaient (adressaient) aux dieux,
lorsqu'il faisait-des-libations?
n'*était-ce* pas de donner
supériorité à la guerre et victoire
à eux-mêmes et à *leurs* alliés?
et le contraire de ces choses
aux *alliés* des Phocidiens?
donc cet *homme*
priait-avec *Philippe*
et maudissait-contre sa patrie
ces *malédictions* qu'il faut *que* vous
retourniez maintenant
contre la tête à lui.
Donc il s'en allait, d'une part,
contrairement à la loi qui ordonne
que la mort
soit la punition de ces *crimes:*

ποιῶν πέφανται. Τὰ δὲ πρόσθε πεπραγμένα, καὶ πεπρεσβευμένα ὑπὲρ τούτων, ἀποκτείνειεν ἂν αὐτὸν δικαίως. Σκοπεῖτε τοίνυν, τί ἔσται τίμημα, ὃ τοιαύτην ἕξει τὴν ἀξίαν, ὥςτε τοσούτων ἀδικημάτων ἀξιόχρεων φαίνεσθαι. Πῶς γὰρ οὐκ αἰσχρόν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δημοσίᾳ μὲν ἅπαντας ὑμᾶς, καὶ ὅλον τὸν δῆμον, πᾶσι τοῖς πεπραγμένοις ἐκ τῆς εἰρήνης ἐπιτιμᾶν, καὶ μήτε τῶν ἐν Ἀμφικτύοσι κοινωνεῖν ἐθέλειν, δυςκόλως τ' ἔχειν καὶ ὑπόπτως πρὸς τὸν Φίλιππον, ὡς ἀσεβῶν καὶ δεινῶν ὄντων τῶν πεπραγμένων, καὶ οὔτε δικαίων, οὔθ' ὑμῖν συμφερόντων· εἰς δὲ τὸ δικαστήριον εἰςελθόντας, τὰς ὑπὲρ τούτων εὐθύνας δικάσοντας, καὶ τὸν ὅρκον τὸν ὑπὲρ τῆς πόλεως ὀμωμοκότας, τὸν ἁπάντων τῶν

actes qui méritent la mort; et, dans l'ambassade précédente, la mort aurait été le digne prix de sa conduite. Examinez, d'après cela, quelle sera la peine assez haute pour paraître au niveau de tant d'attentats. Quelle honte, en effet, ô Athéniens, si vous, qui, dans l'assemblée nationale, condamnez tous les événements nés de la paix, refusez de participer aux réunions amphictyoniques, et montrez à Philippe un amer dépit et des soupçons, parce que tant d'actes impies et atroces blessent la justice et vos intérêts, si, dis-je, entrés au tribunal pour juger des comptes sur ces mêmes faits, sous la garantie d'un serment

ἐλθὼν δὲ	d'autre part, arrivé
ἐκεῖσε,	là (près de Philippe),
πέφανται	il a paru-évidemment
ποιῶν ἄξια	faisant des choses dignes
ἑτέρων θανάτων.	d'autres morts.
Τὰ δὲ πεπραγμένα πρόσθε	Et les choses faites auparavant
καὶ πεπρεσβευμένα	et négociées-dans-l'ambassade
ὑπὲρ τούτων	au sujet de cela (du sort des Phoci-
ἀποκτείνειεν ἂν αὐτὸν	auraient fait-mourir lui [diens)
δικαίως.	justement.
Σκοπεῖτε τοίνυν,	Examinez donc
τί ἔσται τίμημα	quel sera le châtiment
ὃ ἕξει τὴν ἀξίαν τοιαύτην	qui aura une valeur telle
ὥςτε φαίνεσθαι ἀξιόχρεων	que de paraître proportionné
τοσούτων ἀδικημάτων.	à tant d'iniquités.
Πῶς γὰρ	Comment, en effet,
οὐκ αἰσχρόν,	ne *serait-il* pas honteux,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô hommes Athéniens,
δημοσίᾳ μὲν	*que* publiquement, d'une part,
ὑμᾶς ἅπαντας	vous tous
καὶ τὸν δῆμον ὅλον,	et le peuple entier,
ἐπιτιμᾷν	vous condamniez
πᾶσι τοῖς πεπραγμένοις	toutes les choses faites
ἐκ τῆς εἰρήνης,	par-suite-de la paix
καὶ μήτε ἐθέλειν	et *que* vous ne consentiez point
κοινωνεῖν	à participer
τῶν ἐν Ἀμφικτύοσιν,	aux *réunions* entre Amphictyons,
ἔχειν τε	et que vous soyez *disposés*
δυςκόλως	avec-malveillance
καὶ ὑπόπτως	et avec-soupçon
πρὸς τὸν Φίλιππον,	envers Philippe, [étant (sont)
ὡς τῶν πεπραγμένων ὄντων	comme (parce que) les choses faites
ἀσεβῶν καὶ δεινῶν,	impies et horribles,
καὶ οὔτε δικαίων,	et non justes,
οὔτε συμφερόντων ὑμῖν·	ni avantageuses pour vous
εἰςελθόντας δὲ	et que, d'autre part, étant entrés
εἰς τὸ δικαστήριον δικάσοντας	au tribunal devant (pour) juger
τὰς εὐθύνας ὑπὲρ τούτων,	les comptes concernant ces *affaires,*
καὶ ὀμωμοκότας	et ayant (après avoir) juré
τὸν ὅρκον	le serment

κακῶν αἴτιον, καὶ ὃν εἰλήφατ' ἐπαυτοφώρῳ τοιαῦτα πεποιηκότα, τοῦτον ἀφεῖναι; Καὶ τίς οὐ δικαίως ὑμῖν ἐγκαλέσει τῶν ἄλλων πολιτῶν, μᾶλλον δ' ἁπάντων τῶν Ἑλλήνων, ὁρῶν Φιλίππῳ μὲν ὑμᾶς ὀργιζομένους, ὃς ἐκ πολέμου ποιούμενος εἰρήνην, παρὰ τῶν πωλούντων τὰς πράξεις ἐωνεῖτο, πρᾶγμα πολλὴν συγγνώμην ἔχον διαπραττόμενος, τουτονὶ δὲ ἀφιέντας, ὃς τὰ ὑμέτερα οὕτως αἰσχρῶς ἀπέδοτο, τῶν νόμων τὰ ἔσχατα ταττόντων ἐπιτίμια, ἐάν τις ταῦτα ποιῇ;

Τάχα τοίνυν ἴσως καὶ τοιοῦτος ἥξει τις λόγος παρὰ τούτων, ὡς ἀρχὴ γενήσεται τῆς πρὸς Φίλιππον ἔχθρας, εἰ τῶν πρεσβευσάντων τὴν εἰρήνην καταψηφιεῖσθε. Ἐγὼ δ', εἰ τοῦτ' ἔστιν ἀληθές, οὐκ ἔχω σκοπούμενος εὑρεῖν, ὅ τι τούτου μεῖζον κατηγο-

prononcé au nom de la République, vous renvoyez absous l'auteur de tant de calamités, le traître pris par vous en flagrant délit! Est-il un Athénien, est-il un Hellène qui ne se levât contre vous, s'il vous voyait, d'une part, furieux contre Philippe, qui, pour substituer la paix à la guerre, achetait, chose très-excusable, les intérêts de la Grèce des trafiquants qui les vendent; de l'autre, faisant grâce à l'infâme qui vous a livrés, lorsque les lois infligent le dernier supplice à de tels coupables?

On ira peut-être jusqu'à dire que ce serait une cause de rupture avec Philippe, de condamner les négociateurs de la paix. En supposant cette objection fondée, je chercherais en vain un plus fort grief

τὸν ὑπὲρ τῆς πόλεως,	*qui est* dans-l'intérêt-de la Républi-
ἀφεῖναι τοῦτον,	vous acquittiez cet *homme,* [que,
τὸν αἴτιον ἁπάντων τῶν κακῶν,	l'auteur de tous les maux,
καὶ ὃν εἰλήφατε	et que vous avez pris
ἐπαυτοφώρῳ	en-flagrant-délit
πεποιηκότα τοιαῦτα;	faisant de telles choses?
Καὶ τίς οὐκ ἐγκαλέσει ὑμῖν	Et lequel n'accusera pas vous
δικαίως	justement
τῶν ἄλλων πολιτῶν,	parmi les autres citoyens,
μᾶλλον δὲ	ou plutôt
ἁπάντων τῶν Ἑλλήνων,	parmi tous les Hellènes,
ὁρῶν ὑμᾶς ὀργιζομένους μὲν	en voyant vous irrités, d'un côté,
Φιλίππῳ,	contre Philippe,
ὃς ποιούμενος	qui, faisant (pour faire)
εἰρήνην ἐκ πολέμου,	paix de guerre (succéder la paix à la
ἐωνεῖτο τὰς πράξεις	achetait les succès [guerre),
παρὰ τῶν πωλούντων,	de ceux qui *les* vendent,
διαπραττόμενος πρᾶγμα	exécutant *en cela* une chose
ἔχον	qui a (qui mérite)
πολλὴν συγγνώμην,	grande indulgence,
ἀφιέντας δὲ	et acquittant, d'un autre côté,
τουτονί,	cet *homme,*
ὃς ἀπέδοτο τὰ ὑμέτερα	qui vendait vos *intérêts*
οὕτως αἰσχρῶς,	si honteusement,
τῶν νόμων	les lois
ταττόντων τὰ ἔσχατα ἐπιτίμια,	fixant les derniers supplices,
ἐάν τις	si quelqu'un (contre celui qui)
ποιῇ ταῦτα;	fait cela?
Τάχα τοίνυν ἴσως	Or bientôt peut-être
καί τις λόγος τοιοῦτος	aussi un discours tel *que celui-ci*
ἥξει παρὰ τούτων,	viendra d'eux,
ὡς γενήσεται	*à savoir* que *ce* deviendra
ἀρχὴ ἔχθρας	cause de haine
τῆς πρὸς Φίλιππον,	entre Philippe *et vous,*
εἰ καταψηφιεῖσθε	si vous condamnez
τῶν πρεσβευσάντων τὴν εἰρήνην.	ceux qui négocièrent la paix.
Ἐγὼ δέ, εἰ τοῦτο ἔστιν ἀληθές,	Pour moi, si cela est vrai,
σκοπούμενος	*même* en réfléchissant,
οὐκ ἔχω εὑρεῖν	je ne puis trouver
ὅ τι μεῖζον τούτου	quel plus grand *grief* que celui-là

ρήσω. Εἰ γὰρ ὁ τῆς εἰρήνης χρήματ' ἀναλώσας ὥστε τυχεῖν, οὗτος οὕτω γέγονε φοβερὸς καὶ μέγας, ὥστε τῶν ὅρκων καὶ τῶν δικαίων ἀμελήσαντας ὑμᾶς ἤδη, τί Φιλίππῳ χαριεῖσθε, σκοπεῖν, τί παθόντες ἂν οἱ τούτων αἴτιοι, τὴν προσήκουσαν δίκην δεδωκότες εἶεν; Οὐ μὴν ἀλλ' ὅτι καὶ φιλίας ἀρχὴ συμφερούσης ὑμῖν οὕτω μᾶλλον ἐκ τῶν εἰκότων γενήσεται, καὶ τοῦτ' οἴομαι δείξειν. Εὖ γὰρ εἰδέναι χρὴ τοῦθ', ὅτι οὐ καταφρονεῖ Φίλιππος, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῆς πόλεως τῆς ὑμετέρας, οὐδ' ἀχρηστοτέρους νομίσας ὑμᾶς Θηβαίων, ἐκείνους εἵλετ' ἀνθ' ὑμῶν. Ἀλλ' ὑπὸ τούτων ἐδιδάχθη, καὶ ταῦτ' ἤκουσεν, ἅπερ καὶ πρότερόν ποτ' εἶπον ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ δήμῳ, καὶ τούτων οὐδεὶς ἀντεῖπεν· ὡς ὁ μὲν δῆμός ἐστιν ὄχλος, ἀσταθμητότατον πρᾶγμα τῶν ἁπάντων, καὶ ἀσυνθετώτατον, ὥσπερ ἐν θαλάττῃ πνεῦμα ἀκατάστατον, ὡς ἂν τύχῃ, κινούμενον. Ὁ μὲν ἦλθεν, ὁ δ' ἀπῆλθε[1]·

contre Eschine. En effet, si le prince qui a prodigué son or afin d'obtenir la paix est devenu assez puissant, assez redoutable pour vous réduire à capter ses bonnes grâces, au mépris de vos serments et de vos droits, par quel supplice les auteurs d'un tel résultat satisferont-ils la vindicte publique? Mais je vais plus loin, et j'espère démontrer que, selon toutes les apparences, cette condamnation sera plutôt le principe d'une amitié avantageuse pour nous. Philippe, sachez-le bien, hommes d'Athènes, ne méprise point votre république; et, s'il vous préfère les Thébains, ce n'est pas qu'il vous croie des amis moins utiles : mais les traîtres lui ont donné des renseignements que je leur reprochai un jour devant vous, à la face de la nation, et qu'aucun d'eux n'osa nier; ils lui ont dit : « Le peuple, remuante multitude, est chose inconstante, irréfléchie à l'excès; c'est la vague qu'un

κατηγορήσω.	je déclarerai-dans-l'accusation.
Εἰ γὰρ	Car si
ὁ ἀναλώσας χρήματα	celui qui a dépensé de l'argent
ὥςτε τυχεῖν τῆς εἰρήνης,	pour obtenir la paix,
οὗτος γέγονε	*si* celui-là est devenu
φοβερὸς καὶ μέγας	redoutable et grand
οὕτως ὥςτε ὑμᾶς, ἀμελήσαντας	tellement que vous, négligeant
τῶν ὅρκων καὶ τῶν δικαίων,	les serments et les droits,
ἤδη σκοπεῖν	déjà chercher (vous cherchiez)
τί χαριεῖσθε	en quoi vous complairez
Φιλίππῳ,	à Philippe,
τί παθόντες	quelle *peine* souffrant
οἱ αἴτιοι τούτων	les auteurs de ces *désordres*
ἂν εἶεν δεδωκότες	seraient-ils ayant donné (auraient-ils
τὴν δίκην προςήκουσαν;	la satisfaction convenable? [donné)
Οὐ μὴν ἀλλὰ οἴομαι δείξειν	D'ailleurs j'espère prouver [ment
καὶ τοῦτο, ὅτι καὶ ἀρχὴ	encore ceci, que même commence-
φιλίας συμφερούσης ὑμῖν	d'une amitié utile à vous
γενήσεται οὕτω μᾶλλον	*en* résultera ainsi plutôt
ἐκ τῶν εἰκότων.	d'après la vraisemblance.
Χρὴ γὰρ εὖ εἰδέναι τοῦτο,	Car il faut bien savoir ceci,
ὅτι Φίλιππος οὐ καταφρονεῖ	que Philippe ne méprise pas
τῆς πόλεως τῆς ὑμετέρας,	votre république,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô hommes Athéniens,
οὐδὲ νομίσας ὑμᾶς	ni *que*, croyant vous
ἀχρηστοτέρους	plus inutiles *pour lui*
Θηβαίων,	que les Thébains,
εἵλετο ἐκείνους ἀντὶ ὑμῶν.	il a préféré ceux-ci à vous.
Ἀλλὰ ἐδιδάχθη ὑπὸ τούτων,	Mais il fut instruit par ces *députés*,
καὶ ἤκουσε ταῦτα,	et il apprit *d'eux* ces choses,
ἅπερ καὶ ἐγὼ	que aussi moi-même
εἶπον πρότερόν ποτε	j'ai dites précédemment quelque-jour
πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ δήμῳ,	à vous en assemblée-populaire,
καὶ οὐδεὶς τούτων ἀντεῖπεν·	et *qu'*aucun d'eux ne contredit :
ὡς ὁ μὲν δῆμός	*à savoir* que l'assemblée-populaire
ἐστιν ὄχλος,	est une cohue,
πρᾶγμα ἀσταθμητότατον	chose la-moins-stable
τῶν ἁπάντων,	de toutes,
καὶ ἀσυνθετώτατον,	et la-moins-unie, [sard),
κινούμενον ὡς ἂν τύχῃ,	agitée comme il se trouve (au ha-

μέλει δ' οὐδενὶ τῶν κοινῶν, οὐδὲ μέμνηται. Δεῖ δέ τινας φίλους ὑπάρχειν τοὺς ἕκαστα πράξοντας ἐν ὑμῖν αὐτῷ, καὶ διοικήσοντας, οἷον ἂν αὐτῷ δοκῇ[1]. Κἄνπερ αὐτῷ τοῦτο κατασκευασθῇ, πᾶν ὅ τι ἂν βούληται παρ' ὑμῖν, ῥᾳδίως διαπράξεται. Εἰ μὲν οὖν ἤκουσεν, οἶμαι, τοὺς τότε ταῦτα πρὸς αὐτὸν εἰπόντας, παραχρῆμα, ὡς δεῦρ' ἐπανῆλθον, ἀποτετυμπανισμένους, ἐποίησεν ἂν ταὐτὸ τῷ βασιλεῖ. Τί δ' ἦν, ὃ ἐκεῖνος ἐποίησεν; ἐξαπατηθεὶς ὑπὸ Τιμαγόρου, καὶ τετταράκοντα τάλαντα, ὡς λέγεται, δεδωκὼς αὐτῷ, ἐπειδὴ ἐπύθετο αὐτὸν παρ' ὑμῖν τεθνεῶτα, καὶ οὐδὲ τοῦ ζῆν ὄντα κύριον ἑαυτῷ βεβαιῶσαι, μή τί γ', ἃ ἐκείνῳ τόθ' ὑπέσχετο, πρᾶξαι, ἔγνω τὴν τιμὴν οὐχὶ τῷ κυρίῳ τῶν πραγμά-

souffle capricieux agite en désordre sur les mers : l'un vient, l'autre s'en va ; aucun n'a souci ni mémoire de la chose publique. Il faut donc que tu aies dans Athènes quelques amis qui, à chaque occasion, travailleront pour toi, et règleront tout à ton gré. Procure-toi cet appui, et, parmi les Athéniens, tu feras sans peine tout plier sous ton bon plaisir. » Si donc Philippe avait ouï dire qu'immédiatement après leur retour, les citoyens qui lui avaient tenu ce langage venaient d'être livrés au supplice, il aurait, je n'en doute pas, imité le roi de Perse. Et qu'a fait ce roi ? Il avait donné, dit-on, quarante talents à Timagoras, qui l'avait abusé sur son crédit ; mais, lorsqu'il sut que vous l'aviez mis à mort, et que, loin de réaliser ses promesses, il n'avait pu même garantir ses jours, il reconnut que celui qu'il avait honoré de ses dons ne disposait pas des événements. En consé-

ὥςπερ πνεῦμα ἀκατάστατον	comme un souffle inconstant
ἐν θαλάττῃ.	sur mer.
Ὁ μὲν ἦλθεν,	Celui-ci vient,
ὁ δὲ ἀπῆλθε· μέλει δὲ οὐδενὶ	celui-là s'en va ; souci-*n'*est à aucun
τῶν κοινῶν,	des *affaires* publiques,
οὐδὲ μέμνηται.	*aucun* ne s'*en* souvient.
Δεῖ δέ	Il faut donc
τινας φίλους	*que* quelques amis *de Philippe*
ὑπάρχειν, τοὺς πράξοντας αὐτῷ	soient-là, qui feront pour lui
καὶ διοικήσοντας ἕκαστα	et règleront chaque chose
οἷον ἂν δοκῇ αὐτῷ.	comme il peut-sembler-bon à lui.
Καὶ ἄνπερ τοῦτο	Et, si cela
κατασκευασθῇ αὐτῷ,	est préparé pour lui,
διαπράξεται ῥᾳδίως	il accomplira aisément
παρὰ ὑμῖν πᾶν ὅ τι ἂν βούληται.	chez vous tout ce qu'il voudra.
Εἰ μὲν οὖν, οἶμαι, ἤκουσε	Si donc, je crois, *Philippe* eût appris
τοὺς εἰπόντας ταῦτα τότε	*que* ceux qui disaient cela alors
πρὸς αὐτόν,	à lui,
ἀποτετυμπανισμένους	*avaient été* livrés-au-supplice
παραχρῆμα ὡς ἐπανῆλθον δεῦρο,	aussitôt après qu'ils revinrent ici,
ἐποίησεν ἂν τὸ αὐτὸ	il aurait fait la même chose
τῷ βασιλεῖ.	que le roi *de Perse.*
Τί δὲ ἦν, ὃ ἐκεῖνος ἐποίησεν ;	Or, qu'est-ce que celui-ci fit ?
ἐξαπατηθεὶς ὑπὸ Τιμαγόρου,	ayant été trompé par Timagoras,
καὶ δεδωκὼς αὐτῷ	et ayant donné à lui
τετταράκοντα τάλαντα,	quarante talents,
ὡς λέγεται,	comme il est dit,
ἔγνω	il reconnut
δεδωκὼς τὴν τιμὴν	ayant (avoir) donné la récompense
οὐχὶ τῷ κυρίῳ	à un *homme qui n'était* pas maître
τῶν πραγμάτων,	des événements,
ἐπειδὴ ἐπύθετο	après qu'il eut appris
αὐτὸν τεθνεῶτα	lui ayant (qu'il avait) été mis-à-mort
παρὰ ὑμῖν,	chez vous,
καὶ οὐδὲ βεβαιῶσαι	et *qu'*il n'avait point assuré
ἑαυτῷ	à lui-même
ὄντα κύριον τοῦ ζῆν,	étant (d'être) maître de vivre,
μή τί γε πρᾶξαι	bien loin *d'être maître* de faire
ἃ ὑπέσχετο	ce qu'il avait promis
ἐκείνῳ τότε.	à ce *prince* alors.

των δεδωκώς. Καὶ γάρ τοι, πρῶτον μὲν Ἀμφίπολιν, πόλιν ὑμετέραν, δούλην κατέστησεν[1], ἣν τότε σύμμαχον αὐτοῦ καὶ φίλην ἔγραψεν. Εἶτ' οὐδενὶ πώποτ' ἔδωκε χρήματα τοῦ λοιποῦ. Ταὐτὸ τοίνυν τοῦτ' ἂν ἐποίησεν ὁ Φίλιππος, εἴ τινα τούτων εἶδε δίκην διδόντα, καὶ νῦν, ἂν ἴδῃ, ποιήσει. Ἐπειδὰν δ' ἀκούσῃ λέγοντας εὐδοκιμοῦντας ἐν ὑμῖν, ἑτέρους κρίνοντας, τί καὶ ποιήσῃ; ζητῇ πόλλ' ἀναλίσκειν, ἐξὸν ἐλάττω; καὶ πάντας θεραπεύειν βούληται, δύο ἢ τρεῖς ἐξόν; μαίνοιτο μέντ' ἄν. Οὐδὲ γὰρ τὴν τῶν Θηβαίων πόλιν εἵλετο δημοσίᾳ ποιεῖν ὁ Φίλιππος εὖ· πολλοῦ γε καὶ δεῖ. Ἀλλ' ὑπὸ τῶν πρέσβεων ἐπείσθη. Ὃν δὲ τρόπον, φράσω πρὸς ὑμᾶς ἐγώ. Ἦλθον ὡς αὐτὸν πρέσβεις ἐκ Θηβῶν, ὅτε περ καὶ παρ' ὑμῶν ἡμεῖς ἦμεν ἐκεῖ. Τούτοις χρή-

quence, il rangea parmi les cités alliées et amies de son empire notre ville d'Amphipolis, qu'il avait asservie; et, par la suite, il ne donna plus d'argent à personne. Ainsi aurait agi Philippe, s'il eût appris le châtiment de quelque député; ainsi agira-t-il, s'il l'apprend. Mais, s'il les voit écoutés, applaudis par vous, s'il les voit accuser leurs concitoyens, que fera-t-il? Cherchera-t-il à dépenser beaucoup, pouvant faire peu de frais? Voudra-t-il étendre ses services sur tous les Athéniens, pouvant se borner à deux ou trois? Ce ferait folie! Même au peuple de Thèbes Philippe n'a pas spontanément fait du bien, il s'en faut de beaucoup; ce fut une députation qui l'y détermina; et voici comment. Il vint près de lui des ambassadeurs thébains, tandis que nous y étions par vos ordres. Le prince voulut leur donner de

Καὶ γάρ τοι, πρῶτον μὲν	En conséquence, dans-le-commen-
κατέστησε δούλην	il rendit esclave (asservit) [cement
Ἀμφίπολιν, πόλιν ὑμετέραν,	Amphipolis, ville *qui était* vôtre,
ἣν ἔγραψε τότε	laquelle il inscrivit alors
σύμμαχον αὑτοῦ καὶ φίλην.	*comme* alliée de lui et amie.
Εἶτα ἔδωκε χρήματα	De plus, il *ne* donna de l'argent
οὐδενὶ πώποτε τοῦ λοιποῦ.	à personne jamais dans la suite.
Ὁ τοίνυν Φίλιππος ἂν ἐποίησε	Donc Philippe aurait fait
τοῦτο τὸ αὐτό,	cette chose même,
εἰ εἶδέ τινα τούτων	s'il eût vu quelqu'un de ceux-ci
διδόντα δίκην,	donnant satisfaction (puni),
καὶ ποιήσει νῦν,	et il fera *la même chose* maintenant,
ἂν ἴδῃ.	s'il voit *quelqu'un puni.*
Ἐπειδὰν δὲ	Quand, au-contraire, [parlent),
ἀκούσῃ λέγοντας	il entend *dire eux* parlant (qu'ils
εὐδοκιμοῦντας	étant (sont)-en-réputation
ἐν ὑμῖν,	parmi vous,
κρίνοντας ἑτέρους,	accusant (accusent) les autres,
τί καὶ ποιήσῃ;	que fera-t-il?
ζητῇ	cherchera-t-il
ἀναλίσκειν πολλά,	à dépenser beaucoup *en dons*,
ἐξὸν	étant-loisible *à lui*
ἐλάττω;	*de dépenser* moins?
καὶ βούληται θεραπεύειν	et voudra-t-il obliger *par ses dons*
πάντας,	tous *les Athéniens,*
ἐξὸν	étant-loisible *d'en obliger*
δύο ἢ τρεῖς;	deux ou trois *seulement?*
μαίνοιτο μέντοι ἄν.	il serait insensé certainement.
Ὁ γὰρ Φίλιππος οὐδὲ εἵλετο	Car Philippe n'a pas préféré
ποιεῖν εὖ	de traiter bien
δημοσίᾳ	dans-la-masse-du-peuple
τὴν πόλιν τῶν Θηβαίων·	la cité des Thébains;
καὶ δεῖ πολλοῦ γε.	et il s'en faut de beaucoup, certes.
Ἀλλὰ ἐπείσθη ὑπὸ τῶν πρέσβεων.	Mais il *y* fut engagé par des députés.
Ἐγὼ δὲ φράσω πρὸς ὑμᾶς	Or je dirai à vous
ὃν τρόπον.	de quelle manière *il y fut engagé.*
Πρέσβεις ἦλθον ὡς αὐτὸν	Des députés vinrent vers lui
ἐκ Θηβῶν, ὅτε περ καὶ ἡμεῖς	de Thèbes, lorsque nous aussi
ἦμεν ἐκεῖ	nous étions là (en Macédoine)
παρὰ ὑμῶν.	*venus* de chez vous.

ματ' ἐκεῖνος ἠβούλετο δοῦναι, καὶ πάνυ γε, ὡς ἔφασαν, πολλά. Οὐκ ἐδέξαντο, οὐδ' ἔλαβον ταῦτα οἱ τῶν Θηβαίων πρέσβεις. Μετὰ ταῦτα ἐν θυσίᾳ τινὶ καὶ δείπνῳ πίνων καὶ φιλανθρωπευόμενος πρὸς αὐτοὺς ὁ Φίλιππος, ἄλλα τε δὴ πολλά, οἷον αἰχμάλωτα καὶ τοιαῦτα, καὶ τελευτῶν, ἐκπώματα ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ προὔπινεν αὐτοῖς. Ταῦτα πάντα ἐκεῖνοι διωθοῦντο, καὶ οὐδαμῇ προΐεντο ἑαυτούς. Τελευτῶν δέ, Φίλων, εἷς τῶν πρέσβεων, εἶπεν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, λόγον, οὐχ ὑπὲρ Θηβαίων, ἀλλ' ὑπὲρ ὑμῶν ἄξιον εἰρῆσθαι· ἔφη γάρ, τὸν Φίλιππον δρῶν μεγαλοψύχως καὶ φιλανθρώπως ἔχοντα πρὸς αὐτούς, ἥδεσθαι καὶ χαίρειν. Αὐτοὶ μὲν οὖν ὑπάρχειν αὐτῷ φίλοι καὶ ξένοι καὶ ἄνευ τῶν δώρων τούτων. Εἰς δὲ τὰ τῆς πόλεως πράγματα, ἐν οἷς ἦν τότε, τὴν φιλανθρωπίαν αὐτὸν ἠξίουν ταύτην προςθέντα, ἄξιόν τι καὶ αὑτοῦ

l'argent, beaucoup d'argent, ont-ils dit. Ils repoussèrent ses largesses. Plus tard, dans un festin, à la suite d'un sacrifice, Philippe, buvant avec eux et les comblant de caresses, leur prodigua des offres d'une espèce différente : des captifs, du butin, enfin des coupes d'or et d'argent. La légation thébaine rejeta tout, et garda son indépendance. Philon, l'un de ses membres, fit, pour terminer, une réponse qui serait mieux placée dans la bouche des représentants d'Athènes que de Thèbes. « Prince, dit-il, les dispositions généreuses et amies que tu nous montres nous sont douces et chères : mais nous n'avons pas besoin de ces dons pour être tes amis et tes hôtes. C'est aux intérêts qui se débattent maintenant dans notre patrie que nous te prions d'appliquer ta bienveillance. Fais quelque chose qui soit digne

Ἐκεῖνος ἠβούλετο δοῦναι	Ce *prince* voulait donner
τούτοις χρήματα,	à eux de l'argent,
καὶ πάνυ γε πολλά,	et tout-à-fait beaucoup,
ὡς ἔφασαν.	comme ils disaient.
Οἱ πρέσβεις τῶν Θηβαίων	Les députés des Thébains
οὐκ ἐδέξαντο οὐδὲ ἔλαβον ταῦτα.	n'accueillirent ni ne reçurent cela.
Μετὰ ταῦτα ὁ Φίλιππος	Après cela Philippe
πίνων ἐν τινὶ θυσίᾳ	buvant en un certain sacrifice
καὶ δείπνῳ,	et banquet,
καὶ φιλανθρωπευόμενος	et témoignant-de-l'amitié
πρὸς αὐτούς,	à eux,
προὔπινεν αὐτοῖς	offrit à eux
ἄλλα τε δὴ πολλά,	et d'autres *dons* en-grand-nombre,
οἷον αἰχμάλωτα καὶ τοιαῦτα,	comme captifs et pareilles choses,
καὶ τελευτῶν,	et finissant (finalement),
ἐκπώματα ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ.	coupes d'-argent et d'-or.
Ἐκεῖνοι διωθοῦντο πάντα ταῦτα,	Eux repoussèrent tous ces dons,
καὶ οὐδαμῇ προΐεντο ἑαυτούς.	et nullement ne livrèrent eux-mêmes.
Τελευτῶν δέ, Φίλων,	Et finissant (finalement), Philon,
εἷς τῶν πρέσβεων,	un des ambassadeurs *thébains*,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô hommes athéniens,
εἶπε λόγον	dit *à Philippe* un discours
ἄξιον εἰρῆσθαι,	digne d'être dit,
οὐχ ὑπὲρ Θηβαίων,	non pas au-nom-des Thébains,
ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν·	mais au-nom-de vous;
ἔφη γὰρ	il dit, en effet,
ἥδεσθαι	*qu'*il éprouvait-du-plaisir
καὶ χαίρειν, ὁρῶν τὸν Φίλιππον	et se réjouissait, en voyant Philippe
ἔχοντα πρὸς αὐτοὺς	disposé envers eux
μεγαλοψύχως καὶ φιλανθρώπως.	magnanimement et amicalement.
Αὐτοὶ μὲν οὖν ὑπάρχειν	Eux cependant se-trouvaient-être
αὐτῷ	pour lui
φίλοι καὶ ξένοι,	des amis et des hôtes,
καὶ ἄνευ τῶν δώρων τούτων.	même sans ces dons-là.
Ἠξίουν δὲ αὐτὸν	Ils demandaient donc *que* lui,
προσθέντα	appliquant
ταύτην τὴν φιλανθρωπίαν	cette bienveillance
εἰς τὰ πράγματα τῆς πόλεως,	aux affaires de *leur* ville,
ἐν οἷς ἦν τότε,	dans lesquelles elle était alors,
πρᾶξαί τι ἄξιον	fît quelque chose de digne

καὶ τῶν Θηβαίων πρᾶξαι. Καὶ ὅλην τε τὴν πόλιν οὕτω καὶ σφᾶς ὡμολόγουν ὑπάρξειν αὐτῷ.

Καὶ γάρ τοι σκέψασθε, τί τοῖς Θηβαίοις γέγονεν ἐκ τούτων, καὶ τί συμβέβηκε. Καὶ θεάσασθε ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας, ἡλίκον ἐστὶ τὸ μὴ πωλεῖν τὰ τῆς πόλεως. Πρῶτον μὲν τοίνυν εἰρήνη γέγονεν αὐτοῖς, πονοῦσι καὶ ταλαιπωρουμένοις ἤδη τῷ πολέμῳ, καὶ ἡττωμένοις. Εἶτα τῶν ἐχθρῶν Φωκέων ἄρδην ὄλεθρος, καὶ ὅλων τῶν τειχῶν καὶ τῶν πόλεων ἀναίρεσις. Ἆρα καὶ μόνα ταῦτα; οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ἔτι πρὸς τούτοις, Ὀρχομενός, Κορώνεια, Κορσιαί, τὸ Τιλφωσσαῖον[1], τῆς τῶν Φωκέων χώρας ὅσην ἠβούλοντο. Τοῖς μὲν δὴ Θηβαίοις ταῦτ' ἐκ τῆς εἰρήνης γέγονεν, ὧν οὐδ' ἂν εὔξαιντο δήπου μείζονα. Τοῖς δὲ πρέσβεσι τοῖς τῶν Θηβαίων τί; οὐδέν, πλὴν τὸ τούτων αἰτίοις γεγενῆσθαι τῇ πατρίδι.

de toi et de Thèbes : à ce prix, tous les Thébains et leurs députés sont à Philippe. »

Or, examinez ce qui est résulté de là pour les Thébains, et apprenez de la vérité même combien il importe de ne pas vendre les intérêts de la patrie. Thèbes obtint d'abord la paix dans un temps où, fatiguée, épuisée par la guerre, elle succombait; puis la ruine totale de la Phocide, son ennemie, la destruction de toutes ses villes, de tous ses forts. Est-ce là tout? non, par Jupiter! ajoutez Orchomène, Coronée, Corsies, Tilphossée, et du territoire phocidien tout ce qu'elle a voulu. Voilà ce qu'ont gagné les Thébains à la paix; et, sans doute, ils n'auraient jamais élevé leurs vœux plus haut. Et leurs députés, qu'ont-ils gagné? rien, que l'honneur d'avoir servi leur

καὶ αὐτοῦ καὶ τῶν Θηβαίων.	et de lui-même et des Thébains.
Καὶ ὡμολόγουν	Et ils déclaraient-unanimement
ὅλην τε τὴν πόλιν	*que* et *leur* cité entière
καὶ σφᾶς ὑπάρξειν αὐτῷ	et eux-mêmes, seraient à lui
οὕτω.	ainsi (à cette condition).
Καὶ γάρ τοι σκέψασθε	Eh bien! considérez
τί γέγονε καὶ τί συμβέβηκεν	*ce* qui fut et *ce* qui arriva
ἐκ τούτων τοῖς Θηβαίοις.	de là aux Thébains.
Καὶ θεάσασθε	Et voyez,
ἐπὶ τῆς ἀληθείας αὐτῆς,	d'après la vérité elle-même,
ἡλίκον ἐστὶ	combien-important il est
τὸ μὴ πωλεῖν	de ne pas vendre
τὰ τῆς πόλεως.	les *intérêts* de la cité.
Πρῶτον μὲν τοίνυν εἰρήνη	Or premièrement la paix
γέγονεν αὐτοῖς πονοῦσι	eut lieu pour eux harassés
καὶ ταλαιπωρουμένοις ἤδη	et rendus-misérables déjà
τῷ πολέμῳ, καὶ ἡττωμένοις.	par la guerre, et vaincus. [ment
Εἶτα ὄλεθρος ἄρδην	De-plus, la destruction complète-
Φωκέων τῶν ἐχθρῶν,	des Phocidiens, *leurs* ennemis,
καὶ ἀναίρεσις ὅλων τῶν τειχῶν	et le renversement de tous les rem-
καὶ τῶν πόλεων.	et des villes *de la Phocide.* [parts
Ἆρα καὶ	Est-ce que
ταῦτα μόνα;	ces *résultats sont les* seuls?
οὐ μὰ Δία,	non, par Jupiter!
ἀλλὰ ἔτι πρὸς τούτοις	mais encore, outre ceux-là,
Ὀρχομενός, Κορώνεια, Κορσιαί,	Orchomène, Coronée, Corsies,
τὸ Τιλφωσσαῖον,	Tilphossée,
τῆς χώρας τῶν Φωκέων	du territoire des Phocidiens
ὅσην ἠβούλοντο.	autant-qu'ils voulurent.
Τοῖς μὲν δὴ Θηβαίοις	Aux Thébains donc, d'une part,
ταῦτα γέγονεν ἐκ τῆς εἰρήνης,	ces *avantages* résultèrent de la paix,
ὧν	*avantages* que lesquels
οὐδὲ ἂν εὔξαιντο	ils n'*en* auraient pas demandé
δήπου μείζονα.	assurément de plus grands.
Τοῖς δὲ πρέσβεσι	Mais aux députés
τοῖς τῶν Θηβαίων,	des Thébains,
τί; οὐδέν, πλὴν	quel *avantage?* aucun, hormis
τὸ γεγενῆσθαι αἰτίοις τουτων	d'avoir été les auteurs de ces *biens*
τῇ πατρίδι.	pour la patrie.
Τοῦτο δὲ καλόν,	Or cela *est* beau,

Τοῦτο δὲ καλόν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ σεμνὸν εἰς ἀρετῆς λόγον καὶ δόξης, ἣν οὗτοι χρημάτων ἀπέδοντο

Ἀντιθῶμεν δή, τί τῇ τῶν Ἀθηναίων πόλει γέγονεν ἐκ τῆς εἰρήνης, καὶ τί τοῖς πρέσβεσι τοῖς τῶν Ἀθηναίων, καὶ θεωρεῖτε, εἰ παραπλήσια τῇ πόλει, καὶ τούτοις αὐτοῖς. Τῇ πόλει μὲν τοίνυν, ἀφεστηκέναι μὲν ἁπάντων καὶ τῶν κτημάτων, καὶ τῶν συμμάχων, ὀμωμοκέναι δὲ Φιλίππῳ, κἂν ἄλλος τις ἴῃ ποτ' ἐπ' αὐτά, βουλόμενος σώζειν, ὑμᾶς κωλύσειν· καὶ τὸν μὲν ὑμῖν βουλόμενον παραδοῦναι, ἐχθρὸν ἡγήσεσθαι καὶ πολέμιον, τὸν δὲ ἀπεστερηκότα, σύμμαχον καὶ φίλον. Ταῦτα γὰρ ἔσθ', ἃ συνεῖπε μὲν Αἰσχίνης οὑτοσί, ἔγραψε δ' ὁ τούτου συνεργὸς Φιλοκράτης. Καὶ κρατοῦντος ἐμοῦ τὴν προτέραν ἡμέραν, καὶ πεπεικότος ὑμᾶς, τὸ τῶν συμμάχων δόγμα κυρῶσαι[1], καὶ καλέσαι τοὺς πρέσβεις

patrie : récompense auguste et sainte aux yeux de quiconque estime cette vertu et cette gloire dont nos traîtres ont trafiqué !

Maintenant, qu'est-ce que la paix a valu à la république d'Athènes et aux députés d'Athènes? Faisons ce parallèle, et voyons s'il y a parité. Athènes a perdu tous ses domaines, tous ses alliés ; elle a juré à Philippe d'arrêter toute expédition tentée dans le but de les lui rendre, de voir un odieux ennemi dans quiconque entreprendrait cette restitution, et, dans son propre spoliateur, un allié, un ami. Telle fut, en effet, la motion appuyée par Eschine, et présentée par Philocrate, son complice. Vainqueur, le premier jour, je vous avais déterminés à confirmer la décision des alliés, en présence des ambassadeurs de Philippe, mandés par vous. Mais l'accusé, à force de ruses,

ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ σεμνὸν	ô hommes Athéniens, et vénérable
εἰς λόγον ἀρετῆς	au compte de la vertu
καὶ δόξης,	et de l'honneur,
ἣν οὗτοι	que ceux-ci (Eschine et Philocrate)
ἀπέδοντο χρημάτων.	trahirent pour de l'argent.
Ἀντιθῶμεν δὴ	Mettons-en-parallèle donc
τί γέγονεν ἐκ τῆς εἰρήνης	quoi est résulté de la paix
τῇ πόλει τῶν Ἀθηναίων,	pour la république des Athéniens,
καὶ τί	et quoi *en est résulté*
τοῖς πρέσβεσι τοῖς τῶν Ἀθηναιων,	pour les députés des Athéniens,
καὶ θεωρεῖτε εἰ	et voyez si *ces effets sont*
παραπλήσια τῇ πόλει	semblables pour la République
καὶ τούτοις αὐτοῖς.	et pour ces *députés* mêmes. [que
Τῇ πόλει μὲν τοίνυν,	Or, *il en est résulté pour* la Républi-
ἀφεστηκέναι μὲν	d'être détachée
καὶ τῶν κτημάτων	et de ses possessions
καὶ ἁπάντων τῶν συμμάχων,	et de tous ses alliés,
ὀμωμοκέναι δὲ Φιλίππῳ,	et d'avoir juré à Philippe
ὑμᾶς κωλύσειν,	*que* vous vous opposeriez,
καὶ ἄν ἄλλος τις	même si quelque autre
ἴῃ ποτε	s'avançait jamais
ἐπὶ αὐτά,	vers ces *possessions et alliés*,
βουλόμενος σώζειν·	voulant *vous les* conserver;
καὶ ἡγήσεσθαι ἐχθρὸν μὲν	et *que* vous considéreriez *comme*
καὶ πολέμιον	et ennemi-de-guerre [ennemi
τὸν βουλόμενον παραδοῦναι ὑμῖν,	celui qui voudrait *les* rendre à vous,
σύμμαχον δὲ καὶ φίλον	et *comme* allié et ami
τὸν ἀπεστερηκότα.	celui qui *vous en* a privés.
Ταῦτα γάρ ἐστιν ἃ	Car ces *promesses* sont *celles* que
Αἰσχίνης μὲν οὑτοσὶ	Eschine ici-présent
συνεῖπε,	appuya-de-ses-paroles,
Φιλοκράτης δὲ	et *que* Philocrate, d'autre part,
ὁ συνεργὸς τούτου	le collaborateur de cet *homme*
ἔγραψε.	rédigea-en-décret. [portais)
Καὶ ἐμοῦ κρατοῦντος	Et, moi l'emportant (comme je l'em-
τὴν προτέραν ἡμέραν,	le premier jour *des délibérations*,
καὶ πεπεικότος ὑμᾶς	et ayant persuadé à vous
κυρῶσαι	de confirmer
τὸ δόγμα τῶν συμμάχων,	la décision des alliés,
καὶ καλέσαι τοὺς πρέσβεις	et d'appeler les ambassadeurs

τοὺς τοῦ Φιλίππου, ἐκκρούσας οὗτος εἰς τὴν ὑστεραίαν, τὴν Φιλοκράτους γνώμην ἔπεισεν ὑμᾶς ἑλέσθαι. Ἐν ᾗ καὶ ταῦτα, καὶ πόλλ' ἄλλα ἔτι τούτων δεινότερα ἔνεστι γεγραμμένα. Τῇ μὲν δὴ πόλει ταῦτα ἐκ τῆς εἰρήνης γέγονεν, ὧν οὐδ' εὑρεῖν αἴσχίω ῥᾴδιον. Τοῖς δὲ πρέσβεσι τί τοῖς ταῦτα πράξασιν; τὰ μὲν ἄλλα σιωπῶ πάνθ', ὅσα ἑωράκατε ὑμεῖς, οἰκίας, ξύλα, πυρούς· ἀλλ' ἐν τῇ τῶν ἀπολωλότων χώρᾳ συμμάχων, κτήματα, καὶ γεωργίαι παμπληθεῖς, Φιλοκράτει μὲν τάλαντον ἔχουσαι πρόσοδον, τούτῳ δ' Αἰσχίνῃ τριάκοντα μνᾶς. Καίτοι, πῶς οὐ δεινόν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ σχέτλιον, τὰς τῶν ὑμετέρων συμμάχων συμφορὰς προσόδους τοῖς πρέσβεσι τοῖς ὑμετέροις γεγενῆσθαι· καὶ τὴν αὐτὴν εἰρήνην τῇ μὲν ἐκπεμψάσῃ πόλει, τῶν συμμά-

renvoya la délibération au lendemain, et fit adopter le projet de Philocrate, qui contient ces dispositions et beaucoup d'autres encore plus révoltantes. Voilà ce que la paix a rapporté à la République : imaginez, s'il est possible, une plus grande infamie ! Venons aux députés, auteurs de ces manœuvres. Je supprime tout ce que vous avez vu de vos yeux, blés, bois, maisons : ils ont acquis, dans le pays de nos alliés proscrits, de vastes possessions, des terres considérables, qui rapportent à Philocrate un talent, trente mines à Eschine. Or, n'est-il pas affreux, n'est-il pas déplorable, ô Athéniens, que vos représentants se soient enrichis du désastre de vos alliés ; que la même paix qui a tué un peuple uni à la nation qui les avait envoyés,

τοὺς τοῦ Φιλίππου,	de Philippe *à votre assemblée*,
οὗτος ἐκκρούσας	cet *homme*, ayant fait-différer
εἰς τὴν ὑστεραίαν,	au lendemain,
ἔπεισεν ὑμᾶς	persuada à vous
ἑλέσθαι	d'admettre-de-préférence
τὴν γνώμην Φιλοκράτους.	la motion de Philocrate.
Ἐν ᾗ καὶ ταῦτα,	Dans laquelle et ces choses,
καὶ πολλὰ ἄλλα	et beaucoup d'autres
ἔτι δεινότερα τούτων	encore plus criminelles que celles-là
ἔνεστι γεγραμμένα.	sont inscrites.
Τῇ μὲν δὴ πόλε'	A la République donc, d'un côté,
ταῦτα γέγονεν	cela est advenu
ἐκ τῆς εἰρήνης,	par-suite-de la paix,
ὧν	*résultats* que lesquels
εὑρεῖν αἰσχίω	*en* trouver de plus honteux
οὐδὲ ῥᾴδιον.	n'*est* pas facile.
Τοῖς δὲ πρέσβεσι	D'un autre côté, aux députés
τοῖς πράξασι ταῦτα,	qui ont fait ces choses, [*paix?*
τί;	qu'*est-il advenu par suite de la*
σιωπῶ τὰ μὲν ἄλλα πάντα,	je tais tous les autres *avantages*,
ὅσα ὑμεῖς ἑωράκατε,	que vous avez vus,
οἰκίας, ξύλα, πυρούς·	maisons, bois, blés;
ἀλλὰ ἐν τῇ χώρᾳ	mais *il y a* dans la contrée
τῶν συμμάχων ἀπολωλότων,	des alliés détruits,
κτήματα, καὶ γεωργίαι	propriétés, et terres-de-labour
παμπληθεῖς,	très-étendues,
ἔχουσαι πρόσοδον	ayant revenu (rapportant de revenu)
Φιλοκράτει μὲν τάλαντον,	à Philocrate un talent,
τούτῳ δὲ Αἰσχίνῃ	et à cet Eschine
τριάκοντα μνᾶς.	trente mines.
Καίτοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	Or, ô hommes Athéniens!
πῶς οὐ δεινὸν	comment ne *serait-il* pas affreux
καὶ σχέτλιον,	et révoltant,
τὰς συμφορὰς	*que* les calamités
τῶν ὑμετέρων συμμάχων	de vos alliés
γεγενῆσθαι προσόδους	soient devenues des revenus
τοῖς πρέσβεσι τοῖς ὑμετέροις·	pour vos ambassadeurs;
καὶ τὴν αὐτὴν εἰρήνην	et *que* la même paix
γεγενῆσθαι μὲν	soit devenue, d'une part,
τῇ πόλει ἐκπεμψάσῃ	pour la cité qui *les* a envoyés

χων ὄλεθρον, τῶν δὲ κτημάτων ἀπόστασιν, ἀντὶ δὲ δόξης, αἰσχύνην γεγενῆσθαι, τοῖς δὲ πρέσβεσι τοῖς κατὰ τῆς πόλεως ταῦτα πράξασι, προσόδους, εὐπορίας, κτήματα, πλοῦτον, ἀντὶ τῶν ἐσχάτων ἀποριῶν, εἰργάσθαι; Ἀλλὰ μήν, ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει μοι τοὺς Ὀλυνθίους μάρτυρας.

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

Οὐ τοίνυν θαυμάσαιμ' ἄν, εἰ καὶ τοιοῦτό τι τολμήσει λέγειν, ὡς οὐκ ἦν καλήν, οὐδ' οἵαν ἠξίουν ἐγώ, τὴν εἰρήνην ποιήσασθαι, κακῶς τῷ πολέμῳ τῶν στρατηγῶν κεχρημένων. Ἂν δὴ ταῦτα λέγῃ, πρὸς θεῶν ἐρωτήσατε αὐτὸν μεμνημένοι, πότερον ἐξ ἑτέρας τινὸς ᾤχετο πρεσβεύων πόλεως, ἢ ταύτης αὐτῆς. Εἰ μὲν γὰρ ἐξ ἑτέρας, ἣν κεκρατηκέναι τε τῷ πολέμῳ φήσει, καὶ χρηστοὺς ἔχειν στρατηγούς, εἰκότως χρήματ' εἴληφεν. Εἰ δ' ἐκ ταύτης αὐτῆς, τίνος ἕνεκα, ἐφ' οἷς ἡ πέμψασα πόλις τῶν ἑαυτῆς ἀπέστη, ἐπὶ τούτοις οὗτος δῶρα προσλαβὼν φαίνεται; τῶν γὰρ αὐτῶν

détaché d'elle ses domaines, et substitué la honte à tant de gloire, ait produit aux députés traîtres à cette même nation, revenus, aisance, propriétés, richesses, en échange de l'extrême misère? — Appelle les Olynthiens qui doivent déposer en faveur de cette vérite.

TÉMOINS.

Je ne serais pas étonné qu'Eschine poussât l'audace jusqu'à dire : Une paix honorable, une paix telle que la voulait Démosthène, était devenue impossible par les fautes de nos généraux. S'il parle ainsi, au nom des dieux, n'oubliez point de lui adresser cette question : Est-ce d'une autre république, est-ce d'Athènes qu'il était le mandataire? Dans le premier cas, s'il dit que cette république avait pour elle la victoire et de bons généraux, il a pu recevoir des présents. Dans le second, pourquoi le voyons-nous comblé de récompenses pour les

ὄλεθρον τῶν συμμάχων,	la ruine de ses alliés,
ἀπόστασιν δὲ τῶν κτημάτων,	la perte de ses possessions,
αἰσχύνην δὲ ἀντὶ δόξης,	la honte au-lieu-de la gloire;
τοῖς δὲ πρέσβεσι	*et que* d'autre part pour les députés
τοῖς πράξασι ταῦτα	qui ont fait cela
κατὰ τῆς πόλεως,	contre la cité,
εἰργάσθαι προσόδους,	elle ait produit revenus,
εὐπορίας, κτήματα, πλοῦτον,	abondance, propriétés, opulence,
ἀντὶ τῶν ἐσχάτων ἀποριῶν;	au-lieu-de la dernière misère?
Ἀλλὰ μήν, κάλει μοι	D'ailleurs, appelle-moi
τοὺς Ὀλυνθίους μάρτυρας	les Olynthiens, *qui sont* témoins
ὅτι λέγω	que je dis
ταῦτα ἀληθῆ.	ces choses vraies (avec vérité).

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.	TÉMOINS.

Οὐ τοίνυν θαυμάσαιμι ἄν,	Or je ne m'étonnerais pas,
εἰ τολμήσει λέγειν	s'il osera dire
καὶ τοιοῦτό τι,	même quelque chose de tel,
ὡς οὐκ ἦν	*savoir,* qu'il n'était pas *possible*
ποιήσασθαι τὴν εἰρήνην καλήν,	de faire une paix belle,
οὐδὲ οἵαν ἐγὼ ἠξίουν,	ni *telle* que je demandais,
τῶν στρατηγῶν	les généraux
κεχρημένων κακῶς	ayant usé mal
τῷ πολέμῳ.	de la guerre (s'y étant mal conduits).
Ἂν δὴ λέγῃ ταῦτα,	Si donc il dit cela,
ἐρωτήσατε αὐτὸν μεμνημένοι,	demandez-lui, vous *en* souvenant,
πρὸς θεῶν, πότερον ᾤχετο	par les dieux! s'il s'en allait
πρεσβεύων	étant-ambassadeur
ἐξ ἑτέρας τινὸς πόλεως,	de quelque autre cité,
ἢ ταύτης αὐτῆς.	ou de celle-ci même.
Εἰ μὲν γὰρ ἐξ ἑτέρας,	Car, si *c'est* d'une autre *cité,*
ἣν φήσει	laquelle il dira
κεκρατηκέναι τε τῷ πολέμῳ	et avoir vaincu à la guerre
καὶ ἔχειν στρατηγοὺς χρηστούς,	et posséder des généraux excellents,
εἰκότως εἴληφε χρήματα.	probablement il a reçu des présents.
Εἰ δὲ ἐκ ταύτης αὐτῆς,	Mais si *c'est* de cette *cité* même,
τίνος ἕνεκα	pourquoi
οὗτος φαίνεται	cet *homme* paraît-il
προσλαβὼν δῶρα	ayant-reçu des dons [quelles
ἐπὶ τούτοις ἐπὶ οἷς	après ces *négociations* après les-

ἔδει τήν τε πέμψασαν πόλιν τυγχάνειν, καὶ τοὺς ἐκ ταύτης πρέσβεις, εἴπερ τι τῶν δικαίων ἐγίγνετο. Νῦν δέ, ἡ μὲν πόλις τῶν αὑτῆς ἀφέστηκεν, οὗτος δὲ χρήματ' εἴληφεν.

Ἔτι τοίνυν κἀκεῖνο σκέψασθε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι. Πότερ' οἴεσθε, πλέον Φωκέας Θηβαίων, ἢ Φίλιππον ὑμῶν, κρατεῖν τῷ πολέμῳ; ἐγὼ μὲν γὰρ εὖ οἶδ', ὅτι Φωκεῖς Θηβαίων. Εἶχον μὲν γὰρ Ὀρχομενόν, καὶ Κορώνειαν, καὶ τὸ Τιλφωσσαῖον, καὶ τοὺς ἐν Νέωσιν[1] ἀπειλήφεσαν αὑτῶν, καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακοσίους ἀπεκτόνεσαν ἐπὶ τῷ Ἡδυλείῳ, καὶ τρόπαιον εἱστήκει, καὶ ἱπποκράτουν, καὶ κακῶν Ἰλιὰς περιειστήκει Θηβαίους[2]. Ὑμῖν δέ, τοιοῦτο μὲν οὐδὲν οὔτ' ἦν, μήτε γένοιτο τοῦ λοιποῦ. Τοῦτο δ' ἦν τὸ δεινότατον τοῦ πρὸς Φίλιππον πολέμου· οὐκ ἠδύνασθε κακῶς, ἡνίκ' ἠβούλεσθε, ποιεῖν ἐκεῖνον· τοῦ δὲ μὴ πάσχειν ἔτι αὐτοὶ

mêmes négociations qui ont dépouillé la ville qui l'avait envoyé? Avec un peu de justice, même sort aurait uni et république et représentants : loin de là, Athènes s'est ruinée, Eschine s'est enrichi!

Pesez encore cette considération, ô Athéniens. La Phocide avait-elle sur Thèbes plus d'avantage à la guerre que Philippe sur vous? Pour moi, je prononce en faveur de la Phocide. Elle possédait Orchomène, Coronée, Tilphossée, elle avait dégagé ses troupes assiégées dans Néones, tué à l'ennemi deux cent soixante-dix hommes sur le mont Hédylée, où elle érigea un trophée; elle avait vaincu dans un combat de cavalerie; Thèbes enfin était accablée d'un déluge de maux. Tel n'était pas votre sort, tel ne soit-il jamais! Ce qu'avait de plus fâcheux votre guerre contre Philippe, c'était de ne pouvoir

πόλις ἡ πέμψασα ἀπέστη	la cité qui-*l'*envoya fut privée
τῶν ἑαυτῆς;	de ce *qui était* à elle?
ἔδει γὰρ	car il fallait
πόλιν τε τὴν πέμψασαν	et la cité qui envoya
καὶ τοὺς πρέσβεις ἐκ ταύτης	et les députés d'elle
τυγχάνειν τῶν αὐτῶν,	rencontrer les mêmes *chances,*
εἴπερ τι τῶν δικαίων	si-toutefois une des choses justes
ἐγίγνετο.	s'exécutait.
Νῦν δέ,	Maintenant, au-contraire,
ἡ μὲν πόλις ἀφέστηκε	la cité a été détachée
τῶν αὑτῆς,	des *possessions* d'elle-même,
οὗτος δὲ εἴληφε χρήματα.	et celui-ci a reçu de l'argent.
Σκέψασθε τοίνυν ἔτι	Or examinez encore
καὶ ἐκεῖνο, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.	même ceci, ô hommes Athéniens.
Πότερα οἴεσθε	Est-ce que vous croyez
Φωκέας	*que* les Phocidiens
κρατεῖν τῷ πολέμῳ	l'emportaient à la guerre
Θηβαίων	sur les Thébains
πλέον ἢ Φίλιππον ὑμῶν;	plus que Philippe sur vous?
ἐγὼ μὲν γὰρ οἶδα εὖ	car, pour moi, je sais bien
ὅτι Φωκεῖς	que les Phocidiens
Θηβαίων.	*l'emportaient plus* sur les Thébains.
Εἶχον μὲν γὰρ Ὀρχομενόν,	Ils possédaient en effet Orchomène,
καὶ Κορώνειαν,	et Coronée,
καὶ τὸ Τιλφωσσαῖον,	et Tilphossée,
καὶ ἀπειλήφεσαν τοὺς αὑτῶν	et ils avaient repris ceux des leurs
ἐν Νέωσιν,	*qui étaient assiégés* dans Néones,
καὶ ἀπεκτόνεσαν	et ils tuèrent
ἑβδομήκοντα καὶ διακοσίους	soixante-dix et deux-cents *ennemis*
ἐπὶ τῷ Ἡδυλείῳ,	sur le *mont* Hédylée, [*eux,*
καὶ τρόπαιον εἱστήκει,	et un trophée avait été dressé *par*
καὶ ἱπποκράτουν,	et ils vainquaient-par-leur-cavalerie,
καὶ Ἰλιὰς κακῶν	et une Iliade de malheurs
περιειστήκει Θηβαίους.	avait entouré les Thébains.
Ὑμῖν δὲ οὐδὲν μὲν τοιοῦτο	A vous rien de pareil
οὔτε ἦν,	n'était *arrivé,*
μήτε γένοιτο τοῦ λοιποῦ.	et puisse-t-il ne pas arriver à l'avenir!
Τοῦτο δὲ ἦν τὸ δεινότατον	Mais ceci était *le point* le plus grave
τοῦ πολέμου πρὸς Φίλιππον·	de la guerre contre Philippe :
οὐκ ἠδύνασθε ποιεῖν κακῶς	vous ne pouviez point faire du mal

πᾶσαν ἄδειαν ἤγετε. Τί ποτ' οὖν ἐκ τῆς αὐτῆς εἰρήνης, τοῖς μὲν Θηβαίοις, τοῖς τοσοῦτο κρατουμένοις τῷ πολέμῳ, καὶ τὰ ἑαυτῶν κομίσασθαι, καὶ τὰ τῶν ἐχθρῶν προςλαβεῖν γέγονε· τοῖς δὲ Ἀθηναίοις ὑμῖν, καὶ ἃ τῷ πολέμῳ διεσώζετο, ταῦτ' ἐπὶ τῆς εἰρήνης ἀπολωλεκέναι; Ὅτι τὰ μὲν ἐκείνων οὐκ ἀπέδοντο οἱ πρέσβεις, τὰ δ' ὑμέτερα οὗτοι πεπράκασιν. Ἀλλὰ νὴ Δία τοὺς συμμάχους ἀπειρηκέναι φήσει τῷ πολέμῳ[1]· ὅτι γὰρ ταῦθ' οὕτω πέπρακται, καὶ ἐκ τῶν ἐπιλοίπων ἔτι μᾶλλον εἴσεσθε.

Ἐπειδὴ γὰρ ἡ μὲν εἰρήνη τέλος εἶχεν[2] αὕτη ἡ τοῦ Φιλοκράτους, ἣ συνεῖπεν οὗτος· οἱ δὲ πρέσβεις ἀπήρκεσαν οἱ τοῦ Φιλίππου, λαβόντες τοὺς ὅρκους (καὶ μέχρι τούτου γε οὐδὲν ἀνήκεστον ἦν τῶν πεπραγμένων, ἀλλ' αἰσχρὰ μὲν ἡ εἰρήνη καὶ ἀναξία τῆς πόλεως, ἀντὶ δὲ τούτων δὴ τὰ θαυμάσι' ἀγαθὰ ὑμῖν ἤμελλεν

l'attaquer lorsque vous le vouliez; du reste, vous étiez entièrement à l'abri de ses coups. Pourquoi donc la paix a-t-elle rendu d'anciennes possessions et partagé, par surcroît, celles de l'ennemi, aux Thébains, foulés par la guerre ? Pourquoi cette même paix vous a-t-elle enlevé, ô Athéniens, jusqu'aux domaines que la guerre vous avait laissés? C'est que, par ses députés, Thèbes a été fidèlement servie, Athènes a été vendue. Cependant, par Jupiter! Eschine dira que la guerre avait écrasé vos alliés. Mais, par ce qui suit, vous connaîtrez encore mieux la vérité des faits.

Lorsque cette paix de Philocrate, appuyée par l'accusé, eut été conclue, lorsque les envoyés de Philippe furent repartis avec nos serments, rien n'était encore perdu sans ressource : le traité, il est vrai, n'était ni honorable, ni digne de la République ; mais nous devions recevoir de merveilleux dédommagements. Je vous deman-

ἐκεῖνον ἡνίκα ἠβούλεσθε·	à lui quand vous vouliez;
αὐτοὶ δὲ	mais *aussi vous*-mêmes
ἤγετε πᾶσαν ἄδειαν	meniez (jouissiez de) toute sécurité
τοῦ μὴ πάσχειν ἔτι.	de ne plus souffrir *ses attaques.*
Τί ποτε οὖν	Pourquoi enfin donc
ἐκ τῆς αὐτῆς εἰρήνης	de la même paix
γέγονε τοῖς μὲν Θηβαίοις,	est-il résulté pour les Thébains,
τοῖς κρατουμένοις τοσοῦτο	vaincus à-ce-point
τῷ πολέμῳ,	à la guerre, [mêmes,
καὶ κομίσασθαι τὰ ἑαυτῶν,	et de recouvrer les possessions d'eux-
καὶ προςλαβεῖν	et de recevoir-de-plus
τὰ τῶν ἐχθρῶν·	les *possessions* de leurs ennemis;
ὑμῖν δὲ τοῖς Ἀθηναίοις,	et *que* pour vous, *qui êtes* Athéniens,
καὶ ταῦτα ἃ διεσώζετο	même ce qui *vous* était conservé
τῷ πολέμῳ	par la guerre
ἀπολωλεκέναι ἐπὶ τῆς εἰρήνης;	ait été perdu après la paix?
Ὅτι οἱ πρέσβεις	*C'est* parce que les ambassadeurs
οὐκ ἀπέδοντο	ne trahissaient pas
τὰ μὲν ἐκείνων,	les *intérêts* de ceux-là, [vôtres.
οὗτοι δὲ πεπράκασι τὰ ὑμέτερα.	*et que* ces *hommes* ont vendu les
Ἀλλὰ φήσει νὴ Δία	Mais *Eschine* affirmera, par Jupiter,
τοὺς συμμάχους	*que* les alliés
ἀπειρηκέναι τῷ πολέμῳ·	étaient accablés par la guerre :
εἴσεσθε γὰρ ἔτι μᾶλλον	vous saurez encore mieux
καὶ ἐκ τῶν ἐπιλοίπων	même par les *faits* qui-restent
ὅτι ταῦτα πέπρακται οὕτως.	que cela s'est accompli ainsi.
Ἐπειδὴ γὰρ ἡ μὲν εἰρήνη	Lorsque, en effet, la paix,
αὕτη ἡ τοῦ Φιλοκράτους,	celle de Philocrate
ᾗ οὗτος συνεῖπεν,	pour laquelle cet *homme* parla,
εἶχε τέλος·	eut fin (fut conclue);
οἱ δὲ πρέσβεις οἱ τοῦ Φιλίππου	et *que* les députés de Philippe
ἀπήρχεσαν	s'en furent allés
λαβόντες τοὺς ὅρκους	ayant reçu *nos* serments
(καὶ μέχρι τούτου γε	(et jusque-là du moins
οὐδὲν τῶν πεπραγμένων	aucun des actes-accomplis
ἦν ἀνήκεστον, ἀλλὰ ἡ εἰρήνη	n'était irréparable, mais la paix
αἰσχρὰ μὲν	d'une part, *était* honteuse
καὶ ἀναξία τῆς πόλεως,	et indigne de la République,
τὰ δὲ δὴ ἀγαθὰ	et, d'autre part, des avantages
θαυμάσια	étonnants

ἔσεσθαι)· ἠξίουν ὑμᾶς ἐγώ, καὶ τούτοις ἔλεγον πλεῖν τὴν ταχίστην ἐφ' Ἑλλησπόντου, καὶ μὴ προέσθαι, μηδ' ἐᾶσαι κατασχεῖν Φίλιππον μηδὲν ἐν τῷ μεταξὺ χρόνῳ τῶν ἐκεῖ χωρίων· ᾔδειν γὰρ ἀκριβῶς, ὅτι πάνθ', ὅσα ἂν ἐκ πολέμου γιγνομένης εἰρήνης προεθῇ, ταῦτα τοῖς ἀμελήσασιν ἀπόλλυται. Οὐδεὶς γὰρ πώποτε ὑπὲρ τῶν ὅλων πεισθεὶς εἰρήνην ἄγειν, ὑπὲρ τῶν ἐγκαταλειφθέντων ἐξαρχῆς ἠθέλησε πολεμεῖν, ἀλλὰ ταῦθ' οἱ προλαβόντες ἔχουσι. Χωρὶς δὲ τούτων, δυοῖν χρησίμοιν οὐ διαμαρτήσεσθαι τὴν πόλιν ἡγούμην, πλευσάντων ἡμῶν[1]. Ἢ γὰρ παρόντων, καὶ κατὰ τὸ ψήφισμ' αὐτὸν ἐξορκωσάντων, ἃ μὲν εἰλήφει τῆς πόλεως, ἀποδώσειν, τῶν δὲ λοιπῶν ἀφέξεσθαι, ἢ μὴ ποιοῦντος ἐκείνου ταῦτα, ἀπαγγελεῖν ἡμᾶς εὐθέως δεῦρο. Ὥστ' ἐν ἐκείνοις τοῖς

dais un ordre de départ, je pressais mes collègues de s'embarquer au plus tôt pour l'Hellespont, de ne rien négliger, de ne pas laisser Philippe, dans l'intervalle, s'emparer de quelque place de ces contrées, persuadé que tout ce qui est pris durant les négociations de la paix est perdu pour le parti qui s'endort. Aucun peuple, en effet, déterminé à la paix pour un bien général, n'a jamais voulu recommencer la guerre pour réparer quelques négligences; et le conquérant garde ses dernières usurpations. D'ailleurs, notre voyage par mer assurait, dans ma pensée, deux avantages à la République. Présents sur les lieux et faisant prêter serment à Philippe, d'après le décret, ou nous l'aurions obligé de rendre ce qu'il avait pris à notre patrie, et de ne pas toucher au reste; ou, s'il ne l'eût point fait, nous vous l'aurions mandé sur-le-champ. Par là, instruits de son

ἤμελλεν ἔσεσθαι ὑμῖν)·	devaient exister pour vous);
ἐγὼ ἠξίουν ὑμᾶς	moi, je demandais à vous
καὶ ἔλεγον τούτοις	et je disais à eux (aux députés)
πλεῖν	de s'embarquer
τὴν ταχίστην	le plus promptement
ἐπὶ Ἑλλησπόντου,	pour l'Hellespont, [ser
καὶ μὴ προέσθαι, μηδὲ ἐᾶσαι	et de ne pas perdre, de ne pas lais-
Φίλιππον κατασχεῖν	Philippe s'emparer
ἐν χρόνῳ τῷ μεταξὺ	dans le temps entre (dans l'intervalle)
μηδὲν χωρίων	d'aucune des places
τῶν ἐκεῖ·	*situées* dans-ce-pays :
ᾔδειν γὰρ ἀκριβῶς	*qu*'en effet je savais parfaitement
ὅτι πάντα ταῦτα	que toutes ces *places*
ἀπόλλυται τοῖς ἀμελήσασιν,	sont perdues pour les négligents,
ὅσα ἂν προεθῇ	lesquelles ont pu être perdues
εἰρήνης γιγνομένης	la paix se concluant (pendant qu'elle
ἐκ πολέμου.	après la guerre. [se concluait)
Οὐδεὶς γὰρ πώποτε	Car jamais personne,
πεισθεὶς ἄγειν εἰρήνην	engagé à faire la paix
ὑπὲρ τῶν ὅλων,	pour des *intérêts* généraux,
ἠθέλησε πολεμεῖν ἐξ ἀρχῆς	ne voulut guerroyer de nouveau
ὑπὲρ τῶν ἐγκαταλειφθέντων,	au-sujet-de *places* négligées,
ἀλλὰ οἱ προλαβόντες ταῦτα	mais ceux qui ont pris-d'avance elles
ἔχουσι. Χωρὶς δὲ τούτων,	*les* ont (les gardent). Outre cela,
ἡγούμην τὴν πόλιν	je pensais *que* la République
οὐ διαμαρτήσεσθαι	ne laisserait-point-échapper
δυοῖν χρησίμοιν,	deux avantages, [embarquions).
ἡμῶν πλευσάντων.	nous nous embarquant (si nous nous
Ἢ γὰρ	*Je pensais* en effet *que* ou,
παρόντων,	*nous* étant présents,
καὶ ἐξορκωσάντων	et ayant fait-prêter-serment
αὐτὸν	à lui (à Philippe)
κατὰ τὸ ψήφισμα,	conformément au décret,
ἀποδώσειν μὲν	*Philippe* rendrait, d'une part,
ἃ εἰλήφει	ce qu'il avait pris
τῆς πόλεως,	à la République, [reste;
ἀφέξεσθαι δὲ τῶν λοιπῶν,	et, d'autre part, s'abstiendrait du
ἤ, ἐκείνου μὴ ποιοῦντος ταῦτα,	ou bien, lui ne faisant pas cela,
ἡμᾶς ἀπαγγελεῖν εὐθέως δεῦρο.	nous *en* référerions aussitôt ici.
Ὥστε ὑμᾶς ἰδόντας	Tellement-que vous, connaissant

πόῤῥω καὶ ἐλάττοσι τὴν πλεονεξίαν, καὶ τὴν ἀπιστίαν ἰδόντας ὑμᾶς, περὶ τῶνδε τῶν ἐγγὺς καὶ μειζόνων, λέγω δὴ Φωκέων καὶ Πυλῶν, οὐ προήσεσθαι. Μὴ προλαβόντος δ' ἐκείνου ταῦτα, μηδ' ὑμῶν ἐξαπατηθέντων, ἅπαντ' ἐν ἀσφαλεῖ τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἔσεσθαι, καὶ παρ' ἑκόντος ὑπάρξειν αὐτοῦ τὰ δίκαια. Καὶ ταῦτ' εἰκότως ὑπελάμβανον οὕτως ἕξειν. Εἰ γὰρ ἦσαν, ὡς ἦσαν τότε, οἱ Φωκεῖς σῷοι, καὶ Πύλας εἶχον, ἐκεῖνος μὲν οὐδὲν ἂν εἶχεν ὑμῖν ἀνατείνασθαι φοβερόν, δι' ὃ τῶν δικαίων ἄν τι παρείδετε. Οὔτε γὰρ κατὰ γῆν παρελθών, οὔτε ναυσὶ κρατήσας, εἰς τὴν Ἀττικὴν ἥξειν ἤμελλεν, ὑμεῖς δ' ἐκείνῳ παραχρῆμα, εἰ μὴ τὰ δίκαια ποιοίη, κλείσειν τὰ ἐμπόρια, καὶ χρημάτων τ' ἐν σπάνει, καὶ τῶν ἄλλων ἐν πολιορκίᾳ πάλιν αὐτὸν καταστήσειν.

avidité et de sa mauvaise foi pour des objets éloignés et moins essentiels, vous ne lui auriez pas abandonné deux postes voisins et importants, la Phocide et les Thermopyles. Par là encore, Philippe n'ayant pas fait cet envahissement, et Athènes n'étant pas tombée dans le piége, vous auriez été à l'abri de toute crainte, et lui-même vous aurait donné satisfaction. Et mes conjectures étaient fondées. Car, si la Phocide était, comme alors, debout et maîtresse des Thermopyles, ce prince ne pourrait lever sur vous une main menaçante, pour vous forcer à céder vos droits. Sans passage par terre, sans supériorité maritime, il n'aurait pu pénétrer dans l'Attique; et, s'il eût refusé de vous faire justice, vous pouviez à l'instant lui fermer tous les ports, l'appauvrir, le bloquer, lui couper toutes ses res-

τὴν πλεονεξίαν	l'avidité
καὶ τὴν ἀπιστίαν	et la perfidie *de Philippe*
ἐν ἐκείνοις τοῖς πόρρω	dans ces *objets* loin (éloignés)
καὶ ἐλάττοσιν,	et moindres,
οὐ προήσεσθαι	vous ne *lui* abandonneriez *rien*
περὶ τῶνδε τῶν ἐγγὺς	concernant ces *objets* proches
καὶ μειζόνων,	et plus importants,
λέγω δὴ	je désigne ainsi
Φωκέων καὶ Πυλῶν.	les Phocidiens et les Thermopyles.
Ἐκείνου δὲ	Or, lui
μὴ προλαβόντος ταῦτα,	n'ayant pas conquis-rapidement cela,
μηδὲ ὑμῶν ἐξαπατηθέντων,	et vous n'ayant pas été surpris,
ἅπαντα τὰ πράγματα ἔσεσθαι	toutes les affaires seraient
ἐν ἀσφαλεῖ ὑμῖν,	en sécurité pour vous,
καὶ τὰ δίκαια	et les droits
ὑπάρξειν	seraient obtenus (respectés)
παρὰ αὐτοῦ ἑκόντος.	de (par) lui le-voulant-bien.
Καὶ ὑπελάμβανον	Et je conjecturais
εἰκότως	avec-vraisemblance
ταῦτα ἕξειν οὕτως.	*que* ces choses seraient ainsi.
Εἰ γὰρ οἱ Φωκεῖς	Car, si les Phocidiens
ἦσαν σῷοι,	étaient *encore* sains-et-saufs,
ὡς ἦσαν τότε,	comme ils étaient alors,
καὶ εἶχον Πύλας,	et *s*'ils possédaient les Thermopyles,
ἐκεῖνος μὲν εἶχεν ἂν ἀνατείνασθαι	ce *prince ne* pourrait élever
ὑμῖν οὐδὲν φοβερόν,	contre vous rien de formidable,
διὰ ὃ	par-l'effet-de quoi
ἂν παρείδετέ	vous négligeriez
τι τῶν δικαίων.	quelqu'une des choses justes.
Οὔτε γὰρ	En effet,
παρελθὼν κατὰ γῆν,	ni passant par terre
οὔτε κρατήσας ναυσίν,	ni dominant par *ses* vaisseaux,
ἤμελλεν ἥξειν εἰς τὴν Ἀττικήν,	il ne devait entrer en Attique,
ὑμεῖς δέ,	et vous, au contraire,
εἰ μὴ ποιοίη τὰ δίκαια,	s'il n'eût point fait les choses justes,
κλείσειν ἐκείνῳ παραχρῆμα	*vous deviez* fermer à lui sur-le-
τὰ ἐμπόρια,	les ports, [champ
καὶ καταστήσειν αὐτὸν πάλιν	et mettre lui à-son-tour
ἔν τε σπάνει χρημάτων,	et en disette de denrées,
καὶ ἐν πολιορκίᾳ τῶν ἄλλων.	et en blocus pour le reste.

Ὥςτ' ἐκεῖνος ὁ δουλεύσων ἤμελλεν ἔσεσθαι τοῖς ἀπὸ τῆς εἰρήνης λυσιτελοῦσιν, οὐχ ὑμεῖς.

Καὶ ταῦθ' ὅτι οὐκ ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσι νυνὶ πλάττομαι, καὶ προςποιοῦμαι, ἀλλὰ τότ' εὐθὺς ἐγνώκειν, καὶ προεωρώμην ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ τούτοις ἔλεγον, ἐκεῖθεν εἴσεσθε. Ἐπειδὴ γὰρ ἐκκλησία μὲν οὐκ ἔτ' ἦν ὑπόλοιπος οὐδεμία, διὰ τὸ προκατακεχρῆσθαι, οὗτοι δ' οὐκ ἀπῄεσαν, ἀλλ' αὐτοῦ διέτριβον, γράφω ψήφισμα βουλεύων, τὴν βουλὴν ποιήσαντος τοῦ δήμου κυρίαν, ἀπιέναι τοὺς πρέσβεις τὴν ταχίστην· τὸν δὲ στρατηγὸν Πρόξενον κομίζειν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς τόπους, ἐν οἷς ἂν ὄντα Φίλιππον πυνθάνηται, γράψας, ὥςπερ νῦν λέγω, τοῖς ῥήμασιν, ἄντικρυς οὕτω. Καί μοι λέγε τοῦτο τὸ ψήφισμα λαβών.

ΨΗΦΙΣΜΑ.

Ἐνθένδε μὲν τοίνυν αὐτοὺς ἐξήγαγον οὕτως ἄκοντας, ὡς κα-

sources. Ainsi, c'est Philippe, ce n'est pas Athènes, qui eût fléchi pour posséder les avantages de la paix.

Et, ces réflexions, je ne viens pas aujourd'hui les régler sur l'événement, ni m'en prévaloir après coup; dès lors je les faisais, je lisais pour vous dans l'avenir, j'avertissais mes collègues : en voici la preuve. Le peuple n'avait plus à s'assembler, puisque tout était décidé; les députés n'étaient point partis, et perdaient ici leur temps. Alors, comme membre du Conseil, que le peuple avait chargé de régler le départ, je propose, par un arrêté, que l'ambassade parte au plus tôt, et se rende, sous la conduite du général Proxénos, dans les lieux où il apprendra la présence de Philippe. Tels étaient les termes mêmes de cet acte, qu'on va lire.

DÉCRET.

J'entraînai donc mes collègues malgré eux, comme le prouvera

Ὥςτε ἐκεῖνος, οὐχ ὑμεῖς,	Si-bien-que ce *prince*, non vous,
ἤμελλεν ἔσεσθαι ὁ δουλεύσων	devait être recherchant-obséquieu-
τοῖς λυσιτελοῦσιν	les avantages [sement
ἀπὸ τῆς εἰρήνης.	*résultant* de la paix.
Καὶ εἴσεσθε	Et vous saurez
ἐκεῖθεν	par-ceci (par ce qui va suivre)
ὅτι οὐ πλάττομαι νυνὶ	que je ne forge pas maintenant
ταῦτα	ces *considérations*
ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσι,	d'après les événements,
καὶ προςποιοῦμαι,	et *que* je *ne* me *les* arroge point,
ἀλλὰ ἐγνώκειν	mais *que* je *les* avais reconnues
τότε εὐθύς,	dès-lors aussitôt,
καὶ προεωρώμην ὑπὲρ ὑμῶν,	et *que* je prévoyais pour vous,
καὶ ἔλεγον τούτοις.	et *que* je *les* disais à ces *hommes*.
Ἐπειδὴ γὰρ	Quand, en effet,
οὐδεμία μὲν ἐκκλησία	aucune assemblée-populaire
οὐκ ἦν ἔτι ὑπόλοιπος,	n'était plus restante (ne restait plus
διὰ τὸ	à cause du [à tenir),
προκατακεχρῆσθαι,	*les* avoir épuisées-d'avance,
οὗτοι δὲ οὐκ ἀπῄεσαν,	et *comme* ceux-ci ne partaient pas,
ἀλλὰ διέτριβον αὐτοῦ,	mais consumaient-le-temps ici,
βουλεύων	étant-membre-du-Conseil,
γράφω ψήφισμα,	je rédige un décret,
τοῦ δήμου ποιήσαντος	le peuple ayant fait
τὴν βουλὴν κυρίαν,	le Conseil arbitre-absolu *du départ*,
τοὺς πρέσβεις ἀπιέναι	*portant que* les députés partiront
τὴν ταχίστην·	au plus vite;
Πρόξενον δὲ τὸν στρατηγὸν	*que* Proxénos le général
κομίζειν αὐτοὺς	transportera eux
ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς	vers les lieux dans lesquels
ἂν πυνθάνηται	il apprendrait [lippe),
Φίλιππον ὄντα,	Philippe étant (que se trouve Phi-
γράψας οὕτως ἄντικρυς	ayant écrit *cet ordre* aussi explicite-
τοῖς ῥήμασιν,	avec les termes [ment
ὥςπερ λέγω νῦν.	comme (que) je dis maintenant.
Καὶ λαβὼν λέγε μοι	Et *l*'ayant pris, lis-moi
τοῦτο τὸ ψήφισμα.	ce décret.

ΨΗΦΙΣΜΑ.	DÉCRET.
Ἐξήγαγον μὲν τοίνυν ἐνθένδε	Je fis-partir donc d'ici

θαρῶς, οἷς μετὰ ταῦτ' ἐποίουν, εἴσεσθε. Ἐπειδὴ δὲ ἀφικόμεθα εἰς Ὠρεόν, καὶ συνεμίξαμεν τῷ Προξένῳ, ἀμελήσαντες οὗτοι τοῦ πλεῖν, καὶ τὰ προστεταγμένα πράττειν, ἐπορεύοντο κύκλῳ, καὶ πρὶν εἰς Μακεδονίαν ἐλθεῖν, τρεῖς καὶ εἴκοσιν ἡμέρας ἀνηλώσαμεν· τὰς δὲ ἄλλας ἁπάσας καθήμεθα ἐν Πέλλῃ, πρὶν Φίλιππον ἐλθεῖν. Σὺν αἷς ἐπορεύθημεν ὁμοῦ πεντήκονθ' ὅλας. Ἐν δὲ τούτῳ, Δορίσκον, Θρᾴκης τἀπὶ Τειχῶν, Ἱερὸν Ὄρος[1], πάντα τὰ πράγματα ἐν εἰρήνῃ καὶ σπονδαῖς ᾕρει, καὶ διῳκεῖτο Φίλιππος, πολλὰ λέγοντος ἐμοῦ, καὶ θρυλοῦντος ἀεί· τὸ μὲν πρῶτον, ὡς ἂν εἰς κοινὸν γνώμην ἀποφαινομένου· μετὰ ταῦτα δέ, ὡς ἀγνοοῦντας διδάσκοντος· τελευτῶντος δέ, ὡς ἂν πρὸς πεπρακότας ἑαυτούς, καὶ ἀνοσιωτάτους ἀνθρώπους, οὐδὲν ὑποστελλο-

nettement leur conduite postérieure. Arrivés à Oréos, et réunis au général, au lieu de s'embarquer, conformément à leurs instructions, ils parcoururent un long circuit; et, avant d'arriver en Macédoine, nous avions déjà dépensé vingt-trois jours; nous restâmes longtemps à Pella, inactifs et attendant Philippe; de sorte que cinquante journées forment le total de ce voyage. Que se passa-t-il alors? Doriskos, les Forts de Thrace, Mont-Sacré, tout se rangeait sous la loi du monarque, pendant les ratifications de la paix; et moi, je ne cessais de murmurer, de protester, d'abord par l'exposé de mon opinion devant mes collègues, ensuite par les leçons qui éclairent l'ignorance, enfin par les reproches qu'on lance aux scélérats, aux perfides qui se sont

αὐτοὺς οὕτως ἄκοντας,	ces *députés* aussi malgré-eux,
ὡς εἴσεσθε καθαρῶς	comme vous saurez clairement
οἷς ἐποίουν μετὰ ταῦτα.	par *les choses* qu'ils firent après cela.
Ἐπειδὴ δὲ ἀφικόμεθα	Lorsque nous fûmes arrivés
εἰς Ὠρεόν,	à Oréos,
καὶ συνεμίξαμεν τῷ Προξένῳ,	et que nous eûmes rejoint Proxénos,
οὗτοι	ces *députés*,
ἀμελήσαντες τοῦ πλεῖν	négligeant de faire-le-voyage-par-mer
καὶ πράττειν τὰ προστεταγμένα,	et d'exécuter les choses ordonnées,
ἐπορεύοντο κύκλῳ,	s'en allèrent par un circuit,
καὶ πρὶν ἐλθεῖν	et avant d'être arrivés
εἰς Μακεδονίαν,	en Macédoine,
ἀνηλώσαμεν	nous dépensâmes
τρεῖς καὶ εἴκοσιν ἡμέρας·	trois et vingt jours :
καθήμεθα δὲ ἐν Πέλλῃ	nous restâmes-inactifs ensuite à Pella
ἁπάσας τὰς ἄλλας,	tous les autres *jours*,
πρὶν Φίλιππον ἐλθεῖν.	avant *que* Philippe *y* revînt.
Σὺν αἷς	Avec lesquels *vingt-trois jours*
ἐπορεύθημεν	nous voyageâmes
ὁμοῦ πεντήκοντα ὅλας.	totalement cinquante *jours* entiers.
Ἐν δὲ τούτῳ	Or, pendant ce *temps*,
Φίλιππος ᾕρει	Philippe prenait
καὶ διῳκεῖτο ἐν εἰρήνῃ	et réglait à-son-gré pendant la paix
καὶ σπονδαῖς,	et les libations *pour la conclure*,
Δορίσκον,	Doriskos,
τὰ ἐπὶ Τειχῶν Θρᾴκης,	les Forts de Thrace,
Ἱερὸν Ὄρος,	Mont-Sacré,
πάντα τὰ πράγματα,	toutes choses,
ἐμοῦ λέγοντος πολλὰ	moi parlant beaucoup (malgré mes
καὶ θρυλοῦντος	et murmurant [protestations)
ἀεί·	toujours ;
τὸ μὲν πρῶτον,	d'abord,
ὡς ἂν ἀποφαινομένου	comme déclarant
γνώμην εἰς κοινόν·	*mon* opinion en commun
μετὰ ταῦτα δέ, ὡς διδάσκοντος	ensuite, comme éclairant
ἀγνοοῦντας·	*des collègues* ignorants ;
τελευτῶντος δέ,	et finissant (enfin),
ὡς ἂν ὑποστελλομένου οὐδὲν	comme ne ménageant rien
πρὸς ἀνθρώπους	auprès d'hommes
πεπρακότας ἑαυτούς,	ayant vendu eux-mêmes,

μένου. Ὁ δὲ τούτοις ἀντιλέγων φανερῶς, καὶ ἅπασιν ἐναντιούμενος, οἷς ἔλεγον μὲν ἐγώ, ἐψήφιστο δὲ ὑφ' ὑμῶν, οὗτος ἦν. Εἰ δὲ καὶ πᾶσιν ἤρεσκε ταῦτα τοῖς ἄλλοις πρέσβεσιν, αὐτίκα εἴσεσθε. Ἐγὼ μὲν γὰρ οὐδέν πω λέγω περὶ οὐδενός, οὐδ' αἰτιῶμαι, οὐδ' ἀναγκασθέντ' αὐτῶν οὐδένα δεῖ δοκεῖν χρηστὸν εἶναι τήμερον, ἀλλὰ δι' αὑτόν, καὶ τὸ μὴ κεκοινωνηκέναι τῶν ἀδικημάτων. Ὅτι μὲν γὰρ αἰσχρὰ καὶ δεινά, καὶ οὐ προῖκα τὰ πεπραγμένα, πάντες ὑμεῖς ἑωράκατε. Οἵτινες δ' οἱ τούτων μετεσχηκότες, αὐτὰ δηλώσει.

Ἀλλὰ νὴ Δία, ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ τοὺς ὅρκους ἔλαβον παρὰ τῶν συμμάχων; ἢ τἄλλ', ἃ προσῆκεν, ἐποίησαν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. Ἀλλὰ τρεῖς μῆνας ὅλους ἀποδημήσαντες, καὶ χιλίας δραχμὰς λαβόντες ἐφόδιον παρ' ὑμῶν, ὅσα παρ' οὐδεμιᾶς ἄλλης πό-

vendus. Celui qui me contredisait avec éclat, celui qui combattait tous mes avis, tous vos ordres, c'était Eschine. Les autres députés pensaient-ils tous comme lui ? vous le saurez bientôt. Je ne parle d'aucun d'eux, je ne les accuse pas encore. N'en forçons pas un seul à prouver aujourd'hui sa probité; qu'ils le fassent spontanément, et poussés par leur seule innocence. Ainsi, honte, crime, vénalité, voilà ce que vous avez tous vu jusqu'ici. Quant à ceux qui y ont pris part, les faits mêmes les désigneront.

Mais, du moins, pendant ce long intervalle, ont-ils pris les serments des alliés ? ont-ils rempli leurs autres devoirs ? Non, mille fois non ! Absents d'Athènes pendant trois mois entiers, ayant reçu de vous, pour leurs dépenses, mille drachmes, indemnité plus forte

καὶ ἀνοσιωτάτους.	et très-impies.
Οὗτος δὲ ἦν ὁ ἀντιλέγων	Or celui-ci était celui qui contredisait
φανερῶς τούτοις,	ouvertement ces *paroles*,
καὶ ἐναντιούμενος ἅπασιν	et qui s'opposait à tout
οἷς ἐγὼ μὲν ἔλεγον,	*ce* que moi je disais, [vous.
ἐψήφιστο δὲ ὑπὸ ὑμῶν.	et *à tout ce qui* avait été décrété par
Εἴσεσθε δὲ αὐτίκα	Et vous saurez bientôt [chine)
εἰ ταῦτα	si ces choses (cette opposition d'Es-
ἤρεσκε καὶ	plaisait aussi
πᾶσι τοῖς ἄλλοις πρέσβεσιν.	à tous les autres députés.
Ἐγὼ μὲν γὰρ λέγω οὐδέν πω	Car, pour moi, je ne dis rien encore
περὶ οὐδενός, οὐδὲ αἰτιῶμαι,	d'aucun *d'eux*, je n'*en* accuse point,
οὐδὲ δεῖ οὐδένα αὐτῶν	et il ne faut pas *qu'*aucun d'eux
ἀναγκασθέντα	contraint (par contrainte)
δοκεῖν τήμερον	paraisse aujourd'hui
εἶναι χρηστόν,	être homme-de-bien,
ἀλλὰ	mais *il faut qu'il paraisse tel*
διὰ αὑτόν,	par lui-même,
καὶ τὸ μὴ κεκοινωνηκέναι	et *par* le n'avoir point participé
τῶν ἀδικημάτων.	aux prévarications *de l'ambassade.*
Ὑμεῖς μὲν γὰρ πάντες ἑωράκατε	Vous tous, en effet, vous avez vu
ὅτι τὰ πεπραγμένα	que les actes *de la députation*
αἰσχρὰ καὶ δεινά,	*sont* honteux et très-coupables,
καὶ οὐ προῖκα.	et non gratuitement (et intéressés).
Αὐτὰ δὲ	Mais *ces actes* eux-mêmes
δηλώσει	montreront-clairement
οἵτινες οἱ μετεσχηκότες τούτων.	quels *sont* ceux ayant participé à eux.
Ἀλλὰ νὴ Δία,	Mais, par Jupiter,
ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ	pendant ce temps-là,
ἔλαβον τοὺς ὅρκους	recevaient-ils les serments
παρὰ τῶν συμμάχων;	des alliés?
ἢ ἐποίησαν τὰ ἄλλα,	ou firent-ils les autres *démarches*,
ἃ προσῆκε;	qu'il convenait *de faire?*
καὶ δεῖ πολλοῦ γε.	il s'en faut même de beaucoup.
Ἀλλὰ ἀποδημήσαντες	Mais, ayant été-absents-de-leur-pays
τρεῖς μῆνας ὅλους,	trois mois entiers,
καὶ λαβόντες παρὰ ὑμῶν	et ayant reçu de vous
ἐφόδιον	*comme* indemnité-de-route
χιλίας δραχμάς,	mille drachmes,
ὅσα	autant que *des députés ne reçoivent*

λεως[1], οὔθ' ὅτ' ἐκεῖσε ἐπορεύοντο, οὔθ' ὅτ' ἐκεῖθεν δεῦρο, τοὺς ὅρκους ἔλαβον. Ἀλλ' ἐν τῷ πανδοκείῳ τῷ πρὸ τοῦ Διοσκουρείου (εἴ τις ὑμῶν εἰς Φερὰς ἀφῖκται, οἶδεν, ὃ λέγω), ἐνταῦθ' ἐγίγνοντο οἱ ὅρκοι, ὅτε δεῦρ' ἤδη τὸ στράτευμα ἄγων ἐβάδιζε Φίλιππος, αἰσχρῶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀναξίως ὑμῶν. Καίτοι τοῦθ' ὁ Φίλιππος ἁπάντων ἂν ἐτιμήσατο πλείστου τοῦτον τὸν τρόπον πραχθῆναι. Τήν τε γὰρ εἰρήνην οὐχὶ δυνηθέντων ὡς ἐπεχείρησαν οὗτοι τὸ πρῶτον, πλὴν Ἁλέων καὶ Φωκέων, γράψαι· ἀλλ' ἀναγκασθέντος ὑφ' ὑμῶν τοῦ Φιλοκράτους ταῦτα μὲν ἀπαλεῖψαι, γράψαι δ' ἄντικρυς « Ἀθηναίοις καὶ τοῖς Ἀθηναίων συμμάχοις, » οὐκ ἠβούλετο τοῦτον ὀμωμοκέναι τὸν ὅρκον οὐδένα τῶν αὑτοῦ συμμάχων (οὐ γὰρ αὐτῷ συστρατεύσειν ἐφ' ἃ νῦν ἔχει τῶν ὑμετέρων ἠμελ-

que celles qu'allouent les autres républiques, ils n'ont fait jurer le traité à aucun peuple, ni à leur départ, ni à leur retour. Seulement, dans une auberge située en face du temple des Dioscures, et connue de ceux d'entre vous qui ont fait le voyage de Phères, ils ont reçu la parole de Philippe, lorsque déjà il marchait sur l'Attique, à la tête d'une armée : quelle honte, quel affront pour vous, hommes d'Athènes ! Mais Philippe attachait le plus haut prix à ce que tout se passât ainsi. Comme les coupables n'avaient pu, malgré leurs efforts, exclure du traité les Haliens et les Phocidiens ; comme vous aviez forcé Philocrate à effacer cette exception, et à désigner formellement *les Athéniens et les alliés d'Athènes*, Philippe ne voulait pas qu'aucun de ses alliés prêtât un serment dont ils se seraient prévalu pour ne point con-

παρὰ οὐδεμιᾶς ἄλλης πόλεως,	d'aucune autre cité,
ἔλαβον τοὺς ὅρκους	ils ne reçurent les serments
οὔτε ὅτε ἐπορεύοντο	ni lorsqu'ils allaient
ἐκεῖσε,	là (en Macédoine),
οὔτε ὅτε ἐκεῖθεν δεῦρο.	ni lorsqu'*ils revenaient* de là ici.
Ἀλλὰ ἐν τῷ πανδοκείῳ	Mais dans l'hôtellerie [res
τῷ πρὸ τοῦ Διοσκουρείου	*située* devant le temple-des-Dioscu-
(εἴ τις ὑμῶν	(si l'un de vous
ἀφῖκται εἰς Φεράς,	est allé à Phères,
οἶδεν ὃ λέγω),	il connaît *ce* que je dis),
ἐνταῦθα	là, *dis-je,*
οἱ ὅρκοι ἐγίγνοντο,	les serments eurent lieu,
ὅτε Φίλιππος	lorsque Philippe [l'Attique)
ἐβάδιζεν ἤδη δεῦρο	marchait déjà ici (s'avançait contre
ἄγων τὸ στράτευμα·	conduisant une armée :
αἰσχρῶς,	*cela fut fait* honteusement,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô Athéniens,
καὶ ἀναξίως ὑμῶν.	et d'une-manière-indigne de vous.
Καίτοι ὁ Φίλιππος ἂν ἐτιμήσατο	Toutefois Philippe aurait apprécié
πλείστου ἁπάντων	plus que tout
τοῦτο πραχθῆναι	cela avoir été fait (que cela se fît)
τοῦτον τὸν τρόπον.	de cette manière.
Οὐχὶ δυνηθέντων γὰρ	Car *les députés* n'ayant pas pu
γράψαι τε τὴν εἰρήνην,	rédiger le traité-de-paix
πλὴν Ἁλέων	excepté (en exceptant) les Haliens
καὶ Φωκέων,	et les Phocidiens, [bord ;
ὡς οὗτοι ἐπεχείρησαν τὸ πρῶτον·	comme ceux-ci avaient essayé d'a-
ἀλλὰ τοῦ Φιλοκράτους	Philocrate, au contraire,
ἀναγκασθέντος ὑπὸ ὑμῶν	ayant été forcé par vous
ἀπαλεῖψαι μὲν ταῦτα,	d'effacer cela,
γράψαι δὲ ἄντικρυς,	et d'écrire formellement,
« Ἀθηναίοις	« pour les Athéniens
καὶ τοῖς συμμάχοις Ἀθηναίων, »	et pour les alliés des Athéniens, »
οὐκ ἠβούλετο οὐδένα	*Philippe* ne voulait pas *qu'*aucun
τῶν συμμάχων αὑτοῦ	des alliés de lui-même
ὀμωμοκέναι	jurât
τοῦτον τὸν ὅρκον	ce serment *d'observer la paix*
(οὐ γὰρ ἤμελλον	(car ils ne devaient pas *dès lors*
συστρατεύσειν αὐτῷ	combattre-avec lui
ἐπὶ ἃ τῶν ὑμετέρων	contre *celles* de vos *possessions*

λον, ἀλλ' ἕξειν πρόφασιν τοὺς ὅρκους)· οὔτε μάρτυρας γενέσθαι τῶν ὑποσχέσεων, ἐφ' αἷς εὑρίσκετο τὴν εἰρήνην· οὐδὲ τοῦτο δειχθῆναι πᾶσιν, ὅτι οὐκ ἄρα ἡ πόλις ἡ τῶν Ἀθηναίων ἥττητο τῷ πολέμῳ, ἀλλὰ Φίλιππός ἐστιν ὁ τῆς εἰρήνης ἐπιθυμῶν, καὶ ὁ πολλὰ ὑπισχνούμενος τοῖς Ἀθηναίοις, ὥςτε τυχεῖν τῆς εἰρήνης. Ἵνα δὴ μὴ γένηται ταῦθ', ἃ λέγω, φανερά, διὰ ταῦτ' ᾤετο δεῖν τούτους μηδαμόσε βαδίζειν. Οὗτοι δ' ἐχαρίζοντο πάντ', ἐνδεικνύμενοι καὶ ὑπερκολακεύοντες ἐκεῖνον. Καίτοι ταῦθ' ὅταν ἐξελέγχωνται πάντα, τοὺς χρόνους ἀνηλωκότες, τὰ ἐν Θρᾴκῃ προειμένοι, μηδέν, ὧν ἐψηφίσασθε, πεποιηκότες, μηδ' ὧν συμφέρον ἦν, τὰ ψευδῆ δεῦρ' ἀπηγγελκότες· πῶς ἔνεστι παρ' εὖ φρονοῦσι δικα-

courir à ses usurpations sur nous; il ne voulait pas donner des témoins aux engagements par lesquels il obtenait la paix ; il ne voulait pas qu'il fût démontré à tous que la république athénienne était loin de traiter comme vaincue, que c'était Philippe qui soupirait après la paix, Philippe qui, à force de promesses, recevait la paix d'Athènes. Pour prévenir toutes ces indiscrétions, il jugeait à propos que nos députés ne se rendissent nulle part : coupable complaisance qu'ils accordèrent, en affichant pour lui le zèle le plus servile ! Or, s'ils sont convaincus de tous ces délits, perte de temps, abandon des forts de Thrace, refus d'agir d'après vos ordres et vos intérêts, rapports mensongers, peuvent-ils être absous par des juges prudents et

ἔχει νῦν,	qu'il a maintenant,
ἀλλὰ ἕξειν τοὺς ὅρκους	mais *ils devaient* avoir les serments
πρόφασιν)·	*pour* excuse);
οὔτε	*il ne voulait pas* non plus [moins)
μάρτυρας γενέσθαι	des témoins être (qu'il y eût des té-
τῶν ὑποσχέσεων ἐπὶ αἷς	des promesses par lesquelles
εὑρίσκετο τὴν εἰρήνην·	il obtenait la paix;
οὐδὲ τοῦτο	ni *que* ceci
δειχθῆναι πᾶσιν,	fût démontré à tous *les Grecs,*
ὅτι οὐκ ἄρα ἡ πόλις	*savoir,* que *ce* n'*était* pas la cité
ἡ τῶν Ἀθηναίων	des Athéniens
ἥττητο τῷ πολέμῳ,	*qui* était vaincue à la guerre,
ἀλλὰ Φίλιππός ἐστιν	mais *que* Philippe est
ὁ ἐπιθυμῶν	celui qui désire-ardemment
τῆς εἰρήνης,	la paix,
καὶ ὁ ὑπισχνούμενος	et celui qui promet
πολλὰ τοῖς Ἀθηναίοις,	beaucoup de choses aux Athéniens,
ὥστε τυχεῖν τῆς εἰρήνης.	pour obtenir la paix.
Ἵνα δὴ ταῦτα,	Afin donc que ces *circonstances*
ἃ λέγω,	que je dis, [nues,
μὴ γένηται φανερά,	ne devinssent pas clairement-con-
διὰ ταῦτα ᾤετο δεῖν	pour cela, il croyait *qu'*il fallait
τούτους	*que* ces députés
βαδίζειν μηδαμόσε.	n'allassent nulle part.
Οὗτοι δὲ ἐχαρίζοντο πάντα,	Or ceux-ci *lui* complaisaient en tout,
ἐνδεικνύμενοι	manifestant *leur condescendance,*
καὶ ὑπερκολακεύοντες ἐκεῖνον.	et flattant-à-l'excès ce *prince.*
Καίτοι, ὅταν ἐξελέγχωνται	Eh bien! lorsqu'ils sont convaincus
πάντα ταῦτα,	de tous ces *délits,*
ἀνηλωκότες τοὺς χρονους,	ayant (d'avoir) dissipé le temps,
προειμένοι	ayant (d'avoir) livré
τὰ ἐν Θρᾴκῃ,	les *forteresses situées* en Thrace,
πεποιηκότες μηδὲν	*n'*ayant (de n'avoir) fait rien
ὧν ἐψηφίσασθε,	de *ce* que vous décrétâtes,
μηδὲ ὧν ἦν συμφέρον,	ni *de ce* qu'il était utile *de faire,*
ἀπηγγελκότες δεῦρο	ayant (d'avoir) rapporté ici
τὰ ψευδῆ·	des mensonges;
πῶς ἔνεστι τούτοις	comment est-il-possible à eux
σώζεσθαι	d'être sauvés (acquittés)
παρὰ δικασταῖς εὖ φρονοῦσι	auprès de juges bien pensants

σταῖς, καὶ βουλομένοις εὐορκεῖν, τούτοις σώζεσθαι; Ἀλλὰ μήν, ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, λέγε πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα, ὡς ὁρκοῦν προςῆκεν ἡμῖν· εἶτα τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου· εἶτα τὸ Φιλοκράτους ψήφισμα, καὶ τὸ τοῦ δήμου[1].

ΕΠΙΣΤΟΛΗ. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.

Καὶ μήν, ὅτι τὸν Φίλιππον ἐν Ἑλλησπόντῳ κατελάβομεν ἄν, εἴ τις ἐπείθετό μοι, καὶ τὰ προστεταγμένα ὑφ' ὑμῶν ἐποίει κατὰ τὰ ψηφίσματα, κάλει τοὺς ἐκεῖ παρόντας μάρτυρας.

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

Λέγε δὴ καὶ τὴν ἑτέραν μαρτυρίαν, ἃ πρὸς Εὐκλείδην ὕστερον ἐλθόντα τουτονὶ ἀπεκρίνατο Φίλιππος[2].

ΜΑΡΤΥΡΙΑ.

Ὅτι τοίνυν οὐδ' ἄρνησίς ἐστιν αὐτοῖς, τὸ μὴ ταῦθ' ὑπὲρ Φιλίππου πράττειν, ἀκούσατέ μου. Ὅτε γὰρ τὴν προτέραν ἀπήρομεν πρεσβείαν, τὴν περὶ τῆς εἰρήνης, κήρυκα ὑμεῖς προαπεστείλατε, ὅςτις ἡμῖν σπείσεται. Τότε μὲν τοίνυν, ὡς τάχιστα εἰς

fidèles à leur parole? Eh bien! pour vérifier mes assertions, qu'on lise d'abord le décret qui statue sur les serments que nous devions exiger; ensuite la lettre de Philippe, puis le décret de Philocrate, enfin celui du peuple.

LETTRE. DÉCRETS.

Pour preuve que, si l'on eût voulu m'en croire, et suivre les instructions émanées du peuple, nous aurions atteint Philippe dans l'Hellespont, appelle les témoins qui étaient sur les lieux.

TÉMOINS.

Lis aussi une autre déposition, la réponse du prince à Euclide, que vous connaissez, et qui vint après nous.

DÉPOSITION.

Prouvons maintenant que les députés ne peuvent nier d'avoir servi, en tout, la cause de Philippe. A notre départ pour les négociations de la paix, objet de la première ambassade, vous fîtes prendre les devants à un héraut pour assurer notre marche. A peine arrivés à

καὶ βουλομένοις εὐορκεῖν;
Ἀλλὰ μήν, ὅτι λέγω
ταῦτα ἀληθῆ,
λέγε πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα,
ὡς προςῆκεν ἡμῖν
ὁρκοῦν·
εἶτα τὴν ἐπιστολὴν
τὴν τοῦ Φιλίππου·
εἶτα τὸ ψήφισμα Φιλοκράτους,
καὶ τὸ τοῦ δήμου.

et voulant observer-leur-serment?
Mais, *pour preuve* que je dis
ces choses vraies,
lis premièrement le décret,
portant comment il convenait à nous
de recevoir-les-serments:
ensuite la lettre
de Philippe;
ensuite le décret de Philocrate,
et celui du peuple.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.

LETTRE. DÉCRETS.

Καὶ μὴν κάλει
τοὺς παρόντας ἐκεῖ
μάρτυρας
ὅτι κατελάβομεν ἂν
τὸν Φίλιππον ἐν Ἑλληςπόντῳ,
εἴ τις ἐπείθετό μοι,
καὶ ἐποίει
κατὰ τὰ ψηφίσματα
τὰ προςτεταγμένα ὑπὸ ὑμῶν.

Appelle aussi
ceux qui étaient-présents là
comme témoins
que nous aurions rencontré
Philippe dans l'Hellespont,
si quelqu'un *en* avait cru moi,
et eût fait
conformément aux décrets
les choses ordonnées par vous.

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

TÉMOINS.

Λεγε δὴ καὶ
τὴν ἑτέραν μαρτυρίαν,
ἃ Φίλιππος ἀπεκρίνατο
πρὸς Εὐκλείδην τουτονὶ
ἐλθόντα ὕστερον.

Lis encore
l'autre déposition,
à savoir, ce que Philippe répondit
à Euclide ici présent,
qui alla plus tard *vers lui.*

ΜΑΡΤΥΡΙΑ.

DÉPOSITION.

Ἀκούσατε τοίνυν μου
ὅτι οὐδὲ ἄρνησίς
ἐστιν αὐτοῖς
τὸ μὴ πράττειν
ταῦτα ὑπὲρ Φιλίππου.
Ὅτε γὰρ ἀπήρομεν
τὴν προτέραν πρεσβείαν,
τὴν περὶ τῆς εἰρήνης,
ὑμεῖς προαπεστείλατε κήρυκα,
ὅςτις σπείσεται

Or, apprenez de moi
que possibilité-de-nier
n'est pas à eux [fait)
pour dire ne pas faire (n'avoir pas
ces choses pour Philippe.
En effet, lorsque nous partions
pour la première ambassade,
celle concernant la paix,
vous envoyâtes-devant un héraut,
qui fera-trêve

Ὠρεὸν ἦλθον, οὐκ ἀνέμειναν τὸν κήρυκα, οὐδ' ἐποίησαν χρόνον οὐδένα. Ἅλου δὲ πολιορκουμένου διέπλευσαν εἰς τοῦτον. Καὶ πάλιν ἐντεῦθεν πρὸς Παρμενίωνα τὸν πολιορκοῦντα ἐξελθόντες, ἀπῆραν διὰ τοῦ πολεμίου στρατεύματος εἰς Παγασάς. Καὶ προϊόντες, ἀπήντων ἐν Λαρίσσῃ τῷ κήρυκι[1]. Τοσαύτῃ σπουδῇ καὶ προθυμίᾳ τότ' ἐχώρουν. Ἐπειδὴ δὲ εἰρήνη μὲν ἦν, ἅπασα δὲ ἀσφάλεια ἰέναι, καὶ πρόσταγμα παρ' ὑμῶν σπεύδειν, τηνικαῦτα οὔτ' ἐπείγεσθαι βαδίζουσιν, οὔτε πλεῖν αὐτοῖς ἐπῄει. Τί δή ποτε; ὅτι τότε μὲν τὸ τὴν εἰρήνην ὡς τάχιστα γενέσθαι, τοῦτ' ἦν ὑπὲρ Φιλίππου· νῦν δέ, τὸ ὡς πλεῖστον τὸν μεταξὺ χρόνον διατριφθῆναι πρὸ τοῦ τοὺς ὅρκους ἀπολαβεῖν. Ἀλλὰ μήν, ὅτι καὶ ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, λάβε μοι καὶ ταύτην τὴν μαρτυρίαν.

Oréos, les députés, sans attendre le héraut, sans perdre un moment, se rendirent par mer dans Halos, ville assiégée, se dirigèrent de là vers Parménion qui l'attaquait, parvinrent à Pagases à travers l'armée ennemie, et, avançant toujours, ne furent joints qu'à Larisse par le héraut : tant ils mettaient d'ardeur et de précipitation dans leur course ! Et, lorsque la paix était décidée, et la sécurité du voyage entière, lorsque vous ordonniez de se hâter, il ne leur est venu à l'esprit ni d'accélérer leur marche, ni de se mettre en mer ! Pourquoi cette différence ? c'est que l'intérêt de Philippe exigeait, dans le premier cas, la paix la plus expéditive, et dans le second, l'intervalle le plus prolongé entre les stipulations et les serments. — Prends encore la déposition qui attestera ce que j'avance.

ἡμῖν.	pour nous (pour notre passage).
Τότε μὲν τοίνυν, ὡς τάχιστα	Or, à-cette-époque, aussitôt que
ἦλθον εἰς Ὠρεόν,	*les députés* furent arrivés à Oréos,
οὐκ ἀνέμειναν τὸν κήρυκα,	ils n'attendirent pas le héraut,
οὐδὲ ἐποίησαν οὐδένα χρόνον.	et ne firent aucun délai.
Ἅλου δὲ	Mais, *la ville de* Halos
πολιορκουμένου,	étant assiégée,
διέπλευσαν εἰς τοῦτον.	ils entrèrent-par-mer en elle.
Καὶ πάλιν ἐντεῦθεν ἐξελθόντες	Et encore de-là étant sortis
πρὸς Παρμενίωνα	vers Parménion
τὸν πολιορκοῦντα,	qui assiégeait *cette ville*,
ἀπῆραν εἰς Παγασὰς	ils allèrent à Pagases
διὰ τοῦ στρατεύματος πολεμίου.	à-travers l'armée ennemie.
Καὶ προϊόντες,	Et allant-en-avant,
ἀπήντων τῷ κήρυκι	ils rencontrèrent le héraut
ἐν Λαρίσσῃ.	à Larisse.
Τοσαύτῃ σπουδῇ καὶ προθυμίᾳ	Avec si-grand empressement et zèle
ἐχώρουν τότε.	ils marchaient alors!
Ἐπειδὴ δὲ εἰρήνη μὲν ἦν,	Mais lorsque la paix existait,
ἅπασα δὲ ἀσφάλεια	et *qu'il y avait* toute sécurité
ἰέναι,	pour voyager,
καὶ πρόσταγμα παρὰ ὑμῶν	et ordre de vous
σπεύδειν,	de se hâter,
τηνικαῦτα ἐπῄει	alors il *ne* vint à *l'esprit*
αὐτοῖς βαδίζουσιν	d'eux voyageant
οὔτε ἐπείγεσθαι,	ni de se presser,
οὔτε πλεῖν.	ni d'aller-par-mer.
Τί δή ποτε;	Pourquoi donc *cette différence?*
ὅτι τότε μὲν τοῦτο,	parce qu'alors ceci, *savoir,*
τὸ τὴν εἰρήνην γενέσθαι	la paix se-faire
ὡς τάχιστα,	le plus promptement possible,
ἦν ὑπὲρ Φιλίππου·	était de-l'intérêt de Philippe;
νῦν δέ,	mais maintenant,
τὸ ὡς πλεῖστον χρόνον	*c'est que* le plus long temps
τὸν μεταξὺ	dans l'intervalle
διατριφθῆναι	ait été consumé
πρὸ τοῦ ἀπολαβεῖν τοὺς ὅρκους.	avant de recevoir les serments.
Ἀλλὰ μήν, λάβε μοι	D'ailleurs, prends-moi
καὶ ταύτην τὴν μαρτυρίαν	aussi cette déposition *attestant*
ὅτι λέγω καὶ ταῦτα ἀληθῆ.	que je dis encore ces choses vraies

ΜΑΡΤΥΡΙΑ.

Ἔστιν οὖν ὅπως ἂν μᾶλλον ἄνθρωποι πάνθ' ὑπὲρ Φιλίππου πράττοντες ἐξελεγχθεῖεν, ἢ τὴν αὐτὴν ὁδόν, ἡνίκα μὲν σπεύδειν ὑπὲρ ὑμῶν ἔδει, καθήμενοι, ὅτε δ' οὐδὲ βαδίζειν προςῆκε, πρὶν ἐλθεῖν τὸν κήρυκα, ἐπειγόμενοι;

Ὃν τοίνυν χρόνον ἦμεν ἐκεῖ καὶ καθήμεθ' ἐν Πέλλῃ, σκέψασθε, τί πράττειν ἕκαστος ἡμῶν προείλετο. Ἐγὼ μὲν τοίνυν τοὺς αἰχμαλώτους ἀνασώζειν, καὶ ζητεῖν, καὶ παρ' ἐμαυτοῦ χρήματ' ἀναλίσκειν, καὶ Φίλιππον ἀξιοῦν, ὧν ἡμῖν ἐδίδου ξενίων, τούτους λύσασθαι. Οὗτος δέ, αὐτίκ' ἀκούσεσθε, τί ποιῶν διετέλεσε. Τί οὖν ἦν τοῦτο, τὸ κοινῇ τὸν Φίλιππον χρήμαθ' ἡμῖν διδόναι; Ἵνα γὰρ μηδὲ τοῦτ' ἀγνοῆτε, ἐκεῖνος ἡμᾶς διεκωδώνιζεν ἅπαντας· τίνα τρόπον; ἑκάστῳ προςπέμπων ἰδίᾳ,

DÉPOSITION.

Dans la même route, s'arrêter quand vous réclamiez toute leur célérité, s'élancer lorsque, pour faire les premiers pas, il convenait d'attendre le héraut : est-il rien qui convainque mieux ces hommes d'avoir été en tout les agents de Philippe?

Ce séjour, ce temps passé à Pella, comment l'avons-nous employé l'un et l'autre? Moi, je cherchais nos captifs, je travaillais à leur rachat, j'y dépensais mon argent, je demandais au prince leur liberté, à la place des dons qu'il nous offrait : fidèle à lui-même, que faisait Eschine? je le dirai tout à l'heure. Mais qu'est-ce que cette offre de présents, faite en commun par Philippe? car c'est un point que vous devez aussi connaître. Philippe, par ses envoyés, sonda

ΜΑΡΤΥΡΙΑ.	DÉPOSITION.
Ἔστιν οὖν ὅπως	Est-il donc comment (possible que)
ἄνθρωποι	des hommes
ἂν ἐξελεγχθεῖεν μᾶλλον	soient convaincus mieux
πράττοντες πάντα	faisant (de faire) tout
ὑπὲρ Φιλίππου,	pour Philippe,
ἢ τὴν αὐτὴν ὁδόν,	que, dans la même route,
καθήμενοι μὲν	étant (être)-restés-oisifs
ἡνίκα ἔδει	lorsqu'il fallait
σπεύδειν ὑπὲρ ὑμῶν,	se hâter pour vous, [traire
ἐπειγόμενοι δὲ	se pressant (s'être pressés) au-con-
ὅτε οὐδὲ προςῆκε	lorsqu'il ne convenait point
βαδίζειν,	de partir,
πρὶν τὸν κήρυκα ἐλθεῖν;	avant que le héraut être (fût) arrivé?
Σκέψασθε τοίνυν τί	Or, examinez quelle chose
ἕκαστος ἡμῶν	chacun de nous
προείλετο πράττειν	entreprit de faire
ὃν χρόνον ἦμεν ἐκεῖ	*pendant* le temps que nous étions là
καὶ καθήμεθα ἐν Πέλλῃ.	et que nous étions-oisifs dans Pella.
Ἐγὼ μὲν τοίνυν ἀνασώζειν	Moi, d'un côté, *j'entrepris* de ra-
τοὺς αἰχμαλώτους,	les prisonniers-de-guerre, [cheter
καὶ ζητεῖν,	et de *les* chercher,
καὶ ἀναλίσκειν χρήματα	et de dépenser de l'argent
παρὰ ἐμαυτοῦ,	de moi-même,
καὶ ἀξιοῦν Φίλιππον	et de demander à Philippe
λύσασθαι τούτους	de délivrer ceux-ci
ξενίων	au-prix-des-présents-d'hospitalité
ὧν ἐδίδου ἡμῖν.	qu'il donnait à nous. [bientôt
Ἀκούσεσθε δὲ αὐτίκα	D'un autre côté, vous apprendrez
τί οὗτος	quelle chose celui-ci (Eschine)
διετέλεσε ποιῶν.	continuait faisant (de faire).
Τί οὖν ἦν τοῦτο,	Mais qu'était-ce que ceci,
τὸ τὸν Φίλιππον διδόναι	*savoir,* Philippe donner
ἡμῖν χρήματα κοινῇ;	à nous des présents en commun?
Ἵνα γὰρ μηδὲ ἀγνοῆτε τοῦτο,	Afin que vous n'ignoriez point cela,
ἐκεῖνος	ce *prince*
διεκωδώνιζεν ἡμᾶς ἅπαντας·	sondait nous tous :
τίνα τρόπον;	de quelle manière?
προςπέμπων ἑκάστῳ	en envoyant-près de chacun

καὶ πολύ γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, διδοὺς χρυσίον. Ὡς δ' ἀπετύγχανεν ὁτουδήποτε (οὐ γὰρ ἐμέ γ' εἰπεῖν ἐμαυτὸν δεῖ, ἀλλὰ τὰ ἔργα καὶ τὰ πεπραγμένα αὐτὰ δηλώσει), τὰ κοινῇ δοθέντα πάντας ἡγεῖτο εὐήθως λήψεσθαι· ἀσφάλειαν οὖν ἔσεσθαι τοῖς ἰδίᾳ πεπρακόσιν ἑαυτούς, εἰ καὶ κατὰ μικρὸν τοῦ κοινῇ λαβεῖν πάντες μετάσχοιμεν. Διὰ ταῦτ' ἐδίδοτο ξένια δὴ πρόφασιν. Ἐπειδὴ δ' ἐκώλυσα ἐγώ, πάλιν προςδιενείμαντο οὗτοι. Τῷ Φιλίππῳ δ', ἐπειδὴ ταῦτ' εἰς τοὺς αἰχμαλώτους ἠξίουν αὐτὸν ἀναλίσκειν ἐγώ, οὔτε κατειπεῖν τούτων εἶχε καλῶς, οὐδ' εἰπεῖν, ὅτι· ἀλλ' ἔχουσιν ὁ δεῖνα καὶ ὁ δεῖνα, οὔτε φυγεῖν τὸ ἀνάλωμα· ὡμολόγησε μὲν δή, διεκρούσατο δέ, εἰς τὰ Παναθήναια φήσας

chacun de nous en particulier, fit briller l'or à nos yeux, offrit beaucoup d'or, ô Athéniens ! Il échoua auprès d'un député (ce n'est pas à moi à me nommer ; les faits lèveront ce voile) : alors il crut que des dons en masse seraient reçus par tous sans défiance, et que la moindre participation à des largesses communes servirait de sauvegarde aux députés vendus. De là, ces dons qui avaient l'hospitalité pour prétexte. Mon refus augmenta la part des autres dans cette nouvelle distribution. Pour Philippe, quand je lui demandais de reporter sa générosité sur les prisonniers, ne pouvant décemment ni dénoncer les députés en répondant que tel et tel avaient reçu, ni paraître craindre la dépense, il éluda ma prière sans la rejeter, et remit ie

ἰδίᾳ,	en particulier,
καὶ διδοὺς πολύ γε χρυσίον,	et donnant même beaucoup d'or,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.	ô hommes Athéniens.
Ὡς δὲ ἀπετύγχανεν	Or, comme il ne-réussissait-pas
ὁτουδήποτε	auprès d'un-quel-qu'il-fût
(οὐ γὰρ δεῖ ἐμέ γε	(car il ne faut pas *que* moi certes
εἰπεῖν ἐμαυτόν,	je nomme moi-même,
ἀλλὰ τὰ ἔργα	mais les actes
καὶ τὰ πεπραγμένα αὐτὰ	et les événements eux-mêmes
δηλώσει),	*me* montreront-clairement),
ἡγεῖτο	*Philippe* crut
πάντας	*que* tous *les députés*
λήψεσθαι εὐήθως	recevraient bonnement
τὰ δοθέντα κοινῇ·	des choses données en commun;
ἀσφάλειαν οὖν ἔσεσθαι	*que* sécurité ainsi serait acquise
τοῖς πεπρακόσιν ἑαυτοὺς	pour ceux qui avaient vendu eux-mê-
ἰδίᾳ,	individuellement, [mes
εἰ πάντες μετάσχοιμεν	si tous nous participions
τοῦ λαβεῖν κοινῇ	à recevoir en commun
καὶ κατὰ μικρόν.	même pour petite *part.*
Διὰ ταῦτα	Pour cela,
ἐδίδοτο ξένια δὴ	il donnait des présents-d'hospitalité
πρόφασιν.	*comme* prétexte.
Ἐπειδὴ δὲ	Mais, comme
ἐγὼ ἐκώλυσα,	je m'*y* opposai (je refusai),
οὗτοι πάλιν	ceux-ci de nouveau
προςδιενείμαντο.	se-partagèrent-le-surplus.
Ἐπειδὴ δὲ ἐγὼ ἠξίουν	Lors donc que je demandais
αὐτὸν	à lui (à Philippe)
ἀναλίσκειν ταῦτα	de dépenser cela
εἰς τοὺς αἰχμαλώτους,	pour les prisonniers de guerre,
οὔτε εἶχε καλῶς τῷ Φιλίππῳ	il n'eût pas été bien à Philippe
κατειπεῖν τούτων,	de dénoncer ceux-ci (les députés),
οὐδὲ εἰπεῖν ὅτι· ἀλλὰ ὁ δεῖνα	ni de dire que : mais un tel
καὶ ὁ δεῖνα	et un tel
ἔχουσιν,	ont (ont partagé mes dons),
οὔτε φυγεῖν τὸ ἀνάλωμα·	ni d'éviter la dépense;
ὡμολόγησε μὲν δή,	il convint, il est vrai, *d'affranchir,*
διεκρούσατο δέ, φήσας	mais il ajourna, affirmant
ἀποπέμψειν	*qu*'il renverrait *les captifs*

ἀποπέμψειν. Λέγε τὴν μαρτυρίαν τὴν Ἀπολλοφάνους, εἶτα τὴν τῶν ἄλλων τῶν παρόντων. Λέγε.

ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ.

Φέρε δὴ καὶ ὅσους αὐτὸς ἐλυσάμην τῶν αἰχμαλώτων, εἴπω πρὸς ὑμᾶς. Ἐν ὅσῳ γάρ, οὐχὶ παρόντος πω τοῦ Φιλίππου, διετρίβομεν ἐν Πέλλῃ, ἔνιοι τῶν ἑαλωκότων, ὅσοι περ ἦσαν ἐξηγγυημένοι, ἀπιστοῦντες, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μὴ δυνήσεσθαί με ταῦτα πεῖσαι τὸν Φίλιππον, ἑαυτοὺς ἔφασαν βούλεσθαι λύσασθαι, καὶ μηδεμίαν τούτου χάριν ἔχειν Φιλίππῳ, καὶ ἐδανείζοντο, ὁ μὲν τρεῖς μνᾶς, ὁ δὲ πέντε, ὁ δὲ ὅπως συνέβαινεν ἑκάστῳ τὰ λύτρα. Ἐπειδὴ τοίνυν ὡμολόγησεν ὁ Φίλιππος τοὺς λοιποὺς λύσεσθαι, συγκαλέσας ἐγὼ τούτους, οἷς αὐτὸς ἔχρησα τἀργύριον, καὶ τὰ πεπραγμένα ὑπομνήσας, ἵνα μὴ δοκοῖεν ἔλαττον ἔχειν ἐπει-

renvoi des captifs aux Panathénées. — Lis la déposition d'Apollophane, et ensuite celle des autres témoins.

DÉPOSITIONS.

Parlons maintenant des captifs que j'ai moi-même rachetés avant l'arrivée de Philippe, pendant notre séjour à Pella. Quelques-uns, relâchés sous caution, n'espérant pas, je crois, me voir fléchir le prince, me dirent : « Nous aimons mieux nous racheter nous-mêmes, que d'avoir cette obligation au Macédonien. » Ils m'empruntèrent donc, celui-ci trois mines; celui-là cinq; d'autres, une rançon complète. Mais, lorsque Philippe eut promis de renvoyer le reste des prisonniers, rassemblant ceux à qui j'avais prêté, je leur rappelai ce qui s'était passé entre nous; et, pour que des citoyens pauvres, ra-

εἰς τὰ Παναθήναια.
Λέγε τὴν μαρτυρίαν
τὴν Ἀπολλοφάνους, εἶτα
τὴν τῶν ἄλλων τῶν παρόντων.
Λέγε.

aux Panathénées.
Lis la déposition
d'Apollophane, puis
celle des autres *personnes* présentes.
Lis.

ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ.

Φέρε δή, εἴπω πρὸς ὑμᾶς
καὶ ὅσους τῶν αἰχμαλώτων
αὐτὸς ἐλυσάμην.
Ἐν ὅσῳ γὰρ
διετρίβομεν ἐν Πέλλῃ,
τοῦ Φιλίππου οὐχί πω παρόντος,
ἔνιοι τῶν ἑαλωκότων,
ὅσοι περ ἦσαν ἐξηγγυημένοι,
ἀπιστοῦντες, ὡς δοκεῖ ἐμοί,
μὲ μὴ δυνήσεσθαι
πεῖσαι ταῦτα
τὸν Φίλιππον,
ἔφασαν βούλεσθαι λύσασθαι
ἑαυτούς,
καὶ ἔχειν Φιλίππῳ
μηδεμίαν χάριν τούτου,
καὶ ἐδανείζοντο,
ὁ μὲν τρεῖς μνᾶς, ὁ δὲ πέντε,
ὁ δὲ ὅπως τὰ λύτρα
συνέβαινεν ἑκάστῳ.
Ἐπειδὴ τοίνυν ὁ Φίλιππος
ὡμολόγησε
λύσεσθαι τοὺς λοιπούς,
ἐγὼ συγκαλέσας τούτους
οἷς αὐτὸς ἔχρησα
τὸ ἀργύριον,
καὶ ὑπομνήσας τὰ πεπραγμένα,
ἔδωκα δωρεὰν
τὰ λύτρα,
ἵνα ἄνθρωποι πένητες
μὴ δοκοῖεν
ἔχειν ἔλαττον
ἐπειχθέντες,

DÉPOSITIONS.

Allons, que je dise à vous
aussi combien de captifs
moi-même je rachetai.
Donc pendant que
nous passions-le-temps à Pella,
Philippe n'étant pas encore présent,
quelques-uns des captifs,
qui étaient relâchés-sous-caution,
désespérant, comme il semble à moi,
que je ne pourrais point
persuader cela (leur renvoi)
à Philippe,
dirent vouloir s'affranchir
eux-mêmes,
et *n'*avoir à Philippe
aucune obligation de cela,
et *m'*empruntèrent,
celui-ci trois mines, celui-là cinq,
celui-là selon que les rançons
se trouvaient *fixées* à chacun.
Après donc que Philippe
eut promis
d'affranchir les autres,
moi, ayant convoqué ceux
à qui moi-même je prêtai
de l'argent,
et *leur* ayant rappelé les faits,
je *leur* donnai *en* présent
leurs rançons,
afin que *ces* hommes pauvres
ne crussent pas
avoir moins (être moins bien traités)
s'étant hâtés,

χθέντες, μηδ' ἐκ τῶν ἰδίων λελυτρῶσθαι πένητες ἄνθρωποι, τῶν ἄλλων ὑπὸ τοῦ Φιλίππου προσδοκωμένων ἀφεθήσεσθαι, ἔδωκα δωρεὰν τὰ λύτρα. Καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, λέγε ταύτας τὰς μαρτυρίας.

ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ.

Ὅσα μὲν τοίνυν ἀφῆκα χρήματα, καὶ δωρεὰν ἔδωκα τοῖς ἀτυχήσασι τῶν πολιτῶν, ταῦτ' ἐστίν. Ὅταν δ' οὗτος λέγῃ αὐτίκα δὴ πρὸς ὑμᾶς· « Τί δήποτε, ὡς φής, ὦ Δημόσθενες, ἀπὸ τοῦ συνειπεῖν ἐμὲ Φιλοκράτει, γνοὺς οὐδὲν ὑγιὲς ἡμᾶς πράττοντας, τὴν μετὰ ταῦτα πρεσβείαν τὴν ἐπὶ τοὺς ὅρκους συνεπρέσβευσας πάλιν, καὶ οὐκ ἐξωμόσω ; » Ταῦτα μέμνησθε, ὅτι τούτοις ὡμολογήκειν ἥξειν, οὓς ἐλυσάμην, καὶ κομιεῖν τὰ λύτρα, καὶ σώσειν εἰς δύναμιν. Δεινὸν οὖν ἦν ψεύσασθαι, καὶ προέσθαι δυστυχοῦντας ἀνθρώπους πολίτας. Ἰδίᾳ δ', ἐξομοσάμενον, οὐ πάνυ καλόν, οὐδ' ἀσφαλὲς ἦν ἐκεῖσε πλανᾶσθαι. Ἐπεί, εἰ μὴ διὰ τὸ

chetés à leurs dépens, n'eussent pas à se repentir de leur précipitation, tandis que leurs compagnons s'attendaient à être affranchis par le prince, je leur fis présent de leurs rançons. — Lis les dépositions qui le prouvent.

DÉPOSITIONS.

Telles sont les sommes dont j'ai fait remise et présent à des citoyens malheureux. Eschine me dira dans sa défense : « Pourquoi, ô Démosthène, toi, à qui mes paroles en faveur de la motion de Philocrate ont révélé, dis-tu, toutes nos manœuvres, as-tu encore rempli avec nous l'ambassade des serments? pourquoi ne l'as-tu pas refusée ? » Rappelez-vous alors que j'avais promis aux prisonniers que j'ai rachetés de revenir avec les rançons, de me vouer tout entier à leur délivrance. Quel crime de manquer à une telle parole, d'abandonner d'infortunés compatriotes ! Quelle inconvenance, quelle témérité d'errer, démissionnaire et sans titre, en pays ennemi ! N'eût

μηδὲ λελυτρῶσθαι
ἐκ τῶν ἰδίων,
τῶν ἄλλων προςδοκωμένων
ἀφεθήσεσθαι ὑπὸ τοῦ Φιλίππου.
Καὶ λέγε
ταύτας τὰς μαρτυρίας
ὅτι λέγω ταῦτα ἀληθῆ.

ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ.

Χρήματα τοίνυν
ὅσα μὲν ἀφῆκα
καὶ ἔδωκα δωρεὰν
τοῖς ἀτυχήσασι τῶν πολιτῶν,
ἔστι ταῦτα.
Ὅταν δὲ οὗτος
λέγῃ αὐτίκα δὴ πρὸς ὑμᾶς·
« Τί δήποτε, ὦ Δημόσθενες,
ὡς φῂς
γνούς,
ἀπὸ τοῦ ἐμὲ συνειπεῖν
Φιλοκράτει,
ἡμᾶς πράττοντας
οὐδὲν ὑγιές,
συνεπρέσβευσας
πάλιν μετὰ ταῦτα
τὴν πρεσβείαν
τὴν ἐπὶ τοὺς ὅρκους,
καὶ οὐκ ἐξωμόσω; »
Μέμνησθε ταῦτα,
ὅτι ὡμολογήκειν
τούτοις οὓς ἐλυσάμην,
ἥξειν,
καὶ κομιεῖν τὰ λύτρα,
καὶ σώσειν εἰς δύναμιν.
Ἦν οὖν δεινὸν ψεύσασθαι,
καὶ προέσθαι ἀνθρώπους πολίτας
δυςτυχοῦντας.
Ἦν δὲ
οὐ πάνυ καλὸν οὐδὲ ἀσφαλὲς
πλανᾶσθαι ἐκεῖσε ἰδίᾳ,

ni avoir été rachetés
de leurs propres *deniers*,
les autres *prisonniers* s'attendant
à être renvoyés *gratis* par Philippe.
Lis aussi
ces dépositions *qui attestent*
que je dis ces choses vraies.

DÉPOSITIONS.

Donc, les sommes
dont j'ai tenu-quittes,
et *que* j'ai données *en* présent
aux malheureux d'*entre* les citoyens,
sont celles-là.
Mais quand cet *homme*
dira bientôt à vous :
« Pourquoi donc, ô Démosthène,
puisque tu dis
connaissant (que tu connais),
par le moi parler [avec lui),
pour Philocrate (par mon concours
nous ne faisant (que nous ne faisions)
rien de bon,
t'es-tu acquitté-avec-*nous*-de-l'am-
encore après cela, [bassade
ambassade
pour les serments,
et n'as-tu pas donné-ta-démission? »
Quand il dira cela, souvenez-vous de
que j'étais convenu [ceci,
avec ces *captifs* que je rachetai,
de revenir,
et d'apporter *leurs* rançons,
et de *les* sauver selon *mon* pouvoir.
Il était donc horrible de mentir,
et de trahir des hommes citoyens
malheureux.
Il *n*'était d'ailleurs
pas du tout beau ni sûr [culier,
d'errer dans-ces-pays comme-parti-

τούτους βούλεσθαι σῶσαι, ἐξώλης ἀπολοίμην καὶ προώλης, εἴ καὶ προσλαβών γ' ἂν ἀργύριον πάνυ πολύ, μετὰ τούτων ἐπρέσβευσα. Σημεῖον δέ· ἐπὶ γὰρ τὴν τρίτην πρεσβείαν δίς με χειροτονησάντων ὑμῶν, δὶς ἐξωμοσάμην. Καὶ παρὰ ταύτην τὴν ἀποδημίαν, πάντα τἀναντία ἔπραττον τούτοις. Ὧν μὲν τοίνυν αὐτοκράτωρ ἦν ἐγὼ κατὰ τὴν πρεσβείαν, τοῦτον ἔσχε τὸν τρόπον ὑμῖν· ἃ δ' οὗτοι πλείους ὄντες ἐνίκων, ἅπαντ' ἀπολώλεκεν. Καίτοι καὶ τἄλλα πάντα ἀκολούθως ἂν τούτοις ἐπέπρακτο, εἴ τις ἐπείθετό μοι. Οὐ γὰρ ἔγωγε οὕτως ἄθλιος οὐδ' ἄφρων ἦν, ὥστε χρήματα μὲν διδόναι, λαμβάνοντας ὁρῶν ἑτέρους, ὑπὲρ τῆς πρὸς ὑμᾶς φιλοτιμίας, ἃ δ' ἄνευ μὲν δαπάνης οἷά τ' ἦν πραχθῆναι,

été pour rendre des Athéniens à leur patrie, que je meure dans l'exil et avant le temps, si, à quelque prix que ce soit, je fusse parti avec de tels collègues! Voici ma preuve : élu deux fois pour la troisième mission, j'ai deux fois refusé; et, dans le second voyage, ma conduite a été en tout l'opposé de la leur. Ainsi, les opérations qui, dans cette ambassade, dépendaient de moi seul, ont pris pour vous une tournure favorable; mais, chaque fois que le nombre a prévalu, vous avez succombé. Cependant, si j'avais été cru, tout aurait également prospéré; et moi qui, pour mériter votre estime, donnais l'or, tandis que je voyais d'autres en recevoir, n'aurais-je pas moins d'être un misérable fou, préféré le double avantage de

ἐξομοσάμενον.	ayant-donné-ma-démission.
Ἐπεί, εἰ μὴ	Car, si *ce n'eût été*
διὰ τὸ βούλεσθαι	par le vouloir (parce que je voulais)
σῶσαι τούτους, ἀπολοίμην	sauver eux, que je périsse,
ἐξώλης	mourant-hors *de ma patrie*,
καὶ προώλης,	et mourant-avant-le-temps,
εἰ ἐπρέσβευσα	si j'avais rempli-une-mission
μετὰ τούτων,	avec ces *hommes*,
καὶ προςλαβών γε ἂν	même ayant reçu
πάνυ πολὺ ἀργύριον.	tout-à-fait beaucoup d'argent.
Σημεῖον δέ·	Et la preuve, *la voici:*
ὑμῶν γὰρ χειροτονησάντων δίς	c'est que, vous ayant choisi deux-fois
με ἐπὶ τὴν τρίτην πρεσβείαν,	moi pour la troisième députation,
ἐξωμοσάμην δίς.	je refusai-avec-serment deux-fois.
Καὶ παρὰ ταύτην τὴν ἀποδημίαν,	Et pendant ce voyage,
ἔπραττον πάντα	je faisais toutes choses
τὰ ἐναντία τούτοις.	contraires à eux (à leur conduite.)
Ὧν μὲν τοίνυν ἐγὼ ἦν	Donc, *les affaires* dont j'étais
αὐτοκράτωρ	l'arbitre-absolu
κατὰ τὴν πρεσβείαν,	dans l'ambassade,
ἔσχεν ὑμῖν τοῦτον τὸν τρόπον·	eurent pour vous cette tournure-là;
ἃ δὲ οὗτοι	mais *celles* pour lesquelles ces *hom-*
ἐνίκων	*me* vainquaient, [*mes*
ὄντες	étant (parce qu'ils étaient)
πλείους,	plus nombreux,
ἅπαντα ἀπολώλεκεν.	toutes ont été perdues.
Καίτοι καὶ πάντα τὰ ἄλλα	Cependant même toutes les autres
ἂν ἐπέπρακτο	auraient été faites
ἀκολούθως τούτοις,	semblablement à celles-là,
εἴ τις ἐπείθετό μοι.	si quelqu'un *en* avait cru moi.
Ἔγωγε γὰρ οὐκ ἦν	Car je n'étais certainement pas
ἄθλιος οὐδὲ ἄφρων	misérable ni fou [gent,
οὕτως ὥςτε διδόναι μὲν χρήματα,	au point de donner d'une part de l'ar-
ὁρῶν ἑτέρους λαμβάνοντας,	voyant d'autres *en* recevant,
ὑπὲρ τῆς φιλοτιμίας	*en donner* par point-d'honneur
πρὸς ὑμᾶς,	pour vous, [d'autre part
ἠβουλόμην δὲ	et je voulais (et au point de vouloir)
ταῦτα οὐ γίγνεσθαι,	ces *affaires* ne pas réussir,
ἃ οἷά τε ἦν μὲν	lesquelles étaient susceptibles
πραχθῆναι ἄνευ δαπάνης,	d'être exécutées sans dépense,

πολλῷ δὲ μείζονας ὠφελείας εἶχε πάσῃ τῇ πόλει, ταῦτ' οὐκ ἠβουλόμην γίγνεσθαι. Καὶ σφόδρα γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι. Ἀλλ', οἶμαι, περιῆσαν οὗτοί μου.

Φέρε δή, τί τούτῳ πέπρακται, παρὰ ταῦτα, καὶ τί τῷ Φιλοκράτει, θεάσασθε. Παράλληλα γὰρ ἔσται φανερώτερα. Πρῶτον μὲν τοίνυν Φωκέας ἐκσπόνδους καὶ Ἁλεῖς ἀπέφηναν, καὶ Κερσοβλέπτην, παρὰ τὸ ψήφισμα, καὶ τὰ πρὸς ὑμᾶς εἰρημένα. Εἶτα τὸ ψήφισμα ἐπεχείρησαν κινεῖν, καὶ μεταίρειν, ἐφ' ᾧ πρεσβεύοντες ἥκομεν. Εἶτα Καρδιανοὺς Φιλίππῳ συμμάχους ἐνέγραψαν. Καὶ τὴν μὲν γραφεῖσαν ἐπιστολὴν ὑπ' ἐμοῦ πρὸς ὑμᾶς, ἀπεψηφίσαντο μὴ πέμπειν· αὐτοὶ δ' οὐδοτιοῦν ὑγιὲς γράψαντες ἔπεμψαν. Εἶθ' ὁ γενναῖος οὑτοσί, ἐμὲ μὲν τὸν δῆμον ἔφη τὸν ὑμέτερον καταλύσειν ἐπηγγέλθαι Φιλίππῳ, ὅτι ταῦτ' ἐπέ-

rien dépenser, et d'être beaucoup plus utile à la République entière? Oui, Athéniens, je l'aurais préféré; mais, croyez-moi, il fallait céder au nombre!

A ma conduite opposez celle d'Eschine et de Philocrate : la lumière jaillira de ce parallèle. D'abord, ils ont exclu du traité la Phocide, les Haliens et Kersobleptès, au mépris de votre décret, au mépris des promesses que vous aviez reçues. Ils ont ensuite entrepris d'ébranler, de fausser la décision qui fixait notre mandat. Ce n'est pas tout : ils ont inscrit, dans le traité, les Cardiens comme alliés de Philippe, décidé que ma lettre au peuple athénien ne partirait pas, expédié des messages qui ne contenaient pas une vérité. Et, après cela, parce que je flétrissais leur conduite, où je voyais non-seulement de l'opprobre, mais le danger d'être entraîné dans leur perte, ce loyal citoyen ose dire que javais promis à Philippe de détruire votre démo-

εἶχε δὲ	et avaient (apportaient)
ὠφελείας πολλῷ μείζονας	des avantages beaucoup plus grand
τῇ πόλει πάσῃ.	à la République entière.
Καὶ σφόδρα γε,	Et tout-à-fait certes,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.	ô hommes Athéniens.
Ἀλλά, οἶμαι,	Mais, je *le* crois,
οὗτοι περιῆσάν μου.	ces *hommes* débordaient moi.
Φέρε δή, θεάσασθε	Allons, examinez
παρὰ ταῦτα,	près de ces *faits,*
τί πέπρακται	quelle chose a été exécutée
τούτῳ,	par cet *homme,*
καὶ τί τῷ Φιλοκράτει.	et quelle par Philocrate.
Παράλληλα γὰρ	Car, rapprochés-les-uns-des-autres
ἔσται φανερώτερα.	*les faits* seront plus manifestes.
Πρῶτον μὲν τοίνυν,	Or, premièrement,
παρὰ τὸ ψήφισμα	contrairement au décret
καὶ τὰ εἰρημένα πρὸς ὑμᾶς,	et aux *promesses* dites à vous,
ἀπέφηναν ἐκσπόνδους	ils déclarèrent exclus-du-traité
Φωκέας καὶ Ἁλεῖς	Phocidiens et Haliens
καὶ Κερσοβλέπτην.	et Kersobleptès.
Εἶτα ἐπεχείρησαν κινεῖν	Ensuite ils s'efforcèrent d'ébranler
καὶ μεταίρειν τὸ ψήφισμα	et de transposer le décret
ἐπὶ ᾧ ἥκομεν	en-vertu-duquel nous allions
πρεσβεύοντες.	faisant-fonctions-de-députés.
Εἶτα ἐνέγραψαν	Après-cela, ils inscrivirent
Καρδιανοὺς	les habitants-de-Cardia
συμμάχους Φιλίππῳ.	*comme* alliés à (de) Philippe.
Καὶ ἀπεψηφίσαντο	Et ils décidèrent
μὴ πέμπειν	de ne pas faire-partir
τὴν μὲν ἐπιστολὴν γραφεῖσαν	la lettre écrite
ὑπὸ ἐμοῦ πρὸς ὑμᾶς·	par moi à vous;
αὐτοὶ δὲ	et eux-mêmes,
γράψαντες οὐδοτιοῦν ὑγιὲς	n'ayant écrit rien de vrai
ἔπεμψαν.	envoyèrent *leur lettre.*
Εἶτα οὑτοσὶ ὁ γενναῖος	Ensuite, ce *citoyen* généreux
ἔφη ἐμὲ μὲν ἐπηγγέλθαι Φιλίππῳ	dit *que* j'avais promis à Philippe
καταλύσειν	de détruire
τὸν δῆμον τὸν ὑμέτερον,	la démocratie vôtre,
ὅτι ἐπέπληττον	parce que je blâmais-sévèrement
ταῦτα,	ces *faits,*

πληττον, οὐ μόνον αἰσχρὰ νομίζων, ἀλλὰ καὶ δεδιώς, μὴ συμπαραπόλωμαι διὰ τούτους, αὐτὸς δὲ ἰδίᾳ πάντα τὸν χρόνον ἐντυγχάνων οὐδοτιοῦν ἐπαύσατο Φιλίππῳ. Καὶ τὰ μὲν ἄλλα σιωπῶ. Δερκύλος δ' αὐτὸν ἐν Φεραῖς τὴν νύκτ' ἐφύλαττεν, οὐκ ἐγώ, τὸν παῖδα ἔχων τὸν ἐμὸν τουτονί. Καὶ λαβὼν ἐξιόντα ἐκ τῆς Φιλίππου σκηνῆς, ἐμοὶ τὸν παῖδα ἐκέλευσεν ἀπαγγέλλειν, καὶ αὐτὸν μεμνῆσθαι, καὶ τὸ τελευταῖον ὁ βδελυρὸς οὑτοσὶ καὶ ἀναιδὴς, νύκτα καὶ ἡμέραν, ἀπιόντων ἡμῶν, ἀπελείφθη παρὰ Φιλίππῳ. Καὶ ταῦτα ὅτι ἀληθῆ λέγω, πρῶτον μὲν αὐτὸς ἐγὼ συγγραψάμενος, καὶ καταστήσας ἐμαυτὸν ὑπεύθυνον[1], μαρτυρήσω· εἶτα τῶν ἄλλων πρέσβεων ἕκαστον καλῶ, καὶ δυοῖν θάτερον, ἢ μαρτυρεῖν, ἢ ἐξόμνυσθαι ἀναγκάσω. Ἐὰν δ' ἐξομνύωσιν, ἐπιορκοῦντας ἐξελέγξω παρ' ὑμῖν φανερῶς.

cratie, lui qui, pendant le cours de l'ambassade, n'a cessé d'avoir avec Philippe de secrètes entrevues! Je ne citerai qu'un fait. Une nuit (je n'y étais pas), Dercylos prenant avec lui mon esclave que voici, observait Eschine dans la ville de Phères : il le surprit sortant de l'habitation du monarque, recommanda à l'esclave de me l'annoncer et de s'en souvenir lui-même. Enfin, à notre départ, cet impudent, ce pervers eut avec Philippe un tête-à-tête d'un jour et d'une nuit. Pour établir ce que j'avance, j'en présenterai d'abord le témoignage écrit, et sous ma propre responsabilité; ensuite j'interpellerai chacun de mes collègues, et le réduirai à l'alternative ou d'attester le fait, ou de jurer qu'il l'ignore. S'ils protestent devant vous, je mettrai à nu leur parjure.

οὐ μόνον νομίζων αἰσχρά,	non-seulement *les* croyant honteux,
ἀλλὰ καὶ δεδιὼς	mais encore craignant
μὴ συμπαραπόλωμαι	que je ne périsse-avec *les députés*
διὰ τούτους,	à cause d'eux,
αὐτὸς δὲ ἐπαύσατο οὐδοτιοῦν	et lui, il ne cessa nullement
ἐντυγχάνων	ayant (d'avoir)-des-entretiens
Φιλίππῳ	avec Philippe
ἰδίᾳ πάντα τὸν χρόνον.	en-particulier *pendant* tout le temps.
Καὶ σιωπῶ τὰ μὲν ἄλλα.	Et je tais les autres faits.
Δερκύλος δὲ ἐφύλαττεν αὐτὸν	Mais Dercylos guettait lui
τὴν νύκτα ἐν Φεραῖς,	une nuit, dans Phères, [tais),
οὐκ ἐγώ,	non moi (ce n'est pas moi qui le guet-
ἔχων τὸν παῖδα τὸν ἐμὸν τουτονί.	ayant *près de lui* mon esclave que-
Καὶ λαβὼν ἐξιόντα	Et *l'*ayant surpris sortant [voici.
ἐκ τῆς σκηνῆς Φιλίππου,	de l'habitation de Philippe,
ἐκέλευσε τὸν παῖδα	il ordonna à l'esclave
ἀπαγγέλλειν ἐμοί,	de rapporter *ce fait* à moi,
καὶ αὐτὸν	et à lui-même (à l'esclave)
μεμνῆσθαι,	de s'*en* souvenir,
καὶ τὸ τελευταῖον οὑτοσὶ	et finalement cet *homme*
ὁ βδελυρὸς καὶ ἀναιδὴς	infâme et effronté
ἀπελείφθη παρὰ Φιλίππῳ	resta près de Philippe
νύκτα καὶ ἡμέραν,	une nuit et un jour,
ἡμῶν ἀπιόντων.	nous partant (à notre départ).
Καὶ ὅτι λέγω	Et, *pour prouver* que je dis
ταῦτα ἀληθῆ,	*en* cela la vérité,
πρῶτον μὲν	premièrement
αὐτὸς ἐγὼ μαρτυρήσω	moi-même je *l'*attesterai
συγγραψάμενος	ayant écrit *ma déposition*
καὶ καταστήσας	et ayant constitué
ἐμαυτὸν ὑπεύθυνον·	moi-même responsable ;
εἶτα καλῶ ἕκαστον	ensuite, j'appellerai chacun
τῶν ἄλλων πρέσβεων,	des autres ambassadeurs, [l'une,
καὶ ἀναγκάσω δυοῖν θάτερον,	et je *le* contraindrai de deux choses
ἢ μαρτυρεῖν,	ou à attester,
ἢ ἐξόμνυσθαι.	ou à jurer *qu'il ignore.*
Ἐὰν δὲ ἐξομνύωσιν,	Or, s'ils jurent *qu'ils ignorent,*
ἐξελέγξω φανερῶς	je convaincrai manifestement
παρὰ ὑμῖν	près de vous
ἐπιορκοῦντας.	*eux* se parjurant (de s'être parjurés).

ΜΑΡΤΥΡΙΑ.

Οἵοις μὲν τοίνυν κακοῖς καὶ πράγμασι τὴν ἀποδημίαν ἅπασαν συνεσχόμην, ἑωράκατε. Τί γὰρ αὐτοὺς οἴεσθε ποιεῖν ἐκεῖ, ἐγγὺς ὄντας τοῦ διδόντος, ὅθ' ὑμῶν ὁρώντων, τῶν καὶ τιμῆσαι κυρίων ὄντων, καὶ τοὐναντίον κολάσαι, τοιαῦτα ποιοῦσιν;

Συλλογίσασθαι δὴ βούλομαι τὰ κατηγορημέν' ἀπαρχῆς, ἵν' ὅσα ὑμῖν ὑπεσχόμην ἀρχόμενος τοῦ λόγου, δείξω πεποιηκώς. Ἐπέδειξα οὐδὲν ἀληθὲς ἀπηγγελκότα, ἀλλὰ φενακίσανθ' ὑμᾶς, μάρτυσι τοῖς γεγενημένοις αὐτοῖς, οὐ λόγοις, χρώμενος. Ἐπέδειξα αἴτιον γεγενημένον τοῦ μὴ 'θέλειν ὑμᾶς ἀκούειν ἐμοῦ τἀληθῆ, ταῖς ὑποσχέσεσι, καὶ τοῖς ἐπαγγέλμασι τοῖς τούτου προκαταληφθέντας τότε· πάντα τἀναντία συμβουλεύσαντα, ἢ ἔδει· καὶ τῇ μὲν τῶν συμμάχων ἀντειπόντα εἰρήνῃ, τῇ δὲ Φιλοκρά-

DÉPOSITION.

Vous avez vu quelles peines, quelles tracasseries m'ont poursuivi durant tout notre voyage. Imaginez, en effet, ce qu'ils ont fait en Macédoine près du distributeur des largesses, puisque ici, devant vous-mêmes, qui pouvez punir aussi bien que récompenser, ils agissent comme vous voyez.

Je vais rassembler tous les griefs produits jusqu'à présent; on verra que j'ai rempli tout ce que promettait le commencement de ce discours. J'ai démontré, non par des mots, mais par le témoignage des faits, que le rapport d'Eschine n'était qu'un long mensonge, et qu'il vous a joués. J'ai démontré que, par l'illusion de ses annonces et de ses promesses empressées, il a fermé vos oreilles aux vérités que je vous offrais; qu'il ne vous a conseillés que pour votre ruine; qu'il a traversé le projet de paix qui embrassait les alliés, et secondé

ΜΑΡΤΥΡΙΑ.

Ἑωράκατε μὲν τοίνυν
οἵοις κακοῖς καὶ πράγμασι
συνεσχόμην
ἅπασαν τὴν ἀποδημίαν.
Τί γὰρ
οἴεσθε αὐτοὺς ποιεῖν
ἐκεῖ, ὄντας ἐγγὺς τοῦ διδόντος,
ὅτε ποιοῦσι τοιαῦτα,
ὑμῶν ὁρώντων,
τῶν ὄντων κυρίων
καὶ τιμῆσαι,
καὶ τὸ ἐναντίον κολάσαι;
Βούλομαι δὴ συλλογίσασθαι
τὰ κατηγορημένα
ἀπὸ ἀρχῆς,
ἵνα δείξω
πεποιηκὼς
ὅσα ὑπεσχόμην ὑμῖν
ἀρχόμενος τοῦ λόγου.
Ἐπέδειξα
ἀπηγγελκότα οὐδὲν ἀληθές,
ἀλλὰ φενακίσαντα ὑμᾶς,
χρώμενος
μάρτυσιν
αὐτοῖς τοῖς γεγενημένοις,
οὐ λόγοις.
Ἐπέδειξα γεγενημένον αἴτιον
τοῦ ὑμᾶς μὴ ἐθέλειν
ἀκούειν ἐμοῦ τὰ ἀληθῆ,
προκαταληφθέντας τότε
ταῖς ὑποσχέσεσι
καὶ τοῖς ἐπαγγέλμασι
τοῖς τούτου·
συμβουλεύσαντα
πάντα τὰ ἐναντία ἢ ἔδει·
καὶ ἀντειπόντα μὲν
τῇ εἰρήνῃ τῶν συμμάχων,
συναγορεύσαντα δὲ

DÉPOSITION.

Vous avez donc vu
de quels maux et de *quelles* difficultés
je fus pressé
pendant tout le voyage.
Quelle chose, en effet,
pensez-vous *qu'*ils faisaient
là, étant près du donneur,
lorsqu'ils commettent de tels *actes,*
vous *les* voyant,
vous qui êtes maîtres
et de récompenser,
et au contraire de punir?
Or, je veux résumer
les accusations
à-partir du commencement,
afin que je prouve
ayant (que j'ai) fait
tout-ce-que je promis à vous
en commençant le discours.
J'ai montré *Eschine*
ne rapportant rien de vrai,
mais faisant-illusion à vous,
je l'ai montré en employant
comme témoins
les faits eux-mêmes,
et non des paroles.
Je *l'*ai montré devenu cause [de]
du vous ne pas vouloir (de votre refus
entendre de moi la vérité,
prévenus *que vous étiez* alors
par les promesses
et les engagements
de cet *homme;*
vous conseillant
tout le contraire *de ce* qu'il fallait;
et s'opposant d'une part
au traité-de-paix des alliés,
et, d'autre part, parlant-pour

τους συναγορεύσαντα· τοὺς χρόνους κατατρίψαντα, ἵνα μηδ' εἰ βούλοισθε, δύναισθ' ἐξελθεῖν εἰς Φωκέας· καὶ ἄλλα ἐπὶ τῆς ἀποδημίας πολλὰ καὶ δεινὰ εἰργασμένον, προδεδωκότα πάντα καὶ πεπρακότα, δῶρα ἔχοντα, οὐδὲν ἐλλελοιπότα μοχθηρίας. Οὐκοῦν ταῦτα ὑπεσχόμην ἐν ἀρχῇ, ταῦτα καὶ ἐπέδειξα. Ὁρᾶτε τοίνυν τὰ μετὰ ταῦτα. Ἁπλοῦς γάρ ἐστιν ὁ μέλλων λόγος οὑτοσὶ πρὸς ὑμᾶς ἤδη. Ὀμωμόκατε ψηφιεῖσθαι κατὰ τοὺς νόμους, καὶ τὰ ψηφίσματα τοῦ δήμου καὶ τῆς βουλῆς τῶν Πεντακοσίων. Φαίνεται δ' οὗτος πάντα τἀναντία τοῖς νόμοις, τοῖς ψηφίσμασι, τοῖς δικαίοις πεπρεσβευκώς. Οὐκοῦν ἡλωκέναι προσήκει, παρά γε νοῦν ἔχουσι δικασταῖς.

Εἰ γὰρ ἄλλο μηδὲν ἠδίκει, δύο τῶν πεπραγμένων ἱκανά ἐστιν αὐτὸν ἀποκτεῖναι. Οὐ γὰρ μόνον Φωκέας, ἀλλὰ καὶ Θρᾴκην προδέδωκε Φιλίππῳ· καίτοι δύο χρησιμωτέρους τόπους τῆς οἰ-

celui de Philocrate; qu'il a perdu assez de temps pour que vous ne pussiez marcher au secours des Phocidiens, quand même vous l'auriez voulu; que, dans le cours de l'ambassade, il s'est livré à cent autres coupables manœuvres, livrant tout, vendant tout, recevant de l'or, épuisant toutes les perfidies. Voilà ce que mes premières paroles avaient annoncé, voilà ce que j'ai prouvé. Ma conclusion sera très-simple : la voici. Vous avez juré de prononcer d'après les lois, d'après les décrets du peuple et du Conseil des Cinq-Cents : lois, décrets, droits de la patrie, Eschine est convaincu d'avoir tout violé dans son ambassade : pour être conséquent, le tribunal doit donc le condamner.

Fût-il innocent sur tout le reste, il existe deux faits pour lesquels il mérite la mort. Ce n'est pas seulement la Phocide, c'est encore la Thrace qu'il a livrée à Philippe. Est-il au monde deux postes plus

τῇ Φιλοκράτους·	celui de Philocrate;
κατατρίψαντα τοὺς χρόνους,	dissipant le temps,
ἵνα μηδὲ δύναισθε ἐξελθεῖν	pour que vous ne pussiez pas sortir
εἰς Φωκέας,	chez les Phocidiens,
εἰ βούλοισθε·	si vous *le* vouliez;
καὶ εἰργασμένον	et faisant
ἐπὶ τῆς ἀποδημίας	pendant le voyage [pables,
πολλὰ ἄλλα καὶ δεινά,	beaucoup *d'actes* autres et très-cou-
προδεδωκότα	livrant
καὶ πεπρακότα πάντα,	et vendant tout,
ἔχοντα δῶρα,	ayant des présents, [versité.
ἐλλελοιπότα οὐδὲν μοχθηρίας.	ne négligeant aucune *action* de per-
Οὐκοῦν ὑπεσχόμην ταῦτα	Donc je promis cela
ἐν ἀρχῇ,	au commencement
καὶ ἐπέδειξα ταῦτα.	et j'ai démontré cela.
Ὁρᾶτε τοίνυν	Or voyez [sion).
τὰ μετὰ ταῦτα.	ce *qui vient* après cela (la conclu-
Ὁ γὰρ λόγος οὑτοσὶ μέλλων	Car ce discours devant *être dit*
ἤδη πρὸς ὑμᾶς ἐστιν ἁπλοῦς.	maintenant à vous, est simple.
Ὀμωμόκατε	Vous avez juré
ψηφιεῖσθαι	de donner-les-suffrages
κατὰ τοὺς νόμους,	conformément aux lois,
καὶ τὰ ψηφίσματα τοῦ δήμου	et aux décrets du peuple
καὶ τῆς βουλῆς τῶν Πεντακοσίων.	et du Conseil des Cinq Cents.
Οὗτος δὲ	Or cet *homme*
φαίνεται	paraît-évidemment [sade
πεπρεσβευκὼς	ayant (avoir) exécuté-dans-l'ambas-
πάντα τὰ ἐναντία τοῖς νόμοις,	toutes choses contraires aux lois,
τοῖς ψηφίσμασι, τοῖς δικαίοις.	aux décrets, aux droits.
Οὐκοῦν προσήκει ἡλωκέναι,	Donc il convient *qu*'il soit condamné,
παρά γε δικασταῖς	du moins devant des juges
ἔχουσι νοῦν.	qui ont du raisonnement.
Εἰ γὰρ ἠδίκει	Car si *même* il n'avait été-injuste
μηδὲν ἄλλο,	en aucune autre chose,
δύο τῶν πεπραγμένων	deux de ses actes
ἐστὶν ἱκανὰ ἀποκτεῖναι αὐτόν.	sont suffisants pour faire-mourir lui.
Προδέδωκε γὰρ Φιλίππῳ	Il a livré, en effet, à Philippe
οὐ μόνον Φωκέας,	non-seulement les Phocidiens,
ἀλλὰ καὶ Θρᾴκην·	mais encore la Thrace;
καίτοι οὐδεὶς ἂν ἐπιδείξαι	toutefois personne ne montrerait

χουμένης οὐδ' ἂν εἷς ἐπιδεῖξαι τῇ πόλει, κατὰ μὲν γῆν, Πυλῶν, ἐκ θαλάττης δέ, τοῦ Ἑλλησπόντου. Ἃ συναμφότερα οὗτοι πεπράκασιν αἰσχρῶς, καὶ καθ' ὑμῶν ἐγκεχειρίκασι Φιλίππῳ. Τοῦτο τοίνυν αὐτό, ἄνευ τῶν ἄλλων, ἡλίκον ἐστὶν ἀδίκημα, τὸ Θρᾴκην καὶ τὰ τείχη προέσθαι, μυρί' ἂν εἴη λέγειν, καί, ὅσοι διὰ ταῦτα ἀπολώλασι παρ' ὑμῖν, οἱ δὲ χρήματα πάμπολλ' ὠφλήκασιν, οὐ χαλεπὸν δεῖξαι, Ἐργόφιλος, Κηφισόδοτος, Τιμόμαχος, τοπαλαιόν ποτε Ἐργοκλῆς, Διονύσιος, ἄλλοι[1], οὓς ὀλίγου δέω σύμπαντας εἰπεῖν ἐλάττω τὴν πόλιν βεβλαφέναι τούτου. Ἀλλ' ἔτι γὰρ τότε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐκ λογισμοῦ τὰ δεινὰ ἐφυλάττεσθ' ὑμεῖς καὶ προεωρᾶσθε. Νῦν δ' ὅ τι ἂν μὴ καθ' ἡμέραν ὑμᾶς ἐνοχλῇ, καὶ παρον λυπῇ, παροράτε. Εἶτα τηνάλλως

utiles à Athènes que les Thermopyles sur terre, et l'Hellespont sur mer? Par un infâme marché, les députés les ont vendus l'un et l'autre; ils en ont armé Philippe contre vous. Quel crime surtout, même considéré seul, quel crime que l'abandon de la Thrace et de ses forteresses! On pourrait citer mille exemples de citoyens qu'une telle forfaiture a menés à la mort; et, pour ceux qui ont subi de fortes amendes, il n'est pas difficile d'en citer : Ergophile, Céphisodote, Timomaque; plus anciennement, Ergoclès, Denys et d'autres, qu'on peut dire avoir moins nui tous ensemble à l'État, que l'accusé. C'est qu'alors, ô Athéniens, la réflexion vous faisait prévoir et prévenir de pareilles disgrâces; maintenant, si l'outrage ne vient vous frapper chaque jour, vous y êtes insensibles. De là votre impuissance

δύο τόπους τῆς οἰκουμένης	deux lieux du *monde* habité
χρησιμωτέρους τῇ πόλει,	plus utiles à la République
Πυλῶν μὲν κατὰ γῆν,	que les Thermopyles sur terre,
τοῦ δὲ Ἑλλησπόντου ἐκ θαλάττης.	et l'Hellespont du côté de la mer.
Ἃ συναμφότερα	Lesquels deux-*lieux*-à-la-fois [ment
οὗτοι πεπράκασιν αἰσχρῶς	ces *hommes* ont vendus honteuse-
καὶ ἐγκεχειρίκασι Φιλίππῳ	et ont remis-aux-mains-de Philippe
κατὰ ὑμῶν.	contre vous.
Εἴη ἂν τοίνυν	Or il serait *possible*
λέγειν μυρία,	de citer dix-mille *exemples,*
ἡλίκον	combien-grand
τοῦτο ἀδίκημα αὐτό ἐστιν,	ce tort, à-lui-seul, est,
ἄνευ τῶν ἄλλων,	sans les autres, *à savoir,*
τὸ προέσθαι Θρᾴκην	avoir livré la Thrace
καὶ τὰ τείχη,	et les forteresses,
καὶ οὐ χαλεπὸν	et il ne *serait* pas difficile
δεῖξαι ὅσοι διὰ ταῦτα	de citer tous-ceux-qui, pour cela,
ἀπολώλασι παρὰ ὑμῖν,	ont été mis-à-mort chez vous,
οἱ δὲ	et d'autres
ὠφλήκασι	ont été condamnés-à-payer
χρήματα πάμπολλα,	des amendes très-considérables,
Ἐργόφιλος, Κηφισόδοτος,	*savoir,* Ergophile, Céphisodote,
Τιμόμαχος,	Timomaque,
τοπαλαιόν ποτε Ἐργοκλῆς,	anciennement Ergoclès,
Διονύσιος, ἄλλοι,	Denys, *et* d'autres,
οὓς ὀλίγου δέω εἰπεῖν	lesquels peut s'en faut *que* je ne dise
βεβλαφέναι τὴν πόλιν	avoir blessé la République
σύμπαντας	tous-ensemble
ἐλάττω τούτου.	moins que celui-ci.
Ἀλλά, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	Mais, ô hommes Athéniens,
τότε γὰρ ἔτι	c'est que, alors encore,
ἐκ λογισμοῦ ὑμεῖς ἐφυλάττεσθε	par réflexion vous évitiez
καὶ προεωρᾶσθε τὰ δεινά.	et vous prévoyiez les malheurs.
Νῦν δὲ	Aujourd'hui, au contraire,
παροράτε	vous voyez-avec-indifférence
ὅ τι ἂν μὴ ἐνοχλῇ	ce qui n'importunerait pas
ὑμᾶς κατὰ ἡμέραν,	vous au-jour-le-jour,
καὶ λυπῇ	et *ce qui ne vous* attristerait *pas*
παρόν.	*comme* actuel.
Εἶτα τηνάλλως	Aussi, vainement

ἐνταῦθα ψηφίζεσθε· ἀποδοῦναι δὲ καὶ Κερσοβλέπτῃ τὸν Φίλιππον τοὺς ὅρκους· μὴ μετέχειν δὲ τῶν ἐν Ἀμφικτύοσιν· ἐπανορθώσασθαι δὲ τὴν εἰρήνην. Καίτοι τούτων οὐδενὸς ἂν τῶν ψηφισμάτων ἔδει, εἰ πλεῖν οὗτος ἤθελε, καὶ τὰ προσήκοντα ποιεῖν. Νῦν δ' ἃ μὲν ἦν πλεύσασι σῶσαι, βαδίζειν κελεύων, ἀπολώλεκεν· ἃ δ' εἰποῦσι τἀληθῆ, ψευδόμενος.

Ἀγανακτήσει τοίνυν αὐτίκα δὴ μάλα, ὡς ἐγὼ πυνθάνομαι, εἰ μόνος τῶν ἐν τῷ δήμῳ λεγόντων, λόγων εὐθύνας ὑφέξει. Ἐγὼ δ', ὅτι μὲν πάντες εἰκότως ἂν ὧν λέγουσι δίκην ὑπέχοιεν, εἴπερ ἐπ' ἀργυρίῳ τι λέγοιεν, παραλείψω. Ἀλλ' ἐκεῖνο λέγω· εἰ μὲν Αἰσχίνης ἰδιώτης ὢν ἀπελήρησέ τι καὶ διήμαρτε, μὴ σφόδρ'

quand vous décrétez : *Philippe laissera Kersobleptès prêter serment au traité; Philippe n'aura pas rang parmi les Amphictyons; les stipulations de la paix seront amendées.* Décrets dont pas un n'eût été nécessaire, si Eschine eût voulu s'embarquer et faire son devoir. Loin de là, on pouvait sauver vos domaines par une courte navigation : et il a prescrit la route de terre; par des rapports véridiques : et il a menti!

Il va s'indigner, j'en suis prévenu, d'être le seul des orateurs qu'on oblige à rendre compte de ses paroles. Je n'examinerai point s'il ne serait pas juste de rechercher, pour ses paroles, quiconque en a fait métier et marchandise; mais je dis: Si Eschine, simple orateur, s'est égaré dans ses raisonnements, pas de sévérité, pas de minutieux

ψηφίζεσθε ἐνταῦθα·	vous décrétez alors *ceci:*
τὸν δὲ Φίλιππον	*que* Philippe
ἀποδοῦναι τοὺς ὅρκους	déférera le serment
καὶ Κερσοβλέπτῃ·	aussi à Kersobleptès ;
μὴ μετέχειν δὲ	qu'il ne participe point [phictyons:
τῶν ἐν Ἀμφικτύοσιν·	aux *délibérations* parmi les Am-
ἐπανορθώσασθαι δὲ	qu'il modifiera-par-amendements
τὴν εἰρήνην.	le traité-de-paix.
Καίτοι ἂν ἔδει	Cependant il *ne* serait-besoin
οὐδενὸς τούτων τῶν ψηφισμάτων,	d'aucun de ces décrets,
εἰ οὗτος ἤθελε πλεῖν	si cet *homme* eût voulu s'embarquer
καὶ ποιεῖν τὰ προσήκοντα.	et faire les choses convenables.
Νῦν δὲ ἀπολώλεκε	Maintenant, au contraire, il a perdu
ἃ μὲν ἦν σῶσαι	*ce* qu'il était *possible* de sauver
πλεύσασι,	à *eux* naviguant (s'ils s'étaient embar-
κελεύων	en ordonnant [qués),
βαδίζειν·	de marcher (d'aller par voie de terre) ;
ἃ δὲ	*ce* qu'*il était possible de sauver*
εἰποῦσι τὰ ἀληθῆ,	à *eux* disant (s'ils avaient dit) la véri-
ψευδόμενος.	*il a perdu cela* en mentant. [té,
Ἀγανακτήσει τοίνυν	Or *Eschine* s'indignera
αὐτίκα δὴ μάλα,	très-prochainement,
ὡς ἐγὼ πυνθάνομαι,	comme je *l'*apprends,
εἰ μόνος	si (de ce que), seul
τῶν λεγόντων ἐν τῷ δήμῳ,	de ceux qui parlent devant le peuple,
ὑφέξει εὐθύνας	il soumettra *des* comptes
λόγων.	de *ses* discours.
Ἐγὼ δὲ	Pour moi,
παραλείψω	je laisserai-de côté (je ne dirai pas)
ὅτι μὲν πάντες εἰκότως	que tous avec-raison
ἂν ὑπέχοιεν	donneraient [ce)
δίκην	justice (rendraient compte en justi-
ὧν λέγουσιν,	de *ce* qu'ils disent, [l'argent.
εἴπερ λέγοιέν τι ἐπὶ ἀργυρίῳ.	s'ils disaient quelque chose pour de
Ἀλλὰ λέγω ἐκεῖνο·	Mais je dis ceci :
εἰ μὲν Αἰσχίνης	si Eschine,
ὢν ἰδιώτης	étant simple-particulier,
ἀπελήρησέ τι	a erré en quelque chose,
καὶ διήμαρτε,	et *s'*il s'est trompé,
μὴ ἀκριβολογήσησθε	n'examinez-pas-minutieusement

ἀκριβολογήσησθε, ἐάσατε, συγγνώμην ἔχετε. Εἰ δὲ πρεσβευτὴς ὢν ἐπὶ χρήμασιν ἐξεπίτηδες ἐξηπάτηκεν ὑμᾶς, μὴ ἀφῆτε, μηδ' ἀνάσχησθε, ὡς οὐ δεῖ δίκην, ὧν εἶπεν, ὑποσχεῖν. Τίνος γὰρ ἄλλου δεῖ δίκην παρὰ πρέσβεων, ἢ λόγων, λαμβάνειν; εἰσὶ γὰρ οἱ πρέσβεις, οὐ τριήρων, οὐδὲ τόπων, οὐδ' ὁπλιτῶν, οὐδ' ἀκροπόλεων κύριοι (οὐδεὶς γὰρ πρέσβεσι ταῦτ' ἐγχειρίζει), ἀλλὰ λόγων καὶ χρόνων. Τοὺς μὲν οὖν χρόνους εἰ μὲν μὴ προανεῖλε τῆς πόλεως, οὐκ ἀδικεῖ· εἰ δ' ἀνεῖλεν, ἠδίκηκε. Τοὺς δὲ λόγους εἰ μὲν ἀληθεῖς ἀπήγγελκεν, ἢ συμφέροντας, ἀποφευγέτω· εἰ δὲ καὶ ψευδεῖς, καὶ μισθοῦ, καὶ ἀσυμφόρους, ἁλισκέσθω. Οὐδὲν γὰρ ἔσθ' ὅ τι μεῖζον ἂν ὑμᾶς ἀδικήσειέ τις, ἢ ψευδῆ λέγων. Οἷς γάρ ἐστιν ἐν λόγοις ἡ πολιτεία, πῶς, ἂν οὗτοι μὴ ἀληθεῖς ὦσιν,

examen, mais liberté, mais indulgence! Si, au contraire, député d'Athènes, il s'est fait payer exprès pour vous tromper, point de grâce, point de concession à cette prétention de ne pas répondre de ses discours! Eh! sur quoi porterait donc la responsabilité d'un ambassadeur? Ce dont il dispose, ce ne sont ni vaisseaux, ni places, ni soldats, ni citadelles, puisqu'on ne les remet pas dans ses mains: c'est le temps, ce sont les paroles. Le temps! si Eschine ne l'a point fait perdre traîtreusement à la République, il est innocent; il est coupable, s'il l'a dissipé. Les paroles! grâce, si, dans les rapports, les siennes ont été véridiques et salutaires; mais, si elles furent mensongères, vénales, pernicieuses, condamnation! car le plus grand tort qu'on puisse vous faire, c'est de vous déguiser la vérité. Où sera, en effet, le point d'appui d'un gouvernement fondé sur la pa-

σφόδρα,	à l'excès,
ἐάσατε, ἔχετε συγγνώμην.	laissez, ayez de l'indulgence.
Εἰ δὲ ὢν πρεσβευτὴς	Mais si, étant ambassadeur,
ἐξηπάτηκεν ὑμᾶς ἐξεπίτηδες	il a trompé vous exprès
ἐπὶ χρήμασι, μὴ ἀφῆτε,	pour de l'argent, ne *l'*absolvez point,
μηδὲ ἀνάσχησθε ὡς οὐ δεῖ	et n'admettez pas qu'il ne faut point
ὑποσχεῖν δίκην	*qu'*il rende compte-en-justice
ὧν εἶπεν.	de *ce* qu'il a dit.
Τίνος γὰρ ἄλλου δεῖ	Car de quelle autre chose faut-il
λαμβάνειν δίκην παρὰ πρέσβεων,	recevoir des comptes des députés,
ἢ λόγων;	que de *leurs* discours?
οἱ γὰρ πρέσβεις	les députés, en effet,
εἰσὶ κύριοι, οὐ τριήρων,	sont maîtres, non des trirèmes,
οὐδὲ τόπων, οὐδὲ ὁπλιτῶν,	ni des lieux, ni des hoplites,
οὐδὲ ἀκροπόλεων (οὐδεὶς γὰρ	ni des citadelles (nul, en effet,
ἐγχειρίζει πρέσβεσι	ne remet-aux-mains des députés
ταῦτα),	ces choses),
ἀλλὰ λόγων καὶ χρόνων.	mais de *leurs* discours et du temps.
Εἰ μὲν οὖν	Si donc *Eschine*
μὴ προανεῖλε	ne s'est point hâté-d'enlever
τῆς πόλεως τοὺς μὲν χρόνους,	à la République les moments,
οὐκ ἀδικεῖ·	il ne commet-pas-d'injustice;
εἰ δὲ ἀνεῖλεν,	mais, s'il *les* a enlevés,
ἠδίκηκεν.	il a fait-tort *à Athènes.*
Εἰ δὲ ἀπήγγελκε μὲν	S'il a prononcé-dans-ses-rapports
τοὺς λόγους ἀληθεῖς	des paroles véridiques
ἢ συμφέροντας, ἀποφευγέτω·	ou utiles, qu'il échappe *à la condamnation;*
εἰ δὲ καὶ	mais s'*il a prononcé*
ψευδεῖς,	*des paroles* mensongères,
καὶ μισθοῦ,	et pour récompense (et salariées),
καὶ ἀσυμφόρους,	et nuisibles,
ἁλισκέσθω.	qu'il soit condamné.
Οὐδὲν γὰρ ἔστιν	Car rien n'est
ὅ τι τις ἂν ἀδικήσειεν ὑμᾶς	en quoi on puisse nuire à vous
μεῖζον, ἢ λέγων ψευδῆ.	plus, qu'en disant des choses fausses.
Πῶς γὰρ	Comment, en effet,
πολιτεύεσθαι ἀσφαλῶς	être gouvernés sûrement
ἔστιν οἷς	est-il *possible à ceux* chez qui
ἡ πολιτεία	le gouvernement
ἐστὶν ἐν λόγοις,	est en discours (roule sur la puissance de l'éloquence),

ἀσφαλῶς ἔστι πολιτεύεσθαι; Ἐὰν δὲ δὴ καὶ πρὸς ἃ τοῖς ἐχθροῖς συμφέρει, δῶρά τις λαμβάνων λέγῃ, πῶς οὐχὶ καὶ κινδυνεύσετε; Οὐδέ γε τοὺς χρόνους ἴσον ἐστ' ἀδίκημα ὀλιγαρχίας, ἢ τυράννου παρελέσθαι, καὶ ὑμῶν· οὐδ' ὀλίγου γε δεῖ. Ἐν ἐκείναις γάρ, οἶμαι, ταῖς πολιτείαις, πάντ' ἐξ ἐπιτάγματος ὀξέως γίγνεται. Ὑμῖν δέ, πρῶτον μὲν περὶ πάντων τὴν βουλὴν ἀκοῦσαι, καὶ προβουλεῦσαι δεῖ, καὶ τοῦθ', ὅταν ᾖ κήρυξι καὶ πρεσβείαις προγεγραμμένον, οὐκ ἀεί· εἶτ' ἐκκλησίαν ποιῆσαι, καὶ ταύτην, ὅταν ἐκ τῶν νόμων καθήκῃ· εἶτα κρατῆσαι καὶ περιγενέσθαι δεῖ τοὺς τὰ βέλτιστα λέγοντας, τῶν ἢ δι' ἄγνοιαν, ἢ διὰ μοχθηρίαν ἀντιλεγόντων. Ἐφ' ἅπασι δὲ τούτοις, ἐπειδὰν καὶ δεδογμένον ᾖ, καὶ συμφέρον ἤδη φαίνηται, χρόνον δεῖ δοθῆναι τῇ τῶν πολλῶν ἀδυναμίᾳ, ἐν ᾧ καὶ ποριοῦνται ταῦθ', ὧν ἂν δέωνται, ὅπως ἂν τὰ

role, si cette parole n'est pas sincère? Que si, de plus, elle est payée, si elle plaide la cause de l'ennemi, comment n'y aurait-il pas péril? Pour les instants, les enlever à un État oligarchique, à une monarchie, les enlever à votre république, n'est pas crime également funeste; il y a même ici une différence énorme. Dans ces gouvernements, je vois tout s'exécuter vivement par un édit. Chez vous, dans chaque affaire, une première formalité exige que le Conseil, rapport entendu, prépare un décret; et il ne se réunit extraordinairement que pour répondre à un message, à une ambassade. Il faut ensuite qu'il assemble le peuple, et seulement le jour fixé par la loi. Là, les orateurs habiles et dévoués ont à triompher d'une opposition ignorante ou perfide. Ce n'est pas tout : lorsque le parti le plus utile s'est fait jour, lorsqu'il y a décision, il faut attendre que la foule peu aisée se soit mise en mesure d'acquitter les charges nouvellement décré-

ἂν οὗτοι μὴ ὦσιν ἀληθεῖς;
Ἐὰν δὲ δή τις
λαμβάνων δῶρα
λέγῃ καὶ πρὸς
ἃ συμφέρει τοῖς ἐχθροῖς,
πῶς οὐχὶ καὶ κινδυνεύσετε;
Παρελέσθαι τούς γε χρόνους
ὀλιγαρχίας, ἢ τυράννου,
καὶ ὑμῶν,
ἔστιν ἀδίκημα οὐδὲ ἴσον·
οὐδὲ δεῖ ὀλίγου γε.
Ἐν ἐκείναις γὰρ ταῖς πολιτείαις,
πάντα, οἶμαι, γίγνεται
ὀξέως ἐξ ἐπιτάγματος.
Ὑμῖν δέ, δεῖ πρῶτον μὲν
τὴν βουλὴν ἀκοῦσαι
περὶ πάντων,
καὶ προβουλεῦσαι,
καὶ τοῦτο,
ὅταν ᾖ προγεγραμμένον
κήρυξι καὶ πρεσβείαις,
οὐκ ἀεί·
εἶτα
ποιῆσαι ἐκκλησίαν,
καὶ ταύτην,
ὅταν καθήκῃ ἐκ τῶν νόμων·
εἶτα δεῖ
τοὺς λέγοντας τὰ βέλτιστα
κρατῆσαι καὶ περιγενέσθαι
τῶν ἀντιλεγόντων
ἢ διὰ ἄγνοιαν,
ἢ διὰ μοχθηρίαν.
Ἐπὶ ἅπασι δὲ τούτοις,
ἐπειδὰν καὶ ᾖ δεδογμένον,
καὶ φαίνηται ἤδη συμφέρον,
δεῖ χρόνον δοθῆναι
τῇ ἀδυναμίᾳ τῶν πολλῶν,
ἐν ᾧ καὶ πoριοῦνται ταῦτα
ὧν ἂν δέωνται
ὅπως ἂν καὶ δυνηθῶσι

si ces *discours* ne sont pas vrais?
Mais si quelqu'un,
recevant *des* présents,
dit, de plus,
ce qui importe aux ennemis,
comment ne serez-vous-pas-en-péril?
Enlever les moments
à une oligarchie, ou à un tyran,
et *les enlever* à vous,
est crime non égal;
et il ne s'en faut pas de peu.
Car, dans ces gouvernements,
toutes choses, je crois, se font
vivement par ordre-absolu.
Mais, chez vous, il faut d'abord
que le Conseil entende *des rapports*
sur tous *les sujets*, [naire,
et *qu*'il rende-un-décret-prélimi-
et cela,
lorsqu'il y a eu programme *affiché*
pour des hérauts et des députations,
et non toujours;
qu'ensuite [ple,
il fasse *réunir* l'assemblée-du-peu-
et celle-là,
lorsqu'il a été ordonné par les lois;
après, il faut [choses
que ceux qui disent les meilleures
l'emportent, et *qu*'ils vainquent
ceux qui contredisent
ou par ignorance,
ou par perversité.
Après toutes ces *formalités*,
lorsqu'il y a *quelque chose de* décidé,
et *qui* paraît alors utile,
il faut *que* du temps soit accordé
à la faiblesse de la multitude,
pendant lequel elle se procurera ces
dont elle peut avoir besoin [choses
pour qu'elle ait-la-faculté

δόξαντα καὶ δυνηθῶσι ποιῆσαι. Ὁ δὴ τοὺς χρόνους τούτους ἀναιρῶν τῆς, οἵα παρ' ἡμῖν ἐστι, πολιτείας, οὐ χρόνους ἀνῄρηκεν οὗτος, οὔ· ἀλλὰ τὰ πράγμαθ' ἁπλῶς ἀνῄρηται.

Ἔστι τοίνυν τις πρόχειρος λόγος πᾶσι τοῖς ἐξαπατᾷν ὑμᾶς βουλομένοις· « οἱ ταράττοντες τὴν πόλιν, οἱ διακωλύοντες Φίλιππον εὖ ποιῆσαι τὴν πόλιν· » πρὸς οὓς ἐγὼ λόγον μὲν οὐδένα ἐρῶ, τὰς δ' ἐπιστολὰς ὑμῖν ἀναγνώσομαι τὰς τοῦ Φιλίππου, καὶ τοὺς καιρούς, ἐφ' ὧν ἕκαστα ἐξηπάτησθε, ὑπομνήσω, ἵν' εἰδῆθ', ὅτι τὸ ψυχρὸν τοῦτ' ὄνομα, τὸ ἄχρι κόρου, παρελήλυθεν ἐκεῖνος φενακίζων ὑμᾶς.

ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΦΙΛΙΠΠΟΥ.

Οὕτω τοίνυν αἰσχρά, καὶ πολλά, καὶ πάντα καθ' ὑμῶν πεπρεσβευκώς, περιϊὼν λέγει· « Τί δ' ἂν εἴποι τις περὶ Δημοσθένους, ὃς τῶν συμπρέσβεων κατηγορεῖ; » Νὴ Δία, εἴτε βούλομαί

tées. Ainsi, faire perdre le temps à un gouvernement tel que le nôtre, ce n'est pas lui dérober des moments, non, c'est lui enlever toute faculté d'agir.

Tous ceux qui veulent vous donner le change ont toujours ces mots à la bouche : *On trouble la République ; on entrave la bienveillance de Philippe pour la nation.* Pour toute réponse, faisons lire les lettres de ce Philippe, et rappelons chacune des circonstances où vous fûtes trompés : vous verrez que ce titre rebattu et fastidieux de bienfaiteur n'est plus, pour lui, qu'un charlatanisme usé.

LETTRES DE PHILIPPE.

Et le député si complétement, si honteusement prévaricateur va partout criant : « Que dites-vous de Démosthène, qui accuse ses collègues ? » Oui, par Jupiter ! bon gré, mal gré, je t'accuse, après

ποιῆσαι τὰ δόξαντα
Ὃ δὴ ἀναιρῶν
τούτους τοὺς χρόνους
τῆς πολιτείας,
οἷα ἐστὶ παρὰ ἡμῖν,
οὗτος οὐκ ἀνῄρηκε
χρόνους, οὔ·
ἀλλὰ ἀνῄρηται
ἁπλῶς τὰ πράγματα.
Τὶς τοίνυν λόγος
ἐστὶ πρόχειρος
πᾶσι τοῖς βουλομένοις
ἐξαπατᾷν ὑμᾶς·
« οἱ ταράττοντες τὴν πόλιν,
οἱ διακωλύοντες Φίλιππον
εὖ ποιῆσαι τὴν πόλιν· »
πρὸς οὓς ἐγὼ ἐρῶ μὲν
οὐδένα λόγον,
ἀναγνώσομαι δὲ ὑμῖν
τὰς ἐπιστολὰς τὰς τοῦ Φιλίππου,
καὶ ὑπομνήσω τοὺς καιροὺς
ἐπὶ ὧν ἐξηπάτησθε
ἕκαστα,
ἵνα εἰδῆτε ὅτι ἐκεῖνος
φενακίζων ὑμᾶς
παρελήλυθε
τοῦτο τὸ ὄνομα,
τὸ ψυχρὸν ἄχρι κόρου.

d'exécuter les décisions.
Donc, celui qui enlève
ces moments
au gouvernement,
tel qu'il est chez nous,
celui-là n'a pas *seulement* ravi
le temps, non ;
mais il a ravi
complétement les moyens-d'agir.
Un certain propos
est toujours-prêt *à être répété*
par tous ceux qui veulent
tromper vous; *ils disent :*
« les *gens* qui troublent la ville,
les *gens* qui empêchent Philippe
de faire du bien à la ville ; »
à ceux-là moi je ne répondrai
aucun discours,
mais je ferai-lire devant vous
les lettres de Philippe,
et je rappellerai les circonstances
dans lesquelles vous fûtes trompés
sur chaque *point,*
afin que vous sachiez que ce *prince*
en abusant vous
a éludé (a rendu illusoire)
ce titre de *bienfaiteur,*
insipide jusqu'au dégoût.

ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΦΙΛΙΠΠΟΥ.

Πεπρεσβευκὼς τοίνυν
οὕτως αἰσχρά,
καὶ πολλά,
καὶ πάντα κατὰ ὑμῶν,
περιιὼν λέγει·
« Τί δέ τις ἂν εἴποι
περὶ Δημοσθένους,
ὃς κατηγορεῖ
τῶν συμπρέσβεων; »
Νὴ Δία,

LETTRES DE PHILIPPE.

Or, ayant fait-dans-l'ambassade
des *actions* si honteuses,
et nombreuses,
et toutes contre vous,
Eschine, allant-çà-et-là, dit :
« Que dira-t-on
de Démosthène,
qui accuse
des collègues-d'ambassade? »
Oui, par Jupiter! *je t'accuse*

γε, εἴτε μή, παρ' ὅλην μὲν τὴν ἀποδημίαν ὑπὸ σοῦ τοιαῦτα ἐπιβεβουλευμένος, δυοῖν δ' αἱρέσεως οὔσης μοι νυνί, ἢ τοιούτων ὄντων τῶν πεπραγμένων δοκεῖν κοινωνεῖν ὑμῖν, ἢ κατηγορεῖν. Ἐγὼ δ' οὐδὲ συμπεπρεσβευκέναι φημί σοι· πρεσβεύειν μέντοι, σὲ μὲν πολλὰ καὶ δεινά, ἐμαυτὸν δ' ὑπὲρ τούτων τὰ βέλτιστα. Ἀλλὰ Φιλοκράτης σοι συμπεπρέσβευκε, κἀκείνῳ σύ, καὶ Φρύνων. Ὑμεῖς γὰρ ταὐτ' ἐπράττετε, καὶ ταὐτὰ πᾶσιν ὑμῖν ἤρεσκεν. «Ποῦ δ' ἅλες; ποῦ τράπεζαι; ποῦ σπονδαί;» ταῦτα γὰρ τραγῳδεῖ περιϊών, ὥςπερ οὐχὶ τοὺς ἀδικοῦντας τούτων ὄντας προδότας, ἀλλὰ τοὺς τὰ δίκαια ποιοῦντας. Ἐγὼ δ' οἶδ', ὅτι πάντες οἱ πρυτάνεις θύουσιν ἑκάστοτε κοινῇ, καὶ συνδειπνοῦσιν ἀλλήλοις, καὶ συσπένδουσι. Καὶ οὐ διὰ τοῦτο οἱ χρηστοὶ τοὺς

les piéges perfides que tu as dressés devant tous mes pas; je t'accuse, placé dans l'alternative de paraître complice des attentats de l'ambassade, ou de les dénoncer. Mais moi, ton collègue! non, non. Ta mission a été une mission de crimes; la mienne, une mission de dévouement à la patrie. Ton collègue, Eschine, c'était Philocrate; les collègues de Philocrate, c'était toi, c'était Phrynon : même conduite, mêmes vues vous unissaient tous. « Où sont nos tables, nos repas, nos communes libations? » s'écrie en tous lieux ce tragédien, comme si la rupture de ces liens sacrés était l'œuvre du juste, et non du pervers! Je vois tous les prytanes participer chaque jour aux mêmes immolations, aux mêmes repas, aux mêmes effusions saintes : les

εἴτε βούλομαί γε, εἴτε μή,	soit que je *le* veuille, soit que non,
ἐπιβεβουλευμένος τοιαῦτα	ayant été traité-avec-perfidie telle-
ὑπὸ σοῦ	par toi [ment
παρὰ ὅλην μὲν τὴν ἀποδημίαν,	pendant tout le voyage,
αἱρέσεως δὲ οὔσης μοι νυνὶ	et le choix étant à moi maintenant
δυοῖν,	de deux choses, [vous
ἢ δοκεῖν κοινωνεῖν ὑμῖν	ou de paraître être-complice avec
τῶν πεπραγμένων	d'actes
ὄντων τοιούτων,	qui sont tels,
ἢ κατηγορεῖν.	ou d'accuser.
Ἐγὼ δὲ φημὶ	Mais moi j'affirme
οὐδὲ συμπεπρεσβευκέναι	n'avoir pas été collègue-d'ambassade
σοι·	de toi;
σὲ μὲν μέντοι	*que* toi, en effet,
πρεσβεύειν	tu faisais-comme-député [bles,
πολλὰ καὶ δεινά,	beaucoup de choses et très-coupa-
ἐμαυτὸν δὲ	et moi-même, au contraire,
τὰ βέλτιστα	les meilleures
ὑπὲρ τούτων.	pour ces *citoyens.*
Ἀλλὰ Φιλοκράτης	Mais Philocrate
συμπεπρέσβευκέ σοι,	fut collègue-d'ambassade de toi,
καὶ σὺ καὶ Φρύνων	et toi et Phrynon
ἐκείνῳ.	*fûtes collègues d'ambassade* de lui.
Ὑμεῖς γὰρ ἐπράττετε τὰ αὐτά,	Car vous faisiez les mêmes choses,
καὶ τὰ αὐτὰ ἤρεσκε πᾶσιν ὑμῖν.	et les mêmes choses plaisaient à vous
« Ποῦ δὲ ἅλες;	« Où *est* le sel? [tous.
ποῦ τράπεζαι;	où *sont nos* tables?
ποῦ σπονδαί; »	où *sont nos* libations? »
ταῦτα γὰρ τραγῳδεῖ	c'est-là ce qu'il dit-d'un-ton-tragique
περιϊών, ὥςπερ	allant-çà-et-là, comme-si
οὐχὶ τοὺς ἀδικοῦντας	non pas les auteurs-d'iniquités
ὄντας προδότας	étant (étaient) ceux-qui-violent
τούτων,	ces *symboles d'union,*
ἀλλὰ τοὺς ποιοῦντας τὰ δίκαια.	mais ceux qui font des *actions* justes.
Ἐγὼ δὲ οἶδα	Moi, je sais
ὅτι πάντες οἱ πρυτάνεις	que tous les prytanes
θύουσιν ἑκάστοτε κοινῇ,	immolent chaque jour en commun,
καὶ συνδειπνοῦσιν ἀλλήλοις,	et soupent les uns avec les autres,
καὶ συσπένδουσι.	et font-ensemble-des-libations.
Καὶ διὰ τοῦτο οἱ χρηστοὶ	Et, pour cela, les bons, *parmi eux,*

πονηροὺς μιμοῦνται, ἀλλ' ἐὰν ἀδικοῦντα λάβωσί τινα αὑτῶν, τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ δηλοῦσιν. Ἡ βουλὴ ταὐτὰ ταῦτα, εἰςιτήρια ἔθυσε, συνειστιάθη. Σπονδῶν, ἱερῶν ἐκοινώνησαν οἱ στρατηγοί, σχεδόν, ὡς εἰπεῖν, αἱ ἀρχαὶ πᾶσαι. Ἆρ' οὖν διὰ ταῦτα τοῖς ἀδικοῦσιν αὑτῶν ἔδωκαν ἄδειαν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. Λέων Τιμαγόρου κατηγόρει, συμπεπρεσβευκὼς τέτταρα ἔτη[1]· Εὔβουλος Θάῤῥηκος καὶ Σμικύθου συσσεσιτηκώς· Κόνων ὁ παλαιὸς ἐκεῖνος, Ἀδειμάντου, συστρατηγήσας. Πότεροι οὖν τοὺς ἅλας, καὶ τὰς σπονδὰς παρέβαινον, Αἰσχίνη; οἱ προδιδόντες, καὶ οἱ παραπρεσβεύοντες, καὶ οἱ δωροδοκοῦντες; ἢ οἱ κατηγοροῦντες; οἱ ἀδικοῦντες δηλονότι τὰς ὅλης γε τῆς πατρίδος σπονδάς, ὥςπερ σύ, οὐ μόνον τὰς ἰδίας.

bons imitent-ils, pour cela, les méchants? non, car s'ils trouvent parmi eux un coupable, ils le dénoncent au Conseil et au peuple. Même chose dans le Conseil : il a ses sacrifices d'installation, ses banquets. Des libations, de pieuses cérémonies réunissent nos stratéges, et presque tous les corps de l'État : eh bien! accordent-ils l'inviolabilité aux membres prévaricateurs? Loin de là, Léon accuse Timagoras, son collègue d'ambassade pendant quatre ans : Eubule accuse Tharrhex et Smicythos, ses commensaux; Conon, cet ancien général, accuse le général Adimante. Parmi eux, qui donc, ô Eschine, brisait les symboles de la confraternité? Étaient-ce les traîtres, les députés infidèles, les receveurs de présents, ou leurs accusateurs? Ah! sans doute c'étaient ceux qui, comme toi, violaient non-seulement des obligations personnelles, mais les engagements sacrés de la patrie.

οὐ μιμοῦνται τοὺς πονηρούς,
ἀλλά, ἐὰν λάβωσί τινα αὐτῶν
ἀδικοῦντα,
δηλοῦσι
τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ.
Ἡ βουλὴ τὰ αὐτὰ ταῦτα,
ἔθυσεν
εἰσιτήρια,
συνειστιάθη.
Οἱ στρατηγοί,
σχεδὸν πᾶσαι αἱ ἀρχαί,
ὡς εἰπεῖν,
ἐκοινώνησαν σπονδῶν,
ἱερῶν.
Ἆρα οὖν
διὰ ταῦτα
ἔδωκαν ἄδειαν
τοῖς ἀδικοῦσιν αὐτῶν;
καὶ δεῖ πολλοῦ γε.
Λέων κατηγόρει Τιμαγόρου,
συμπεπρεσβευκὼς
τέτταρα ἔτη·
Εὔβουλος
Θάῤῥηκος καὶ Σμικύθου,
συσσεσιτηκώς·
Κόνων ἐκεῖνος ὁ παλαιὸς
Ἀδειμάντου,
συστρατηγήσας.
Πότεροι οὖν, Αἰσχίνη,
παρέβαινον τοὺς ἅλας
καὶ τὰς σπονδάς;
οἱ προδιδόντες,
καὶ οἱ παραπρεσβεύοντες,
καὶ οἱ δωροδοκοῦντες;
ἢ οἱ κατηγοροῦντες;
δηλονότι
οἱ ἀδικοῦντες,
ὥσπερ σύ, τὰς σπονδὰς
ὅλης γε τῆς πατρίδος,
οὐ μόνον τὰς ἰδίας.

n'imitent pas les méchants,
mais, s'ils ont découvert quelqu'un
prévariquant, [d'eux
ils *le* dénoncent
au Conseil et au peuple.
Le Conseil *fait* ces mêmes choses,
il offre-des-sacrifices
pour les séances d'installation,
il a-des-banquets-en-commun.
Les généraux,
presque tous les magistrats,
pour *ainsi* dire,
participent-aux-mêmes libations,
et sacrifices.
Est-ce que donc,
à-cause-de cela,
ils ont donné impunité
aux injustes parmi eux?
il s'en faut même de beaucoup.
Léon accusait Timagoras,
ayant été-ambassadeur-avec *lui*
pendant quatre ans;
Eubule
accusait Tharrhex et Smicythos,
ayant pris-ses-repas-avec *eux;*
Conon, ce-célèbre ancien,
accusait Adimante,
ayant été-général-avec *lui.*
Lesquels donc, Eschine,
violaient le sel
et les libations?
ceux qui trahissaient, [sion,
et qui prévariquaient-dans-une-mis-
et qui recevaient-des-présents?
ou bien ceux qui *les* accusaient?
il *est* évident que
ce sont ceux qui violaient,
comme toi, les engagements-sacrés
de toute la patrie, [privés.
et non-seulement les *engagements*

Ἵνα τοίνυν εἰδῆτε, ὅτι οὐ μόνον τῶν δημοσίᾳ πώποτ' ἐληλυθότων ὡς Φίλιππον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καὶ τῶν ἰδίᾳ, καὶ πάντων οὗτοι φαυλότατοι καὶ πονηρότατοι γεγόνασι, μικρὸν ἀκούσατέ μου ἔξω τι τῆς πρεσβείας ταύτης.

Ἐπειδὴ γὰρ εἷλεν Ὄλυνθον Φίλιππος, Ὀλύμπια ἐποίει[1]. Εἰς δὲ τὴν θυσίαν ταύτην, καὶ τὴν πανήγυριν, πάντας τοὺς τεχνίτας συνήγαγεν. Ἑστιῶν δ' αὐτούς, καὶ στεφανῶν τοὺς νενικηκότας, ἤρετο Σάτυρον τουτονί, τὸν κωμικὸν ὑποκριτήν, τί δὴ μόνος οὐδὲν ἐπαγγέλλεται· ἢ τίνα ἐν αὐτῷ μικροψυχίαν, ἢ τίνα πρὸς αὐτὸν ἀηδίαν ἐνεωρακὼς εἴη· εἰπεῖν δή φασι τὸν Σάτυρον, ὅτι, ὧν μὲν οἱ ἄλλοι δέονται, οὐδενὸς ὧν ἐν χρείᾳ τυγχάνει· ἃ δ' ἂν αὐτὸς ἐπαγγείλαιτο ἡδέως, ῥᾷστα μέν ἐστι Φιλίππῳ δοῦ-

Mais, pour vous convaincre, Athéniens, que, de tous ceux qui se sont rendus auprès de Philippe avec ou sans caractère public, ces hommes ont été les plus criminels et les plus pervers, écoutez un court récit, étranger à cette ambassade.

Philippe, après la prise d'Olynthe, célébrait des jeux en l'honneur de Jupiter Olympien. A cette fête, à cette réunion solennelle, il avait convié tous les artistes dramatiques. Les ayant admis à sa table, et distribuant des couronnes aux vainqueurs, il voulut savoir pourquoi notre célèbre comique Satyros était le seul qui ne demandât rien : l'aurait-il soupçonné d'avarice ? le croirait-il indisposé contre lui ? Satyros, dit-on, répondit qu'il n'avait besoin d'aucun des présents que recherchaient les autres; que cependant il solliciterait volontiers une

Ἵνα τοίνυν εἰδῆτε
ὅτι οὗτοι
γεγόνασι φαυλότατοι
καὶ πονηρότατοι
καὶ πάντων ἀνθρώπων,
οὐ μόνον
τῶν ἐληλυθότων πώποτε
ὡς Φίλιππον
δημοσίᾳ,
ἀλλὰ καὶ
τῶν ἰδίᾳ,
ἀκούσατέ μου
μικρόν τι
ἔξω ταύτης τῆς πρεσβείας.

Ἐπειδὴ γὰρ Φίλιππος
εἷλεν Ὄλυνθον,
ἐποίει
Ὀλύμπια.
Εἰς δὲ ταύτην τὴν θυσίαν
καὶ τὴν πανήγυριν,
συνήγαγε
πάντας τοὺς τεχνίτας.
Ἑστιῶν δὲ αὐτούς,
καὶ στεφανῶν
τοὺς νενικηκότας,
ἤρετο Σάτυρον τουτονί,
ὑποκριτὴν τὸν κωμικόν,
τί δὴ μόνος
ἐπαγγέλλεται οὐδέν·
ἢ εἴη ἑνεωρακὼς ἐν αὐτῷ
τινὰ μικροψυχίαν,
ἢ τίνα ἀηδίαν
πρὸς αὐτόν·
φασὶ δὴ τὸν Σάτυρον εἰπεῖν
ὅτι τυγχάνει μὲν ὢν ἐν χρείᾳ
οὐδενὸς
ὧν οἱ ἄλλοι δέονται·
ἃ δὲ αὐτὸς
ἂν ἐπαγγείλαιτο ἡδέως,
ἐστὶ μὲν Φιλίππῳ

Or, pour que vous sachiez
que ces *députés*
sont devenus les plus méchants
et les plus pervers
même de tous les hommes,
non-seulement
de ceux qui allèrent jamais
vers Philippe
avec-un-titre-public,
mais encore
de ceux *qui y allèrent* comme-particuliers,
entendez-moi *raconter*
une petite *histoire*
en dehors de cette ambassade.

Lorsque Philippe donc
eut pris Olynthe,
il fit *célébrer*
des fêtes-olympiennes.
Or à ces sacrifices
et à cette assemblée-de-fête
il réunit
tous les artistes-dramatiques.
Et régalant eux,
et couronnant
ceux qui avaient vaincu,
il demanda à Satyros, que-voici,
acteur comique,
pourquoi seul
il ne demandait rien;
soit qu'il fût ayant (qu'il eût) vu en lui
quelque bassesse-d'âme (avarice),
ou quelque disposition-fâcheuse
pour lui;
on rapporte *que* Satyros dit
qu'il se trouvait *n*'étant en besoin
d'aucune *des choses*
que les autres demandent;
mais *que* ce que lui-même
désignerait volontiers,
était pour Philippe

ναι καὶ χαρίσασθαι πάντων· δεδοικέναι δέ, μὴ διαμάρτῃ. Κελεύσαντος δ' ἐκείνου λέγειν, καί τι καὶ νεανιευσαμένου τοιοῦτον, ὡς οὐδὲν ὅ τι οὐ ποιήσει, εἰπεῖν αὐτόν φασιν, ὅτι ἦν αὐτῷ Ἀπολλοφάνης, ὁ Πυδναῖος, ξένος καὶ φίλος· ἐπειδὴ δὲ δολοφονηθεὶς ἐτελεύτησεν ἐκεῖνος[1], φοβηθέντες οἱ συγγενεῖς αὐτοῦ ὑπεξέθεντο τὰς θυγατέρας, παιδί' ὄντα, εἰς Ὄλυνθον. Αὗται νῦν, ἔφη, τῆς πόλεως ἁλούσης αἰχμάλωτοι γεγόνασι, καὶ εἰσὶ παρὰ σοί, ἡλικίαν ἔχουσαι γάμου. Ταύτας, αἰτῶ σε καὶ δέομαι, δός μοι. Βούλομαι δέ σε ἀκοῦσαι καὶ μαθεῖν, οἵαν μοι δώσεις δωρεάν, ἂν ἄρα δῷς· ἀφ' ἧς ἐγὼ κερδανῶ μὲν οὐδέν, ἐὰν λάβω, προῖκα δὲ προσθείς, ἐκδώσω, καὶ οὐ περιόψομαι παθούσας οὐδὲν ἀνάξιον, οὔθ' ἡμῶν, οὔτε τοῦ πατρός. Ὡς δ' ἀκοῦσαι τοὺς παρ-

grâce, celle qui devait le moins coûter à Philippe ; mais qu'il craignait un refus. Le monarque lui ordonne de parler, et, dans un transport de générosité, s'engage à tout accorder. « Apollophane de Pydna, reprend l'acteur, était mon hôte et mon ami. Il mourut assassiné. Ses parents, craignant pour ses filles, encore enfants, les firent passer à Olynthe, comme dans un asile sûr. Elles ont atteint l'âge nubile ; et, depuis la prise de cette ville, elles sont devenues tes captives. Je te les demande avec prières, donne-les-moi. Mais apprends l'usage que je ferai de ton présent, si je l'obtiens : loin d'en tirer aucun profit, je doterai ces jeunes filles, je les établirai ; je ne permettrai pas qu'elles éprouvent aucun traitement indigne de leur père et de moi. » Ces pa-

ῥᾷστα πάντων δοῦναι | la plus facile chose de toutes à donner
καὶ χαρίσασθαι· | et à céder-par-complaisance ;
δεδοικέναι δὲ | mais *qu'il* craignait
μὴ διαμάρτῃ. | qu'il ne-*l'*obtînt-point. [ler,
Ἐκείνου δὲ κελεύσαντος λέγειν, | Ce *prince lui* ayant ordonné de par-
καὶ | et [de-jeune-homme
νεανιευσαμένου | *lui* ayant promis-avec-une-ardeur-
καί τι τοιοῦτον, | même quelque chose de tel, *savoir,*
ὡς οὐδὲν | qu'*il* n'*est* rien
ὅ τι οὐ ποιήσει, | qu'il ne fera *pour lui,* [dit,
φασὶν αὐτὸν εἰπεῖν, | on rapporte *que* lui (Satyros) répon-
ὅτι Ἀπολλοφάνης ὁ Πυδναῖος | qu'Apollophane de-Pydna
ἦν ξένος καὶ φίλος αὐτῷ· | était hôte et ami à lui :
ἐπειδὴ δὲ ἐκεῖνος | mais *que,* quand celui-ci,
δολοφονηθεὶς | tué-en-embuscade,
ἐτελεύτησεν, | eut fini *de vivre,*
οἱ συγγενεῖς, φοβηθέντες, | les parents, craignant *pour elles,*
ὑπεξέθεντο εἰς Ὄλυνθον | firent-passer-secrètement à Olynthe
τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, | les filles de lui,
ὄντα παιδία. | qui étaient jeunes-enfants.
Τῆς πόλεως ἁλούσης, | La ville *d'Olynthe* prise,
αὗται, ἔφη, | ces *filles,* dit-il,
γεγόνασι νῦν αἰχμάλωτοι, | sont devenues maintenant captives,
καὶ εἰσὶ παρὰ σοί, | et elles sont près de toi,
ἔχουσαι ἡλικίαν γάμου. | ayant l'âge du mariage.
Δὸς ταύτας μοι, αἰτῶ σε | Donne-les-moi, je te *les* demande
καὶ δέομαι. | et *t'en* prie.
Βούλομαι δέ | Or je veux
σε ἀκοῦσαι καὶ μαθεῖν | *que* tu entendes et apprennes
οἵαν δωρεὰν δώσεις μοι, | quel présent tu donneras à moi
ἂν ἄρα δῷς· | si toutefois tu *le* donnes :
ἀπὸ ἧς | duquel (de ce présent)
ἐγὼ κερδανῶ μὲν οὐδέν, | je ne tirerai-bénéfice aucun,
ἐὰν λάβω, | si je *les* reçois ;
προσθεὶς δὲ προῖκα, | mais, ayant constitué une dot,
ἐκδώσω, | je *les* donnerai *en mariage,*
καὶ οὐ περιόψομαι | et ne souffrirai pas
παθούσας | *elles* souffrant (qu'elles souffrent)
οὐδὲν ἀνάξιον | rien d'indigne
οὔτε ἡμῶν, οὔτε τοῦ πατρός. | ni de nous, ni de leur père.

όντας ἐν τῷ συμποσίῳ, τοσοῦτον κρότον, καὶ θόρυβον, καὶ ἔπαινον παρὰ πάντων γενέσθαι, ὥςτε τὸν Φίλιππον παθεῖν τι, καὶ δοῦναι. Καίτοι τῶν ἀποκτεινάντων ἦν Ἀλέξανδρον, τὸν ἀδελφὸν τὸν Φιλίππου, οὗτος ὁ Ἀπολλοφάνης.

Ἐξετάσωμεν δὴ πρὸς τὸ τοῦ Σατύρου τοῦτο συμπόσιον, ἕτερον συμπόσιον, τούτων ἐν Μακεδονίᾳ γενόμενον. Καὶ θεάσασθε, εἰ παραπλήσιον τούτῳ, καὶ ὅμοιον. Κληθέντες γὰρ οὗτοι πρὸς Ξενόφρονα, τὸν υἱὸν τὸν Φαιδίμου, τοῦ τῶν Τριάκοντα[1], ᾤχοντο. Ἐγὼ δὲ οὐκ ἐπορεύθην. Ἐπειδὴ δὲ ἧκον εἰς τὸ πίνειν, εἰςάγει τινὰ Ὀλυνθίαν γυναῖκα, εὐπρεπῆ μέν, ἐλευθέραν δὲ καὶ σώφρονα, ὡς τὸ τέλος ἐδήλωσε. Ταύτην τὸ μὲν πρῶτον οὑτωσὶ πίνειν ἠνάγκαζον ἡσυχῇ, καὶ τρώγειν οὗτοι, μοὶ δοκεῖν, ὡς διηγεῖτο Ἰατροκλῆς ἐμοὶ τῇ ὑστεραίᾳ. Ὡς δὲ προήει τὸ πρᾶγμα,

roles excitèrent parmi tous les convives de si grands applaudissements, de si vives acclamations, que Philippe ému accorda la demande, bien que cet Apollophane eût été l'un des meurtriers d'Alexandre, son frère.

A la conduite que tint Satyros dans ce festin, comparons celle de vos députés dans un autre repas donné en Macédoine, et voyez si elles se ressemblent. Invités chez Xénophron, fils de Phédimos, un des Trente, ils s'y rendirent; moi, je n'y allai point. Quand on en vint à boire, Xénophron fit entrer une Olynthienne d'une grande beauté, mais noble et pudique, comme la fin le montra. D'abord ces hommes la pressaient doucement de boire et de goûter quelques friandises, ainsi qu'Iatroclès me le raconta le lendemain. Mais, le vin échauffant

Ὡς δὲ τοὺς παρόντας
ἐν τῷ συμποσίῳ
ἀκοῦσαι,
κρότον καὶ θόρυβον
καὶ ἔπαινον γενέσθαι
τοσοῦτον παρὰ πάντων,
ὥςτε τὸν Φίλιππον
παθεῖν τι,
καὶ δοῦναι.
Καίτοι οὗτος ὁ Ἀπολλοφάνης
ἦν τῶν ἀποκτεινάντων
Ἀλέξανδρον,
τὸν ἀδελφὸν τὸν Φιλίππου.
Ἐξετάσωμεν δὴ
πρὸς τοῦτο συμπόσιον
τὸ τοῦ Σατύρου,
ἕτερον συμπόσιον τούτων,
γενόμενον ἐν Μακεδονίᾳ.
Καὶ θεάσασθε
εἰ παραπλήσιον
καὶ ὅμοιον τούτῳ.
Οὗτοι γὰρ κληθέντες
πρὸς Ξενόφρονα,
τὸν υἱὸν τὸν Φαιδίμου,
τοῦ τῶν Τριάκοντα, ᾤχοντο.
Ἐγὼ δὲ οὐκ ἐπορεύθην.
Ἐπειδὴ δὲ ἧκον εἰς τὸ πίνειν,
εἰςάγει
τινὰ γυναῖκα Ὀλυνθίαν,
εὐπρεπῆ μέν,
ἐλευθέραν δὲ
καὶ σώφρονα,
ὡς τὸ τέλος ἐδήλωσε.
Τὸ μὲν πρῶτον οὗτοι
ἠνάγκαζον ἡσυχῇ ταύτην
πίνειν οὑτωσὶ
καὶ τρώγειν,
μοὶ δοκεῖν,
ὡς Ἰατροκλῆς διηγεῖτο ἐμοὶ
τῇ ὑστεραίᾳ.

On dit que, quand ceux qui assis-
au banquet [taient
eurent entendu *ces paroles*,
applaudissement et bruit
et éloge eurent lieu,
tels de la part de tous,
que Philippe [*émotion*,
avoir éprouvé (éprouva) quelque
et avoir donné (donna) *ces filles*.
Pourtant cet Apollophane
était *un* de ceux qui avaient tué
Alexandre,
le frère de Philippe.
Examinons donc
en-comparaison-de ce banquet
de Satyros,
un autre banquet de ces *députés*,
qui eut lieu en Macédoine.
Et considérez
s'*il est* approchant *de l'autre*
et semblable à celui-là.
Ces *hommes* ayant été invités
chez Xénophron,
fils de Phædimos,
l'un des Trente, *y* allèrent.
Moi, je ne m'*y* rendis pas.
Lorsqu'ils *en* vinrent au boire,
Xénophron introduit
une femme Olynthienne,
belle, il est vrai,
mais honnêtement-élevée
et modeste,
comme la fin *le* montra.
Au commencement ces *hommes*
pressèrent doucement elle
de boire ainsi *qu'eux*
et de manger-des-friandises,
à moi paraître (ainsi qu'il me paraît),
comme Iatroclès *le* racontait à moi
le lendemain.

καὶ διεθερμαίνοντο, κατακλίνεσθαι, καί τι καὶ ᾄδειν ἐκέλευον. Ἀδημονούσης δὲ τῆς ἀνθρώπου, καὶ οὔτ' ἐθελούσης, οὔτ' ἐπισταμένης, ὕβριν τὸ πρᾶγμα ἔφασαν ουτοσί, καὶ ὁ Φρύνων, καὶ οὐκ ἀνεκτὸν εἶναι, τῶν θεοῖς ἐχθρῶν, τῶν ἀλιτηρίων Ὀλυνθίων αἰχμάλωτον οὖσαν, τρυφᾶν. Καί· «Κάλει παῖδα,» καί· «Ἱμάντα τις φερέτω.» Ἧκεν οἰκέτης ἔχων ῥυτῆρα, καὶ πεπωκότων, οἶμαι, καὶ μικρῶν ὄντων τῶν παροξυνόντων, εἰπούσης τι, καὶ διακρουσάσης ἐκείνης, περιῤῥήξας τὸν χιτωνίσκον ὁ οἰκέτης, ξαίνει κατὰ τοῦ νώτου πολλάς. Ἔξω δ' αὑτῆς οὖσα ὑπὸ τοῦ κακοῦ καὶ τοῦ πράγματος ἡ γυνή, ἀναπηδήσασα, προςπίπτει πρὸς τὰ γόνατα τῷ Ἰατροκλεῖ, καὶ τὴν τράπεζαν ἀνατρέπει· καὶ εἰ μὴ ἐκεῖνος ἀφείλετο, ἀπώλετ' ἂν παροινουμένη. Καὶ γὰρ ἡ παροινία τοῦ καθάρματος τουτουῒ δεινή. Καὶ περὶ ταύτης τῆς ἀνθρώ-

par degrés leur audace, ils lui ordonnent de se mettre à table et de chanter. Cette femme, qui ne voulait ni ne savait chanter, s'en défend avec trouble. Eschine et Phrynon déclarent que ce refus est une insulte, et qu'ils ne sauraient souffrir qu'une captive née chez un peuple réprouvé du ciel, chez les exécrables Olynthiens, fasse la fière. « Qu'on appelle un esclave! qu'on apporte un fouet! » Le serviteur vient, armé de lanières; et, par l'ordre des buveurs, trop faciles à irriter, malgré les plaintes et les larmes de l'infortunée, il déchire, il arrache sa tunique, et sillonne son dos à coups redoublés. En proie à ce cruel traitement, la femme s'élance éperdue, renverse la table, tombe aux genoux d'Iatroclès; et, si celui-ci ne la leur eût arrachée, elle aurait péri dans cette orgie; car l'ivresse de ce misérable est

Ὡς δὲ τὸ πρᾶγμα προήει,	Comme la chose avançait,
καὶ διεθερμαίνοντο,	et que *les convives* s'échauffaient,
ἐκέλευον	ils *lui* ordonnèrent
κατακλίνεσθαι,	de se-mettre-à-table,
καὶ ᾄδειν καί τι.	et de chanter même quelque chose.
Τῆς δὲ ἀνθρώπου ἀδημονούσης,	La femme étant tourmentée,
καὶ οὔτε ἐθελούσης	et ni ne voulant
οὔτε ἐπισταμένης,	ni ne sachant *chanter,*
οὑτοσὶ καὶ ὁ Φρύνων	celui-ci et Phrynon [sulte,
ἔφασαν τὸ πρᾶγμα εἶναι ὕβριν,	dirent *que* son action était une in-
καὶ οὐκ ἀνεκτὸν	et *qu'il* n'*était* pas supportable
τρυφᾶν,	*qu'*elle fît-la-fière,
οὖσαν αἰχμάλωτον	étant une captive
Ὀλυνθίων	*du pays* des Olynthiens,
τῶν ἀλιτηρίων,	*de ces hommes* exécrables,
τῶν ἐχθρῶν θεοῖς.	ennemis aux (des) dieux.
Καί· « Κάλει παῖδα, »	Et *ils dirent :* « Appelle l'esclave, »
καί· « Τὶς φερέτω ἱμάντα. »	et : « Qu'on apporte un fouet. »
Οἰκέτης ἧκεν, ἔχων ῥυτῆρα,	Le serviteur vint, ayant des lanières ;
καὶ πεπωκότων, οἶμαι,	et, *eux* ayant bu, je crois,
καὶ μικρῶν ὄντων	et de petites choses étant (suffisant)
τῶν παροξυνόντων,	qui *les* irritaient (à les irriter),
ἐκείνης εἰπούσης τι	cette femme disant quelques *plain-*
καὶ διακρουσάσης,	et ayant résisté, [*tes*
ὁ οἰκέτης	le serviteur [que,
περιῤῥήξας τὸν χιτωνίσκον,	ayant déchiré-tout-autour *sa* tuni-
ξαίνει πολλὰς	cingle beaucoup *de coups*
κατὰ τοῦ νώτου.	sur son épaule.
Ἡ δὲ γυνὴ	La femme
οὖσα ἔξω αὑτῆς	étant *mise* hors d'elle-même
ὑπὸ τοῦ κακοῦ	par la douleur
καὶ τοῦ πράγματος,	et par ce traitement,
ἀναπηδήσασα, προσπίπτει	s'élançant, vient-tomber
πρὸς τὰ γόνατα τῷ Ἰατροκλεῖ,	près des genoux d'Iatroclès,
καὶ ἀνατρέπει τὴν τράπεζαν·	et renverse la table ;
καί, εἰ ἐκεῖνος μὴ ἀφείλετο,	et, si celui-ci ne *la leur* eût arrachée,
ἀπώλετο ἂν παροινουμένη.	elle aurait péri victime-d'une-orgie.
Καὶ γὰρ ἡ παροινία	Car l'ivresse
τουτουῒ τοῦ καθάρματος	de ce misérable
δεινή.	*est* terrible.

που, καὶ ἐν Ἀρκαδίᾳ λόγος ἦν ἐν τοῖς Μυρίοις. Καὶ Διόφαντος ἐν ὑμῖν ἀπήγγειλεν, ἃ νῦν μαρτυρεῖν αὐτὸν ἀναγκάσω, καὶ κατὰ Θετταλίαν πολὺς λόγος, καὶ πανταχοῦ.

Καὶ τοιαῦτα συνειδὼς ἑαυτῷ πεπραγμένα ὁ ἀκάθαρτος οὑτοσί, τολμήσει βλέπειν εἰς ὑμᾶς; καὶ τὸν βεβιωμένον αὐτῷ βίον αὐτίκα δὴ μάλ' ἐρεῖ λαμπρᾷ τῇ φωνῇ; ἐφ' οἷς ἔγωγε ἀποπνίγομαι. Οὐχ ἴσασιν οὗτοι, τὸ μὲν ἐξαρχῆς τὰς βίβλους ἀναγιγνώσκοντά σε τῇ μητρὶ τελούσῃ[1], καὶ παῖδα ὄντα, ἐν θιάσοις και μεθύουσιν ἀνθρώποις καλινδούμενον; μετὰ ταῦτα δὲ ταῖς ἀρχαῖς ὑπογραμματεύοντα, καὶ δυοῖν ἢ τριῶν δραχμῶν πονηρὸν ὄντα; τὰ τελευταῖα δ' ἔναγχος ἐν χορηγίοις ἀλλοτρίοις ἐπὶ τῷ τριταγωνιστεῖν ἀγαπητῶς παρατρεφόμενον; Ποῖον οὖν ἐρεῖς βίον, ὃν οὐ βεβίωκας; ἐπεὶ ὅ γε βεβιωμένος σοι τοιοῦτος ὢν φαίνεται.

terrible. On redisait ce fait dans l'assemblée des Dix-Mille, en Arcadie; Diophante, dont j'invoquerai ici le témoignage, vous l'a rapporté; on en parlait beaucoup en Thessalie, et partout.

La conscience chargée de telles horreurs, cet infâme osera vous regarder en face, et, d'une voix retentissante, il viendra bientôt nous vanter sa vie! Ah! tant d'audace me confond! Tes juges ignorent-ils donc que tu as débuté par lire à ta mère ses formules d'initiation; qu'encore enfant, tu te vautrais parmi les ivrognes et les bacchantes; qu'ensuite, greffier subalterne, tu as, pour deux ou trois drachmes, trahi ton ministère; qu'enfin naguère encore tu jouais, aux frais d'autrui, les troisièmes rôles, trop heureux de gagner ainsi son pain? La voila, ta vie; elle est connue: celle que tu décriras,

Καὶ ἐν Ἀρκαδίᾳ λόγος ἦν
ἐν τοῖς Μυρίοις
περὶ ταύτης τῆς ἀνθρώπου.
Καὶ Διόφαντος ἀπήγγειλεν
ἐν ὑμῖν,
ἃ ἀναγκάσω αὐτὸν
νῦν μαρτυρεῖν·
καὶ πολὺς λόγος
κατὰ Θετταλίαν, καὶ πανταχοῦ.
Καὶ οὑτοσὶ ὁ ἀκάθαρτος
συνειδὼς ἑαυτῷ
τοιαῦτα πεπραγμένα,
τολμήσει βλέπειν εἰς ὑμᾶς;
καὶ αὐτίκα δὴ μάλα ἐρεῖ
τῇ φωνῇ λαμπρᾷ
τὸν βίον βεβιωμένον αὐτῷ;
ἐπὶ οἷς
ἔγωγε ἀποπνίγομαι.
Οὗτοι οὐκ ἴσασί
σε τὸ μὲν ἐξ ἀρχῆς
ἀναγιγνώσκοντα
τὰς βίβλους
τῇ μητρὶ τελούσῃ,
καὶ ὄντα παῖδα,
καλινδούμενον
ἐν θιάσοις
καὶ ἀνθρώποις μεθύουσι;
μετὰ ταῦτα δὲ
ὑπογραμματεύοντα
ταῖς ἀρχαῖς,
καὶ ὄντα πονηρὸν
δυοῖν ἢ τριῶν δραχμῶν;
τὰ τελευταῖα δὲ ἔναγχος
παρατρεφόμενον ἀγαπητῶς
ἐπὶ τῷ τριταγωνιστεῖν
ἐν χορηγίοις ἀλλοτρίοις;
Ποῖον οὖν βίον
ἐρεῖς,
ὃν οὐ βεβίωκας;
ἐπεὶ ὅ γε βεβιωμένος σοι

Et en Arcadie propos était (on parlait)
dans *l'assemblée des* Dix-Mille
de cette femme.
Et Diophante rapporta
parmi vous
des détails que je forcerai lui
maintenant d'attester ; [*là-dessus*
et beaucoup de conversations *étaient*
en Thessalie, et partout.
Et cet *homme* impur
ayant-conscience en lui-même
de telles *actions* faites *par lui,*
osera élever-ses-regards sur vous !
et très-prochainement il dira
d'une voix brillante
la vie vécue par lui !
par quoi *tion.*
je suis certes suffoqué *d'indigna-*
Ceux-ci (les juges) ne savent-ils pas
toi dans le commencement *de ta vie*
lisant (que tu lisais)
les livres *mystiques*
à *ta* mère qui-faisait-des-initiations ;
et *qu'*étant enfant
tu te roulais
parmi les troupes-de-bacchantes
et les hommes ivres ?
*qu'*après cela
tu étais-sous-greffier
des magistrats,
et *que* tu fus corrompu
pour deux ou trois drachmes ?
et *que* finalement, en-dernier-lieu,
tu gagnais-ta-vie avec-joie
à jouer-les-troisièmes-rôles
aux dépens d'autrui ?
Quelle *est* donc *cette* vie
que tu exposeras,
dont tu n'as pas vécu?
puisque celle qui a été vécue par toi

Ἀλλὰ δὴ τὰ τῆς ἐξουσίας! οὗτος ἄλλον ἔκρινε παρ' ὑμῖν ἐπὶ πορνείᾳ. Ἀλλὰ μήπω ταῦτα, ἀλλὰ τὰς μαρτυρίας μοι λέγε πρῶτον ταυτασί.

ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ.

Τοσούτων τοίνυν καὶ τοιούτων ὄντων, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὧν ἀδικῶν ὑμᾶς ἐξελήλεγκται (ἐν οἷς τί κακὸν οὐκ ἔνι; δωροδόκος, κόλαξ, ταῖς ἀραῖς ἔνοχος[1], ψεύστης, τῶν φίλων προδότης, πάντα ἔνεστι τὰ δεινότατα), πρὸς ἓν οὐδοτιοῦν τούτων ἀπολογήσεται, οὐδ' ἕξει δικαίαν, οὐδ' ἁπλῆν εἰπεῖν ἀπολογίαν οὐδεμίαν. Ἃ δ' ἐγὼ πέπυσμαι μέλλειν αὐτὸν λέγειν, ἔστι μὲν ἐγγυτάτω μανίας. Οὐ μὴν ἀλλ' ἴσως τῷ μηδὲν ἔχοντι δίκαιον ἄλλο εἰπεῖν ἀνάγκη πάντα μηχανᾶσθαι. Ἀκούω γὰρ αὐτὸν ἐρεῖν, ὡς ἄρα ἐγὼ πάντων, ὧν κατηγορῶ, κοινωνὸς γέγονα, καὶ συνήρεσκε ταῦτά μοι, καὶ συνέπραττον αὐτῷ· ἔπειτα ἐξαίφνης μεταβέβλημαι, καὶ κατηγορῶ. Ἔστι δὲ ὑπὲρ μὲν τῶν πεπραγμένων, οὔτε δικαία, οὔτε προσήκουσα ἡ τοιαύτη ἀπολογία. Ἐμοῦ μέντοι τις

qu'est-ce, sinon une imposture? O licence effrénée! voilà l'homme qui en a cité un autre devant vous pour ses désordres! Mais n'anticipons point. Lis les dépositions que j'ai annoncées.

DÉPOSITIONS.

Convaincu, ô juges, de prévarications aussi graves et aussi nombreuses, qui renferment tous les crimes ensemble, vénalité, basse adulation, imprécations que vous lui renverrez, imposture, traîtrise, tout ce qu'il y a de plus hideux, Eschine ne pourra se justifier sur aucun grief, ni produire une seule défense droite et sensée. Celle dont j'ai appris qu'il doit faire usage est très-voisine de la folie: qu'importe? à défaut de solides raisons, nécessité met tout en jeu. Il dira donc, on m'en a prévenu, qu'après avoir trempé dans tous les crimes que je poursuis, approuvé tous ses projets, secondé toutes ses démarches, de complice je me suis soudain transformé en accusateur. Devant l équité et les convenances, ce n'est pas là justi-

φαίνεται ὢν τοιοῦτος.
Ἀλλὰ δὴ τὰ τῆς ἐξουσίας!
οὗτος ἔκρινεν ἄλλον
παρὰ ὑμῖν ἐπὶ πορνείᾳ.
Ἀλλὰ μήπω ταῦτα,
ἀλλὰ λέγε μοι πρῶτον
τὰς μαρτυρίας ταυτασί.

ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ.

Ὦ ἄνδρες δικασταί,
ὧν ἐξελήλεγκται
ἀδικῶν ὑμᾶς
ὄντων τοίνυν
τοσούτων καὶ τοιούτων
(ἐν οἷς τί κακὸν οὐκ ἔνι;
δωροδόκος, κόλαξ,
ἔνοχος ταῖς ἀραῖς,
ψεύστης, προδότης τῶν φίλων,
πάντα τὰ δεινότατα ἔνεστιν),
ἀπολογήσεται
πρὸς ἓν οὐδοτιοῦν τούτων,
οὐδὲ ἕξει εἰπεῖν
οὐδεμίαν ἀπολογίαν
δικαίαν οὐδὲ ἁπλῆν.
Ἃ δὲ ἐγὼ πέπυσμαι
αὐτὸν μέλλειν λέγειν,
ἔστι μὲν ἐγγυτάτω μανίας.
Οὐ μὴν ἀλλὰ μηχανᾶσθαι πάντα
ἀνάγκη ἴσως τῷ ἔχοντι εἰπεῖν
μηδὲν ἄλλο δίκαιον.
Ἀκούω γὰρ αὐτὸν ἐρεῖν
ὡς ἄρα ἐγὼ γέγονα κοινωνὸς
πάντων ὧν κατηγορῶ,
καὶ ταῦτα
συνήρεσκέ μοι,
καὶ συνέπραττον αὐτῷ·
ἔπειτα μεταβέβλημαι ἐξαίφνης,
καὶ κατηγορῶ.
Ἡ δὲ ἀπολογία
τοιαύτη

paraît-évidemment étant telle.
Mais, *excès* de licence!
cet *homme en* faisait-juger un autre
près de vous pour mauvaises-mœurs.
Cependant ne *parlons* pas encore *de*
mais lis-moi auparavant [cela,
ces témoignages-ci.

DÉPOSITIONS.

O hommes juges!
les faits dont *Eschine* a été convaincu
étant (d'être)-coupable envers vous
étant donc
si-nombreux et si-graves
(dans lesquels quel mal n'est pas?
acceptant-des-présents, flatteur,
objet d'imprécations,
menteur, traître à ses amis,
tous les *crimes* les plus révoltants y-
il *ne* se justifiera [sont),
sur aucun d'eux,
ni ne pourra dire
aucune apologie
juste ni simple.
Mais ce que j'ai appris
qu'il doit-bientôt dire,
est très-près de la démence.
N'importe, mettre-en-jeu tout
est nécessité peut-être pour qui n'a
aucune autre *raison* juste. [à dire
J'apprends en effet *qu*'il dira
que moi j'ai été complice
de tous *les crimes* que je dénonce,
et *que* ces *actions*
étaient-approuvées de moi,
et *que* j'agissais-avec lui-même;
qu'ensuite j'ai changé soudainement,
et *que* j'accuse.
Or, sa justification
telle (ainsi faite)

κατηγορία. Ἐγὼ μὲν γάρ, εἰ ταῦτα πεποίηκα, φαῦλός εἰμι ἄνθρωπος· τὰ δὲ πράγματα οὐδὲν βελτίω διὰ τοῦτο· οὐδὲ πολλοῦ δεῖ. Οὐ μὴν ἀλλ' ἔγωγ' οἴομαί μοι προσήκειν ἀμφότερα ὑμῖν ἐπιδεῖξαι, καὶ ὅτι ψεύσεται, ταῦτ' ἐὰν λέγῃ, καὶ τὴν δικαίαν ἥτις ἐστὶν ἀπολογία. Ἡ μὲν τοίνυν δικαία, καὶ ἁπλῆ, ἢ ὡς οὐ πέπρακται τὰ κατηγορημένα, δεῖξαι, ἢ ὡς πεπραγμένα συμφέρει τῇ πόλει. Τούτων δ' οὐδέτερον δύναιτ' ἂν οὗτος ποιῆσαι. Οὔτε γὰρ ὡς συμφέρει δήπου Φωκέας ἀπολωλέναι, καὶ Πύλας Φίλιππον ἔχειν, καὶ Θηβαίους ἰσχύειν, καὶ ἐν Εὐβοίᾳ στρατιώτας εἶναι, καὶ Μεγάροις ἐπιβουλεύειν, καὶ ἀνώμοτον εἶναι τὴν εἰρήνην, ἔνεστι λέγειν αὐτῷ, οἷς τότε τἀναντί' ἀπήγγειλε πρὸς ὑμᾶς, ὡς συμφέροντα καὶ γενησόμενα· οὔθ' ὡς οὐ πέπρακται

fier sa conduite, c'est accuser la mienne. Si j'ai suivi son exemple, je suis un méchant homme; mais lui, en est-il plus innocent? Oh! non. Je crois cependant devoir établir deux choses : le mensonge de l'accusé, s'il tient ce langage; la voie que la justice trace à son apologie. L'équité, la droiture veulent qu'il montre dans l'accusation, ou des faits controuvés, ou des faits utiles à la République : or, il ne saurait avancer ni l'un ni l'autre. Non, les Phocidiens détruits, les Thébains fortifiés, Philippe maître des Thermopyles, ses troupes occupant l'Eubée et entreprenant sur Mégare une paix sans ratifications, ne peuvent être présentés comme des événements heureux par celui-là même qui vous annonça jadis le contraire comme avantageux

ὑπὲρ μὲν τῶν πεπραγμένων	concernant ses actions
ἔστιν οὔτε δικαία	n'est ni juste
οὔτε προςήκουσα.	ni pertinente.
Τὶς μέντοι κατηγορία	Mais *c'est* une certaine accusation
ἐμοῦ.	contre moi.
Ἐγὼ μὲν γάρ,	Moi, en effet,
εἰ πεποίηκα ταῦτα,	si j'ai fait cela,
εἰμὶ ἄνθρωπος φαῦλος·	je suis homme méchant;
τὰ δὲ πράγματα	mais les faits
οὐδὲν βελτίω διὰ τοῦτο·	*ne sont* en rien meilleurs pour cela:
οὐδὲ δεῖ	il ne s'en faut pas *seulement*
πολλοῦ.	de beaucoup, *mais de tout.*
Οὐ μὴν ἀλλὰ ἔγωγε οἴομαι	Donc, pour moi, je crois
προςήκειν μοι ἐπιδεῖξαι ὑμῖν	*qu'*il convient à moi de montrer à vous
ἀμφότερα,	deux choses,
καὶ ὅτι ψεύσεται,	et qu'il mentira,
ἐὰν λέγῃ ταῦτα,	si-toutefois il dit cela,
καὶ τὴν δικαίαν	et l'*apologie* juste [consiste)
ἥτις ἐστὶν ἀπολογία.	quelle est *cette* apologie (en quoi elle
Ἡ μὲν τοίνυν δικαία καὶ ἁπλῆ,	Or, l'*apologie* juste et simple,
δεῖξαι,	*c'est de* prouver
ἢ ὡς τὰ κατηγορημένα	ou que les faits-de-l'accusation
οὐ πέπρακται,	n'ont pas été commis,
ἢ ὡς πεπραγμένα	ou que, commis,
συμφέρει τῇ πόλει.	ils sont-favorables à la République.
Οὗτος δὲ δύναιτο ἂν ποιῆσαι	Mais cet *homme ne* pourrait faire
οὐδέτερον τούτων.	ni-l'une-ni-l'autre de ces choses.
Οὔτε γὰρ ἔνεστιν αὐτῷ λέγειν	Car il n'est-pas-en lui de dire
ὡς συμφέρει δήπου	qu'il est-favorable certainement
Φωκέας ἀπολωλέναι,	*que* les Phocidiens soient détruits,
καὶ Φίλιππον	et *que* Philippe
ἔχειν Πύλας,	possède les Thermopyles, [sants,
καὶ Θηβαίους ἰσχύειν,	et *que* les Thébains soient-puis-
καὶ στρατιώτας	et *que* des soldats
εἶναι ἐν Εὐβοίᾳ,	soient en Eubée,
καὶ ἐπιβουλεύειν Μεγάροις,	et *qu'*ils attentent sur Mégare,
καὶ τὴν εἰρήνην εἶναι ἀνώμοτον·	et *que* la paix soit non-jurée
οἷς ἀπήγγειλε τότε	*faits* dont il annonça alors
τὰ ἐναντία πρὸς ὑμᾶς,	les contraires à vous,
ὡς συμφέροντα	comme favorables

ταῦτα, δυνήσεται πεῖσαι τοὺς αὐτοὺς ἑωρακότας ὑμᾶς, καὶ εὖ εἰδότας. Οὐκοῦν ὡς οὐ κεκοινώνηκα τούτοις μηδενός, λοιπόν μοι δεῖξαι.

Βούλεσθε οὖν, ὑμῖν, πάντα τἄλλα ἀφείς, ἃ παρ' ὑμῖν ἀντεῖπον, ἃ ἐν τῇ ἀποδημίᾳ προσέκρουον, ὡς ἅπαντα τὸν χρόνον ἠναντίωμαι, αὐτοὺς παράσχωμαι μάρτυρας τουτουσί, ὡς πάντα τἀναντία ἐμοὶ καὶ τούτοις πέπρακται; καὶ χρήματα οὗτοι μὲν ἔχουσιν ἐφ' ὑμῖν, ἐγὼ δ' οὐκ ἠθέλησα λαβεῖν; θεάσασθε δή. Τίνα τῶν ἐν τῇ πόλει φήσαιτ' ἂν βδελυρώτατον εἶναι, καὶ πλείστης ὀλιγωρίας καὶ ἀναιδείας μεστόν; οὐδείς, οὐδ' ἂν ἁμαρτών, ὑμῶν ἄλλον εὖ οἶδ' ὅτι φήσειεν ἄν, ἢ Φιλοκράτην. Τίνα δὲ φθέγγεσθαι μέγιστον ἁπάντων, καὶ σαφέστατ' ἂν εἰπεῖν ὅ τι βούλοιτο, λαμπρᾷ τῇ φωνῇ; Αἰσχίνην οἶδ' ὅτι τουτονί. Τίνα δ' οὗτοι μὲν

et prochain ; non, il ne convaincra point de la nullité de ces faits vous qui les connaissez trop bien, vous qui les avez vu s'accomplir. Reste donc à montrer que je n'y eus aucune part.

Voulez-vous que, supprimant tout le reste, et mon opposition auprès de vous, et mes attaques durant le voyage, et mes luttes continuelles, je vous prouve, par le témoignage de mes collègues, que ma conduite contrasta toujours avec la leur, qu'ils ont reçu de l'argent pour vous nuire, et que j'en ai refusé? écoutez. Quel est, à votre avis, l'Athénien le plus pervers, le plus insouciant du devoir, le plus déhonté? Tous, même en cherchant un autre nom, vous désignerez, j'en suis sûr, Philocrate. Quel est l'orateur dont l'organe répond le plus énergiquement à sa volonté, dont la voix est la plus claire, la plus sonore? c'est lui, c'est Eschine. Quel est celui auquel

καὶ γενησόμενα·
οὔτε δυνήσεται πεῖσαι
ὡς ταῦτα οὐ πέπρακται
ὑμᾶς τοὺς αὐτοὺς ἑωρακότας
καὶ εὖ εἰδότας.
Οὐκοῦν λοιπόν μοι
δεῖξαι ὡς οὐ κεκοινώνηκα
μηδενὸς τούτοις.
Βούλεσθε οὖν,
ἀφεὶς πάντα τὰ ἄλλα
ἃ ἀντεῖπον παρὰ ὑμῖν,
ἃ προςέκρουον
ἐν τῇ ἀποδημίᾳ,
ὡς ἠναντίωμαι
ἅπαντα τὸν χρόνον,
παράσχωμαι τουτουσὶ αὐτοὺς
ὑμῖν μάρτυρας
ὡς πάντα τὰ ἐναντία
πέπρακται ἐμοὶ καὶ τούτοις;
καὶ οὗτοι μὲν ἔχουσι χρήματα
ἐπὶ ὑμῖν,
ἐγὼ δὲ οὐκ ἠθέλησα
λαβεῖν;
θεάσασθε δή.
Τίνα τῶν ἐν τῇ πόλει
φήσαιτε ἂν εἶναι βδελυρώτατον,
καὶ μεστὸν
πλείστης ὀλιγωρίας
καὶ ἀναιδείας;
εὖ οἶδα ὅτι οὐδεὶς ὑμῶν,
οὐδὲ ἂν ἁμαρτών,
φήσειεν ἂν ἄλλον
ἢ Φιλοκράτην.
Τίνα δὲ φθέγγεσθαι
μέγιστον ἁπάντων,
καὶ εἰπεῖν ἂν
σαφέστατα ὅ τι βούλοιτο
τῇ φωνῇ λαμπρᾷ;
οἶδα ὅτι
Αἰσχίνην τουτονί.

et devant-avoir-lieu;
ni il ne pourra persuader
que cela n'a pas été accompli
à vous-mêmes qui *l'*avez vu
et bien *le* savez.
Donc, *il est* restant à moi
de montrer que je n'ai participé
à aucun *crime* avec eux.
Voulez-vous donc
que, laissant tout le reste,
les choses que je niais près de vous,
celles pour lesquelles je *les* contre-
dans le voyage, [carrais
combien je m'opposai *à eux*
en tout temps,
je présente ces *députés* mêmes
à vous *comme* témoins
que toutes choses opposées
ont été faites par moi et par eux?
que ces *hommes* ont *reçu* de l'argent
contre vous (pour vous nuire),
et que je n'ai pas voulu
en recevoir?
examinez donc *ceci*.
Lequel de ceux *qui sont* dans la ville
diriez-vous être le plus dépravé,
et rempli
de plus de mépris-du-devoir,
et d'impudence?
je sais bien que nul de vous, [gue,
pas même en laissant-errer-sa-lan-
ne désignerait un autre
que Philocrate.
Lequel *diriez-vous* parler
le plus fort de tous,
et exprimer [voudrait
de-la-manière-la-plus-sonore ce qu'il
avec une voix claire?
je sais que *vous désigneriez*
Eschine ici-présent.

ἄτολμον, καὶ δειλὸν πρὸς τοὺς ὄχλους φασὶν εἶναι, ἐγὼ δ' εὐλαβῆ; ἐμέ. Οὐδὲν γὰρ πώποτ' οὔτ' ἠνώχλησα, οὔτε μὴ βουλομένους ὑμᾶς βεβίασμαι. Οὐκοῦν ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις, ὁσάκις λόγος γέγονε περὶ τούτων, καὶ κατηγοροῦντος ἀκούετέ μου, καὶ ἐλέγχοντος ἀεὶ τουτουσί, καὶ λέγοντος ἄντικρυς, ὅτι χρήματα εἰλήφασι, καὶ πάντα τὰ πράγματα πεπράκασι τῆς πόλεως. Καὶ τούτων οὐδεὶς πώποτ', ἀκούων ταῦτα, ἀντεῖπεν, οὐδὲ διῆρε τὸ στόμα, ἀλλ' οὐδ' ἔδειξεν ἑαυτόν. Τί ποτ' οὖν ἐστὶ τὸ αἴτιον, ὅτι οἱ βδελυρώτατοι πάντων τῶν ἐν τῇ πόλει, καὶ μέγιστον φθεγγόμενοι, τοῦ καὶ ἀτολμοτάτου πάντων ἐμοῦ, καὶ οὐδὲν οὐδενὸς μεῖζον φθεγγομένου, τοσοῦτον ἡττῶνται; ὅτι τἀληθὲς ἰσχυρόν ἐστι, καὶ τοὐναντίον ἀσθενὲς τὸ συνειδέναι πεπρακόσιν ἑαυτοῖς τὰ πράγματα. Τοῦτο παραιρεῖται τὴν θρασύτητα τὴν τούτων,

ils reprochent le défaut de hardiesse devant la multitude, et une timidité que j'appelle pudeur? c'est moi. En effet, de ma part, jamais d'importunités fatigantes, jamais de violences de tribune. Cependant, toutes les fois que, dans les assemblées populaires, il fut question de l'ambassade des serments, vous m'entendîtes toujours accuser, toujours convaincre les députés, toujours leur dire en face : « Vous avez reçu de l'or, vous avez vendu la patrie. » Aucun d'eux ne combattit mes reproches, aucun ne prit la parole, aucun ne se présenta. Eh quoi! les citoyens au front le plus endurci, aux poumons les plus puissants, se taisent devant Démosthène, de tous les orateurs le plus timide, le moins recommandable par sa voix! Où en est la cause? Elle est dans la force de la vérité, dans la faiblesse inséparable du remords des traîtres. Oui, le remords brise

Τίνα δὲ οὗτοι μὲν φασὶν εἶναι ἄτολμον,	Lequel ces *hommes* disent-ils être sans-hardiesse,
καὶ δειλὸν πρὸς τοὺς ὄχλους,	et timide près de la foule,
ἐγὼ δὲ εὐλαβῆ;	et *lequel dis*-je *être* circonspect?
ἐμέ.	moi.
Οὐδὲν γὰρ πώποτε	Car en rien jamais
οὔτε ἠνώχλησα,	je ne *vous* importunai,
οὔτε βεβίασμαι ὑμᾶς	ni ne fis-violence à vous
μὴ βουλομένους.	ne *le* voulant pas.
Οὐκοῦν	Eh bien!
ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις,	dans toutes les assemblées,
ὁσάκις λόγος	chaque-fois-que le discours
γέγονε περὶ τούτων,	fut sur ces *faits*,
ἀκούετέ μου	vous entendez moi
καὶ κατηγοροῦντος,	et accusant,
καὶ ἐλέγχοντος ἀεὶ τουτουσί,	et convainquant toujours ces *hommes*,
καὶ λέγοντος ἄντικρυς	et disant formellement
ὅτι εἰλήφασι χρήματα,	qu'ils ont reçu des présents,
καὶ πεπράκασι	et *qu*'ils ont vendu
πάντα τὰ πράγματα	tous les intérêts
τῆς πόλεως.	de la République.
Καὶ πώποτε οὐδεὶς τούτων,	Et jamais aucun d'eux,
ἀκούων ταῦτα,	entendant cela,
ἀντεῖπεν,	*ne* contredit,
οὐδὲ διῆρε τὸ στόμα,	ni ouvrit la bouche,
ἀλλὰ οὐδὲ ἔδειξεν ἑαυτόν.	mais même ne se montra.
Τί ποτε οὖν ἐστὶ τὸ αἴτιον	Quelle est donc la cause
ὅτι οἱ βδελυρώτατοι	que les plus pervers
πάντων τῶν ἐν τῇ πόλει,	de tous ceux *qui sont* dans la ville,
καὶ φθεγγόμενοι μέγιστον	et *que* ceux qui parlent le-plus-haut
ἡττῶνται τοσοῦτον ἐμοῦ	sont vaincus ainsi par moi,
τοῦ καὶ ἀτολμοτάτου πάντων,	et le moins-hardi de tous,
καὶ φθεγγομένου οὐδὲν μεῖζον οὐδενός;	et ne parlant nullement plus-haut qu'aucun?
ὅτι τὸ ἀληθές ἐστιν ἰσχυρόν,	*c'est* que la vérité est puissante,
καὶ τὸ ἐναντίον	et *qu*'au contraire
τὸ συνειδέναι ἑαυτοῖς	avoir-conscience en soi-même
πεπρακόσι τὰ πράγματα	ayant (d'avoir) trahi les affaires
ἀσθενές.	*est* faible.
Τοῦτο παραιρεῖται	Cela enlève

τοῦτο ἀποστρέφει τὴν γλῶτταν, ἐμφράττει τὸ στόμα, ἄγχει, σιωπᾷν ποιεῖ.

Τὸ τοίνυν τελευταῖον ἴστε δήπου καὶ πρῴην ἐν Πειραιεῖ, ὅτ' αὐτὸν οὐκ εἰᾶτε πρεσβεύειν[1], βοῶντα, ὡς εἰςαγγελεῖ με, καὶ γράψεται, καὶ ἰοὺ ἰού. Καίτοι, ταῦτα μέν ἐστι μακρῶν καὶ πολλῶν ἀγώνων καὶ λόγων ἀρχή, ἐκεῖνα δὲ ἁπλᾶ, καὶ δύο ἢ τρία ἴσως ῥήματα, ἃ κἂν ἐχθὲς ἐωνημένος ἄνθρωπος εἰπεῖν ἠδυνήθη· « Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τουτὶ τὸ πρᾶγμα πάνδεινόν ἐστιν. Οὑτοσὶ κατηγορεῖ ταῦτ' ἐμοῦ, ὧν αὐτὸς κοινωνὸς γέγονε. Καὶ χρήματ' εἰληφέναι φησὶν ἐμέ, αὐτὸς εἰληφώς, ἢ μετειληφώς. » Τούτων μὲν τοίνυν οὐδὲν εἶπεν, οὔτ' ἐφθέγξατο, οὐδ' ἤκουσεν ὑμῶν οὐδείς. Ἄλλα δ' ἠπείλει. Διὰ τί; ὅτι ταῦτα μὲν αὑτῷ συνῄδει πεπραγμένα, καὶ δοῦλος ἦν τῶν ῥημάτων τούτων. Οὔκουν προςῄει

leur audace, enchaîne leur langue, leur ferme la bouche, y étouffe la parole, et les condamne au silence.

Dernièrement, vous ne l'avez pas oublié, dans la récente assemblée du Pirée, où vous refusiez à Eschine une mission, il criait qu'il m'accuserait comme criminel d'État, il poussait mille clameurs. Ces emportements étaient le prélude de longs discours et d'imputations contentieuses. Toutefois, il n'était besoin que de deux ou trois mots forts simples, tels qu'eût pu les trouver l'esclave le plus novice : « Athéniens, voici un fait bien étrange ! Démosthène m'accuse de crimes dont il est complice. Il dit que j'ai reçu de l'argent, et il l'a partagé avec nous. » Mais ce langage était loin de ses lèvres, et nul de vous ne l'a entendu. Au lieu de cela, il menaçait; et pourquoi ? c'est que sa conscience de coupable le faisait trembler comme un esclave devant la désignation de ses attentats. Loin de se porter

τὴν θρασύτητα τὴν τούτων,	la hardiesse de ces *hommes;*
τοῦτο ἀποστρέφει τὴν γλῶτταν,	cela détourne la langue,
ἐμφράττει τὸ στόμα,	obstrue la bouche,
ἄγχει, ποιεῖ σιωπᾶν.	serre-la-gorge, fait taire.
Ἴστε τοίνυν δήπου	Vous savez certainement
τὸ τελευταῖον καὶ πρώην	en dernier lieu et tout récemment
ἐν Πειραιεῖ,	au Pirée,
βοῶντα	*lui* criant (qu'il criait)
ὥς με εἰςαγγελεῖ,	qu'il m'accuserait-de-crime-d'État,
καὶ γράψεται,	et qu'il rédigerait-l'accusation,
καὶ ἰοὺ ἰού,	et ah! ah!
ὅτε οὐκ εἰᾶτε αὐτὸν	lorsque vous ne laissiez pas lui
πρεσβεύειν.	aller-en-ambassade.
Καίτοι ταῦτα μέν ἐστιν ἀρχὴ	Or cela est le commencement
ἀγώνων καὶ λόγων	de débats et de discours
μακρῶν καὶ πολλῶν·	longs et nombreux;
ἐκεῖνα δὲ ῥήματα	ces paroles-ci, au contraire,
ἁπλᾶ,	*sont* simples,
καὶ ἴσως δύο ἢ τρία,	et peut-être *seulement* deux ou trois,
ἃ καὶ ἄνθρωπος ἐωνημένος	lesquelles même un homme acheté
ἐχθὲς ἂν ἠδυνήθη εἰπεῖν·	hier aurait pu dire:
« Ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	« Hommes Athéniens,
τουτὶ τὸ πρᾶγμά	cette affaire
ἐστι πάνδεινον.	est tout-à-fait-étrange.
Οὑτοσὶ κατηγορεῖ ἐμοῦ ταῦτα	Cet *homme* accuse moi de ces *faits*
ὧν αὐτὸς γέγονε κοινωνός.	dont lui-même a été complice.
Καὶ φησὶν	Et il dit
ἐμὲ εἰληφέναι χρήματα,	moi avoir (que j'ai) reçu de l'argent,
αὐτὸς εἰληφώς,	lui qui *en* a reçu
ἢ μετειληφώς. »	ou partagé *avec nous.* »
Εἶπε μὲν τοίνυν οὐδὲν τούτων,	Or *Eschine* ne dit rien de cela,
οὔτε ἐφθέγξατο,	ni ne *le* prononça,
οὐδὲ οὐδεὶς ὑμῶν	ni aucun de vous
ἤκουσεν.	ne *l'*entendit.
Ἠπείλει δὲ ἄλλα.	Mais il menaçait d'autres choses.
Διὰ τί;	Pourquoi? [même
ὅτι συνῄδει μὲν αὐτῷ	parce qu'il avait conscience en lui-
ταῦτα πεπραγμένα,	de ces choses faites *par lui,*
καὶ ἦν δοῦλος	et *qu'*il était esclave de (redoutait en
τῶν ῥημάτων τούτων.	ces paroles-là. [esclave)

πρὸς ταῦθ' ἡ διάνοια, ἀλλ' ἀνεδύετο· ἐπελαμβάνετο γὰρ αὐτῆς τὸ συνειδέναι. Λοιδορεῖσθαι δὲ ἄλλα ἄττα, οὐδεὶς ἐκώλυεν αὐτόν, οὐδὲ βλασφημεῖν.

Ὃ τοίνυν μέγιστον ἁπάντων, καὶ οὐ λόγος, ἀλλ' ἔργον. Βουλομένου γὰρ ἐμοῦ τὰ δίκαια, ὥςπερ ἐπρέσβευσα δίς, οὕτω καὶ λόγον ὑμῖν δοῦναι δίς, προςελθὼν Αἰσχίνης οὑτοσὶ τοῖς λογισταῖς, ἔχων μάρτυρας πολλούς, ἀπηγόρευε μὴ καλεῖν ἐμὲ εἰς τὸ δικαστήριον, ὡς δεδωκότα εὐθύνας, καὶ οὐκ ὄντα ὑπεύθυνον. Καὶ τὸ πρᾶγμα ἦν ὑπεργέλοιον. Τί οὖν ἦν τοῦτο; τῆς προτέρας ἐκείνης πρεσβείας, ἧς οὐδεὶς κατηγόρει, δοὺς λόγον, οὐκ ἔτ' ἠβούλετο αὖθις περὶ ταύτης εἰςιέναι, ἧς νῦν εἰςέρχεται, ἐν ᾗ πάντα τἀδικήματα ἐνῆν. Ἐκ δὲ τοῦ δὶς ἐμὲ εἰςελθεῖν, ἀνάγκη περι-

de ce côté, sa pensée s'en échappait, refoulée par le remords; mais il se trouvait libre dans la carrière de l'injure et de l'invective.

Voici qui surpasse tout; voici, non des paroles, mais un fait. Ayant rempli deux missions, je voulais, avec justice, rendre compte deux fois. Eschine, accompagné de nombreux témoins, se présente aux vérificateurs des comptes, et s'oppose à ce que je sois appelé à leur tribunal, sous prétexte qu'ayant subi l'examen, je n'étais plus responsable. Cette démarche était le chef-d'œuvre du ridicule; mais quel en fut le motif? Eschine, qui avait rendu compte de la première ambassade, pour laquelle il n'était pas accusé, ne voulait pas se soumettre à un nouveau contrôle pour la seconde, objet du procès actuel, et qui renfermait toute la masse des délits. Or, me présenter

Ἡ διάνοια οὔκουν προςῄει	*Sa* pensée donc ne s'approchait point
πρὸς ταῦτα,	de cela, [pait;
ἀλλὰ ἀνεδύετο·	mais *au contraire*, elle s'*en* échap-
τὸ γὰρ συνειδέναι	car le avoir-conscience (la conscience)
ἐπελαμβάνετο αὐτῆς.	refoulait elle.
Οὐδεὶς δὲ ἐκώλυεν αὐτὸν	Mais personne n'empêchait lui
λοιδορεῖσθαι	de dire-des-injures
ἄλλα ἄττα,	telles quelles,
οὐδὲ βλασφημεῖν.	ni de calomnier.
Ὃ τοίνυν μέγιστον	Mais *voici ce* qui *est* le plus fort
ἁπάντων,	de tout,
καὶ οὐ λόγος,	et non-*seulement* des paroles
ἀλλὰ ἔργον.	mais un fait.
Βουλομένου γὰρ ἐμοῦ	Car moi voulant (comme je voulais)
τὰ δικαία,	des choses justes,
καὶ δοῦναι δὶς	et (savoir) rendre deux-fois
λόγον ὑμῖν	compte à vous
οὕτως ὥςπερ ἐπρέσβευσα	de même que j'ai été-en-mission
δίς,	deux fois,
Αἰσχίνης οὑτοσὶ προςελθὼν	Eschine ici-présent s'étant approché
τοῖς λογισταῖς,	des vérificateurs-des-comptes,
ἔχων πολλοὺς μάρτυρας,	ayant *avec lui* beaucoup de témoins,
ἀπηγόρευε μὴ καλεῖν ἐμὲ	dissuadait de citer moi
εἰς τὸ δικαστήριον,	au tribunal,
ὡς δεδωκότα εὐθύνας,	comme ayant rendu *mes* comptes,
καὶ οὐκ ὄντα ὑπεύθυνον.	et n'étant *plus* responsable.
Καὶ τὸ πρᾶγμα ἦν	Et l'action était
ὑπεργέλοιον.	extrêmement-ridicule.
Τί οὖν	Qu'est-ce donc
τοῦτο ἦν;	que cela était (à quelle intention)?
δοὺς λόγον	ayant rendu compte
ἐκείνης πρεσβείας	de cette ambassade
τῆς προτέρας,	la première,
ἧς οὐδεὶς κατηγόρει,	que nul ne dénonçait,
οὐκ ἠβούλετο εἰςιέναι	il ne voulait pas comparaître
αὖθις περὶ ταύτης,	encore au-sujet-de celle-ci, [nant,
ἧς εἰςέρχεται νῦν,	pour laquelle il comparaît mainte-
ἐν ᾗ	dans laquelle
πάντα τὰ ἀδικήματα ἐνῆν.	toutes les prévarications étaient.
Ἐκ δὲ τοῦ	Or, comme-conséquence de ceci *que*

ἵστατο καὶ τούτῳ πάλιν εἰςιέναι. Διὰ ταῦτα οὐκ εἴα καλεῖν. Καίτοι τοῦτο τὸ ἔργον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀμφότερ' ὑμῖν ἐπιδείκνυσι σαφῶς, καὶ κατεγνωκότα ἑαυτοῦ τοῦτον, ὥςτε μηδενὶ ὑμῶν εὐσεβῶς ἔχειν ἀποψηφίσασθαι αὐτοῦ, καὶ μηδὲν ἀληθὲς ἐροῦντα περὶ ἐμοῦ. Εἰ γὰρ εἶχε, τότ' ἂν καὶ λέγων, καὶ κατηγορῶν ἐξητάζετο, οὐ μὰ Δί', οὐκ ἀπηγόρευε καλεῖν. Ὡς τοίνυν ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει μοι τούτων τοὺς μάρτυρας.

Ἀλλὰ μήν[1], ἐάν γέ τι ἔξω τῆς πρεσβείας βλασφημῇ περὶ ἐμοῦ, κατὰ πολλὰ οὐκ ἂν εἰκότως ἀκούοιτε αὐτοῦ. Οὐ γὰρ ἐγὼ κρίνομαι τήμερον, οὐδ' ἐγχεῖ μετὰ ταῦθ' ὕδωρ οὐδεὶς ἐμοί[2]. Τί οὖν ἐστι ταῦτα, πλὴν δικαίων λόγων ἀπορία; τίς γὰρ ἂν κατηγορεῖν ἕλοιτο κρινόμενος, ἔχων ὅ τι ἀπολογήσεται; Ἔτι τοίνυν

deux fois devant les magistrats, c'était lui imposer la nécessité d'y reparaître. De là, sa protestation. Ce fait, ô Athéniens, prouve nettement deux choses : Eschine s'est condamné lui-même, et ôte aujourd'hui à la religion du juge tout moyen de l'absoudre ; Eschine ne dira rien de vrai contre moi. Sans cela, loin de m'écarter du tribunal, par Jupiter ! il aurait eu hâte de m'accuser. — Appelle les témoins qui confirmeront la vérité de ce fait.

D'ailleurs, s'il ne me répond que par des insultes, étrangères à l'ambassade, vous devez, pour plus d'une raison, refuser de l'entendre. Ce n'est pas moi qui suis l'accusé, et la réplique ne m'est pas accordée. Injurier, est-ce autre chose que manquer de preuves ? et l'accusé qui peut se défendre vient-il attaquer ? Faites de plus cette

ἐμὲ εἰςελθεῖν	moi comparaître (je comparaissais)
δίς,	deux fois,
ἀνάγκη περιΐστατο καὶ τούτῳ	nécessité entourait aussi cet *homme*
εἰσιέναι πάλιν.	de comparaître de nouveau.
Διὰ ταῦτα οὐκ εἴα καλεῖν.	Pour cela il ne *me* laissait pas citer.
Καίτοι τοῦτο τὸ ἔργον,	Eh bien! ce fait-là,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô hommes Athéniens,
ἐπιδείκνυσιν ὑμῖν σαφῶς	prouve à vous clairement
ἀμφότερα, καὶ τοῦτον	deux choses : et *que* cet *homme*
κατεγνωκότα ἑαυτοῦ,	ayant (a) condamné soi-même,
ὥςτε ἀποψηφίσασθαι αὐτοῦ	si-bien-que absoudre lui [té
ἔχειν εὐσεβῶς	*n'*être (n'est) conformément-à-la-pié-
μηδενὶ ὑμῶν,	pour aucun de vous, [vrai
καὶ ἐροῦντα μηδὲν ἀληθὲς	et devant dire (qu'il ne dira) rien de
περὶ ἐμοῦ.	sur moi.
Εἰ γὰρ εἶχεν,	Car, s'il *le* pouvait,
ἐξητάζετο ἂν τότε	il aurait rendu ses comptes alors
καὶ λέγων καὶ κατηγορῶν,	et parlant et *m'*accusant,
οὐ μὰ Δία,	*et* non point, par Jupiter!
οὐκ ἀπηγόρευε καλεῖν.	il n'eût dissuadé de *me* citer.
Ὡς τοίνυν λέγω ταῦτα	Or, *pour preuve* que je dis cela
ἀληθῆ,	vrai (avec sincérité),
κάλει μοι	appelle-moi
τοὺς μάρτυρας τούτων.	les témoins de ces *faits.*
Ἀλλὰ μήν, ἐάν γε βλασφημῇ	D'ailleurs, si *Eschine* injurie
περὶ ἐμοῦ	contre moi
τι ἔξω τῆς πρεσβείας,	un peu en dehors de cette ambassade,
κατὰ πολλὰ	pour beaucoup *de raisons*
οὐκ ἂν ἀκούοιτε αὐτοῦ	vous ne l'écouteriez pas
εἰκότως.	avec justice. [d'hui,
Οὐ γὰρ ἐγὼ κρίνομαι τήμερον,	Car moi, je ne suis pas jugé aujour-
οὐδὲ οὐδεὶς	et personne
ἐγχεῖ ὕδωρ ἐμοὶ	ne versera l'eau pour moi
μετὰ ταῦτα.	après cela.
Τί οὖν ταῦτά ἐστι,	Quoi donc cela est-il,
πλὴν ἀπορία λόγων δικαίων;	si *ce* n'*est* manque de raisons justes?
τίς γὰρ κρινόμενος,	car quel *homme* mis-en-jugement,
ἔχων ὅ τι ἀπολογήσεται,	ayant de quoi il se justifiera (se justi-
ἕλοιτο ἂν κατηγορεῖν;	préférerait accuser? [fier),
Ἔτι τοίνυν σκοπεῖτε καὶ ἐκεῖνο,	Or, de plus, considérez encore ceci,

κἀκεῖνο σκοπεῖτε, ὦ ἄνδρες δικασταί· εἰ ἐκρινόμην μὲν ἐγώ, κατηγόρει δ' Αἰσχίνης οὑτοσί, Φίλιππος δ' ἦν ὁ κρίνων, εἶτ' ἐγώ, μηδὲν ἔχων εἰπεῖν ὡς οὐκ ἀδικῶ, κακῶς ἔλεγον τουτονί, καὶ προπηλακίζειν ἐπεχείρουν, οὐκ ἂν οἴεσθε, καὶ κατ' αὐτὸ τοῦτο, ἀγανακτῆσαι τὸν Φίλιππον, εἰ παρ' ἐκείνῳ τοὺς ἐκείνου τις εὐεργέτας κακῶς λέγοι; Μὴ τοίνυν ὑμεῖς χείρους γένησθε Φιλίππου, ἀλλ' ὑπὲρ ὧν ἀγωνίζεται, περὶ τούτων ἀναγκάζετε αὐτὸν ἀπολογεῖσθαι. Λέγε τὴν μαρτυρίαν.

ΜΑΡΤΥΡΙΑ.

Οὐκοῦν ἐγὼ μέν, ἐκ τοῦ μηδὲν ἐμαυτῷ συνειδέναι δεινόν, καὶ λόγον ἤθελον διδόναι, καὶ πάντα τὰ ἐκ τῶν νόμων ὑπέχειν ᾤμην δεῖν. Οὑτοσὶ δὲ τἀναντία. Πῶς οὖν ταὐτὰ ἐμοί, καὶ τούτῳ πέπρακται; ἢ πῶς ἔνεστι τούτῳ ταῦτα πρὸς ὑμᾶς λέγειν, ἃ μηδ' ᾐτιᾶτο πρότερον πώποτε; οὐδαμῶς δήπου. Ἀλλ' ὅμως ἐρεῖ. Καί, νὴ Δί', εἰκότως γε. Ἴστε γὰρ δήπου τοῦθ', ὅτι ἀφ' οὗ γε-

réflexion : si, traduit en justice, j'avais Eschine pour accusateur et Philippe pour juge, et que, dans l'impossibilité d'établir mon innocence, je recourusse à la médisance et au sarcasme, pensez-vous que le prince laissât tranquillement injurier, à sa face, les hommes qui ont bien mérité de sa personne ? Ne soyez donc pas moins délicats qu'un Philippe, et forcez Eschine à renfermer son apologie dans les limites du débat. — Mais lis la déposition.

DÉPOSITION.

Ainsi, moi, par l'impulsion d'une bonne conscience, je voulais rendre mes comptes, je regardais comme un devoir la soumission à toutes les formalités légales; chez l'accusé, c'est le contraire. Est-il donc possible que nos faits soient les mêmes ? A-t-il le droit d'énoncer devant vous des reproches qu'il ne m'a jamais faits jusqu'ici ? Non, sans doute. N'importe, il les énoncera; et, par Jupiter! je ne m'en étonne point; car, vous le savez, depuis qu'il existe des hommes

ὦ ἄνδρες δικασταί·
εἰ ἐγὼ μὲν ἐκρινόμην,
Αἰσχίνης δὲ οὑτοσὶ κατηγόρει,
Φίλιππος δὲ ἦν ὁ κρίνων,
εἶτα ἐγώ, ἔχων εἰπεῖν μηδὲν
ὡς οὐκ ἀδικῶ,
ἔλεγον κακῶς
τουτονί,
καὶ ἐπεχείρουν προπηλακίζειν,
οὐκ οἴεσθε τὸν Φίλιππον
ἂν ἀγανακτῆσαι
καὶ κατὰ αὐτὸ τοῦτο,
εἴ τις λέγοι κακῶς παρὰ ἐκείνῳ
τοὺς εὐεργέτας ἐκείνου;
Ὑμεῖς τοίνυν μὴ γένησθε
χείρους Φιλίππου,
ἀλλὰ ἀναγκάζετε αὐτὸν
ἀπολογεῖσθαι περὶ τούτων
ὑπὲρ ὧν ἀγωνίζεται.
Λέγε τὴν μαρτυρίαν.

ô hommes juges!
si j'étais mis-en-jugement,
*qu'*Eschine, que-voici, *m'*accusât,
que Philippe fût le juge,
si ensuite moi, n'ayant à dire rien
pour prouver que je ne suis-pas-cou-
je disais mal (médisais) [pable,
de cet *homme*,
et m'efforçais de *l'*outrager,
ne pensez-vous pas *que* Philippe
s'indignerait
de cela même, [de lui
si quelqu'un disait mal (injuriait) près
les bons-serviteurs de lui?
Vous donc, ne soyez point
pires que Philippe,
mais contraignez-le
à se défendre sur ces *faits*
au sujet desquels il plaide.
Lis la déposition.

ΜΑΡΤΥΡΙΑ.

Οὐκοῦν ἐγὼ μέν,
ἐκ τοῦ συνειδέναι ἐμαυτῷ
μηδὲν δεινόν,
καὶ ἤθελον διδόναι λόγον,
καὶ ᾤμην δεῖν ὑπέχειν
πάντα τὰ ἐκ τῶν νόμων.
Οὑτοσὶ δὲ
τὰ ἐναντία.
Πῶς οὖν τὰ αὐτὰ
πέπρακται
ἐμοὶ καὶ τούτῳ; ἢ πῶς
ἔνεστι τούτῳ λέγειν πρὸς ὑμᾶς
ταῦτα ἃ μηδὲ ᾐτιᾶτο
πρότερον πώποτε;
οὐδαμῶς δήπου.
Ἀλλὰ ὅμως ἐρεῖ.
Καί, νὴ Δία, εἰκότως γε.
Ἴστε γὰρ δήπου τοῦτο, ὅτι,

DÉPOSITION.

Donc, moi, d'une part, [même
à-cause-de n'avoir-conscience en moi-
de rien de coupable,
et je voulais rendre-compte,
et je croyais *qu'*il fallait subir
toutes les *formalités exigées* par les
Cet *homme*, d'autre part, [lois.
voulait le contraire.
Comment donc les mêmes choses
auraient-elles été faites
par moi et par lui? ou comment
est-il possible à lui de dire à vous
ces *faits* dont il ne *m'*accusa
auparavant jamais?
nullement, certes.
Mais n'importe, il *les* dira. [ment.
Et, par Jupiter! *ce sera* naturelle-
Car vous savez sans doute que,

γόνασιν ἄνθρωποι, καὶ κρίσεις γίγνονται, οὐδεὶς πώποθ' ὁμολογῶν ἀδικεῖν ἑάλω. Ἀλλ' ἀναισχυντοῦσιν, ἀρνοῦνται, ψεύδονται, προφάσεις πλάττονται, πάντα ποιοῦσιν, ὑπὲρ τοῦ μὴ δοῦναι δίκην. Ὧν οὐδενὶ δεῖ παρακρουσθῆναι τήμερον ὑμᾶς, ἀλλ' ἀφ' ὧν ἴστε αὐτοί, τὰ πράγματα κρῖναι, μὴ τοῖς ἐμοῖς λόγοις, μηδὲ τοῖς τούτου, προσέχειν, μηδέ γε τοῖς μάρτυσιν, οὓς οὗτος ἑτοίμους ἕξει μαρτυρεῖν ὁτιοῦν, Φιλίππῳ χορηγῷ χρώμενος (ὄψεσθε δ', ὡς ἑτοίμως αὐτῷ μαρτυρήσουσιν), μηδέ γε εἰ καλὸν καὶ μέγα οὗτος φθέγγεται, μηδ' εἰ φαῦλον ἐγώ. Οὐ γὰρ ῥητόρων, οὐδὲ λόγων κρίσιν ὑμᾶς τήμερον, εἴπερ εὖ φρονεῖτε, προσήκει ποιεῖν, ἀλλ' ὑπὲρ πραγμάτων, αἰσχρῶς καὶ δεινῶς ἀπολωλότων, τὴν ὑπάρχουσαν αἰσχύνην εἰς τοὺς αἰτίους ἀπώσασθαι, τὰ πεπραγμένα, ἃ πάντες ἐπίστασθε, ἐξετάσαντες. Τίνα οὖν ἐστι ταῦτα;

et qu'on rend des jugements, nul coupable n'a été condamné sur son propre aveu ; les accusés s'arment toujours d'effronterie, de dénégations, de mensonges ; ils créent des défaites, ils épuisent tous les subterfuges pour échapper au châtiment. Ne soyez dupes d'aucun de ses artifices ; jugez d'après vos propres lumières ; ne vous en rapportez ni à mes paroles, ni à celles d'Eschine, ni aux témoins achetés par l'or de Philippe pour déposer au gré de l'accusé, et avec quel zèle ! vous les verrez. Ne considérez pas non plus la force et la beauté de sa voix, ni les défauts de la mienne ; car vous n'avez pas à prononcer aujourd'hui sur des orateurs, sur des phrases ; mais, après avoir examiné des faits que vous connaissez tous, vous devez renvoyer à leurs coupables auteurs toute l'infamie des crimes qui nous ont perdus. Et quels sont ces crimes ? je le répète, vous les con-

ἀπὸ οὗ ἄνθρωποι γεγόνασι	depuis que des hommes ont été
καὶ κρίσεις γίγνονται,	et que des procès sont,
οὐδεὶς πώποτε ἑάλω	personne jamais ne fut condamné
ὁμολογῶν ἀδικεῖν.	en avouant être-coupable.
Ἀλλὰ ἀναισχυντοῦσιν,	Mais *les accusés* payent-d'effronterie.
ἀρνοῦνται, ψεύδονται,	nient, mentent,
πλάττονται προφάσεις,	forgent des prétextes,
ποιοῦσι πάντα,	font tout, [nis),
ὑπὲρ τοῦ μὴ δοῦναι δίκην.	pour ne pas donner justice (être pu-
Ὧν οὐδενὶ	Par aucune desquelles *ruses*
δεῖ ὑμᾶς παρακρουσθῆναι	il faut *que* vous ne soyez trompés
τήμερον,	aujourd'hui,
ἀλλὰ κρῖναι τὰ πράγματα	mais *il faut* juger les faits
ἀπὸ ὧν αὐτοὶ ἴστε,	d'après *ce* que vous-mêmes savez,
μὴ προσέχειν τοῖς ἐμοῖς λόγοις,	ne pas vous-en-rapporter à mes pa-
μηδὲ τοῖς τούτου,	ni à celles de cet *homme*, [roles,
μηδέ γε τοῖς μάρτυσιν,	ni même aux témoins,
οὓς οὗτος ἕξει ἑτοίμους	que cet *accusé* aura tout-prêts
μαρτυρεῖν ὁτιοῦν,	à déposer quoi-que-ce-soit,
χρώμενος Φιλίππῳ χορηγῷ	se servant de Philippe pour payeur
(ὄψεσθε δὲ ὡς ἑτοίμως	(or vous verrez combien ardemment
μαρτυρήσουσιν αὐτῷ),	ils déposeront en faveur de lui),
μηδέ γε εἰ οὗτος	ni même si cet *homme*
φθέγγεται καλὸν καὶ μέγα,	prononce-d'une-voix belle et forte,
μηδὲ εἰ ἐγὼ φαῦλον.	ni si je *prononce* vicieusement.
Οὐ γὰρ προσήκει τήμερον	Car il ne convient pas *qu'*aujourd'hui
ὑμᾶς ποιεῖν	vous fassiez (vous prononciez)
κρίσιν ῥητόρων	un jugement sur des orateurs
οὐδὲ λόγων,	ni sur des discours,
εἴπερ φρονεῖτε εὖ,	si vous pensez bien (êtes sensés),
ἀλλὰ ἀπώσασθαι	mais *il convient* de rejeter
εἰς τοὺς αἰτίους	sur les coupables
αἰσχύνην τὴν ὑπάρχουσαν	honte qui *leur* appartient
ὑπὲρ πραγμάτων ἀπολωλότων	au sujet d'affaires ruinées
αἰσχρῶς	ignominieusement
καὶ δεινῶς,	et criminellement,
ἐξετάσαντες τὰ πεπραγμένα	ayant (après avoir) examiné les faits
ἃ πάντες ἐπίστασθε.	que tous vous connaissez.
Τίνα οὖν ἐστι ταῦτα;	Quels sont donc ces *faits*?
ἃ ὑμεῖς ἴστε,	*ce sont ceux* que vous savez,

ἃ ὑμεῖς ἴστε, καὶ οὐ παρ' ἡμῶν ὑμᾶς ἀκοῦσαι δεῖ. Εἰ μὲν γὰρ ἅπανθ', ὅσα ὑπέσχοντο ὑμῖν, ἐκ τῆς εἰρήνης γέγονε, καὶ τοσαύτης ἀνανδρείας καὶ κακίας ὑμεῖς ὁμολογεῖτε εἶναι μεστοί, ὥστε μήτ' ἐν τῇ χώρᾳ τῶν πολεμίων ὄντων, μήτ' ἐκ θαλάττης πολιορκούμενοι, μήτ' ἐν ἄλλῳ μηδενὶ δεινῷ τῆς πόλεως οὔσης; ἀλλὰ καὶ σῖτον εὔωνον ὠνούμενοι, καὶ τἄλλα οὐδὲν χεῖρον πράττοντες, ἢ νῦν, προειδότες καὶ προακηκοότες παρὰ τούτων καὶ τοὺς συμμάχους ἀπολουμένους, καὶ Θηβαίους ἰσχυροὺς γενησομένους, καὶ τὰ ἐπὶ Θράκης Φίλιππον ληψόμενον, καὶ ἐν Εὐβοίᾳ κατασκευασθησόμενα ὁρμητήρια ἐφ' ὑμᾶς, καὶ πάνθ', ὃ πέπρακται, γενησόμενα, εἶτα τὴν εἰρήνην ἐποιήσασθ' ἀγαπητῶς· ἀποψηφίσασθε Αἰσχίνου, καὶ μή, πρὸς τοσούτοις αἰσχροῖς,

naissez, et ce n'est pas de notre bouche que vous devez les apprendre. Si tous les résultats de la paix ont été tels qu'ils vous furent promis; si, sans avoir vu l'ennemi sur votre territoire, sans agression du côté de la mer, sans aucun autre péril, sans que le prix des subsistances fût haussé, sans qu'Athènes fût humiliée, instruits d'avance par les députés que vos alliés allaient périr, Thèbes accroître sa puissance, Philippe envahir vos possessions de Thrace, et se préparer dans l'Eubée des points d'attaque contre vous, qu'enfin tout ce qui s'est fait devait s'accomplir; si, dis-je, vous convenez avoir été assez vils, assez lâches pour accepter avidement la paix dans de telles circonstances, absolvez Eschine : soyez infâmes, mais ne soyez pas iniques :

καὶ οὐ δεῖ	et il n'est-pas-besoin
ὑμᾶς ἀκοῦσαι παρὰ ἡμῶν.	*que* vous *les* appreniez de nous.
Εἰ μὲν γὰρ ἅπαντα	Car, si tous *les résultats*
ὅσα ὑπέσχοντο ὑμῖν	que *les coupables* promirent à vous
γέγονεν ἐκ τῆς εἰρήνης,	sont nés de la paix,
καὶ ὑμεῖς ὁμολογεῖτε	et si vous avouez
εἶναι μεστοὶ	être pleins
ἀνανδρείας καὶ κακίας	d'une lâcheté et perversité
τοσαύτης ὥςτε,	telle que, [ennemis fussent)
μήτε τῶν πολεμίων ὄντων	les ennemis n'étant pas (sans que les
ἐν τῇ χώρᾳ,	dans le pays,
μήτε πολιορκούμενοι	*vous* n'étant pas assaillis
ἐκ θαλάττης,	du-côté-de la mer,
μήτε τῆς πόλεως οὔσης	ni la République n'étant
ἐν μηδενὶ ἄλλῳ δεινῷ,	dans aucune autre *situation* grave,
ἀλλὰ καὶ ὠνούμενοι σῖτον	mais même achetant le blé
εὔωνον,	à-bon-marché,
καὶ πράττοντες τὰ ἄλλα	et *ne* faisant les autres choses
οὐδὲν χεῖρον	en rien plus malheureusement
ἢ νῦν,	que maintenant,
προειδότες καὶ προακηκοότες	ayant appris et entendu-d'avance
παρὰ τούτων	de ces *députés*
καὶ τοὺς συμμάχους	et *que* les alliés
ἀπολουμένους,	devant être (seraient) perdus,
καὶ Θηβαίους	et *que* les Thébains
γενησομένους ἰσχυρούς,	devant devenir (deviendraient) puis-
καὶ Φίλιππον	et que Philippe [sants,
ληψόμενον	devant *s*'emparer (s'emparerait)
τὰ ἐπὶ Θρᾴκης,	des *forteresses* près de la Thrace,
καὶ ὁρμητήρια ἐπὶ ὑμᾶς	et *que* des places-d'armes contre vous
κατασκευασθησόμενα	devant être (seraient) disposées
ἐν Εὐβοίᾳ,	en Eubée,
καὶ πάντα ἃ πέπρακται	et *que* tout *ce* qui a été fait
γενησόμενα,	devant arriver (arriverait),
εἶτα	*si, dis-je,* après cela,
ἐποιήσασθε τὴν εἰρήνην	vous avez conclu la paix
ἀγαπητῶς·	avec-une-grande-satisfaction;
ἀποψηφίσασθε Αἰσχίνου,	renvoyez-absous Eschine,
καὶ μὴ προςκτήσεσθε	et n'ajoutez point
καὶ ἐπιορκίαν	aussi l'infidélité-à-votre-serment

καὶ ἐπιορκίαν προςκτήσησθε· οὐδὲν γὰρ ὑμᾶς ἀδικεῖ, ἀλλ' ἐγὼ μαίνομαι καὶ τετύφωμαι νῦν κατηγορῶν αὐτοῦ. Εἰ δ' ἅπαντα τἀναντία τούτων, καὶ πολλὰ καὶ φιλάνθρωπα εἰπόντες, Φίλιππον φιλεῖν τὴν πόλιν, Φωκέας σώσειν, Θηβαίους παύσειν τῆς ὕβρεως, ἔτι πρὸς τούτοις μείζονα, ἢ κατ' Ἀμφίπολιν, εὖ ποιήσειν ὑμᾶς, ἂν τύχῃ τῆς εἰρήνης, Εὔβοιαν, Ὠρωπὸν ἀποδώσειν· εἰ ταῦτ' εἰπόντες καὶ ὑποσχόμενοι, πάντ' ἐξηπατήκασι, καὶ πεφενακίκασι, καὶ μονονοὺ τὴν Ἀττικὴν ὑμῶν περιήρηνται· καταψηφίσασθε, καὶ μή, πρὸς τοῖς ἄλλοις, οἷς ὕβρισθε (οὐ γὰρ ἔγωγ' οἶδ', ὅ τι χρὴ λέγειν ἄλλο), καὶ ὑπὲρ ὧν οὗτοι δεδωροδοκήκασιν, ὑμεῖς τὴν ἀρὰν[1] καὶ τὴν ἐπιορκίαν οἴκαδε εἰςενέγκησθε.

Ἔτι τοίνυν κἀκεῖνο σκοπεῖτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τίνος ἕνεκα ἐγὼ μηδὲν ἠδικηκότων τούτων κατηγορεῖν ἂν προειλόμην; Οὐ

non, Eschine ne vous a pas trahis; et c'est folie, c'est aveuglement à moi de l'accuser. Mais, si toutes les promesses ont été démenties par les faits, si l'on ne vous annonçait que favorable avenir, qu'amitié de Philippe pour la République, salut pour la Phocide, répression de l'insolence thébaine; si l'on vous a dit qu'en obtenant la paix, le prince ferait plus encore, vous dédommagerait amplement d'Amphipolis, en vous rendant Oropos et l'Eubée; si les prometteurs vous ont complétement joués; s'il vous ont presque enlevé l'Attique, condamnez-les; et, pour couronner tant d'outrages (je ne puis me servir d'un autre terme), outrages dont ils ont reçu le salaire, ah! ne rentrez pas dans vos foyers, chargés d'une malédiction et d'un parjure!

Cherchez encore, ô Athéniens, quel motif m'aurait poussé à poursuivre des innocents : vous n'en trouverez point. Est-il si doux d'avoir

πρὸς τοσούτοις αἰσχροῖς·
ἀδικεῖ γὰρ
ὑμᾶς οὐδέν,
ἀλλὰ ἐγὼ μαίνομαι
καὶ τετύφωμαι
νῦν κατηγορῶν αὐτοῦ.
Εἰ δὲ εἰπόντες
ἅπαντα τὰ ἐναντία τούτων,
καὶ πολλὰ καὶ φιλάνθρωπα,
Φίλιππον
φιλεῖν τὴν πόλιν,
σώσειν Φωκέας,
παύσειν
Θηβαίους τῆς ὕβρεως,
ἔτι πρὸς τούτοις
εὖ ποιήσειν ὑμᾶς μείζονα
ἢ κατὰ Ἀμφίπολιν,
ἂν τύχῃ τῆς εἰρήνης,
ἀποδώσειν Εὔβοιαν, Ὠρωπόν·
εἰ εἰπόντες
καὶ ὑποσχόμενοι ταῦτα,
ἐξηπατήκασι πάντα,
καὶ πεφενακίκασι, καὶ μονονοὺ
περιῄρηνται ὑμῶν τὴν Ἀττικήν·
καταψηφίσασθε,
καὶ μὴ ὑμεῖς εἰσενέγκησθε οἴκαδε
τὴν ἀρὰν καὶ τὴν ἐπιορκίαν,
πρὸς τοῖς ἄλλοις,
οἷς
ὕβρισθε
(ἔγωγε γὰρ οὐκ οἶδα
ὅ τι ἄλλο χρὴ λέγειν),
καὶ ὑπὲρ ὧν
οὗτοι δεδωροδοκήκασιν.
Ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
σκοπεῖτε τοίνυν ἔτι καὶ ἐκεῖνο,
τίνος ἕνεκα ἐγὼ ἂν προειλόμην
κατηγορεῖν τούτων
ἠδικηκότων μηδέν;
Οὐ γὰρ εὑρήσετε.

à de telles ignominies :
car, *alors*, *Eschine n'*est-coupable
envers vous en rien,
mais moi je suis insensé
et je suis frappé-de-vertige
maintenant en accusant lui. [dit
Si, au contraire, *les députés* ayant
toutes choses opposées à celles-là,
choses et nombreuses et amicales,
à savoir, que Philippe
aime *notre* République,
*qu'*il sauvera les Phocidiens,
*qu'*il réprimera [rannie thébaine),
les Thébains de *leur* tyrannie (la ty-
que, encore outre cela,
il vous fera du bien plus [*perdue*,
que pour-compenser Amphipolis
s'il obtient la paix,
*qu'*il *vous* rendra l'Eubée, Oropos ;
si, *dis-je*, ayant dit
et ayant promis cela,
ils *vous* ont trompés en tout,
et *vous* ont fait-illusion, et presque
ont enlevé à vous l'Attique ;
condamnez *Eschine*,
et ne remportez pas chez-vous
l'imprécation et le parjure,
outre les autres *malheurs*,
par lesquels
vous avez été joués-insolemment
(car, pour moi, je ne sais
quel autre *mot* il faut dire),
et pour lesquels
ces *hommes* ont reçu-des-présents.
O hommes Athéniens,
considérez donc encore ceci,
pourquoi aurais-je entrepris
d'accuser ces *députés* [nullement?
*n'*ayant (s'ils n'avaient) prévariqué
Car vous ne *le* trouverez point.

γὰρ εὑρήσετε. Ἡδὺ πολλοὺς ἐχθροὺς ἔχειν; οὐδέ γ' ἀσφαλές. Ἀλλ' ὑπῆρχέ μοι πρὸς τοῦτον ἀπέχθειά τις; οὐδεμία. Τί οὖν; « Ἐφοβοῦ περὶ σεαυτοῦ, καὶ διὰ δειλίαν, ταύτην ἡγήσω σωτηρίαν » (καὶ γὰρ ταῦτα ἀκήκοα αὐτὸν λέγειν). Καίτοι, μηδενός γ' ὄντος, Αἰσχίνη, δεινοῦ, μηδὲ ἀδικήματος, ὡς σὺ φής. Εἰ γὰρ αὖ ταῦτ' ἐρεῖ, σκοπεῖτε, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐφ' οἷς ὁ μηδοτιοῦν ἀδικῶν ἐφοβούμην ἐγώ, μὴ διὰ τούτους ἀπόλωμαι, τί τούτους προσήκει παθεῖν τοὺς αὐτοὺς ἠδικηκότας; Ἀλλ' οὐ διὰ ταῦτα. Ἀλλὰ διὰ τί σου κατηγορῶ; συκοφαντῶ, νὴ Δί', ἵν' ἀργύριον λάβω παρὰ σοῦ; Καὶ πότερον κρεῖττον ἦν μοι, παρὰ Φιλίππου λαβεῖν, τοῦ διδόντος πολύ, καὶ μηδενὸς τούτων ἔλαττον, καὶ φίλον κἀκεῖνον ἔχειν καὶ τούτους; (ἦσαν γὰρ ἄν, ἦσάν μοι φίλοι τῶν αὐτῶν κεκοινωνηκότι· οὐδὲ γὰρ νῦν ἔχθραν πα-

beaucoup d'ennemis? non; cela n'est pas même sans danger. Avais-je déjà contre Eschine quelque haine? nullement. Quel motif donc? « Tu craignais pour toi-même, ô Démosthène, et tu as cru te sauver par une accusation. » Tel est, je le sais, son langage. Mais, Eschine, il n'y avait, à t'entendre, ni péril, ni prévarication. Au reste, s'il parle ainsi, je vous le demande, ô juges, quand Démosthène innocent tremble d'être entraîné dans leur abîme, que doit-il se passer dans l'âme des coupables? Le mobile de mon accusation n'est donc pas là : où est-il enfin? Dans le métier de sycophante? dans le désir de tirer de toi de l'argent? Eh! ne m'était-il pas plus avantageux d'en recevoir de Philippe, qui m'en offrait beaucoup plus qu'aucun de ceux-ci ne m'en donnerait, et d'avoir pour amis et le prince et mes collègues? Car, leur complice, j'aurais été leur ami; et leur

Ἡδὺ ἔχειν
πολλοὺς ἐχθρούς;
οὐδέ γε ἀσφαλές.
Ἀλλά τις ἀπέχθεια ὑπῆρχέ
μοι πρὸς τοῦτον; οὐδεμία.
Τί οὖν;
« Ἐφοβοῦ περὶ σεαυτοῦ,
καὶ διὰ δειλίαν
ἡγήσω ταύτην σωτηρίαν
(καὶ γὰρ ἀκήκοα
αὐτὸν λέγειν ταῦτα).
Καίτοι, Αἰσχίνη,
μηδενός γε δεινοῦ
μηδὲ ἀδικήματος
ὄντος, ὡς σὺ φῄς.
Εἰ γὰρ αὖ ἐρεῖ ταῦτα,
σκοπεῖτε, ὦ ἄνδρες δικασταί,
τί προςήκει τούτους
τοὺς αὐτοὺς ἠδικηκότας
παθεῖν ἐπὶ οἷς
ἐγὼ ὁ ἀδικῶν μηδοτιοῦν
ἐφοβούμην μὴ ἀπόλωμαι
διὰ τούτους;
Ἀλλὰ οὐ διὰ ταῦτα.
Ἀλλὰ διὰ τί
κατηγορῶ σου;
συκοφαντῶ,
νὴ Δία,
ἵνα λάβω ἀργύριον
παρὰ σοῦ;
Καὶ πότερον ἦν κρεῖττόν μοι
λαβεῖν παρὰ Φιλίππου,
τοῦ διδόντος πολὺ
καὶ ἔλαττον μηδενὸς
τούτων,
καὶ ἔχειν φίλον
καὶ ἐκεῖνον καὶ τούτους;
(ἦσαν γὰρ ἄν, ἦσαν φίλοι
μοι κεκοινωνηκότι
τῶν αὐτῶν·

Est-il doux d'avoir
beaucoup d'ennemis?
cela n'*est* même pas sans-danger.
Mais quelque haine existait-elle
en moi contre cet *homme?* aucune.
Pourquoi donc *l'accusé-je?*
« Tu craignais pour toi-même
et par peur
tu as cru *en* ce moyen-de-salut
(j'apprends en effet
*qu'*il dit cela).
Toutefois, Eschine, *je crains,*
aucun crime
ni *aucune* prévarication
n'existant, à-ce-que tu affirmes.
Car si, à-son-tour, il dit cela,
examinez, ô hommes juges,
ce qu'il convient *que* ces hommes
eux-mêmes, coupables,
souffrent *pour les faits* pour lesquels
moi, *n'*étant-injuste en quoi que ce
je craignais que je ne fusse perdu [soit
à cause d'eux?
Mais *j'accuse* non pour ces *motifs.*
Eh bien! pourquoi *est-ce*
que j'accuse toi?
est-ce que j'agis-en-sycophante,
par Jupiter,
afin que je reçoive de l'argent
de toi?
Était-il plus-avantageux pour moi
d'*en* recevoir de Philippe,
qui *en* donnait beaucoup
et moins qu'aucun (plus que chacun)
de ces *hommes,*
et d'avoir *en même temps pour* ami
et lui et eux?
(car ils seraient, ils seraient amis
à moi ayant participé
aux mêmes *délits :*

τρικὴν ἔχουσι πρὸς ἐμέ, ἀλλ' ὅτι τῶν πεπραγμένων οὐ μετέσχηκα·) ἢ παρὰ τούτων, ἀφ' ὧν εἰλήφασι, μεταιτεῖν, κἀκείνῳ τε ἐχθρὸν εἶναι καὶ τούτοις; καὶ τοὺς μὲν αἰχμαλώτους ἐκ τῶν ἰδίων, τοσούτων χρημάτων λύσασθαι, μικρὰ δ' ἀξιοῦν παρὰ τούτων αἰσχρῶς μετ' ἔχθρας λαμβάνειν; οὐκ ἔστι ταῦτα. Ἀλλ' ἀπήγγειλα μὲν τἀληθῆ, καὶ ἀπεσχόμην τοῦ λαβεῖν, τοῦ δικαίου καὶ τῆς ἀληθείας ἕνεκα, καὶ τοῦ λοιποῦ βίου, νομίζων, ὥςπερ ἄλλοι τινές, παρ' ὑμῖν, καὶ αὐτός, ὢν ἐπιεικής, τιμηθήσεσθαι, καὶ πλέον ἕξειν τῶν πολλῶν κατὰ τοῦτο, καὶ οὐκ ἀνταλλακτέον εἶναί μοι τὴν πρὸς ὑμᾶς φιλοτιμίαν οὐδενὸς κέρδους. Μισῶ δὲ τούτους, ὅτι μοχθηροὺς καὶ θεοῖς ἐχθροὺς εἶδον ἐν τῇ πρεσβείᾳ,

haine actuelle n'a rien d'héréditaire, mais prend sa source dans mon refus de participer à leurs crimes. Devais-je plutôt, hostile à Philippe, hostile à eux-mêmes, solliciter ma part de leur salaire? Après avoir prodigué mon or pour racheter des captifs, mendierai-je aujourd'hui une aumône que je ne recevrais qu'avec leur haine? Non, non! j'ai dit la vérité, j'ai repoussé des présents, pour la vérité, pour la justice, pour mon avenir, persuadé qu'en demeurant fidèle au devoir, je partagerai avec quelques concitoyens les récompenses et les distinctions que vous accordez à la vertu, et qu'il ne faut échanger votre estime contre aucun avantage matériel. Je hais ces hommes, parce que, dans l'ambassade, je les ai reconnus pervers et ennemis des dieux, parce que leur corruption étendant votre

οὐδὲ γὰρ ἔχουσι νῦν	ils n'ont pas, en effet, maintenant
πρὸς ἐμὲ	contre moi
ἔχθραν πατρικήν,	une haine héréditaire,
ἀλλὰ ὅτι	mais *ils ont de la haine* parce que
οὐ μετέσχηκα	je n'ai point pris-part
τῶν πεπραγμένων)·	à *leurs* actions);
ἢ	ou *était-il plus avantageux*
μεταιτεῖν παρὰ τούτων	de demander à eux
ἀπὸ ὧν εἰλήφασι,	de ce qu'ils ont reçu,
καὶ εἶναι ἐχθρὸν	et d'être ennemi
ἐκείνῳ τε καὶ τούτοις;	et à lui et à eux?
καὶ λύσασθαι μὲν	et de racheter, d'un côté,
τοὺς αἰχμαλώτους	les captifs
ἐκ τῶν ἰδίων,	de *mon* propre *argent*,
τοσούτων χρημάτων,	à si grands frais,
ἀξιοῦν δὲ	et de demander, de l'autre côté,
λαμβάνειν παρὰ τούτων	à recevoir d'eux
αἰσχρῶς	honteusement [haine?
μικρὰ μετὰ ἔχθρας;	une petite *récompense* avec *leur*
ταῦτα οὐκ ἔστι.	cela n'est point.
Ἀλλὰ ἀπήγγειλα μὲν τὰ ἀληθῆ,	Mais j'ai rapporté la vérité,
καὶ ἀπεσχόμην τοῦ λαβεῖν,	et je me suis abstenu de recevoir,
ἕνεκα τοῦ δικαίου	pour la justice,
καὶ τῆς ἀληθείας,	et la sincérité,
καὶ τοῦ λοιποῦ βίου,	et pour le reste de *ma* vie,
νομίζων καὶ αὐτός,	estimant *que* moi-même,
ὢν ἐπιεικής,	étant intègre,
τιμηθήσεσθαι παρὰ ὑμῖν	je serai honoré chez vous
ὥςπερ ἄλλοι τινές,	comme quelques autres,
καὶ κατὰ τοῦτο	et qu'à cause de cela
ἕξειν πλέον	j'aurai plus (je serai plus considéré)
τῶν πολλῶν,	que la multitude,
καὶ οὐκ εἶναι ἀνταλλακτέον μοι	et *qu'*il n'est pas à-échanger pour moi
τὴν φιλοτιμίαν	le désir-d'être-considéré *ainsi*
πρὸς ὑμᾶς	auprès de vous
οὐδενὸς κέρδους.	contre aucun gain.
Μισῶ δὲ τούτους,	Or, je hais ces *hommes*,
ὅτι εἶδον	parce que je *les* ai vus
ἐν τῇ πρεσβείᾳ	pendant l'ambassade
μοχθηροὺς καὶ ἐχθροὺς θεοῖς,	pervers et ennemis des dieux,

καὶ ἀπεστέρημαι καὶ τῶν ἰδίων φιλοτιμιῶν διὰ τὴν τούτων δωροδοκίαν, πρὸς ὅλην δυσχερῶς ὑμῶν τὴν πρεσβείαν ἐσχηκότων. Κατηγορῶ δὲ νυνί, καὶ ἐπὶ τὰς εὐθύνας ἥκω, τὸ μέλλον προορώμενος, καὶ βουλόμενος ἀγῶνι καὶ δικαστηρίῳ μοι διωρίσθαι παρ' ὑμῖν, ὅτι τἀναντία ἐμοὶ καὶ τούτοις πέπρακται. Καὶ δέδοικα, δέδοικα (εἰρήσεται γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἅπανθ', ἃ φρονῶ, πρὸς ὑμᾶς), μὴ τότε μὲν τούτοις συνεπισπάσησθέ με τὸν μηδοτιοῦν ἀδικοῦντα, νῦν δ' ἀναπεπτωκότες ἦτε. Παντάπασι γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐκλελύσθαι μοι δοκεῖτε, καὶ παθεῖν ἀναμένειν τὰ δεινά, ἑτέρους δὲ πάσχοντας ὁρῶντες οὐ φυλάττεσθαι, οὐδὲ φροντίζειν τῆς πόλεως πάλαι κατὰ πολλοὺς καὶ δεινοὺς τρόπους διαφθειρομένης.

Οὐκ οἴεσθε δεινὸν εἶναι καὶ ὑπερφυές; (καὶ γὰρ εἴ τι σιωπᾷν

disgrâce sur la députation entière, m'a dépouillé de mes honneurs personnels. Je les accuse aujourd'hui, j'interviens dans cette enquête, parce que je prévois l'avenir, et que je veux faire constater devant le peuple, par un procès, par un tribunal, qu'entre ma conduite et la leur, il y eut un abîme. Dirai-je ma pensée tout entière? je crains, oui, je crains que, malgré mon innocence, vous ne m'enveloppiez un jour dans leur condamnation, et que, maintenant, vous ne manquiez d'énergie; car je vous vois, ô Athéniens, plongés dans une apathie profonde, attendre que le malheur pèse sur vous, regarder l'infortune des autres sans la détourner de vos têtes, et n'avoir aucun souci de la patrie, en butte depuis longtemps à d'innombrables, à de dangereux attentats.

O exemple étrange et presque incroyable! exemple que j'étais

καὶ ἀπεστέρημαι
καὶ φιλοτιμιῶν τῶν ἰδίων
διὰ τὴν δωροδοκίαν τούτων,
ὑμῶν ἐσχηκότων
δυσχερῶς
πρὸς ὅλην τὴν πρεσβείαν.
Κατηγορῶ δὲ νυνί,
καὶ ἥκω
ἐπὶ τὰς εὐθύνας,
προορώμενος τὸ μέλλον,
καὶ βουλόμενος
διωρίσθαι μοι
παρὰ ὑμῖν ἀγῶνι
καὶ δικαστηρίῳ,
ὅτι τὰ ἐναντία
πέπρακται
ἐμοὶ καὶ τούτοις.
Καὶ δέδοικα, δέδοικα
(ἅπαντα γὰρ ἃ φρονῶ
εἰρήσεται πρὸς ὑμᾶς,
ὦ ἄνδρες δικασταί),
μὴ τότε μὲν
συνεπισπάσησθε τούτοις
με τὸν μηδοτιοῦν ἀδικοῦντα,
νῦν δὲ
ἦτε ἀναπεπτωκότες.
Δοκεῖτε γάρ μοι,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
ἐκλελύσθαι παντάπασι,
καὶ ἀναμένειν
παθεῖν τὰ δεινά,
ὁρῶντες δὲ ἑτέρους πάσχοντας
οὐ φυλάττεσθαι,
οὐδὲ φροντίζειν τῆς πόλεως
διαφθειρομένης πάλαι
κατὰ τρόπους
πολλοὺς καὶ δεινούς.
Οὐκ οἴεσθε
εἶναι δεινὸν καὶ ὑπερφυές;
(καὶ γὰρ εἰ ἐγνώκειν

et *que* j'ai été privé
de mes honneurs personnels
à-cause-de la vénalité d'eux,
vous ayant été (vu que vous étiez)
en-colère
contre toute la députation.
J'accuse maintenant,
et j'interviens
dans la reddition-de-comptes,
prévoyant (parce que je prévois) l'a-
et voulant [venir,
qu'il soit statué-distinctement par
chez vous dans un procès [moi
et devant un tribunal,
que des *actes* opposés
ont été accomplis
par moi et par eux.
Et je crains, je crains
(car tout *ce* que je pense
sera dit à vous,
ô hommes juges),
qu'alors (que plus tard)
vous n'entraîniez-avec ces *hommes*
moi, *qui ne suis* nullement coupable,
et *que* maintenant
vous *ne* soyez nonchalants.
Car vous semblez à moi,
ô hommes Athéniens,
vous être relâchés complétement,
et attendre
que vous souffriez les malheurs,
et, *en* voyant d'autres qui *les* souf-
ne pas vous *en* préserver, [frent
ni avoir-souci de la République
que-l'on-perd depuis-longtemps
par des moyens
nombreux et dangereux.
Ne croyez-vous pas
que ceci est révoltant et monstrueux?
(car, quoique j'aie résolu

ἐγνώκειν, νῦν λέγειν ἐξάγομαι.) Ἴστε δήπου Πυθοκλέα τουτονὶ τὸν Πυθοδώρου. Τούτῳ πάνυ φιλανθρώπως ἐκεχρήμην ἐγώ. Καὶ ἀηδὲς ἐμοὶ καὶ τούτῳ γέγονεν εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην οὐδέν. Οὗτος ἐκτρέπεταί με νῦν ἀπαντῶν, ἀφ' οὗ πρὸς Φίλιππον ἀφῖκται. Κἂν ἀναγκασθῇ που συντυχεῖν, ἀπεπήδησεν εὐθέως, μή τις αὐτὸν ἴδῃ λαλοῦντα ἐμοί. Μετὰ δ' Αἰσχίνου περιέρχεται τὴν ἀγορὰν κύκλῳ, καὶ βουλεύεται, καὶ σκοπεῖ. Οὔκουν δεινόν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ σχέτλιον, τοῖς μὲν τὰ Φιλίππου πράγμαθ' ᾑρημένοις θεραπεύειν, οὕτως ἀκριϐῆ τὴν παρ' ἐκείνου πρὸς ἑκάτερ' αἴσθησιν ὑπάρχειν, ὥστε ἕκαστον, ὥςπερ ἂν εἰ παρεστηκότος αὐτοῦ, μηδ' ὧν ἂν ἐνθάδε πράξῃ, μηδὲν ἡγεῖσθαι λήσειν,

décidé à taire, et que je me sens poussé à présenter! Vous connaissez sans doute Pythoclès, fils de Pythodore. J'étais fort lié avec lui, et, jusqu'à ce jour, il n'y avait eu entre nous aucun refroidissement. Mais, depuis qu'il est allé près de Philippe, il se détourne quand il me rencontre; et, s'il est contraint de m'aborder, il s'est bientôt esquivé, de peur qu'on ne l'aperçoive causant avec moi. Avec Eschine, au contraire, il fait sur la place de longues promenades, de longues conférences politiques. Dangereux et révoltant contraste, ô Athéniens! les serviles agents de la Macédoine sont soumis si minutieusement en tout à l'influence de Philippe, que, comme s'il était présent, chacun pense ne pouvoir lui cacher, même ici, une seule de ses dé-

σιωπᾷν τι,	de passer-sous-silence quelque cho-
νῦν	maintenant [se,
ἐξάγομαι λέγειν.)	je suis poussé à parler.)
Ἴστε δήπου	Vous connaissez certes
Πυθοκλέα τουτονὶ	ce Pythoclès,
τὸν Πυθοδώρου.	le *fils* de Pythodore.
Ἐγὼ ἐκεχρήμην τούτῳ	J'en avais usé envers lui
πάνυ φιλανθρώπως.	tout à fait amicalement.
Καὶ οὐδὲν ἀηδὲς	Et rien de désagréable
γέγονεν ἐμοὶ καὶ τούτῳ	ne fut à moi et à lui (entre nous)
εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν.	jusqu'à ce jour.
Οὗτος	Cet homme [tre)
ἀπαντῶν	*me* rencontrant (quand il me rencon-
ἐκτρέπεταί με νῦν,	se détourne de moi maintenant,
ἀπὸ οὗ	depuis que
ἀφῖκται πρὸς Φίλιππον.	il est allé auprès de Philippe.
Καὶ ἂν ἀναγκασθῇ	Et, s'il est contraint
συντυχεῖν που,	de se-trouver-avec *moi* quelque part,
ἀπεπήδησεν	il s'est échappé-vivement
εὐθέως,	aussitôt,
μή τις ἴδῃ αὐτὸν	de-peur-que l'on ne voie lui
λαλοῦντα ἐμοί.	parlant à moi.
Μετὰ δὲ Αἰσχίνου	Mais avec Eschine
περιέρχεται τὴν ἀγορὰν	il va-autour-de la place
κύκλῳ,	circulairement,
καὶ βουλεύεται καὶ σκοπεῖ.	et discute et spécule.
Οὔκουν δεινὸν	N'*est-il* donc pas dangereux
καὶ σχέτλιον,	et insupportable,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô hommes Athéniens,
τὴν μὲν αἴσθησιν	*que*, d'une part, le sentiment
παρὰ ἐκείνου	*provenant* de lui (l'influence de Phi-
ὑπάρχειν	existe [lippe)
τοῖς ᾑρημένοις	chez ceux qui ont entrepris
θεραπεύειν τὰ πράγματα	de servir les intérêts
Φιλίππου	de Philippe,
οὕτως ἀκριβῆ	*influence* si minutieuse
πρὸς ἑκάτερα,	en chaque chose,
ὥςτε ἕκαστον ἡγεῖσθαι	que chacun *d'eux* croit
μηδὲν λήσειν,	*que* rien n'échappera *à ce prince*,
μηδὲ ὧν ἂν πράξῃ ἐνθάδε,	même de ce qu'il aura fait ici,

ἀλλὰ καὶ φίλους νομίζειν, οὓς ἂν ἐκείνῳ δοκῇ, καὶ μὴ φίλους ὡσαύτως· τοῖς δὲ πρὸς ὑμᾶς ζῶσι, καὶ τῆς παρ' ὑμῶν τιμῆς γλιχομένοις, καὶ μὴ προδεδωκόσι ταύτην, τοσαύτην κωφότητα καὶ τοσοῦτον σκότος παρ' ὑμῶν ἀπαντᾶν, ὥστε τοῖς ἀλιτηρίοις τούτοις ἐξ ἴσου νῦν ἐμὲ ἀγωνίζεσθαι, καὶ ταῦτα παρ' ὑμῖν τοῖς ἅπαντ' εἰδόσιν; Βούλεσθε οὖν εἰδέναι καὶ ἀκοῦσαι τὸ τούτων αἴτιον; ἐγὼ δὴ φράσω. Ἀξιῶ δὲ μηδέν' ἄχθεσθαί μοι λέγοντι τἀληθῆ.

Ὅτι ἐκεῖνος μὲν ἕν, οἶμαι, σῶμα ἔχων καὶ ψυχὴν μίαν, παντὶ θυμῷ καὶ φιλεῖ τοὺς ἑαυτὸν εὖ ποιοῦντας, καὶ μισεῖ τοὺς τἀναντία. Ὑμῶν δ' ἕκαστος, πρῶτον μέν, οὔτε τὸν εὖ ποιοῦντα τὴν πόλιν, αὑτὸν εὖ ποιεῖν ἡγεῖται, οὔτε τὸν κακῶς, κακῶς· ἀλλ' ἕτερά ἐστιν ἑκάστῳ προυργιαίτερα, ὑφ' ὧν παράγεσθε πολ-

marches, et règle selon ses vues sa haine et son amitié; et des citoyens qui ne vivent que pour vous, jaloux de votre estime et incapables de la tromper, vous trouvent si sourds et si aveugles, que moi-même je suis réduit à combattre devant vous, corps à corps, contre des scélérats dont tous les crimes vous sont connus! Voulez-vous en savoir la raison? je vais la dire; et puisse ma franchise ne pas vous être importune!

Philippe, qui est absolument seul, aime sans partage qui le sert, comme il hait qui le traverse. Mais, aux yeux de chaque Athénien, ni le bien ni le mal fait à la République ne s'adresse à lui-même. Il est des motifs qui touchent de plus près chacun de vous, et qui sou-

ὥςπερ ἂν εἰ αὐτοῦ παρεστηκότος,	comme lui étant (s'il était)-debout-
ἀλλὰ καὶ	mais encore [près *d'eux*,
νομίζειν φίλους	regarde *comme* amis
οὓς ἂν δοκῇ ἐκείνῳ,	qui semble-bon à ce *prince*,
καὶ μὴ φίλους ὡςαύτως·	et *comme* non amis de même;
κωφότητα δὲ τοσαύτην	et *que*, d'autre part, surdité telle
καὶ σκότος τοσοῦτον	et ténèbres telles [vous)
ἀπαντᾷν παρὰ ὑμῶν	se rencontrent de votre part (chez
τοῖς ζῶσι πρὸς ὑμᾶς,	pour ceux qui vivent pour vous,
καὶ γλιχομένοις	et désirant
τῆς τιμῆς παρὰ ὑμῶν,	l'estime de vous,
καὶ μὴ προδεδωκόσι ταύτην,	et n'ayant pas trahi elle,
ὥςτε ἐμὲ νῦν	que moi maintenant
ἀγωνίζεσθαι ἐξ ἴσου	je lutte d'égal *à égal*
τούτοις τοῖς ἀλιτηρίοις,	avec ces fléaux *de la patrie*,
καὶ ταῦτα	et cela,
παρὰ ὑμῖν τοῖς εἰδόσιν ἅπαντα;	près de vous qui savez tout?
Βούλεσθε οὖν εἰδέναι	Voulez-vous donc savoir
καὶ ἀκοῦσαι	et entendre *dire*
τὸ αἴτιον τούτων·	la cause de ces *choses!*
ἐγὼ δὴ φράσω.	je *vous la* dirai.
Ἀξιῶ δὲ μηδένα	Mais je demande *que* personne
ἄχθεσθαί μοι λέγοντι τὰ ἀληθῆ.	ne se fâche contre moi disant la vérité.
Ὅτι ἐκεῖνος μέν,	*La cause c'est* que ce *prince*,
οἶμαι,	je crois,
ἔχων ἓν σῶμα	ayant un-seul corps
καὶ μίαν ψυχήν,	et une-seule âme,
παντὶ θυμῷ καὶ φιλεῖ	de tout cœur et aime [même,
τοὺς ποιοῦντας εὖ ἑαυτόν,	ceux qui font bien (du bien) à lui-
καὶ μισεῖ τοὺς τὰ ἐναντία.	et hait ceux *qui font* le contraire.
Ἕκαστος δὲ ὑμῶν, πρῶτον μὲν	Mais chacun de vous d'abord
οὔτε ἡγεῖται	ne croit pas
τὸν εὖ ποιοῦντα	*que* celui qui fait bien (du bien)
τὴν πόλιν	à la République,
ποιεῖν εὖ αὐτόν,	fasse bien (du bien) à lui,
οὔτε τὸν κακῶς	ni *que* celui *qui fait* du mal *à la Ré-*
κακῶς·	*fait* du mal *à lui;* [*publique*
ἀλλὰ ἕτερά	mais d'autres *motifs*
ἐστι προυργιαίτερα	sont regardés-comme-préférables
ἑκάστῳ,	par chacun,

λάκις, ἔλεος, φθόνος, ὀργή, χαρίσασθαί τῳ δεηθέντι, ἄλλα μυρία· ἂν γὰρ ἅπαντά τις ἐκφύγῃ τἄλλα, τούς γε οὐδένα βουλομένους εἶναι τοιοῦτον, οὐ διαφεύξεται[1]. Ἡ δ' ἐφ' ἑκάστου τούτων ἁμαρτία, κατὰ μικρὸν ὑποῤῥέουσα, ἀθρόος τῇ πόλει γίγνεται βλάβη. Ὧν μηδέν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάθητε τήμερον, μηδ' ἀφῆτε τοῦτον, ὃς ὑμᾶς τηλικαῦτα ἠδίκηκε· καὶ γὰρ ὡς ἀληθῶς τίς ἔσται λόγος περὶ ὑμῶν, εἰ τοῦτον ἀφήσετε; « Ἀθήνηθεν ἐπρέσβευσάν τινες ὡς Φίλιππον τουτονί, Φιλοκράτης, Αἰσχίνης, Φρύνων, Δημοσθένης[2]. — Τί οὖν; — Ὁ μέν, πρὸς τῷ μηδὲν ἐκ τῆς πρεσβείας λαβεῖν, τοὺς αἰχμαλώτους ἐκ τῶν ἰδίων ἐλύσατο. Ὁ δέ, ὧν τὰ τῆς πόλεως πράγματα χρημάτων ἀπέδοτο, τούτων πόρνας ἠγόραζε καὶ ἰχθῦς περιϊών[3]. Καὶ ὁ μὲν τὸν υἱὸν ἔπεμψε Φιλίππῳ, πρὶν εἰς ἄνδρας ἐγγράψαι, ὁ μιαρὸς

vent vous entraînent : pitié, jalousie, colère, égards pour la sollicitation, et mille autres. Eh ! quand on échapperait à tout le reste, échappera-t-on à ceux qui ne peuvent souffrir un honnête homme ? De là tant de fautes de détail qui pénètrent sourdement le corps de l'État, et l'attaquent de toutes leurs forces réunies. Loin de vous aujourd'hui une telle erreur, ô Athéniens ! Point de grâce pour votre oppresseur ! Car, en vérité, que dira-t-on si vous l'absolvez ? « Athènes a député vers Philippe Philocrate, Eschine, Phrynon, Démosthène. — Eh bien ? — Le dernier, non-seulement n'a tiré aucun profit de son ambassade, mais a délivré des captifs à ses frais ; le premier, du salaire de sa trahison achetait, en faisant le tour du marché, des courtisanes et de friands morceaux. Un autre a envoyé à Philippe son

ὑπὸ ὧν πολλάκις — par lesquels souvent
παράγεσθε, — vous êtes entraînés,
ἔλεος, φθόνος, ὀργή, — pitié, haine, colère,
χαρίσασθαί τῳ δεηθέντι, — *désir d'*obliger quelqu'un qui prie,
μυρία ἄλλα· — dix mille autres;
ἂν γάρ τις ἐκφύγῃ — car, si quelqu'un échappait
ἅπαντα τὰ ἄλλα, — à tout le reste,
οὐ διαφεύξεται — il n'échappera pas
τούς γε βουλομένους — du moins à ceux qui veulent
οὐδένα εἶναι τοιοῦτον. — qu'aucun ne soit tel (honnête).
Ἡ δὲ ἁμαρτία — Or le vice *consistant*
ἐπὶ ἑκάστου τούτων, — dans chacune de ces *dispositions*,
ὑποῤῥέουσα κατὰ μικρόν, — s'écoulant-en-dessous peu-à-peu,
γίγνεται βλάβη ἀθρόος — devient une ruine en-masse
τῇ πόλει. — pour la République.
Ὧν — Desquelles *impressions* [jourd'hui,
πάθητε μηδὲν τήμερον, — puissiez-vous n'éprouver aucune au-
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, — ô hommes Athéniens,
μηδὲ ἀφῆτε τοῦτον, — et n'absolvez pas cet *homme*, [des
ὃς ἠδίκηκε τηλικαῦτα — qui a-commis-des-iniquités si-gran-
ὑμᾶς· — envers vous;
καὶ γὰρ ὡς ἀληθῶς — car vraiment,
τίς ἔσται λόγος περὶ ὑμῶν, — quels seront les propos sur vous,
εἰ ἀφήσετε τοῦτον; — si vous acquittez lui? *les voici :*
« Τινὲς — « Quelques *citoyens*
ἐπρέσβευσαν — sont-allés-en-ambassade [*savez*,
Ἀθήνηθεν ὡς Φίλιππον τουτονί, — d'Athènes vers ce Philippe *que vous*
Φιλοκράτης, Αἰσχίνης, — *à savoir*, Philocrate, Eschine,
Φρύνων, Δημοσθένης. — Phrynon, Démosthène.
— Τί οὖν; — — Qu'*ont-ils* donc *fait?*
— Ὁ μέν, — — Celui-ci,
πρὸς τῷ λαβεῖν μηδὲν — outre *qu'*il n'accepta rien
ἐκ τῆς πρεσβείας, — par-suite-de *sa* mission,
ἐλύσατο τοὺς αἰχμαλώτους — affranchit des captifs
ἐκ τῶν ἰδίων. — de ses propres *deniers*.
Ὁ δὲ περιιὼν ἠγόραζε — Celui-là, circulant, achetait-au-mar-
πόρνας καὶ ἰχθῦς — courtisanes et poissons [ché
τούτων χρημάτων, ὧν ἀπέδοτο — de cet argent pour lequel il vendait
τὰ πράγματα τῆς πόλεως. — les intérêts de la République.
Καὶ ὁ μὲν ἔπεμψε Φιλίππῳ — Et cet *autre* envoya à Philippe

Φρύνων. Ὁ δ' οὐδὲν ἀνάξιον οὔτε τῆς πόλεως, οὔθ' αὑτοῦ διεπράξατο. Καὶ ὁ μέν, χορηγῶν, καὶ τριηραρχῶν, ἔτι καὶ ταῦτ' ᾤετο δεῖν ἐθελοντὴς ἀναλίσκειν, λύεσθαι τοὺς αἰχμαλώτους, μηδένα ἐν συμφορᾷ τῶν πολιτῶν δι' ἔνδειαν περιορᾷν. Ὁ δέ, τοσούτου δεῖ τῶν ὑπαρχόντων τινὰ αἰχμαλώτων σῶσαι, ὥςθ' ὅλον τόπον, καὶ πλείους ἢ μυρίους μὲν ὁπλίτας, ὁμοῦ δὲ χιλίους ἱππέας τῶν ὑπαρχόντων συμμάχων, ὅπως αἰχμάλωτοι γένωνται Φιλίππῳ, συμπαρεσκεύασεν. — Τί οὖν μετὰ ταῦτα; — Ἀθηναῖοι λαβόντες· ᾔδεσαν μὲν γὰρ πάλαι· — Τί δέ; — Τοὺς μὲν χρήματα εἰληφότας καὶ δῶρα, καὶ καταισχύναντας ἑαυτούς, τὴν πόλιν, τοὺς ἑαυτῶν παῖδας, ἀφίεσαν, καὶ νοῦν ἔχειν ἡγοῦντο, καὶ τὴν πόλιν εὐθηνεῖσθαι. — Τὸν δὲ κατηγοροῦντα

fils encore adolescent : c'est l'infâme Phrynon. Il en est un qui n'a rien fait d'indigne ni de la République, ni de lui-même. Celui qui accusait les autres, aux charges de chorége et de triérarque avait cru devoir ajouter des dépenses volontaires, affranchir des prisonniers, et ne pas souffrir que, faute d'argent, aucun citoyen restât dans le malheur. Un accusé, loin d'avoir délivré un seul captif, a, par ses intrigues, préparé à Philippe l'asservissement d'une contrée entière, alliée d'Athènes, de plus de dix mille hommes de grosse infanterie, et d'à peu près mille cavaliers. — Et qu'en est-il résulté? — Saisis de cette affaire, qu'ils connaissaient depuis longtemps, les Athéniens.... — Qu'ont-ils fait? — Ceux qui avaient reçu richesses et présents, ceux qui avaient couvert d'opprobre leurs personnes, leurs enfants, leur patrie, ils les ont acquittés; il les ont regardés comme des hommes d'un grand sens, et Athènes comme une république floris-

τὸν υἱόν,	*son* fils,
πρὶν ἐγγράψαι	avant de *l'*avoir-fait-inscrire
εἰς ἄνδρας,	parmi les hommes-faits,
ὁ μιαρὸς Φρύνων.	*c'est* le méprisable Phrynon.
Ὁ δὲ διεπράξατο	Tel, *parmi eux* n'exécuta
οὐδὲν ἀνάξιον	rien d'indigne
οὔτε τῆς πόλεως, οὔτε αὑτοῦ.	ni de la cité, ni de lui-même.
Καὶ ὁ μέν, χορηγῶν	Et celui-ci, étant-chorége [lait
καὶ τριηραρχῶν, ᾤετο δεῖν	et étant-triérarque, pensa *qu'*il fal-
ἐθελοντὴς ἀναλίσκειν ἔτι	volontaire*ment* dépenser encore
καὶ ταῦτα,	aussi cela,
λύεσθαι τοὺς αἰχμαλώτους,	payer-la-rançon des captifs,
περιορᾷν	*ne* voir-avec-indifférence
μηδένα τῶν πολιτῶν ἐν συμφορᾷ	aucun des citoyens dans le malheur
διὰ ἔνδειαν.	par indigence.
Ὁ δέ, δεῖ τοσούτου	Celui-là est éloigné tellement
σῶσαί τινα	d'affranchir quelqu'un
τῶν ὑπαρχόντων αἰχμαλώτων,	de ceux qui étaient captifs,
ὥστε συμπαρεσκεύασε	qu'il prépara-par-ses-intrigues
τόπον ὅλον,	un pays entier,
καὶ πλείους ἢ μυρίους μὲν	et plus de dix mille
ὁπλίτας,	hommes-de-grosse-infanterie,
ὁμοῦ δὲ χιλίους ἱππέας	et à-peu-près mille cavaliers
τῶν ὑπαρχόντων συμμάχων,	de ceux qui étaient *nos* alliés,
ὅπως γένωνται αἰχμάλωτοι	de manière qu'ils devinssent captifs
Φιλίππῳ.	à (de) Philippe.
— Τί οὖν μετὰ ταῦτα;	— Que *se passa-t-il* donc après cela?
— Ἀθηναῖοι	— Les Athéniens,
λαβόντες·	ayant convaincu *les coupables;*
ᾔδεσαν μὲν γὰρ	car ils connaissaient *les faits*
πάλαι·	depuis-longtemps :
— Τί δέ; — Ἀφίεσαν μὲν	— Que *firent-ils ?* — Ils acquittèrent
τοὺς εἰληφότας	ceux qui avaient reçu
χρήματα καὶ δῶρα,	richesses et présents,
καὶ καταισχύναντας	et qui avaient couvert-de-honte
ἑαυτούς,	eux-mêmes, [mes,
τὴν πόλιν, τοὺς παῖδας ἑαυτῶν,	la République, les enfants d'eux-mê-
καὶ ἡγοῦντο	et ils jugèrent
ἔχειν νοῦν,	*qu'*ils avaient du bon-sens,
καὶ τὴν πόλιν εὐθηνεῖσθαι.	et *que* la République était-florissante.

τί; — Ἐμβεβροντῆσθαι, τὴν πόλιν ἀγνοεῖν, οὐκ ἔχειν, ὅποι τὰ ἑαυτοῦ ῥιπτεῖ.» Καὶ τίς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτ' ἰδὼν τὸ παράδειγμα, δίκαιον αὐτὸν παρασχεῖν ἐθελήσει; τίς προῖκα πρεσβεύειν, εἰ μήτε λαβεῖν, μήτε τῶν εἰληφότων ἀξιοπιστότερον παρ' ὑμῖν εἶναι δοκεῖν ὑπάρξει; Ὥςτε οὐ μόνον κρίνετε τούτους τήμερον, οὔ, ἀλλὰ καὶ νόμον τίθεσθε εἰς ἅπαντα τὸν μετὰ ταῦτα χρόνον, πότερον χρημάτων αἰσχρῶς ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν πρεσβεύειν ἅπαντας προςήκει, ἢ προῖκα ὑπὲρ ὑμῶν τὰ βέλτιστα ἀδωροδοκήτως.

Ἀλλὰ μὴν περὶ μὲν τῶν ἄλλων, οὐδενὸς προςδεῖσθε μάρτυρος· ὡς δὲ τὸν υἱὸν ἔπεμψεν ὁ Φρύνων, κάλει μοι τούτων τοὺς μάρτυρας.

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

Τοῦτον μὲν τοίνυν οὐκ ἔκρινεν Αἰσχίνης, ὅτι τὸν αὑτοῦ παῖδα ἐπ' αἰσχύνῃ πρὸς Φίλιππον ἔπεμψεν. Εἰ δέ τις, ὢν ἐφ' ἡλικίας

sante. — Et l'accusateur? — Comme un fou, qui ne connaît point sa patrie, et ne sait où jeter son argent.» Qui donc, ô Athéniens, après un tel exemple, sera jaloux de se montrer intègre? Qui voudra remplir une mission sans passion cupide, ne recevant rien, et n'ayant pas plus de crédit auprès de vous que ceux qui auront reçu? Ainsi, législateurs aujourd'hui aussi bien que juges, vous allez statuer à tout jamais s'il faut que tout député se vende sordidement à l'ennemi, ou se dévoue avec un entier désintéressement au service de la patrie.

Pour tous ces faits, des témoins seraient superflus. Appelle seulement ceux qui attesteront que Phrynon a fait partir son fils.

DÉPOSITION.

Eschine n'a donc point accusé cet homme pour avoir, dans des vues infâmes, jeté son propre enfant à Philippe; et qu'un citoyen,

— Τί δὲ τὸν κατηγοροῦντα;
— Ἐμβεβροντῆσθαι,
ἀγνοεῖν τὴν πόλιν,
οὐκ ἔχειν ὅποι ῥιπτεῖ
τὰ ἑαυτοῦ. »
Καὶ τίς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
ἰδὼν τοῦτο τὸ παράδειγμα,
ἐθελήσει παρασχεῖν ἀυτὸν
δίκαιον;
τίς πρεσβεύειν
προῖκα,
εἰ ὑπάρξει
μήτε λαβεῖν,
μήτε δοκεῖν
εἶναι παρὰ ὑμῖν ἀξιοπιστότερον
τῶν εἰληφότων;
Ὥςτε οὐ μόνον κρίνετε
τούτους τήμερον, οὔ,
ἀλλὰ καί, εἰς ἅπαντα χρόνον
τὸν μετὰ ταῦτα,
τίθεσθε νόμον
πότερον προςήκει απαντας
πρεσβεύειν
χρημάτων αἰσχρῶς
ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν,
ἢ προῖκα ἀδωροδοκήτως
τὰ βέλτιστα ὑπὲρ ὑμῶν.
Ἀλλὰ μὴν
περὶ μὲν τῶν ἄλλων,
προςδεῖσθε οὐδενὸς μάρτυρος·
κάλει δέ μοι τοὺς μάρτυρας
τούτων, ὡς ὁ Φρύνων
ἔπεμψε τὸν υἱόν.

—Que *pensèrent-ils* de l'accusateur?
— *Qu*'il était devenu-fou, [que,
qu'il ne-connaissait-pas la Républi-
qu'il n'avait où il jetât (ne savait où
l'*argent* de lui-même. » [jeter)
Et qui, ô hommes Athéniens,
ayant vu cet exemple,
voudra se montrer lui-même
homme juste?
qui *voudra* être-ambassadeur
avec-désintéressement,
s'il doit *lui* arriver
de ne pas recevoir *de présents*,
et ne pas paraître
être près de vous plus-digne-de-crédit
que ceux qui *en* ont reçu?
Donc, non-seulement vous jugez
ces *hommes* aujourd'hui, non,
mais encore, pour tout le temps
celui d'après cela (pour l'avenir),
vous portez loi (décidez par une loi)
s'il faut *que* tous
s'acquittent-d'une-mission
pour de l'argent, honteusement,
dans-l'intérêt des ennemis, [dons,
ou gratuitement, sans-recevoir-de-
très-bien, dans-l'intérêt-de vous.
Cependant,
concernant les autres *faits*,
vous n'avez besoin d'aucun témoin :
appelle-moi *seulement* les témoins
de ceci, *savoir*, que Phrynon
a fait-partir *son* fils.

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

TÉMOINS.

Αἰσχίνης τοίνυν
οὐκ ἔκρινε τοῦτον μέν,
ὅτι ἔπεμψε πρὸς Φίλιππον
τὸν παῖδα αὐτοῦ
ἐπὶ αἰσχύνῃ.

Eschine donc
n'a pas accusé celui-ci,
parce qu'il a envoyé à Philippe
le fils de lui-même [intention).
pour la honte (dans une honteuse

ἑτέρου βελτίων τὴν ἰδέαν, μὴ προειδόμενος τὴν ἐξ ἐκείνης τῆς ὄψεως ὑποψίαν, ἰταμώτερον τῷ μετὰ ταῦτα ἐχρήσατο βίῳ[1], τοῦτον ὡς πεπορνευμένον κέκρικε.

Φέρε δὴ περὶ τῆς ἑστιάσεως, καὶ τοῦ ψηφίσματος εἴπω. Μικροῦ γε, ἃ μάλιστά μ' ἔδει πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν, παρῆλθον. Τῆς πρώτης ἐκείνης πρεσβείας γράφων τὸ προβούλευμα ἐγώ, καὶ πάλιν ἐν τῷ δήμῳ, ταῖς ἐκκλησίαις, ἐν αἷς ἠμέλλετε βουλεύεσθαι περὶ τῆς εἰρήνης, οὐδενὸς οὔτε λόγου πω παρὰ τούτων, οὔτ' ἀδικήματος ὄντος φανεροῦ, τὸν νόμον ἔθος ποιῶν, καὶ ἐπήνεσα τούτους, καὶ εἰς τὸ Πρυτανεῖον ἐκάλεσα. Καί, νὴ Δί', ἔγωγε καὶ τοὺς παρὰ τοῦ Φιλίππου πρέσβεις ἐξένισα, καὶ πάνυ γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, λαμπρῶς· ἐπειδὴ γὰρ ἑώρων αὐτοὺς καὶ ἐπὶ τοῖς τοιούτοις ἐκεῖ σεμνυνομένους, ὡς εὐδαίμονας καὶ λαμπρούς, εὐθὺς ἡγούμην ἐν τούτοις πρῶτος αὐτὸς περιεῖναι

dans la fleur de l'âge, distingué par sa figure, et ne prévoyant pas à quels soupçons expose la beauté, ait mené une conduite légère, il l'accuse de prostitution!

Mais parlons du décret d'invitation : j'avais presque oublié ce point, un des plus importants de ma cause. Au retour de la première ambassade, lorsqu'on ne citait encore ni discours ni démarche perfide, me conformant à l'usage légal, je présentai au conseil, puis à la sanction du peuple réuni pour délibérer sur la paix, un décret dans lequel je votais des éloges à la députation, et l'invitais au Prytanée. Par Jupiter! j'ai aussi logé chez moi les ambassadeurs de Philippe, ô Athéniens, et les ai splendidement traités. Témoin de l'honneur qu'ils attachent dans leur pays à étaler ce luxe éclatant, je me

Εἰ δέ τις,	Mais si quelqu'un
ὢν βελτίων ἑτέρου	étant mieux qu'un autre,
τὴν ἰδέαν ἐπὶ ἡλικίας,	par l'extérieur dans la jeunesse,
μὴ προειδόμενος τὴν ὑποψίαν	ne prévoyant pas le soupçon
ἐξ ἐκείνης τῆς ὄψεως,	*résultant* de ce *beau* visage,
ἐχρήσατο τῷ βίῳ μετὰ ταῦτα	usa de la vie ensuite
ἰταμώτερον,	trop inconsidérément,
κέκρικε τοῦτον	il a accusé celui-là
ὡς πεπορνευμένον.	comme prostitué.
Φέρε δή, εἴπω	Allons, que je parle
περὶ τῆς ἑστιάσεως	de l'invitation-au-repas
καὶ τοῦ ψηφίσματος.	et du décret *qui la contenait.* [ment
Ἃ ἔδει μάλιστά	*Les choses* qu'il fallait principale-
με εἰπεῖν πρὸς ὑμᾶς	moi dire (que j'exposasse) à vous,
παρῆλθον	je *les* ai passées,
μικροῦ γε.	peu *s'en faut* du moins.
Ἐγὼ γράφων τὸ προβούλευμα	Moi, écrivant le décret-préliminaire
ἐκείνης τῆς πρώτης πρεσβείας,	*relatif* à cette première ambassade,
καὶ πάλιν ἐν τῷ δήμῳ,	et encore devant le peuple,
οὐδενὸς οὔτε λόγου	aucune harangue
οὔτε ἀδικήματος παρὰ τούτων	ni prévarication de ces *gens-ci*
ὄντος πω φανεροῦ	n'étant encore publique
ταῖς ἐκκλησίαις,	dans les assemblées
ἐν αἷς ἠμέλλετε	dans lesquelles vous deviez
βουλεύεσθαι περὶ τῆς εἰρήνης,	délibérer sur la paix,
ποιῶν ἔθος τὸν νόμον,	faisant de coutume loi,
καὶ ἐπῄνεσα τούτους,	et je votai-des-éloges à eux,
καὶ ἐκάλεσα εἰς τὸ Πρυτανεῖον.	et je *les* invitai au Prytanée.
Καί, νὴ Δία,	Et, par Jupiter!
ἔγωγε καὶ ἐξένισα	moi je traitai aussi
τοὺς πρέσβεις	les ambassadeurs
παρὰ τοῦ Φιλίππου,	de Philippe
καὶ πάνυ γε λαμπρῶς,	même tout-à-fait splendidement,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι·	ô hommes Athéniens,
ἐπειδὴ γὰρ ἑώρων αὐτοὺς	car, après que j'eus vu eux
σεμνυνομένους ἐκεῖ	tirant-vanité là (en Macédoine)
καὶ ἐπὶ τοῖς τοιούτοις,	même de telles choses,
ὡς	comme *se montrant ainsi*
εὐδαίμονας καὶ λαμπρούς,	fortunés et opulents,
εὐθὺς ἡγούμην δεῖν	aussitôt je crus *qu'*il fallait

δεῖν αὐτῶν, καὶ μεγαλοψυχότερος φαίνεσθαι. Ταῦτα δὴ παρέξεται νῦν οὗτος λέγων· ὡς αὐτὸς ἐπῄνεσεν ἡμᾶς, καὶ αὐτὸς εἱστία τοὺς πρέσβεις· τὸ πότε οὐ προςδιορίζων. Ἔστι δὲ ταῦτα πρὸ τοῦ τὴν πόλιν ἠδικῆσθαί τι, καὶ φανεροὺς τούτους πεπρακότας ἑαυτοὺς γενέσθαι, ὅτ' ἄρτι μὲν ἧκον οἱ πρέσβεις τοπρῶτον, ἀκοῦσαι δὲ ἔδει τὸν δῆμον, τί λέγουσιν, οὐδέπω δὲ οὔθ' οὗτος συνερῶν δῆλος ἦν τῷ Φιλοκράτει, οὔτ' ἐκεῖνος τοιαῦτα γράψων. Ἂν δὴ ταῦτα λέγῃ, μέμνησθε τοὺς χρόνους ὅτι τῶν ἀδικημάτων εἰσὶ πρότεροι. Μετὰ ταῦτα δέ, οὐδὲν ἐμοὶ πρὸς τούτους οἰκεῖον, οὐδὲ κοινὸν γέγονε. Λέγε τὴν μαρτυρίαν.

ΜΑΡΤΥΡΙΑ.

Ἴσως τοίνυν ἀδελφὸς αὐτῷ συνερεῖ Φιλοχάρης, καὶ Ἀφόβη-

suis hâté de croire que je devais les vaincre en cela, et montrer plus de magnificence. L'accusé dira tout à l'heure : « Démosthène nous a décrété lui-même des éloges, lui-même a invité la députation ; » mais il ne distinguera point les dates. Or, c'était avant que l'État eût souffert quelque préjudice, avant que la corruption des députés fût manifeste ; c'était au retour de la première mission dont ils avaient à rendre compte au peuple ; c'était quand rien n'annonçait encore que Philocrate présenterait une motion coupable, ni qu'Eschine l'appuierait. Si donc il parle de mon décret, rappelez-vous qu'il est antérieur à leurs prévarications. Depuis cette époque, il n'y eut entre eux et moi, aucune liaison, aucune société. — Lis la déposition.

DÉPOSITION.

Philocharès et Aphobétos, frères d'Eschine, solliciteront peut-être

αὐτὸς πρῶτος περιεῖναι	moi-même le premier vaincre
αὐτῶν ἐν τούτοις,	eux en cela,
καὶ φαίνεσθαι	et me montrer
μεγαλοψυχότερος.	*encore* plus magnifique.
Οὗτος δὴ παρέξεται	Cet *accusé* alléguera donc
ταῦτα νῦν λέγων·	cela tout-à-l'heure, disant :
ὡς αὐτὸς ἀπῄνεσεν ἡμᾶς,	que lui (Démosthène) a loué nous,
καὶ αὐτὸς εἱστία	et lui-même a invité-à-un-repas
τοὺς πρέσβεις·	les députés;
οὐ προςδιορίζων	*il l'alléguera*, ne distinguant point
τὸ πότε.	le quand (la date).
Ταῦτα δὲ ἔστι πρὸ	Or, c'est avant [chose,
τοῦ τὴν πόλιν ἠδικῆσθαί τι,	*que* l'État eût été lésé en quelque
καὶ τούτους	et *avant que* ces *hommes*
γενέσθαι φανεροὺς	fussent reconnus
πεπρακότας ἑαυτούς,	ayant vendu eux-mêmes;
ὅτε ἄρτι μὲν οἱ πρέσβεις	*c'était* lorsque récemment les dé-
ἧκον	étaient revenus [putés
τὸ πρῶτον,	*pour* la première *fois*,
ἔδει δὲ	*lorsqu'*il fallait
τὸν δῆμον ἀκοῦσαι	*que* le peuple entendît
τί λέγουσιν,	ce qu'ils disent,
οὔτε οὗτος δὲ	*lorsque* ni cet *homme*
οὐδέπω ἦν δῆλος	n'était encore connu
συνερῶν τῷ Φιλοκράτει,	*comme* devant soutenir Philocrate,
οὔτε ἐκεῖνος	ni celui-ci [ses.
γράψων τοιαῦτα.	*comme* devant décréter de telles cho-
Ἂν δὴ λέγῃ ταῦτα,	Si donc *Eschine* dit cela,
μέμνησθε τοὺς χρόνους,	rappelez-vous les dates,
ὅτι εἰσὶ πρότεροι	qu'elles sont antérieures
τῶν ἀδικημάτων.	aux prévarications.
Μετὰ ταῦτα δέ, οὐδὲν γέγονεν	Mais depuis cela, rien n'a été
οἰκεῖον οὐδὲ κοινὸν	intime ni commun
ἐμοὶ πρὸς τούτους.	à moi avec eux.
Λέγε τὴν μαρτυρίαν.	Lis la déposition.

ΜΑΡΤΥΡΙΑ.	DÉPOSITION.
Ἴσως τοίνυν Φιλοχάρης	Or peut-être Philocharès
καὶ Ἀφόβητος	et Aphobétos,
ἀδελφὸς	*l'un et l'autre* frère *d'Eschine*,

τος. Πρὸς οὓς ἀμφοτέρους ὑμῖν πολλὰ καὶ δίκαιά ἐστιν εἰπεῖν. Ἀνάγκη δέ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μετὰ παῤῥησίας διαλεχθῆναι, μηδὲν ὑποστελλόμενον. «Ἡμεῖς, Ἀφόβητε, καὶ σύ, Φιλόχαρες, ἴσμεν σὲ μὲν τὰς ἀλαβαστοθήκας γράφοντα, καὶ τὰ τύμπανα[1], τούτους δὲ ὑπογραμματέας, καὶ τοὺς τυχόντας ἀνθρώπους (καὶ οὐδεμιᾶς κακίας ταῦτα, ἀλλ' οὐδέ γε στρατηγίας ἄξια), πρεσβειῶν, στρατηγιῶν, τῶν μεγίστων τιμῶν ἠξιώσαμεν. Εἰ τοίνυν μηδὲν ὑμῶν ἠδίκει μηδείς, οὐχ ἡμεῖς χάριν ὑμῖν οὐδενός, ἀλλ' ὑμεῖς ἡμῖν δικαίως ἂν ἔχοιτε τούτων. Πολλοὺς γὰρ ὑμῶν μᾶλλον ἀξίους τιμᾶσθαι παρέντες, ἡμεῖς ὑμᾶς ἐσεμνύνομεν. Εἰ δὲ δὴ καὶ ἐν αὐτοῖς, οἷς ἐτιμᾶσθε, ἠδίκηκέ τις ὑμῶν, καὶ ταῦτα τοιαῦτα, πόσῳ μᾶλλον ἂν μισοῖσθε δικαίως, ἢ σώζοισθε; » ἐγὼ μὲν οἶμαι πολλῷ. Βιάσονται τοίνυν ἴσως, μεγαλόφωνοι καὶ

pour lui. A tous deux vous pouvez opposer de nombreuses et solides raisons. Répondez-leur, il le faut, sans feinte, sans ménagement : « Aphobétos, et toi, Philocharès, peintre d'armoires et de tambours, vous et les vôtres, greffiers subalternes et petites gens (ce qui, sans être un crime, ne donne pas de titre au grade de général), nous avons daigné vous confier les plus honorables emplois, des ambassades, des commandements militaires. Aucun de vous n'eût-il prévariqué, la reconnaissance ne serait pas notre devoir, mais le vôtre. Que de citoyens, plus dignes, écartés par nous, pour vous élever si haut ! Mais si, dans les fonctions mêmes dont vous fûtes honorés, l'un de vous a commis de graves attentats, notre animadversion ne vous est-elle pas due, bien plutôt que notre indulgence ? » Telle est ma pensée. Ils vous assiégeront peut-être de leurs grosses voix et de

συνερεῖ αὐτῷ.	intercéderont pour lui.
Πρὸς οὓς ἀμφοτέρους	Auxquels deux (à ces deux hommes)
ἔστιν ὑμῖν εἰπεῖν	il est *possible* à vous de répondre
πολλὰ καὶ δίκαια.	beaucoup de choses justes.
Ἀνάγκη δέ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	Et force *est*, ô hommes Athéniens,
διαλεχθῆναι	de dire-en-détail *cela*
μετὰ παῤῥησίας,	avec franc-parler,
ὑποστελλόμενον μηδέν.	ne laissant-en-arrière rien.
« Ἀφόβητε, καὶ σύ, Φιλόχαρες,	« Aphobétos, et toi, Philocharès,
ἡμεῖς ἴσμεν σὲ μὲν γράφοντα	nous savons *que* tu peins [parfums
τὰς ἀλαβαστοθήκας	les armoires-à-mettre-les-vases-de-
καὶ τὰ τύμπανα,	et les tambours,
ἠξιώσαμεν δὲ πρεσβειῶν,	et nous avons honoré d'ambassades,
στρατηγιῶν,	des fonctions-de-général, [blique,
τῶν μεγίστων τιμῶν,	des plus grands honneurs *de la Répu-*
τούτους ὑπογραμματέας,	ces *hommes*, greffiers-subalternes,
καὶ ἀνθρώπους τοὺς τυχόντας	et gens du commun
(καὶ ταῦτα ἄξια	(et cela *n'est* méritant
οὐδεμιᾶς κακίας,	aucun reproche, [néralat).
ἀλλὰ οὐδέ γε στρατηγίας).	mais *ne mérite pas* non plus le gé-
Εἰ τοίνυν μηδεὶς ὑμῶν	Si donc aucun de vous
ἠδίκει μηδέν,	*n'*a prévariqué en rien,
ἡμεῖς οὐ χάριν	nous n'*en avons* de la reconnaissance
ὑμῖν οὐδενός, ἀλλὰ ὑμεῖς	pour vous nullement, mais vous
ἂν ἔχοιτε	vous auriez *obligation*
δικαίως ἡμῖν τούτων.	avec-justice à nous de cela.
Ἡμεῖς γάρ,	Nous, en effet,
παρέντες πολλοὺς	laissant-là beaucoup de *candidats*
μᾶλλον ἀξίους ὑμῶν τιμᾶσθαι,	plus dignes que vous d'être honorés,
ἐσεμνύνομεν ὑμᾶς.	nous avons glorifié vous.
Εἰ δὲ δή καί τις ὑμῶν	Si donc même quelqu'un de vous
ἠδίκηκεν ἐν αὐτοῖς	a prévariqué dans les *charges* mêmes
οἷς ἐτιμᾶσθε,	dont vous étiez honorés,
καὶ ταῦτα τοιαῦτα,	et cela en *des cas* tels (si graves),
πόσῳ μᾶλλον δικαίως	combien plus justement
ἂν μισοῖσθε, ἢ σώζοισθε; »	seriez-vous haïs que ménagés ? »
ἐγὼ μὲν οἶμαι πολλῷ.	moi, je crois *que ce serait* beaucoup.
Βιάσονται τοίνυν ἴσως,	Or, malgré-cela, ils feront-violence
ὄντες μεγαλόφωνοι	étant forts-en-gueule
καὶ ἀναιδεῖς,	et impudents,

ἀναιδεῖς ὄντες, καὶ τό, συγγνώμη ἀδελφῷ βοηθεῖν, προςειληφότες. Ὑμεῖς δὲ μὴ ἡττᾶσθε, ἐκεῖνο ἐνθυμούμενοι, ὅτι τούτοις μὲν τούτου προςήκει φροντίζειν· ὑμῖν δὲ τῶν νόμων, καὶ ὅλης τῆς πόλεως, καὶ παρὰ πάντα, τῶν ὅρκων, οὓς αὐτοὶ κάθησθε ὀμωμοκότες. Καὶ γάρ, εἴ τινων δεδέηνται τουτονὶ σώζειν, πότερ', ἂν μηδὲν ἀδικῶν φαίνηται τὴν πόλιν, ἢ κἂν ἀδικῶν, σκοπεῖτε. Εἰ μὲν γάρ, ἂν μηδὲν ἀδικῶν, κἀγώ φημι δεῖν. Εἰ δ' ὅλως, κἂν ὁτιοῦν, ἐπιορκεῖν δεδέηνται. Οὐδὲ γάρ, εἰ κρύβδην ἐστὶν ἡ ψῆφος, λήσει τοὺς θεούς, ἀλλὰ τοῦτο καὶ πάντων ἄριστα ὁ τιθεὶς τὸν νόμον εἶδε τοῦ κρύβδην ψηφίζεσθαι. Διὰ τί; ὅτι τούτων[1] μὲν οὐδεὶς εἴσεται τὸν ἑαυτῷ κεχαρισμένον ὑμῶν· οἱ θεοὶ δὲ εἴσονται, καὶ τὸ δαιμόνιον, τὸν μὴ τὰ δίκαια ψηφισά–

leur vergogne; ils s'armeront de ce mot : *Clémence à qui intercède pour un frère!* Mais vous, ne capitulez point! Pensez que, s'ils ont à s'inquiéter de cet homme, votre sollicitude, à vous, doit se porter sur les lois, sur l'État en général, et, avant tout, sur le serment que vous avez prêté en siégeant ici. Ils vous supplient d'absoudre un frère! Demandez-leur si c'est comme innocent, ou comme coupable. Comme innocent? je dis, avec eux : « Absolvez, il le faut! » Comme coupable? c'est un parjure qu'ils mendient. Vos suffrages ont beau être secrets, ils n'échapperont pas aux dieux; et ce mystère du scrutin est un trait de sagesse dans le législateur. Comment cela? c'est que nul suppliant ne saura quel juge lui a été favorable; mais les dieux, mais le destin sauront qui a donné un vote criminel. Or, il

καὶ προςειληφότες
τό, συγγνώμη
βοηθεῖν ἀδελφῷ.
Ὑμεῖς δὲ μὴ ἡττᾶσθε,
ἐνθυμούμενοι ἐκεῖνο,
ὅτι προςήκει τούτοις μὲν
φροντίζειν τούτου·
ὑμῖν δὲ
τῶν νόμων,
καὶ ὅλης τῆς πόλεως,
καὶ παρὰ πάντα, τῶν ὅρκων,
οὓς αὐτοὶ ὀμωμοκότες
κάθησθε.
Καὶ γάρ,
εἰ δεδέηνταί τινων
σώζειν τουτονί,
σκοπεῖτε πότερα,
ἂν φαίνηται ἀδικῶν μηδὲν
τὴν πόλιν,
ἢ καὶ ἂν ἀδικῶν.
Εἰ μὲν γάρ,
ἂν ἀδικῶν μηδέν,
καὶ ἐγώ φημι δεῖν.
Εἰ δὲ ὅλως,
καὶ ἂν ὁτιοῦν,
δεδέηνται ἐπιορκεῖν.
Εἰ γὰρ ἡ ψῆφος
ἐστὶ κρύβδην,
οὐδὲ λησει τοὺς θεούς,
ἀλλὰ ὁ τιθεὶς τὸν νόμον
τοῦ ψηφίζεσθαι κρύβδην
εἶδε τοῦτο
καὶ ἄριστα πάντων.
Διὰ τί; ὅτι οὐδεὶς
τούτων μὲν
εἴσεται τὸν ὑμῶν
κεχαρισμένον ἑαυτῷ·
οἱ θεοὶ δὲ καὶ τὸ δαιμόνιον
εἴσονται τὸν μὴ ψηφισάμενον
τὰ δίκαια.

et ayant pris-pour-renfort
le *mot*, indulgence
au sujet de secourir un frère.
Pour vous, n'ayez-pas-le-dessous,
vous-mettant-dans-l'esprit ceci,
savoir, qu'il sied à ceux-ci
de s'inquiéter de cet *homme;*
mais *qu'il sied* à vous
de vous inquiéter des lois,
et de toute la République,
et, outre cela, des serments,
que vous-mêmes ayant juré
vous siégez *à ce tribunal.*
Et en effet,
s'ils prient quelques *juges*
de sauver cet *accusé,*
examinez si *c'est* dans le cas où
il paraîtrait nuisant (ne nuire) nulle-
à la cité, [ment
ou même nuisant (lui nuire).
Car, si *c'est* dans le cas où *il paraî-*
ne nuisant nullement, [*trait*
moi aussi je dis *qu'*il faut *l'absoudre.*
Mais, si *c'est* généralement,
et quoi qu'*il ait fait,* [riez.
ils demandent *que vous* vous parju-
Car, si le suffrage
est secrètement (secret),
il ne sera pas ignoré des dieux,
mais celui qui a porté la loi
du voter secrètement
conçut cela,
même le plus sagement de tout.
Pourquoi? parce que nul
de ceux-ci (des solliciteurs)
ne connaîtra celui de vous
qui *l'*aura obligé lui-même :
mais les dieux et le destin
sauront celui qui n'aura pas voté
ce *qui est* juste.

μενον. Παρ' ὧν κρεῖττόν ἐστιν ἑκάστῳ τὰς ἀγαθὰς ἐλπίδας τοῖς παισί, καὶ ἑαυτῷ, τὰ δίκαια γνόντα καὶ τὰ προσήκοντα, περιποιήσασθαι, ἢ τὴν ἀφανῆ καὶ ἄδηλον τούτοις χάριν καταθέσθαι, καὶ ἀφεῖναι τοῦτον, ὃς αὐτὸς ἑαυτοῦ καταμεμαρτύρηκε.

Τίνα γάρ, Αἰσχίνη, μάρτυρα μείζω παράσχωμαι τοῦ πολλὰ καὶ δεινὰ πεπρεσβεῦσθαί σοι, ἢ σὲ κατὰ σεαυτοῦ; ὃς γὰρ ᾠήθης χρῆναι τὸν φανερόν τι ποιῆσαι βουληθέντα τῶν σοὶ πεπρεσβευμένων τηλικαύτῃ καὶ τοιαύτῃ συμφορᾷ περιβαλεῖν, δῆλον ὅτι δεινὸν ἄν τι παθεῖν σαυτὸν ἤλπιζες, εἰ πύθοινθ' οὗτοι τὰ πεπραγμένα σοι. Τοῦτο τοίνυν, ἄνπερ ὑμεῖς εὖ φρονῆτε, καθ' αὑτοῦ συμβήσεται τούτῳ πεπρᾶχθαι, οὐ μόνον κατὰ τοῦθ', ὅτι παμμέγεθες σημεῖόν ἐστι τῶν πεπρεσβευμένων, ἀλλ' ὅτι καὶ

vaut mieux que chacun de vous, en prononçant selon la justice et le devoir, ménage la protection du ciel à son avenir et à celui de ses enfants, que de jeter une faveur furtive à des solliciteurs, et d'acquitter un coupable qui a déposé contre lui-même.

En effet, Eschine, par quel témoignage plus fort que le tien puis-je prouver tous les crimes de ton ambassade ? Toi qui as jugé à propos d'envelopper des plus cruelles infortunes le citoyen disposé à dévoiler une partie de ta mission, tu t'attendais sans doute à de grandes rigueurs pour toi-même, si ceux qui m'écoutent eussent appris ta conduite. Ainsi, Athéniens, avec un sens droit, vous ferez retomber son accusation sur sa tête, non-seulement comme une preuve accablante de ses prévarications, mais comme renfermant des paroles qui

Παρὰ	Auprès
ὧν	desquels (des dieux et du destin)
κρεῖττόν ἐστιν ἑκάστῳ	mieux est pour chacun *des juges*
περιποιήσασθαι	de ménager-abondamment
τὰς ἀγαθὰς ἐλπίδας	de bonnes espérances
τοῖς παισὶ καὶ ἑαυτῷ,	pour ses enfants et pour lui-même,
γνόντα τὰ δίκαια	en décidant des choses justes
καὶ τὰ προσήκοντα,	et convenables, [solliciteurs)
ἢ καταθέσθαι τούτοις	que de placer-près-de ceux-ci (des
τὴν χάριν ἀφανῆ καὶ ἄδηλον,	un service obscur et ignoré,
καὶ ἀφεῖναι τοῦτον,	et d'absoudre cet *homme*,
ὃς αὐτὸς	qui lui-même
καταμεμαρτύρηκεν ἑαυτοῦ.	a déposé-contre lui-même.
Τίνα γὰρ μάρτυρα μείζω	Car quel témoin plus grand
παράσχωμαι	présenterais-je, [*tions*
τοῦ πολλὰ	*pour prouver que* beaucoup d'*ac-*
καὶ δεινὰ	même très-coupables
πεπρεσβεῦσθαί	ont été commises-dans-l'ambassade
σοι,	par toi,
ἢ σέ, Αἰσχίνη, κατὰ σεαυτοῦ;	que toi, Eschine, contre toi-même ?
δῆλον γὰρ ὅτι	*il est* évident, en effet, que
ὃς ᾠήθης χρῆναι	*toi*, qui pensas *qu*'il fallait
περιβαλεῖν συμφορᾷ	envelopper d'un malheur
τηλικαύτῃ καὶ τοιαύτῃ	si grand et tel
τὸν βουληθέντα	celui qui voulut
ποιῆσαι φανερόν τι	rendre manifeste quelqu'un
τῶν πεπρεσβευμένων	des actes-commis-dans-l'ambassade
σοί,	par toi,
ἤλπιζες ἂν παθεῖν σαυτόν	tu t'attendais à souffrir toi-même
τι δεινόν,	quelque *condamnation* grave,
εἰ οὗτοι πύθοιντο	si ces *juges* avaient appris
τὰ πεπραγμένα σοι.	les actes-commis par toi. [ment,
Ἄνπερ τοίνυν ὑμεῖς εὖ φρονῆτε,	Si donc vous, vous pensez sensé-
τοῦτο συμβήσεται	cela se trouvera
πεπρᾶχθαι τούτῳ	avoir été fait par lui
κατὰ αὑτοῦ, οὐ μόνον	contre lui-même, non-seulement
κατὰ τοῦτο ὅτι ἐστὶ σημεῖον	en ce que *c*'est l'indice
παμμέγεθες	énorme
τῶν πεπρεσβευμένων,	des faits-de-l'ambassade,
ἀλλὰ ὅτι καὶ	mais encore parce que

κατηγορῶν ἐκείνου, τοὺς λόγους εἶπεν, οἳ κατ' αὐτοῦ νῦν ὑπάρξουσιν· ἃ γὰρ ὡρίσω σὺ δίκαια, ὅτε Τίμαρχον ἔκρινες, ταὐτὰ δήπου ταῦτα καὶ κατὰ σοῦ προςήκει τοῖς ἄλλοις ἰσχύειν. Ἔλεγες τοίνυν τότε πρὸς τοὺς δικαστάς, ὅτι ἀπολογήσεται δὲ Δημοσθένης ὑπὲρ αὐτοῦ, καὶ κατηγορήσει τῶν ἐμοὶ πεπρεσβευμένων. Εἶτα, ἂν ὑμᾶς ἀπαγάγῃ τῷ λόγῳ, νεανιεύσεται· καὶ περιϊὼν ἐρεῖ· « Πῶς; τί; τοὺς δικαστὰς ἀπαγαγὼν ἀπὸ τῆς ὑποθέσεως, ᾠχόμην τὸ πρᾶγμα αὐτῶν ὑφελόμενος[1]. » Μὴ σύ γε, ἀλλ' ὑπὲρ ὧν ἀγωνίζῃ, ὑπὲρ τούτων ἀπολογοῦ. Τότε δ', ἡνίκα ἐκεῖνον ἔκρινες, ἐξῆν σοι κατηγορεῖν καὶ λέγειν ὅ τι ἠβούλου.

Ἀλλὰ μήν, καὶ ἐπὶ τοῖς δικασταῖς ἔλεγες, οὐδένα μάρτυρα ἔχων[2], ἐφ' οἷς ἔκρινες τὸν ἄνθρωπον, παρασχέσθαι·

Φήμη δ' οὔ τις πάμπαν ἀπόλλυται, ἥντινα λαοὶ

vont aujourd'hui se tourner contre lui-même; car les moyens que tu as établis en poursuivant Timarque, ô Eschine, n'auront sans doute pas moins de force contre toi dans une autre bouche. Tu disais alors au tribunal : « Démosthène, pour repousser l'accusation, attaquera mon ambassade; et, s'il parvient à vous détourner de la cause, il triomphera; il ira disant partout : « Qu'en pensez-vous? j'ai dérouté les juges, et, avançant toujours, je leur ai escamoté l'affaire. » N'agis donc pas ainsi. Que mon attaque soit le point précis de ta défense. Laisse là ton plaidoyer contre Timarque, et les vagues inculpations, et les écarts.

A défaut de témoins pour faire condamner l'accusé, tu allais jusqu'à dire aux juges :

Par la puissante voix des cent peuples formée,

κατηγορῶν ἐκείνου,	en accusant cet *homme*,
εἶπε τοὺς λόγους	il a prononcé des paroles [lui ;
οἳ ὑπάρξουσι νῦν κατὰ αὐτοῦ·	qui se trouveront maintenant contre
προςήκει γὰρ δήπου	car il convient certainement
τὰ αὐτὰ ταῦτα δίκαια	*que* ces mêmes moyens-de-droit
ἃ σὺ ὡρίσω	que tu spécifias
ὅτε ἔκρινες Τίμαρχον,	lorsque tu faisais-juger Timarque,
ἰσχύειν τοῖς ἄλλοις κατὰ σοῦ.	aient-force chez les autres contre toi.
Ἔλεγες τοίνυν τότε	Or, tu disais alors
πρὸς τοὺς δικαστὰς	aux juges
ὅτι Δημοσθένης δὲ ἀπολογήσεται	que Démosthène fera-l'apologie
ὑπὲρ αὐτοῦ,	pour lui,
καὶ κατηγορήσει	et accusera
τῶν πεπρεσβευμένων	les actes commis-dans-l'ambassade
ἐμοί.	par moi (par Eschine).
Εἶτα, ἂν ἀπαγάγῃ ὑμᾶς	Ensuite, s'il a éloigné vous
τῷ λόγῳ, νεανιεύσεται·	du sujet-du-discours, il triomphera;
καὶ περιϊὼν ἐρεῖ·	et, allant çà et là, il dira :
« Πῶς;	« Comment *trouvez-vous cela ?*
τί;	qu'*en pensez-vous ?*
ἀπαγαγὼν τοὺς δικαστὰς	ayant éloigné les juges
ἀπὸ τῆς ὑποθέσεως,	de la matière *du procès*,
ᾠχόμην	je m'en suis allé
ὑφελόμενος αὐτῶν	ayant (après avoir) escamoté à eux
τὸ πρᾶγμα. »	l'affaire. »
Μὴ σύ γε,	Toi, du moins, ne *fais pas ainsi*,
ἀλλὰ ἀπολογοῦ ὑπὲρ τούτων	mais établis-la-défense sur ces *faits*
ὑπὲρ ὧν ἀγωνίζῃ.	sur lesquels tu plaides.
Τότε δέ, ἡνίκα ἔκρινες	Alors que tu mettais-en-jugement
ἐκεῖνον,	cet *homme*,
ἐξῆν σοι κατηγορεῖν	il était-loisible à toi d'accuser
καὶ λέγειν ὅ τι ἠβούλου.	et de dire ce que tu voulais.
Ἀλλὰ μήν, καὶ ἔλεγες	D'ailleurs, tu disais aussi
ἐπὶ τοῖς δικασταῖς,	aux juges,
ἔχων παρασχέσθαι	*n'*ayant à citer
οὐδένα μάρτυρα	aucun témoin
ἐπὶ οἷς	*des faits* pour lesquels
ἔκρινες τὸν ἄνθρωπον·	tu faisais-juger *cet* homme :
Φήμη δέ τις	La Renommée
οὐκ ἀπόλλυται πάμπαν,	ne périt pas du tout,

πολλοὶ φημίξωσι. Θεός νυ τίς ἐστι καὶ αὐτή.

Οὐκοῦν, Αἰσχίνη, καὶ σὲ πάντες οὗτοι χρήματα φασὶν ἐκ τῆς πρεσβείας εἰληφέναι. Ὥςτε καὶ κατὰ σοῦ δήπουθεν :

Φήμη δ' οὔ τις πάμπαν ἀπόλλυται, ἥντινα λαοὶ
πολλοὶ φημίξωσι.

Ὅσῳ γὰρ αὖ σε πλείους, ἢ ἐκεῖνον, αἰτιῶνται, θεώρησον, ὡς ἔχει. Τὸν μὲν Τίμαρχον οὐδ' οἱ πρόςχωροι παντες ἐγίγνωσκον· ὑμᾶς δέ, τοὺς πρέσβεις, οὐδεὶς Ἑλλήνων, οὐδὲ βαρβάρων ἔσθ', ὅςτις οὐ φησὶ χρήματα ἐκ τῆς πρεσβείας εἰληφήναι. Ὥςτε, εἴπερ ἐστὶν ἀληθὴς ἡ Φήμη, καὶ καθ' ὑμῶν ἐστιν ἡ παρὰ τῶν πολλῶν. Ἣν ὅτι πιστὴν εἶναι δεῖ, καὶ « θεός νυ τίς ἐστι καὶ αὐτή, » καὶ ὅτι σοφός ἦν ὁ ποιητής, ὁ ταῦτα ποιήσας, σὺ διώρισας αὐτός.

Ἔτι τοίνυν ἰαμβεῖα δήπου συλλήξας ἐπέραινεν. Οἷον·

Ὅςτις δ' ὁμιλῶν ἥδεται κακοῖς ἀνήρ,
οὐ πώποτ' ἠρώτησα, γιγνωσκων, ὅτ.

Qui peut frapper de mort l'agile Renommée?
Elle est au rang des dieux.

Or, Eschine, tout le monde répète que ta mission a été vénale; écoute donc ces mots à ton tour :

Par la puissante voix des cent peuples formée,
Qui peut frapper de mort l'agile Renommée?

et juge combien plus de clameurs s'élèvent contre toi! Tous les peuples voisins ne connaissaient pas Timarque : mais vous, députés, il n'est ni Hellène, ni Barbare qui ne dise que vous avez reçu de l'or. Si donc la Renommée est véridique, elle l'est aussi, cette voix des peuples, quand elle vous dénonce. Déesse, elle commande notre croyance : c'est toi qui l'as dit; c'est toi qui as signalé le grand sens du poëte, auteur de ces vers.

Des ïambes qu'il a recueillis lui ont encore fourni une induction:

A qui des gens impurs chérit la compagnie

ἥντινα πολλοὶ λαοὶ	*elle* que beaucoup de peuples
φημίξωσι.	forment-par-leurs-discours.
Καὶ αὐτή νύ	Elle aussi certes
ἐστί τις θεός.	est une *puissante* déesse.
Οὐκοῦν, Αἰσχίνη, πάντες οὗτοι	Or, Eschine, tous ces *gens-ci*
φασὶ καὶ σὲ εἰληφέναι	disent *que* tu as reçu [de.
χρήματα ἐκ τῆς πρεσβείας.	des présents par-suite-de l'ambassa-
Ὥστε	Tellement-que,
καὶ κατὰ σοῦ δήπουθεν	contre toi aussi certes, *on dira :*
Φήμη δέ τις	La Renommée
οὐκ ἀπόλλυται πάμπαν,	ne périt pas du tout,
ἥντινα πολλοὶ λαοὶ	*elle* que beaucoup de peuples
φημίξωσιν.	forment-par-leurs-discours.
Θεώρησον γὰρ	Examine, en effet,
ὅσῳ πλείους αἰτιῶνται	combien plus de *gens* accusent
αὖ σε, ἢ ἐκεῖνον,	à-ton-tour toi, que lui (que Timar-
ὡς ἔχει.	*examine* comme *cela* est. [que),
Οὐδὲ πάντες μὲν οἱ πρόσχωροι	Pas même tous *nos* voisins
ἐγίγνωσκον τὸν Τίμαρχον·	*ne* connaissaient Timarque :
οὐδεὶς δὲ Ἑλλήνων	mais nul des Grecs
οὐδὲ βαρβάρων	ni des Barbares
ἔστιν, ὅστις οὐ φησὶν	*n'*est, qui ne dise
ὑμᾶς τοὺς πρέσβεις	*que* vous députés
εἰληφέναι χρήματα	avez reçu des présents
ἐκ τῆς πρεσβείας.	pour-fait-de l'ambassade.
Ὥστε, εἴπερ ἡ Φήμη	Si-bien-que, si la Renommée
ἐστὶν ἀληθής,	est véridique, [nombre
ἡ παρὰ τῶν πολλῶν	la *Renommée formée* par le grand
ἐστι καὶ κατὰ ὑμῶν.	est aussi contre vous.
Ἣν σὺ αὐτὸς διώρισας	Laquelle toi-même as affirmé
ὅτι δεῖ εἶναι πιστήν,	qu'il faut *qu'*elle soit digne-de-foi,
καὶ « καὶ αὐτή νύ	et *que* « elle aussi certes
ἐστί τις θεός, »	est une *puissante* déesse, »
καὶ ὅτι ὁ ποιητὴς	et que le poëte
ὁ ποιήσας ταῦτα	qui a fait ces *vers*
ἦν σοφός.	était judicieux. [*tions,*
Ἔτι τοίνυν ἐπέραινε	Or il continuait encore *ses cita-*
συλλέξας δήπου ἰαμβεῖα.	ayant réuni des ïambes.
Οἷον·	Comme, *par exemple :*
« Οὐ δὲ πώποτε ἠρώτησα	« Mais jamais je ne m'informai

τοιοῦτός ἐστιν οἷςπερ ἥδεται ξυνών.

« Εἶτα τὸν εἰς τοὺς ὄρνεις εἰςιόντα[1], καὶ μετὰ Πιτταλάκου περιϊόντα, καὶ τοιαῦτ' εἰπών, ἀγνοεῖτ', ἔφη, ποῖόν τινα ἡγεῖσθαι δεῖ ; » Οὐκοῦν, Αἰσχίνη, καὶ κατὰ σοῦ τὰ ἰαμβεῖα ταῦθ' ἁρμόσει νῦν ἐμοί. Κἂν ἐγὼ λέγω πρὸς τούτους, ὀρθῶς καὶ προςηκόντως ἐρῶ. Ὅςτις δ' ὁμιλῶν ἥδεται, καὶ ταῦτα πρεσβεύων, Φιλοκράτει, οὐ πώποτ' ἠρώτησα, γιγνώσκων, ὅτι ἀργύριον εἴληφεν οὗτος, ὥςπερ Φιλοκράτης, ὁ ὁμολογῶν. Λογογράφους τοίνυν καὶ σοφιστὰς ἀποκαλῶν τοὺς ἄλλους[2], καὶ ὑβρίζειν πειρώμενος, αὐτὸς ἐξελεγχθήσεται τούτοις ὢν ἔνοχος. Ταῦτα μὲν γὰρ τὰ ἰαμβεῖα ἐκ Φοίνικός ἐστιν Εὐριπίδου. Τοῦτο δὲ τὸ δρᾶμα οὐδὲ πώποτε, οὔτε Θεόδωρος, οὔτε Ἀριστόδημος ὑπεκρίνατο, οἷς οὗτος

Je ne dis point : « Qu'es-tu ? » Tels amis, telle vie.

« Eh bien, disait-il, d'un habitué des combats d'oiseaux, d'un homme qu'on voit partout avec un Pittalacos, quelle idée faut-il avoir ? L'ignorez-vous ? » Ces mêmes vers, ô Eschine, viennent aujourd'hui t'accuser par ma voix ; et ici, du moins, la citation aura de l'à-propos. A qui, dans une ambassade, chérit la compagnie d'un Philocrate, jamais je ne dis : Qu'as-tu fait ? Je sais qu'un tel homme a reçu de l'or, comme Philocrate, qui l'avoue. Mais cet Eschine, qui s'efforce d'outrager les autres par les surnoms de sophistes et de faiseurs de plaidoyers, attire incontestablement l'injure sur lui-même. Les ïambes qu'il a cités sont du *Phénix* d'Euripide, pièce qui ne fut jamais représentée ni par Théodore, ni par Aristodème, sous lesquels

ὅςτις ἀνὴρ ἥδεται	*de* l'homme qui se plaît [chants,
ὁμιλῶν κακοῖς,	fréquentant (à fréquenter) les mé-
γιγνώσκων ὅτι	sachant (parce que je sais) que
ἐστὶ τοιοῦτος οἷςπερ	il est tel *que ceux* avec lesquels
ἥδεται ξυνών. »	il se plaît étant (à être)-en-société. »
Καὶ εἰπὼν τοιαῦτα, ἔφη,	Et, ayant cité de tels *vers*, il dit :
« Εἶτα ἀγνοεῖτε	« Quoi donc ! ignorez-vous
ποῖόν τινα δεῖ ἡγεῖσθαι	quel *homme* il faut croire *qu'est*
τὸν εἰςιόντα	celui qui va
εἰς τοὺς ὄρνεις,	aux oiseaux (aux combats de coqs),
καὶ περιϊόντα μετὰ Πιτταλάκου ;	et qui se promène avec Pittalacos?
Οὐκοῦν, Αἰσχίνη,	Eh bien ! Eschine,
τὰ ἰαμβεῖα ταῦτα	ces mêmes ïambes
ἁρμόσει νῦν	conviendront (seront cités) mainte-
ἐμοὶ	à moi (par moi) [nant
καὶ κατὰ σοῦ.	aussi contre toi.
Καὶ ἂν ἐγὼ λέγω πρὸς τούτους,	Et, si je *les* dis à ces *auditeurs*,
ἐρῶ ὀρθῶς	je parlerai exactement
καὶ προςηκόντως.	et pertinemment.
Οὐ δὲ πώποτε ἠρώτησα	Jamais je ne m'informai
ὅςτις ἥδεται	*de* quiconque se plaît [te,
ὁμιλῶν Φιλοκράτει,	fréquentant (à fréquenter) Philocra-
καὶ ταῦτα πρεσβεύων,	et cela, remplissant-une-ambassade,
γιγνώσκων	sachant (parce que je sais)
ὅτι οὗτος	que cet *homme*
εἴληφεν ἀργύριον,	a reçu de l'argent,
ὥςπερ Φιλοκράτης,	comme Philocrate,
ὁ ὁμολογῶν.	*l'*avouant (qui en convient).
Αὐτὸς τοίνυν	Celui-ci donc,
ἀποκαλῶν τοὺς ἄλλους	qui surnomme les autres
λογογράφους καὶ σοφιστάς,	faiseurs-de-mémoires et sophistes,
καὶ πειρώμενος ὑβρίζειν,	et qui s'efforce de *les* outrager,
ἐξελεγχθήσεται ὢν ἔνοχος	sera convaincu étant (d'être) exposé
τούτοις.	à ces *mêmes qualifications.*
Ταῦτα μὲν γὰρ τὰ ἰαμβεῖά	Car ces ïambes
ἐστιν ἐκ Φοίνικος Εὐριπίδου.	sont du Phénix d'Euripide.
Οὐδὲ πώποτε δὲ οὔτε Θεόδωρος	Jamais ni Théodore
οὔτε Ἀριστόδημος ὑπεκρίνατο	ni Aristodème ne joua
τοῦτο τὸ δρᾶμα,	cette pièce-de-théâtre,
οἷς οὗτος	*acteurs* avec lesquels celui-ci

τὰ τρίτα λέγων διετέλεσεν· ἀλλὰ Μόλων ἠγωνίζετο, καὶ εἴ δή τις ἄλλος τῶν παλαιῶν ὑποκριτῶν. Ἀντιγόνην δὲ Σοφοκλέους πολλάκις μὲν Θεόδωρος, πολλάκις δὲ Ἀριστόδημος ὑποκέκριται, ἐν ᾗ πεποιημένα ἰαμβεῖα καλῶς καὶ συμφερόντως ὑμῖν πολλάκις οὗτος εἰρηκώς, καὶ ἀκριβῶς ἐξεπιστάμενος, παρέλιπεν. Ἴστε γὰρ δήπου τοῦθ', ὅτι ἐν ἅπασι τοῖς δράμασι τοῖς τραγικοῖς ἐξαίρετόν ἐστιν, ὥςπερ γέρας τι, τοῖς τριταγωνισταῖς, τὸ τοὺς τυράννους, καὶ τοὺς τὰ σκῆπτρα ἔχοντας, εἰςιέναι. Ταῦτα τοίνυν ἐν τῷ δράματι τούτῳ σκέψασθε, ὁ Κρέων Αἰσχίνης οἷα λέγων πεποίηται τῷ ποιητῇ, ἃ οὔτε πρὸς αὑτὸν οὗτος ὑπὲρ τῆς πρεσβείας διελέχθη, οὔτε πρὸς τοὺς δικαστὰς εἶπε. Λέγε.

ΙΑΜΒΕΙΑ ΣΟΦΟΚΛΕΟΥΣ ΕΞ ΑΝΤΙΓΟΝΗΣ.

Ἀμήχανον δὲ παντὸς ἀνδρὸς ἐκμαθεῖν
ψυχήν τε καὶ φρόνημα καὶ γνώμην, πρὶν ἂν

il a constamment rempli les troisièmes rôles; mais par Molon et quelques autres de nos anciens acteurs. Souvent, au contraire, Théodore, souvent Aristodème ont joué *l'Antigone* de Sophocle; souvent Eschine en a déclamé les beaux vers, si instructifs pour Athènes; et il ne les a pas rapportés, quoiqu'il les sût très-bien. Car, vous ne l'ignorez point, dans toutes les tragédies les acteurs du troisième ordre peuvent, par faveur spéciale, paraître sur la scène en rois et le sceptre à la main. Or, voyez comment, dans cette pièce, le poëte fait parler Créon Eschine : l'ambassadeur ne s'est pas appliqué les paroles du tragédien; l'accusateur de Timarque ne les a pas citées aux juges. — Lis.

VERS DE L'ANTIGONE DE SOPHOCLE.

Tant qu'on ne l'a pas vu manier le pouvoir,
Comment juger un homme, et ce qu'il peut valoir?

διετέλεσε	passa-beaucoup-de-temps
λέγων τὰ τρίτα·	disant les troisièmes *rôles ;*
ἀλλὰ Μόλων ἠγωνίζετο,	mais Molon jouait *Phénix,*
καὶ εἰ δή τις ἄλλος	et peut-être aussi quelque autre
τῶν παλαιῶν ὑποκριτῶν.	des anciens acteurs *le jouait.*
Θεόδωρος μὲν πολλάκις,	Théodore, d'une-part, souvent,
Ἀριστόδημος δὲ πολλάκις	Aristodème, d'autre-part, souvent
ὑποκέκριται Ἀντιγόνην	a joué l'Antigone
Σοφοκλέους,	de Sophocle,
ἐν ᾗ	*tragédie* dans laquelle
οὗτος εἰρηκὼς πολλάκις	cet *homme* ayant récité souvent
καὶ ἐξεπιστάμενος ἀκριβῶς	et sachant-par-cœur exactement
ἰαμβεῖα πεποιημένα	des vers-ïambiques faits
καλῶς καὶ συμφερόντως ὑμῖν,	bien et utilement pour vous,
παρέλιπεν.	*les* a passés-sous-silence.
Ἴστε γὰρ δήπου τοῦτο,	Car vous savez certainement ceci,
ὅτι ἐν ἅπασι τοῖς δράμασι	que, dans tous les drames
τοῖς τραγικοῖς,	tragiques,
τὸ εἰσιέναι	faire-une-entrée-de-scène
τοὺς τυράννους	*en* tyrans [tres,
καὶ τοὺς ἔχοντας τὰ σκῆπτρα	et *en personnages* ayant des scep-
ἐστὶν ἐξαίρετον,	est extraordinairement-permis,
ὥσπερ τι γέρας,	comme une récompense,
τοῖς τριταγωνισταῖς.	aux acteurs-des-troisièmes-rôles.
Σκέψασθε τοίνυν	Or examinez
ἐν τῷ δράματι τούτῳ	dans cette pièce-de-théâtre
ταῦτα, οἷα	ces *vers*, quels *ils sont,*
ὁ Κρέων Αἰσχίνης λέγων	*lesquels* Créon Eschine disant
πεποίηται τῷ ποιητῇ,	ont été faits par le poëte ;
ἃ οὔτε οὗτος διελέχθη πρὸς αὑτὸν	lesquels ni cet *accusé* n'a dits à lui-
ὑπὲρ τῆς πρεσβείας,	au sujet de l'ambassade, [même
οὔτε εἶπε	ni il n'a cités
πρὸς τοὺς δικαστάς.	aux juges *de Timocrate.*
Λέγε.	Lis.

ΙΑΜΒΕΙΑ ΣΟΦΟΚΛΕΟΥΣ ΕΞ ΑΝΤΙΓΟΝΗΣ.	VERS-IAMBIQUES DE SOPHOCLE, *tirés* DE L'ANTIGONE.

Ἀμήχανον δὲ	*Il est* impossible
ἐκμαθεῖν	d'apprendre-à-connaître
ψυχήν τε καὶ φρόνημα	et l'âme et les sentiments,

ἀρχαῖς τε καὶ νόμοισιν ἐντριϐὴς φανῇ.
Ἐμοὶ γὰρ ὅςτις πᾶσαν εὐθύνων πόλιν,
μὴ τῶν ἀρίστων ἅπτεται βουλευμάτων,
ἀλλ' ἐκ φόϐου του γλῶσσαν ἐγκλείσας ἔχει,
κάκιστος εἶναι νῦν τε καὶ πάλαι δοκεῖ.
Καὶ μείζον' ὅςτις ἀντὶ τῆς αὐτοῦ πάτρας
φίλον νομίζει, τοῦτον οὐδαμοῦ λέγω.
Ἐγὼ γάρ, ἴστω Ζεύς, ὁ πάνθ' ὁρῶν ἀεί,
οὔτ' ἂν σιωπήσαιμι τὴν ἄτην ὁρῶν
στείχουσαν ἀστοῖς ἀντὶ τῆς σωτηρίας,
οὔτ' ἂν φίλον ποτ' ἄνδρα δυςμενῆ χθονὸς
θείμην ἐμαυτῷ, τοῦτο γιγνώσκων, ὅτι
ἥδ' ἐστὶν ἡ σώζουσα, καὶ ταύτης ἔπι
πλέοντες ὀρθῆς, τοὺς φίλους ποιούμεθα.

Τούτων Αἰσχίνης οὐδὲν εἶπε πρὸς αὐτὸν ἐν τῇ πρεσϐείᾳ· ἀλλ' ἀντὶ μὲν τῆς πόλεως, τὴν Φιλίππου ξενίαν, καὶ φιλίαν, πολλῷ καὶ μείζονα ἡγήσατο αὐτῷ, καὶ λυσιτελεστέραν, ἐῤῥῶσθαι πολλὰ φράσας τῷ σοφῷ Σοφοκλεῖ. Τὴν δὲ ἄτην ὁρῶν στείχουσαν ὁμοῦ,

Comment lire en son cœur, sonder son caractère?
Écoutez de Créon la parole sincère,
O Thébains ! il vous dit : Le chef de la cité,
S'il ne suit le sentier où marche l'équité,
Si l'espoir ou la peur clôt sa bouche timide,
Un tel homme, à mes yeux, fut toujours un perfide.
Je méprise quiconque attache un plus haut prix
A servir l'amitié qu'à servir son pays.
Jupiter, qui sais tout, c'est toi que j'en atteste!
Si je voyais jamais quelque complot funeste
S'avancer menaçant contre les citoyens,
Thèbes, tes ennemis seraient aussi les miens;
Je parlerais, certain que sauver la patrie,
C'est sauver de chacun la fortune et la vie,
Qu'avec elle voguant sur les flots aplanis,
Nous verrons sur sa nef accourir nos amis.

Voilà ce qu'Eschine ne s'est pas dit à lui-même pendant l'ambassade. Mais, préférant à la République l'amitié d'un Philippe comme beaucoup plus honorable et plus lucrative, il a envoyé bien loin Sophocle et ses maximes. Quoiqu'il vît le désastre s'avancer mena-

καὶ γνώμην παντὸς ἀνδρός,	et la pensée de tout homme
πρὶν ἂν φανῇ	avant qu'il se soit montré
ἐντριβὴς ἀρχαῖς τε	versé-dans les magistratures
καὶ νόμοισιν.	et les lois.
Ὅςτις γὰρ	Car quiconque,
εὐθύνων πᾶσαν πόλιν,	dirigeant toute une cité,
μὴ ἅπτεται	ne s'attache pas
τῶν ἀρίστων βουλευμάτων,	aux meilleurs conseils,
ἀλλὰ ἔχει ἐγκλείσας	mais a ayant fermé (a fermé)
γλῶσσαν ἐκ φόβου του,	*sa* langue par peur de quelque chose,
δοκεῖ ἐμοὶ εἶναι κάκιστος	semble à moi être très-méchant
νῦν τε καὶ πάλαι.	et aujourd'hui et depuis-longtemps.
Καὶ λέγω οὐδαμοῦ	Et j'appelle *homme* de rien
τοῦτον, ὅςτις νομίζει φίλον	celui quel qu'il soit qui croit un ami
μείζονα	plus précieux *pour lui*
ἀντὶ τῆς πάτρας αὑτοῦ.	que la patrie de lui-même.
Ἐγὼ γάρ, Ζεὺς ἴστω,	Moi, en effet, que Zeus *le* sache,
ὁ ὁρῶν ἀεὶ πάντα,	lui qui voit toujours toutes choses,
οὔτε ἂν σιωπήσαιμι ὁρῶν	je ne me tairais point en voyant
τὴν ἄτην	la calamité
στείχουσαν ἀστοῖς	s'avançant contre les citoyens
ἀντὶ τῆς σωτηρίας,	à-la-place-de *leur* salut;
οὔτε ἄν ποτε θείμην φίλον	ni je ne placerais *comme* ami
ἐμαυτῷ	près de moi-même
ἄνδρα δυςμενῆ	l'homme malveillant
χθονός,	pour la terre *natale*,
γιγνώσκων τοῦτο, ὅτι	sachant ceci, que [sauve,
ἥδε ἐστὶν ἡ σώζουσα,	elle (la patrie) est celle qui *nous*
καὶ ποιούμεθα τοὺς φίλους,	et *que* nous nous faisons des amis
πλέοντες ἐπὶ ταύτης ὀρθῆς.	en naviguant sur elle bien-dirigée.
Αἰσχίνης εἶπεν οὐδὲν τούτων	Eschine n'a dit rien de cela
πρὸς αὑτὸν ἐν τῇ πρεσβείᾳ·	à lui-même dans l'ambassade;
ἀλλὰ ἡγήσατο μὲν τὴν ξενίαν	mais il a considéré le titre-d'hôte
καὶ φιλίαν Φιλίππου	et le titre-d'ami de Philippe
πολλῷ καὶ μείζονα	*comme* beaucoup plus grand
καὶ λυσιτελεστέραν	et plus avantageux
αὑτῷ ἀντὶ τῆς πόλεως,	pour lui-même que la République,
φράσας πολλὰ ἐῤῥῶσθαι	disant plusieurs-fois adieu
τῷ σοφῷ Σοφοκλεῖ.	au sage Sophocle.
Ὁρῶν δὲ ὁμοῦ τὴν ἄτην	Et voyant à la fois la calamité

τὴν ἐπὶ Φωκέας στρατιάν, οὐ προεῖπεν, οὐδὲ προεξήγγειλεν, ἀλλὰ τοὐναντίον, συνέκρυψε, καὶ συνέπραξε, καὶ τοὺς βουλομένους εἰπεῖν διεκώλυσεν, οὐκ ἀναμνησθείς, ὅτι ἥδ' ἐστὶν ἡ σώζουσα, καὶ ταύτης ἔπι, τελοῦσα μὲν ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ καθαίρουσα, καὶ καρπουμένη τὰς τῶν χρωμένων οἰκίας, ἐξέθρεψε τοσούτους τουτουσί· διδάσκων δ' ὁ πατὴρ γράμματα, ὡς ἐγὼ τῶν πρεσβυτέρων ἀκούω, πρὸς τῷ τοῦ Ἥρωος τοῦ ἰατροῦ[1], ὅπως ἠδύνατο, ἀλλ' οὖν ἐν ταύτῃ γε ἔζη· ὑπογραμματεύοντες δ' οὗτοι, καὶ ὑπηρετοῦντες ἁπάσαις ταῖς ἀρχαῖς, ἀργύριον εἰλήφεσαν· καὶ τὸ τελευταῖον ὑφ' ὑμῶν γραμματεῖς χειροτονηθέντες, δύο ἔτη διετράφησαν ἐν τῇ θόλῳ[2], πρεσβεύων δ' ἀπέσταλτο νῦν οὗτος ἐκ ταύτης αὐτῆς. Τούτων οὐδὲν ἐσκέψατο, οὐθ' ὅπως ὀρθὴ πλευσεῖται, προείδετο· ἀλλ' ἀνέτρεψε, καὶ κατέδυσε, καὶ τὸ

çant, avec l'armée qui marchait vers la Phocide, loin de le signaler, loin de pousser le cri d'alarme, il l'a caché, il l'a secondé, il a fermé la bouche qui s'ouvrait pour l'annoncer, oubliant que le salut de la patrie est notre salut, que, dans cette même patrie, sa mère voyant fructifier, par l'argent des pratiques, son métier de mystères et d'expiations, l'a élevé lui et ses frères; que là, vivait misérablement son père, maître d'école, disent nos anciens, près du temple de Toxaris; que là encore, scribes en sous-ordre, et valets de tous les magistrats, ceux-ci ont fait de coupables bénéfices; qu'enfin, greffiers publics, grâce à vos suffrages, ils ont été deux ans pensionnaires de l'État; et qu'Eschine lui-même est parti ambassadeur de cette même patrie. Il n'a tenu compte d'aucun de ces bienfaits; et, loin de lui procurer une navigation prospère, il l'a renversée, submergée; il a tout

στείχουσαν,	qui s'avançait, *je veux dire*
τὴν στρατιὰν ἐπὶ Φωκέας,	l'expédition contre les Phocidiens,
οὐ προεῖπεν, οὐδὲ προεξήγγειλεν,	il ne *l'*annonça, ni n'*en* avertit;
ἀλλὰ τὸ ἐναντίον,	mais, au-contraire,
συνέκρυψε,	il contribua-à-*la*-cacher,
καὶ συνέπραξε, καὶ διεκώλυσε	et *l'*aida, et empêcha
τοὺς βουλομένους εἰπεῖν,	ceux qui voulaient *en* parler,
οὐκ ἀναμνησθεὶς	ne se souvenant point
ὅτι ἥδε ἐστὶν	que celle-ci (la patrie) est
ἡ σώζουσα,	celle qui *nous* sauve,
καὶ ἐπὶ ταύτης	et *que*, dans elle (dans cette patrie),
ἡ μὲν μήτηρ αὐτοῦ τελοῦσα	la mère de lui faisant-des-initiations
καὶ καθαίρουσα,	et faisant-des-purifications,
καὶ καρπουμένη τὰς οἰκίας	et recueillant l'argent
τῶν χρωμένων,	de ceux qui se servaient *d'elle,*
ἐξέθρεψε τουτουσὶ τοσούτους·	éleva ceux-ci (ses fils) si nombreux;
ὁ δὲ πατὴρ διδάσκων γράμματα,	et son père enseignant les lettres,
ὡς ἐγὼ ἀκούω	comme je *l'*entends *dire*
τῶν πρεσβυτέρων,	à *nos* anciens,
πρὸς τῷ τοῦ Ἥρωος τοῦ ἰατροῦ,	près du *temple* du Héros médecin,
ἔζη ὅπως ἠδύνατο,	vécut comme il pouvait, [patrie);
ἀλλὰ οὖν ἐν ταύτῃ γε·	mais *vécut* enfin dans elle (dans cette
οὗτοι δὲ	et ceux-ci (Eschine et ses frères),
ὑπογραμματεύοντες,	étant greffiers-subalternes
καὶ ὑπηρετοῦντες	et étant-serviteurs
ἁπάσαις ταῖς ἀρχαῖς,	sous toutes les magistratures,
εἰλήφεσαν ἀργύριον·	reçurent de l'argent;
καὶ τὸ τελευταῖον	et finalement,
χειροτονηθέντες	élus-par-mains-levées
γραμματεῖς ὑπὸ ὑμῶν,	greffiers par vous, [ans
διετράφησαν δύο ἔτη	ils continuèrent-d'être-nourris deux
ἐν τῇ θόλῳ·	dans l'édifice-circulaire (le pryta-
οὗτος δὲ ἀπέσταλτο	et celui-ci fut envoyé [née);
πρεσβεύων ἐκ ταύτης αὐτῆς.	en-ambassade de cette même *patrie.*
Ἐσκέψατο οὐδὲν τούτων,	Il ne considéra rien de cela,
οὔτε προείδετο	ni ne pourvut
ὅπως πλευσεῖται	à-ce-que *la patrie* naviguât
ὀρθή·	droite (bien) dirigée;
ἀλλὰ ἀνέτρεψε,	mais il *la* fit-chavirer,
καὶ κατέδυσε,	et *la* plongea *au fond des flots,*

καθ' αὑτόν, ὅπως ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς ἔσται, παρεσκεύασεν. Εἶτ' οὐ σὺ σοφιστής, καὶ πονηρός γε; οὐ σὺ λογογράφος, καὶ θεοῖς ἐχθρός; ὃς ἃ μὲν πολλάκις ἠγωνίσω, καὶ ἀκριβῶς ἐξηπίστασο, ὑπερέβης· ἃ δ' οὐδεπώποτ' ἐν τῷ βίῳ ὑπεκρίνω, ταῦτα ζητήσας ἐπὶ τῷ τῶν πολιτῶν βλάψαι τινά, εἰς μέσον ἤνεγκας;

Φέρε δὴ καὶ περὶ τοῦ Σόλωνος ὃν εἶπε λόγον, σκέψασθε. Ἔφη γὰρ τὸν Σόλωνα ἀνακεῖσθαι τῆς τῶν τότε δημηγορούντων σωφροσύνης παράδειγμα, εἴσω τὴν χεῖρα ἔχοντα ἀναβεβλημένον[1], ἐπιπλήττων τι, καὶ λοιδορούμενος τῇ τοῦ Τιμάρχου προπετείᾳ. Καίτοι τὸν μὲν ἀνδριάντα τοῦτον οὔπω πεντήκοντα ἔτη φασὶν ἀνακεῖσθαι Σαλαμίνιοι. Ἀπὸ Σόλωνος δὲ[2] ὁμοῦ διακόσιά ἐστιν ἔτη καὶ τετταράκοντα εἰς τὸν νυνὶ παρόντα χρόνον. Ὥσθ' ὁ δημιουργὸς ὁ τοῦτο πλάσας τὸ σχῆμα, οὐ μόνον οὐκ αὐτὸς ἦν

mis en œuvre pour la livrer à l'ennemi. Et tu n'es pas un sophiste et un méchant! tu n'es pas un déclamateur ennemi des dieux, toi qui affectas de taire les maximes déposées dans ta mémoire, et que tu avais souvent récitées; toi qui as cherché, qui as étalé, pour perdre un citoyen, des vers qui ne furent jamais dans tes rôles!

Au sujet de Solon, voyez quel fut son langage. Solon, disait-il, figuré la main dans son manteau, représente la modestie des orateurs de son temps : injurieux reproche aux mœurs légères de Timarque. Toutefois, on dit à Salamine que cette statue ne date pas encore de cinquante ans; or, on en compte près de deux cent quarante depuis Solon jusqu'à nous. Ainsi, ni l'artiste qui lui a donné cette

καὶ τὸ κατὰ αὐτόν,	et, autant qu'*il était* en lui,
παρεσκεύασεν ὅπως	il fit-par-ses-intrigues que
ἔσται ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς.	elle sera aux ennemis.
Εἶτα σὺ οὐ σοφιστής,	Après-cela, tu n'*es* pas un sophiste,
καὶ πονηρός γε;	et même un méchant?
σὺ οὐ λογογράφος,	tu n'*es* pas un faiseur-de-plaidoyers,
καὶ ἐχθρὸς θεοῖς;	et un ennemi des dieux?
ὃς ὑπερέβης μὲν	*toi* qui passas-sous-silence
ἃ ἠγωνίσω πολλάκις	*les vers* que tu as déclamés souvent
καὶ ἐξηπίστασο ἀκριβῶς·	et *que* tu savais très-bien;
ζητήσας δὲ ταῦτα	*toi qui*, cherchant ceux
ἃ οὐδεπώποτε ὑπεκρίνω	que jamais tu ne déclamas
ἐν τῷ βίῳ	en ta vie, [étalage)
ἤνεγκας εἰς μέσον	*les* a apportés au milieu (cités avec
ἐπὶ τῷ βλάψαι	pour blesser
τινὰ τῶν πολιτῶν;	l'un des citoyens!
Φέρε δή, σκέψασθε	Allons, considérez
καὶ ὃν λόγον εἶπε	aussi le discours qu'*Eschine* a dit
περὶ τοῦ Σόλωνος.	touchant Solon. [de Solon)
Ἔφη γὰρ τὸν Σόλωνα	Il a dit en effet *que* Solon (la statue
ἀνακεῖσθαι	était-debout
παράδειγμα τῆς σωφροσύνης	*comme* exemple de la modestie
τῶν δημηγορούντων	de ceux qui parlaient-au-peuple
τότε,	alors,
ἔχοντα ἀναβεβλημένον	étant enveloppé-dans-le-manteau
τὴν χεῖρα εἴσω,	*quant à* la main intérieurement,
ἐπιπλήττων τι	*il a dit cela*, attaquant
καὶ λοιδορούμενος	et raillant-amèrement
τῇ προπετείᾳ τοῦ Τιμάρχου.	la légèreté-de-mœurs de Timarque.
Καίτοι Σαλαμίνιοι φασὶ	Cependant les Salaminiens disent
τοῦτον μὲν τὸν ἀνδριάντα	*que* cette statue
ἀνακεῖσθαι	n'est érigée
οὔπω πεντήκοντα ἔτη.	pas encore depuis cinquante ans.
Ἀπὸ Σόλωνος δὲ ὁμοῦ	Or, depuis Solon, à peu près
ἐστι διακόσια	il y a deux cent
καὶ τετταράκοντα ἔτη	et quarante ans
εἰς τὸν χρόνον παρόντα νυνί.	jusqu'au temps présent maintenant.
Ὥςτε ὁ δημιουργὸς	Tellement-que l'ouvrier
ὁ πλάσας τοῦτο τὸ σχῆμα	qui a façonné cette attitude
οὐ μόνον οὐκ ἦν αὐτὸς	non-seulement n'était point, lui,

κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον, ἀλλ' οὐδ' ὁ πάππος αὐτοῦ. Τοῦτο μὲν τοίνυν εἶπε τοῖς δικασταῖς, καὶ ἐμιμήσατο. Ὃ δὲ τοῦ σχήματος ἦν τούτου πολλῷ τῇ πόλει λυσιτελέστερον, τὸ τὴν ψυχὴν τὴν Σόλωνος ἰδεῖν, καὶ τὴν διάνοιαν, ταύτην οὐκ ἐμιμήσατο, ἀλλὰ πᾶν τοὐναντίον. Ἐκεῖνος μέν γε ἀφεστηκυίας Σαλαμῖνος Ἀθηναίων, καὶ θάνατον τὴν ζημίαν ψηφισαμένων, ἄν τις εἴπῃ κομίζεσθαι, τὸν ἴδιον κίνδυνον ὑποθείς, ἐλεγεῖα ποιήσας ᾖδε. Καὶ τὴν μὲν χώραν ἔσωσε τῇ πόλει· τὴν δ' ὑπάρχουσαν αἰσχύνην ἀπήλλαξεν. Οὗτος δ', ἣν βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ Ἕλληνες ὑμετέραν ἔγνωσαν, Ἀμφίπολιν, ταύτην ἐξέδωκε, καὶ ἀπέδοτο· καὶ τῷ ταῦτα γράφοντι συνεῖπε Φιλοκράτει. Ἄξιόν γε (οὐ γάρ;) ἦν Σόλωνος αὐτῷ μεμνῆσθαι. Καὶ οὐ μόνον ἐνταῦθα ταῦτ' ἐποίησεν, ἀλλὰ κἀκεῖσε ἐλθών, οὐδὲ τοὔνομα ἐφθέγξατο τῆς χώρας, ὑπὲρ

pose, ni même son aïeul, ne furent ses contemporains. Cependant Eschine a cité cette statue, et s'est drapé de même. Mais, ce qui était autrement précieux pour Athènes qu'une simple attitude, l'âme et la pensée patriotique de Solon, voilà ce qu'il n'a point copié. Que dis-je ? il a montré tout le contraire. Après la défection de Salamine, et malgré la défense, sous peine de mort, de proposer de recouvrer cette île, Solon composa et chanta, à ses propres périls, des vers par lesquels il la rendit aux Athéniens, et effaça leur honte. Eschine, qu'a-t-il fait ? une ville que le roi de Perse et tous les Hellènes avaient reconnue vôtre, Amphipolis, il l'a livrée, il l'a vendue ; il a soutenu, à son sujet, la motion d'un Philocrate. O Solon ! que cette bouche était digne de rappeler ta mémoire ! Mais n'est-ce que dans Athènes qu'il agissait ainsi ? non : même en Macédoine, il n'a pas

κατὰ ἐκεῖνον τὸν χρόνον,	de ce temps (du temps de Solon),
ἀλλὰ οὐδὲ ὁ πάππος αὐτοῦ.	mais pas même le grand-père de lui.
Εἶπε τοίνυν τοῦτο μὲν	*Eschine* dit cependant cela
τοῖς δικασταῖς,	aux juges,
καὶ ἐμιμήσατο.	et il imita *cette attitude.*
Οὐκ ἐμιμήσατο δὲ	Mais il n'imita point [geux
ὃ ἦν πολλῷ λυσιτελέστερον	*ce* qui était beaucoup plus avanta-
τῇ πόλει	pour la cité
τούτου τοῦ σχήματος,	que cette attitude,
τὸ ἰδεῖν τὴν ψυχὴν	l'*avantage de* connaître l'âme
καὶ τὴν διάνοιαν τὴν Σόλωνος,	et le génie de Solon,
ἀλλὰ πᾶν τὸ ἐναντίον.	mais *il fit* tout le contraire.
Ἐκεῖνος μέν γε,	Ce-grand-homme,
Σαλαμῖνος	Salamine
ἀφεστηκυίας Ἀθηναίων,	s'étant détachée des Athéniens,
καὶ ψηφισαμένων θάνατον	et *les Athéniens* ayant décrété la
τὴν ζημίαν,	*comme* punition, [mort
ἄν τις	si quelqu'un
εἴπῃ κομίζεσθαι,	parlait de *la* recouvrer,
ὑποθεὶς	s'étant représenté
τὸν ἴδιον κίνδυνον,	*son* propre danger,
ποιήσας ἐλεγεῖα	ayant composé des vers-élégiaques,
ᾖδε.	*les* chanta.
Καὶ ἔσωσε μὲν τὴν χώραν	Et il conserva ce pays
τῇ πόλει·	à la République;
ἀπήλλαξε δὲ	et, d'autre-part, il écarta
τὴν αἰσχύνην ὑπάρχουσαν.	la honte résultant *de sa perte.*
Οὗτος δὲ ἐξέδωκε	Celui-ci, au contraire, a livré
καὶ ἀπέδοτο ταύτην Ἀμφίπολιν,	et a abandonné cette *ville d'*Amphi-
ἣν βασιλεὺς	que le roi *de Perse* [polis,
καὶ πάντες οἱ Ἕλληνες	et tous les Grecs
ἔγνωσαν ὑμετέραν·	reconnurent vôtre;
καὶ συνεῖπε Φιλοκράτει	et il a parlé-pour-soutenir Philocrate
τῷ γράφοντι ταῦτα.	qui écrivait cela *dans un décret.*
Ἦν ἄξιόν γε αὐτῷ	Il était certes convenable à lui
μεμνῆσθαι Σόλωνος·	de rappeler-la-mémoire de Solon!
(οὐ γάρ;)	(*cela*, en effet, n'*est-il* pas?)
Καὶ οὐ μόνον ἐποίησε ταῦτα	Et non-seulement il fit ces choses
ἐνταῦθα,	ici, [doine),
ἀλλὰ καὶ ἐλθὼν ἐκεῖσε,	mais encore, étant allé là (en Macé-

ἧς ἐπρέσβευε. Καὶ ταῦτα αὐτὸς ἀπήγγειλε πρὸς ὑμᾶς· μέμνησθε γὰρ δήπου λέγοντ' αὐτόν, ὅτι· «Περὶ δ' Ἀμφιπόλεως εἶχον μὲν κἀγὼ λέγειν· ἵνα δ' ἐγγένηται Δημοσθένει περὶ αὐτῆς εἰπεῖν, παρέλιπον.» Ἐγὼ δὲ παρελθὼν οὐδὲν ἔφην τοῦτον, ὧν ἠβούλετο εἰπεῖν πρὸς Φίλιππον, ἐμοὶ παραλιπεῖν. Θᾶττον γὰρ ἂν τοῦ αἵματος, ἢ λόγου, μεταδοῦναί τινι. Ἀλλ', οἶμαι, χρήματ' εἰληφότι οὐκ ἦν ἀντιλέγειν πρὸς Φίλιππον, τὸν ὑπὲρ τούτου δεδωκότα, ὅπως ἐκείνην μὴ ἀποδῷ. Λέγε δή μοι λαβὼν καὶ τὰ τοῦ Σόλωνος ἐλεγεῖα ταυτί, ἵν' εἰδῆθ' ὅτι καὶ Σόλων ἐμίσει τούς, οἷος οὗτος, ἀνθρώπους. Οὐ λέγειν εἴσω τὴν χεῖρα ἔχοντα, Αἰσχίνη, δεῖ, οὔ· ἀλλὰ πρεσβεύειν εἴσω τὴν χεῖρα ἔχοντα. Σὺ δ' ἐκεῖ προτείνας, καὶ ὑποσχών, καὶ καταισχύνας τούτους, ἐνθάδε

prononcé le nom de la ville, objet de son ambassade; et, dans son rapport, il vous disait, vous ne l'avez pas oublié : « Moi aussi, j'avais à parler d'Amphipolis; mais j'ai laissé cet article à Démosthène. » Je m'avançai à mon tour : « Non, dis-je, cet homme ne m'a rien laissé de ce qu'il voulait dire à Philippe : il aurait plutôt donné de son sang, que cédé un mot à personne! » Son silence devant Philippe s'explique par l'or qu'il avait reçu, et que le prince n'avait donné que pour garder Amphipolis. On va nous lire les vers de Solon, et vous verrez que Solon aussi haïssait les hommes qui ressemblent à ce traître. Ce n'est pas à l'orateur, Eschine, non, c'est à l'ambassadeur à tenir la main dans son manteau! Après l'avoir tendue en Macédoine, après avoir fait rougir ta patrie, tu parles ici de

οὐδὲ ἐφθέγξατο	il ne prononça pas même
τὸ ὄνομα τῆς χώρας,	le nom du lieu (d'Amphipolis),
ὑπὲρ ἧς	pour lequel
ἐπρέσβευε.	il s'acquittait-d'une-ambassade.
Καὶ αὐτὸς ἀπήγγειλε ταῦτα	Et lui-même dit-dans-un-rapport ces
πρὸς ὑμᾶς·	à vous ; [choses
μέμνησθε γὰρ δήπου	car vous vous rappelez certes
αὐτὸν λέγοντα, ὅτι	lui disant (qu'il disait que)
« Καὶ ἐγὼ δὲ	« Moi aussi
εἶχον μὲν λέγειν	j'avais à parler
περὶ Ἀμφιπόλεως·	d'Amphipolis ;
παρέλιπον δέ,	mais j'ai laissé *cela,*
ἵνα ἐγγένηται Δημοσθένει	pour qu'il fût-possible à Démosthène
εἰπεῖν περὶ αὐτῆς. »	de parler de cette *ville.* »
Ἐγὼ δὲ παρελθὼν ἔφην	Mais moi, m'étant-avancé, j'affirmai
τοῦτον παραλιπεῖν ἐμοὶ	*que* celui-ci n'avait laissé à moi
οὐδὲν ὧν ἠβούλετο	aucun *des sujets* dont il voulait
εἰπεῖν πρὸς Φίλιππον.	parler à Philippe.
Μεταδοῦναι γὰρ ἄν τινι	*Qu'*en effet il céderait à quelqu'un
τοῦ αἵματος θᾶττον ἢ λόγου.	de son sang plutôt que la parole.
Ἀλλά, οἶμαι, οὐκ ἦν	Mais, je pense, il n'était *plus permis*
εἰληφότι χρήματα	à *Eschine* ayant reçu des présents
ἀντιλέγειν πρὸς Φίλιππον,	de parler contre Philippe,
τὸν δεδωκότα	qui avait donné *de l'argent*
ὑπὲρ τούτου,	pour ceci, *savoir,*
ὅπως μὴ ἀποδῷ ἐκείνην.	pour qu'il ne rendît pas cette *ville.*
Λέγε δή μοι λαβὼν	Lis-moi, *les* ayant pris,
καὶ ταυτὶ τὰ ἐλεγεῖα	aussi ces *vers* élégiaques
τοῦ Σόλωνος,	de Solon,
ἵνα εἰδῆτε ὅτι καὶ Σόλων	afin que vous voyiez que Solon aussi
ἐμίσει τοὺς ἀνθρώπους,	haïssait les hommes
οἷος οὗτος.	*tels* que celui-ci. [*ple,* non,
Αἰσχίνη, οὐ δεῖ λέγειν, οὔ,	Eschine, il ne faut pas parler *au peu-*
ἔχοντα τὴν χεῖρα εἴσω·	ayant la main dans *son manteau :*
ἀλλὰ	mais *il faut*
πρεσβεύειν	s'acquitter-d'une-ambassade
ἔχοντα τὴν χεῖρα εἴσω.	ayant la main dans *son manteau.*
Σὺ δὲ ἐκεῖ προτείνας,	Toi, au-contraire, là *l'*ayant tendue
καὶ ὑποσχών,	et *l'*ayant présentée,
καὶ καταισχύνας	et ayant couvert-de-honte

σεμνολογῇ; καὶ λογάρια δύστηνα μελετήσας καὶ φωνασκήσας, οὐκ οἴει δίκην δώσειν τηλικούτων καὶ τοσούτων ἀδικημάτων, ἂν πιλίδιον λαβὼν ἐπὶ τὴν κεφαλήν[1], περινοστῇς, καὶ ἐμοὶ λοιδορῇ; Λέγε σύ.

ΕΛΕΓΕΙΑ ΣΟΛΩΝΟΣ.

Ἡμετέρη δὲ πόλις κατὰ μὲν Διὸς οὔποτ' ὀλεῖται
  αἶσαν, καὶ μακάρων θεῶν φρένας ἀθανάτων.
Τοίη γὰρ μεγάθυμος ἐπίσκοπος ὀβριμοπάτρη
  Παλλὰς Ἀθηναίη χεῖρας ὕπερθεν ἔχει.
Αὐτοὶ δὲ φθείρειν μεγάλην πόλιν ἀφραδίῃσιν
  ἀστοὶ βούλονται, χρήμασι πειθόμενοι.
Δήμου θ' ἡγεμόνων ἄδικος νόος, οἷσιν ἑτοῖμον
  ὕβριος ἐκ μεγάλης ἄλγεα πολλὰ παθεῖν.
Οὐ γὰρ ἐπίστανται κατέχειν κόρον, οὐδὲ παρούσας
  εὐφροσύνας κοσμεῖν δαιτὸς ἐν ἡσυχίῃ.
Χρήματα δ' ἱμείρουσιν ἔχειν, ἀδίκως δὲ πεπᾶσθαι,

bienséance ! Et, quand tu as appliqué ta mémoire et ta voix sur de misérables lambeaux de poésie, tu te crois quitte de tous tes crimes, pourvu que, la tête couverte, tu parcoures la ville en m'insultant ! —La lecture !

VERS DE SOLON.

Non, grâce à Jupiter, à la bonté des dieux,
Ils ne périront point, les murs de nos aïeux !
La fille du dieu fort, gardienne vigilante,
Athéné, sur sa ville étend sa main puissante.
Mais, par l'amour de l'or follement emporté,
C'est le peuple qui sape et détruit la cité.
Ses chefs rêvent le crime ; et leur funeste audace
Des maux nés de l'injure affronte la menace.
Ils ne surent jamais, impatients du frein,
D'innocence et de paix couronner un festin.
« De l'or ! toujours de l'or ! qu'importe la justice ?

τούτους,	ces *citoyens,*
σεμνολογῇ ἐνθάδε;	tu parles-gravement ici !
καὶ μελετήσας	et ayant appris
δύστηνα λογάρια	de misérables tirades,
καὶ φωνασκήσας,	et ayant exercé-ta-voix,
οἴει	tu penses [puni)
οὐ δώσειν δίκην	ne devoir pas donner justice (être
ἀδικημάτων	de prévarications
τηλικούτων καὶ τοσούτων,	si nombreuses et si-grandes,
ἂν λαϐὼν πιλίδιον	pourvu que ayant pris une coiffure
ἐπὶ τὴν κεφαλήν,	sur ta tête,
περινοστῇς,	tu ailles-çà-et-là,
καὶ λοιδορῇ ἐμοί; Λέγε σύ.	et invectives *contre* moi ! Lis, toi.

ΕΛΕΓΕΙΑ ΣΟΛΩΝΟΣ.	VERS-ÉLÉGIAQUES DE SOLON.
Ἡμετέρη δὲ πόλις	Notre ville
οὔποτε ὀλεῖται	jamais ne périra,
κατὰ μὲν αἶσαν Διός,	grâce-à la providence de Jupiter
καὶ φρένας	et aux intentions
μακάρων θεῶν ἀθανάτων.	des bienheureux dieux immortels.
Παλλὰς γὰρ Ἀθηναίη,	Car Pallas Athéné,
τοίη μεγάθυμος	telle (si) magnanime,
ὀϐριμοπάτρη	née-d'un-père-puissant,
ἐπίσκοπος	veillant *sur Athènes,*
ἔχει χεῖρας ὕπερθεν.	a les mains sur *cette cité.*
Ἀστοὶ δὲ αὐτοί,	Mais les citoyens eux-mêmes,
πειθόμενοι χρήμασι,	séduits par les richesses,
βούλονται φθείρειν μεγάλην πόλιν	veulent perdre la grande ville
ἀφραδίῃσιν.	par *leurs* folies.
Νόος τε ἡγεμόνων δήμου	Et la pensée des chefs du peuple
ἄδικος,	*est* injuste,
οἷσιν ἑτοῖμον	*eux* à qui *il est* facile
παθεῖν πολλὰ ἄλγεα	de souffrir beaucoup de maux
ἐκ μεγάλης ὕϐριος.	par-suite-d'un grand excès.
Οὐ γὰρ ἐπίστανται	Car ils ne savent pas
κατέχειν κόρον,	réprimer *leur* orgueil,
οὐδὲ κοσμεῖν ἐν ἡσυχίῃ	ni orner en repos
εὐφροσύνας παρούσας δαιτός.	les joies présentes du festin.
Ἱμείρουσι δὲ ἔχειν χρήματα,	Ils désirent posséder des richesses,
πεπᾶσθαι δὲ ἀδίκως,	se nourrir injustement,

πλουτεῦσιν δ' ἀδικοῖς ἔργμασι πειθόμενοι.

. . . .

Οὔθ' ἱερῶν κτεάνων, οὔτε τι δημοσίων
φειδόμενοι, κλέπτουσιν ἐφ' ἁρπαγῇ ἄλλοθεν ἄλλος,
οὐδὲ φυλάσσονται σεμνὰ δίκης θέμεθλα.
Ἣ σιγῶσα σύνοιδε τὰ γιγνόμενα, πρό τ' ἐόντα,
τῷ δὲ χρόνῳ πάντως ἦλθ' ἀποτισομένη.
Ταύτῃ δὴ πάσῃ πόλει ἔρχεται ἕλκος ἄφυκτον.
Εἰς δὲ κακὴν ταχέως ἤλυθε δουλοσύνην,
ἣ στάσιν ἔμφυλον, πόλεμόν θ' εὕδοντ' ἐπεγείρει,
ὃς πολλῶν ἐρατὴν ὤλεσεν ἡλικίην.
Ἐκ γὰρ δυςμενέων ταχέως πολυήρατον ἄστυ
τρύχεται ἐν συνόδοις τοῖς ἀδικοῦσι φίλους.
Ταῦτα μὲν ἐν δήμῳ στρέφεται κακά. Τῶν δὲ πενιχρῶν
ἱκνοῦνται πολλοὶ γαῖαν ἐς ἀλλοδαπὴν
πραθέντες, δεσμοῖσί τ' ἀεικελίοισι δεθέντες.

. . . .

Οὕτω δημόσιον κακὸν ἔρχεται οἴκαδ' ἑκάστῳ.
Αὔλειοι δ' ἔτ' ἔχειν οὐκ ἐθέλουσι θύραι.
Ὑψηλὸν δ' ὑπὲρ ἕρκος ὑπέρθορεν. Εὗρε δὲ πάντως,

D'un rapide bonheur élevons l'édifice. »
Ils ont dit, et bientôt rien n'échappe à leurs mains,
Ni le trésor des dieux, ni l'or des citoyens.
Ils outragent Thémis, qui voit tout en silence....
Le temps la vengera! Voilà la plaie immense
Qui s'étend, incurable, à toute la cité.
Alors, la servitude après la liberté;
La discorde éveillant le démon de la guerre:
Le sang des citoyens souillant au loin la terre;
Le pays, qu'on aima dès ses plus jeunes ans,
Déchiré, puis vendu par ses propres enfants!
Tels sont les maux de tous. Mais la foule indigente,
Enchaînée, exposée aux affronts de la vente,
Où va-t-elle? en exil! Par sa contagion,
Le désastre public entre en chaque maison;
Les verrous, les remparts, tout obstacle l'anime;

πλουτεῦσι δὲ
πειθόμενοι ἔργμασιν ἀδικοῖς.
Φειδόμενοι κτεάνων
οὔτε ἱερῶν, οὔτε τι δημοσίων,
κλέπτουσιν ἐπὶ ἁρπαγῇ
ἄλλος ἄλλοθεν,
οὐδὲ φυλάσσονται
σεμνὰ θέμεθλα δίκης.
Ἣ σιγῶσα σύνοιδε
τὰ γιγνόμενα,
πρό τε ἐόντα,
τῷ δὲ χρόνῳ πάντως
ἦλθεν ἀποτισομένη.
Ἕλκος δὴ ἄφυκτον
ἔρχεται ταύτῃ πόλει πάσῃ.
Ἤλυθε δὲ ταχέως
εἰς δουλοσύνην κακήν,
ἢ στάσιν ἔμφυλον,
ἐπεγείρει τε πόλεμον εὕδοντα,
ὃς ὤλεσεν
ἡλικίην ἐρατὴν
πολλῶν.
Ἄστυ γὰρ πολυήρατον
τρύχεται ταχέως
ἐκ δυςμενέων ἐν συνόδοις
τοῖς ἀδικοῦσι φίλους.
Ταῦτα μὲν κακὰ στρέφεται
ἐν δήμῳ.
Πολλοὶ δὲ τῶν πενιχρῶν
ἱκνοῦνται ἐς γαῖαν ἀλλοδαπὴν
πραθέντες, δεθέντες τε
δεσμοῖσιν ἀεικελίοισι.
Κακὸν δημόσιον ἔρχεται οὕτως
οἴκαδε ἑκάστῳ.
Θύραι δὲ αὔλειοι
οὐκ ἐθέλουσιν ἔτι
ἔχειν.
Ὑπέρθορε δὲ
ὑπὲρ ἕρκος ὑψηλόν.
Εὗρε δὲ πάντως,

et ils s'enrichissent [ses actions.
cédant (se laissant aller) à de mauvai-
N'épargnant les propriétés
ni sacrées, ni publiques,
ils dérobent par des vols-hardis
l'un d'un côté, l'autre d'un autre,
et ils ne gardent point
les augustes décrets de la justice.
Laquelle, se taisant, sait-intérieure-
les *actions* qui se font, [ment
et celles qui étaient *faites* avant,
et, avec le temps, toujours
elle est venue devant faire-expier.
Donc un ulcère incurable
s'étend sur cette ville entière.
Elle *en* est venue bientôt
à la servitude malheureuse,
ou à la discorde entre-les-tribus,
et elle éveille la guerre dormant,
la guerre qui a détruit *promptement*
la jeunesse aimable
de beaucoup *de citoyens*.
Car la cité bien-aimée
est accablée rapidement
par *ses* ennemis dans des combats
qui nuisent à *ses* alliés. [tent)
Ces malheurs-là se tournent (exis-
dans le peuple.
Mais la foule des pauvres
s'en va en la terre étrangère
vendus et liés (vendue et liée)
de liens déshonorants.
La calamité publique pénètre ainsi
au-logis chez chacun.
Et les portes de-la-cour
ne veulent (ne peuvent) plus
la retenir *dehors*.
Mais elle a sauté
par-dessus l'enceinte élevée.
Elle a trouvé toujours *l'habitant*,

εἴ κέ τις ἢ φεύγων ἐν μυχῷ, ἢ θαλάμῳ.
Ταῦτα διδάξαι θυμὸς Ἀθηναίους με κελεύει,
ὡς κακὰ πλεῖστα πόλει δυςνομία παρέχει.
Εὐνομία δ' εὔκοσμα, καὶ ἄρτια πάντ' ἀποφαίνει,
καὶ θαμὰ τοῖς ἀδίκοις ἀμφιτίθησι πέδας,
τραχέα λειαίνει, παύει κόρον, ὕβριν ἀμαυροῖ,
αὐαίνει δ' ἄτης ἄνθεα φυόμενα,
εὐθύνει δὲ δίκας σκολιάς, ὑπερήφανά τ' ἔργα
πρηΰνει, παύει δ' ἔργα διχοστασίης,
παύει δ' ἀργαλέης ἔριδος χόλον· ἔστι δ' ὑπ' αὐτῆς
πάντα κατ' ἀνθρώπους ἄρτια καὶ πινυτά.

Ἀκούετε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περὶ τῶν τοιούτων ἀνθρώπων οἷα Σόλων λέγει, καὶ περὶ τῶν θεῶν, οὕς φησι τὴν πόλιν σώζειν· ἐγὼ δ' ἀεὶ μὲν εἶναι ἀληθῆ τὸν λόγον τοῦτον ἡγοῦμαι καὶ βούλομαι, ὡς ἄρ' οἱ θεοὶ σώζουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν· τρόπον δέ

Il va, jusqu'en son lit, surprendre sa victime.
O mes concitoyens! du plus grand des fléaux,
Du seul mépris des lois découlent tous ces maux.
Les lois! aimez leur joug : il produit la décence,
Calme l'humeur farouche, entrave la licence,
Flétrit la tyrannie et la cupidité,
Étouffe dans les cœurs le mal prémédité,
Fait taire les procès, assoupit les querelles,
Et brise de l'orgueil les trames criminelles.
Tout peuple qui s'honore en respectant les lois
Possède la sagesse, et raffermit ses droits.

Vous entendez, ô Athéniens, ce que dit Solon de cette race d'hommes, et des dieux qu'il appelle sauveurs de la patrie. Oui, dans ma pensée, la protection du ciel sur notre république est une vérité

εἴ κέ τις ᾗ φεύγων	même s'il est fuyant
ἐν μυχῷ, ἢ θαλάμῳ.	dans un réduit, ou *dans son* lit.
Θυμὸς κελεύει	*Mon* cœur *m'*ordonne
με διδάξαι ταῦτα	moi enseigner ces choses
Ἀθηναίους,	aux Athéniens,
ὡς δυςνομία	combien une mauvaise-législation
παρέχει κακὰ πλεῖστα	cause de maux très-nombreux
πόλει.	à une ville.
Εὐνομία δὲ ἀποφαίνει	Bonne-législation, au contraire, rend
πάντα εὔκοσμα	toutes choses bien-réglées
καὶ ἄρτια,	et bien-ordonnées,
καὶ θαμὰ ἀμφιτίθησι πέδας	et souvent elle entoure d'entraves
τοῖς ἀδίκοις,	les *hommes* injustes,
λειαίνει τραχέα,	aplanit les aspérités,
παύει κόρον,	comprime l'orgueil,
ἀμαυροῖ ὕβριν,	fait-disparaître l'insolence,
αὐαίνει δὲ ἄνθεα ἄτης	flétrit les fleurs du malheur
φυόμενα,	qui croissaient,
εὐθύνει δὲ δίκας σκολιάς,	redresse les procès tortueux,
πρηΰνει τε	rend-plus-douces
ἔργα ὑπερήφανα,	les actions arrogantes,
παύει δὲ	fait-cesser
ἔργα διχοστασίης,	les actes de la dissension,
παύει δὲ χόλον	et calme l'aigreur
ἔριδος ἀργαλέης·	de la querelle fâcheuse; [mes
πάντα δὲ κατὰ ἀνθρώπους	et tout *ce qui se passe* chez les hom-
ἔστιν ἄρτια καὶ πινυτὰ	est réglé et rendu-sage
ὑπὸ αὐτῆς.	par elle (par une bonne législation).
Ἀκούετε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	Vous entendez, ô Athéniens,
οἷα Σόλων λέγει	quelles choses Solon dit
περὶ τῶν τοιούτων ἀνθρώπων,	concernant de tels hommes,
καὶ περὶ τῶν θεῶν,	et concernant les dieux,
οὕς φησι σώζειν τὴν πόλιν·	qu'il affirme protéger la République;
ἐγὼ δέ,	pour moi,
ἡγοῦμαι μὲν καὶ βούλομαι	je crois et je veux
τὸν λόγον τοῦτον	ce langage
εἶναι ἀεὶ ἀληθῆ,	être toujours vrai,
ὡς ἄρα οἱ θεοὶ σώζουσι	à savoir que les dieux conservent
τὴν πόλιν ἡμῶν·	la cité de nous;
οἴομαι δὲ τρόπον τινα	et je pense en quelque sorte,

τινα οἴομαι καὶ τὰ νῦν συμβεβηκότα πάντα ἐπὶ ταῖς εὐθύναις ταυταισὶ δαιμονίας τινὸς εὐνοίας ἔνδειγμα τῇ πόλει γεγενῆσθαι. Σκοπεῖτε γάρ. Ἄνθρωπος πολλὰ καὶ δεινὰ πρεσβεύσας, καὶ χώρας ἐνδεδωκώς, ἐν αἷς τοὺς θεοὺς ὑφ' ὑμῶν καὶ τῶν συμμάχων τιμᾶσθαι προςῆκεν, ἠτίμωσεν ὑπακούσαντά τινα αὐτοῦ κατήγορον. Διὰ τί; ἵνα μήτε ἐλέου, μήτε συγγνώμης ἐφ' οἷς αὐτὸς ἠδίκησε, τύχῃ. Ἀλλὰ καὶ κατηγορῶν ἐκείνου, κακῶς λέγειν προείλετο ἐμέ, καὶ πάλιν ἐν τῷ δήμῳ, γραφὰς ἀποίσειν, καὶ τοιαῦτ' ἠπείλει. Διὰ τί; ἵν' ὡς μετὰ πλείστης συγγνώμης παρ' ὑμῶν, ὁ τὰ τούτου πονηρεύματα ἀκριβέστατα εἰδὼς ἐγώ, καὶ παρηκολουθηκὼς ἅπασι, κατηγορῶ. Ἀλλὰ καὶ διακρουόμενος ἅπαντα τὸν ἔμπροσθεν χρόνον εἰςελθεῖν, εἰς τοιοῦτον ὑπῆκται

de tous les temps. Je crois même reconnaître dans toutes les circonstances de cet examen juridique le signe d'une bienveillance providentielle. Je m'explique. Un homme coupable de nombreux et graves délits, un député qui a livré des contrées où les dieux devaient être honorés par vous et par vos alliés, frappe de mort civile un citoyen qui avait consenti à l'accuser. Pourquoi? afin que lui-même n'obtienne, pour ses crimes, ni pitié, ni pardon. De plus, en accusant Timarque, il m'a dénigré par système; et, une autre fois, devant le peuple, il m'a menacé de sa vengeance et de ses poursuites. Pourquoi encore? afin que vous m'accordiez la bienveillance la plus large au moment où je l'accuse, moi qui connais à fond, moi qui ai suivi de l'œil toutes ses scélératesses. Ce n'est pas tout : après avoir évité jusqu'à présent de présenter ses comptes, le voilà devant vous

καὶ πάντα τὰ συμβεβηκότα
νῦν
ἐπὶ ταῖς εὐθύναις ταυταισὶ
γεγενῆσθαι τῇ πόλει
ἔνδειγμά
τινος εὐνοίας δαιμονίας.
Σκοπεῖτε γάρ.
Ἄνθρωπος
πρεσβεύσας
πολλὰ
καὶ δεινά,
καὶ ἐνδεδωκὼς χώρας
ἐν αἷς προςῆκε τοὺς θεοὺς
τιμᾶσθαι ὑπὸ ὑμῶν
καὶ τῶν συμμάχων,
ἠτίμωσέ
τινα ὑπακούσαντα
κατήγορον αὑτοῦ.
Διὰ τί; ἵνα τύχῃ
μήτε ἐλέου, μήτε συγγνώμης,
ἐπὶ οἷς αὐτὸς
ἠδίκησεν.
Ἀλλὰ καὶ κατηγορῶν ἐκείνου,
προείλετο
κακῶς λέγειν ἐμέ,
καὶ πάλιν ἐν τῷ δήμῳ,
ἠπείλει
ἀποίσειν γραφάς,
καὶ τοιαῦτα.
Διὰ τί;
ἵνα ἐγώ,
ὁ εἰδὼς ἀκριβέστατα
τὰ πονηρεύματα τούτου,
καὶ παρηκολουθηκὼς ἅπασι,
κατηγορῶ μετὰ συγγνώμης
ὡς πλείστης
παρὰ ὑμῶν.
Ἀλλὰ καὶ διακρουόμενος
εἰςελθεῖν
ἅπαντα χρόνον τὸν ἔμπροσθεν,

que même tout ce qui est arrivé
maintenant [tes
au-sujet-de cette reddition-de-comp-
est devenu pour la République
la marque
de quelque bienveillance divine.
Examinez, en effet.
Un homme
ayant commis-dans-une-ambassade
beaucoup d'*actes*
et des *actes* criminels,
et ayant livré des contrées [dieux
dans lesquelles il convenait *que* les
fussent honorés par vous
et par les alliés,
a déshonoré
quelqu'un qui avait consenti
à être accusateur de lui.
Pourquoi? afin qu'il *n'*obtînt
ni pitié, ni indulgence,
pour les faits par lesquels lui-même
a prévariqué. [marque),
De plus, en accusant celui-là (Ti-
il se proposa-surtout
de calomnier moi,
et, une autre fois, devant le peuple,
il *me* menaçait
de déposer une accusation
et d'*autres rigueurs* pareilles.
Pourquoi?
afin que moi,
qui connaissais très-exactement
les scélératesses de cet *homme*,
et qui *les* avais suivies-de-près toutes,
j'accuse avec la bienveillance
la plus grande
de-la-part-de vous *pour moi*.
Mais encore, différant
de se présenter *aux juges*
pendant tout le temps d'auparavant,

καιρόν, ἐν ᾧ τῶν ἐπιόντων ἕνεκα, εἰ μηδενὸς ἄλλου, οὐχ οἷόν τε, οὐδ' ἀσφαλὲς ὑμῖν δεδωροδοκηκότα τοῦτον ἀθῷον ἐᾶσαι· ἀεὶ μὲν γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, προςήκει μισεῖν καὶ κολάζειν τοὺς προδότας καὶ δωροδόκους· μάλιστα δὲ νῦν ἐπὶ καιροῦ τοῦτο γένοιτ' ἄν, καὶ πάντας ὠφελήσειεν ἀνθρώπους κοινῇ.

Νόσημα γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι[1], δεινὸν ἐμπέπτωκεν εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ χαλεπόν, καὶ πολλῆς τινος εὐτυχίας καὶ παρ' ὑμῶν ἐπιμελείας δεόμενον. Οἱ γὰρ ἐν ταῖς πόλεσι γνωριμώτατοι, καὶ προεστάναι τῶν κοινῶν ἀξιούμενοι, τὴν αὑτῶν προδιδόντες ἐλευθερίαν, οἱ δυςτυχεῖς, αὐθαίρετον αὑτοῖς ἐπάγονται δουλείαν, Φιλίππου φιλίαν, καὶ ξενίαν, καὶ ἑταιρίαν, καὶ τὰ τοιαῦθ' ὑποκοριζόμενοι· οἱ δὲ λοιποί, καὶ τὰ κύρια, ἅττα ποτ' ἐστὶν ἐν ἑκάστῃ τῶν πόλεων, οὓς ἔδει τούτους κολάζειν, καὶ

dans un moment où d'imminents périls suffiraient pour rendre inquiétante et même impossible l'impunité de sa corruption. Car, s'il faut, ô Athéniens, toujours détester, toujours punir les traîtres et les âmes vénales, c'est aujourd'hui surtout que cette sévérité serait opportune et universellement salutaire.

Un mal contagieux est venu s'abattre sur la Grèce; mal funeste, qui rend nécessaires et la protection du sort et votre vigilance. Les citoyens les plus notables, que chaque État a jugés dignes de diriger ses affaires, abjurent leur liberté, les malheureux! et, se parant des noms d'hôtes, d'amis, d'intimes de Philippe, ils choisissent, ils appellent la servitude. Le peuple et les magistrats, qui devraient

ὑπῆκται εἰς καιρὸν τοιοῦτον,	il est venu en une circonstance telle
ἐν ᾧ,	dans laquelle (telle que),
ἕνεκα τῶν ἐπιόντων,	à cause des *faits* survenus, [chose,
εἰ μηδενὸς ἄλλου,	si *ce n'est à cause* d'aucune autre
οὐχ οἷόν τε	*il* n'*est* possible
οὐδὲ ἀσφαλὲς ὑμῖν	ni sûr pour vous
ἐᾶσαι ἀθῷον τοῦτον	de laisser impuni cet *homme*
δεδωροδοκηκότα·	qui a reçu-des-présents;
ἀεὶ μὲν γάρ,	toujours, en effet,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô hommes Athéniens,
προςήκει μισεῖν καὶ κολάζειν	il convient de haïr et de punir
τοὺς προδότας καὶ δωροδόκους·	les traîtres et les âmes-vénales :
τοῦτο δὲ γένοιτο ἂν	mais cela aurait lieu
ἐπὶ καιροῦ	à propos
μάλιστα νῦν,	surtout maintenant,
καὶ ὠφελήσειε	et secourrait [ment.
πάντας ἀνθρώπους κοινῇ.	tous les hommes (peuples) générale-
Νόσημα γὰρ	Car une contagion
δεινὸν καὶ χαλεπόν,	grave et terrible,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô hommes Athéniens,
ἐμπέπτωκεν εἰς τὴν Ἑλλάδα,	s'est abattue sur la Grèce,
καὶ δεόμενον	et ayant-besoin
πολλῆς τινος εὐτυχίας	de beaucoup de bonne-chance
καὶ ἐπιμελείας παρὰ ὑμῶν.	et de sollicitude de-la-part-de vous.
Οἱ γὰρ γνωριμώτατοι	Car les *hommes* les plus notables
ἐν ταῖς πόλεσι,	dans les cités,
καὶ ἀξιούμενοι προεστάναι	et jugés-dignes de présider
τῶν κοινῶν,	aux *affaires* publiques,
προδιδόντες	trahissant
τὴν ἐλευθερίαν αὐτῶν,	la liberté d'eux-mêmes,
οἱ δυςτυχεῖς,	les malheureux !
ἐπάγονται αὑτοῖς δουλείαν	amènent-sur eux-mêmes la servitude
αὐθαίρετον,	qu'ils-préfèrent-spontanément,
ὑποκοριζόμενοι φιλίαν	se-décorant-des-titres d'amitié
καὶ ξενίαν καὶ ἑταιρίαν	et d'hospitalité et d'intimité
Φιλίππου,	de Philippe,
καὶ τὰ τοιαῦτα·	et d'*autres titres* semblables;
οἱ δὲ λοιποί, καὶ τὰ κύρια,	le reste *du peuple,* et les magistrats,
ἅττα ποτέ ἐστιν ἐν ἑκάστῃ	qui enfin sont dans chacune
τῶν πόλεων,	des cités,

παραχρῆμα ἀποκτιννύναι, τοσοῦτον ἀπέχουσι τοῦ τοιοῦτόν τι ποιεῖν, ὥςτε θαυμάζουσι, καὶ ζηλοῦσι· καὶ βούλοιτ' ἂν αὐτὸς ἕκαστος τοιοῦτος εἶναι. Καίτοι τουτὶ τὸ πρᾶγμα, καὶ τὰ τοιαῦτα ζηλώματα, Θετταλῶν μέν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μέχρι μὲν ἐχθὲς καὶ πρῴην, τὴν ἡγεμονίαν καὶ τὸ κοινὸν ἀξίωμα ἀπολωλέκει· νῦν δ' ἤδη καὶ τὴν ἐλευθερίαν παραιρεῖται· τὰς γὰρ ἀκροπόλεις αὐτῶν ἐνίων Μακεδόνες φρουροῦσιν. Εἰς Πελοπόννησον δ' εἰςελθὸν τὰς ἐν Ἤλιδι σφαγὰς πεποίηκε, καὶ τοσαύτης μανίας καὶ παροινίας ἐνέπλησε τοὺς ταλαιπώρους ἐκείνους, ὥςθ', ἵν' ἀλλήλων ἄρχωσι, καὶ Φιλίππῳ χαρίζωνται, συγγενεῖς αὐτῶν καὶ πολίτας μιαιφονεῖν. Καὶ οὐδ' ἐνταῦθ' ἕστηκεν. Ἀλλ' εἰς Ἀρκαδίαν εἰςελθὸν πάντ' ἄνω καὶ κάτω τἀκεῖ πεποίηκε, καὶ νῦν

les réprimer, les mettre à mort sur-le-champ, loin d'en rien faire, les admirent, les envient, ambitionnent le même succès. Par cette conduite, par cette émulation coupable, les Thessaliens avaient perdu naguère leur ascendant et leur commune considération ; et aujourd'hui l'indépendance même leur est ravie, car plusieurs de leurs citadelles ont reçu garnison macédonienne. Pénétrant dans le Péloponèse, ce fléau a produit les massacres de l'Élide, et rempli d'un délire furieux des misérables qui, pour s'élever les uns sur les autres, et de là tendre la main à Philippe, se sont souillés du sang de leurs proches et de leurs concitoyens. Il ne s'est pas arrêté là : entré dans l'Arcadie, il

οὓς ἔδει	*gens* lesquels il faudrait (qui de-
κολάζειν	réprimer-sévèrement [vraient)
τούτους,	ceux-là,
καὶ ἀποκτιννύναι παραχρῆμα,	et *les* faire-périr sur-le-champ,
ἀπέχουσι τοσοῦτον	sont-éloignés tellement
τοῦ ποιεῖν τι τοιοῦτον,	de faire quelque chose de tel,
ὥςτε θαυμάζουσι καὶ ζηλοῦσι·	qu'ils *les* admirent et *les* envient,
καὶ ἕκαστος βούλοιτο ἂν	et chacun voudrait
αὐτὸς εἶναι τοιοῦτος.	lui-même être tel *que ces coupables.*
Καίτοι τουτὶ τὸ πρᾶγμα	Toutefois cette conduite
καὶ τὰ τοιαῦτα ζηλώματα,	et de telles rivalités,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô hommes Athéniens,
ἀπολωλέκει μέν,	ont détruit, d'une part,
μέχρι μὲν ἐχθὲς καὶ πρῴην,	jusque hier et tout-récemment,
τὴν ἡγεμονίαν	la supériorité-politique
καὶ τὸ κοινὸν ἀξίωμα	et le commun ascendant
Θετταλῶν·	des Thessaliens;
νῦν δὲ ἤδη	et maintenant, d'autre part,
παραιρεῖται	elles *leur* ôtent
καὶ τὴν ἐλευθερίαν·	aussi la liberté:
Μακεδόνες γὰρ	car les Macédoniens
φρουροῦσι τὰς ἀκροπόλεις	tiennent-garnison-dans les citadelles
ἐνίων αὐτῶν.	de plusieurs d'*entre* eux.
Εἰςελθὸν δὲ	*La contagion* entrée
εἰς Πελοπόννησον	dans le Péloponèse
πεποίηκε τὰς σφαγὰς ἐν Ἤλιδι,	a fait des massacres en Élide,
καὶ ἐνέπλησε	et a rempli
τοὺς ταλαιπώρους ἐκείνους	ces malheureux *citoyens*
μανίας καὶ παροινίας τοσαύτης,	d'une fureur et d'un enivrement tels
ὥςτε μιαιφονεῖν	que de se-souiller-du-meurtre
συγγενεῖς καὶ πολίτας αὐτῶν,	des parents et des concitoyens d'eux,
ἵνα ἄρχωσιν	afin qu'il dominent
ἀλλήλων,	les-uns-sur-les-autres,
καὶ χαρίζωνται Φιλίππῳ.	et qu'ils fassent-plaisir à Philippe.
Καὶ οὐδὲ ἕστηκεν ἐνταῦθα.	Et elle ne s'est pas arrêtée là.
Ἀλλὰ εἰςελθὸν εἰς Ἀρκαδίαν	Mais, entrée en Arcadie,
πεποίηκεν	elle a fait (elle a mis) [sous)
ἄνω καὶ κάτω	en haut et en bas (sens dessus des-
πάντα τὰ ἐκεῖ,	toutes choses dans-ce-pays,
καὶ νῦν	et maintenant

Ἀρκάδων πολλοί, προσῆκον αὐτοῖς ἐπ' ἐλευθερίᾳ μέγιστον φρονεῖν ὁμοίως ὑμῖν (μόνοι γὰρ τῶν ἁπάντων ὑμεῖς αὐτόχθονές ἐστε, κἀκεῖνοι [1]), Φίλιππον θαυμάζουσι, καὶ χαλκοῦν ἱστᾶσι, καὶ στεφανοῦσι. Καὶ τὸ τελευταῖον, ἂν εἰς Πελοπόννησον ἴῃ, δέχεσθαι ταῖς πόλεσιν εἰσὶν ἐψηφισμένοι. Ταὐτὰ δὲ ταῦτα Ἀργεῖοι. Ταῦτα, μὰ τὴν Δήμητρα, εἰ δεῖ μὴ ληρεῖν, εὐλαβείας οὐ μικρᾶς δεῖται, ὡς, βαδίζον γε κύκλῳ, καὶ δεῦρο εἰσελήλυθεν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ νόσημα τοῦτο. Ἕως οὖν ἔστ' ἐν ἀσφαλεῖ, φυλάξασθε, καὶ τοὺς πρώτους εἰσαγαγόντας ἀτιμώσατε. Εἰ δὲ μή, σκοπεῖθ', ὅπως μὴ τηνικαῦτα εὖ λέγεσθαι δόξῃ τὰ νῦν εἰρημένα, ὅτε οὐδ' ὅ τι χρὴ ποιεῖν ἕξετε.

Οὐχ ὁρᾶτε, ὡς ἐναργές, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ σαφὲς παράδειγμα οἱ ταλαίπωροι γεγόνασιν Ὀλύνθιοι; οἳ παρ' οὐδὲν οὐ-

l'a bouleversée ; et ces montagnards à qui la liberté devrait inspirer la noblesse de vos sentiments, puisque, seuls, ils sont, comme vous, enfants de leur sol, s'engouent de Philippe, lui décernent et des statues et des couronnes, décident enfin que leurs villes lui seront ouvertes, s'il met le pied dans la contrée. Même conduite chez les Argiens. Par Cérès! tous ces symptômes demandent de grandes précautions. L'épidémie, après avoir parcouru les cités d'alentour, s'est glissée dans la vôtre, ô Athéniens. Tandis qu'elle n'a pas éclaté, veillez sur vous, et flétrissez ceux qui l'ont importée; sinon, craignez de ne reconnaître l'utilité de mes avis que quand le remède sera devenu impossible.

Hommes d'Athènes, ne voyez-vous pas, dans le désastre des Olynthiens, une leçon claire et vivante? Infortunés! leur perte fut

πολλοὶ Ἀρκάδων
θαυμάζουσι Φίλιππον,
καὶ ἱστᾶσι
χαλκοῦν,
καὶ στεφανοῦσι,
προςῆκον
αὐτοῖς
φρονεῖν μέγιστον
ἐπὶ ἐλευθερίᾳ
ὁμοίως ὑμῖν
(ὑμεῖς γὰρ καὶ ἐκεῖνοι,
μόνοι τῶν ἁπάντων,
ἔστε αὐτόχθονες).
Καὶ τὸ τελευταῖον
εἰσὶν ἐψηφισμένοι
δέχεσθαι ταῖς πόλεσιν,
ἂν ἴῃ εἰς Πελοπόννησον.
Ἀργεῖοι δὲ τὰ αὐτὰ ταῦτα.
Μὰ τὴν Δήμητρα,
εἰ δεῖ μὴ ληρεῖν,
ταῦτα δεῖται
εὐλαβείας οὐ μικρᾶς,
ὡς τὸ νόσημα τοῦτο,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
βαδίζον γε κύκλῳ
εἰςελήλυθε καὶ δεῦρο.
Ἕως οὖν ἐστὲ ἐν ἀσφαλεῖ,
φυλάξασθε,
καὶ ἀτιμώσατε
τοὺς πρώτους εἰςαγαγόντας.
Εἰ δὲ μή, σκοπεῖτε
ὅπως τὰ
εἰρημένα νῦν
μὴ δόξῃ λέγεσθαι εὖ
τηνικαῦτα ὅτε οὐδὲ ἕξετε
ὅ τι χρὴ ποιεῖν.
Οὐχ ὁρᾶτε,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
ὡς οἱ ταλαίπωροι Ὀλύνθιοι
γεγόνασι παράδειγμα ἐναργὲς

la multitude des Arcadiens
admire Philippe,
et *le* place-debout
en-airain (lui érige des statues),
et *lui* décerne-des-couronnes,
étant convenable (tandis qu'il con-
à eux [viendrait)
d'avoir-des-sentiments très-élevés
pour la liberté,
semblablement à vous
(car vous et eux,
seuls de tous *les peuples grecs*,
vous êtes autochthones).
Et en-dernier-lieu
les Arcadiens ont décrété [les,
de recevoir *Philippe* dans leurs vil-
s'il va dans le Péloponèse.
Les Argiens *font* ces mêmes choses.
Par Cérès!
s'il faut ne pas parler-légèrement,
cela demande
précaution non petite,
parce que cette contagion,
ô hommes Athéniens,
marchant à-la-ronde,
est entrée aussi ici. [rité,
Tandis donc que vous êtes en sécu-
veillez,
et flétrissez [*fléau*.
les premiers qui ont introduit *le*
Sinon, prenez-garde
que les *paroles*
dites aujourd'hui *par moi*
ne paraissent être dites bien
lorsque vous ne posséderez plus
ce qu'il faut faire.
Ne voyez-vous pas,
ô hommes Athéniens,
combien les malheureux Olynthiens
sont devenus un exemple sensible

τως, ὡς τὸ τοιαῦτα ποιεῖν, ἀπολώλασιν, οἱ δείλαιοι. Ἔχοιτε δ' ἂν ἐξετάσαι καθαρῶς ἐκ τῶν συμβεβηκότων αὐτοῖς. Ἐκεῖνοι γάρ, ἡνίκα μὲν τετρακοσίους ἱππέας ἐκέκτηντο μόνον, καὶ σύμπαντες οὐδὲν ἦσαν πλείους τῶν πεντακισχιλίων τὸν ἀριθμόν, οὔπω Χαλκιδέων πάντων εἰς ἓν συνῳκισμένων[1], Λακεδαιμονίων ἐπ' αὐτοὺς ἐλθόντων, πολλῇ πεζῇ καὶ ναυτικῇ δυνάμει (ἴστε γὰρ δήπου τοῦθ', ὅτι γῆς καὶ θαλάττης ἦρχον, ὡς ἔπος εἰπεῖν, Λακεδαιμόνιοι κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους)· ἀλλ' ὅμως τηλικαύτης ἐπ' αὐτοὺς ἐλθούσης δυνάμεως, οὔτε τὴν πόλιν, οὔτε φρούριον οὐδὲν ἀπώλεσαν, ἀλλὰ καὶ μάχας πολλὰς ἐκράτησαν, καὶ τρεῖς τῶν πολεμάρχων ἀπέκτειναν, καὶ τὸ τελευταῖον, ὅπως ἠβούλοντο, οὕτω τὸν πόλεμον κατέθεντο. Ἐπειδὴ δὲ δωροδοκεῖν ἤρ-

surtout le résultat de ce désordre : jugez-en par leur histoire. Avant la ligue chalcidienne, lorsqu'ils n'avaient encore que quatre cents cavaliers, et que leur nombre total n'excédait pas cinq mille, Lacédémone, qui, vous le savez, dominait, à cette époque, sur l'un et l'autre élément, vint les attaquer avec des forces considérables de terre et de mer. Assaillis par cette formidable puissance, loin de perdre leur ville, loin de perdre un seul fort, ils remportèrent plusieurs victoires, tuèrent à l'ennemi trois généraux, et finirent par dicter les conditions de la paix. Cependant quelques Olynthiens

καὶ σαφές;	et clair?
οἵ, οἱ δείλαιοι,	*eux* qui, les infortunés!
ἀπολώλασι παρὰ οὐδὲν οὕτως	*n*'ont péri à cause de rien autant
ὡς τὸ ποιεῖν τοιαῦτα.	que *à cause* d'agir ainsi.
Ἔχοιτε δὲ ἂν ἐξετάσαι	Or, vous pourriez examiner *cela*
καθαρῶς ἐκ τῶν συμβεβηκότων	clairement d'après les choses arrivées
αὐτοῖς.	à eux.
Ἡνίκα μὲν γὰρ ἐκέκτηντο	En effet, lorsqu'ils possédaient
τετρακοσίους ἱππέας μόνον,	quatre-cents cavaliers seulement,
καὶ σύμπαντες ἦσαν	et *que* tous-ensemble *n*'étaient
οὐδὲν πλείους	pas plus
τῶν πεντακισχιλίων τὸν ἀριθμόν,	que cinq mille par le nombre,
πάντων Χαλκιδέων	tous les Chalcidiens
οὔπω συνῳκισμένων	ne s'étant pas encore constitués
εἰς ἕν,	en une *confédération*,
Λακεδαιμονίων	les Lacédémoniens
ἐλθόντων ἐπὶ αὐτοὺς	étant venus contre eux
πολλῇ δυνάμει	avec beaucoup de troupes
πεζῇ καὶ ναυτικῇ	de-terre et de-mer
(ἴστε γὰρ δήπου τοῦτο,	(car vous savez certainement ceci,
ὅτι Λακεδαιμόνιοι ἦρχον	que les Lacédémoniens dominaient
γῆς καὶ θαλάττης,	*sur* terre et *sur* mer,
ὡς εἰπεῖν ἔπος,	pour dire le mot (pour ainsi dire),
κατὰ ἐκείνους τοὺς χρόνους)·	en ces temps-là);
ἀλλὰ ὅμως	mais cependant (malgré)
δυνάμεως τηλικαύτης	une puissance si grande
ἐλθούσης ἐπὶ αὐτούς,	s'avançant contre eux,
ἐκεῖνοι ἀπώλεσαν	ceux-ci (les Olynthiens) ne perdirent
οὔτε τὴν πόλιν,	ni *leur* ville,
οὔτε οὐδὲν φρούριον,	ni aucune forteresse,
ἀλλὰ καὶ ἐκράτησαν	mais même gagnèrent
πολλὰς μάχας,	beaucoup de batailles,
καὶ ἀπέκτειναν	et tuèrent
τρεῖς τῶν πολεμάρχων,	trois des généraux,
καὶ τὸ τελευταῖον	et finalement
κατέθεντο	terminèrent
τὸν πόλεμον οὕτως	la guerre de-la-manière
ὅπως ἠβούλοντο.	qu'ils voulurent.
Ἐπειδὴ δέ τινες	Mais après que quelques-uns
ἤρξαντο	eurent commencé

ξαντό τινες, καὶ δι' ἀβελτηρίαν οἱ πολλοί, μᾶλλον δὲ διὰ δυστυχίαν, τούτους πιστοτέρους ἡγήσαντο τῶν ὑπὲρ αὐτῶν λεγόντων, καὶ Λασθένης μὲν ἤρεψε τὴν οἰκίαν τοῖς ἐκ Μακεδονίας δοθεῖσι ξύλοις, Εὐθυκράτης δὲ βοῦς ἔτρεφε πολλάς, τιμὴν οὐδενὶ δούς, ἕτερος δέ τις ἧκεν ἔχων πρόβατα, ἄλλος δέ τις ἵππους· οἱ δὲ πολλοί, καὶ καθ' ὧν ταῦτα ἐγίγνετο, οὐχ ὅπως ὠργίζοντο, ἢ κολάζειν ἠξίουν τοὺς ταῦτα ποιοῦντας, ἀλλ' ἀπέβλεπον, ἐζήλουν, ἐτίμων, ἄνδρας ἡγοῦντο· ἐπειδὴ δὲ ταῦθ' οὕτω προήγετο, καὶ τὸ δωροδοκεῖν ἐκράτησε, χιλίους μὲν ἱππέας κεκτημένοι, πλείους δ' ὄντες ἢ μύριοι, πάντας δὲ τοὺς περιχώρους ἔχοντες συμμάχους, μυρίοις δὲ ξένοις καὶ τριήρεσι πεντήκοντα ὑμῶν βοηθησάντων αὐτοῖς[1], καὶ ἔτι τῶν πολιτῶν τετρακισχιλίοις, οὐδὲν

commencèrent à recevoir des présents; stupide, ou plutôt persécutée par le sort, la foule crut ceux-là plus dignes de confiance que ses orateurs fidèles; Lasthène couvrit sa maison de bois qui lui étaient donnés de Macédoine, Euthycrate nourrit de grands troupeaux de bœufs qu'il n'avait pas achetés; celui-ci revint avec des brebis, celui-là avec des chevaux; le peuple, qu'ils trahissaient, répondit à leur conduite, non par sa colère, non par des punitions, mais par un regard d'admiration et d'envie, par une haute estime pour leurs talents. Dans cette extrémité funeste, dans ce triomphe de la corruption, Olynthe, avec ses mille cavaliers, ses dix mille fantassins, l'alliance de tous ses voisins, vos secours de dix mille étrangers, de quatre mille citoyens et de cinquante trirèmes, Olynthe ne put être

δωροδοκεῖν,	à recevoir-des-présents,
καὶ οἱ πολλοί,	et *que* le grand nombre,
διὰ ἀβελτηρίαν,	par stupidité,
μᾶλλον δὲ διὰ δυστυχίαν,	ou plutôt par mauvais-sort,
ἡγήσαντο τούτους	ont cru ceux-là
πιστοτέρους	plus-dignes-de-confiance
τῶν λεγόντων ὑπὲρ αὐτῶν,	que ceux qui parlaient pour eux,
καὶ Λασθένης μὲν	et *que* Lasthène
ἤρεψε τὴν οἰκίαν	eut couvert *sa* maison
τοῖς ξύλοις δοθεῖσιν	de bois donnés
ἐκ Μακεδονίας,	de Macédoine,
Εὐθυκράτης δὲ	et *qu'*Euthycrate
ἔτρεφε πολλὰς βοῦς,	eut nourri beaucoup de bœufs,
δοὺς τιμὴν οὐδενί,	*n'en* ayant donné le prix à personne,
ἕτερος δέ τις ἧκεν	et *que* quelque autre fut venu
ἔχων πρόβατα,	ayant des brebis,
ἄλλος δέ τις ἵππους·	et quelque autre *ayant* des chevaux;
οἱ δὲ πολλοί,	et *que* le peuple,
καὶ κατὰ ὧν ταῦτα ἐγίγνετο,	contre qui cela se-faisait,
οὐχ ὅπως ὠργίζοντο,	non-seulement ne s'*en* irritait pas,
ἢ ἠξίουν κολάζειν	ou (ni) ne jugeait-à-propos de punir
τοὺς ποιοῦντας ταῦτα,	ceux-qui-faisaient cela,
ἀλλὰ ἀπέβλεπον, ἐζήλουν,	au-contraire *les* admirait, *les* enviait,
ἐτίμων,	*les* honorait,
ἡγοῦντο ἄνδρας·	*les* croyait hommes-de-mérite;
ἐπειδὴ δὲ ταῦτα	après que ces *abus*
προήγετο οὕτω,	furent-poussés jusque-là,
καὶ τὸ δωροδοκεῖν	et *que* l'*acte de* recevoir-des-présents
ἐκράτησε,	eut prédominé,
κεκτημένοι μὲν	*les Olynthiens*, qui possédaient
χιλίους ἱππέας,	mille cavaliers,
ὄντες δὲ πλείους ἢ μύριοι,	et qui étaient plus que dix-mille
ἔχοντες δὲ συμμάχους	et qui avaient *pour* alliés
πάντας τοὺς περιχώρους,	tous les habitants-de-la-contrée,
ὑμῶν δὲ βοηθησάντων αὐτοῖς	vous ayant secouru eux
μυρίοις ξένοις	de dix-mille étrangers
καὶ πεντήκοντα τριήρεσι,	et de cinquante trirèmes,
καὶ ἔτι τετρακισχιλίοις	et, en surplus, de quatre mille
τῶν πολιτῶν,	des citoyens *Athéniens*,
οὐδὲν τούτων	aucun de ces *secours*

αὐτοὺς τούτων ἠδυνήθη σῶσαι· ἀλλὰ πρὶν μὲν ἐξελθεῖν ἐνιαυτὸν τοῦ πολέμου, τὰς πόλεις ἁπάσας ἀπολωλέκεσαν τὰς ἐν τῇ Χαλκιδικῇ οἱ προδιδόντες, καὶ Φίλιππος οὐχ ὑπεῖχεν ὑπακούων τοῖς προδιδοῦσιν, οὐδ' εἶχεν ὅ τι πρῶτον λάβῃ. Πεντακοσίους δ' ἱππέας, προδοθέντας ὑπ' αὐτῶν τῶν ἡγεμόνων, ἔλαβεν αὐτοῖς ὅπλοις ὁ Φίλιππος, ὅσους οὐδεὶς πώποτε ἄλλος ἀνθρώπων. Καὶ οὔτε τὸν ἥλιον ᾐσχύνοντο οἱ ταῦτα ποιοῦντες, οὔτε τὴν γῆν πατρίδα οὖσαν, ἐφ' ἧς ἕστασαν, οὔτε ἱερά, οὔτε τάφους, οὔτε τὴν μετὰ ταῦτα γενησομένην αἰσχύνην ἐπὶ τοῖς τοιούτοις ἔργοις. Οὕτως ἔκφρονας, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ παραπλῆγας τὸ δωροδοκεῖν ποιεῖ. Ὑμᾶς οὖν, ὑμᾶς εὖ φρονεῖν δεῖ, τοὺς πολλούς, καὶ μὴ ἐπιτρέπειν τὰ τοιαῦτα, ἀλλὰ κολάζειν δημοσίᾳ. Καὶ γὰρ ἂν

sauvée. En moins d'une année de guerre, elle avait perdu, grâce aux traîtres, toutes les villes de la Chalcidique. Philippe, qui ne suffisait plus aux offres de la trahison, ne savait quelle proie saisir la première. Il prit d'un seul coup cinq cents cavaliers avec leurs armes, qui lui étaient livrés par les chefs mêmes : succès sans exemple! Lumière du jour, sol de la patrie, temples, tombeaux, les coupables ne respectaient rien, pas même la renommée qui allait verser l'infamie sur de telles actions : tant il y a d'égarement et de délire, ô Athéniens! dans la cupidité! Vous, du moins, vous, soyez plus sages; poursuivez, punissez les mêmes crimes au nom de la nation. Il serait

ἠδυνήθη σῶσαι αὐτούς·	ne put sauver eux ;
ἀλλά,	mais,
πρὶν μὲν ἐνιαυτὸν τοῦ πολέμου	avant *qu'*une année de guerre
ἐξελθεῖν,	fût écoulée,
οἱ προδιδόντες ἀπολωλέκεσαν	les traîtres avaient perdu
ἁπάσας τὰς πόλεις	toutes les villes
τὰς ἐν τῇ Χαλκιδικῇ,	*situées* dans la Chalcidique,
καὶ Φίλιππος οὐχ ὑπεῖχεν	et Philippe ne suffisait pas
ὑπακούων	écoutant (à écouter)-les-propositions
τοῖς προδιδοῦσιν,	des traîtres,
οὐδὲ εἶχεν	et n'avait (ne savait)
ὅ τι λάβῃ	quoi il prendrait (quoi prendre)
πρῶτον.	le premier.
Ὁ δὲ Φίλιππος ἔλαβεν	Philippe prit
ὅπλοις αὐτοῖς	avec *leurs* armes mêmes
πεντακοσίους ἱππέας,	cinq-cents cavaliers,
προδοθέντας	livrés
ὑπὸ τῶν ἡγεμόνων αὐτῶν,	par les chefs mêmes,
ὅσους οὐδεὶς ἄλλος	*c'est-à-dire, autant* qu'aucun autre
ἀνθρώπων	des hommes
πώποτε.	*n'en prit* jamais.
Καὶ οἱ ποιοῦντες ταῦτα	Et ceux qui faisaient cela
ᾐσχύνοντο οὔτε τὸν ἥλιον,	n'avaient-d'égards ni pour le soleil,
οὔτε τὴν γῆν οὖσαν πατρίδα,	ni pour la terre qui était *leur* patrie,
ἐπὶ ἧς ἕστασαν,	sur laquelle ils étaient-debout,
οὔτε ἱερά, οὔτε τάφους,	ni pour temples, ni pour tombeaux,
οὔτε αἰσχύνην	ni pour la honte
τὴν γενησομένην	qui sera (qui résultera)
μετὰ ταῦτα	après cela
ἐπὶ τοῖς τοιούτοις ἔργοις.	au-sujet-de pareilles actions.
Οὕτως ἔκφρονας καὶ παραπλῆγας	Tellement insensés et fous
τὸ δωροδοκεῖν	l'*acte de* recevoir-des-présents
ποιεῖ,	rend *les hommes,*
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.	ô hommes Athéniens.
Δεῖ οὖν ὑμᾶς,	Il faut donc *que* vous,
ὑμᾶς τοὺς πολλούς	vous le grand-nombre,
φρονεῖν εὖ,	pensiez bien (soyez prudents),
καὶ μὴ ἐπιτρέπειν	et ne permettiez pas
τὰ τοιαῦτα,	de tels *actes,* [quement.
ἀλλὰ κολάζειν δημοσίᾳ.	mais *que* vous *les* punissiez publi-

καὶ ὑπερφυὲς εἴη, εἰ κατὰ μὲν τῶν Ὀλυνθίους προδόντων πολλὰ καὶ δεινὰ ἐψηφίσασθε, τοὺς δὲ παρ' ὑμῖν αὐτοῖς ἀδικοῦντας μὴ κολάζοντες φαίνοισθε. Λέγε οὖν τὸ ψήφισμά μοι τὸ περὶ τῶν Ὀλυνθίων.

ΨΗΦΙΣΜΑ.

Ταῦθ' ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὀρθῶς καὶ καλῶς πᾶσιν Ἕλλησί τε καὶ Βαρβάροις δοκεῖτε ἐψηφίσθαι, κατ' ἀνδρῶν προδοτῶν, καὶ θεοῖς ἐχθρῶν. Ἐπειδὴ τοίνυν τὸ δωροδοκεῖν πρότερον τοῦ τὰ τοιαῦτα ποιεῖν ἐστι, καὶ δι' ἐκεῖνο καὶ τάδε πράττουσί τινες, ὃν ἄν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δωροδοκοῦντα ἴδητε, τοῦτον καὶ προδότην εἶναι νομίζετε. Εἰ δὲ ὁ μὲν καιρούς, ὁ δὲ πράγματα, ὁ δὲ στρατιώτας προδίδωσιν, ὧν μὲν ἂν ἕκαστος, οἶμαι, κύριος γένηται, ταῦτα διαφθείρει. Μισεῖν δ' ὁμοίως τοὺς τοιούτους ἅπαντας προςήκει. Ἔστι δ' ὑμῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περὶ

étrange qu'après le décret énergique lancé par vous contre les traîtres d'Olynthe, on ne vous vît pas châtier la perfidie dans Athènes. — Lis ce décret.

DÉCRET.

Les Hellènes et les Barbares ont applaudi, ô juges, à vos décisions contre des traîtres, contre des ennemis des dieux. Puisque des présents reçus sont le prélude et la cause des trahisons, celui qui en a reçu, regardez-le comme traître à la patrie. Si l'un livre les instants précieux, un second les moyens d'agir, un autre les troupes, c'est que chacun ne ruine que ce dont il peut disposer; mais tous méritent également votre haine. A vous seuls entre tous les peuples, ô Athé-

Καὶ γὰρ εἴη ἂν καὶ ὑπερφυές,	Car il serait même monstrueux,
εἰ ἐψηφίσασθε μὲν	si vous avez décrété, d'une part,
πολλὰ	beaucoup de *punitions*
καὶ δεινὰ	et des *punitions* sévères
κατὰ τῶν προδόντων	contre ceux qui ont trahi
Ὀλυνθίους,	les Olynthiens,
φαίνοισθε δὲ	*et si* vous paraissiez, d'autre part,
μὴ κολάζοντες	ne punissant point
τοὺς ἀδικοῦντας	ceux qui prévariquent
παρὰ ὑμῖν αὐτοῖς.	chez vous-mêmes.
Λέγε οὖν μοι τὸ ψήφισμα	Lis-moi donc le décret
τὸ περὶ τῶν Ὀλυνθίων.	concernant les Olynthiens.

ΨΗΦΙΣΜΑ.	DÉCRET.
Ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες δικασταί,	Vous, ô hommes juges,
δοκεῖτε πᾶσιν Ἕλλησί τε	vous paraissez et à tous les Grecs
καὶ Βαρβάροις ἐψηφίσθαι	et à *tous* les Barbares avoir décrété
ταῦτα ὀρθῶς καὶ καλῶς	cela régulièrement et bien
κατὰ ἀνδρῶν προδοτῶν	contre des hommes traîtres
καὶ ἐχθρῶν θεοῖς.	et ennemis aux (des) dieux.
Ἐπειδὴ τοίνυν	Puisque donc
τὸ δωροδοκεῖν	l'*acte de* recevoir-des-présents
ἐστι πρότερον	est antérieur
τοῦ ποιεῖν τὰ τοιαῦτα,	à celui de faire de telles choses,
καί τινες	et *puisque* quelques *hommes*
πράττουσι καὶ τάδε	font aussi ces choses
διὰ ἐκεῖνο,	par-suite-de cet *acte*,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô hommes Athéniens,
νομίζετε τοῦτον	estimez *que* celui-là
εἶναι καὶ προδότην,	est aussi un traître,
ὃν ἂν ἴδητε δωροδοκοῦντα.	que vous savez recevant-des-présents.
Εἰ δὲ ὁ μὲν	Si celui-ci
προδίδωσι καιρούς,	livre *seulement* les occasions,
ὁ δὲ πράγματα,	celui-là les moyens-d'agir,
ὁ δὲ στρατιώτας,	celui-là les soldats,
οἶμαι, ἕκαστος μὲν διαφθείρει	*c'est*, je pense, *que* chacun ruine
ταῦτα ὧν ἂν γένηται κύριος.	ce dont il peut avoir été disposant.
Προσήκει δὲ μισεῖν ὁμοίως	Mais il convient de haïr également
ἅπαντας τοὺς τοιούτους.	tous les *hommes* pareils.
Ἔστι δὲ ὑμῖν,	Or il est *donné* à vous,

τούτων, μόνοις πάντων τῶν ἄλλων ἀνθρώπων, οἰκείοις χρῆσθαι παραδείγμασι, καὶ τοὺς προγόνους, οὓς ἐπαινεῖτε δικαίως, ἔργῳ μιμεῖσθαι. Καὶ γάρ, εἰ μὴ τὰς μάχας, μηδὲ τὰς στρατείας, μηδὲ τοὺς κινδύνους, ἐν οἷς ἦσαν ἐκεῖνοι λαμπροί, ἐν τοῖς νῦν συμβαίνει μιμεῖσθαι καιροῖς, ἀλλ' ἄγεθ' ἡσυχίαν ὑμεῖς ἐν τῷ παρόντι, ἀλλὰ τό γ' εὖ φρονεῖν αὐτῶν μιμεῖσθε. Τούτου γὰρ πανταχοῦ χρεία. Καὶ οὐδέν ἐστι πραγματωδέστερον, οὐδ' ὀχληρότερον τὸ καλῶς φρονεῖν τοῦ κακῶς, ἀλλ' ἐν τῷ ἴσῳ χρόνῳ νυνὶ καθήμενος ὑμῶν ἕκαστος, ἂν μέν, ἃ χρή, γιγνώσκῃ περὶ τῶν πραγμάτων καὶ ψηφίζηται, βελτίω τὰ κοινὰ ποιήσει τῇ πόλει, καὶ ἄξια τῶν προγόνων πράξει· ἂν δ', ἃ μὴ δεῖ, φαυλότερά τε καὶ ἀνάξια τῶν προγόνων ποιήσει. Τί οὖν ἐκεῖνοι περὶ

niens, il est donné de suivre, en cela, des exemples nationaux, et d'imiter, par vos œuvres, des aïeux que vous avez raison de louer. Si l'état présent de la République, si votre tranquillité actuelle ne vous permettent pas d'être leurs émules dans les batailles, dans les expéditions, dans les périls qui les ont illustrés, ah! du moins, imitez leur prudence. La prudence est un besoin de tous les temps, et il n'en coûte pas plus d'avoir de nobles sentiments que d'en avoir de bas. Les heures pendant lesquelles vous siégez, employez-les à connaître, à décider ce qui convient dans chaque affaire : vous ferez ainsi prospérer la chose publique, vous soutiendrez la gloire de vos ancêtres; une mauvaise décision serait funeste, serait indigne de nos pères. Quelle était donc leur pensée sur la corruption politique? Gref-

ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô hommes Athéniens,
μόνοις	*à vous* seuls [ples),
πάντων τῶν ἄλλων ἀνθρώπων,	entre tous les autres hommes (peu-
χρῆσθαι	de vous servir
παραδείγμασιν οἰκείοις	d'exemples propres (nationaux)
περὶ τούτων,	touchant ces choses,
καὶ μιμεῖσθαι ἔργῳ	et d'imiter par le fait
τοὺς προγόνους,	les aïeux,
οὓς ἐπαινεῖτε δικαίως.	que vous louez justement.
Καὶ γάρ, εἰ,	Car si,
ἐν τοῖς καιροῖς νῦν,	dans les circonstances *de* maintenant
μὴ συμβαίνει	il n'arrive pas
μιμεῖσθαι τὰς μάχας,	d'imiter les combats,
μηδὲ τὰς στρατείας,	ni les expéditions,
μηδὲ τοὺς κινδύνους,	ni les dangers,
ἐν οἷς ἐκεῖνοι ἦσαν λαμπροί,	dans lesquels ceux-ci étaient illustres,
ἀλλὰ ὑμεῖς ἄγετε ἡσυχίαν	*si,* au-contraire, vous menez (gardez)
ἐν τῷ παρόντι,	dans le *temps* présent, [la paix
ἀλλὰ μιμεῖσθέ γε	imitez du moins
τὸ φρονεῖν εὖ αὐτῶν.	le penser sagement d'eux (des aïeux).
Χρεία γὰρ τούτου πανταχοῦ.	Besoin *est,* en effet, de cela toujours.
Καὶ τὸ φρονεῖν καλῶς	Et le penser sagement
ἐστιν οὐδὲν πραγματωδέστερον	n'est en rien plus fatigant
οὐδὲ ὀχληρότερον	ni plus importun
τοῦ κακῶς,	que *penser* follement;
ἀλλά, ἂν μὲν ἕκαστος ὑμῶν	mais, si chacun de vous
γιγνώσκῃ καὶ ψηφίζηται	examine et décrète
ἃ χρὴ περὶ τῶν πραγμάτων,	ce qu'il faut concernant les affaires,
ἐν τῷ χρόνῳ ἴσῳ	pendant le temps égal
καθήμενος νυνί,	*qu'il est* siégeant maintenant,
ποιήσει τὰ κοινὰ	il rendra les *affaires* générales
βελτίω τῇ πόλει,	meilleures pour l'État,
καὶ πράξει ἄξια	et il fera choses dignes
τῶν προγόνων·	des aïeux;
ἂν δὲ	si, au-contraire,
ἃ μὴ δεῖ,	*il décrète* ce qu'il ne faut pas,
ποιήσει φαυλότερά τε	il rendra *les affaires* plus mauvaises,
καὶ ἀνάξια τῶν προγόνων.	et *fera des choses* indignes des aïeux.
Τί οὖν ἐκεῖνοι	Quoi donc ceux-ci
ἐφρόνουν περὶ τούτων;	pensaient-ils touchant cela?

τούτων ἐφρόνουν; Ταυτὶ λαβὼν ἀνάγνωθι, γραμματεῦ[1]. Δεῖ γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι, ὅτι ἐπὶ τοῖς τοιούτοις ἔργοις ῥᾳθυμεῖτε, ὧν θάνατον κατεγνώκασιν ὑμῶν οἱ πρόγονοι. Λέγε ταῦτα.

ΣΤΗΛΗ.

Ἀκούετε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν γραμμάτων λεγόντων· Ἄρθμιον τὸν Πυθώνακτος, τὸν Ζελείτην, ἐχθρὸν εἶναι καὶ πολέμιον τοῦ δήμου τῶν Ἀθηναίων, καὶ τῶν συμμάχων, αὐτὸν καὶ γένος ἅπαν. Διὰ τί; ὅτι τὸν χρυσόν, τὸν ἐκ τῶν Βαρβάρων, εἰς τοὺς Ἕλληνας ἤγαγεν. Οὐκοῦν ἐστιν, ὡς ἔοικεν, ἐκ τούτων ἰδεῖν, ὅτι οἱ πρόγονοι μὲν ὑμῶν, ὅπως μηδ' ἄλλος ἀνθρώπων μηδεὶς ἐπὶ χρήμασι μηδὲν ἐργάσηται κακὸν τὴν Ἑλλάδα, ἐφρόντιζον· ὑμεῖς δὲ οὐδὲ τὴν πόλιν αὐτὴν ὅπως μηδεὶς τῶν πολιτῶν ἀδικήσῃ, προορᾶσθε. Νὴ Δί', ἀλλ' ὅπως ἔτυχε, ταῦτα τὰ γράμματα

fier, prends cette pièce, et fais-en lecture. Il faut vous montrer que vous mollissez contre des actes que punissaient de mort vos aïeux. — Lis.

INSCRIPTION DE LA COLONNE.

Vous l'entendez, ô Athéniens, cette inscription, qui déclare ennemi du peuple d'Athènes, ennemi de ses alliés, Arthmios de Zélia, fils de Pythonax, lui et sa race entière : pourquoi? pour avoir apporté chez les Hellènes l'or des Barbares. La conclusion naturelle, c'est que vos pères veillaient à ce que même un seul étranger ne nuisît, avec l'or, aux intérêts de la Grèce, tandis que vous ne prémunissez pas même Athènes contre les attentats d'un Athénien. Et, cette inscription, l'a-t-on placée au hasard? non, par Jupiter! mais dans l'enceinte vaste

Γραμματεῦ, λαβὼν ταυτί,	Greffier, ayant pris ceci,
ἀνάγνωθι.	lis-*le*.
Δεῖ γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι	Car il faut *que* vous sachiez
ὅτι ῥᾳθυμεῖτε	que vous mollissez
ἐπὶ τοῖς τοιούτοις ἔργοις	contre de tels actes
ὧν οἱ πρόγονοι ὑμῶν	contre lesquels les ancêtres de vous
κατεγνώκασι θάνατον.	ont prononcé la mort.
Λέγε ταῦτα.	Lis cela.

ΣΤΗΛΗ.	*Inscription de la* COLONNE.
Ἀκούετε,	Vous entendez,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô hommes Athéniens,
τῶν γραμμάτων λεγόντων·	les lettres (l'inscription) disant :
Ἄρθμιον τὸν Πυθώνακτος,	*qu'*Arthmios, le *fils* de Pythonax,
τὸν Ζελείτην,	le Zélitain,
αὐτὸν καὶ ἅπαν γένος,	lui-même et toute *sa* race,
εἶναι ἐχθρὸν καὶ πολέμιον	est ennemi et ennemi-de-guerre
τοῦ δήμου τῶν Ἀθηναίων,	du peuple des Athéniens,
καὶ τῶν συμμάχων.	et de ses alliés.
Διὰ τί;	Pourquoi?
ὅτι ἤγαγεν εἰς τοὺς Ἕλληνας	parce qu'il a introduit chez les Grecs
τὸν χρυσὸν	l'or
τὸν ἐκ τῶν Βαρβάρων.	de chez les Barbares.
Οὐκοῦν ἐστιν ἰδεῖν ἐκ τούτων,	Donc il est *possible* de voir par ces [choses,
ὡς ἔοικεν,	comme il paraît (vraisemblablement),
ὅτι οἱ πρόγονοι μὲν ὑμῶν	que les aïeux de vous
ἐφρόντιζον	avaient-souci
ὅπως μηδὲ μηδεὶς ἄλλος	que nul autre
ἀνθρώπων	des hommes
ἐργάσηται μηδὲν κακὸν	ne fît nul mal
τὴν Ἑλλάδα	à la Grèce
ἐπὶ χρήμασιν·	pour de l'argent;
ὑμεῖς δὲ	*que* vous, au-contraire,
οὐδὲ προορᾶσθε ὅπως	vous ne pourvoyez même pas à-ce-que
μηδεὶς τῶν πολιτῶν	aucun des citoyens *Athéniens*
ἀδικήσῃ τὴν πόλιν αὐτήν.	*ne* nuise à la République elle-même.
Νὴ Δία,	Par Jupiter!
ἀλλὰ ταῦτα τὰ γράμματα	est-ce que cette inscription
ἕστηκεν	a été placée
ὅπως ἔτυχεν;	comme elle se trouva (au hasard)?

ἕστηκεν; ἀλλ' ὅλης οὔσης ἱερᾶς τῆς Ἀκροπόλεως ταυτησί, καὶ πολλὴν εὐρυχωρίαν ἐχούσης, παρὰ τὴν χαλκῆν τὴν μεγάλην Ἀθηνᾶν ἐν δεξιᾷ ἕστηκεν· ἣν ἀριστεῖον ἡ πόλις τοῦ πρὸς τοὺς Βαρβάρους πολέμου, δόντων τῶν Ἑλλήνων τὰ χρήματα ταῦτα, ἀνέθηκε. Τότε μὲν τοίνυν οὕτω σεμνὸν ἦν τὸ δίκαιον, καὶ τὸ κολάζειν τοὺς τὰ τοιαῦτα ποιοῦντας ἔντιμον, ὥστε τῆς αὐτῆς ἠξιοῦτο στάσεως τό τε ἀριστεῖον τῆς θεοῦ, καὶ αἱ κατὰ τῶν τὰ τοιαῦτα ἀδικούντων τιμωρίαι. Νῦν δὲ γέλως, ἄδεια, αἰσχύνη, εἰ μὴ τὴν ἄγαν ἐξουσίαν ταύτην σχήσετε νῦν ὑμεῖς.

Νομίζω τοίνυν ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐ καθ' ἕν τι μόνον τοὺς προγόνους μιμουμένους ὀρθῶς ἂν ποιεῖν, ἀλλὰ καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἔπραττον, ἐφεξῆς. Ἐκεῖνοι τοίνυν, ὡς ἅπαντες, εὖ

et consacrée de l'Acropole que voilà, mais à droite de la grande Minerve d'airain, glorieux monument de la guerre contre les Barbares, érigé par la République aux frais de la Grèce. Alors la justice était chose si sainte, la punition d'un tel crime si importante, qu'on crut devoir placer ensemble et la statue de la déesse, gage de notre valeur, et la sentence du coupable. Mais aujourd'hui, si vous n'arrêtez le débordement de la licence, l'impunité se fera un jeu de cette infamie.

Et ce n'est pas dans cette action seule, ô Athéniens, que vous devriez imiter vos ancêtres, c'est dans toute la suite de leur conduite. On vous a raconté, sans doute, que Callias, fils d'Hipponique, négo-

ἀλλὰ ἕστηκεν ἐν δεξιᾷ	*non,* mais elle a été placée à droite
παρὰ τὴν μεγάλην Ἀθηνᾶν	près de la grande Minerve
τὴν χαλκῆν,	d'-airain,
τῆς Ἀκροπόλεως ταυτησὶ	l'Acropolis que-voici
οὔσης ὅλης ἱερᾶς,	étant *cependant* tout-entière consa-
καὶ ἐχούσης	et ayant [crée,
πολλὴν εὐρυχωρίαν·	une grande étendue :
ἣν ἡ πόλις ἀνέθηκεν	*Minerve* que la ville a érigée
ἀριστεῖον	*comme* monument-de-la-valeur
πολέμου	à la guerre
τοῦ πρὸς τοὺς Βαρβάρους,	contre les Barbares,
τῶν Ἑλλήνων δόντων	les Grecs ayant donné [matériaux).
τὰ χρήματα ταῦτα.	cet argent (l'argent, ou peut-être les
Τότε μὲν τοίνυν τὸ δίκαιον	Donc alors le juste (la justice)
ἦν σεμνόν, καὶ τὸ κολάζειν	était vénérable, et l'*acte de* punir
τοὺς ποιοῦντας τὰ τοιαῦτα	ceux qui faisaient de telles *actions*
ἔντιμον οὕτως ὥςτε	*était* honorable tellement que
τό τε ἀριστεῖον τῆς θεοῦ	et le monument-guerrier de la déesse
καὶ αἱ τιμωρίαι	et les punitions
κατὰ τῶν ἀδικούντων	contre ceux qui commettaient
τὰ τοιαῦτα	de telles *prévarications*
ἠξιοῦτο τῆς αὐτῆς στάσεως.	furent jugés-dignes de la même place.
Νῦν δὲ γέλως,	Mais maintenant *il y aura* ridicule,
ἄδεια, αἰσχύνη,	impunité, honte,
εἰ ὑμεῖς μὴ σχήσετε	si vous ne réprimez point
νῦν	aujourd'hui
ταύτην ἐξουσίαν τὴν ἄγαν.	cette licence trop *grande* (excessive).
Νομίζω τοίνυν ὑμᾶς,	Or je crois *que* vous,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô hommes Athéniens,
ποιεῖν ἂν ὀρθῶς μιμουμένους	vous feriez bien imitant (d'imiter)
τοὺς προγόνους	les ancêtres
οὐ μόνον	non-seulement
κατὰ ἕν τι,	en une *action* quelconque,
ἀλλὰ καὶ ἐφεξῆς	mais aussi avec suite
κατὰ πάντα, ὅσα ἔπραττον.	en tout *ce* qu'ils faisaient.
Ὡς τοίνυν ἅπαντες ἀκηκόατε	Car, comme tous vous avez entendu
τοῦτον τὸν λόγον,	ce récit,
οἶδα εὖ ὅτι,	je sais bien que *vous l'avez entendu,*
ἐκεῖνοι μικροῦ μὲν	ceux-ci (les ancêtres) peu *s'en faut*
ἀπέκτειναν,	firent-mourir,

οἶδ' ὅτι, τὸν λόγον τοῦτον ἀκηκόατε, Καλλίαν τὸν Ἱππονίκου, ταύτην τὴν ὑπὸ πάντων θρυλλουμένην εἰρήνην πρεσβεύσαντα, ἵππου μὲν δρόμον ἡμέρας πεζῇ μὴ καταβαίνειν ἐπὶ τὴν θάλατταν βασιλέα, ἐντὸς δὲ Χελιδονέων καὶ Κυανέων πλοίῳ μακρῷ μὴ πλεῖν[1], ὅτι δῶρα λαβεῖν ἔδοξε πρεσβεύσας, μικροῦ μὲν ἀπέκτειναν· ἐν δὲ ταῖς εὐθύναις πεντήκοντα τάλαντα ἐπράξαντο. Καίτοι καλλίω ταύτης εἰρήνην οὔτε πρότερον, οὔθ' ὕστερον, οὐδεὶς ἂν εἰπεῖν ἔχοι πεποιημένην τὴν πόλιν[2]. Ἀλλ' οὐ τοῦτ' ἐσκόπουν. Τούτου μὲν γὰρ ἡγοῦντο τὴν ἑαυτῶν ἀρετήν, καὶ τὴν τῆς πόλεως δόξαν, αἰτίαν εἶναι· τοῦ δὲ προῖκα, ἢ μή, τὸν τρόπον τοῦ πρεσβευτοῦ. Τοῦτον οὖν δίκαιον ἠξίουν παρέχεσθαι καὶ ἀδωροδόκητον τὸν προσιόντα τοῖς κοινοῖς. Ἐκεῖνοι μὲν οὖν οὕτως ἐχθρὸν ἡγοῦντο τὸ δωροδοκεῖν, καὶ ἀλυσιτελὲς τῇ πόλει, ὥστε μήτ' ἐπὶ

ciateur de ce célèbre traité de paix qui défendait au grand roi de faire avancer des troupes à une journée de la mer, et de naviguer, avec un gros vaisseau, entre les îles Cyanées et les Chélidoniennes, faillit perdre la vie sur l'apparence de présents reçus dans son ambassade, et fut condamné, quand il rendit ses comptes, à une amende de cinquante talents. Toutefois, jamais paix plus honorable ne fut, ni avant, ni depuis, conclue par la République. Là cependant ne se portait pas leur sollicitude : cette gloire était, selon eux, le fruit de leur bravoure et du renom d'Athènes; mais à l'acceptation ou au refus de l'or ils reconnaissaient le caractère du député. Or, ils voulaient que tout homme public fût intègre et incorruptible; et la vénalité leur paraissait une si funeste ennemie de l'État, qu'ils ne la tolé-

ὅτι ἔδοξε	parce qu'il parut
λαβεῖν δῶρα	avoir reçu des présents
πρεσβεύσας,	étant-ambassadeur,
Καλλίαν τὸν Ἱππονίκου,	Callias, le *fils* d'Hipponique,
πρεσβεύσαντα	qui avait négocié
ταύτην τὴν εἰρήνην	ce traité-de-paix
θρυλλουμένην ὑπὸ πάντων,	célébré par tous,
βασιλέα	*portant que* le roi *de Perse*
μὴ καταβαίνειν μὲν	ne s'approchera pas
ἐπὶ τὴν θάλατταν πεζῇ	de la mer avec troupes-de-terre
δρόμον ἵππου ἡμέρας,	de la course d'un cheval en un jour,
μὴ πλεῖν δὲ	et *qu*'il ne naviguera point
πλοίῳ μακρῷ	sur un vaisseau long
ἐντὸς Χελιδονέων	en-deçà des *îles* Chélidoniennes
καὶ Κυανέων·	et des *îles* Cyanées;
ἐν δὲ ταῖς εὐθύναις	et dans la reddition-de-ses-comptes
ἐπράξαντο	*lui* demandèrent
πεντήκοντα τάλαντα.	cinquante talents.
Καίτοι οὐδεὶς ἂν ἔχοι εἰπεῖν	Toutefois personne ne pourrait citer
τὴν πόλιν	la République
πεποιημένην εἰρήνην	ayant fait traité-de-paix
καλλίω ταύτης	plus honorable que celui-là
οὔτε πρότερον, οὔτε ὕστερον.	ni auparavant, ni ensuite.
Ἀλλὰ οὐκ ἐσκόπουν τοῦτο.	Mais ils ne considéraient pas cela.
Ἡγοῦντο μὲν γὰρ	Car ils pensaient
τὴν ἀρετὴν ἑαυτῶν	*que* la valeur d'eux-mêmes
καὶ τὴν δόξαν τῆς πόλεως	et la gloire de la République
εἶναι αἰτίαν τούτου·	étaient cause de cela;
τὸν δὲ τρόπον	mais *que* le caractère
τοῦ πρεσβευτοῦ	de l'ambassadeur *était cause*
τοῦ προῖκα,	d'*avoir traité* avec-désintéresse-
ἢ μή.	ou non. [ment,
Ἠξίουν οὖν	Donc ils estimaient-convenable
τοῦτον	*que* celui-là [ques
τὸν προσιόντα τοῖς κοινοῖς	qui approchait des *affaires* publi-
παρέχεσθαι δίκαιον	se présentât intègre
καὶ ἀδωροδόκητον.	et inaccessible-aux-présents.
Ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἡγοῦντο	Ainsi, d'un côté, ils considéraient
τὸ δωροδοκεῖν ἐχθρὸν	la vénalité *comme* ennemie
καὶ ἀλυσιτελὲς τῇ πόλει,	et funeste à la République,

πράξεως μηδεμιᾶς, μήτ' ἐπ' ἀνδρὸς ἐᾶν γίγνεσθαι. Ὑμεῖς δέ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὴν αὐτὴν εἰρήνην ἑωρακότες, τὰ μὲν τῶν συμμάχων τῶν ὑμετέρων τείχη καθῃρηκυῖαν, τὰς δὲ τῶν πρέσβεων οἰκίας οἰκοδομοῦσαν· καὶ τὰ μὲν τῆς πόλεως κτήματα ἀφῃρημένην, τούτοις δ' ἃ μηδ' ὄναρ ἤλπισαν πώποτε, κτησαμένην, οὐκ αὐτοὶ τούτους ἀπεκτείνατε, ἀλλὰ κατηγόρου προσδεῖσθε, καὶ λόγῳ κρίνετε, ὧν ἔργῳ τἀδικήματα πάντες ὁρῶσιν.

Οὐ τοίνυν τὰ παλαιὰ ἄν τις ἔχοι μόνον εἰπεῖν, καὶ διὰ τούτων τῶν παραδειγμάτων ὑμᾶς ἐπὶ τιμωρίαν παρακαλέσαι· ἀλλ' ἐφ' ὑμῶν τουτωνὶ τῶν ἔτι ζώντων ἀνθρώπων πολλοὶ δίκην δεδώκασιν· ὧν ἐγὼ τοὺς μὲν ἄλλους παραλείψω, τῶν δ' ἐκ πρεσβείας, ἣ πολὺ ταύτης ἐλάττω κακα τὴν πόλιν εἴργασται, θανάτῳ ζημιωθέντων, ἑνὸς ἢ δυοῖν ἐπιμνησθήσομαι. Καί μοι λέγε τουτὶ τὸ ψήφισμα λαβών. Λέγε.

raient ni dans les affaires, ni dans les personnes. Et vous, Athéniens, après avoir vu la même paix renverser les remparts de vos alliés et bâtir des maisons à ses négociateurs, dépouiller la patrie de ses domaines et enrichir vos mandataires au delà de tous les rêves de leur ambition, vous ne les avez pas spontanément mis à mort! Il vous faut un accusateur! C'est sur des paroles que vous jugez des crimes attestés à tous les yeux par les faits!

Les anciens exemples ne sont pas les seuls qu'on pourrait citer pour vous exhorter à punir. Des Athéniens qui vivent encore ont vu la justice frapper plusieurs citoyens. Je me bornerai à en nommer deux ou trois, qui furent punis de mort à l'occasion d'une mission bien moins funeste à la patrie que celle d'Eschine. — Prends leur sentence, et lis.

οὕτως ὥστε ἐᾶν γίγνεσθαι
μήτε ἐπὶ μηδεμιᾶς πράξεως,
μήτε ἐπὶ ἀνδρός.
Ὑμεῖς δέ,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
ἑωρακότες τὴν αὐτὴν εἰρήνην
καθῃρηκυῖαν μὲν τὰ τείχη
τῶν συμμάχων τῶν ὑμετέρων,
οἰκοδομοῦσαν δὲ τὰς οἰκίας
τῶν πρέσβεων·
καὶ ἀφῃρημένην μὲν
τὰ κτήματα τῆς πόλεως,
κτησαμένην δὲ τούτοις
ἃ μηδὲ ἤλπισαν πώποτε ὄναρ,
οὐκ ἀπεκτείνατε
τούτους αὐτοί,
ἀλλὰ προςδεῖσθε κατηγόρου,
καὶ κρίνετε λόγῳ
ὧν πάντες ὁρῶσι
τὰ ἀδικήματα ἔργῳ.
Τίς τοίνυν οὐκ ἂν ἔχοι εἰπεῖν
μόνον τὰ παλαιά,
καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς
ἐπὶ τιμωρίαν
διὰ τούτων τῶν παραδειγμάτων·
ἀλλά, ἐπὶ ὑμῶν τουτωνὶ
τῶν ἔτι ζώντων,
πολλοὶ ἀνθρώπων
δεδώκασι δίκην·
ὧν ἐγὼ παραλείψω μὲν
τοὺς ἄλλους,
ἐπιμνησθήσομαι δὲ
ἑνὸς ἢ δυοῖν
τῶν ζημιωθέντων θανάτῳ
ἐκ πρεσβείας,
ἣ εἴργασται τὴν πόλιν κακὰ
πολὺ ἐλάττω ταύτης.
Καὶ λέγε μοι
λαβὼν
τουτὶ τὸ ψήφισμα. Λέγε.

au point de *ne la* laisser exister
ni dans aucune action,
ni chez *aucun* personnage.
Vous, d'un-autre-côté,
ô hommes Athéniens,
ayant vu le même traité-de-paix
renversant les remparts
des alliés vôtres,
et bâtissant des maisons
aux députés;
et enlevant
les possessions de la République,
et faisant-acquérir à ceux-ci *des biens*
qu'ils n'espérèrent jamais *même* en
vous n'avez pas fait-mourir [songe,
eux *de vous*-mêmes,
mais vous avez-besoin d'accusateur,
et vous jugez sur un discours
des hommes dont tous voient
les prévarications par le fait!
Or on n'aurait pas à citer
seulement les anciens *événements*,
et à exhorter vous
à la punition
par ces exemples-là;
mais, du-temps-de vous ici-présents
encore vivants,
beaucoup d'hommes
ont donné justice (été punis) :
parmi lesquels je laisserai-de-côté
les autres,
mais je rappellerai
un ou deux
de ceux punis de mort
pour une ambassade
qui a fait à l'État des maux
bien moindres *que* celle-là.
Lis-moi aussi,
*l'*ayant prise,
cette sentence. Lis.

ΨΗΦΙΣΜΑ.

Κατὰ τουτὶ τὸ ψήφισμα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν πρέσβεων ἐκείνων ὑμεῖς θάνατον κατεγνώκατε, ὧν εἷς ἦν Ἐπικράτης[1], ἀνήρ, ὡς ἐγὼ τῶν πρεσβυτέρων ἀκούω, σπουδαῖος, καὶ πολλὰ χρήσιμος τῇ πόλει, καὶ τῶν ἐκ Πειραιῶς καταγαγόντων τὸν δῆμον, καὶ ἄλλως δημοτικός. Ἀλλ' ὅμως οὐδὲν αὐτὸν ὠφέλησε τούτων· δικαίως· οὐ γὰρ ἐφ' ἡμισείᾳ χρηστὸν εἶναι δεῖ τὸν τὰ τηλικαῦτα διοικεῖν ἀξιοῦντα, οὐδέ, τὸ πιστευθῆναι προλαβόντα παρ' ὑμῶν, εἰς τὸ μείζω δύνασθαι κακουργεῖν καταχρῆσθαι· ἀλλ' ἁπλῶς μηδὲν ὑμᾶς ἀδικεῖν ἑκόντα. Εἰ τοίνυν τι τούτων ἄπρακτόν ἐστι τούτοις, ἐφ' οἷς ἐκείνων θάνατος κατέγνωσται, ἐμὲ ἀποκτείνατε ἤδη. Σκοπεῖτε γάρ. «Ἐπειδὴ παρὰ τὰ γράμματα, φησίν, ἐπρέσβευσαν ἐκεῖνοι, καὶ τὸ ψήφισμα,» καὶ τοῦτ'

SENTENCE.

Par cet arrêt, ô Athéniens, vous avez condamné à la peine capitale ces députés qui comptaient parmi eux Épicrate, citoyen zélé et très-utile, disent nos vieillards; un de ceux qui avaient ramené le peuple du Pirée, un démocrate sincère. Rien de tout cela n'a pu, rien n'a dû le sauver. C'est que celui qui s'est chargé de fonctions aussi importantes ne doit pas être intègre à demi, ni s'armer de votre confiance pour vous porter de plus rudes coups; mais ne vous faire aucun tort volontaire est pour lui un absolu devoir. Eh bien! si, de tous les délits qui ont coûté la vie à ces députés, il en est un seul que les nôtres n'aient pas commis, faites-moi mourir à l'instant. Examinez : *Attendu*, dit la sentence, *que les députés ont agi contre leurs instruc-*

ΨΗΦΙΣΜΑ.

Κατὰ τουτὶ τὸ ψήφισμα,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
ὑμεῖς κατεγνώκατε θάνατον
ἐκείνων τῶν πρέσβεων
ὧν Ἐπικράτης ἦν εἷς,
ἀνὴρ σπουδαῖος,
ὡς ἐγὼ ἀκούω
τῶν πρεσβυτέρων,
καὶ χρήσιμος τῇ πόλει
πολλά,
καὶ τῶν καταγαγόντων
τὸν δῆμον ἐκ Πειραιῶς,
καὶ ἄλλως δημοτικός.
Ἀλλὰ ὅμως οὐδὲν τούτων
ὠφέλησεν αὐτόν·
δικαίως·
οὐ γὰρ δεῖ τὸν ἀξιοῦντα
διοικεῖν
τὰ τηλικαῦτα
εἶναι χρηστὸν ἐπὶ ἡμισείᾳ,
οὐδὲ προλαβόντα
τὸ πιστευθῆναι παρὰ ὑμῶν
καταχρῆσθαι
εἰς τὸ δύνασθαι
κακουργεῖν μείζω·
ἀλλὰ ἁπλῶς ἀδικεῖν μηδὲν
ὑμᾶς ἑκόντα.
Εἰ τοίνυν τι τούτων
ἐπὶ οἷς θάνατος
κατέγνωσται ἐκείνων,
ἐστὶν ἄπρακτον
τούτοις,
ἀποκτείνατε ἐμὲ ἤδη.
Σκοπεῖτε γάρ.
« Ἐπειδή, φησίν,
ἐκεῖνοι ἐπρέσβευσαν
παρὰ τὰ γράμματα
καὶ τὸ ψήφισμα, »

SENTENCE.

D'après cette sentence,
ô hommes Athéniens,
vous prononçâtes la mort
contre ces ambassadeurs
dont Épicrate était un,
personnage zélé,
comme je *l'*entends *dire*
à de plus âgés,
et utile à la République
beaucoup,
et *l'un* de ceux qui ramenèrent
le peuple du Pirée, [tie.
et d'ailleurs partisan-de-la-démocra-
Mais cependant rien de cela
ne secourut lui :
c'était avec-justice : [mande
car il ne faut pas *que* celui qui de-
à administrer
des *affaires* si-importantes
soit honnête *homme* à demi,
ni *que, se*-prévalant
d'être cru par vous,
il *en* abuse
pour pouvoir
faire-des-maux plus grands ; [rien
mais *il faut* absolument ne nuire en
à vous volontairement.
Or, si l'un de ces *griefs*
pour lesquels la mort
fut prononcée-contre eux
est non-commis
par ceux-ci (Eschine et Philocrate),
faites-mourir moi à l'instant.
Examinez, en effet.
« Considérant, dit *la sentence,*
que ces *hommes* ont rempli-leur-
contrairement aux lettres [mission
et au décret, »

ἔστι τῶν ἐγκλημάτων τὸ πρῶτον. Οὗτοι δὲ οὐ παρὰ τὰ γράμματα; οὐ τὸ μὲν ψήφισμα Ἀθηναίοις καὶ τοῖς Ἀθηναίων συμμάχοις εἶναι κελεύει τὴν εἰρήνην; οὗτοι δὲ Φωκέας ἐκσπόνδους ἀπέφηναν; Οὐ τὸ μὲν ψήφισμα τοὺς ἄρχοντας ὁρκοῦν, τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν; οὗτοι δέ, οὓς ὁ Φίλιππος αὐτοῖς προσέπεμψε, τούτους ὥρκισαν; Οὐ τὸ μὲν ψήφισμα οὐδαμοῦ μόνους ἐντυγχάνειν Φιλίππῳ; οὗτοι δ' οὐδὲν ἐπαύσαντο ἰδίᾳ χρηματίζοντες; «Καὶ ἠλέγχθησάν τινες αὐτῶν ἐν τῇ βουλῇ οὐ τἀληθῆ ἀπαγγέλλοντες.» Οὗτοι δέ γε καὶ ἐν τῷ δήμῳ. Καὶ ὑπὸ τοῦ (τοῦτο γάρ ἐστι τὸ λαμπρόν); ὑπ' αὐτῶν τῶν πραγμάτων. Οἷς γὰρ ἀπήγγειλαν οὗτοι, πάντα δήπου γέγονε τἀναντία. «Οὐδ' ἐπιστέλλοντες, φησί, τἀληθῆ.» Οὐκοῦν οὐδ' οὗτοι. «Καὶ καταψευδόμενοι τῶν

tions. Premier grief. Les instructions! ceux-ci ne les ont-ils pas violées? Le décret n'ordonne-t-il pas que la paix s'étende aux Athéniens et à leurs alliés? et n'en ont-ils pas exclu la Phocide? Qu'on recevra, dans chaque ville, le serment des chefs? et ne se sont-ils pas contentés de la parole de ceux que leur envoyait Philippe? Que toute conférence particulière avec le prince est interdite? et ont-ils cessé un instant leurs négociations privées? — *Attendu que plusieurs d'entre eux ont été convaincus d'avoir fait de faux rapports au Conseil.* Mais ceux-ci en ont osé faire devant le peuple; et comment sont-ils convaincus? par la preuve la plus éclatante, par les faits : car il est arrivé tout le contraire de ce qu'ils ont annoncé. — *Qu'ils ont écrit des impostures.* Ceux-ci n'en ont-ils pas écrit? — *Qu'ils ont trompé*

καὶ τοῦτο ἔστι τὸ πρῶτον	et cela est le premier
τῶν ἐγκλημάτων.	des griefs.
Οὗτοι δὲ	Mais ceux-ci
οὐ	n'*ont-ils* pas *rempli leur mission*
παρὰ τὰ γράμματα;	contrairement aux lettres?
οὐ τὸ μὲν ψήφισμα κελεύει	le décret n'ordonne-t-il point
τὴν εἰρήνην εἶναι Ἀθηναίοις	*que* la paix soit pour les Athéniens
καὶ τοῖς συμμάχοις Ἀθηναίων;	et les alliés des Athéniens?
οὗτοι δὲ ἀπέφηναν	et ceux-ci *n'*ont-ils *pas* déclaré
Φωκέας ἐκσπόνδους;	les Phocidiens exclus-du-traité?
Οὐ τὸ μὲν ψήφισμα	Le décret n'*ordonne-t-il* point
ὁρκοῦν τοὺς ἄρχοντας,	d'admettre-au-serment les chefs,
τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν;	dans les républiques?
οὗτοι δὲ ὥρκισαν	et ceux-ci *n'*ont-ils *pas* fait-jurer
τούτους οὓς ὁ Φίλιππος	ceux-là *seuls* que Philippe
προσέπεμψεν αὐτοῖς;	envoya près d'eux?
Οὐ τὸ μὲν ψήφισμα	Le décret n'*ordonne-t-il* point
ἐντυγχάνειν	de *ne* se trouver
οὐδαμοῦ μόνους Φιλίππῳ;	nulle part seuls avec Philippe?
οὗτοι δὲ ἐπαύσαντο οὐδὲν	et ceux-ci cessèrent-ils en rien
χρηματίζοντες	traitant (de traiter)
ἰδίᾳ;	en particulier *avec ce prince*?
« Καί τινες αὐτῶν	« *Considérant* aussi *que* quelques-
ἠλέγχθησαν	ont été convaincus [uns d'eux
ἀπαγγέλλοντες	rapportant (de rapporter)
οὐ τὰ ἀληθῆ	des choses non véritables
ἐν τῇ βουλῇ. »	dans le Conseil. »
Οὗτοι δέ γε	Mais ceux-ci même [ple.
καὶ ἐν τῷ δήμῳ.	*en ont rapporté* aussi devant le peu-
Καὶ ὑπὸ τοῦ	Et par quoi *en sont-ils convaincus*
(τοῦτο γάρ ἐστι τὸ λαμπρόν);	(car ceci est le *point* éclatant)?
ὑπὸ τῶν πραγμάτων αὐτῶν.	par les événements eux-mêmes.
Πάντα γὰρ δήπου γέγονε	Car toutes choses certainement sont
τὰ ἐναντία οἷς	contraires à *celles* que [arrivées
οὗτοι ἀπήγγειλαν.	ces *gens*-ci déclarèrent.
« Οὐδὲ ἐπιστέλλοντες	« Et n'écrivant (de ne pas écrire)
τὰ ἀληθῆ, »	la vérité, »
φησί.	dit *encore la sentence.*
Οὐκοῦν οὐδὲ οὗτοι.	Donc, ni ceux-ci *non plus.*
« Καὶ καταψευδόμενοι	« Et mentant (d'avoir menti)

συμμάχων, καὶ δῶρα λαμβάνοντες.» Ἀντὶ μὲν τοίνυν τοῦ καταψεύδεσθαι, παντελῶς ἀπολωλεκότες· πολλῷ δὲ δήπου τοῦτο τοῦ καταψεύσασθαι δεινότερον. Ἀλλὰ μήν, ὑπέρ γε τοῦ δῶρα εἰληφέναι, εἰ μὲν ἠρνοῦντο, ἐξελέγχειν τὸ λοιπὸν ἂν ἦν· ἐπειδὴ δ' ὁμολογοῦσιν, ἀπάγειν δήπου προςῆκε. Τί οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; τούτων οὕτως ἐχόντων, ὑμεῖς ἐκείνων τῶν ἀνδρῶν ὄντες, οἱ δὲ καί τινες αὐτῶν ἔτι ζῶντες, ὑπομενεῖτε τὸν μὲν εὐεργέτην τοῦ δήμου, καὶ τὸν ἐκ Πειραιῶς Ἐπικράτην, ἐκπεσεῖν καὶ κολασθῆναι; καὶ πάλιν πρῴην Θρασύβουλον, ἐκείνου τοῦ Θρασυβούλου, τοῦ δημοτικοῦ, υἱόν, καὶ τοῦ ἀπὸ Φυλῆς καταγαγόντος τὸν δῆμον, τάλαντα δέκα ὠφληκέναι, καὶ τὸν ἀφ' Ἁρμοδίου[1], καὶ τῶν τὰ μέγιστα ἀγαθὰ εἰργασμένων ὑμᾶς, οὓς νόμῳ, διὰ τὰς εὐεργεσίας, ἃς ὑπῆρξαν εἰς ὑμᾶς, ἐν ἅπασι τοῖς ἱεροῖς, ἐπὶ ταῖς

nos alliés, et reçu des présents. Au mot *trompé* substituez *exterminé :* attentat, certes, bien plus sanglant! Pour les présents, s'ils niaient en avoir reçu, resterait à les en convaincre : mais ils l'avouent! Envoyez-les donc au supplice. Eh quoi, Athéniens! vous, les fils de ceux mêmes qui ont rendu cette sentence, vous, dont quelques-uns ont siégé près d'eux, vous aurez souffert qu'un des généreux auteurs de la restauration populaire, Épicrate, fût puni, fût déchu de ses droits; que, récemment encore, une amende de dix talents fût imposée à Thrasybule, fils du célèbre démocrate de ce nom, qui a ramené le peuple de Phylé, et à l'un des descendants d'Harmodios, de l'un de ces bienfaiteurs suprêmes, qu'une loi, reconnaissante pour leurs antiques services, admet à partager vos libations dans tous les

τῶν συμμάχων,	aux alliés, [sents.»
καὶ λαμβάνοντες δῶρα. »	et recevant (d'avoir reçu) des pré-
Ἀντὶ μὲν τοίνυν	Or, au lieu de
τοῦ καταψεύδεσθαι,	mentir (avoir menti),
ἀπολωλεκότες	*mettez* ayant (avoir) détruit
παντελῶς·	complétement :
τοῦτο δὲ πολλῷ δεινότερον δήπου	et ceci est beaucoup plus criminel
τοῦ καταψεύσασθαι.	que d'avoir menti. [certes
Ἀλλὰ μήν, ὑπέρ γε τοῦ εἰληφέναι	D'ailleurs, quant à avoir reçu
δῶρα,	des présents,
εἰ μὲν ἠρνοῦντο,	s'ils *le* niaient,
τὸ λοιπὸν ἂν ἦν ἐξελέγχειν·	resterait *à les en* convaincre :
ἐπειδὴ δὲ ὁμολογοῦσι,	mais, puisqu'ils *l'*avouent,
προςῆκε δήπου	il conviendrait certes
ἀπάγειν.	de *les* mener *au supplice.*
Τί οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι;	Quoi donc, ô hommes Athéniens,
τούτων ἐχόντων οὕτως,	cela étant ainsi,
ὑμεῖς ὄντες	vous, qui êtes
ἐκείνων τῶν ἀνδρῶν,	*les fils* de ces hommes (de ces juges),
οἱ δὲ καί τινες αὐτῶν	et même quelques-uns d'eux
ἔτι ζῶντες,	encore vivants,
ὑπομενεῖτε	endurerez-vous
Ἐπικράτην μέν,	*que*, d'une-part, Épicrate,
τὸν εὐεργέτην τοῦ δήμου,	bienfaiteur du peuple,
καὶ τὸν ἐκ Πειραιῶς,	l'un *des auteurs du retour* du Pirée,
ἐκπεσεῖν καὶ κολασθῆναι;	ait été déchu et ait été puni ;
καὶ πάλιν πρῴην	et *qu'*encore nouvellement
Θρασύβουλον,	Thrasybule,
υἱὸν ἐκείνου τοῦ Θρασυβούλου,	fils du célèbre Thrasybule
τοῦ δημοτικοῦ,	le démocrate,
καὶ τοῦ καταγαγόντος τὸν δῆμον	qui ramena le peuple
ἀπὸ Φυλῆς,	de Phylé,
ὠφληκέναι	ait dû (été condamné à payer)
δέκα τάλαντα,	dix talents,
καὶ τὸν ἀπὸ Ἁρμοδίου,	et *que* le *descendant* d'Harmodius,
καὶ τῶν εἰργασμένων ὑμᾶς	d'un de ceux qui firent à vous
τὰ μέγιστα ἀγαθά,	les plus grands biens,
οὓς νόμῳ,	*gens* que, par une loi,
διὰ τὰς εὐεργεσίας	à cause des bons-services
ἃς ὑπῆρξαν εἰς ὑμᾶς,	qu'ils rendirent à vous,

θυσίαις, σπονδῶν καὶ κρατήρων κοινωνοὺς πεποίησθε, καὶ ᾄδετε καὶ τιμᾶτε ἐξίσου τοῖς ἥρωσι καὶ τοῖς θεοῖς, τούτους μὲν πάντας τὴν ἐκ τῶν νόμων δίκην ὑπεσχηκέναι, καὶ μήτε συγγνώμην, μήτ' ἔλεον, μήτε παιδία κλᾴοντα ὁμώνυμα τῶν εὐεργετῶν, μήτ' ἄλλο μηδὲν αὐτοὺς ὠφεληκέναι· τὸν δὲ Ἀτρομήτου, τοῦ γραμματιστοῦ, καὶ Γλαυκοθέας, τῆς τοὺς θιάσους συναγούσης, ἐφ' οἷς ἑτέρα τέθνηκεν ἱέρεια[1], τοῦτον ὑμεῖς λαβόντες ἀφήσετε, τὸν τῶν τοιούτων, τὸν οὐδὲ καθ' ἓν χρήσιμον τῇ πόλει, οὐκ αὐτόν, οὐ πατέρα, οὐκ ἄλλον οὐδένα τῶν τούτου; Ποῖος γὰρ ἵππος; ποία τριήρης; ποία στρατεία; τίς χορός; τίς λειτουργία; τίς εἰςφορά; τίς εὔνοια[2]; ποῖος κίνδυνος; τί τῶν ἁπάντων, ἐν

sacrifices et dans tous les temples, que vous chantez, que vous révérez à l'égal des héros et des dieux; vous aurez vu tous ces citoyens subir des peines légales; indulgence, pitié, larmes de petits enfants dont les noms rappelaient tant de dévouement, rien n'aura pu les secourir : et le fils d'un Atromète, d'un maître d'école, et d'une Glaucothée, d'une meneuse de bacchantes, ignoble sacerdoce qui a été puni de mort dans une autre, un homme qui est dans vos mains, vous le lâcherez, quand il est d'un sang aussi vil, quand il n'a rien fait pour l'État, ni lui, ni son père, ni aucun de sa race! Où sont, en effet, leurs dons en chevaux, en trirèmes? Quelles furent leurs campagnes, leurs chorégies, leurs charges publiques? Montrez-nous leurs contributions, leurs sacrifices volontaires, leurs périlleux travaux? De tant de services, en ont-ils jamais offert un seul à la patrie?

πεποίησθε κοινωνοὺς	vous avez faits participants
σπονδῶν καὶ κρατήρων	des libations et des coupes
ἐν ἅπασι τοῖς ἱεροῖς,	dans tous les temples,
ἐπὶ ταῖς θυσίαις,	pendant les immolations,
καὶ ᾄδετε καὶ τιμᾶτε	et *que* vous chantez et honorez
ἐξίσου τοῖς ἥρωσι καὶ τοῖς θεοῖς,	à l'égal des héros et des dieux,
τούτους μὲν πάντας ὑπεσχηκέναι	*que* tous ces *gens*-là aient subi
τὴν δίκην ἐκ τῶν νόμων,	la peine d'après les lois,
καὶ μήτε συγγνώμην, μήτε ἔλεον,	et *que* ni indulgence, ni pitié,
μήτε παιδία	ni petits-enfants,
ὁμώνυμα	portant-le-même-nom
τῶν εὐεργετῶν	*que* vos bienfaiteurs,
κλᾳόντα,	pleurants,
μήτε μηδὲν ἄλλο	ni aucune autre considération
ὠφεληκέναι αὐτούς·	*n'*ait servi eux;
ὑμεῖς δὲ	*que,* d'autre-part, vous,
λαβόντες τοῦτον,	ayant pris celui-ci,
τὸν Ἀτρομήτου,	*fils* d'Atromète,
τοῦ γραμματιστοῦ,	le maître d'école,
καὶ Γλαυκοθέας, τῆς συναγούσης	et de Glaucothée, qui menait
τοὺς θιάσους,	les troupes-de-bacchantes,
ἐπὶ οἷς	*faits* pour lesquels
ἑτέρα ἱέρεια τέθνηκεν,	une autre prêtresse fut mise-à-mort,
ἀφήσετε,	vous *l'*absolviez,
τὸν τῶν τοιούτων,	lui, *fils* de tels *parents*,
τὸν χρήσιμον τῇ πόλει	utile à la République
οὐδὲ κατὰ ἕν,	pas même en une seule chose,
οὐκ αὐτόν, οὐ πατέρα,	ni lui, ni *son* père,
οὐκ οὐδένα ἄλλον τῶν τούτου;	ni aucun autre des *parents* de lui?
Ποῖος γὰρ ἵππος;	Car quel cheval *fut donné par eux?*
ποία τριήρης;	quelle trirème *fut équipée?*
ποία στρατεία;	quelle expédition-militaire *fut faite?*
τίς χορός;	quel chœur *fut défrayé?*
τίς λειτουργία;	quelle charge-onéreuse *fut remplie?*
τίς εἰσφορά;	quelle contribution?
τίς εὔνοια;	quel don-volontaire?
ποῖος κίνδυνος;	quel danger *fut affronté par eux?*
τί τῶν ἁπάντων	lequel de tous *les services*
γέγονε τῇ πόλει	fut *rendu* à l'État
παρὰ τούτων	par eux

παντὶ τῷ χρόνῳ γέγονε παρὰ τούτων τῇ πόλει; Καίτοι, κἂν εἰ ταῦτα πάντα ὑπῆρχεν, ἐκεῖνο δὲ μὴ προςῆν, τὸ δικαίως καὶ προῖκα πεπρεσβευκέναι, ἀπολωλέναι δήπου προςῆκεν αὐτόν. Εἰ δὲ μήτε ταῦτα, μήτ' ἐκεῖνα, οὐ τιμωρήσεσθε; οὐκ ἀναμνησθήσεσθε, ὧν οὗτος κατηγορῶν ἔλεγε Τιμάρχου[1]; ὡς οὐδέν ἐστιν ὄφελος πόλεως, ἥτις μὴ νεῦρα ἐπὶ τοὺς ἀδικοῦντας ἔχει· οὐδὲ πολιτείας, ἐν ᾗ συγγνώμη καὶ παραγγελία τῶν νόμων μεῖζον ἰσχύουσιν· οὐδ' ἐλεεῖν ὑμᾶς οὔτε τὴν μητέρα δεῖ τὴν Τιμάρχου, γραῦν γυναῖκα, οὔτε τὰ παιδία, οὔτ' ἄλλον οὐδένα· ἀλλ' ἐκεῖνο ὁρᾷν, ὅτι, εἰ προήσεσθε τὰ τῶν νόμων, καὶ τὰ τῆς πολιτείας, οὐχ εὑρήσετε τοὺς ὑμᾶς αὐτοὺς ἐλεήσοντας. Ἀλλ' ὁ μὲν ταλαίπωρος ἄνθρωπος ἠτίμωται, ὅτι τοῦτον εἶδεν ἀδικοῦντα, τούτῳ δ' ἀθῴῳ δώσετε εἶναι; διὰ τί; εἰ γὰρ παρὰ τῶν εἰς ἑαυτοὺς

Eh! quand ils les auraient rendus tous, l'iniquité, la vénalité de l'ambassade d'Eschine mériteraient encore la mort. Mais, s'il fut inutile citoyen et député perfide, ne le punirez-vous pas? Ne vous rappellerez-vous point ces paroles de l'accusateur de Timarque? « N'attendons rien d'un État sans énergie contre les coupables, rien d'un gouvernement où les sollicitations et la pitié l'emportent sur les lois. Ne vous laissez attendrir ni par le grand âge de la mère de Timarque, ni par ses jeunes enfants, ni par personne; ne voyez qu'une chose, c'est que, si vous délaissez les lois et le gouvernement, vous ne trouverez personne pour s'attendrir sur vous. » Un infortuné a donc été frappé de mort civile pour avoir connu les crimes d'Eschine, et vous

ἐν παντὶ τῷ χρόνῳ;	en tout temps?
Καίτοι, καὶ ἂν εἰ πάντα ταῦτα	Cependant, même si tous ces *services*
ὑπῆρχεν,	subsistaient,
ἐκεῖνο δὲ μὴ προςῆν,	et *que* ceci ne s'*y* joignît point,
τὸ πεπρεσβευκέναι	*à savoir* s'être acquitté-de-l'ambas-
δικαίως	avec-justice [sade
καὶ προῖκα,	et avec-désintéressement,
προςῆκε δήπου	il conviendrait certes
αὐτὸν ἀπολωλέναι.	*qu'*il pérît.
Εἰ δὲ	Mais si *chez lui n'existait*
μήτε ταῦτα,	ni ceci (le dévouement du citoyen),
μήτε ἐκεῖνα,	ni cela (l'intégrité du député),
οὐ τιμωρήσεσθε;	ne punirez-vous pas *Eschine?*
οὐκ ἀναμνησθήσεσθε	ne vous rappellerez-vous point
ὧν οὗτος ἔλεγε	*les paroles* que cet *homme* disait
κατηγορῶν Τιμάρχου;	en accusant Timarque?
ὡς οὐδὲν ὄφελος	*il disait* qu'aucun appui
ἐστὶ πόλεως,	n'est à une ville
ἥτις μὴ ἔχει νεῦρα	qui n'a point de nerf
ἐπὶ τοὺς ἀδικοῦντας·	contre ceux qui prévariquent;
οὐδὲ πολιτείας ἐν ᾗ	ni à un gouvernement dans lequel
συγγνώμη καὶ παραγγελία	indulgence et intercession
ἰσχύουσι μεῖζον τῶν νόμων·	peuvent plus que les lois;
οὐδὲ δεῖ ὑμᾶς ἐλεεῖν	*qu'*il ne faut pas *que* vous ayez-pitié
οὔτε τὴν μητέρα τὴν Τιμάρχου,	ni de la mère de Timarque,
γραῦν γυναῖκα,	vieille femme,
οὔτε τὰ παιδία,	ni de ses jeunes-enfants,
οὔτε οὐδένα ἄλλον·	ni d'aucune autre *personne;*
ἀλλὰ ὁρᾶν ἐκεῖνο, ὅτι	mais *qu'il faut* voir ceci, que
οὐχ εὑρήσετε	vous ne trouverez pas
τοὺς ἐλεήσοντας	*gens* disposés-à-s'apitoyer
ὑμᾶς αὐτούς,	sur vous-mêmes,
εἰ προήσεσθε	si vous laissez-à-l'abandon
τὰ τῶν νόμων,	les *intérêts* des lois,
καὶ τὰ τῆς πολιτείας.	et les *intérêts* du gouvernement.
Ἀλλὰ ὁ μὲν ἄνθρωπος ταλαίπωρος	Eh bien! un homme malheureux
ἠτίμωται,	a été dégradé-civilement,
ὅτι εἶδε	parce qu'il a vu
τοῦτον ἀδικοῦντα,	celui-ci prévariquant,
δώσετε δὲ	*et* vous accorderez cependant

ἐξαμαρτανόντων τηλικαύτην ἠξίωσε δίκην Αἰσχίνης λαβεῖν· παρὰ τῶν εἰς τὰ τῆς πόλεως τηλικαῦθ' ἡμαρτηκότων, ὧν εἷς οὗτος ὢν ἐξελέγχεται, πηλίκην ὑμᾶς προσήκει λαβεῖν, τοὺς ὀμωμοκότας καὶ δικάζοντας; « Νὴ Δί', οἱ νέοι γὰρ ὑμῖν δι' ἐκεῖνον τὸν ἀγῶνα ἔσονται βελτίους.» Οὐκοῦν καὶ διὰ τοῦτόν γε οἱ πολιτευόμενοι, δι' ὧν τὰ μέγιστα κινδυνεύεται τῇ πόλει. Προσήκει δὲ καὶ τούτων φροντίζειν.

Ἵνα τοίνυν εἰδῆθ', ὅτι καὶ τοῦτον ἀπώλεσε, τὸν Τίμαρχον, οὐ μὰ Δί' οὐχὶ τῶν ὑμετέρων παίδων, ὅπως ἔσονται σώφρονες, προορῶν (εἰσὶ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ νῦν σώφρονες· μὴ γὰρ οὕτω γένοιτο κακῶς τῇ πόλει, ὥστε Ἀφοβήτου καὶ Αἰσχίνου σωφρονιστῶν δεηθῆναι τοὺς νεωτέρους)· ἀλλ' ὅτι βουλεύων ἔγρα-

laisserez impuni le criminel! Et pourquoi? Si Eschine crut que des citoyens coupables envers eux seuls méritaient une telle rigueur, par quelle peine ferez-vous expier des torts énormes envers la république, vous qui jugez sur la foi de votre serment? « Je le jure, disait-il encore, la condamnation de Timarque réformera nos jeunes citoyens. » Eh bien! la sienne réformera nos hommes politiques, qui jettent la patrie dans les derniers périls : or, ceux-là aussi doivent éveiller votre sollicitude.

Les mœurs de vos enfants! non, par Jupiter! tel n'a pas été son but lorsqu'il a perdu Timarque. Leurs mœurs, ô Athéniens, se soutiennent d'elles-mêmes; et puisse la République ne pas devenir assez malheureuse pour que sa jeunesse ait besoin de réformateurs tels qu'un Aphobétos et un Eschine! Son motif, sachez-le bien, c'était le

τούτῳ εἶναι ἀθῴῳ;	à celui-ci d'être impuni!
διὰ τί; εἰ γὰρ Αἰσχίνης	pourquoi? car si Eschine
ἠξίωσε	a cru-convenable [grave
λαβεῖν δίκην τηλικαύτην	de prendre (faire subir) peine si-
παρὰ τῶν ἐξαμαρτανόντων	à des *gens* qui étaient-coupables
εἰς ἑαυτούς,	envers eux-mêmes,
πηλίκην προσήκει	quelle *peine* convient-il
ὑμᾶς λαβεῖν	*que* vous fassiez-subir
παρὰ τῶν ἡμαρτηκότων	à ceux qui ont prévariqué
τηλικαῦτα	si-gravement
εἰς τὰ τῆς πόλεως,	contre les *intérêts* de la cité,
ὧν οὗτος ἐξελέγχεται	*coupables* dont celui-ci est convaincu
ὢν εἷς,	étant (d'être) un,
τοὺς ὀμωμοκότας καὶ δικάζοντας;	*vous, dis-je,* ayant juré et jugeant?
« Νὴ Δία,	« Par Jupiter, *disait-il encore,*
οἱ γὰρ νέοι ὑμῖν	les jeunes gens chez vous
ἔσονται βελτίους	seront meilleurs
διὰ ἐκεῖνον τὸν ἀγῶνα. »	par ce procès-ci. »
Οὐκοῦν καὶ οἱ πολιτευόμενοι	Donc, aussi les hommes-politiques
διὰ τοῦτόν γε,	*seront meilleurs* par ce *procès*-ci,
δι' ὧν	*eux* par qui
τὰ μέγιστα κινδυνεύεται	les plus grands risques-sont-courus
τῇ πόλει.	dans la République.
Προσήκει δὲ	Or, il convient
φροντίζειν καὶ τούτων.	de songer aussi à ceux-là.
Ἵνα τοίνυν εἰδῆτε	Or, afin que vous sachiez
ὅτι καὶ ἀπώλεσε	qu'il a perdu
τοῦτον τὸν Τίμαρχον,	ce Timarque,
οὐ μὰ Δία οὐχὶ προορῶν	non, par Jupiter, en prévoyant (par
τῶν ὑμετέρων παίδων,	pour vos enfants, [prévoyance)
ὅπως ἔσονται σώφρονες	afin qu'ils soient chastes
(εἰσὶ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	(car ils sont, ô hommes Athéniens!
σώφρονες καὶ νῦν·	chastes même maintenant;
μὴ γὰρ γένοιτο κακῶς	et puisse-t-il ne point arriver mal
τῇ πόλει	à la République
οὕτως ὥστε τοὺς νεωτέρους	au point que les jeunes gens
δεηθῆναι	avoir (aient) besoin
Ἀφοβήτου καὶ Αἰσχίνου	d'Aphobétos et d'Eschine
σωφρονιστῶν)·	*pour* moralistes);
ἀλλὰ ὅτι	mais *qu'il l'a perdu* parce que,

ψεν, ἄν τις ὡς Φίλιππον ὅπλα ἄγων ἁλῷ, ἢ σκεύη τριηρικά, θάνατον εἶναι τὴν ζημίαν. Σημεῖον δέ· πόσον γὰρ ἐδημηγόρει χρόνον Τίμαρχος; πολύν[1]. Οὐκοῦν τοῦτον ἦν Αἰσχίνης ἅπαντα ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐδεπώποτε ἠγανάκτησεν, οὐδὲ δεινὸν ἡγήσατο εἶναι τὸ πρᾶγμα, εἰ ὁ τοιοῦτος λέγει, ἕως εἰς Μακεδονίαν ἐλθών, ἑαυτὸν ἐμίσθωσε Φιλίππῳ. Λέγε δή μοι τὸ ψήφισμα λαβὼν αὐτὸ τὸ τοῦ Τιμάρχου. Λέγε.

ΨΗΦΙΣΜΑ.

Ὁ μὲν τοίνυν ὑπὲρ ὑμῶν γράψας, μὴ ἄγειν ἐν τῷ πολέμῳ πρὸς Φίλιππον ὅπλα, εἰ δὲ μή, θανάτῳ ζημιοῦσθαι, ἀπόλωλε, καὶ ὕβρισται. Ὁ δὲ καὶ τὰ τῶν ὑμετέρων συμμάχων ὅπλα ἐκείνῳ παραδοὺς οὑτοσί, κατηγόρει, καὶ περὶ πορνείας ἔλεγεν, ὦ γῆ καὶ θεοί! δυοῖν μὲν κηδεσταῖν παρεστηκότοιν, οὓς ἰδόντες

décret de mort proposé par Timarque dans le Conseil contre tout citoyen convaincu d'avoir fait passer à Philippe des armes et des agrès de vaisseaux. Je le prouve. Depuis combien de temps Timarque haranguait-il le peuple? depuis longtemps. Or, dans tout cet intervalle, Eschine a pris part à l'administration, et ne s'est jamais indigné de voir un pareil homme à la tribune, jusqu'à son retour de Macédoine, jusqu'à son engagement mercenaire avec Philippe. — Lis le texte du décret de Timarque.

DÉCRET.

Celui donc qui, pour votre salut, a proposé qu'il fût défendu, sous peine capitale, d'envoyer, en temps de guerre, des armes à Philippe, est flétri de mort civile; et celui qui a livré à Philippe les armes de vos alliés, c'est lui qui accusait et qui dissertait sur la prostitution, ô terre! ô ciel! assisté de ce couple de beaux-frères qui ne peut se

βουλεύων	faisant-partie-du-Conseil,
ἔγραψε θάνατον	il proposa-par-écrit *que* la mort
εἶναι τὴν ζημίαν,	fût la punition,
ἄν τις ἁλῷ	si l'on était convaincu [lippe
ἄγων ὡς Φίλιππον	conduisant (de conduire) vers Phi-
ὅπλα ἢ σκεύη τριηρικά.	armes ou agrès de vaisseaux.
Σημεῖον δέ·	La preuve, *la voici :*
πόσον γὰρ χρόνον	*depuis* combien de temps
Τίμαρχος ἐδημηγόρει;	Timarque haranguait-il-le-peuple?
πολύν.	*depuis* un long *temps.*
Οὐκοῦν τοῦτον ἅπαντα	Or, tout ce *temps,*
Αἰσχίνης ἦν ἐν τῇ πόλει,	Eschine était dans la cité,
καὶ οὐδεπώποτε ἠγανάκτησεν,	et jamais il ne s'indigna,
οὐδὲ ἡγήσατο	ni ne crut
τὸ πρᾶγμα εἶναι δεινόν,	*que* la chose fût étrange
εἰ ὁ τοιοῦτος λέγει,	si un tel homme propose-une-loi,
ἕως ἐλθὼν εἰς Μακεδονίαν,	jusqu'à-ce-que, allé en Macédoine,
ἐμίσθωσεν ἑαυτὸν Φιλίππῳ.	il se fût vendu à Philippe.
Λέγε δή μοι λαβὼν	Lis-moi, *l'*ayant pris,
τὸ ψήφισμα αὐτὸ	le décret même
τὸ τοῦ Τιμάρχου. Λέγε.	de Timarque. Lis.
ΨΗΦΙΣΜΑ.	**DÉCRET.**
Ὁ μὲν τοίνυν γράψας	Donc, d'une part, celui qui écrivit
ὑπὲρ ὑμῶν,	pour vous, [*dans un décret*
μὴ ἄγειν ὅπλα	de ne point amener d'armes
πρὸς Φίλιππον	à Philippe
ἐν τῷ πολέμῳ,	pendant la guerre,
εἰ δὲ μή,	sinon (et, si quelqu'un en amenait)
ζημιοῦσθαι θανάτῳ,	d'être puni de mort,
ἀπόλωλε καὶ ὕβρισται.	*celui-là* a péri et a été deshonoré.
Ὁ δὲ παραδοὺς	D'autre part, ayant livré
ἐκείνῳ	à ce *prince*
καὶ τὰ ὅπλα	même les armes
ὑμετέρων συμμάχων, οὑτοσί,	de vos alliés, *l'homme* que-voici,
κατηγόρει, καὶ ἔλεγε	accusait *le premier,* et parlait
περὶ πορνείας, ὦ γῆ καὶ θεοί!	sur la prostitution, ô terre et dieux !
δυοῖν μὲν κηδεσταῖν	*ses* deux beaux-frères
παρεστηκότοιν,	étant-présents,
οὓς ἰδόντες	lesquels voyant (à la vue desquels)

ἂν ὑμεῖς ἀνακράγοιτε, Νικίου τε τοῦ βδελυροῦ, ὃς ἑαυτὸν εἰς Αἴγυπτον ἐμίσθωσε Χαβρίᾳ, καὶ τοῦ καταράτου Κηρυβίωνος[1], ὃς ἐν ταῖς πομπαῖς ἄνευ τοῦ προσώπου κωμάζει. Καὶ τί ταῦτα; ἀλλὰ τὸν ἀδελφὸν ὁρῶν Ἀφόβητον. Ἀλλὰ δῆτα ἄνω ποταμῶν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ πάντες ὅσοι οἱ περὶ πορνείας ἐῤῥύησαν λόγοι.

Καὶ μὴν εἰς ὅσην αἰσχύνην καὶ ἀτιμίαν τὴν πόλιν ἡμῶν ἡ τούτων πονηρία καὶ ψευδολογία καταστήσασα ἔχει, πάντα τὰ ἄλλα ἀφείς, ἃ πάντες ὑμεῖς ἴστε, ἐρῶ. Πρότερον μὲν γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τί παρ' ὑμῖν ἐψήφισται, τοῦτ' ἐπετήρουν οἱ ἄλλοι πάντες Ἕλληνες· νῦν δὲ δὴ περιερχόμεθ' ἡμεῖς, τί δέδοκται τοῖς ἄλλοις, σκοποῦντες, καὶ ὠτακουστοῦντες. Τί τὰ τῶν Ἀρκάδων; τί τὰ τῶν Ἀμφικτυόνων; ποῖ πάρεισι Φίλιππος; ζῇ,

montrer sans soulever la clameur publique, de l'infâme Nicias qui s'est vendu à Chabrias, en Égypte; de l'exécrable Cérybion qui fait, sans masque, la débauche des bacchanales! Que dis-je, Eschine avait devant les yeux son frère Aphobétos! C'est ce jour-là cependant que toutes ses paroles sur les libertins à gages se précipitaient en torrent!

Combien sa perversité, combien ses impostures tiennent encore notre république au-dessous de son rang! Passons, et arrêtons-nous sur ce que vous savez tous. Auparavant, ô Athéniens, tous les Hellènes étaient dans l'attente de vos décrets : aujourd'hui, c'est nous qui courons les nouvelles, c'est nous qui, toujours aux écoutes, épions les décisions des autres : « Que font les Arcadiens? Qu'ont ordonné les Amphictyons? Où va Philippe? Est-il en vie? est-il

ὑμεῖς ἂν ἀνακράγοιτε,
Νικίου τε τοῦ βδελυροῦ,
ὃς ἐμίσθωσεν ἑαυτὸν
Χαβρίᾳ
εἰς Αἴγυπτον,
καὶ τοῦ καταράτου Κηρυβίωνος,
ὃς κωμάζει ἄνευ τοῦ προσώπου
ἐν ταῖς πομπαῖς.
Καὶ τί ταῦτα;
ἀλλὰ
ὁρῶν τὸν ἀδελφὸν Ἀφόβητον.
Ἀλλὰ δῆτα
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
πάντες ὅσοι λόγοι
οἱ περὶ πορνείας
ἐῤῥύησαν
ἄνω ποταμῶν.
Καὶ μήν,
ἀφεὶς πάντα τὰ ἄλλα,
ἐρῶ ἃ πάντες ὑμεῖς ἴστε,
εἰς ὅσην αἰσχύνην καὶ ἀτιμίαν
ἡ πονηρία καὶ ψευδολογία
τούτων
ἔχει καταστήσασα
τὴν πόλιν ἡμῶν.
Πρότερον μὲν γάρ,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
πάντες οἱ ἄλλοι Ἕλληνες
ἐπετήρουν τοῦτο,
τί ἐψήφισται παρὰ ὑμῖν·
νῦν δὲ δὴ
ἡμεῖς περιερχόμεθα, σκοποῦντες
καὶ ὠτακουστοῦντες
τί δέδοκται τοῖς ἄλλοις.
Τί τὰ
τῶν Ἀρκάδων;
τί τὰ
τῶν Ἀμφικτυόνων;
ποῖ Φίλιππος πάρεισι;
ζῇ, ἢ τέθνηκεν;

vous pousseriez-des-clameurs,
savoir, et Nicias l'effronté,
qui s'est vendu lui-même
à Chabrias
pour l'accompagner en Égypte,
et l'exécrable Cérybion,
qui fait-la-débauche sans masque
dans les processions *des bacchana-*
Et pourquoi *parler de* cela? [*les.*
mais, *il parlait*
voyant *son* frère Aphobétos.
Néanmoins certes
en ce jour-là
tous *ses* nombreux discours
sur la prostitution
découlaient [ves.
comme du-haut-du-courant des fleu-
D'ailleurs,
laissant toutes les autres choses,
je dirai *ce* que tous vous savez,
à quelle-grande honte et infamie
la perversité et l'imposture
de ces *députés*
a abaissé
la République de nous.
Précédemment, en effet,
ô hommes Athéniens,
tous les autres Hellènes
attendaient ceci,
savoir, quoi a été décrété chez vous:
maintenant, au contraire,
nous allons-çà-et-là, guettant
et écoutant-de-toutes-nos-oreilles
ce qui a été résolu par les autres.
Que *sont* les *affaires*
des Arcadiens?
que *sont* les *affaires*
des Amphictyons?
où Philippe va-t-il?
vit-il ou est-il mort?

ἢ τέθνηκεν; Οὐ ταῦτα ποιοῦμεν; ἐγὼ δὲ οὐ δέδοικα, εἰ Φίλιππος ζῇ, ἀλλ', εἰ τῆς πόλεως τέθνηκε τὸ τοὺς ἀδικοῦντας μισεῖν, καὶ τιμωρεῖσθαι. Οὐδὲ φοβεῖ με Φίλιππος, ἂν τὰ παρ' ὑμῖν ὑγιαίνῃ, ἀλλ', εἰ παρ' ὑμῖν ἄδεια γενήσεται τοῖς παρ' ἐκείνου μισθαρνεῖν βουλομένοις, καὶ συνεροῦσί τινες τούτοις τῶν ὑφ' ὑμῶν πεπιστευμένων, καὶ πάντα τὸν ἔμπροσθεν χρόνον ἀρνούμενοι μὴ πράττειν ὑπὲρ Φιλίππου, νῦν ἀναβήσονται· ταῦτα φοβεῖ με.

Τί γὰρ δή ποτε, Εὔβουλε, Ἡγησίλεῳ μὲν κρινομένῳ[1], ὃς ἀνεψιός ἐστί σοι, καὶ Θρασυβούλῳ πρώην, τῷ Νικηράτου θείῳ, ἐπὶ μὲν τῆς πρώτης ψήφου[2], οὐδ' ὑπακοῦσαι καλούμενος ἠθέλησας, εἰς δὲ τὸ τίμημα ἀναβάς, ὑπὲρ μὲν ἐκείνων οὐδ' ὁτιοῦν ἔλεγες, ἐδέου δὲ τῶν δικαστῶν συγγνώμην ἔχειν σοι; Εἶτα ὑπὲρ

mort? » N'est-ce pas là ce qui nous occupe? Pour moi, ce que je crains, ce n'est pas que Philippe soit vivant; c'est que l'horreur des traîtres et l'ardeur à les punir ne soient mortes au cœur de la République. Si vous reprenez votre vigueur, Philippe n'a rien qui m'effraye : mais que, chez vous, l'impunité soit acquise à ceux qui consentent à devenir ses stipendiés; que plusieurs de vos orateurs en crédit parlent pour eux, pour eux montent maintenant à la tribune, après s'être toujours défendus, par le passé, d'agir pour le Macédonien, voilà ce qui m'épouvante!

Car enfin, Eubule, d'où vient que, dans le procès d'Hégésilée, ton cousin, et dernièrement dans celui de Thrasybule, oncle de Nicératos, qui t'appelaient à leur aide, tu gardas le silence au premier tour de scrutin, et qu'à la fixation de la peine, loin de prononcer un mot pour leur défense, tu prias le tribunal de t'excuser? Quoi! tu

Οὐ ποιοῦμεν ταῦτα;	Ne faisons-nous pas ces *questions ?*
Ἐγὼ δὲ οὐ δέδοικα	Pour moi, je ne crains pas
εἰ Φίλιππος ζῇ,	si Philippe est-vivant,
ἀλλὰ εἰ τὸ μισεῖν	mais si la *disposition à* haïr
καὶ τιμωρεῖσθαι	et *à* punir
τοὺς ἀδικοῦντας	les prévaricateurs,
τῆς πόλεως	*disposition* de la République,
τέθνηκεν.	est morte.
Οὐδὲ Φίλιππος φοβεῖ με,	Philippe ne m'effraye pas,
ἂν τὰ παρὰ ὑμῖν	si les *intentions* chez vous
ὑγιαίνῃ·	sont-saines:
ἀλλὰ ταῦτα φοβεῖ με,	mais ceci m'effraye, *savoir,*
εἰ παρὰ ὑμῖν	si chez vous
ἄδεια γενήσεται	l'impunité subsistera [laire
τοῖς βουλομένοις μισθαρνεῖν	pour ceux qui veulent recevoir-sa-
παρὰ ἐκείνου,	de ce *prince,*
καί τινες	et *si* quelques-uns
τῶν πεπιστευμένων ὑπὸ ὑμῶν	de ceux qui sont crus par vous
συνεροῦσι τούτοις,	parleront-pour ces *députés,*
καὶ ἀναβήσονται	et ils monteront
νῦν	aujourd'hui *près des juges,*
ἀρνούμενοι	ayant (après avoir) refusé
πάντα χρόνον τὸν ἔμπροσθεν	tout le temps précédemment
μὴ πράττειν ὑπὲρ Φιλίππου.	d'agir pour Philippe.
Τί γὰρ δή ποτε, Εὔβουλε,	Car, pourquoi enfin, Eubule,
ἐπὶ μὲν τῆς πρώτης ψήφου,	au-moment du premier scrutin,
καλούμενος οὐδὲ ἠθέλησας	appelé n'as-tu pas voulu
ὑπακοῦσαι Ἡγησίλεῳ μὲν	te-rendre-au-désir d'Hégésilée
κρινομένῳ,	qu'on-jugeait,
ὅς ἐστιν ἀνεψιός σοι,	lequel est cousin à toi,
καὶ πρῴην	et dernièrement
Θρασυβούλῳ,	de Thrasybule,
τῷ θείῳ Νικηράτου,	oncle de Nicérate, [*juges*
ἀναβὰς δὲ	et *pourquoi,* étant monté *près des*
εἰς τὸ τίμημα,	pour la fixation-de-la-peine,
οὐδὲ ἔλεγες μὲν ὁτιοῦν	n'as-tu dit quoi-que-ce-fût
ὑπὲρ ἐκείνων,	pour ces *accusés,*
ἐδέου δὲ τῶν δικαστῶν	et as-tu demandé aux juges [cuser)?
ἔχειν συγγνώμην σοι;	d'avoir une excuse pour toi (de t'ex-
Εἶτα ὑπὲρ μὲν ἀνθρώπων	Eh quoi! en-faveur d'hommes

μὲν συγγενῶν καὶ ἀναγκαίων ἀνθρώπων οὐκ ἀναβαίνεις, ὑπὲρ Αἰσχίνου δὲ ἀναβήσῃ; ὅς, ἡνίκα ἔκρινεν Ἀριστοφῶν Φιλόνεικον[1], καὶ δι' ἐκείνου τῶν σοι πεπραγμένων κατηγόρει, συγκατηγόρει μετ' ἐκείνου σοῦ, καὶ τῶν ἐχθρῶν τῶν σῶν εἷς ἐξητάζετο. Ἐπειδὴ δὲ σὺ μὲν τουτουσὶ δεδιξάμενος, καὶ φήσας καταβαίνειν εἰς Πειραιᾶ δεῖν ἤδη, καὶ χρήματ' εἰςφέρειν, καὶ τὰ θεωρικὰ στρατιωτικὰ ποιεῖν, ἢ χειροτονεῖν, ἃ συνεῖπε μὲν οὗτος, ἔγραψε δὲ ὁ βδελυρὸς Φιλοκράτης, ἐξ ὧν ἀντὶ καλῆς αἰσχρὰν συνέβη γενέσθαι τὴν εἰρήνην, οὗτοι δ' ἐπειδὴ τοῖς μετὰ ταῦτα ἀδικήμασι πάντα ἀπολωλέκασι, τηνικαῦτα διήλλαξαι; καὶ ἐν μὲν τῷ δήμῳ κατηρῶ Φιλίππῳ, καὶ κατὰ τῶν παίδων ὤμνυες, ἦ μὴν ἀπολωλέναι Φίλιππον ἂν βούλεσθαι· νῦν δὲ βοηθήσεις τούτῳ; Πῶς οὖν ἀπολεῖται, ὅταν τοὺς παρ' ἐκείνου δωροδοκοῦντας σὺ

restes muet devant des parents, des amis intimes; et, pour Eschine, tu parleras! pour Eschine qui, lorsque Aristophon accusait Philonique, et, en sa personne, ta conduite dans l'État, s'était porté coaccusateur, et se rangeait parmi tes ennemis! Toi qui, effrayant les Athéniens, avais dit qu'il fallait à l'instant descendre au Pirée, lever des contributions, appliquer à la guerre les finances du théâtre, ou adopter la motion soutenue par Eschine et rédigée par l'infâme Philocrate, motion dont le résultat fut une paix ignominieuse; c'est quand ils ont tout perdu par de nouveaux crimes, que tu te réconcilies avec eux! En présence du peuple, tu as chargé Philippe d'imprécations; tu as juré sur la tête de tes enfants que tu désirais la perte de Philippe, et tu vas prêter ton appui à Eschine! Comment Philippe périra-t-il, si tu sauves ceux qui lui sont vendus? Dénoncia-

συγγενῶν καὶ ἀναγκαίων	*tes* parents et *tes* intimes
οὐκ ἀναβαίνεις,	tu ne montes pas *près des juges*,
ἀναβήσῃ δὲ	et tu *y* monteras
ὑπὲρ Αἰσχίνου;	en-faveur d'Eschine!
ὅς, ἡνίκα Ἀριστοφῶν	*d'Eschine* qui, quand Aristophon
ἔκρινε Φιλόνεικον,	mettait-en-jugement Philonique,
καὶ κατηγόρει διὰ ἐκείνου	et accusait, à-l'occasion-de lui,
τῶν πεπραγμένων σοι,	les *actes* commis par toi,
συγκατηγόρει σοῦ μετὰ ἐκείνου,	t'accusait-de-concert avec lui,
καὶ ἐξητάζετο εἷς	et se rangeait *comme* l'un
τῶν ἐχθρῶν τῶν σῶν.	de tes ennemis.
Ἐπειδὴ δὲ σὺ μὲν	Et lorsque toi,
δεδιξάμενος τουτουσί,	ayant effrayé ces *citoyens*,
καὶ φήσας δεῖν	et ayant dit *qu'*il fallait
καταβαίνειν ἤδη εἰς Πειραιᾶ,	descendre à l'instant au Pirée,
καὶ εἰςφέρειν	et apporter-comme-contribution
χρήματα,	de l'argent,
καὶ ποιεῖν τὰ θεωρικὰ	et faire *que* les *finances* théâtrales
στρατιωτικά,	*devinssent finances* militaires,
ἢ χειροτονεῖν	ou bien adopter-par-mains-levées
ἃ οὗτος μὲν συνεῖπε,	*la proposition* que celui-ci appuya,
Φιλοκράτης δὲ ὁ βδελυρὸς	et *que* Philocrate l'effronté
ἔγραψεν,	rédigea,
ἐξ ὧν συνέβη	de laquelle il advint
τὴν εἰρήνην γενέσθαι αἰσχρὰν	*que* la paix fut ignominieuse
ἀντὶ καλῆς,	au-lieu-de honorable,
ἐπειδὴ οὗτοι δὲ	lorsque ceux-ci, d'un-autre-côté,
ἀπολωλέκασι πάντα	eurent perdu tout
ἀδικήμασι	par les prévarications
τοῖς μετὰ ταῦτα,	celles d'après cela (postérieures),
τηνικαῦτα διήλλαξαι;	*c'est* alors *que* tu t'es réconcilié?
Καὶ ἐν μὲν τῷ δήμῳ	Et, en présence du peuple,
κατηρῶ Φιλίππῳ,	tu maudissais Philippe,
καὶ ὤμνυες	et tu jurais
κατὰ τῶν παίδων,	sur-la-vie de tes enfants
ἦ μὴν ἂν βούλεσθαι	*que* certainement tu voudrais
Φίλιππον ἀπολωλέναι·	*que* Philippe pérît :
νῦν δὲ βοηθήσεις τούτῳ;	et maintenant tu secourras celui-ci?
Πῶς οὖν ἀπολεῖται,	Comment donc *Philippe* périra-t-il,
ὅταν σὺ σώζῃς	lorsque tu protéges

σώζῃς; Τί γὰρ δήποτε Μοιροκλέα μὲν ἔκρινας[1], εἰ παρὰ τῶν τὰ μέταλλα ἐωνημένων εἴκοσιν ἐξέλεξε δραχμὰς παρ' ἑκάστου, καὶ Κηφισοφῶντα γραφὴν ἱερῶν χρημάτων ἐδίωκες, εἰ τρισὶν ὕστερον ἡμέραις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἔθηκεν ἑπτὰ μνᾶς· τοὺς δὲ ἔχοντας, ὁμολογοῦντας, ἐξελεγχομένους ἐπαυτοφώρῳ ἐπὶ τῷ τῶν συμμάχων ὀλέθρῳ ταῦτα πεποιηκότας, τούτους οὐ κρίνεις, ἀλλὰ καὶ σώζειν κελεύεις; Καὶ μήν, ὅτι ταῦτα μέν ἐστι φοβερά, καὶ προνοίας καὶ φυλακῆς πολλῆς δεόμενα, ἐφ' οἷς δὲ ἐκείνους σὺ ἔκρινες, γέλως, ἐκεῖθεν ὄψεσθε.

Ἦσαν ἐν Ἤλιδι κλέπτοντες τὰ κοινά τινες; καὶ μάλ' εἰκός γε. Ἔστιν οὖν, ὅστις μετέσχεν αὐτόθι νῦν τούτων τοῦ καταλῦσαι τὸν δῆμον; οὐδὲ εἷς. Τί δέ; ἦσαν, ὅτε ἦν Ὄλυνθος, τοιοῦτοί

teur de Mœroclès, qui avait exigé vingt drachmes de chaque fermier des mines, et de Céphisophon, que tu accusais de sacrilége pour avoir porté sept mines au Trésor trois jours trop tard, tu ne poursuis pas, que dis-je? tu prétends que l'on acquitte ceux qui ont reçu l'or du monarque, ceux qui l'avouent, les destructeurs de nos alliés, des coupables convaincus et pris en flagrant délit! Les voilà cependant, les crimes redoutables, les crimes qui demandent la prévoyance la plus vigilante; mais les délits que tu poursuivais sont une moquerie. Vous allez en juger.

N'y avait-il pas en Élide des gens qui volaient le Trésor? cela est au moins très-probable. Eh bien! en est-il un qui, de nos jours, ait participé au renversement de la démocratie élidienne? aucun. Et quand Olynthe était debout, manquait-elle de ces sortes de citoyens?

τοὺς δωροδοκοῦντας	ceux qui recevaient-des-dons
παρὰ ἐκείνου;	de ce *prince?*
Τί γὰρ δήποτε	Car pourquoi enfin
ἔκρινας μὲν Μοιροκλέα,	accusas-tu Méroclès,
εἰ παρὰ τῶν ἐωνημένων	si de ceux qui avaient pris-à-bail
τὰ μέταλλα	les mines
ἐξέλεξεν εἴκοσι δραχμὰς	il recueillit vingt drachmes
παρὰ ἑκάστου,	de chacun,
καὶ ἐδίωκες	et *pourquoi* poursuivis-tu
Κηφισοφῶντα γραφὴν	Céphisophon par une accusation
χρημάτων ἱερῶν,	*d'abus* de fonds sacrés,
εἰ ἔθηκεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν	s'il déposa sur le comptoir
ἑπτὰ μνᾶς	sept mines
τρισὶν ἡμέραις ὕστερον·	trois jours plus tard *que de coutume;*
οὐ κρίνεις δὲ τούτους,	et n'accuses-tu pas ceux-ci,
τοὺς ἔχοντας,	qui ont *l'argent de Philippe,*
ὁμολογοῦντας, ἐξελεγχομένους	qui *l'*avouent, qui sont convaincus
ἐπαυτοφώρῳ	par-le-flagrant-délit
πεποιηκότας ταῦτα	ayant (d'avoir) fait cela
ἐπὶ τῷ ὀλέθρῳ τῶν συμμάχων,	pour la perte des alliés,
ἀλλὰ καὶ κελεύεις	*pourquoi* exhortes-tu même
σώζειν;	à *les* absoudre?
Καὶ μὴν ὄψεσθε	Cependant vous verrez
ἐκεῖθεν	par ceci (par ce qui va suivre)
ὅτι ταῦτα μέν ἐστι φοβερά,	que ces *crimes*-là sont redoutables,
καὶ δεόμενα προνοίας	et exigeant prévoyance
καὶ φυλακῆς πολλῆς,	et vigilance très-grande, [quels
ἐπὶ οἷς δὲ	*que les délits,* au contraire, pour les-
σὺ ἔκρινες ἐκείνους,	tu faisais juger ces *hommes,*
γέλως.	*sont* rire (risibles). [Élide
Τινὲς ἦσαν ἐν Ἤλιδι	Quelques *citoyens* étaient-ils en
κλέπτοντες τὰ κοινά;	dérobant les *deniers* publics?
καὶ μάλα εἰκός γε.	oui, *cela est* très-probable.
Ἔστιν οὖν ὅστις τούτων	Y-a-t-il donc quelqu'un d'eux qui
μετέσχεν αὐτόθι νῦν	ait pris-part là de-nos-jours
τοῦ καταλῦσαι τὸν δῆμον;	à détruire la démocratie?
οὐδὲ εἷς.	*il* n'*y en a* pas un. [*hommes*
Τί δέ; τινὲς ἄλλοι	Et quoi (de plus)? quelques autres
τοιοῦτοι	pareils *à ceux-là*
ἦσαν,	existaient-ils *dans Olynthe,*

τινες ἄλλοι; ἐγὼ μὲν οἶμαι. Ἆρ' οὖν διὰ τούτους ἀπώλετο Ὄλυνθος; οὔ. Τί δ'; ἐν Μεγάροις οὐκ οἴεσθ' εἶναί τινα κλέπτην, καὶ παρεκλέγοντα τὰ κοινά; ἀνάγκη, καὶ πέφηνε. Τίς οὖν αἴτιος αὐτόθι νῦν τούτων τῶν συμβεβηκότων πραγμάτων; οὐδὲ εἷς. Ἀλλὰ ποῖοι καὶ τίνες εἰσίν, οἱ τὰ τοιαῦτα καὶ τηλικαῦτ' ἀδικοῦντες; οἱ νομίζοντες ἑαυτοὺς ἀξιόχρεως εἶναι τοῦ Φιλίππου ξένοι καὶ φίλοι προσαγορεύεσθαι, οἱ στρατηγιῶν τε καὶ προστασιῶν ἀξιούμενοι, οἱ μείζους τῶν πολλῶν οἰόμενοι δεῖν εἶναι. Οὐ Περίλαος ἐκρίνετο ἔναγχος ἐν Μεγάροις, ἐν τοῖς Τριακοσίοις[1], ὅτι πρὸς Φίλιππον ἀφίκετο, καὶ παρελθὼν Πτοιόδωρος αὐτὸν ἐξῃτήσατο, καὶ πλούτῳ, καὶ γένει, καὶ δόξῃ πρῶτος Μεγαρέων, καὶ πάλιν ὡς Φίλιππον ἐξέπεμψε, καὶ μετὰ ταῦτα ὁ μὲν ἧκεν

non, j'imagine. Est-ce donc par eux qu'Olynthe est tombée? nullement. Et Mégare, croyez-vous qu'elle n'ait pas eu quelque fripon public, quelque concussionnaire? Impossible! ce mal s'y est aussi déclaré. Est-ce là que sont les auteurs des récentes infortunes des Mégariens? Non. A qui donc imputer tant d'attentats, tant de désastres? A ceux qui s'honorent d'être appelés hôtes et amis de Philippe; à ceux qui sont à la tête des armées et des affaires; à ceux qui se croient faits pour dominer le peuple. Dernièrement, à Mégare, Périlaos n'était-il pas accusé, devant les Trois-Cents, de s'être rendu auprès du Macédonien? Ptœodore, le citoyen le plus distingué par ses richesses, par sa naissance, par son crédit, ne demanda-t-il point sa grâce, et ne l'envoya-t-il pas de nouveau vers ce prince? N'a-t-on pas vu ensuite le premier arriver à la tête de troupes étran-

ὅτε Ὄλυνθος ἦν;	quand Olynthe était *libre?*
ἐγὼ μὲν οἶμαι.	pour moi, je *le* crois.
Ἆρα οὖν Ὄλυνθος ἀπώλετο	Est-ce que donc Olynthe a succombé
διὰ τούτους; οὔ.	par ces *hommes?* non. [pas
Τί δέ; οὐκ οἴεσθε	Mais quoi? (de plus,) ne pensez-vous
τινὰ κλέπτην	*que* quelque voleur
καὶ παρεκλέγοντα τὰ κοινὰ	et détournant les *finances* publiques
εἶναι ἐν Μεγάροις;	était à Mégare?
ἀνάγκη,	nécessité *est qu'il en fût,*
καὶ πέφηνε.	et il s'*en* montrait.
Τίς οὖν αἴτιος αὐτόθι	Qui *fut* donc cause dans-ce-pays
τούτων πραγμάτων	de ces *malheureuses* affaires
τῶν συμβεβηκότων νῦν;	survenues de-notre-temps?
οὐδὲ εἷς.	aucun *d'eux.*
Ἀλλὰ ποῖοι	Mais qui
καὶ τίνες εἰσίν,	et quels sont
οἱ ἀδικοῦντες	ceux qui nuisaient
τὰ τοιαῦτα καὶ τηλικαῦτα;	par des *crimes* tels et si-nombreux?
οἱ νομίζοντες	*ce sont* ceux qui croyaient
εἶναι ἀξιόχρεως	*qu'*il était digne
ἑαυτοὺς προσαγορεύεσθαι	*qu'*eux-mêmes fussent appelés
ξένοι καὶ φίλοι Φιλίππου,	hôtes et amis de Philippe,
οἱ ἀξιούμενοι	*gens* honorés
στρατηγιῶν τε	et de commandements-militaires
καὶ προστασιῶν,	et de présidences,
οἱ οἰόμενοι	gens pensant
δεῖν εἶναι μείζους	*qu'*il fallait être plus grands
τῶν πολλῶν.	que la multitude.
Ἔναγχος ἐν Μεγάροις,	Dernièrement, à Mégare,
ἐν τοῖς Τριακοσίοις,	dans *le Conseil des* Trois-Cents,
Περίλαος οὐκ ἐκρίνετο,	Périlaüs n'était-il pas jugé,
ὅτι ἀφίκετο πρὸς Φίλιππον,	parce qu'il alla vers Philippe,
καὶ Πτοιόδωρος παρελθὼν	et Ptœodore s'étant approché
ἐξῃτήσατο αὐτόν,	n'excusa-t-il pas cet homme,
πρῶτος Μεγαρέων	*Ptœodore, le* premier des Mégariens
καὶ πλούτῳ, καὶ γένει,	et par richesse, et par naissance,
καὶ δόξῃ,	et par considération;
καὶ ἐξέπεμψε	et ne *l'*envoya-t-il pas
πάλιν ὡς Φίλιππον,	de nouveau vers Philippe;
καὶ μετὰ ταῦτα ὁ μὲν ἧκεν	et, après cela, l'un revint

ἄγων τοὺς ξένους, ὁ δ' ἔνδον ἐτύρευε. Τοιαῦτα. Οὐ γάρ ἐστιν, οὐκ ἔστιν, ὅ τι τῶν πάντων εὐλαβεῖσθαι δεῖ μᾶλλον ἢ τὸ μείζω τινὰ τῶν πολλῶν ἐᾷν γίγνεσθαι. Μή μοι σωζέσθω, μηδ' ἀπολλύσθω μηδείς, ἐὰν ὁ δεῖνα ἢ ὁ δεῖνα βούληται, ἀλλ' ὃν ἂν τὰ πεπραγμένα σώζῃ· καὶ τοὐναντίον· τούτῳ τῆς προσηκούσης ψήφου παρ' ὑμῶν ὑπαρχέτω τυγχάνειν· τοῦτο γάρ ἐστι δημοτικόν. Ἔτι τοίνυν, πολλοὶ παρ' ὑμῖν ἐπὶ καιρῶν γεγόνασιν ἰσχυροί, Καλλίστρατος ἐκεῖνος, αὖθις Ἀριστοφῶν, Διόφαντος, τούτων ἕτεροι πρότερον. Ἀλλὰ ποῦ τούτων ἕκαστος ἐπρώτευεν; ἐν τῷ δήμῳ· ἐν δὲ τοῖς δικαστηρίοις οὐδείς πω μέχρι τῆς τήμερον ἡμέρας ὑμῶν, οὐδὲ τῶν νόμων, οὐδὲ τῶν ὅρκων κρείττων γέγονε. Μὴ τοίνυν μηδὲ νῦν τοῦτον ἐάσητε. Ὅτι γὰρ ταῦτα φυ-

gères, le second brouiller tout au-dedans? Tant il est vrai que, de toutes les précautions de la politique, la plus indispensable est de ne laisser aucun citoyen s'élever au-dessus de la foule! Je veux que l'acquittement et la condamnation ne dépendent point de telle volonté privée; mais que l'accusé, selon que les faits le protégent ou l'accablent, trouve ici le jugement qui lui est dû : ainsi l'entend la démocratie. Les conjonctures ont rendu puissants plusieurs Athéniens, Callistrate, Aristophon, Diophante, et d'autres avant eux. Mais où chacun primait-il? à l'assemblée nationale. Nul de vous, jusqu'à ce jour, n'a dominé, dans les tribunaux, sur les lois, sur vos serments. Ne souffrez pas cette audace dans Eubule. Pour vous tenir en garde

ἄγων τοὺς ξένους,	amenant des *soldats* étrangers,
ὁ δὲ ἐτύρευεν ἔνδον.	et l'autre troublait *tout* à l'intérieur.
Τοιαῦτα.	Les choses *étaient* telles.
Οὐ γάρ ἐστιν,	Car il n'est point,
οὐκ ἔστι τῶν πάντων	il n'est point *d'abus* parmi tous
ὅ τι δεῖ εὐλαβεῖσθαι	dont il faille se préserver-soigneuse-
μᾶλλον ἢ τὸ ἐᾶν	plus que de laisser [ment
τινὰ γίγνεσθαι μείζω	quelque *citoyen* devenir plus grand
τῶν πολλῶν.	que la multitude.
Μὴ σωζέσθω μηδεὶς	Que ne soit acquitté aucun *accusé*
μηδὲ ἀπολλύσθω μοι,	ni ne soit condamné, à-mon-sens,
ἐὰν ὁ δεῖνα ἢ ὁ δεῖνα	si tel ou tel [*damnation*,
βούληται,	voulait *son acquittement ou sa con-*
ἀλλὰ	mais *que celui-là soit acquitté*
ὃν τὰ πεπραγμένα ἂν σώζῃ·	que les faits font-absoudre;
καὶ τὸ ἐναντίον·	et le contraire;
ὑπαρχέτω τούτῳ	qu'il advienne à lui, *en général,*
τυγχάνειν παρὰ ὑμῶν	d'obtenir de vous
ψήφου τῆς προςηκούσης·	la décision convenable:
τοῦτο γάρ ἐστι δημοτικόν.	car cela est démocratique.
Ἔτι τοίνυν,	De plus,
πολλοὶ παρὰ ὑμῖν	beaucoup, chez vous,
γεγόνασιν ἰσχυροὶ	sont devenus puissants
ἐπὶ καιρῶν,	par les circonstances,
ἐκεῖνος Καλλίστρατος,	*par exemple,* ce-fameux Callistrate,
αὖθις Ἀριστοφῶν,	*et* encore Aristophon,
Διόφαντος,	Diophante,
ἕτεροι πρότερον τούτων.	*et* d'autres avant ceux-là.
Ἀλλὰ ποῦ ἕκαστος τούτων	Mais où chacun d'eux
ἐπρώτευεν;	primait-il?
ἐν τῷ δήμῳ·	dans l'assemblée-du-peuple;
ἐν δὲ τοῖς δικαστηρίοις	dans les tribunaux, au contraire,
μέχρι τῆς ἡμέρας τήμερον	jusqu'au jour d'aujourd'hui
οὐδείς πω ὑμῶν γέγονε	nul encore de vous *n*'est devenu
κρείττων οὐδὲ τῶν νόμων,	plus fort ni que les lois,
οὐδὲ τῶν ὅρκων.	ni que les serments *des juges.*
Μὴ τοίνυν ἐάσητε	Ne laissez donc
νῦν	maintenant [*plus fort,*
μηδὲ τοῦτον.	pas même celui-ci (Eubule) *devenir*
Ὅτι γὰρ	Car, *pour vous prouver* que

λάττοισθ' ἂν εἰκότως μᾶλλον ὑμεῖς, ἢ τούτοις πιστεύοιτε, τῶν θεῶν ὑμῖν μαντείαν ἀναγνώσομαι, οἵπερ ἀεὶ σώζουσι τὴν πόλιν πολλῷ τῶν προεστηκότων μᾶλλον. Λέγε τὰς μαντείας[1].

ΜΑΝΤΕΙΑΙ.

Ἀκούετε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν θεῶν οἷα ὑμῖν προλέγουσιν; Εἰ μὲν τοίνυν πολεμούντων ὑμῶν ταῦτ' ἀνῃρήκασι, τοὺς στρατηγοὺς λέγουσι φυλάττεσθαι[2]· πολέμου γάρ εἰσιν ἡγεμόνες οἱ στρατηγοί. Εἰ δὲ πεποιημένων εἰρήνην, τοὺς ἐπὶ τῆς πολιτείας ἐφεστηκότας· οὗτοι γὰρ ἡγοῦνται, τούτοις πείθεσθε ὑμεῖς, ὑπὸ τούτων δέος ἐστί, μὴ παρακρουσθῆτε. Καὶ τὴν πόλιν δεῖν συνέχειν φησὶν ἡ μαντεία, ὅπως ἂν μίαν γνώμην ἔχωσιν ἅπαντες, καὶ μὴ τοῖς ἐχθροῖς ἡδονὴν ποιῶσι. Πότερον οὖν οἴεσθ', ὦ

contre cette dangereuse prépondérance, je vais faire lire un oracle de ces dieux qui veillent toujours bien plus à la conservation d'Athènes que nos gouvernants. — Lis l'oracle.

ORACLE.

Tu entends, ô Athènes, les avertissements du ciel. Avais-tu la guerre quand il t'a parlé? c'est sur tes généraux qu'il appelle ta méfiance : car, pendant la guerre, tes généraux sont tes chefs. Avais-tu la paix? c'est sur tes ministres : voilà tes guides, tes conseillers; voilà ceux dont tu dois craindre les déceptions. L'oracle dit aux citoyens : « Serrez-vous étroitement, afin de n'avoir tous qu'un même esprit, et de ne pas faire la joie de vos ennemis. » Or, est-ce

ὑμεῖς φυλάττοισθε ἂν εἰκότως	vous vous préserveriez avec-raison
ταῦτα,	de ces *abus,*
μᾶλλον ἢ πιστεύοιτε	plus que vous *ne* croiriez
τούτοις,	ces *hommes,*
ἀναγνώσομαι ὑμῖν	je ferai-lire à vous
μαντείαν τῶν θεῶν,	l'oracle des dieux,
οἵπερ σώζουσι τὴν πόλιν ἀεὶ	qui protégent la ville toujours
πολλῷ μᾶλλον	bien plus
τῶν προεστηκότων.	que les gouvernants.
Λέγε τὰς μαντείας.	Lis les oracles.
ΜΑΝΤΕΙΑΙ.	**ORACLES.**
Ἀκούετε,	Entendez-vous,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô hommes Athéniens,
τῶν θεῶν,	les dieux,
οἷα προλέγουσιν ὑμῖν;	*ce* qu'ils prédisent à vous?
Εἰ μὲν τοίνυν ἀνῃρήκασι ταῦτα	Or, s'ils ont répondu cela, [guerre),
ὑμῶν πολεμούντων,	vous étant-en-guerre (pendant une
λέγουσι φυλάττεσθαι	ils disent de se-tenir-en-garde
τοὺς στρατηγούς·	contre les généraux:
οἱ γὰρ στρατηγοί εἰσιν	car les généraux sont
ἡγεμόνες πολέμου.	les chefs de la guerre.
Εἰ δὲ	Mais, si *les dieux ont répondu cela,*
πεποιημένων	*vous* ayant fait
εἰρήνην,	la paix (pendant la paix), [préposés
τοὺς ἐφεστηκότας	*ils disent de se tenir en garde* des
ἐπὶ τῆς πολιτείας·	au gouvernement-civil:
οὗτοι γὰρ ἡγοῦνται,	ceux-là, en effet, conduisent,
ὑμεῖς πείθεσθε τούτοις,	vous croyez ceux-là,
ἐστὶ δέος	il y a crainte
μὴ παρακρουσθῆτε	que vous ne soyez trompés
ὑπὸ τούτων.	par ceux-là.
Καὶ ἡ μαντεία	Et l'oracle
φησὶ δεῖν τὴν πόλιν	dit *qu'*il faut que la République
συνέχειν,	soit-unie,
ὅπως ἅπαντες	afin que tous *les citoyens*
ἂν ἔχωσι μίαν γνώμην,	aient un seul sentiment,
καὶ μὴ ποιῶσιν ἡδονὴν	et qu'ils ne fassent pas de joie
τοῖς ἐχθροῖς.	aux ennemis.
Πότερον οὖν οἴεσθε,	st-ce que donc vous pensez,

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν τοσαῦτα κακὰ εἰργασμένον, σωθέντα, ἢ δίκην δόντα, ἡδονὴν ἂν Φιλίππῳ ποιῆσαι; ἐγὼ μὲν οἶμαι σωθέντα. Φησὶ δέ γε ἡ μαντεία ἀεὶ δεῖν, ὅπως ἂν μὴ χαίρωσιν οἱ ἐχθροί, ποιεῖν. Ἅπασι τοίνυν ὑμῖν μιᾷ γνώμῃ παρακελεύεται κολάζειν τοὺς ὑπηρετηκότας τι τοῖς ἐχθροῖς, ὁ Ζεύς, ἡ Διώνη[1], πάντες οἱ θεοί. Ἔξωθεν οἱ ἐπιβουλεύοντες, ἔνδοθεν δὲ οἱ συμπράττοντες. Οὐκοῦν τῶν ἐπιβουλευόντων μὲν ἔργον τὸ διδόναι, τῶν συμπραττόντων δὲ τὸ λαμβάνειν, καὶ τοὺς εἰληφότας ἐκσώζειν.

Ἔτι τοίνυν κἂν ἀπ' ἀνθρωπίνου λογισμοῦ τοῦτ' ἴδοι τις, ὅτι πάντων ἐχθρότατον καὶ φοβερώτατόν ἐστι τὸ τὸν προεστηκότα ἐᾷν οἰκεῖον γίγνεσθαι τοῖς μὴ τῶν αὐτῶν ἐπιθυμοῦσι τῷ δήμῳ. Τίσι γὰρ τῶν πραγμάτων ἐγκρατὴς γέγονε Φίλιππος ἁπάντων, καὶ τίσι τὰ μέγιστα κατείργασται τῶν πεπραγμένων, σκέψασθε.

la condamnation d'un homme si coupable envers vous, Athéniens, qui ferait la joie de Philippe? N'est-ce pas plutôt son acquittement? Quand Jupiter, quand Dioné, quand tous les dieux vous ordonnent de ne rien faire qui puisse réjouir vos ennemis, ils vous exhortent tous à punir unanimement ceux de qui vos ennemis ont reçu quelque service. Au dehors, d'insidieux agresseurs; au dedans, des traîtres, leurs agents. Chacun a sa tâche : ceux-là donnent, ceux-ci reçoivent, ou défendent ceux qui ont reçu.

Mais la raison suffit pour montrer que, de tous les abus, le plus pernicieux, le plus redoutable, c'est de permettre à un citoyen distingué de se faire l'ami de ceux qui ne sympathisent pas avec le peuple. Par quels moyens, en effet, Philippe s'est-il rendu maître de tout? Comment a-t-il réussi dans ses plus grandes entreprises? C'est

ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
τὸν εἰργασμένον τοσαῦτα κακὰ
ἂν ποιῆσαι ἡδονὴν Φιλίππῳ
σωθέντα, ἢ δόντα δίκην;
ἐγὼ μὲν οἶμαι σωθέντα.
Ἡ δέ γε μαντεία φησὶ
δεῖν ποιεῖν ἀεὶ ὅπως
οἱ ἐχθροὶ ἂν μὴ χαίρωσιν.
Ὁ τοίνυν Ζεύς, ἡ Διώνη,
πάντες οἱ θεοί,
παρακελεύεται ὑμῖν ἅπασι
κολάζειν μιᾷ γνώμῃ
τοὺς ὑπηρετηκότας τι
τοῖς ἐχθροῖς.
Οἱ ἐπιβουλεύοντες
ἔξωθεν,
οἱ δὲ συμπράττοντες
ἔνδοθεν.
Οὐκοῦν τὸ μὲν διδόναι
ἔργον τῶν ἐπιβουλευόντων,
τὸ δὲ λαμβάνειν
καὶ ἐκσώζειν
τοὺς εἰληφότας
τῶν συμπραττόντων.
Ἔτι τοίνυν,
καὶ ἄν τις ἴδοι τοῦτο
ἀπὸ λογισμοῦ ἀνθρωπίνου,
ὅτι τὸ ἐᾶν
τὸν προεστηκότα
γίγνεσθαι οἰκεῖον
τοῖς μὴ ἐπιθυμοῦσι
τῶν αὐτῶν τῷ δήμῳ
ἐστὶν ἐχθρότατον
καὶ φοβερώτατον πάντων.
Τίσι γὰρ Φίλιππος
γέγονεν ἐγκρατὴς
ἁπάντων τῶν πραγμάτων,
καὶ τίσι κατείργασται
τὰ μέγιστα
τῶν πεπραγμένων,

ô hommes Athéniens,
que celui qui a fait tant de maux
ferait de la joie à Philippe
étant acquitté, ou étant puni?
je crois *que ce serait* étant acquitté.
L'oracle donc déclare
*qu'*il faut faire toujours en-sorte-que
les ennemis ne se réjouissent pas.
Or, Jupiter, Dioné,
tous les dieux,
conseillent à vous tous [ment)
de punir d'un seul avis (unanime-
ceux qui ont rendu-service en quel-
aux ennemis. [que chose
Les *uns sont* tendant des piéges
au-dehors,
les autres agissant-de-connivence
au-dedans.
Donc, donner *des présents*
est la tâche des tendeurs-de-piéges,
en recevoir
et défendre
ceux qui *en* ont reçu, *est la tâche*
de ceux qui agissent-de-connivence.
De plus,
on verrait encore ceci
par raisonnement humain, *savoir*,
que laisser
le chef, *dans une république*,
devenir intime
avec ceux qui ne désirent pas
les mêmes choses que le peuple
est *la disposition* la plus hostile
et la plus redoutable de toutes.
Car par quels *moyens* Philippe
est-il devenu maître
de toutes les choses,
et par quels *moyens* a-t-il accompli
les plus grandes
de ses actions,

Τῷ παρὰ τῶν πωλούντων τὰς πράξεις ὠνεῖσθαι, τῷ τοὺς προεστηκότας ἐν ταῖς πόλεσι διαφθείρειν καὶ ἐπαίρειν. Τούτοις. Ταῦτα τοίνυν ἐφ' ὑμῖν ἐστιν ἀμφότερα, ἐὰν βούλησθε, ἀχρεῖα ποιῆσαι τήμερον, ἐὰν τῶν μὲν μὴ ἐθέλητε ἀκούειν, τῶν τοῖς τοιούτοις συνηγορούντων, ἀλλ' ἐπιδείξητε ἀκύρους ὄντας ὑμῶν· νῦν γάρ φασιν εἶναι κύριοι· τὸν δὲ πεπρακότα ἑαυτὸν κολάσητε, καὶ τοῦτό γ' ἅπαντες ἴδωσι.

Παντὶ μὲν γὰρ εἰκότως ἂν ὀργισθείητε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὰ τοιαῦτα πεποιηκότι, καὶ προδεδωκότι συμμάχους, καὶ φίλους, καὶ καιρούς, μεθ' ὧν ἢ καλῶς, ἢ κακῶς ἑκάστοις ἔχει τὰ πάντα· οὐ μήν, οὐδενὶ μᾶλλον, οὐδὲ δικαιότερον, ἢ τούτῳ.

en achetant les intérêts populaires de ceux qui en trafiquent; c'est en flattant, en corrompant les premiers citoyens de chaque État libre : voilà ses moyens. Eh bien! vous n'avez qu'à vouloir, il dépend de vous de les paralyser tous aujourd'hui : fermez l'oreille aux défenseurs de la trahison; montrez-leur qu'ils n'ont sur vous aucun empire, ces hommes qui se vantent d'être vos maîtres; punissez le ministre qui s'est vendu, et que son châtiment soit connu de tous.

Justes dans votre colère, ô Athéniens, contre tout homme qui, agissant ainsi, aurait livré vos alliés, vos amis et les chances favorables, avantages décisifs pour la fortune des États, vous serez plus justes encore en frappant Eschine. Enrôlé d'abord parmi les citoyens

σκέψασθε.	examinez-*le*.
Τῷ ὠνεῖσθαι	*C'est* par le acheter (en achetant)
τὰς πράξεις	les succès
παρὰ τῶν πωλούντων,	de ceux qui *les* vendent,
τῷ διαφθείρειν	par le corrompre
καὶ ἐπαίρειν	et élever (en corrompant et élevant)
τοὺς προεστηκότας	ceux qui président
ἐν ταῖς πόλεσι.	dans les républiques.
Τούτοις.	*C'est* par ces *moyens*.
Ἐὰν τοίνυν βούλησθε,	Si donc vous *le* voulez,
ἔστιν ἐπὶ ὑμῖν	il est au-pouvoir-de vous
ποιῆσαι ἀχρεῖα	de rendre vains
τήμερον ταῦτα ἀμφότερα,	aujourd'hui ces deux *moyens*,
ἐὰν μὴ ἐθέλητε ἀκούειν	si vous ne voulez pas écouter
τῶν μέν,	ceux-ci,
τῶν συνηγορούντων	qui défendent
τοῖς τοιούτοις,	de tels *coupables*,
ἀλλὰ ἐπιδείξητε	*si*, au-contraire, vous montrez
ὄντας ἀκύρους	*eux* étant (qu'ils sont) sans-pouvoir
ὑμῶν·	sur vous;
νῦν γάρ φασιν	car maintenant ils disent
εἶναι κύριοι·	être tout-puissants;
κολάσητε δὲ	et *si* vous punissez
τὸν πεπρακότα ἑαυτόν,	celui qui a vendu soi-même,
καὶ ἅπαντές γε	et *si* tous même
ἴδωσι τοῦτο.	voient cela.
Ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	O hommes Athéniens,
ὀργισθείητε μὲν γὰρ ἂν	vous vous irriteriez certes
εἰκότως	avec-raison
παντὶ πεποιηκότι	contre tout *citoyen* ayant fait
τὰ τοιαῦτα,	de telles choses,
καὶ προδεδωκότι	et ayant livré
συμμάχους, καὶ φίλους,	alliés, et amis,
καὶ καιρούς,	et occasions-favorables,
μετὰ ὧν	*secours* avec lesquels
τὰ πάντα ἔχει	toutes les *affaires* sont (vont)
ἑκάστοις	pour chacun
ἢ καλῶς ἢ κακῶς·	ou bien ou mal;
οὐ μήν, μᾶλλον	mais *vous* ne *vous irriteriez* pas plus
οὐδὲ δικαιότερον	ni avec-plus-de-justice

Ὅς γὰρ ἑαυτὸν τάξας τῶν ἀπιστούντων εἶναι Φιλίππῳ[1], καὶ μόνος καὶ πρῶτος ἰδών, ὅτι κοινὸς ἐκεῖνός ἐστιν ἐχθρὸς ἁπάντων τῶν Ἑλλήνων, ηὐτομόλησε, καὶ προὔδωκε, καὶ γέγονεν ἐξαίφνης ὑπὲρ Φιλίππου, πῶς οὐ πολλάκις οὗτος ἄξιός ἐστιν ἀπολωλέναι; Ἀλλὰ μήν, ὅτι ταῦθ' οὕτως ἔχει, αὐτὸς οὐχ οἷός τε ἀντειπεῖν ἔσται. Τίς γάρ ἐστιν ὁ τὸν Ἴσχανδρον προσάγων ὑμῖν τοκαταρχάς, ὃν παρὰ τῶν ἐν Ἀρκαδίᾳ φίλων τῇ πόλει δεῦρ' ἥκειν ἔφη; Τίς ὁ συσκευάζεσθαι τὴν Ἑλλάδα καὶ Πελοπόννησον Φίλιππον βοῶν, ὑμᾶς δὲ καθεύδειν; Τίς ὁ τοὺς καλοὺς καὶ μακροὺς καὶ πολλοὺς λόγους ἐκείνους δημηγορῶν, καὶ τὸ Μιλτιάδου καὶ Θεμιστοκλέους ψήφισμα ἀναγιγνώσκων, καὶ τὸν ἐν τῷ τῆς Ἀγλαύρου[2] τῶν ἐφήβων ὅρκον; Οὐχ οὗτος; Τίς ὁ

qui se méfiaient de Philippe, voyant le premier, voyant seul que ce prince était l'ennemi commun des Hellènes, il a changé de drapeau, il a trahi, il s'est déclaré tout à coup pour le Macédonien; et il ne mériterait pas mille morts? Je le défie de nier cette défection. Quel est celui qui, dans les commencements, vous présenta Ischandre comme un envoyé de vos amis d'Arcadie? Qui criait que Philippe préparait des fers à la Grèce et au Péloponèse, tandis qu'Athènes dormait? Qui débitait au peuple tant de beaux et longs discours? Qui faisait lire les décrets de Miltiade et de Thémistocle, et le serment prêté par nos jeunes citoyens dans le temple d'Aglaure? N'est-ce

οὐδενί,	*contre* aucun *autre*,
ἢ τούτῳ.	que *contre* cet *homme*.
Ὃς γὰρ τάξας ἑαυτὸν	Car celui qui se rangea lui-même
εἶναι τῶν ἀπιστούντων	pour être *un* de ceux qui se méfiaient
Φιλίππῳ,	de Philippe,
καὶ ἰδὼν μόνος καὶ πρῶτος	et qui vit seul et le premier
ὅτι ἐκεῖνός	que ce *prince*
ἐστιν ἐχθρὸς κοινὸς	est l'ennemi commun
ἁπάντων τῶν Ἑλλήνων,	de tous les Grecs,
ηὐτομόλησε,	fut transfuge,
καὶ προὔδωκε,	et trahit,
καὶ γέγονεν ἐξαίφνης	et devint soudain
ὑπὲρ Φιλίππου,	pour Philippe,
πῶς οὗτος οὐκ ἔστιν ἄξιος	comment celui-là n'est-il pas digne
ἀπολωλέναι πολλάκις;	de périr plusieurs-fois?
Ἀλλὰ μήν, αὐτὸς	D'ailleurs, lui-même
οὐκ ἔσται οἷός τε ἀντειπεῖν	n'est pas en-état-de nier
ὅτι ταῦτα ἔχει οὕτως.	que cela *ne* soit ainsi.
Τίς γάρ ἐστιν ὁ προσάγων	Car qui est celui qui présentait
ὑμῖν τοκαταρχὰς	à vous, dès-le-commencement,
τὸν Ἴσχανδρον,	Ischandre,
ὃν ἔφη ἥκειν δεῦρο	qu'il disait venir ici
παρὰ φίλων τῇ πόλει	de-la-part des amis de la République
τῶν ἐν Ἀρκαδίᾳ;	*qui étaient* en Arcadie?
Τίς ὁ βοῶν	Qui *est* celui qui criait
Φίλιππον	*que* Philippe
συσκευάζεσθαι	se préparait-à-attaquer
τὴν Ἑλλάδα	la Hellade
καὶ Πελοπόννησον,	et le Péloponèse,
ὑμᾶς δὲ καθεύδειν;	et *que* vous dormiez? [le-peuple
Τίς ὁ δημηγορῶν	Qui *est* celui qui prononçait-devant-
ἐκείνους λόγους	ces harangues
τοὺς καλοὺς καὶ μακροὺς	belles et longues
καὶ πολλούς,	et nombreuses,
καὶ ἀναγιγνώσκων τὸ ψήφισμα	et qui lisait le décret
Μιλτιάδου	de Miltiade
καὶ Θεμιστοκλέους,	et de Thémistocle,
καὶ τὸν ὅρκον τῶν ἐφήβων	et le serment des jeunes-citoyens
ἐν τῷ τῆς Ἀγλαύρου;	*prononcé* dans le *temple* d'Aglaure?
Οὐχ οὗτος;	N'*est-ce* pas cet *homme*?

πείσας ὑμᾶς μόνον οὐκ ἐπὶ τὴν Ἐρυθρὰν θάλατταν πρεσβείας πέμπειν, ὡς ἐπιβουλευομένης μὲν ὑπὸ Φιλίππου τῆς Ἑλλάδος, ὑμῖν δὲ προσῆκον προορᾶν ταῦτα, καὶ μὴ προΐεσθαι τὰ τῶν Ἑλλήνων; Οὐχ ὁ μὲν γράφων τὸ ψήφισμα Εὔβουλος ἦν, ὁ δὲ πρεσβεύων εἰς Πελοπόννησον Αἰσχίνης οὑτοσί; ἐλθὼν δ' ἐκεῖσε ἅττα μὲν τότε διελέχθη καὶ ἐδημηγόρησεν, αὐτὸς ἂν εἰδείη· ἃ δ' ἀπήγγειλε πρὸς ὑμᾶς, ὑμεῖς εὖ οἶδ' ὅτι μέμνησθε πάντες.

Βάρβαρόν τε γὰρ πολλάκις καὶ ἀλάστορα τὸν Φίλιππον ἀποκαλῶν, ἐδημηγόρει· καὶ τοὺς Ἀρκάδας ὑμῖν ἀπήγγειλεν ὡς ἔχαιρον, εἰ προσέχει τοῖς πράγμασιν ἤδη, καὶ ἐγείρεται ἡ τῶν Ἀθηναίων πόλις. Ὃ δὲ πάντων μάλιστα ἀγανακτῆσαι ἔφη· συντυχεῖν γὰρ ἀπιὼν Ἀτρεστίδᾳ παρὰ Φιλίππου πορευομένῳ, καὶ

pas Eschine? Qui vous conseillait d'envoyer des députations presque jusqu'à la mer Rouge, parce que Philippe tramait la perte de la Grèce, dont vous deviez être la providence et l'appui? N'est-ce pas Eubule qui dressa le décret? N'est-ce pas Eschine qui partit pour l'ambassade du Péloponèse? Arrivé là, il sait quelles harangues il prononça. Quant au rapport qu'il fit aux Athéniens, les Athéniens sans doute s'en souviennent tous.

Le barbare! l'exterminateur! voilà les noms qu'il prodiguait à Philippe. « L'Arcadie voit avec joie, vous disait-il, Athènes se réveiller et s'occuper de la Grèce. Mais rien ne m'a plus indigné que de rencontrer, à mon retour, Atrestidas revenant de chez Philippe,

Τίς ὁ πείσας ὑμᾶς	Qui *est* celui qui persuada à vous
πέμπειν πρεσβείας	d'envoyer des ambassades
μόνον οὐκ	seulement non (presque)
ἐπὶ θάλατταν τὴν Ἐρυθράν,	près de la mer Rouge,
ὡς τῆς μὲν Ἑλλάδος	parce que la Grèce
ἐπιβουλευομένης	étant (était) sourdement-attaquée
ὑπὸ Φιλίππου,	par Philippe, [vous
προσῆκον δὲ ὑμῖν	et appartenant (qu'il appartenait) à
προορᾶν ταῦτα,	de prévoir cela,
καὶ μὴ προΐεσθαι	et de ne pas abandonner
τὰ τῶν Ἑλλήνων;	les *intérêts* des Hellènes? [pas
Οὐχ ὁ μὲν Εὔβουλος ἦν	Est-ce que Eubule, d'une part, n'était
γράφων τὸ ψήφισμα,	rédigeant le décret,
Αἰσχίνης δὲ οὑτοσὶ	et, d'autre part, Eschine que-voici
ὁ πρεσβεύων	partant-en-ambassade
εἰς Πελοπόννησον;	pour le Péloponèse?
ἐλθὼν δὲ ἐκεῖσε,	et, arrivé dans-cette-contrée,
αὐτὸς ἂν εἰδείη ἅττα μὲν	il saurait, lui, quelles choses
διελέχθη καὶ ἐδημηγόρησε	il dit et prononça-devant-le-peuple
τότε·	alors;
οἶδα δὲ εὖ ὅτι ὑμεῖς πάντες	et je sais bien que vous tous
μέμνησθε	vous vous souvenez
ἃ ἀπήγγειλε πρὸς ὑμᾶς.	*de ce* qu'il rapporta à vous.
Ἀποκαλῶν γὰρ πολλάκις	Car, surnommant plusieurs-fois
τὸν Φίλιππον	Philippe
βάρβαρόν τε καὶ ἀλάστορα,	et barbare et fléau-destructeur,
ἐδημηγόρει·	il harangua-le-peuple;
καὶ ἀπήγγειλεν ὑμῖν	et il rapporta à vous
τοὺς Ἀρκάδας	les Arcadiens
ὡς ἔχαιρον,	qu'ils se réjouissaient,
εἰ ἡ πόλις	si (de ce que) la république
τῶν Ἀθηναίων	des Athéniens
προσέχει ἤδη τοῖς πράγμασι	fait-attention désormais aux affaires
καὶ ἐγείρεται.	et s'éveille.
Ὃ δὲ ἔφη	Et de quoi il dit
ἀγανακτῆσαι	s'être indigné
μάλιστα πάντων·	plus que de tout, *c'était :*
ἀπιὼν γὰρ συντυχεῖν	*qu'*en revenant il avait rencontré
Ἀτρεστίδᾳ πορευομένῳ	Atrestidas qui revenait
παρὰ Φιλίππου,	d'auprès de Philippe,

μετ' αὐτοῦ γύναια καὶ παιδάρια ὡς τριάκοντα βαδίζειν· αὐτὸς δὲ θαυμάσας, ἐρέσθαι τινὰ τῶν ὁδοιπόρων, τίς ἄνθρωπός ἐστι, καὶ τίς ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ. Ἐπειδὴ δὲ ἀκοῦσαι, ὅτι Ἀτρεστίδας παρὰ Φιλίππου τῶν Ὀλυνθίων αἰχμάλωτα, δωρεὰν ταῦτα, ἔχων ἀπέρχεται, δεινὸν αὐτῷ τι δόξαι, καὶ δακρῦσαι, καὶ ὀδύρασθαι τὴν Ἑλλάδα, ὡς κακῶς διάκειται, εἰ τοιαῦτα πάθη περιορᾷ γιγνόμενα, καὶ συνεβούλευσεν ὑμῖν, πέμπειν τινὰς εἰς Ἀρκαδίαν, οἵτινες κατηγορήσουσι τῶν τὰ Φιλίππου πραττόντων. Ἀκούειν γὰρ ἔφη τῶν φίλων, ὡς ἐὰν ἐπιστροφὴν ἡ πόλις ποιήσηται, καὶ πρέσβεις πέμψῃ, δίκην ἐκεῖνοι δώσουσι.

Ταῦτα μὲν τοίνυν τότε καὶ μάλα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καλά, καὶ τῆς πόλεως ἄξια, ἐδημηγόρει. Ἐπειδὴ δὲ ἀφίκετο εἰς Μακεδονίαν, καὶ τὸν ἐχθρὸν εἶδε, τὸν ἑαυτοῦ καὶ τῶν Ἑλλήνων,

et traînant à sa suite une trentaine de malheureux, femmes et enfants. Étonné, je demandai à un voyageur quel était cet homme, et la troupe qui le suivait. C'est Atrestidas, me dit-on, qui s'en retourne avec des captifs olynthiens dont Philippe lui a fait présent. Alors je m'irritai, je pleurai, je gémis sur la malheureuse Grèce, spectatrice impassible de pareilles infortunes. Envoyez donc en Arcadie, pour accuser les partisans du Macédonien. Car des amis m'ont assuré qu'ils seront punis, si Athènes tourne de ce côté son attention, et délègue des mandataires. »

Telles étaient alors ses paroles, ô Athéniens, paroles honorables, paroles dignes de la République. Mais dès qu'il eut fait le voyage de Macédoine, dès qu'il eut vu ce Philippe, l'ennemi de la Grèce et le

καὶ γύναια	et *que* de pauvres-femmes
καὶ παιδάρια	et de pauvres-enfants
ὡς τριάκοντα	au-nombre-de trente
βαδίζειν μετὰ αὐτοῦ·	marchaient avec lui ;
αὐτὸς δὲ θαυμάσας,	*que* lui (Eschine), étonné,
ἐρέσθαι τινὰ	avait demandé à quelqu'un
τῶν ὁδοιπόρων,	des voyageurs,
τίς ἐστιν ἄνθρωπος,	quel est *cet* homme, [lui.
καὶ τίς ὄχλος ὁ μετὰ αὐτοῦ.	et quelle *est cette* foule *qui est* avec
Ἐπειδὴ δὲ ἀκοῦσαι	Après qu'il eut appris
ὅτι Ἀτρεστίδας	qu'Atrestidas
ἀπέρχεται παρὰ Φιλίππου	revient de chez Philippe
ἔχων δωρεὰν	possédant *comme* présent
ταῦτα αἰχμάλωτα	ces captifs
τῶν Ὀλυνθίων,	des Olynthiens,
δόξαι αὐτῷ	*que cela* sembla à lui [ra,
τι δεινόν, καὶ δακρῦσαι,	quelque chose de cruel, et *qu*'il pleu-
καὶ ὀδύρασθαι τὴν Ἑλλάδα,	et *qu*'il gémit *sur* la Grèce,
ὡς κακῶς διάκειται,	combien lâchement elle est disposée,
εἰ περιορᾷ	si elle voit-avec-indifférence
τοιαῦτα πάθη γιγνόμενα,	de tels malheurs arrivés,
καὶ συνεβούλευσεν ὑμῖν	et il conseilla à vous
πέμπειν εἰς Ἀρκαδίαν	d'envoyer en Arcadie
τινάς,	quelques *citoyens*,
οἵτινες κατηγορήσουσι	lesquels accuseront
τῶν πραττόντων	ceux qui font
τὰ Φιλίππου.	les *affaires* de Philippe.
Ἔφη γὰρ ἀκούειν τῶν φίλων,	Car il dit avoir appris d'amis,
ὡς ἐκεῖνοι δώσουσι δίκην,	que ceux-ci donneront justice (seront
ἐὰν ἡ πόλις	si la République [punis),
ποιήσηται ἐπιστροφήν,	*y* fait attention,
καὶ πέμψῃ πρέσβεις.	et envoie des ambassadeurs.
Ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	O hommes Athéniens,
ἐδημηγόρει τοίνυν τότε	*Eschine* disait-donc-au-peuple alors
ταῦτα μὲν καὶ μάλα καλά,	ces choses et très-belles,
καὶ ἄξια τῆς πόλεως.	et dignes de la République.
Ἐπειδὴ δὲ ἀφίκετο	Mais lorsqu'il fut arrivé
εἰς Μακεδονίαν,	en Macédoine,
καὶ εἶδε τὸν ἐχθρόν,	et eut vu l'ennemi
τὸν ἑαυτοῦ	de lui-même

Φίλιππον, ἆρά γε ὅμοια, ἢ παραπλήσια τούτοις; πολλοῦ γε καὶ δεῖ· ἀλλὰ μήτε τῶν προγόνων μεμνῆσθαι, μήτε τρόπαια λέγειν, μήτε βοηθεῖν μηδενί. Τῶν τε κελευόντων μετὰ τῶν Ἑλλήνων περὶ τῆς πρὸς Φίλιππον εἰρήνης βουλεύεσθαι, θαυμάζειν, εἰ περὶ τῶν ὑμετέρων ἰδίων ἄλλον τινὰ δεῖ πεισθῆναι. Εἶναί τε τὸν Φίλιππον αὐτόν, Ἡράκλεις, ἑλληνικώτατον ἀνθρώπων, δεινότατον λέγειν, φιλαθηναιότατον. Οὕτω δὲ ἀτόπους τινὰς ἐν τῇ πόλει καὶ δυσχερεῖς ἀνθρώπους εἶναι, ὥστε οὐκ αἰσχύνεσθαι λοιδορουμένους αὐτῷ, καὶ βάρβαρον αὐτὸν ἀποκαλοῦντας. Ἔστιν οὖν ὅπως ἂν ταῦτ', ἐκεῖνα προειρηκώς, ὁ αὐτὸς ἀνὴρ μὴ διαφθαρείς, ἐτόλμησεν εἰπεῖν; Τί δέ; ἔστιν ὅστις ἂν τὸν Ἀτρεστίδαν τότε μισήσας διὰ τοὺς τῶν Ὀλυνθίων παῖδας, καὶ τὰ γύναια, ταὐτὰ Φιλοκράτει νῦν πράττειν ὑπέμεινεν; ὃς γυναῖκας

sien, parlait-il de même? Il s'en faut de beaucoup. Vous ne deviez plus penser à vos pères, citer leurs victoires, secourir aucun peuple. Conseiller de se concerter avec les Hellènes pour délibérer sur la paix! Aviez-vous donc besoin d'un assentiment étranger pour terminer vos affaires? Philippe, grands dieux! était de tous les hommes le plus éloquent, le plus Grec, le plus Athénien par le cœur; et pourtant, ajoutait-il, il y a dans Athènes des individus assez insensés, assez moroses, pour ne pas rougir de l'injurier et de l'appeler barbare! Est-il donc possible qu'à moins de s'être vendu, le même homme ait eu le front de se contredire ainsi? Est-il possible qu'après l'horreur que lui avait inspirée Atrestidas avec ses captifs d'Olynthe,

καὶ τῶν Ἑλλήνων,	et des Grecs,
Φίλιππον,	*je veux dire* Philippe, [égales
ἆρά γε ὅμοια	est-ce-que *Eschine dit* des choses
ἢ παραπλήσια τούτοις;	ou semblables à celles-là ?
καὶ δεῖ πολλοῦ γε.	il s'en faut de beaucoup, certes.
Ἀλλὰ μήτε μεμνῆσθαι	Mais *il conseillait* de ne *plus* se sou-
τῶν προγόνων,	des aïeux, [venir
μήτε λέγειν τρόπαια,	de ne *plus* parler trophées,
μήτε βοηθεῖν μηδενί.	de ne secourir aucun *peuple*.
Θαυμάζειν τε	*Il disait* s'étonner
τῶν κελευόντων	de ceux qui exhortaient
βουλεύεσθαι	à délibérer *en commun*
μετὰ τῶν Ἑλλήνων	avec les Hellènes
περὶ τῆς εἰρήνης πρὸς Φίλιππον,	sur la paix *à faire* avec Philippe,
εἰ δεῖ ἄλλον τινὰ	*comme* s'il fallait *que* quelque autre
πεισθῆναι	fût persuadé
περὶ τῶν ὑμετέρων ἰδίων.	touchant vos propres *intérêts*.
Τόν τε Φίλιππον αὐτόν,	*Il disait que* Philippe lui-même,
Ἡράκλεις,	par Hercule !
εἶναι ἑλληνικώτατον ἀνθρώπων,	était le plus Grec des hommes,
δεινότατον λέγειν,	le plus habile à parler,
φιλαθηναιότατον.	le-plus-ami-des-Athéniens.
Εἶναι δὲ ἐν τῇ πόλει	Mais *qu*'il existait dans la République
τινὰς ἀνθρώπους ἀτόπους	quelques hommes absurdes
καὶ δυςχερεῖς οὕτως ὥςτε	et chagrins au point de
οὐκ αἰσχύνεσθαι	n'avoir pas honte
λοιδορουμένους αὐτῷ,	injuriant (d'injurier) ce *prince*,
καὶ ἀποκαλοῦντας	et surnommant (de surnommer)
αὐτὸν βάρβαρον.	lui barbare. [sible que)
Ἔστιν οὖν ὅπως	Est-il donc comment (est-il donc pos-
ὁ αὐτὸς ἀνήρ,	le même personnage,
προειρηκὼς ἐκεῖνα,	ayant dit-d'abord ces choses-là,
ἐτόλμησεν ἂν εἰπεῖν ταῦτα	ait osé dire celles-ci [*présents* ?
μὴ διαφθαρείς;	n'ayant pas été corrompu *par des*
Τί δέ;	Mais quoi (bien plus),
ἔστιν ὅςτις	est-il *homme* qui,
μισήσας τότε τὸν Ἀτρεστίδαν	ayant détesté alors Atrestidas
διὰ τοὺς παῖδας τῶν Ὀλυνθίων,	à cause des enfants des Olynthiens
καὶ τὰ γύναια,	et de *leurs* pauvres-femmes,
ὑπέμεινεν ἂν πράττειν	oserait faire

ἐλευθέρας τῶν Ὀλυνθίων ἤγαγε δεῦρο ἐφ' ὕβρει· καὶ οὕτως ἐπὶ τῷ βδελυρῶς βεβιωκέναι γιγνώσκεται, ὥςτε μηδὲν ἐμὲ αἰσχρὸν εἰπεῖν νυνὶ περὶ αὐτοῦ δεῖν, μηδὲ δυςχερές, ἀλλὰ τοσοῦτον εἰπόντος μόνον, ὅτι Φιλοκράτης γυναῖκας ἤγαγε, πάντας ὑμᾶς εἰδέναι, καὶ τοὺς περιεστηκότας, τὰ μετὰ ταῦτα, καὶ ἐλεεῖν, εὖ οἶδ' ὅτι, τὰς ἀτυχεῖς καὶ ταλαιπώρους ἀνθρώπους, ἃς οὐκ ἠλέησεν Αἰσχίνης, οὐδ' ἐδάκρυσεν ἐπὶ ταύταις τὴν Ἑλλάδα, εἰ παρὰ τοῖς συμμάχοις ὑπὸ τῶν πρέσβεων ὑβρίζονται.

Ἀλλ' ὑπὲρ αὐτοῦ κλαήσει, τοῦ τὰ τοιαῦτα πεπρεσβευκότος, καὶ τὰ παιδία ἴσως παράξει καὶ ἀναβιβᾶται. Ὑμεῖς δὲ ἐνθυμεῖσθε, ὦ ἄνδρες δικασταί, πρὸς μὲν τὰ τούτου παιδία, ὅτι

il se soit gratuitement résigné à être le complice d'un Philocrate, qui avait amené ici des Olynthiennes libres, pour en faire le jouet de son libertinage? d'un Philocrate, si connu par ses débauches, que, sans rappeler une seule de ses odieuses infamies, il suffit de dire qu'il a amené des femmes, pour que juges et auditeurs, devinant le reste, plaignent, j'en suis sûr, ces infortunées que ne plaignit pas Eschine, et dont l'aspect ne le fit point pleurer sur la Grèce, réduite à les voir outrager et chez leurs alliés, et par des ambassadeurs.

C'est sur lui-même qu'il pleurera, ce député si coupable; il présentera peut-être ses enfants, et les mettra en scène. A la famille de cet homme, ô juges, opposez par la pensée les enfants de tant d'al-

νῦν τὰ αὐτὰ
Φιλοκράτει;
ὃς ἤγαγε δεῦρο ἐπὶ ὕϐρει
γυναῖκας ἐλευθέρας
τῶν Ὀλυνθίων·
καὶ γιγνώσκεται
ἐπὶ τῷ βεϐιωκέναι βδελυρῶς
οὕτως ὥςτε δεῖν
ἐμὲ εἰπεῖν νυνὶ περὶ αὐτοῦ
μηδὲν αἰσχρὸν
μηδὲ δυςχερές,
ἀλλά, εἰπόντος
τοσοῦτον μόνον,
ὅτι Φιλοκράτης
ἤγαγε γυναῖκας,
πάντας ὑμᾶς εἰδέναι,
καὶ τοὺς περιεστηκότας,
τὰ μετὰ ταῦτα,
καὶ ἐλεεῖν,
οἶδα εὖ ὅτι,
τὰς ἀνθρώπους ἀτυχεῖς
καὶ ταλαιπώρους,
ἃς Αἰσχίνης οὐκ ἠλέησεν,
οὐδὲ ἐδάκρυσε
τὴν Ἑλλάδα
ἐπὶ ταύταις,
εἰ ὑϐρίζονται
παρὰ τοῖς συμμάχοις
ὑπὸ τῶν πρέσϐεων.
Ἀλλὰ κλαήσει ὑπὲρ αὐτοῦ,
τοῦ πεπρεσϐευκότος
τὰ τοιαῦτα,
καὶ ἴσως παράξει
τὰ παιδία
καὶ ἀναϐιϐᾶται.
Ὑμεῖς δέ,
ὦ ἄνδρες δικασταί,
ἐνθυμεῖσθε
πρὸς μὲν τὰ παιδία τούτου,
ὅτι παῖδες

aujourd'hui les mêmes choses
que Philocrate? [trage,
Philocrate, qui amena ici, par ou-
des femmes libres
des Olynthiens;
et *qui* est connu
pour avoir vécu dans-la-débauche
tellement qu'il *n'*est *pas* nécessaire
que je dise maintenant touchant lui
rien de honteux
ni de pénible,
mais *tellement que moi* disant
ceci seulement,
que Philocrate
a amené des femmes,
tous vous avez compris, [tour,
ainsi-que les *auditeurs* placés-à-l'en-
ce qui *est* après cela (ce qui s'ensuit),
et *que* vous avez-pitié,
je sais bien que *cela est*,
de ces femmes malheureuses
et infortunées,
dont Eschine n'eut pas pitié;
et il ne pleura point
sur la Grèce
à cause d'elles,
si elles sont outragées
chez des alliés *de leur patrie*
par des ambassadeurs.
Mais il pleurera sur lui-même,
qui a commis-dans-sa-mission
de tels *crimes*,
et peut-être présentera-t-il
ses jeunes-enfants
et *les* fera-t-il-monter *près des juges*.
Pour vous,
ô hommes juges,
réfléchissez, [*homme*,
en-opposition-avec les enfants de cet
que les enfants

πολλῶν συμμάχων ὑμετέρων καὶ φίλων παῖδες ἁλῶνται, καὶ πτωχοὶ περιέρχονται, δεινὰ πεπονθότες διὰ τοῦτον, οὓς ἐλεεῖν πολλῷ μᾶλλον ὑμῖν ἄξιον, ἢ τοὺς τοῦ τοιαῦτα ἠδικηκότος καὶ προδότου πατρός· καὶ ὅτι τοὺς ὑμετέρους παῖδας οὗτοι, « καὶ τοῖς ἐκγόνοις » προςγράψαντες τῇ εἰρήνῃ, καὶ τῶν ἐλπίδων ἀπεστερήκασι. Πρὸς δὲ τὰ αὐτοῦ τούτου δάκρυα, ὅτι νῦν ἔχετε ἄνθρωπον, ὃς εἰς Ἀρκαδίαν ἐκέλευσεν, ἐπὶ τοὺς ὑπὲρ Φιλίππου πράττοντας, πέμπειν τοὺς κατηγορήσοντας. Νῦν τοίνυν ὑμᾶς οὐκ εἰς Πελοπόννησον δεῖ πρεσβείαν πέμπειν, οὐδ' ὁδὸν μακρὰν βαδίσαι, οὐδ' ἐφόδια ἀναλίσκειν, ἀλλ' ἄχρι τοῦ βήματος ἐνταυθοῖ παρελθόντα ἕκαστον ὑμῶν τὴν ὁσίαν καὶ δικαίαν ψῆφον ὑπὲρ τῆς πατρίδος θέσθαι κατ' ἀνδρός, ὅς, ὦ γῆ καὶ θεοί, ἐκεῖνα, ἃ διεξῆλθον ἐν ἀρχῇ, δεδημηγορηκώς, τὸν Μαραθῶνα, τὴν Σαλα-

liés, de tant d'amis, réduits en captivité, traînant de contrée en contrée leur indigence et leur malheur, ouvrage d'Eschine, et bien autrement dignes de votre compassion que la famille d'un père aussi criminel, que les fils d'un traître; opposez vos propres enfants, auxquels Philocrate et lui ont, par leur paix *perpétuelle,* ravi jusqu'à l'espérance. Que ses larmes vous rappellent que vous tenez entre vos mains l'homme qui vous excitait à envoyer en Arcadie des commissaires chargés d'accuser les créatures de Philippe. Or, qu'est-il besoin aujourd'hui d'une mission pour le Péloponèse, des dépenses et des fatigues d'un long voyage? Il suffit que chacun de vous s'avance jusqu'à cette tribune pour y déposer, en faveur de la patrie, un suffrage juste et pur contre le ministre, grands dieux! qui ne vous citait

πολλῶν συμμάχων	de nombreux alliés
καὶ φίλων ὑμετέρων	et d'amis vôtres
ἀλῶνται,	sont dispersés,
καὶ περιέρχονται πτωχοί,	et errent misérables,
πεπονθότες δεινὰ	souffrant des *maux* cruels
διὰ τοῦτον,	à-cause-de lui,
οὓς ἐλεεῖν	desquels *enfants* avoir-pitié
πολλῷ μᾶλλον ἄξιον ὑμῖν,	*est* bien plus digne de vous, [père
ἢ τοὺς τοῦ πατρὸς	que *d'avoir pitié* des *enfants* d'un
ἠδικηκότος τοιαῦτα	qui a commis-des-iniquités telles
καὶ προδότου·	et *qui a été* traître;
καὶ ὅτι οὗτοι	et *réfléchissez* que ces *hommes*
καὶ ἀπεστερήκασι τῶν ἐλπίδων	ont même privé d'espérance
τοὺς ὑμετέρους παῖδας,	vos fils,
προςγράψαντες	ayant (quand ils ont) inscrit
τῇ εἰρήνῃ	dans le traité-de-paix
« καὶ τοῖς ἐκγόνοις. »	*ces mots,* « et pour les descendants. »
Πρὸς δὲ τὰ δάκρυα	En-opposition-avec les larmes
τούτου αὐτοῦ,	de cet *homme* même,
ὅτι ἔχετε	*réfléchissez* que vous possédez
νῦν ἄνθρωπον, ὃς ἐκέλευσε	maintenant l'homme qui conseilla
πέμπειν εἰς Ἀρκαδίαν,	d'envoyer en Arcadie
ἐπὶ τοὺς πράττοντας	contre ceux qui agissaient
ὑπὲρ Φιλίππου,	pour Philippe [ser.
τοὺς κατηγορήσοντας.	*des citoyens* qui devaient *les* accu-
Νῦν τοίνυν οὐ δεῖ	Or maintenant il n'est-pas-nécessaire
ὑμᾶς πέμπειν πρεσβείαν	*que* vous envoyiez une députation
εἰς Πελοπόννησον,	dans le Péloponèse,
οὐδὲ βαδίσαι	ni *que* vous voyagiez
μακρὰν ὁδόν,	*sur* une longue route,
οὐδὲ ἀναλίσκειν	ni *que* vous dépensiez
ἐφόδια,	des indemnités-de-voyage, [vous,
ἀλλὰ ἕκαστον ὑμῶν	mais *il faut seulement que* chacun de
παρελθόντα ἐνταυθοῖ	s'étant approché ici
ἄχρι τοῦ βήματος,	jusqu'à la tribune,
θέσθαι ὑπὲρ πατρίδος ψῆφον	dépose pour la patrie un vote
τὴν ὁσίαν καὶ δικαίαν	saint et équitable
κατὰ ἀνδρὸς ὅς,	contre l'homme qui,
ὦ γῆ καὶ θεοί,	ô terre et dieux!
δεδημηγορηκὼς	ayant dit-au-peuple

μῖνα, τὰς μάχας, τὰ τρόπαια, ἐξαίφνης, ὡς ἐπέϐη Μακεδονίας, πάντα τἀναντία τούτοις ἔλεγε, μὴ προγόνων μεμνῆσθαι, μὴ τρόπαια λέγειν, μὴ βοηθεῖν μηδενί, μὴ κοινῇ μετὰ τῶν Ἑλλήνων βουλεύεσθαι, μονονοὺ καθελεῖν τὰ τείχη. Καίτοι τούτων αἰσχίους λόγοι οὐδένες πώποτε ἐν παντὶ τῷ χρόνῳ γεγόνασι παρ' ὑμῖν.

Τίς γάρ ἐστιν Ἑλλήνων, ἢ Βαρϐάρων, οὕτω σφόδρα σκαιός, καὶ ἀνήκοος, ἢ μισῶν τὴν πόλιν τὴν ἡμετέραν, ὅςτις, εἴ τις ἔροιτο· « Εἰπέ μοι, τῆς νῦν οὔσης Ἑλλάδος ταυτησὶ καὶ οἰκουμένης, ἔσθ' ὅ τι ταύτην ἂν τὴν προςηγορίαν εἶχεν, ἢ ᾠκεῖθ' ὑπὸ τῶν νῦν ἐχόντων Ἑλλήνων, εἰ μὴ τὰς ἀρετὰς ὑπὲρ αὐτῶν

d'abord que Marathon, et Salamine, et batailles, et trophées, et qui, dès qu'il eut foulé le sol de Macédoine, changeant soudain de langage, vous disait de ne plus penser à vos aïeux, de vous taire sur leurs triomphes, de ne défendre aucune république, de ne pas débattre en commun les intérêts de la Grèce, de renverser, peu s'en faut, vos propres murailles : conseils les plus ignominieux que nul, ici, ait jamais hasardés !

Qu'on adresse à un Hellène, à un Barbare, cette question : « Dites-moi, de tous les pays, de tous les peuples de la Grèce, en est-il un seul qui eût conservé son nom, et fût habité par les Grecs qui l'occupent aujourd'hui, si nos pères n'eussent déployé, pour sa défense, tant de bravoure à Marathon et à Salamine ? » Où sera l'homme assez

ἐκεῖνα ἃ διεξῆλθον	ces choses que j'ai détaillées
ἐν ἀρχῇ,	au commencement,
τὸν Μαραθῶνα, τὴν Σαλαμῖνα,	Marathon, Salamine,
τὰς μάχας, τὰ τρόπαια,	les batailles, les trophées,
ἐξαίφνης, ὡς ἐπέβη	soudain, dès qu'il fut arrivé
Μακεδονίας,	en Macédoine,
ἔλεγε πάντα	dit toutes choses
τὰ ἐναντία τούτοις,	contraires à celles-là,
μὴ μεμνῆσθαι	*conseilla* de ne pas se souvenir
προγόνων,	des ancêtres,
μὴ λέγειν τρόπαια,	de ne pas parler de *leurs* trophées,
μὴ βοηθεῖν μηδενί,	de ne secourir aucun peuple,
μὴ βουλεύεσθαι κοινῇ	de ne pas délibérer en-commun
μετὰ τῶν Ἑλλήνων,	avec les Hellènes,
μονονοὺ καθελεῖν	peu-s'en-faut de détruire
τὰ τείχη.	les remparts.
Καίτοι οὐδένες λόγοι	Cependant aucuns discours
αἰσχίους τούτων	plus honteux que ceux-là
γεγόνασι	*ne* furent *prononcés*
πώποτε παρὰ ὑμῖν	jamais chez vous
ἐν παντὶ τῷ χρόνῳ.	pendant tout le temps.
Τίς γὰρ Ἑλλήνων,	Car lequel des Grecs,
ἢ Βαρβάρων,	ou des Barbares,
ἐστὶ σκαιὸς καὶ ἀνήκοος,	est gauche (sot) et sourd,
ἢ μισῶν	ou haïssant
τὴν πόλιν τὴν ἡμετέραν	notre République
οὕτω σφόδρα, ὅστις,	si fortement, lequel (que),
εἴ τις ἔροιτο·	si quelqu'un *lui* demandait :
« Εἰπέ μοι,	« Dites-moi,
ταυτησὶ τῆς Ἑλλάδος	de cette Grèce
νῦν οὔσης	qui maintenant existe
καὶ οἰκουμένης,	et est habitée,
ἔστιν ὅ τι ἂν εἶχε	est-il *une partie* qui aurait
ταύτην τὴν προσηγορίαν,	cette *même* dénomination *de Grèce*,
ἢ ᾠκεῖτο ὑπὸ Ἑλλήνων	ou serait habitée par les Grecs
τῶν ἐχόντων νῦν,	qui *la* possèdent maintenant,
εἰ οἱ ἡμέτεροι πρόγονοι	si nos ancêtres
μὴ παρέσχοντο	n'avaient déployé
Μαραθῶνι καὶ Σαλαμῖνι	à Marathon et à Salamine
ἐκείνας τὰς ἀρετὰς	ces-célèbres vertus

ἐκείνας οἱ Μαραθῶνι καὶ Σαλαμῖνι παρέσχοντο ἡμέτεροι πρόγονοι; » οὐδ' ἂν εἷς εὖ οἶδ' ὅτι φήσειεν, ἀλλὰ ταῦτα πάντα ὑπὸ τῶν Βαρϐάρων ἂν ἑαλωκέναι. Εἶθ', οὓς μηδὲ τῶν ἐχθρῶν μηδεὶς ἂν τούτων τῶν ἐγκωμίων καὶ τῶν ἐπαίνων ἀποστερήσειε, τούτων Αἰσχίνης ὑμᾶς οὐκ ἐᾷ μεμνῆσθαι, τοὺς ἐξ ἐκείνων, ἵν' αὐτὸς ἀργύριον λάϐῃ; Καὶ μὴν τῶν μὲν ἄλλων ἀγαθῶν οὐ μέτεστι τοῖς τεθνεῶσιν· οἱ δ' ἐπὶ τοῖς καλῶς πραχθεῖσιν ἔπαινοι τῶν οὕτω τετελευτηκότων ἴδιον κτῆμά εἰσιν. Οὐδὲ γὰρ ὁ φθόνος αὐτοῖς ἔτι τηνικαῦτα ἐναντιοῦται. Ὧν ἀποστερῶν ἐκείνους οὗτος, αὐτὸς ἂν τῆς ἐπιτιμίας δικαίως ἂν νῦν στερηθείη. Καὶ ταύτην ὑπὲρ τῶν προγόνων ὑμεῖς δίκην λάϐοιτε παρ' αὐτοῦ. Τοιούτοις μέντοι λόγοις, ὦ κακὴ κεφαλή, σὺ τὰ τῶν προγόνων ἔργα διασύρας καὶ συλήσας, τῷ λόγῳ πάντα τὰ πράγματα ἀπώλεσας·

stupide, assez ignorant, assez ennemi d'Athènes, pour ne pas avouer que la Grèce entière aurait passé sous le joug des Barbares? Eh bien! ces grands hommes qu'aucun ennemi n'oserait frustrer d'un si glorieux éloge, Eschine exige que vous, leurs descendants, vous les effaciez de votre mémoire; et pourquoi? pour qu'il gagne son salaire! Cependant, la louange due à leurs belles actions est la seule jouissance des illustres morts; c'est leur propriété; l'envie ne la dispute point à la tombe. Eschine, qui veut la leur arracher, mérite une dégradation civile. Voilà la vengeance que vous devez à vos ancêtres. Cœur perfide! tu as, par tes discours, déchiré comme une proie la

ὑπὲρ αὐτῶν; »	pour eux? »
εὖ οἶδα ὅτι	je sais bien que (je suis assuré que)
οὐδὲ ἂν εἷς φήσειεν,	aucun n'affirmerait (ne dirait oui),
ἀλλὰ ταῦτα πάντα	mais *il répondrait que* toutes ces
ἂν ἑαλωκέναι	auraient été prises [*contrées*
ὑπὸ τῶν Βαρβάρων.	par les Barbares.
Εἶτα, Αἰσχίνης οὐκ ἐᾷ	Après-cela, Eschine ne permet pas
ὑμᾶς μεμνῆσθαι τούτων	à vous de vous souvenir de ces *an-*
οὓς μηδεὶς	qu'aucun [*cêtres*
μηδὲ τῶν ἐχθρῶν	pas même des ennemis
ἂν ἀποστερήσειε	n'aurait privé
τούτων τῶν ἐγκωμίων	de ces éloges
καὶ τῶν ἐπαίνων,	et de ces louanges, [*célèbres,*
τοὺς ἐξ ἐκείνων,	*à vous,* descendants de ces *hommes*
ἵνα αὐτὸς λάβῃ	pour que lui-même reçoive
ἀργύριον;	de l'argent! [née
Καὶ μὴν οὐ μέτεστι	Cependant une-part-n'est-point-don-
τῶν μὲν ἄλλων ἀγαθῶν	dans les autres biens
τοῖς τεθνεῶσιν·	aux morts;
οἱ δὲ ἔπαινοι	et les éloges
ἐπὶ τοῖς πραχθεῖσι καλῶς	sur les *actions* faites honorablement
εἰσι κτῆμα ἴδιον	sont la propriété privée
τῶν τετελευτηκότων	de ceux qui ont péri
οὕτως.	ainsi (si glorieusement).
Ὁ γὰρ φθόνος	Car l'envie
οὐδὲ ἐναντιοῦταί ἔτι	ne s'oppose plus
αὐτοῖς τηνικαῦτα.	à eux alors (quand ils ne sont plus).
Ὧν οὗτος	Desquels *éloges* cet *homme*
ἀποστερῶν ἐκείνους,	privant ceux-ci,
αὐτὸς ἂν στερηθείη δικαίως	lui-même serait privé justement
νῦν	maintenant
τῆς ἐπιτιμίας.	des droits-du-citoyen.
Καὶ ὑμεῖς λάβοιτε παρὰ αὐτοῦ	Et vous recevriez *justement* de lui
ταύτην δίκην	cette satisfaction
ὑπὲρ τῶν προγόνων.	pour les ancêtres.
Τοιούτοις μέντοι λόγοις,	Donc, par de telles harangues,
ὦ κακὴ κεφαλή,	ô criminelle tête,
σὺ διασύρας καὶ συλήσας	toi déchirant et outrageant
τὰ ἔργα τῶν προγόνων,	les actions de *nos* ancêtres,
ἀπώλεσας τῷ λόγῳ	tu as ruiné par la parole

εἶτα γεωργεῖς ἐκ τούτων, καὶ σεμνὸς γέγονας. Καὶ γὰρ αὖ τοῦτο, πρὸ μὲν τοῦ πάντα τὰ κακὰ εἰργάσθαι τὴν πόλιν, ὡμολόγει γεγραμματευκέναι, καὶ χάριν ὑμῖν ἔχειν τοῦ χειροτονηθῆναι, καὶ μέτριον παρεῖχεν ἑαυτόν. Ἐπειδὴ δὲ μυρία εἴργασται κακά, τὰς ὀφρῦς ἀνέσπακε. Κἂν « ὁ γεγραμματευκὼς Αἰσχίνης, » εἴπῃ τις, εὐθέως ἐχθρὸς καὶ κακῶς φησιν ἀκηκοέναι, καὶ διὰ τῆς ἀγορᾶς πορεύεται, θοἰμάτιον καθεὶς ἄχρι τῶν σφυρῶν, ἴσα βαίνων Πυθοκλεῖ[1], τὰς γνάθους φυσῶν, τῶν Φιλίππου ξένων καὶ φίλων εἷς οὗτος ὑμῖν ἤδη, τῶν ἀπαλλαγῆναι τοῦ δήμου βουλομένων, καὶ κλύδωνα, καὶ μανίαν τὰ καθεστηκότα πράγματα ἡγουμένων, ὁ τέως ἔτι προςκυνῶν τὴν Θόλον.

gloire de leurs hauts faits; et ces mêmes discours, source de tous nos malheurs, t'ont rendu riche et arrogant. Car, avant qu'il eût fait tant de blessures à la patrie, il avouait, Athéniens, avoir été greffier par la faveur de vos suffrages, et sa personne était modeste. Mais, depuis ses innombrables attentats, il prend des airs hautains; et, si quelque passant vient à dire: *Voilà Eschine, l'ex-greffier,* il devient furieux, et crie à l'offense. On le voit sur la place publique, la robe tombant jusqu'à la cheville, enfler ses joues et marcher du même pas que Pythoclès. Il est à présent un de ces hôtes, un de ces bons amis de Philippe, qui veulent se débarrasser de la démocratie, et qui ne voient dans notre constitution qu'une mer follement orageuse, cet homme qui naguère saluait si humblement la table des pensionnaires du Peuple!

πάντα τὰ πράγματα·
εἶτα ἐκ τούτων
γεωργεῖς,
καὶ γέγονας
σεμνός.
Καὶ γὰρ αὖ,
πρὸ μὲν τοῦ εἰργάσθαι
τὴν πόλιν
πάντα τὰ κακά,
ὡμολόγει τοῦτο,
γεγραμματευκέναι,
καὶ ἔχειν χάριν ὑμῖν
τοῦ χειροτονηθῆναι,
καὶ παρεῖχεν ἑαυτὸν
μέτριον.
Ἐπειδὴ δὲ εἴργασται
μυρία κακά,
ἀνέσπακε τὰς ὀφρῦς.
Καὶ ἄν τις εἴπῃ·
« Αἰσχίνης
ὁ γεγραμματευκώς, »
εὐθέως ἐχθρὸς
καί φησιν
ἀκηκοέναι κακῶς,
καὶ πορεύεται
διὰ τῆς ἀγορᾶς,
καθεὶς τὸ ἱμάτιον
ἄχρι τῶν σφυρῶν,
βαίνων ἴσα
Πυθοκλεῖ,
φυσῶν τὰς γνάθους,
οὗτος ὑμῖν ἤδη
εἷς τῶν ξένων καὶ φίλων
Φιλίππου, τῶν βουλομένων
ἀπαλλαγῆναι τοῦ δήμου,
καὶ ἡγουμένων πράγματα
τὰ καθεστηκότα
κλύδωνα καὶ μανίαν,
ὁ τέως ἔτι
προςκυνῶν τὴν Θόλον.

toutes les affaires;
et puis, au-moyen-de ces *harangues*,
tu laboures-la-terre (tu es devenu
et tu es devenu [propriétaire),
arrogant.
Car, par-un-changement
avant d'avoir fait
à la République
tous les maux,
il avouait ceci,
*savoir qu'*il avait été-greffier,
et *qu'*il avait obligation à vous
d'avoir été élu *pour cet emploi*,
et il présentait soi-même
comme modeste.
Mais, depuis qu'il a fait
dix mille maux, [arrogant).
il a froncé les sourcils (est devenu
Et, si quelqu'un dit:
« *Voilà* Eschine,
qui-a-été-greffier, »
soudain *il est* l'ennemi *de cet homme*,
et il déclare
avoir entendu mal (été calomnié),
et il chemine
à travers la place-publique,
laissant-tomber son vêtement
jusqu'aux chevilles,
marchant *d'un pas* égal
à *celui de* Pythoclès,
enflant les joues, [temps
lui *qui est* chez vous depuis-long-
un des hôtes et des amis
de Philippe, *un* de ceux qui veulent
se débarrasser de la démocratie,
et qui considèrent les choses
établies (la constitution athénienne)
comme agitation-de-la-mer et folie,
lui, jusqu'à-ces-temps
se prosternant devant la Tholos!

Βούλομαι τοίνυν ὑμῖν ἐπὶ κεφαλαίων ἐπανελθεῖν, ὃν τρόπον ὑμᾶς κατεπολιτεύσατο Φίλιππος, προςλαβὼν τούτους τοὺς θεοῖς ἐχθρούς. Πάνυ δ' ἄξιον ἐξετάσαι καὶ θεάσασθαι τὴν ἀπάτην ὅλην. Τὸ μὲν γὰρ ἀπ' ἀρχῆς τῆς εἰρήνης ἐπιθυμῶν, διαφορουμένης αὐτοῦ τῆς χώρας ὑπὸ τῶν λῃστῶν, καὶ κεκλεισμένων τῶν ἐμπορίων, ὥςτε ἀνόνητον ἐκεῖνον ἁπάντων εἶναι τῶν ἀγαθῶν, τοὺς τὰ φιλάνθρωπα λέγοντας ἐκείνους ἀπέστειλεν ὑπὲρ αὑτοῦ, τὸν Νεοπτόλεμον, τὸν Ἀριστόδημον, τὸν Κτησιφῶντα. Ἐπειδὴ δὲ ἤλθομεν ὡς αὐτὸν ἡμεῖς οἱ πρέσβεις, ἐμισθώσατο μὲν εὐθέως τοῦτον, ὅπως συνερεῖ, καὶ συναγωνιεῖται τῷ μιαρῷ Φιλοκράτει, καὶ τῶν τὰ δίκαια βουλομένων πράττειν ἡμῶν περιέσται. Συνέγραψε δ' ἐπιστολὴν ὡς ὑμᾶς, ᾗ μάλιστ' ἂν ᾤετο τῆς εἰρήνης τυχεῖν. Ἦν δ' οὐδὲν μᾶλλον μέγα αὐτῷ καθ' ὑμῶν οὐδ' οὕτω

Retraçons rapidement la tortueuse politique dans laquelle Philippe vous a enlacés, avec l'aide de ces ennemis du ciel : ce tissu de fourberies demande un examen d'ensemble. Depuis longtemps le prince soupirait après la paix : les côtes de la Macédoine étaient pillées par nos corsaires, et le blocus de ses ports le privait de tous les avantages du commerce. Il nous renvoya donc, en les chargeant de paroles bienveillantes, Néoptolème, Aristodème et Ctésiphon. Dès l'arrivée de notre députation, il prit Eschine à ses gages, pour servir d'auxiliaire à l'infâme Philocrate, et triompher de quelques collègues qui voulaient la justice. Avec son concours, il vous écrivit une lettre sur laquelle il comptait principalement pour obtenir la paix. Toutefois, il ne gagnait rien encore à agir ainsi contre vous, s'il ne rui-

Βούλομαι τοίνυν ἐπανελθεῖν	Or, je veux remonter
ὑμῖν ἐπὶ κεφαλαίων	avec vous sommairement
ὃν τρόπον Φίλιππος	*sur* la manière dont Philippe
κατεπολιτεύσατο ὑμᾶς,	trompa-par-sa-politique vous,
προςλαβὼν τούτους	s'étant-adjoint ces *hommes*
τοὺς ἐχθροὺς θεοῖς.	ennemis des dieux.
Πάνυ δὲ ἄξιον	*Il est* tout à fait convenable
ἐξετάσαι καὶ θεάσασθαι	d'examiner et de considérer
τὴν ἀπάτην ὅλην.	la tromperie dans-son-ensemble.
Τὸ μὲν γὰρ ἀπὸ ἀρχῆς	Dans le commencement,
ἐπιθυμῶν τῆς εἰρήνης,	désirant-vivement la paix,
τῆς χώρας αὐτοῦ	le pays de lui
διαφορουμένης ὑπὸ τῶν λῃστῶν,	étant ravagé par les pirates,
καὶ τῶν ἐμπορίων	et les ports *de Macédoine*
κεκλεισμένων,	étant fermés (bloqués),
ὥςτε ἐκεῖνον εἶναι	tellement qu'il était
ἀνόνητον	ne-retirant-aucun-profit
ἁπάντων τῶν ἀγαθῶν,	de tous les avantages *du commerce,*
ἀπέστειλε	*Philippe* renvoya *ici*
τὸν Νεοπτόλεμον,	Néoptolème,
τὸν Ἀριστόδημον,	Aristodème,
τὸν Κτησιφῶντα,	Ctésiphon,
ἐκείνους τοὺς λέγοντας	ces *hommes* disant (chargés de dire)
τὰ φιλάνθρωπα	des choses amicales
ὑπὲρ αὐτοῦ.	dans-l'intérêt-de lui-même.
Ἐπειδὴ δὲ ἡμεῖς	Lorsque, ensuite, nous,
οἱ πρέσβεις	députés,
ἤλθομεν ὡς αὐτόν,	nous allâmes près de lui,
ἐμισθώσατο μὲν εὐθέως	il prit-à-gages tout-de-suite
τοῦτον, ὅπως συνερεῖ	cet *Eschine,* afin qu'il parlât-avec
καὶ συναγωνιεῖται	et qu'il luttât-avec
τῷ μιαρῷ Φιλοκράτει,	l'infâme Philocrate,
καὶ περιέσται ἡμῶν	et qu'il l'emportât sur nous,
τῶν βουλομένων	qui voulions
πράττειν τὰ δίκαια.	faire les choses justes.
Συνέγραψε δὲ ὡς ὑμᾶς	Et il écrivit-avec *lui* à vous
ἐπιστολήν,	une lettre,
ᾗ μάλιστα	par laquelle principalement
ᾤετο ἂν τυχεῖν τῆς εἰρήνης.	il pensait pouvoir obtenir la paix.
Πρᾶξαι δὲ οὕτω κατὰ ὑμῶν	Mais agir ainsi contre vous

πρᾶξαι, εἰ μὴ Φωκέας ἀπολῇ. Τοῦτο δ' οὐκ ἦν εὔπορον. Συνῆκτο γὰρ αὐτῷ τὰ πράγματα, ὥςπερ ἐκ τύχης, εἰς καιρὸν τοιοῦτον, ὥςτε ἢ μηδέν, ὧν ἠβούλετο, εἶναι διαπράξασθαι, ἢ ἀνάγκην εἶναι ψεύσασθαι καὶ ἐπιορκῆσαι, καὶ μάρτυρας τῆς αὐτοῦ κακίας ἅπαντας Ἕλληνας καὶ Βαρβάρους ποιήσασθαι. Εἰ μὲν γὰρ προςδέξαιτο Φωκέας συμμάχους, καὶ μεθ' ὑμῶν τοὺς ὅρκους αὐτοῖς ἀποδοίη, τοὺς πρὸς Θετταλοὺς καὶ Θηβαίους ὅρκους παραβαίνειν εὐθὺς ἀναγκαῖον ἦν· ὧν τοῖς μέν, τὴν Βοιωτίαν συνεξαιρήσειν ὀμωμόκει, τοῖς δέ, τὴν πυλαίαν συγκαταστήσειν. Εἰ δὲ μὴ προςδέχοιτο, ὥςπερ οὐ προςίετο, οὐκ ἐάσειν ὑμᾶς αὐτὸν παρελθεῖν ἡγεῖτο, ἀλλὰ βοηθήσειν εἰς Πύλας. Ὅπερ, εἰ μὴ παρεκρούσθητ', ἐποιήσατ' ἄν. Εἰ δὲ τοῦτο γένοιτο, οὐκ

nait la Phocide; et cela n'était pas facile. La fortune, en effet, l'avait réduit à l'alternative ou de ne pouvoir exécuter un seul de ses projets, ou de manquer à ses engagements, de se parjurer, et de rendre tous les Hellènes et tous les Barbares témoins de sa perfidie. Recevait-il la Phocide dans son alliance, l'admettait-il au même serment que vous? force était de violer la foi promise aux Thébains, qu'il avait juré de seconder dans la conquête de la Béotie, et aux Thessaliens, qu'il devait aider à rentrer dans la diète fédérale. L'excluait-il du traité, comme en effet il l'en a exclue? il pensait que vous alliez lui barrer le chemin, en jetant des troupes aux Thermopyles; et vous l'auriez fait, si l'on ne vous eût donné le change. Il

οὐδὲ ἦν οὐδὲν μᾶλλον μέγα	n'était en rien un plus grand *avan-*
αὐτῷ,	pour lui, [*tage*
εἰ μὴ ἀπολῇ Φωκέας.	s'il ne détruisait les Phocidiens.
Τοῦτο δὲ οὐκ ἦν εὔπορον.	Or cela n'était pas aisé.
Τὰ γὰρ πράγματα	Car les affaires [lui,
συνῆκτο αὐτῷ,	avaient été poussées *par rapport* à
ὥςπερ ἐκ τύχης,	comme par la fortune,
εἰς καιρὸν τοιοῦτον,	à une crise telle,
ὥςτε ἢ εἶναι	que ou il ne *lui* était *possible*
διαπράξασθαι μηδὲν	d'exécuter rien
ὧν ἠβούλετο,	*de ce* qu'il voulait,
ἢ ἀνάγκην εἶναι	ou force était
ψεύσασθαι καὶ ἐπιορκῆσαι,	de mentir et de se parjurer,
καὶ ποιήσασθαι	et de faire (rendre)
ἅπαντας Ἕλληνας	tous les Grecs
καὶ Βαρβάρους μάρτυρας	et les Barbares témoins
τῆς κακίας αὐτοῦ.	de la perfidie de lui-même.
Εἰ μὲν γὰρ προςδέξαιτο	Car, s'il admettait
Φωκέας συμμάχους,	les Phocidiens *pour* alliés,
καὶ ἀποδοίη	et s'il déférait
τοὺς ὅρκους αὐτοῖς	les serments à eux
μετὰ ὑμῶν,	avec vous,
εὐθὺς ἦν ἀναγκαῖον	soudain il était inévitable
παραβαίνειν	*qu'*il transgressât
τοὺς ὅρκους	les promesses-jurées
τοὺς πρὸς Θετταλοὺς	aux Thessaliens
καὶ Θηβαίους·	et aux Thébains :
ὧν τοῖς μὲν ὀμωμόκει	aux uns desquels il avait juré
συνεξαιρήσειν τὴν Βοιωτίαν,	de conquérir-avec *eux* la Béotie,
τοῖς δὲ συγκαταστήσειν	aux autres de rétablir-avec *eux*
τὴν πυλαίαν.	le droit-d'être-représenté-aux-Am-
Εἰ δὲ	Si, au-contraire, phictyons.
μὴ προςδέχοιτο,	il ne *les* admettait pas,
ὥςπερ οὐ προςίετο,	comme, *en effet,* il ne *les* admit point,
ἡγεῖτο	il estimait
ὑμᾶς οὐκ ἐάσειν αὐτὸν	*que* vous ne laisseriez pas lui
παρελθεῖν,	passer,
ἀλλὰ βοηθήσειν	mais *que* vous enverriez-des-secours
εἰς Πύλας.	aux Thermopyles.
Ὅπερ ἐποιήσατε ἄν,	Ce que vous auriez fait,

ἐνεῖναι παρελθεῖν ἐλογίζετο. Καὶ ταῦτα οὐ παρ' ἄλλων αὐτὸν ἔδει πυθέσθαι, ἀλλ' αὐτὸς ὑπῆρχε μάρτυς ἑαυτῷ τοῦ πράγματος. Ὅτε γὰρ τὸ πρῶτον Φωκέας ἐκράτησεν ὁ Φίλιππος, καὶ διέφθειρε τοὺς ξένους αὐτῶν, καὶ τὸν ἡγούμενον, καὶ στρατηγοῦντα Ὀνόμαρχον, τότε τῶν ὄντων ἀνθρώπων ἁπάντων οὐδενός, οὔτε Ἕλληνος, οὔτε Βαρβάρου, Φωκεῦσι βοηθήσαντος, πλὴν ὑμῶν, οὐχ ὅπως παρῆλθεν, ἢ διεπράξατο ὧν ἠβουλήθη τι παρελθών, ἀλλ' οὐδὲ προσελθεῖν ἐγγὺς ἠδυνήθη. Ἤδει δὲ σαφῶς, οἶμαι, τοῦθ' ὅτι νῦν, ἡνίκα ἐστασιάζετο μὲν αὐτῷ τὰ τῶν Θετταλῶν, καὶ Φεραῖοι πρῶτον οὐ συνηκολούθουν, ἐκρατοῦντο δὲ Θηβαῖοι, καὶ μάχῃ ἥττηντο, καὶ τρόπαιον ἀπ' αὐτῶν εἱστήκει, οὐκ ἔνεστι

calculait que, dans ce cas, le passage lui serait invinciblement fermé; et, pour s'en convaincre, il lui suffisait de ses propres souvenirs. A sa première victoire sur les Phocidiens, victoire qui leur enleva leurs milices étrangères, et Onomarque, leur chef et leur général, seule, entre tous les peuples grecs et barbares, Athènes accourut à leur secours : et, loin d'aller plus avant, loin de consommer son entreprise, le vainqueur ne put même approcher des Thermopyles. Il comprenait donc nettement qu'au milieu de ses démêlés actuels avec la Thessalie, privé, pour la première fois, de l'appui des Phéréens, et voyant Thèbes essuyer une défaite entière qu'attestait un trophée,

εἰ μὴ παρεκρούσθητε.	si vous n'aviez été trompés.
Ἐλογίζετο δὲ	Il réfléchissait
οὐκ ἐνεῖναι	*qu'*il ne *lui* était-pas-possible
παρελθεῖν,	de passer,
εἰ τοῦτο γένοιτο.	si cela arrivait.
Καὶ οὐκ ἔδει	Et il n'était pas nécessaire
αὐτὸν πυθέσθαι ταῦτα	*qu'*il apprît ces choses
παρὰ ἄλλων, ἀλλὰ αὐτὸς	d'autres *que lui;* mais lui
ὑπῆρχεν ἑαυτῷ	était à lui-même
μάρτυς τοῦ πράγματος.	témoin du fait. [fois,
Ὅτε γὰρ τὸ πρῶτον	En effet, lorsque pour la première
ὁ Φίλιππος	Philippe
ἐκράτησε Φωκέας,	eut vaincu les Phocidiens,
καὶ διέφθειρε	et eut détruit
τοὺς ξένους αὐτῶν,	les *milices* étrangères d'eux,
καὶ Ὀνόμαρχον	et Onomarque
τὸν ἡγούμενον	le chef
καὶ στρατηγοῦντα,	et le général,
οὐδενὸς ἁπάντων ἀνθρώπων	aucun de tous les *autres* hommes
τῶν ὄντων τότε,	qui existaient alors
οὔτε Ἕλληνος, οὔτε Βαρβάρου,	ni Grec, ni Barbare,
πλὴν ὑμῶν,	excepté vous,
βοηθήσαντος Φωκεῦσιν,	*n'*ayant secouru les Phocidiens,
οὐχ ὅπως παρῆλθεν,	bien loin qu'il franchît *les Thermo-*
ἢ διεπράξατό τι	ou exécutât quelqu'une [*pyles,*
ὧν ἠβουλήθη	*des choses* qu'il voulait
παρελθών,	ayant franchi,
ἀλλὰ οὐδὲ ἠδυνήθη	il ne put même
προσελθεῖν ἐγγύς.	s'approcher près *de ce passage.*
Ἤδει δὲ σαφῶς,	Il savait clairement,
οἶμαι, τοῦτο,	je pense, ceci,
ὅτι νῦν,	*savoir,* que maintenant,
ἡνίκα τὰ μὲν	lorsque les *intérêts*
τῶν Θετταλῶν	des Thessaliens
ἐστασιάζετο αὐτῷ,	faisaient-scission-avec lui,
καὶ Φεραῖοι	et *que* les Phéréens,
πρῶτον	pour-la-première-fois,
οὐ συνηκολούθουν,	ne *le* suivaient point,
Θηβαῖοι δὲ ἐκρατοῦντο,	*que* les Thébains étaient humiliés,
καὶ ἥττηντο μάχῃ,	et étaient vaincus dans un combat,

παρελθεῖν, εἰ βοηθήσεθ' ὑμεῖς, οὐδ', ἂν ἐπιχειρῇ, τοῖς ὅπλοις γ' αἱρήσειν δυνήσεται, εἰ μή τις τέχνη προςγενήσεται. « Πῶς οὖν μήτε ψεύσομαι φανερῶς, μήτε ἐπιορκεῖν δόξας, πάνθ', ὅσα βούλομαι, διαπράξομαι; Πῶς; Οὕτως. Ἂν Ἀθηναίων τινὰς εὕρω τοὺς Ἀθηναίους ἐξαπατήσοντας· ταύτης γὰρ οὐκ ἔτ' ἐγὼ τῆς αἰσχύνης κληρονομῶ. » Ἐντεῦθεν οἱ μὲν παρ' ἐκείνου πρέσβεις προὔλεγον ὑμῖν, ὅτι Φωκέας οὐ προςδέχεται Φίλιππος συμμάχους. Οὗτοι δ' ἐκδεχόμενοι τοιαῦτα ἐδημηγόρουν· ὡς φανερῶς μὲν οὐχὶ καλῶς ἔχει τῷ Φιλίππῳ προςδέξασθαι τοὺς Φωκέας συμμάχους, διὰ τοὺς Θηβαίους καὶ τοὺς Θετταλούς· ἐὰν δὲ γέ-

il ne pouvait avancer si vous secouriez la Phocide, et que, sans le concours de la ruse, les tentatives de ses armes seraient toujours repoussées. « Comment donc, se dit-il, sans me déclarer imposteur et parjure, viendrai-je à bout de tous mes projets? Comment? le voici. J'achèterai quelques Athéniens qui se chargeront de tromper Athènes : car je ne veux pas de cette honte pour moi. » En conséquence, ses ambassadeurs vous prévenaient qu'il ne recevait pas les Phocidiens dans son alliance; et nos traîtres, prenant la parole après eux : « Évidemment Philippe ne peut avec honneur comprendre la Phocide dans le traité, par égard pour Thèbes et la Thessalie; mais,

καὶ τρόπαιον ἀπὸ αὐτῶν	et *qu'*un trophée d'eux (de leurs dé-
εἱστήκει,	s'était élevé, [pouilles)
οὐκ ἔνεστι	il ne *lui* était-pas-possible
παρελθεῖν,	de franchir *le passage*,
εἰ ὑμεῖς βοηθήσετε,	si vous *y* envoyiez-des-secours,
οὐδὲ δυνήσεταί γε	et *qu'*il ne pourrait même
αἱρήσειν τοῖς ὅπλοις,	s'*en* emparer par les armes,
ἂν ἐπιχειρῇ,	s'il *le* tentait,
εἰ μή τις τέχνη	à moins que quelque ruse
προςγενήσεται.	n'*y* fût-de-plus.
« Πῶς οὖν	« Comment donc
μήτε ψεύσομαι φανερῶς,	ne mentirai-je point ouvertement,
μήτε δόξας	et, ne paraissant pas (sans paraître)
ἐπιορκεῖν,	me parjurer,
διαπράξομαι	exécuterai-je
πάντα ὅσα βούλομαι;	tout *ce* que je veux?
Πῶς; Οὕτως.	Comment? De cette manière-ci.
Ἂν εὕρω	Si je trouve (en trouvant)
τινὰς Ἀθηναίων	quelques-uns des Athéniens
ἐξαπατήσοντας	qui tromperont
τοὺς Ἀθηναίους·	les Athéniens;
ἐγὼ γὰρ	car moi,
οὐκ ἔτι κληρονομῶ	je n'accepte-point-pour-ma-part
ταύτης τῆς αἰσχύνης. »	cette honte. »
Ἐντεῦθεν	En conséquence,
οἱ μὲν πρέσβεις	d'une-part les députés
παρὰ ἐκείνου	*venus* de chez ce *prince*
προὔλεγον ὑμῖν	annonçaient à vous
ὅτι Φίλιππος	que Philippe
οὐ προςδέχεται Φωκέας	ne reçoit pas les Phocidiens
συμμάχους.	*pour* alliés.
Οὗτοι δὲ	D'autre-part, ces *hommes*,
ἐκδεχόμενοι	*leur* succédant *à la tribune*,
ἐδημηγόρουν τοιαῦτα·	disaient-au-peuple de telles choses:
ὡς φανερῶς μὲν	qu'évidemment
οὐχὶ ἔχει καλῶς τῷ Φιλίππῳ	il n'est pas bien à Philippe
προςδέξασθαι τοὺς Φωκέας	d'accueillir les Phocidiens
συμμάχους,	*pour* alliés,
διὰ τοὺς Θηβαίους	à cause des Thébains
καὶ τοὺς Θετταλούς·	et des Thessaliens;

νηται τῶν πραγμάτων κύριος, καὶ τῆς εἰρήνης τύχῃ, ἅπερ ἂν συνθέσθαι νῦν ἀξιώσαιμεν αὐτόν, ταῦτα ποιήσει τότε. Τὴν μὲν τοίνυν εἰρήνην, ταύταις ταῖς ἐλπίσι, καὶ ταῖς παρασκευαῖς, καὶ ταῖς ὑπαγωγαῖς, εὕρετο παρ' ὑμῶν ἄνευ Φωκέων. Τὴν δὲ βοήθειαν ἔδει μετὰ ταῦτα κωλῦσαι τὴν εἰς Πύλας, ἐφ' ἣν αἱ πεντήκοντα τριήρεις ὅμως[1] ἐφώρμουν, ἵν', εἰ πορεύοιτο Φίλιππος, κωλύοιθ' ὑμεῖς. Πῶς οὖν; τίς τέχνη πάλιν αὖ γενήσεται περὶ ταύτης; τοὺς χρόνους ὑμῶν ἀφελέσθαι, καὶ ἐπιστῆσαι τὰ πράγματα ἀγαγόντας ἄφνω, ἵνα, μηδ' ἂν βούλησθε, δυνήσησθε ἐξελθεῖν. Οὐκοῦν ταῦθ' οὗτοι πράξαντες φαίνονται· ἐγὼ δ', ὥσπερ ἀκηκόατ' ἤδη πολλάκις, οὐχὶ δυνηθεὶς προαπελθεῖν, ἀλλὰ καὶ μισθωσάμενος πλοῖον, κατακωλυθεὶς ἐκπλεῦσαι. Ἀλλὰ καὶ πι-

qu'il obtienne la paix et une haute influence : alors il fera ce que nous voudrions qu'il stipulât aujourd'hui. » Insidieuses promesses, perfides suggestions, qui ont acquis à Philippe la paix, à l'exclusion de la Phocide. Il fallait encore vous détourner d'envoyer des troupes au passage où stationnaient, malgré la paix, cinquante trirèmes athéniennes, pour l'arrêter, s'il tentait de le franchir. Comment s'y prendre? Quelle nouvelle ruse mettre en jeu? On vous dérobera les instants propices; on arrêtera soudain le mouvement commencé : par là, vous ne pourrez plus à votre gré vous mettre en campagne. Et telle fut visiblement la conduite des traîtres. Pour moi, je l'ai dit plus d'une fois, je ne pus prendre les devants; on retint même au port le vaisseau que j'avais frêté. Il fallait encore que les Phocidiens

ἐὰν δὲ γένηται κύριος	mais *que*, s'il devient maître
τῶν πραγμάτων,	des événements,
καὶ τύχῃ τῆς εἰρήνης,	et *s'il* obtient la paix,
τότε ποιήσει ταῦτα	alors il fera ces choses
ἅπερ ἂν ἀξιώσαιμεν	que nous jugerions-convenable
αὐτὸν συνθέσθαι νῦν.	*qu'il* stipulât maintenant.
Εὕρετο τοίνυν παρὰ ὑμῶν	Or *Philippe* obtint de vous
τὴν μὲν εἰρήνην,	la paix,
ἄνευ Φωκέων,	à l'exclusion des Phocidiens,
ταύταις ταῖς ἐλπίσι,	par ces espérances-là,
καὶ ταῖς παρασκευαῖς,	et par ces intrigues,
καὶ ταῖς ὑπαγωγαῖς.	et par ces séductions.
Ἔδει δὲ μετὰ ταῦτα	Mais il fallait, après cela,
κωλῦσαι τὴν βοήθειαν	empêcher l'envoi-de-secours
τὴν εἰς Πύλας,	aux Thermopyles,
ἐπὶ ἣν	*secours* pour lesquels
αἱ πεντήκοντα τριήρεις	les cinquante trirèmes
ἐφώρμουν ὅμως,	stationnaient malgré *la paix*,
ἵνα ὑμεῖς κωλύοιτε,	afin que vous fissiez-opposition,
εἰ Φίλιππος πορεύοιτο.	si Philippe tentait-de-passer.
Πῶς οὖν;	Comment donc *faire?*
τίς τέχνη	quel artifice
γενήσεται πάλιν αὖ	naîtra encore une fois
περὶ ταύτης;	au-sujet-de cet *envoi de secours?*
ἀφελέσθαι ὑμῶν	*il fallait* enlever à vous
τοὺς χρόνους,	les instants *favorables*,
καὶ ἐπιστῆσαι ἄφνω	et arrêter tout-à-coup
ἀγαγόντας τὰ πράγματα,	*vous* poussant les affaires,
ἵνα μηδὲ δυνήσησθε	afin que vous ne pussiez pas
ἐξελθεῖν,	sortir *de l'Attique*,
ἂν βούλησθε.	si vous *le* vouliez.
Οὐκοῦν οὗτοι	Donc ces *hommes*
φαίνονται	paraissent-évidemment
πράξαντες ταῦτα·	ayant fait cela;
ἐγὼ δέ, ὥσπερ ἀκηκόατε	moi, comme vous *l'*avez entendu
ἤδη πολλάκις,	déjà plusieurs-fois,
οὐχὶ δυνηθεὶς προαπελθεῖν,	*j'étais* ne pouvant point partir,
ἀλλὰ καὶ	mais même (loin de là),
μισθωσάμενος πλοῖον,	ayant frêté un bâtiment
κατακωλυθεὶς ἐκπλεῦσαι.	*j'étais* empêché de m'embarquer.

στεῦσαι Φωκέας ἔδει Φιλίππῳ, καὶ ἑκόντας ἑαυτοὺς ἐνδοῦναι, ἵνα μηδεὶς χρόνος ἐγγένηται τοῖς πράγμασι, μηδ' ἐναντίον ἔλθῃ ψήφισμα παρ' ὑμῶν μηδέν. « Οὐκοῦν, ὡς μὲν οἱ Φωκεῖς σωθήσονται, παρὰ τῶν Ἀθηναίων πρέσβεων ἀπαγγελθήσεται. Ὥστε, καὶ εἴ τις ἐμοὶ διαπιστεῖ, τούτοις πιστεύσας, ἑαυτὸν ἐγχειριεῖ. Τοὺς δ' Ἀθηναίους αὐτοὺς μεταπεμψόμεθ' ἡμεῖς, ἵνα πάνθ', ὅσα ἂν βούλωνται, νομίσαντες ὑπάρχειν σφίσι, μηδὲν ἐναντίον ψηφίσωνται. Οὗτοι δὲ τοιαῦτα ἀπαγγελοῦσι παρ' ἡμῶν καὶ ὑποσχήσονται, ἐξ ὧν, μηδ' ἂν ὁτιοῦν ᾖ, κινηθήσονται.» Τοῦτον τὸν τρόπον, καὶ τοιαύταις τέχναις, ὑπὸ τούτων, τῶν κάκιστα ἀπολουμένων ἀνθρώπων, πάντα τὰ πράγματα ἀπώλετο.

Καὶ γάρ τοι παραχρῆμα, ἀντὶ μὲν τοῦ Θεσπιὰς καὶ Πλαταιὰς ἰδεῖν οἰκιζομένας, Ὀρχομενὸν καὶ Κορώνειαν ἠκούσατε

se livrassent eux-mêmes à la foi de Philippe, pour qu'il n'y eût pas un moment perdu, et qu'il ne fût porté chez nous aucun décret contraire à ses vues. « Je ferai dire, par les députés d'Athènes, que la Phocide sera sauvée : ainsi, les Phocidiens qui pourraient se défier de moi, sur la parole de ces gens-là, se jetteront dans mes bras. Pour les Athéniens, nous les appellerons sur les lieux : croyant que tout va se passer à leur gré, ce peuple ne nous entravera par aucune résolution; et nous concerterons si bien les rapports et les promesses de ses députés, qu'il ne bougera pas, quoi qu'il arrive. » Voilà les détours, voilà les artifices par lesquels tout a péri dans les mains de ces hommes, dignes eux-mêmes de périr cruellement!

Aussi, tout à coup, loin de voir Thespies et Platée rétablies, vous

Ἀλλὰ καὶ ἔδει	Mais il fallait aussi
Φωκέας	*que* les Phocidiens
πιστεῦσαι Φιλίππῳ,	eussent-foi en Philippe,
καὶ ἐνδοῦναι ἑαυτοὺς	et *qu*'ils livrassent eux-mêmes
ἑκόντας,	volontairement,
ἵνα μηδεὶς χρόνος	afin qu'aucun délai
ἐγγένηται τοῖς πράγμασι,	ne s'écoulât entre les affaires
μηδὲ μηδὲν ψήφισμα ἐναντίον	ni *qu*'aucun décret contraire
ἔλθῃ παρὰ ὑμῶν.	ne vînt de vous.
« Οὐκοῦν	« Donc
ἀπαγγελθήσεται μὲν	il sera annoncé
παρὰ πρέσβεων τῶν Ἀθηναίων	par les ambassadeurs athéniens
ὡς οἱ Φωκεῖς σωθήσονται.	que les Phocidiens seront ménagés.
Ὥστε, καὶ εἴ τις	Tellement que, même si l'un *d'eux*
διαπιστεῖ ἐμοί,	se méfie de moi,
πιστεύσας τούτοις,	croyant ces *ambassadeurs,* [me.
ἐγχειριεῖ ἑαυτόν.	il se mettra-dans-*mes*-mains lui-mê-
Ἡμεῖς δὲ μεταπεμψόμεθα	Pour nous, nous inviterons-à-venir
τοὺς Ἀθηναίους αὐτούς,	les Athéniens eux-mêmes,
ἵνα, νομίσαντες	afin que, pensant
πάντα ὅσα ἂν βούλωνται	*que* tout ce qu'ils veulent
ὑπάρχειν σφίσι,	est-obtenu par eux-mêmes,
ψηφίσωνται μηδὲν	ils *ne* décrètent rien
ἐναντίον.	de contraire *à nos vues.*
Οὗτοι δὲ ἀπαγγελοῦσι	Et ces *gens-là* rapporteront
καὶ ὑποσχήσονται παρὰ ἡμῶν	et promettront de-la-part-de nous
τοιαῦτα, ἐξ ὧν	des choses telles, par lesquelles
μηδὲ κινηθήσονται,	ils ne remueront point, [rive).»
ἂν ὁτιοῦν ᾖ. »	si quoi que ce soit est (quoi qu'il ar-
Πάντα τὰ πράγματα	Toutes les affaires
ἀπώλετο	ont péri
τοῦτον τὸν τρόπον,	de cette manière
καὶ τοιαύταις τέχναις,	et par de tels artifices,
ὑπὸ τούτων ἀνθρώπων,	par ces hommes,
τῶν ἀπολουμένων	qui périront (dignes de périr)
κάκιστα.	très-cruellement.
Καὶ γάρ τοι παραχρῆμα,	En conséquence, tout-à-coup,
ἀντὶ μὲν τοῦ ἰδεῖν Θεσπιὰς	au-lieu-de voir Thespies
καὶ Πλαταιὰς οἰκιζομένας,	et Platée rebâties,
ἠκούσατε Ὀρχομενὸν	vous apprîtes *qu*'Orchomène

ἐξηνδραποδισμένας· ἀντὶ δὲ τοῦ τὰς Θήβας ταπεινὰς γενέσθαι, καὶ περιαιρεθῆναι τὴν ὕβριν καὶ τὸ φρόνημα αὐτῶν, τὰ τῶν συμμάχων τῶν ὑμετέρων Φωκέων τείχη κατεσκάπτετο. Θηβαῖοι δ' ἦσαν οἱ κατασκάπτοντες, οἱ διοικισθέντες ὑπ' Αἰσχίνου τῷ λόγῳ. Ἀντὶ δὲ τοῦ τὴν Εὔβοιαν ἀντ' Ἀμφιπόλεως ἡμῖν παραδοθῆναι, ὁρμητήρια ἐφ' ἡμᾶς ἐν Εὐβοίᾳ Φίλιππος προςκατασκευάζεται, καὶ Γεραιστῷ [2] καὶ Μεγάροις ἐπιβουλεύων διατελεῖ. Ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν Ὠρωπὸν ὑμῖν ἀποδοθῆναι, περὶ Δρύμου καὶ τῆς πρὸς Πανάκτῳ χώρας μεθ' ὅπλων ἐξερχόμεθα· ὅ, τέως ἦσαν Φωκεῖς σῶοι, οὐδὲ πώποτ' ἐποιήσαμεν. Ἀντὶ δὲ τοῦ τὰ πάτρια ἐν τῷ ἱερῷ κατασταθῆναι, καὶ τὰ χρήματα εἰςπραχθῆναι τῷ θεῷ, οἱ μὲν ὄντες Ἀμφικτύονες φεύγουσι καὶ ἐξελήλαν-

apprîtes qu'Orchomène et Coronée étaient réduites en servitude. Loin que Thèbes fût humiliée, et son insolent orgueil abattu, les remparts des Phocidiens, ces alliés d'Athènes, avaient été détruits, et détruits par ces mêmes Thébains dont les discours d'Eschine dispersaient la population. Loin que l'Eubée nous fût livrée en dédommagement d'Amphipolis, Philippe élève sur ses côtes de nouveaux forts contre l'Attique, et ne cesse d'entreprendre sourdement sur Géræstos et sur Mégare. Loin qu'Oropos nous soit rendue, nous prenons les armes pour défendre Drymos et le territoire de Panacte; ce que nous ne fîmes jamais, tant que les Phocidiens ont subsisté. Loin qu'on maintienne dans le temple de Delphes les antiques usages, et qu'on exige la restitution du trésor sacré, les vrais Amphictyons émigrent, chassés d'un sol où il n'est pas resté pierre sur pierre; des

καὶ Κορώνειαν	et Coronée
ἐξηνδραποδισμένας·	étant (étaient) réduites-en-servitude;
ἀντὶ δὲ τοῦ τὰς Θήβας	au-lieu-que Thèbes
γενέσθαι ταπεινάς,	devenir (devînt) humiliée,
καὶ τὴν ὕβριν	et *que* l'arrogance
καὶ τὸ φρόνημα αὐτῶν	et l'orgueil d'elle
περιαιρεθῆναι,	être (fussent) abattus,
τὰ τείχη Φωκέων,	les remparts des Phocidiens,
τῶν συμμάχων τῶν ὑμετέρων,	de vos alliés,
κατεσκάπτετο·	étaient rasés;
Θηβαῖοι δέ,	les Thébains, au-contraire,
οἱ διοικισθέντες	expulsés-de-leurs-maisons
ὑπὸ Αἰσχίνου τῷ λόγῳ,	par Eschine en paroles, [*parts.*
ἦσαν οἱ κατασκάπτοντες.	étaient ceux qui rasaient *ces rem-*
Ἀντὶ δὲ τοῦ τὴν Εὔβοιαν	Au-lieu-que l'Eubée
παραδοθῆναι ἡμῖν	être (fût) livrée à nous
ἀντὶ Ἀμφιπόλεως,	en-dédommagement d'Amphipolis,
Φίλιππος	Philippe
προςκατασκευάζεται	prépare-sourdement
ὁρμητήρια ἐπὶ ἡμᾶς	des points-d'attaque contre nous
ἐν Εὐβοίᾳ, καὶ διατελεῖ	en Eubée, et il continue [dre
ἐπιβουλεύων	cherchant (de chercher)-à-surpren-
Γεραιστῷ καὶ Μεγάροις.	Geræstos et Mégare.
Ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν Ὠρωπὸν	Au-lieu-que *la ville d'*Oropos
ἀποδοθῆναι ὑμῖν,	être (fût) rendue à nous,
ἐξερχόμεθα μετὰ ὅπλων	nous sortons en armes
περὶ Δρύμου	concernant (pour défendre) Drymos
καὶ τῆς χώρας	et le territoire
πρὸς Πανάκτῳ·	près de Panacte :
ὃ οὐδὲ πώποτε	*chose* que jamais
ἐποιήσαμεν,	nous ne fîmes
τέως Φωκεῖς	tant-que les Phocidiens
ἦσαν σῶοι.	furent sauvés.
Ἀντὶ δὲ τοῦ τὰ πάτρια	Au-lieu-que les *droits* héréditaires
κατασταθῆναι	être (fussent) rétablis
ἐν τῷ ἱερῷ,	dans le temple *de Delphes,*
καὶ τὰ χρήματα	et *que* les richesses
εἰςπραχθῆναι τῷ θεῷ,	être (fussent) restituées au dieu,
οἱ μὲν ὄντες Ἀμφικτύονες	ceux qui étaient Amphictyons
φεύγουσι καὶ ἐξελήλανται,	émigrent et ont été expulsés,

ται, καὶ ἀνάστατος αὐτῶν ἡ χώρα γέγονεν· οἱ δ' οὐδὲ πώποτε ἐν τῷ πρόσθεν χρόνῳ γενόμενοι, Μακεδόνες καὶ Βάρβαροι, νῦν Ἀμφικτύονες εἶναι βιάζονται. Ἐὰν δέ τις περὶ τῶν ἱερῶν χρημάτων μνησθῇ, καταχρημνίζεται[1]. Ἡ πόλις δὲ τὴν προμαντείαν ἀφῄρηται, καὶ γέγονε τὰ πράγματα πάντα ὥςπερ αἴνιγμα τῇ πόλει. Ὁ μὲν οὐδὲν ἔψευσται, καὶ πάνθ', ὅσα ἠβουλήθη, διαπέπρακται· ὑμεῖς δ', ἅπερ εὔξαισθ' ἂν ἐλπίσαντες, τἀναντία τούτων ἑωράκατε γιγνόμενα. Καὶ δοκεῖτε μὲν εἰρήνην ἄγειν, πεπόνθατε δὲ δεινότερα, ἢ πολεμοῦντες. Οὗτοι δὲ χρήματα ἔχουσιν ἐπὶ τούτοις, καὶ μέχρι τῆς τήμερον ἡμέρας δίκην οὐ δεδώκασιν.

Ὅτι δὲ ταῦθ' ἁπλῶς δεδωροδόκηνται, καὶ τιμὴν ἔχουσιν ἁπάντων τούτων οὗτοι, πολλαχόθεν μὲν ἔγωγ' οἶμαι δῆλον

Macédoniens, Barbares à qui ce titre n'appartint jamais, l'ont pris avec leur épée; quiconque parle de rendre au dieu ses richesses périt comme sacrilége; Athènes est dépouillée du privilége de consulter l'oracle la première, et tous les événements sont pour elle autant d'énigmes. Pour Philippe, il a sauvé sa parole, et obtenu tout ce qu'il voulait; et vous, qui espériez tout ce qu'on peut souhaiter, vous avez vu arriver tout le contraire. Sous les apparences de la paix, vous souffrez plus que pendant la guerre; les coupables ont reçu de l'or pour vous tromper, et leurs crimes sont encore impunis.

Que ces crimes soient le résultat de leur seule cupidité, que le salaire de tant de trahisons soit dans leurs mains, c'est là un fait

καὶ ἡ χώρα αὐτῶν
γέγονεν ἀνάστατος·
οἱ δὲ οὐδὲ πώποτε
γενόμενοι
ἐν χρόνῳ τῷ πρόσθεν,
Μακεδόνες καὶ Βάρβαροι,
βιάζονται
νῦν
εἶναι Ἀμφικτύονες.
Ἐὰν δέ τις μνησθῇ
περὶ χρημάτων τῶν ἱερῶν,
καταχρημνίζεται.
Ἡ πόλις δὲ ἀφῄρηται
τὴν προμαντείαν,
καὶ πάντα τὰ πράγματα
γέγονεν ὥςπερ αἴνιγμα
τῇ πόλει.
Ὁ μὲν ἔψευσται οὐδέν,
καὶ διαπέπρακται
πάντα ὅσα ἠβουλήθη·
ὑμεῖς δὲ
ἑωράκατε γιγνόμενα
τὰ ἐναντία τούτων ἅπερ
εὔξαισθε ἂν ἐλπίσαντες.
Καὶ δοκεῖτε μὲν
ἄγειν εἰρήνην,
πεπόνθατε δὲ
δεινότερα
ἢ πολεμοῦντες.
Οὗτοι δὲ ἔχουσι χρήματα
ἐπὶ τούτοις,
καὶ οὐ δεδώκασι δίκην
μέχρι ἡμέρας τῆς τήμερον.
Ἔγωγε δὲ οἶμαι
εἶναι δῆλον ὑμῖν
πολλαχόθεν μὲν
πάλαι
ὅτι οὗτοι
δεδωροδόκηνται
ταῦτα ἁπλῶς,

et la contrée d'eux
est devenue bouleversée;
et ceux qui jamais
n'avaient été *Amphictyons*
dans le temps d'auparavant,
des Macédoniens et des Barbares,
parviennent-par-la-violence
maintenant
à être Amphictyons.
Et, si quelqu'un rappelle [phes),
les richesses sacrées (le pillage de Del-
il est précipité *comme un criminel.*
Et la République a été privée
du droit-de-consulter-l'oracle-la-pre-
et toutes les affaires [mière,
sont devenues comme des énigmes
pour la République,
Celui-ci (Philippe) n'a menti en rien,
et il a exécuté
tout *ce* qu'il voulait;
vous, au-contraire,
vous avez vu arrivant (arriver)
le contraire de ce que
vous pouviez demander *l'*espérant.
Et vous paraissez, il-est-vrai,
garder la paix (être en paix),
mais vous souffrez *des maux*
plus graves
que faisant-la-guerre.
Ces *hommes*-ci ont des richesses
pour ces *faits*, [nis)
et ils n'ont pas donné justice (été pu-
jusqu'au jour d'aujourd'hui.
Moi, je crois
*qu'*il est évident pour vous
de-beaucoup-de-manières
depuis-longtemps
que ces hommes
ont reçu-des-présents
pour ces *faits* généralement,

ὑμῖν εἶναι πάλαι· καὶ δέδοικα, μὴ τοὐναντίον, οὗ βούλομαι, ποιήσω, σφόδρα ἀκριβῶς δεικνύναι πειρώμενος, διενοχλῶ πάλαι τοῦτ' αὐτοὺς ὑμᾶς εἰδότας· ὅμως δ' οὖν ἔτι καὶ τόδ' ἀκούσατέ μου. Ἔστιν ὅντιν' ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες δικασταί, τῶν πρέσβεων, ὧν ἔπεμψε Φίλιππος, χαλκοῦν στήσαιτ' ἂν ἐν ἀγορᾷ; Τί δέ; δοίητ' ἂν ἐν Πρυτανείῳ σίτησιν, ἢ ἄλλην τινὰ δωρεάν, αἷς τιμᾶτε τοὺς εὐεργέτας; ἐγὼ μὲν οὐκ οἴομαι. Διὰ τί; οὔτε γὰρ ὑμεῖς γε ἀχάριστοί ἐστε, οὔτ' ἄδικοι ἄνθρωποι, οὔτε κακοί. Ἀλλ' ὅτι πάνθ' ὑπὲρ Φιλίππου καὶ οὐδοτιοῦν ὑπὲρ ὑμῶν ἔπραξαν, εἴποιτ' ἄν· καὶ ἀληθῆ καὶ δίκαι' ἂν εἴποιτε. Εἶτ' οἴεσθε ὑμᾶς μὲν οὕτω γιγνώσκειν, τὸν δὲ Φίλιππον οὐχ οὕτως; ἀλλὰ τούτοις διδόναι τοσαύτας καὶ τηλικαύτας δωρεάς, διότι καλῶς καὶ δικαίως ὑπὲρ ὑμῶν ἐπρέσβευσαν; οὐκ ἔστι ταῦτα. Τὸν γὰρ

éclairé depuis longtemps sous toutes ses faces. Par la démonstration rigoureuse de ce que vous saviez déjà, je serai même allé, je le crains, contre mon but, et je vous aurai importunés. Encore un mot, cependant. Des ambassadeurs de Philippe, en est-il un seul, ô juges, à qui vous élèveriez une statue sur la place publique? Que dis-je? lui assigneriez-vous une pension au Prytanée, ou telle autre récompense dont vous payez vos zélés serviteurs? non, sans doute. Et pourquoi? Êtes-vous donc injustes, durs ou ingrats? non; mais c'est, direz-vous, qu'ils ont agi pour l'intérêt de Philippe, et nullement pour le nôtre : réponse juste et vraie. Eh bien! croyez-vous que le monarque pense différemment? croyez-vous qu'il ait été si magnifique avec nos députés pour reconnaître leurs bons et loyaux services envers Athènes?

καὶ ἔχουσι τιμὴν
τούτων ἁπάντων·
καὶ δέδοικα μὴ ποιλοω
τὸ ἐναντίον οὗ βούλομαι,
πειρώμενος σφόδρα
δεικνύναι ἀκριβῶς,
διενοχλῶ πάλαι
ὑμᾶς αὐτοὺς εἰδότας τοῦτο·
ὅμως δὲ οὖν ἀκούσατέ μου
ἔτι καὶ τόδε.
Ὦ ἄνδρες δικασταί,
ἔστι τῶν πρέσβεων
ὧν Φίλιππος ἔπεμψεν
ὅντινα ὑμεῖς στήσαιτε ἂν
χαλκοῦν
ἐν ἀγορᾷ;
Τί δέ;
δοίητε ἂν σίτησιν
ἐν Πρυτανείῳ,
ἢ τινὰ ἄλλην δωρεάν,
αἷς τιμᾶτε
τοὺς εὐεργέτας;
ἐγὼ μὲν οὐκ οἴομαι.
Διὰ τί; ὑμεῖς γε γὰρ
οὔτε ἐστε ἀχάριστοι,
οὔτε ἄνθρωποι ἄδικοι,
οὔτε κακοί.
Ἀλλά, εἴποιτε ἄν, ὅτι
ἔπραξαν πάντα ὑπὲρ Φιλίππου,
καὶ οὐδοτιοῦν ὑπὲρ ὑμῶν·
καὶ εἴποιτε ἂν ἀληθῆ
καὶ δίκαια.
Εἶτα οἴεσθε
ὑμᾶς μὲν γιγνώσκειν οὕτω,
τὸν δὲ Φίλιππον
οὐχ οὕτως;
ἀλλὰ διδόναι τούτοις
δωρεὰς τοσαύτας
καὶ τηλικαύτας,
διότι ἐπρέσβευσαν

et ont la récompense
de toutes ces *prévarications*;
et je crains que je n'aie fait
le contraire de *ce* que je veux,
en m'efforçant extrêmement
de démontrer exactement, [temps
et que je *n'*importune depuis long-
vous-mêmes qui savez cela :
cependant écoutez de moi
encore ceci.
O hommes juges!
est-il *un* des ambassadeurs
que Philippe envoya *vers vous*
que vous placeriez
en-airain (à qui vous élèveriez une
sur la place? [statue)
Que *dis-je?*
lui accorderiez-vous la pension
au Prytanée,
ou quelque autre récompense
de celles dont vous honorez
les bienfaiteurs *de la nation?*
moi, je ne *le* pense point.
Pourquoi? car vous certainement
vous n'êtes pas ingrats,
ni hommes injustes,
ni méchants.
Mais, diriez-vous, *c'est* que
ils firent tout pour Philippe,
et rien pour vous;
et vous diriez des choses vraies
et justes.
Eh bien! croyez-vous
que vous pensez ainsi,
et *que* Philippe
ne *pense* pas ainsi? [putés)
mais *qu'*il donne à ceux-ci (à vos dé-
récompenses si-nombreuses
et si-considérables
parce qu'ils remplirent-leur-mission

Ἡγήσιππον ὁρᾶτε[1], καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ πρέσβεις, ὅπως ἐδέξατο. Τὰ μὲν ἄλλα σιωπῶ. Ἀλλὰ Ξενοκλείδην τουτονὶ τὸν ποιητὴν ἐξεκήρυξεν, ὅτι αὐτοὺς ὑπεδέξατο, πολίτας ὄντας[2]. Τοῖς μὲν γὰρ ὑπὲρ ὑμῶν λέγουσι δικαίως, ὅσα ἂν φρονῶσι, τοῦτον τὸν τρόπον προσφέρεται· τοῖς δὲ πεπρακόσιν ἑαυτούς, ὡς τούτοις. Ταῦτ' οὖν μαρτύρων, ταῦτ' ἐλέγχων ἔτι δεῖται μειζόνων; ταῦτ' ἀφαιρήσεταί τις ὑμῶν;

Εἶπε τοίνυν μοί τις ἄρτι προσελθὼν πρὸ τοῦ δικαστηρίου, πρᾶγμα καινότατον πάντων, Χάρητος[3] κατηγορεῖν αὐτὸν παρεσκευάσθαι, καὶ διὰ τούτου τοῦ τρόπου, καὶ διὰ τούτων τῶν λόγων, ἐξαπατήσειν ὑμᾶς ἐλπίζειν. Ἐγὼ δ' ὅτι μὲν πάντα τρόπον κρινόμενος Χάρης εὑρεθήσεται πιστῶς καὶ εὐνοϊκῶς, ὅσον

Cela n'est point. Voyez l'accueil qu'il a fait à Hégésippe et à ses collègues. Sans parler du reste, il a fait expulser à son de trompe notre poëte Xénoclide, pour avoir reçu chez lui ses concitoyens. Voilà comme il traite ceux qui soutiennent leur opinion et vos droits; ceux qui se vendent sont traités comme Eschine, comme Philocrate. Faut-il encore des témoins? faut-il de plus fortes preuves? arrachera-t-on cela de votre conviction?

Tout à l'heure, devant cette enceinte, quelqu'un, s'approchant de moi, m'apprenait la plus étrange nouvelle : Eschine a préparé une accusation contre Charès; et, par cette diversion oratoire, il espère vous donner le change. Athéniens, un procès ferait reconnaître que

καλῶς καὶ δικαίως	bien et avec-justice
ὑπὲρ ὑμῶν;	pour vous?
ταῦτα οὐκ ἔστιν.	Cela n'est point.
Ὁρᾶτε γὰρ	Voyez, en effet,
τὸν Ἡγήσιππον	Hégésippe
καὶ τοὺς πρέσβεις	et les députés
μετὰ αὐτοῦ,	*qui étaient* avec lui,
ὅπως ἐδέξατο.	comme il *les* accueillit!
Σιωπῶ τὰ μὲν ἄλλα.	Je tais les autres *détails*.
Ἀλλὰ ἐξεκήρυξε	Mais il expulsa-par-la-voix-du-héraut
Ξενοκλείδην τουτονὶ	Xénoclide, ici présent,
τὸν ποιητήν,	le poëte,
ὅτι ὑπεδέξατο	parce qu'il avait reçu-chez-lui
αὐτούς, ὄντας πολίτας.	eux, qui étaient *ses* concitoyens.
Προςφέρεται γὰρ	Car il se conduit
τοῦτον τὸν τρόπον	de cette manière
τοῖς μὲν λέγουσιν	envers ceux qui disent
ὑπὲρ ὑμῶν δικαίως	pour vous avec justice
ὅσα ἂν φρονῶσι·	ce qu'ils pensent;
τοῖς δὲ	d'autre-part, envers ceux
πεπρακόσιν ἑαυτούς,	qui se sont vendus,
ὡς τούτοις.	*il se conduit* comme envers ceux-ci.
Ταῦτα οὖν δεῖται ἔτι	Cela donc demande-t-il encore
μαρτύρων;	des témoins? [fortes?
ταῦτα ἐλέγχων μειζόνων;	cela *demande-t-il* des preuves plus
τὶς	quelqu'un
ἀφαιρήσεται ταῦτα ὑμῶν;	arrachera-t-il cela à vous?
Τὶς τοίνυν προςελθὼν	Or, un *homme* s'étant approché
ἄρτι πρὸ τοῦ δικαστηρίου	tout-à-l'heure devant le tribunal,
εἶπέ μοι	a dit à moi
πρᾶγμα καινότατον πάντων,	la chose la plus étrange de toutes,
αὐτὸν παρεσκευάσθαι	*que* lui (Eschine) s'est préparé
κατηγορεῖν Χάρητος,	à accuser Charès,
καὶ ἐλπίζειν	et *qu*'il espère
ἐξαπατήσειν ὑμᾶς	devoir tromper vous
διὰ τούτου τοῦ τρόπου,	par ce détour,
καὶ διὰ τούτων τῶν λόγων.	et par ces discours.
Ἐγὼ δὲ	Pour moi,
οὐ διϊσχυρίζομαι πάνυ	je ne soutiens pas tout-à-fait
ὅτι Χάρης μὲν κρινόμενος	que Charès, mis-en-jugement,

ἦν ἐπ' ἐκείνῳ, πράττων ὑπὲρ ὑμῶν, διὰ δὲ τοὺς ἐπὶ χρήμασι λυμαινομένους τοῖς πράγμασι, πολλῶν ὑστερῶν, οὐ πάνυ διϊσχυρίζομαι. Ἀλλ' ὑπερβολὴν ποιήσομαι. Ἔστω γὰρ πάντα τἀληθῆ λέξειν περὶ αὐτοῦ τουτονί. Καὶ οὕτω τοίνυν κομιδῆ γέλως ἐστὶ κατηγορεῖν ἐκείνου τουτονί. Ἐγὼ γὰρ Αἰσχίνην οὐδενὸς αἰτιῶμαι τῶν ἐν τῷ πολέμῳ πραχθέντων· τούτων γάρ εἰσιν οἱ στρατηγοὶ ὑπεύθυνοι· οὐδὲ τοῦ ποιήσασθαι τὴν πόλιν εἰρήνην· ἀλλ' ἄχρι τούτου πάντ' ἀφίημι. Τί οὖν λέγω, καὶ πόθεν ἄρχομαι κατηγορεῖν; τοῦ, ποιουμένης τῆς πόλεως εἰρήνην, Φιλοκράτει συνειπεῖν, ἀλλὰ μὴ τοῖς τὰ βέλτιστα γράφουσι, καὶ τοῦ δῶρα εἰληφέναι, τοῦ μετὰ ταῦτα ἐπὶ τῆς ὑστέρας πρεσβείας τοὺς χρόνους κατατρῖψαι, καὶ μηδὲν ὧν προσετάξαθ' ὑμεῖς, ποιῆσαι,

Charès vous a toujours servis avec tout le zèle, avec toute la fidélité dont il était capable, et que ses échecs furent l'ouvrage des hommes cupides qui ont ruiné vos affaires : mais je n'insiste point, je ferai même la concession la plus large. Tenons pour vrai tout ce qu'avancera l'accusé contre ce général : même alors, ce procès serait une pure dérision. Car je n'impute à Eschine ni aucun des événements de la guerre, dont les généraux seuls sont responsables, ni la paix faite par la République : oui, jusque-là, je le tiens quitte de tout. Quel est donc mon objet, et où commence mon accusation ? Elle commence à l'appui qu'il a prêté à Philocrate en combattant les plus utiles propositions, lorsque Athènes négociait cette paix ; aux présents qu'il a reçus ; au temps précieux qu'il consuma ensuite dans la seconde ambassade. N'avoir exécuté aucun de vos ordres ; avoir

εὑρεθήσεται πάντα τρόπον	sera reconnu de toute manière
πράττων ὑπὲρ ὑμῶν πιστῶς	agissant pour vous fidèlement
καὶ εὐνοϊκῶς,	et avec-bienveillance
ὅσον ἦν ἐπὶ ἐκείνῳ,	autant qu'il était en lui,
ὑστερῶν δὲ πολλῶν	et perdant beaucoup (et essuyant plu-
διὰ	à-cause-de [sieurs échecs)
τοὺς λυμαινομένους	ceux qui ruinent
τοῖς πράγμασιν	les affaires
ἐπὶ χρήμασιν.	pour de l'argent. [rée.
Ἀλλὰ ποιήσομαι ὑπερβολήν.	Mais je ferai une supposition-exagé-
Ἔστω γὰρ τουτονὶ	Soit (j'accorde) *que* cet *homme* (Es-
λέξειν πάντα τὰ ἀληθῆ	dira toutes choses vraies [chine)
περὶ αὐτοῦ.	concernant celui-ci (Charès).
Καὶ οὕτω τοίνυν	Or, même ainsi (en le supposant),
τουτονὶ κατηγορεῖν ἐκείνου	celui-là accuser celui-ci
ἐστὶ κομιδῇ γέλως.	est tout-à-fait rire (ridicule).
Ἐγὼ γὰρ αἰτιῶμαι Αἰσχίνην	Car moi, je *n'*accuse Eschine
οὐδενὸς τῶν πραχθέντων	d'aucune des choses faites
ἐν τῷ πολέμῳ·	à la guerre;
οἱ γὰρ στρατηγοὶ	les généraux, en effet,
εἰσὶν ὑπεύθυνοι τούτων·	sont responsables de celles-là;
οὐδὲ τοῦ τὴν πόλιν	ni de ce que la République
ποιήσασθαι εἰρήνην·	a fait la paix :
ἀλλὰ ἄχρι τούτου	mais jusque-là
ἀφίημι πάντα.	je *le* tiens-quitte *de* tout.
Τί οὖν λέγω, καὶ πόθεν	Que dis-je donc, et à-partir-d'où
ἄρχομαι κατηγορεῖν;	commencé-je à accuser?
τοῦ,	*je commence à partir* de ce *point:*
τῆς πόλεως	la République
ποιουμένης εἰρήνην,	négociant la paix,
συνειπεῖν	avoir défendu-la-proposition
Φιλοκράτει,	de Philocrate, [*traité*
ἀλλὰ μὴ τοῖς γράφουσι	et non de ceux qui inscrivaient *au*
τὰ βέλτιστα,	*les clauses* les meilleures,
καὶ τοῦ εἰληφέναι δῶρα,	avoir, de plus, reçu des présents,
τοῦ κατατρῖψαι τοὺς χρόνους	avoir consumé le temps
μετὰ ταῦτα	ensuite
ἐπὶ τῆς ὑστέρας πρεσβείας,	dans la seconde ambassade,
καὶ ποιῆσαι μηδὲν	et *n'*avoir exécuté rien
ὧν ὑμεῖς προσετάξατε,	*de ce* que vous ordonnâtes,

τοῦ φενακίσαι τὴν πόλιν, καὶ παραστήσαντα ἐλπίδας, ὡς, ὅσα βουλόμεθ' ἡμεῖς, Φίλιππος πράξει, πάντ' ἀπολωλεκέναι, τοῦ μετὰ ταῦθ', ἑτέρων προλεγόντων φυλάττεσθαι τὸν τοσαῦτα ἠδικηκότα, τοῦτον ἐκείνῳ συνηγορεῖν. Ταῦτα κατηγορῶ. Ταῦτα μέμνησθε. Ἐπεί, εἰ δικαίαν εἰρήνην καὶ ἴσην ἑώρων, καὶ μηδὲν πεπρακότας ἀνθρώπους, μηδὲ ψευσαμένους ὕστερον, κἂν ἐπῄνουν, καὶ στεφανοῦν ἐκέλευον· στρατηγὸς δ' εἴ τις ἠδίκηκεν ὑμᾶς, οὐχὶ κοινωνεῖ ταῖς νῦν εὐθύναις. Ποῖος γὰρ στρατηγὸς Ἅλον; τίς δὲ Φωκέας ἀπολώλεκε; τίς δὲ Δορίσκον; τίς δὲ Κερσοβλέπτην; τίς δὲ Ἱερὸν Ὄρος; τίς δὲ Πύλας; τίς δὲ πεποίηκεν ἄχρι τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν διὰ συμμάχων καὶ φίλων εἶναι Φιλίππῳ; τίς δὲ Κορώνειαν; τίς δ' Ὀρχομενόν; τίς δ' Εὔβοιαν ἀλλοτρίαν; τίς Μέγαρα πρῴην ὀλίγου; τίς Θηβαίους ἰσχυρούς; τούτων γὰρ

trompé la République; avoir tout perdu par l'espoir pompeusement étalé de la docilité de Philippe à nos désirs; s'être fait le panégyriste d'un prince coupable de tant d'injustices, et contre lequel d'autres citoyens armaient votre méfiance : voilà mon accusation, voilà vos souvenirs. Ah! si la paix eût été, à mes yeux, juste et favorable pour tous; si je n'avais vu ces hommes tout vendre, puis vous abuser par des mensonges, j'aurais moi-même demandé pour eux des éloges et des couronnes. Quant aux délits qu'a pu commettre un général, ils sont étrangers à la cause. Quel général, en effet, a perdu la Phocide, livré Halos, Doriskos, Kersobleptès, Mont-Sacré, les Thermopyles? Quel général a frayé à Philippe un chemin jusqu'à l'Attique à travers nos alliés et nos amis? Quel général a soumis à l'étranger Coronée, Orchomène, l'Eubée, et, peu s'en fallait dernièrement, Mégare?

τοῦ φενακίσαι τὴν πόλιν,
καὶ ἀπολωλεκέναι πάντα
παραστήσαντα ἐλπίδας
ὡς Φίλιππος πράξει
ὅσα ἡμεῖς βουλόμεθα,
τοῦ τοῦτον συνηγορεῖν ἐκείνῳ
μετὰ ταῦτα,
ἑτέρων προλεγόντων
φυλάττεσθαι
τὸν ἠδικηκότα τοσαῦτα.
Κατηγορῶ ταῦτα.
Μέμνησθε ταῦτα.
Ἐπεί, εἰ ἑώρων εἰρήνην
δικαίαν καὶ ἴσην,
και ἀνθρώπους
πεπρακότας μηδέν,
μηδὲ ψευσαμένους ὕστερον,
καὶ ἐπῄνουν ἄν,
καὶ ἐκέλευον στεφανοῦν·
εἰ δέ τις στρατηγὸς
ἠδίκηκεν ὑμᾶς,
οὐχὶ κοινωνεῖ
εὐθύναις ταῖς νῦν.
Ποῖος γὰρ στρατηγὸς
ἀπολώλεκεν Ἅλον;
τίς δὲ Φωκέας;
τίς δὲ Δορίσκον;
τίς δὲ Κερσοβλέπτην;
τίς δὲ Ἱερὸν Ὄρος;
τίς δὲ Πύλας;
τίς δὲ πεποίηκεν
ὁδὸν εἶναι Φιλίππῳ
ἄχρι τῆς Ἀττικῆς
διὰ συμμάχων
καὶ φίλων;
τίς δὲ Κορώνειαν ἀλλοτρίαν;
τίς δὲ Ὀρχομενόν;
τίς δὲ Εὔβοιαν; τίς Μέγαρα
ὀλίγου πρῴην;
τίς Θηβαίους ἰσχυρούς;

avoir fait-illusion à la République,
avoir perdu tout
en présentant l'espoir
que Philippe fera
tout-ce-que nous voulons,
avoir parlé-pour ce *prince*
après cela,
d'autres avertissant
de se-tenir-en-garde-contre [*tices.*
celui qui avait commis tant d'*injus-*
J'accuse cela.
Vous vous souvenez de cela. [paix
D'ailleurs, si je voyais un traité-de-
équitable et impartial,
et des hommes
n'ayant vendu rien,
ni n'ayant menti ensuite,
et je *les* louerais,
et je conseillerais de *les* couronner,
mais, si quelque général
a nui-criminellement à vous,
cela n'a-rien-de-commun [sent.
avec la reddition-de-comptes d'à-pré-
Car quel général
a perdu *la ville de* Halos?
qui *a perdu* les Phocidiens?
qui *a perdu* Doriskos?
qui *a perdu* Kersobleptès?
qui *a perdu* Mont-Sacré?
qui *a perdu* les Thermopyles?
qui a fait *en sorte que*
un chemin existât pour Philippe
jusqu'à l'Attique
à travers alliés
et amis? [soumise à l'étranger)?
qui *a rendu* Coronée étrangère (l'a
qui, Orchomène?
qui, l'Eubée? qui, Mégare,
peu-s'en-fallait, dernièrement?
qui *a rendu* les Thébains puissants?

οὐδὲν τοσούτων καὶ τηλικούτων ὄντων, διὰ τοὺς στρατηγοὺς ἀπώλετο. Οὐδ' ἐν τῇ εἰρήνῃ συγχωρηθὲν οὐδὲν πεισθέντων ὑμῶν ἔχει Φίλιππος[1], ἀλλὰ διὰ τούτους ἀπόλωλε, καὶ τὴν τούτων δωροδοκίαν.

Ἂν τοίνυν ταῦτα μὲν φεύγῃ, πλανᾷ δέ, καὶ πάντα μᾶλλον λέγῃ, ἐκείνως αὐτὸν δέχεσθε· « Οὐ στρατηγῷ δικάζομεν. Οὐ περὶ τούτων κρίνῃ. Μὴ λέγε, εἴ τις αἴτιός ἐστι καὶ ἄλλος τοῦ Φωκέων ὀλέθρου. Ἀλλ' ὡς οὐ σὺ αἴτιος εἶ, δεῖξον. Τί οὖν, εἴ τι Δημοσθένης ἠδίκει[2], νῦν λέγεις, ἀλλ' οὐχ, ὅτε τὰς εὐθύνας ἐδίδου, κατηγόρεις; δι' αὐτὸ γὰρ εἶ τοῦτο ἀπολωλέναι δίκαιος. Μὴ λέγε, ὡς καλὸν ἡ εἰρήνη, μηδὲ ὡς συμφέρον. Οὐδεὶς γὰρ αἰτιᾶταί σε τοῦ ποιήσασθαι τὴν πόλιν εἰρήνην, ἀλλ' ὡς οὐκ αἰσχρὰ καὶ ἐπονείδιστος, καὶ πολλὰ ὕστερον ἐξηπατήμεθα, καὶ

Quel général a rendu Thèbes puissante? De tant de pertes, si graves, si nombreuses, pas une n'a été l'œuvre de vos chefs militaires, ou le résultat d'une cession faite à Philippe par les Athéniens persuadés dans un traité de paix : toutes ont leur cause dans la cupidité de vos ambassadeurs.

Si donc Eschine fuit, et veut vous égarer vers quelque autre objet, résistez-lui par ces mots : « Nous ne jugeons pas un général; ce n'est pas sur la conduite de la guerre que tu es accusé. Ne dis pas qu'un autre ait été complice de la ruine des Phocidiens, mais démontre que tu n'y as aucune part. Pourquoi, si Démosthène a prévariqué, n'en parler qu'aujourd'hui? Que ne l'accusais-tu quand il rendait ses comptes? Cela seul suffit pour te condamner. Ne viens pas nous vanter les douceurs et les avantages de la paix; on ne t'impute pas d'avoir engagé la République à la faire. Mais que cette paix ne soit pas une flétrissure et un outrage; que, depuis sa conclusion, toutes nos es-

οὐδὲν γὰρ τούτων	car aucune de ces choses,
ὄντων τοσούτων	qui sont si-nombreuses
καὶ τηλικούτων	et si-importantes,
ἀπώλετο	n'a été perdue
διὰ τοὺς στρατηγούς.	par les généraux.
Οὐδὲ Φίλιππος ἔχει οὐδὲν	Philippe ne possède non plus rien
συγχωρηθὲν ἐν τῇ εἰρήνῃ	de cédé pendant la paix,
ὑμῶν πεισθέντων·	vous étant persuadés (par la persua-
ἀλλὰ ἀπόλωλε	mais *tout* a péri [sion faite sur vous);
διὰ τούτους,	par ces *députés*,
καὶ τὴν δωροδοκίαν τούτων.	et par la vénalité d'eux.
Ἂν τοίνυν φεύγῃ ταῦτα μέν,	Si donc Eschine fuit ces *faits*,
πλανᾷ δέ,	s'il s'égare,
καὶ λέγῃ	et dit
πάντα μᾶλλον,	tout plutôt *que le fond de la cause*,
δέχεσθε αὐτὸν ἐκείνως·	accueillez-le ainsi (par ces paroles) :
« Οὐ δικάζομεν στρατηγῷ·	« Nous ne jugeons pas un général;
οὐ κρίνῃ	tu n'es pas mis-en-cause
περὶ τούτων.	pour ces *faits*.
Μὴ λέγε εἴ τις καὶ ἄλλος	Ne dis pas si quelque autre aussi
ἐστὶν αἴτιος τοῦ ὀλέθρου	est cause de la ruine
Φωκέων.	des Phocidiens.
Ἀλλὰ δεῖξον	Mais démontre
ὡς σὺ οὐκ εἶ αἴτιος.	que tu n'*en* es pas cause.
Τί οὖν, εἰ Δημοσθένης	Pourquoi donc, si Démosthène
ἠδίκει τι,	a prévariqué en quelque chose,
λέγεις νῦν,	*le* dis-tu maintenant, [sais-tu
ἀλλὰ οὐ κατηγόρεις	*pourquoi*, au contraire, ne *l'*accu-
ὅτε ἐδίδου τὰς εὐθύνας;	lorsqu'il rendait ses comptes?
διὰ αὐτὸ γὰρ τοῦτο	car, pour cela seul,
εἶ δίκαιος ἀπολωλέναι.	tu es digne d'être condamné.
Μὴ λέγε ὡς ἡ εἰρήνη	Ne dis pas que le traité-de-paix
καλόν,	*est* une belle chose,
μηδὲ ὡς συμφέρον.	ni que *c'est* une chose utile.
Οὐδεὶς γὰρ αἰτιᾶταί σε	Car personne ne reproche à toi
τοῦ τὴν πόλιν ποιήσασθαι	*que* la République ait fait
εἰρήνην,	la paix,
ἀλλὰ λέγε ταῦτα,	mais dis ceci, *à savoir*,
ὡς οὐκ αἰσχρὰ	que *cette paix* n'*est* pas honteuse
καὶ ἐπονείδιστος,	et reprochable,

πάντα ἀπώλετο, ταῦτα λέγε. Τούτων γὰρ ἡμῖν ἁπάντων αἴτιος σὺ δέδειξαι. » Καί· « Τί δὴ μέχρι νῦν τὸν τὰ τοιαῦτα πεποιηκότα ἐπαινεῖς; » Ἂν οὕτω φυλάττητε αὐτόν, οὐχ ἕξει τί λέγῃ, ἀλλὰ τηνάλλως ἐνταῦθα ἐπαρεῖ τὴν φωνήν, καὶ πεφωνασκηκὼς ἔσται.

Καίτοι καὶ περὶ τῆς φωνῆς ἴσως εἰπεῖν ἀνάγκη· πάνυ γὰρ μέγα καὶ ἐπὶ ταύτῃ φρονεῖν αὐτὸν ἀκούω, ὡς καθυποκρινούμενον ὑμᾶς. Ἐμοὶ δὲ δοκεῖτε ἀτοπώτατον ἁπάντων ἂν ποιῆσαι, εἰ ὅτε μὲν τὰ Θυέστου καὶ τῶν ἐπὶ Τροίᾳ κακὰ ἠγωνίζετο, ἐξεβάλλετε αὐτόν, καὶ ἐξεσυρίττετε ἐκ τῶν θεάτρων, καὶ μονονοὺ κατελεύετε οὕτως, ὥστε τελευτῶντα τοῦ τριταγωνιστεῖν ἀποστῆναι· ἐπειδὴ δέ, οὐκ ἐπὶ τῆς σκηνῆς, ἀλλ' ἐν τοῖς κοινοῖς καὶ μεγίστοις τῆς πόλεως πράγμασι μυρία εἴργασται κακά, τηνικαῦτα ὡς καλὸν φθεγγομένῳ προσέχοιτε. Μηδαμῶς. Μηδὲν

pérances n'aient pas été déçues, toutes nos possessions anéanties : c'est là ce que tu dois prouver, puisque c'est là ce qu'on a démontré contre toi. D'ailleurs, pourquoi, aujourd'hui encore, louer le prince, auteur de tant de maux? » Si vous le pressez ainsi, Athéniens, il ne saura que dire : vainement alors fera-t-il éclater sa voix, vainement l'aura-t-il exercée.

La voix! ce sujet demande aussi quelques mots. Tout fier de la sienne, Eschine, me dit-on, compte vous subjuguer par une illusion théâtrale. Quoi, Athéniens, celui qui, jouant les malheurs de Thyeste et les infortunes de Troie, fut, par vous, sifflé, chassé de la scène, presque lapidé, réduit enfin à renoncer aux troisièmes rôles; celui-là, quand il a causé tant de calamités, non comme tragédien, mais comme chargé des plus hauts intérêts de sa patrie, vous captiverait

καὶ ἐξηπατήμεθα
πολλὰ ὕστερον,
καὶ πάντα ἀπώλετο.
Σὺ γὰρ δέδειξαι
αἴτιος
ἁπάντων τούτων ἡμῖν. »
Καί·
« Τί δὴ μέχρι νῦν
ἐπαινεῖς τὸν πεποιηκότα
τὰ τοιαῦτα; »
Ἂν φυλάττητε αὐτὸν οὕτως,
οὐχ ἕξει τί λέγῃ,
ἀλλὰ τηνάλλως ἐνταῦθα
ἐπαρεῖ τὴν φωνήν,
καὶ ἔσται πεφωνασκηκώς.

Καίτοι ἀνάγκη ἴσως εἰπεῖν
καὶ περὶ τῆς φωνῆς·
ἀκούω γὰρ αὐτὸν
πάνυ μέγα φρονεῖν
καὶ ἐπὶ ταύτῃ,
ὡς καθυποκρινούμενον
ὑμᾶς.
Δοκεῖτε δὲ ἐμοὶ ἂν ποιῆσαι
ἀτοπώτατον ἁπάντων,
εἰ, ὅτε μὲν
τὰ κακὰ
Θυέστου καὶ τῶν ἐπὶ Τροίᾳ
ἠγωνίζετο,
ἐξεβάλλετε αὐτόν,
καὶ ἐξεσυρίττετε
ἐκ τῶν θεάτρων,
καὶ μονονοὺ κατελεύετε
οὕτως ὥστε τελευτῶντα
ἀποστῆναι
τοῦ τριταγωνιστεῖν·
ἐπειδὴ δὲ
εἴργασται μυρία κακὰ
ἐν τοῖς πράγμασι κοινοῖς
καὶ μεγίστοις τῆς πόλεως,
τηνικαῦτα προσέχοιτε

et *que* nous *n'*avons *pas* été trompés
beaucoup après *la conclusion*,
et *que* tout *n'*a *pas* été perdu.
Car tu es montré
comme cause
de tous ces *malheurs* pour nous. »
Et *dites encore* :
« Pourquoi donc jusqu'à présent
loues-tu celui qui a fait
de telles choses? »
Si vous serrez-de-près lui ainsi,
il n'aura quoi il dise (rien à répondre);
mais vainement en-ce-lieu
il élèvera la voix, [clamer.
et sera s'étant (se sera) exercé-à-dé-

Nécessité *est* aussi peut-être de dire
quelque chose même sur la voix :
car j'apprends *que* lui (Eschine)
s'enorgueillit beaucoup
aussi au-sujet d'elle (de la voix),
comme devant produire-une-illusion-
sur vous. [théâtrale
Or, vous semblez à moi devoir faire
la chose la plus absurde de toutes,
si, lorsque, d'une part,
les malheurs [Troie
de Thyeste et de ceux *qui étaient* à
étaient représentés *sur la scène*,
vous chassiez lui (Eschine),
et *l'*expulsiez-à-coups-de-sifflets
des théâtres,
et peu-s'en-faut *le* lapidiez
tellement que, finissant (enfin),
il quitta [les;
le *métier de* jouer-les-troisièmes-rô-
si, d'autre part, après que
il a fait dix mille maux
dans les affaires publiques
et les plus grandes de la cité, [*lui*,
alors vous écoutiez-attentivement

ὑμεῖς ἀβέλτερον πάθητε· ἀλλὰ λογίζεσθε, ὅτι δεῖ, κήρυκα μὲν ἂν δοκιμάζητε, εἰ εὔφωνος, σκοπεῖν[1]· πρεσβευτὴν δέ, καὶ τῶν κοινῶν ἀξιοῦντά τι πράττειν, δίκαιον, καὶ φρόνημα ἔχονθ', ὑπὲρ μὲν ὑμῶν μέγα, πρὸς δ' ὑμᾶς ἴσον. Ὥςπερ ἐγὼ Φίλιππον μὲν οὐκ ἐθαύμασα, τοὺς δ' αἰχμαλώτους θαυμάσας ἔσωσα, οὐδὲν δὲ ὑπεστειλάμην. Οὗτος δ' ἐκείνου μὲν προὐκυλινδεῖτο, καὶ τοὺς παιᾶνας ᾖδεν, ὑμῶν δ' ὑπερεώρα. Ἔτι τοίνυν ὅταν μὲν ἴδητε δεινότητα, ἢ εὐφωνίαν, ἤ τι τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων ἀγαθῶν ἐπὶ χρηστοῦ καὶ φιλοτίμου γεγενημένον ἀνθρώπου, συγχαίρειν καὶ συνασκεῖν ἅπαντας δεῖ. Κοινὸν γὰρ ὑμῖν ἅπασι τοῖς ἄλλοις τοῦτο τὸ ἀγαθὸν γίγνεται. Ὅταν δ' ἐπὶ δωροδόκου καὶ πονηροῦ,

par les sons de sa voix! Ce serait, à mes yeux, la plus étrange inconséquence. Loin de vous d'aussi sottes impressions! Songez que c'est aux épreuves subies par les crieurs publics qu'il faut demander de forts poumons; mais que le choix d'un député, d'un citoyen qui veut devenir homme d'État, doit se décider par son intégrité, par la fierté de son âme lorsqu'il agit pour vous, par son amour de l'égalité au milieu de vous. Moi, par exemple, Philippe ne m'a pas ébloui; je n'ai eu des yeux que pour nos captifs, que j'ai rachetés; je n'ai jamais fléchi devant ce prince. Eschine, le front dans la poussière, chantait ses victoires; Eschine n'avait de dédains que pour Athènes. Sans doute, l'éloquence, la voix, ou quelque autre avantage de ce genre, joint à l'ambition du patriotisme et de la vertu, doit être pour vous tous une cause de joie, et un objet d'encouragements, c'est un bien que se partage un peuple entier. Mais ce talent se rencontre-t-il

ὡς φθεγγομένῳ καλόν.	comme faisant-retentir-sa-voix bien.
Μηδαμῶς.	Nullement (qu'il n'en soit pas ainsi) !
Ὑμεῖς πάθητε	Vous, n'éprouvez
μηδὲν ἀβέλτερον·	aucune sotte *influence ;*
ἀλλὰ λογίζεσθε ὅτι δεῖ,	mais réfléchissez qu'il faut,
ἂν μὲν δοκιμάζητε κήρυκα,	si vous éprouvez un crieur-public,
σκοπεῖν εἰ εὔφωνος·	examiner s'*il est* d'une-forte-voix ;
πρεσβευτὴν δέ,	mais *que* l'ambassadeur,
καὶ ἀξιοῦντα πράττειν	et celui qui demande à faire
τι τῶν κοινῶν,	quelqu'une des *affaires* publiques
δίκαιον,	*doit être* juste,
καὶ ἔχοντα φρόνημα	et ayant des sentiments
μέγα μὲν ὑπὲρ ὑμῶν,	grands pour vous,
ἴσον δὲ πρὸς ὑμᾶς.	d'-égalité près de vous.
Ὥσπερ ἐγὼ	Ainsi, moi,
οὐκ ἐθαύμασα μὲν Φίλιππον,	je ne fus pas ému par Philippe,
θαυμάσας δὲ	mais, étant ému
τοὺς αἰχμαλώτους	pour les captifs,
ἔσωσα,	je *les* rachetai,
ὑπεστειλάμην δὲ οὐδέν.	je ne fléchis nullement.
Οὗτος δὲ	Cet *homme,* au contraire,
προὐκυλινδεῖτο μὲν ἐκείνου,	se roulait-devant ce *prince,*
καὶ ᾖδε τοὺς παιᾶνας,	et chantait les pæans,
ὑπερεώρα δὲ ὑμῶν.	et dédaignait vous.
Ἔτι τοίνυν,	De plus,
ὅταν μὲν ἴδητε	lorsque vous avez vu
δεινότητα, ἢ εὐφωνίαν,	éloquence, ou belle-voix,
ἤ τι τῶν ἄλλων	ou quelqu'un d'autres
τῶν τοιούτων ἀγαθῶν	pareils avantages
γεγενημένον ἐπὶ ἀνθρώπου	se trouvant chez un homme
χρηστοῦ καὶ φιλοτίμου,	honnête et plein-d'émulation,
δεῖ ἅπαντας	il faut *que* vous tous
συγχαίρειν	vous vous réjouissiez-avec *lui*
καὶ συνασκεῖν.	et *que* vous *l'*aidiez-à-s'exercer.
Τοῦτο γὰρ τὸ ἀγαθὸν	Car cet avantage
γίγνεται κοινὸν	devient commun
ὑμῖν τοῖς ἄλλοις ἅπασιν.	à vous autres tous. [*tage*
Ὅταν δὲ	Mais lorsque *vous avez vu cet avan-*
ἐπὶ δωροδόκου	chez un *homme* vénal
καὶ πονηροῦ,	et pervers,

καὶ παντὸς ἥττονος λήμματος, ἀποκλείειν, καὶ πικρῶς καὶ ἐναντίως ἀκούειν. Ὡς πονηρία δυνάμεως δόξαν εὑρημένη παρ' ὑμῶν, ἐπὶ τὴν πόλιν ἐστίν. Ὁρᾶτε δ', ὧν οὗτος εὐδοκιμεῖ, πηλίκα τῇ πόλει περιέστηκε πράγματα. Αἱ μὲν τοίνυν ἄλλαι δυνάμεις ἐπιεικῶς εἰσιν αὐτάρκεις. Ἡ δὲ τοῦ λέγειν, ἂν τὰ παρ' ὑμῶν, τῶν ἀκουόντων, ἀντιστῇ, διακόπτεται[1]. Οὕτως οὖν ἀκούετε τούτου, ὡς πονηροῦ, καὶ δωροδόκου, καὶ οὐδοτιοῦν ἐροῦντος ἀληθές.

Ὅτι δ' οὐ μόνον κατὰ τὰ ἄλλα, ἀλλὰ καὶ τὰ πρὸς αὐτὸν τὸν Φίλιππον πράγματα πανταχοῦ συμφέρει τουτονὶ ἑαλωκέναι, θεάσασθε. Εἴτε γὰρ ἥξει ποτὲ εἰς ἀνάγκην τῶν δικαίων τι ποιεῖν τῇ πόλει, τὸν τρόπον μεταθήσεται. Νῦν μὲν γὰρ προῄρηται τοὺς πολλοὺς ἐξαπατῶν ὀλίγους θεραπεύειν. Ἂν δὲ τούτους ἀπολω-

chez le méchant que la cupidité courbe devant un peu d'or? repoussez l'orateur, ne l'écoutez qu'avec haine et colère. Devenu, par la parole, une puissance, le méchant, chez vous, est le fléau de l'État. Combien Athènes a souffert de ce qui fait l'orgueil d'Eschine! Les autres talents se soutiennent assez d'eux-mêmes : mais, devant l'opposition des auditeurs, la parole perd son empire. N'écoutez donc l'accusé que comme un perfide, un mercenaire, un imposteur.

A tant de motifs réunis qui demandent sa condamnation, ajoutez notre position vis-à-vis de Philippe. Réduit à la nécessité de respecter nos droits, il changera de politique. Son système, jusqu'à ce jour, fut de courtiser quelques hommes pour tromper le peuple. Qu'il ap-

καὶ ἥττονος παντὸς λήμματος,
ἀποκλείειν,
καὶ ἀκούειν πικρῶς
καὶ ἐναντίως.
Ὡς πονηρία
εὑρημένη παρὰ ὑμῶν
δόξαν δυνάμεως,
ἐστὶν ἐπὶ τὴν πόλιν.
Ὁρᾶτε δὲ
πηλίκα πράγματα
περιέστηκε τῇ πόλει,
ὧν οὗτος
εὐδοκιμεῖ.
Αἱ μὲν τοίνυν ἄλλαι δυνάμεις
εἰσὶν αὐτάρκεις
ἐπιεικῶς.
Ἡ δὲ τοῦ λέγειν
διακόπτεται,
ἂν τὰ παρὰ ὑμῶν
τῶν ἀκουόντων ἀντιστῇ.
Ἀκούετε οὖν τούτου
οὕτως ὡς πονηροῦ,
καὶ δωροδόκου,
καὶ ἐροῦντος
οὐδοτιοῦν ἀληθές.
Θεάσασθε δὲ ὅτι συμφέρει
πανταχοῦ
τουτονὶ ἑαλωκέναι,
οὐ μόνον κατὰ τὰ ἄλλα,
ἀλλὰ καὶ τὰ πράγματα
πρὸς τὸν Φίλιππον αὐτόν.
Εἴτε γὰρ ἥξει ποτὲ
εἰς ἀνάγκην
ποιεῖν τῇ πόλει
τι τῶν δικαίων·
μεταθήσεται τὸν τρόπον.
Νῦν μὲν γὰρ
προῄρηται
θεραπεύειν ὀλίγους
ἐξαπατῶν τοὺς πολλούς.

et subjugué par tout gain,
il faut lui fermer *la tribune,*
et *l'*écouter avec-haine
et avec-opposition.
C'est que la méchanceté
trouvant de-la-part de vous
la réputation de puissance,
est (tourne) contre la République.
Or, voyez
quels-grands embarras
ont assiégé la République
par les talents dont cet homme
tire-sa-renommée.
Les autres talents, il-est-vrai,
sont suffisant-à-eux-mêmes
vraisemblablement.
Mais le *talent* de parler
est brisé
si les *dispositions* de vous,
auditeurs, s'*y* opposent.
Écoutez donc cet *homme*
ainsi qu'un méchant,
et un *être* vénal,
et qui *ne* dira
absolument-rien de vrai.
Considérez aussi qu'il importe
de-toutes-manières
*qu'*il soit condamné, [*tifs,*
non-seulement pour les autres *mo-*
mais encore *pour* les affaires
concernant Philippe lui-même.
Car, ou il *en* viendra un jour
à la nécessité
de faire pour la République
quelqu'une des choses justes :
et alors il changera de conduite.
Car maintenant
il a pris-pour-système
de rendre-service à quelques-uns
en trompant la multitude.

λότας πύθηται, ὑμῖν τοῖς πολλοῖς, καὶ πάντων κυρίοις, τὰ λοιπὰ ποιεῖν βουλήσεται. Εἴτ' ἐπὶ τῆς αὐτῆς, ἧσπερ νῦν, ἐξουσίας καὶ ἀσελγείας μενεῖ, τοὺς ὁτιοῦν ἂν ἐκείνῳ ποιήσοντας ἀνῃρηκότες ἐκ τῆς πόλεως ἔσεσθε, ἂν τούτους ἀνέλητε· οἳ γὰρ οἰόμενοι δίκην ὑφέξειν, τοιαῦτ' ἔπραξαν, τούτους, ἐὰν τὰ παρ' ὑμῶν ἀφεθῇ αὐτοῖς, τί οἴεσθε ποιήσειν; ποῖον Εὐθυκράτη, ποῖον Λασθένη, τίν' οὐχ ὑπερβαλεῖσθαι προδότην; τίνα δ' οὐ πάντων τῶν ἄλλων χείρω πολίτην ὑπάρξειν, ὁρῶντα τοῖς μὲν ἅπαντα πεπρακόσι, χρήματα, δόξαν, ἀφορμήν, τὴν Φιλίππου ξενίαν περιοῦσαν· τοῖς δὲ δικαίους τε παρέχουσιν ἑαυτούς, καὶ προσανηλωκόσι χρήματα, πράγματα, ἀπεχθείας, φθόνον περιόντα παρ' ἐνίων; Μηδαμῶς. Οὔτε γὰρ πρὸς δόξαν, οὔτε πρὸς εὐσέβειαν, οὔτε πρὸς

prenne leur mort : c'est à vous, peuple redevenu souverain, qu'il voudra désormais complaire. Ou bien, s'il s'obstine dans son insolente audace, vous aurez, dans la personne de ces criminels, retranché de la République des gens toujours prêts à servir l'ennemi. Coupables de tels forfaits alors même qu'ils se voyaient menacés par les tribunaux, que ne feront-ils pas, s'ils en sortent absous? Où est l'Euthycrate, où est le Lasthène que le dernier de nos traîtres ne va pas surpasser? Quel citoyen ne rivalisera point de bassesse, quand il verra l'or, le crédit, et tout ce que l'amitié de Philippe peut prodiguer de biens, affluer vers ceux qui ont vendu la Grèce, tandis que des hommes intègres, qui ont sacrifié leur fortune, sont inquiétés, sont poursuivis par la haine et l'envie? Non, non; pour votre hon-

Ἂν δὲ πύθηται τούτους	Mais, s'il apprend *que* ceux-là
ἀπολωλότας, βουλήσεται	ayant (ont) péri, il voudra
ποιεῖν τὰ λοιπὰ	faire le reste (agir désormais)
ὑμῖν τοῖς πολλοῖς,	pour vous, multitude,
καὶ κυρίοις πάντων.	et maîtres de tout.
Εἴτε μενεῖ ἐπὶ ἐξουσίας	Ou bien il restera dans la licence
καὶ ἀσελγείας τῆς αὐτῆς	et *dans* l'insolence la même
ἧσπερ νῦν,	où *il est* maintenant, [mes,
ἂν ἀνέλητε τούτους,	*et alors,* si vous retranchez ces *hom-*
ἔσεσθε ἀνῃρηκότες	vous serez ayant retranché
ἐκ τῆς πόλεως	de la République
τοὺς ποιήσοντας ἂν	ceux qui feraient
ὁτιοῦν ἐκείνῳ.	quoi-que-ce-fût pour ce *prince.*
Τί γὰρ οἴεσθε τούτους ποιήσειν,	Car, que pensez-vous *qu'*ils feront,
ἐὰν τὰ παρὰ ὑμῶν	si les *dispositions* de vous
ἀφεθῇ αὐτοῖς,	sont relâchées pour eux,
οἵ, οἰόμενοι	*ces hommes* qui, croyant
ὑφέξειν δίκην,	*qu'*ils rendront compte,
ἔπραξαν τοιαῦτα;	firent *pourtant* de telles choses?
τίνα προδότην	quel traître *pensez-vous ceux-là*
οὐχ ὑπερβαλεῖσθαι;	ne pas devoir surpasser?
ποῖον Εὐθυκράτη,	quel Euthycrate (un Euthycrate),
ποῖον Λασθένη;	quel (un) Lasthène?
τίνα δὲ πολίτην	quel citoyen *pensez-vous*
οὐχ ὑπάρξειν χείρω	ne pas devoir devenir pire
πάντων τῶν ἄλλων,	que tous les autres,
ὁρῶντα χρήματα μέν,	en voyant, d'une part, richesses,
δόξαν, ἀφορμήν,	crédit, puissance,
τὴν ξενίαν Φιλίππου	titre-d'hôte de Philippe
περιοῦσαν	abondant (abonder)
τοῖς πεπρακόσιν ἅπαντα·	vers ceux qui ont vendu tout;
πράγματα δέ,	d'autre-part, embarras,
ἀπεχθείας, φθόνον,	inimitiés, haine-jalouse,
περιόντα παρὰ ἐνίων	affluant de quelques-uns
τοῖς παρέχουσί τε ἑαυτοὺς	vers ceux qui se présentaient
δικαίους,	*comme* justes, [argent?
καὶ προσανηλωκόσι χρήματα;	et qui, en outre, dépensaient *leur*
Μηδαμῶς.	Nullement.
Οὔτε γὰρ πρὸς δόξαν,	Car, ni pour la gloire, [ment),
οὔτε πρὸς εὐσέβειαν,	ni pour la pitié (la religion du ser-

ἀσφάλειαν, οὔτε πρὸς ἄλλο οὐδὲν ὑμῖν συμφέρει τοῦτον ἀφεῖναι, ἀλλὰ τιμωρησαμένους παράδειγμα ποιῆσαι πᾶσι, καὶ τοῖς πολίταις, καὶ τοῖς ἄλλοις Ἕλλησιν.

neur, pour votre religion, pour votre sûreté, pour tous vos intérêts, n'acquittez pas Eschine : il importe que vous donniez, par son châtiment, une leçon à tous les Athéniens, à toute la Grèce.

οὔτε πρὸς ἀσφάλειαν,	ni pour la sûreté,
οὔτε πρὸς οὐδὲν ἄλλο,	ni pour aucune autre *considération,*
συμφέρει ὑμῖν	il *n'*importe à vous
ἀφεῖναι τοῦτον·	d'acquitter cet *homme;*
ἀλλὰ τιμωρησαμένους	mais *il importe qu'*en *le* punissant
ποιῆσαι παράδειγμα πᾶσι,	vous fassiez un exemple pour tous,
καὶ τοῖς πολίταις,	et pour les citoyens *Athéniens,*
καὶ τοῖς ἄλλοις Ἕλλησιν.	et pour les autres Grecs.

NOTES.

Page 6 : 1. Le titre, ὁ περὶ τῆς παραπρεσβείας, a été traduit inexactement par *de falsa legatione*, « sur la fausse ambassade. » On l'a mieux rendu par *de male gesta legatione*, « sur les prévarications de l'ambassade. »

— 2. Τὸν ὅρκον ὃν.... ὀμωμοκώς.

En tes *serments jurés* au plus saint de leurs rois.

(*Athal.*, III, 7.)

Page 8 : 1. L'orateur désigne ainsi Timarque, soit parce que l'accusation d'Eschine l'avait dégradé civilement, et, par là, frappé en quelque sorte de mort; soit, comme on l'a dit, parce qu'il s'était pendu pour échapper à l'infamie. (Ulpien.) Voyez l'Argument analytique.

— 2. Τοῖς δ' ἀπειλεῖ, *et il menace ceux-là.* Ainsi, d'autres accusateurs se seraient joints à Démosthène, si la peur ne les avait retenus. (Ulpien.) Comment le rhéteur Aristide, qui cite ces mots, τοῖς δ' ἀπειλεῖ, a-t-il pu y voir un mensonge?

Page 12 : 1. Démosthène, renversant l'ordre naturel, donne la première place à ces rapports, parce que les mensonges débités par Eschine aux Athéniens forment le principal objet de son accusation. (Ulpien.)

— 2. Quelques éditions ajoutent ὀρθῶς après πραγμάτων. Bekker, Schæfer, Vœmel et Baiter retranchent cet adverbe, comme contredisant la fin de la phrase suivante.

Page 18 : 1. Βούλομαι πρὸ πάντων.... μνημονεύοντας ὑμῶν.... τοὺς πολλοὺς ὑπομνῆσαι. C'est la phrase de Bossuet, dont la fin est aussi d'une simplicité démosthénique : « Quoique personne n'ignore les grandes qualités, etc...., je me sens obligé d'abord à les rappeler en votre mémoire, afin que cette idée nous serve pour toute la suite du discours. » (*Or. fun. de la reine d'Angleterre.*)

— 2. Photius, c. LXXXIX, et Harpocration, v. Ἴσχανδρος, disent nettement que cet Ischandre était un tragédien ; et Ulpien achève pour nous l'explication de cette phrase controversée : « Démosthène, dit ce compilateur de scholies, lance, en passant, un sarcasme ; il représente Eschine (autrefois comédien lui-même) comme secondé dans sa politique par un comédien. » Ὑποκριτὴν γὰρ ἔχει τὸν συναγωνιζόμενον. Ceci me semble la paraphrase des mots καὶ ἔχων Ἴσχανδρον ; et rien n'empêche plus de prendre δευτεραγωνιστήν dans le sens propre, et de l'appliquer à Νεοπτολέμου : *adhibito Ischandro, Neoptolemi secundano actore,* comme traduit J. Wolf. Néoptolème, acteur célèbre, est désigné comme un partisan de Philippe dans le discours de Démosthène *sur la Paix.*

Page 20 : 1. Hiéronyme, Arcadien, qui trahit la cause de ses compatriotes, était disciple d'Isocrate. (*Lexique* d'Harpocr. et Ulpien.) — Les *Dix-Mille* formaient le conseil général de l'Arcadie.

— 2. Ce Ctésiphon n'est pas le même qui proposa de décerner une couronne d'or à Démosthène. (Harpocr.) Il avait été chargé d'une mission en Macédoine, mais dans une autre circonstance. (Ulpien.) — *Aristodème,* comédien.

Page 24 : 1. Plusieurs alliés d'Athènes avaient envoyé dans cette ville des députés pour délibérer avec les Athéniens sur la paix qu'on voulait conclure. Le discours d'Eschine, en réponse à celui de Démosthène, nous apprend ce que portait la décision, δόγμα, qu'ils prirent alors.

Page 32 : 1. *Et sur ce qui se passait chez les Amphictyons.* C'est-à-dire sur l'enquête concernant ceux qui avaient pillé le temple de Delphes : car c'est là ce que la diète amphictyonique avait à cœur. (Ulpien.)

— 2. Dans une guerre précédente des Phocidiens et des Thébains pour la possession d'un territoire, ces derniers avaient tenté de mettre la main sur le trésor de Delphes. (Ulpien.)

Page 34 : 1. Les mots καὶ λεγόντων ne se trouvent point dans les éditions de Baiter et de Vœmel. Rien ne manque si on les supprime, le sens qu'ils expriment étant renfermé virtuellement dans πεφοβημένων καὶ τεταραγμένων, *disant dans leur crainte et dans leur trouble.*

— 2. Les Thébains avaient enlevé Oropos aux Athéniens, qui au-

raient bien voulu recouvrer cette ville. (Auger.) Située en Béotie, à l'embouchure de l'Asopus, elle n'est plus qu'une petite bourgade, qui a retenu une partie de son ancien nom, *Ropo.*

Page 38 : 1. Ce sont les termes qu'employait Philippe dans une lettre adressée au peuple d'Athènes. (Ulpien.)

Page 46 : 1. Les ambassadeurs de la république, de retour de leur mission, étaient, d'après un usage constant, invités à souper au Prytanée. C'était une récompense. (Ulpien.)

— 2. Timagoras, envoyé par les Athéniens vers Artaxerxès Mnémon, pour l'engager à entrer dans une ligue contre Thèbes, fut comblé de présents par ce prince, qui favorisait les Thébains. Accusé, à son retour, par Léon, son collègue, il fut condamné à mort. Voy. Plutarque, *Vies de Pélopidas,* 30; et *d'Artaxerxès,* 22, Reisk.

Page 50 : 1. Les éditions de Baiter et de Vœmel suppriment συνέβη.

Page 52 : 1. On voit dans les *Philippiques* que ces deux villes de Thessalie étaient en guerre. Pharsale avait embrassé le parti macédonien; Halos tenait pour Athènes. C'est Philippe qui les avait armées l'une contre l'autre. (Ulpien.)

Page 56 : 1. Τοὺς αἰχμαλώτους, *les captifs,* c'est-à-dire les Haliens, amis d'Athènes, et devenus prisonniers des Pharsaliens. Λύσασθαι, *faire affranchir,* διὰ λύτρων, Ulpien; *a dominis redimere pretio soluto,* Schæfer. Sans doute, Démosthène se proposait d'ajouter un talent (un peu plus de 5 500 francs) à la somme que Philippe aurait consacrée à ce rachat. Auger a manqué le sens de ce passage.

Page 60 : 1. Εἰ μὲν ἀκοῦσαι μόνον ἔδει καὶ φενακισθῆναι τὴν πόλιν. « Quand une fois on a trouvé le moyen de prendre la multitude par l'appât de la liberté, elle *suit en aveugle, pourvu qu'elle en entende seulement le nom.* » (Bossuet, *Or. fun. de la reine d'Angleterre.*)

— 2. Ce passage obscur est noté par M. Vœmel comme altéré; et ici la version latine de cet habile éditeur ne s'accorde pas avec son texte. Je n'ai pas cru devoir lire ni traduire autrement que je n'avais fait d'abord.

Page 66 : 1. Selon Ulpien, cette mauvaise plaisanterie sur la so-

briété de Démosthène serait, dans l'intention de l'orateur, une preuve de son incorruptibilité, mise dans la bouche d'un ennemi.

> Reges dicuntur multis urgere culullis
> Et torquere mero, quem perspexisse laborant
> An sit amicitia dignus. (Hor., *A. P.*, v. 434.)

Page 70 : 1. Proxénos, général athénien, envoyé avec une flotte et une armée, s'était mis à portée de s'emparer des Thermopyles.

— 2. Texte et version de M. Vœmel, qui croit voir une lacune après le mot ἐξέλθοιτε : « Πώμαλα; οὐ γὰρ ἄν ποτε τοὺς χρόνους ἀνελών, κ. τ. λ. *Unde tandem? neque enim, quum tempora sustulisset*, *etc.* » Πώμαλα nous semble avoir ici le même sens d'affirmation ironique, équivalant à une négation, que lui donnait M. Boissonade dans ses leçons sur le *Plutus* d'Aristophane, v. 66 :

> Ὦ τᾶν, ἀπαλλάχθητον ἀπ' ἐμοῦ. — Πώμαλα.

« Mes amis, laissez-moi tous deux. — Ah bien, oui ! »

Page 78 : 1. Littéralement : *Qu'il parle pendant l'écoulement de mon eau;* c'est-à-dire, sur la part de temps qui m'est accordée. Je lui cède une partie de ce temps. Une clepsydre, ou horloge hydraulique, servait à mesurer le temps accordé à chaque orateur.

— 2. Cette paix, la seconde entre Philippe et les Athéniens, fut conclue olymp. CVIII, 2; 347 av. J. C. (Dobson, *Indices ad Demosth.*, t. XI, p. 344. Jacobs, *Table chronol.*, p. 631, etc.)

Le 19 du mois Élaphébolion correspond, pour cette année, au 5 mars; le 13 de Scirophorion, au 27 mai. (Saigey, *Métrologie*, p. 211, etc.)

Page 82 : 1. Tout ce relevé de dates sera suffisamment éclairci par l'extrait suivant du calendrier athénien, tiré du commentaire de Taylor :

SCIROPHORION (15 MAI).

Première décade, ou lune commençant.

I.	πρώτη ἱσταμένου, etc. 1.
II	2.
III.	3.

IV.	4.
V.	5.
VI.	6.
VII.	7.
VIII.	8.
IX.	9.
X.	δεκάτη, 10.

Deuxième décade, ou lune moyenne.

XI.	πρώτη μεσοῦντος, *vel* ἐπὶ δέκα, etc. 1.
XII.	2.
XIII.	3. Retour des députés à Athènes. Philippe aux Thermopyles.
XIV.	4.
XV.	5.
XVI.	6. Assemblée du peuple; compte-rendu de l'ambassade; décret de Philocrate.
XVII.	7.
XVIII.	8.
XIX.	9.
XX.	εἰκάς, 20. Les Phocidiens ont connaissance de la décision des Athéniens.

Troisième décade, ou lune décroissant.

XXI.	δεκάτη φθίνοντος, etc. 10.
XXII.	9.
XXIII.	8. Traité entre Philippe et les Phocidiens. Ruine de ceux-ci.
XXIV.	7.
XXV.	6.
XXVI.	5.
XXVII.	4. Assemblée au Pirée. Nouvelle du désastre des Phocidiens parvenue à Athènes.
XXVIII.	3.
XXIX.	2.
XXX.	ἕνη καὶ νέα, vieille et nouvelle lune. 1.

— 2. Il est question ici du traité par lequel les Phocidiens se rendirent à Philippe, et qui, soumis par ce prince aux Amphictyons, donna lieu à la décision qui statua leur ruine. Dans cette décision, « les principaux auteurs du sacrilége sont dévoués à l'exécration publique ; il est permis de les poursuivre en tous lieux. La nation, comme complice de leur crime, puisqu'elle en a pris la défense, perd le double suffrage qu'elle avait dans l'assemblée des Amphictyons, et ce privilége est à jamais dévolu aux rois de Macédoine. A l'exception de trois villes, dont on se contente de détruire les fortifications, toutes seront rasées et réduites en des hameaux de cinquante petites maisons, placés à une certaine distance les uns des autres. Les habitants de la Phocide, privés du droit d'offrir des sacrifices dans le temple et d'y participer aux cérémonies saintes, cultiveront leurs terres, déposeront tous les ans dans le trésor sacré soixante talents, jusqu'à ce qu'ils aient restitué en entier les sommes qu'ils en ont enlevées ; ils livreront leurs armes et leurs chevaux, et n'en pourront avoir d'autres jusqu'à ce que le trésor soit indemnisé. Philippe, de concert avec les Béotiens et les Thessaliens, présidera aux jeux pythiques à la place des Corinthiens, accusés d'avoir favorisé les Phocidiens. D'autres articles ont pour objet de rétablir l'union parmi les peuples de la Grèce, et la majesté du culte dans le temple d'Apollon. » (*Voyage d'Anacharsis*, c. LXI ; d'après Diod., XVI ; Pausan., X, 3.)

Page 90 : 1. A la fin de la guerre du Péloponèse, les Lacédémoniens, maîtres d'Athènes, délibérèrent avec leurs alliés sur le sort de cette ville. Les Thébains, par l'organe d'un certain Évanthos, opinèrent pour sa destruction, et pour l'abandon du sol de l'Attique aux troupeaux de la Béotie. Les Phocidiens furent d'un avis contraire : « Gardons-nous bien, dirent-ils, d'arracher à la Grèce l'un de ses deux yeux. » Les Lacédémoniens persuadés épargnèrent Athènes. (Ulpien.)

Page 94 : 1. Antipater, Parménion, Euryloque avaient été envoyés par Philippe pour recevoir des Athéniens le serment qui devait garantir l'exécution du traité de paix. (Argument grec anonyme de ce discours.)

Page 96 : 1. La prière solennelle prononcée par le héraut contenait

des vœux pour la prospérité de la république et l'heureux résultat de la délibération, avec des imprécations contre quiconque aurait reçu des présents pour égarer le peuple. V. Schœmann, *de Comit. Athen.*, p. 92, d'après Esch., Démosth., Dinarq. et Aristoph.

Page 98 : 1. Les Lacédémoniens étaient accourus dans l'espoir que le temple de Delphes allait être rendu aux Doriens, auxquels il avait appartenu dans l'origine. Eux aussi furent trompés par Philippe ; et, reconnaissant qu'il ne songeait qu'à se rendre maître de la Phocide, ils se retirèrent. Hégésippe est désigné ici parce que cet orateur avait pris le premier la parole pour s'opposer à la paix que Philippe demandait par ses ambassadeurs. Les Athéniens avaient envoyé Proxénos au secours des Phocidiens, leurs alliés : mais ceux-ci, soupçonnant que ce général voulait s'emparer de leurs villes, le repoussèrent. (Ulpien.)

Page 102 : 1. J'entends τουτουσί dans le même sens que Schæfer, *Appar. ad Demosth.*, t. II, p. 495. Il se rapporte au temps, et est opposé à ποτέ. Acception analogue : « Comme disait *cet* historien, » pour *un ancien* historien (Q. Curce). Bossuet (*Or. fun. de la reine d'Angleterre*).

Page 106 : 1. *Quatre mois entiers*. Un calcul plus exact que celui de l'orateur donne, pour cet intervalle, trois mois et quatre jours. V. Contarénus, *Var. Lect.*, c. XVII. Ces *à peu près* étaient admis, puisque nous en avons déjà trouvé un autre exemple, et que Démosthène défie ses adversaires de trouver dans ce dernier passage une erreur de date.

— 2. Philippe, qui venait de déposséder Kersobleptès, roi de Thrace, pouvait plus facilement conquérir la Chersonèse ; et les Athéniens, privés d'un puissant secours par la ruine des Phocidiens, leurs alliés, auraient eu plus de peine à la défendre.

Page 116 : 1. Diophante avait été envoyé aux Thermopyles avec une armée. Il occupa les défilés qui séparent la Thessalie de la Phocide, et, garnissant de troupes toutes les places des environs, il obligea Philippe à se retirer. Il fut reçu à Athènes comme s'il revenait d'une victoire ; on lui décerna des couronnes ; et il fit ordonner lui-même des sacrifices à Hercule, et des prières publiques pour remercier les

dieux. (Auger.) Le décret de Callisthène ordonnait des mesures de précaution contre Philippe, qui semblait menacer l'Attique de plus près.

— 2. L'Attique célébrait beaucoup de fêtes en l'honneur d'Hercule. Celle-ci, la plus solennelle, avait lieu ordinairement à Marathon ou dans le Cynosarge. (Suid., Harpocration, le schol.) Le décret de Callisthène statuait seulement que les sacrifices seraient, à raison des circonstances, offerts dans l'intérieur d'Athènes. C'est ce qui a échappé au savant Barthélemy (ch. LXI, XIIe lettre d'Apollodore).

Page 132 : 1. Charès, Molossos, et quelques autres généraux peu habiles, avaient laissé Philippe remporter sur eux de grands avantages.

Page 134 : 1. M. Vœmel : Νῦν δ', οἶμαι, πολλῶν αἴτιος οὗτος.

Page 146 : 1. Auger : *Faisant valoir ouvertement son argent.* Le mot χρυσίον doit être pris au propre : c'est avec de l'or, dont le transport est plus facile, que Philocrate était revenu de Macédoine. Mais c'était de l'or étranger; il fallait recourir au change, καταλλαττόμενος; et, ce qui fortifie la preuve de vénalité, l'or de Macédoine avait été étalé par Philocrate sur les comptoirs des banquiers d'Athènes, φανερῶς ἐπὶ ταῖς τραπέζαις.

Page 150 : 1. Ce député était Phrynon. Il avait fait de Philippe son gendre en lui livrant son propre fils. (Scholie d'un manuscrit de Bavière.) Voy. aussi Ulpien. M. Vœmel lit ἐκεῖνος au lieu de ἐκεῖ.

Page 154 : 1. *Res loquitur ipsa, judices; quæ semper valet plurimum.* (Cic., *pro Milone.*)

— 2. L'usage moderne exige que l'interpellation annoncée soit aussitôt développée : mais l'éloquence grecque a une allure plus libre. C'est l'alinéa suivant qui contient ce nouveau grief; et l'orateur le présente directement à l'auditoire, parce qu'il est à peu près sûr que son adversaire n'obéira pas sur-le-champ à sa sommation.

— 3. Ὃς γὰρ διώκων. Allusion à l'accusation intentée par Eschine contre Timarque. (Voy. le commencement de l'Argument analytique.) — Αἱρεῖς ἀγῶνας. *Toi qui gagnes des procès;* Timarque avait été condamné. Ces mots signifient aussi : *Toi qui remportes le prix des jeux scéniques,* et ils servent de préparation à ὥσπερ δράματα. —

Καινούς. C'était une chose *nouvelle,* un *étrange* procès que celui de Timarque : un homme déjà vieux, accusé de prostitution! (Ulpien.) Suidas dit aussi que Timarque fut condamné γέρων ὤν. Cependant Eschine ne lui donne que quarante-cinq ans. — Sous-entendez καινά après δράματα : *les nouvelles représentations dramatiques,* τραγῳδοῖς καινοῖς. Cette accusation était aussi mensongère que les fictions des poëtes, δράματα, mot qui, de plus, fait allusion à l'ancien métier d'Eschine, qui avait été comédien. (Ulpien.) Le rapprochement, ἀγῶνας καινούς, ὥςπερ δράματα, acquérait, aux yeux des Athéniens, une justesse nouvelle, si Timarque avait été jugé au théâtre de Bacchus ou à l'Odéon. — Καὶ τούτους ἀμαρτύρους. Preuve certaine d'habileté et d'injustice tout à la fois, τῆς δεινότητος. Démosthène infirme à dessein la condamnation prononcée contre Timarque, qui avait eu l'intention d'accuser Eschine. — Διαμεμετρημένην. Littéralement : *En te prescrivant une mesure, une partie seulement de la durée d'un jour.* Dans certains procès, à raison de leur importance, on accordait un jour entier pour les plaidoiries. (Ulpien.) — Πάνδεινος, *très-habile* et *très-méchant.*

Cette phrase contient peut-être encore d'autres allusions et d'autres intentions qui nous échappent.

Page 172 : 1. Appien met ces mots dans la bouche d'Antoine conversant avec le jeune Octave. *Hist. Bell. civ.,* t. II, p. 421, Schw. Cicéron exprime plusieurs fois les mêmes idées.

Page 174 : 1. Le texte de ce passage est altéré. Un peu plus haut, quelques éditeurs, entre autres M. Vœmel, proposent de lire κῦμα au lieu de πνεῦμα; et ici οἷον αὐτὸς δή, au lieu de οἷον ἂν αὐτῷ δοκῇ.

Page 176 : 1. M. Vœmel : κατέπεμψεν, et il traduit : *Itaque primum Amphipolim urbem vobis servam litteris missis dixit, etc.*

Page 180 : 1. Ni Estienne ni Strabon ne parlent d'une ville du nom de Corsies. — Auger met Tilphossée en Thessalie dans sa note, et en Béotie dans son *Dictionnaire géographique.* Strabon, liv. IX, parle du mont Tilphossios, comme situé dans le voisinage du lac Copaïs; de la fontaine Tilphossa, et de Tilphossium, ville de la même contrée.

Page 182 : 1. Ce passage est embarrassant. Markland propose καὶ μὴ

καλέσαι, qui lèverait la difficulté; M. Schæfer, καὶ κελεῦσαι, en sous-entendant κυρῶσαι. Mais ces deux corrections sont arbitraires. La version d'Auger ne l'est pas moins : *avant de donner audience aux députés de Philippe.* J'ai suivi l'interprétation de Reiske.

Page 188 : 1. Néones, ville de Phocide, près du mont Parnasse. Hédylée, montagne du même pays.

— 2. Κακῶν Ἰλιάς, *une Iliade de maux, des malheurs longs à raconter.* On lit dans *Vert-Vert,* chant Ier :

> Sur son voyage et ses longues erreurs
> On aurait pu faire une autre *Odyssée.*

Et chant IV :

> De ses malheurs telle fut l'*Iliade.*

Page 190 : 1. M. Vœmel place la phrase Ἀλλὰ νὴ Δία.... τῷ πολέμῳ plus haut, immédiatement avant Ἔτι τοίνυν κἀκεῖνο σκέψασθε. C'est une simple conjecture, qui ne lève pas la difficulté, l'une de ces rédactions ne paraissant pas plus conforme que l'autre à la suite du raisonnement.

— 2. La paix, dans ce moment, était conclue seulement du côté des Athéniens, qui avaient prêté serment entre les mains des députés de Philippe.

Page 192 : 1. Πλευσάντων ἡμῶν. Ces mots, qu'Auger n'a pas compris, s'appliquent à la navigation que devaient faire les députés pour se rendre directement dans la contrée située au nord du canal de l'Hellespont, c'est-à-dire dans la Thrace, où Philippe se hâtait d'achever quelques conquêtes avant de jurer la paix.

Page 198 : 1. Doriskos, ville athénienne en Thrace, près de laquelle Xerxès fit la revue de son armée. — Les mots Θράκης τἀπὶ Τειχῶν, sur lesquels les éditeurs varient, désignent une partie de la Thrace, peu connue, qui, d'après Ulpien, paraît avoir été couverte de forteresses. Reiske la compare aux *Barrières* de la Belgique. Le Piémont a aussi ses *Barricades;* et le mot *Fort* entre dans la désignation de beaucoup de localités modernes. Wolf traduit Τειχῶν par *Muros.* — Ἱερὸν Ὄρος, *Mont-Sacré,* forteresse voisine de la mer, au N., et

assez près de la Chersonèse de Thrace. Aujourd'hui encore, *Monte-Santo.*

Page 202 : 1. M. Vœmel : παρ' οὐδεμιᾶς πόλεως, οὔθ' ὅτ' ἐκεῖσε ἐπορεύοντο, οὔθ' ὅτ' ἐκεῖθεν δεῦρο, τοὺς ὅρκους ἔλαβον, κ. τ. λ. *A nulla civitate, neque inter eundum, neque inter redeundum, exegerunt jusjurandum.*

Page 206 : 1. *Le décret de Philocrate* exceptait les Haliens et les Phocidiens; *celui du peuple* ordonnait qu'on effaçât cette clause. (Reiske.)

— 2. Après avoir appris la ruine de Kersobleptès, la république envoya Euclide demander des explications à Philippe sur les derniers événements de la Thrace. Le prince répondit qu'il était dans son droit, puisque la députation athénienne s'était présentée à lui bien tard, et qu'il n'avait juré la paix que postérieurement à la prise des places réclamées. (Ulpien.)

Page 208 : 1. Halos, Pagases et Larisse, villes de Thessalie.

Page 222 : 1. La preuve testimoniale écrite, convaincue de faux, donnait lieu à des peines sévères. C'est celle-là que présente Démosthène; il doit s'exposer à un plus grand péril, puisque, contre les règles judiciaires, il se constitue à la fois accusateur et témoin. (Ulpien.)

Page 228 : 1. *Ergophile,* général athénien. (Harpocr.) Il est encore nommé dans le discours de Démosthène *contre Aristocrate,* dans la *Rhétorique* d'Aristote, et dans la *Bibliothèque* de Photius, c. XVI. — Eschine, *contre Ctésiph.,* parle d'un *Céphisodote,* amiral, qui partit, avec une flotte, pour l'Hellespont, et qui, à son retour, fut poursuivi comme criminel d'État. Voy. aussi Harpocration ; et Photius, c. CXXI. — *Timomaque* était dans les parages de la Thrace, à la tête de quelques forces navales, à l'époque où le roi Kotys enlevait aux Athéniens les ports de la Chersonèse. Voy. l'*Index historique* de Dobson, t. XI, p. 325. — *Ergoclès,* autre général athénien (Harpocr.), fut accusé par Lysias, dont le plaidoyer subsiste, d'avoir trahi les alliés de la république. — *Denys,* inconnu.

Page 240 : 1. Il a été parlé de *Timagoras* au commencement de ce discours. — Xénophon, *Hist. grecque,* parle d'un *Eubule,* général et

contemporain d'Alcibiade; mais il n'est fait nulle part mention de *Tharrex* ou *Tharrès*, ni de *Smicythos* ou *Socythos*. — Après la bataille des Arginuses, on donna pour collègues à *Conon*, dans le commandement, Philoclès et *Adimante*. Nous ne savons rien de l'accusation qu'il intenta contre ce dernier.

Page 242 : 1. Philippe célébrait des fêtes en l'honneur de Jupiter Olympien, Ὀλύμπια ἐποίει; et non les grands jeux olympiques, comme l'a cru Olivier, *Hist. de Philippe*, l. VIII. Voy. l'*Apparatus* de Schæfer, t. II, p. 609, 610; et Barthélemy, c. LXI. Ce même fait est rapporté par Diodore de Sicile, liv. XVI. Olivier s'amuse à supposer les deux filles d'Apollophane « en esclavage avec deux jeunes Olynthiens, leurs fiancés; » et il prête galamment à Satyros l'intention de les marier ensemble.

Page 244 : 1. Barthélemy : « On le fit mourir sur de fausses imputations. » Dans l'ignorance des détails de la mort d'Apollophane, j'ai mieux aimé traduire littéralement, comme a fait J. Wolf : *Quo per insidias occiso*.

Page 246 : 1. Xénophon, dans la liste qu'il donne des trente tyrans d'Athènes, ne désigne pas Phædimos, mais Phædrias.

Page 250 : 1. Sur l'enfance et la jeunesse d'Eschine, on peut lire des détails empreints d'une ironie encore plus mordante dans le plaidoyer de Démosthène *sur la Couronne*.

Page 252 : 1. Les mots κόλαξ, *flatteur, parasite;* et ταῖς ἀραῖς ἔνοχος, *diris obnoxius*, se rapportent à ce qui a été dit plus haut de la conduite d'Eschine à la cour de Philippe.

Page 260 : 1. Selon Ulpien, cette mission serait la troisième ambassade en Macédoine, celle-là même pour laquelle Eschine s'était d'abord fait remplacer par son frère Eunomos. Ce que Démosthène a dit plus haut de la conduite d'Eschine dans cette circonstance rend cette explication très-suspecte.

Page 264 : 1. Avant de faire paraître les témoins, et de faire lire leurs dépositions, Démosthène ajoute quelques réflexions relatives à ce qu'il vient de dire.

— 2. Littéralement : *Et personne ne versera plus pour moi de l'eau dans la clepsydre.* On mesurait le temps aux plaideurs au moyen

d'une clepsydre, ou horloge d'eau. La loi défendait aussi de parler deux fois sur la même matière dans la même assemblée du peuple.

Page 272 : 1. Τὴν ἀράν. Ce sont les imprécations que les juges prononçaient contre eux-mêmes, et qui étaient contenues dans la formule de leur serment. (Schæfer.)

Page 284 : 1. Voilà encore les Athéniens de l'époque d'Aristide !

— 2. Pour expliquer tout ce morceau, Reiske suppose, avec raison, une espèce de dialogue entre deux étrangers.

— 3. Plutarque (*de Fortuna*, et *Sympos.*, IV) dit aussi que Philocrate λαβὼν χρυσίον παρὰ Φιλίππῳ, πόρνας καὶ ἰχθῦς ἠγόραζε. Athénée l'a répété d'après l'orateur et l'historien, t. III, p. 266, Schw. Et Théophraste dit d'un homme qui ne rougit de rien (*Caract.*, c. XI) : Καὶ ὀψωνεῖν αὐτός, καὶ αὐλητρίδας μισθοῦσθαι. « Il va lui-même faire ses provisions de table, et loue des joueurs de flûte. »

Page 290 : 1. Langage adroit, qui atténue les fautes de Timarque. (Ulpien.)

Page 294 : 1. Maussac et Reiske appliquent σε à Philocharès, qui, selon Ulpien, fut un peintre distingué. On appelait ἀλάβαστοι, chez les Athéniens, des vases de toilette d'un albâtre très-poli et sans anses. Les parfumeurs les faisaient peindre pour attirer les chalands. (Harpocration et Ulpien.) L'*alabastothèque* était le meuble destiné à recevoir ces vases.

Page 296 : 1. Reiske et M. Schæfer entendent, par τούτων et τούτοις, les accusés. Je crois qu'il est question de ceux qui intercèdent pour eux, comme les frères d'Eschine pour Eschine lui-même. La suite du raisonnement le demande ainsi.

Page 300 : 1. « Figurez-vous Démosthène rentrant chez lui au sortir du tribunal, se pavanant au milieu de ses jeunes disciples, leur contant de point en point avec quelle adresse il a dérobé l'affaire à l'œil des juges. « Oui, je les ai détournés des imputations faites à Timarque ; « j'ai transporté leur attention sur l'accusateur, sur Philippe, sur la « Phocide, etc. » Eschine, *Plaidoyer contre Timarque.*

— 2. *A défaut de témoins.* — Eschine avait seulement dit : Εἰ δὲ τὴν θεὸν μάρτυρα παρέχομαι. « Si je produis pour témoin une déesse. » (*Plaid. contre Timarque.*) — Pour les fragments de poëtes, cités ici

et plus loin, j'ai suivi le texte de M. Boissonade, *Poet. Græcor. Syll.*, Hésiode, *Op. et Dies*, 761; Euripide, *Fragm.*, t. V, p. 372; Sophocle, t. II, p. 207; *Gnom.*, p. 100. Je lis seulement, dans le morceau de Solon, un vers de plus, quoiqu'il paraisse avoir été intercalé ici mal à propos. Voyez l'*Apparatus* de Schæfer, t. II, p. 674. Je dois la traduction de ces passages à M. Lodin de Lalaire, mon condisciple et mon collègue. Le dernier a été traduit en prose par M. de Châteaubriand dans son *Essai sur les Révolutions*, l. I, c. XXII.

Ces citations poétiques étaient non-seulement un ornement, mais une autorité. Devant les tribunaux, le grave orateur Lycurgue s'arma, contre Léocrate, des vers de Tyrtée et d'Euripide. C'est qu'à Athènes le poëte pouvait être le premier homme politique de son pays; le même esprit gouvernait l'État et dirigeait l'art; les mêmes juges donnaient leurs suffrages à l'homme d'affaires et au poëte. (M. Nisard, *Études sur les poëtes latins de la décad.*, t. I, p. 99.)

Page 304 : 1. Les Athéniens avaient été, comme les Anglais et les habitants de la Malaisie, avides du spectacle des combats de coqs et de cailles. Peut-être aurais-je dû traduire : « d'un habitué du marché aux oiseaux, » ce qui était un reproche plus grave. Voyez l'*Apparatus*, t. II, p. 659. — *Pittalacos* était un esclave public, compagnon de jeu et de débauche de Timarque.

— 2. Voyez le plaidoyer d'Eschine contre Timarque. (Dobs., *Or. Att.*, t. XII, p. 45.) Eschine appelle aussi Démosthène *artisan de paroles*, ἀνθρώπου τεχνίτου λόγων. (*Ib.*, p. 70.)

Page 310 : 1. Littéralement : *du héros-médecin*. Ce héros est Toxaris, Scythe renommé, qui mourut à Athènes, et dont la mémoire était célébrée par la fête annuelle des *Toxaridies*. Voyez l'*Apparatus*, t. II, p. 664.

— 2. Mot à mot : *nourris dans la Tholos*. C'était l'édifice dans lequel les prytanes et quelques officiers publics prenaient leurs repas. (Harpocr. et Ulp.) Situé près du conseil des Cinq-Cents, cet édifice était orné de quelques statues d'argent de moyenne grandeur. (Paus., *Attiq.*, c. V.)

Page 312 : 1. Voyez Eschine, *Plaid. contre Timarque*. (Dobs., *Orat. Att.*, t. XII, p. 19.) « Phocion, une fois habillé, dit Plutarque d'après l'historien Duris, n'avait jamais les mains hors de son man-

teau. » Philon, parlant de la contenance modeste des Esséniens réunis le jour du sabbat, ajoute cette particularité : εἴσω τὰς χεῖρας ἔχοντες. (*De Vita contempl.*)

— 2. *Depuis Solon.* Est-ce depuis la naissance, depuis le ministère, depuis la mort de Solon?

Page 318 : 1. *Pourvu que, mettant le pilidium autour de ta tête.* C'était la coiffure d'un homme malade. Or, nous avons vu, plus haut, Eschine prétexter une maladie pour ne pas aller en ambassade. Ulpien voit ici d'autres allusions. Dans quelques cérémonies tumultueuses, où l'on échangeait des injures et même des coups, on prenait souvent la précaution de se couvrir la tête. Eschine, dit encore le scholiaste, dans une chute qu'il fit en jouant le rôle d'Œnomaüs, s'étant blessé à la tête, avait pris pendant quelque temps cette coiffure. Ainsi, précaution hypocrite contre les attaques de Démosthène, et souvenir d'un échec humiliant. Mais Plutarque répand plus de jour sur ces mots et sur le passage entier : « Solon imagina de contrefaire le fou, et fit répandre dans la ville, par les gens mêmes de sa maison, qu'il avait perdu l'esprit. Cependant il composa en secret une élégie qu'il apprit par cœur; et un jour il courut soudain sur la place publique, *avec un chapeau sur la tête.* La foule s'étant assemblée autour de lui, il monta sur la pierre des proclamations, et chanta ses vers, etc. » (*Vie de Solon*, VIII.)

Page 326 : 1. *Jam quid audentius illo pulcherrimo ac longissimo excessu?* s'écrie Pline le Jeune. (*Epist.,* IX, XXVI.) Les rhéteurs grecs ont aussi admiré à l'envi cette même digression.

Page 330 : 1. Les Athéniens et les Arcadiens affirmaient que leurs premiers ancêtres étaient nés du sol, à peu près comme des champignons. Cette folle prétention à l'*autochthonie* était commune à plusieurs autres peuples anciens.

Page 332:1. Chalcis, ville d'Eubée, avait fondé dans la Thrace plusieurs villes, dont Olynthe était la principale. Toutes ces villes se réunirent, et formèrent une ligue appelée *chalcidienne.*

Page 334 : 1. Démosthène n'ajoute point que cet appui, prêté par Athènes aux Olynthiens, avait été le résultat de ses conseils. Cicéron n'y eût pas manqué.

Page 342 : 1. *Prends cette pièce :* c'est l'acte de condamnation du traître Arthmios, dont l'orateur va parler.

Page 346 : 1. C'est-à-dire, d'entrer dans la mer Égée par le Pont-Euxin, et dans la Méditerranée par les mers de Pamphylie et de Syrie.— *Cyanées,* deux îlots de la mer Noire.— *Chélidoniennes,* écueils de la côte sud de la Caramanie.

« Les exploits de Cimon, dit Plutarque, rabaissèrent si fort l'orgueil du roi (Artaxerxès Longue Main), qu'il conclut ce fameux traité de paix, par lequel il s'engageait à tenir ses armées de terre éloignées des mers de la Grèce de la course d'un cheval, et de ne jamais naviguer avec de longs vaisseaux à éperons d'airain entre les îles Chélidoniennes et les roches Cyanées.... Ce fut, dit-on, à l'occasion de ce traité que les Athéniens élevèrent un autel à la Paix, et décernèrent de grands honneurs à Callias, qui l'avait négociée. » (*Vie de Cimon,* XIII.)

Au sujet de Callias, lequel croire, de Démosthène ou de Plutarque? L'un et l'autre, je pense. Callias accusé vit ses jours exposés; mais, absous du crime capital de vénalité (δωροδοκίας), il fut honoré de ses concitoyens. (Paulmier.)

— 2. Je trouve partout la leçon πεποιημένην τὴν πόλιν. J'avoue cependant qu'elle ne me satisfait pas, et que j'aimerais mieux τῇ πόλει, en rapportant πεποιημένην, pris au passif, à εἰρήνην.

Page 350 : 1. Harpocration parle de plusieurs Épicrates. Celui dont il s'agit dans cet endroit avait été, sous les trente tyrans, un des chefs d'une partie du peuple, qui s'était réfugiée d'abord dans le bourg et le fort de Phylé (auj. *Vigla Castron*), et qui ensuite s'empara du Pirée.

Page 354 : Ulpien croit que ce descendant d'Harmodius était le général Proxénos; mais il n'appuie son opinion d'aucune preuve.

Page 356 : 1. Démosthène désigne ici la Ninos, qui fut accusée par Ménéclès de composer des philtres pour les jeunes gens. (Ulpien.)

— 2. Schæfer remarque avec raison que le mot εὔνοια, opposé à λειτουργία et à εἰςφορά, signifie *un don gratuit.* (*Appar. ad Demosthen.,* t. II, p. 706.)

Page 358 : 1. Auger fait observer que ceci ne se trouve point dans le plaidoyer d'Eschine contre Timarque, tel qu'il nous est parvenu.

Page 362 : 1. L'auteur du premier argument grec du plaidoyer

d'Eschine contre Timarque dit que celui-ci avait proposé *plus de cent décrets.*

Page 364 : 1. *Cyrébion* était un sobriquet injurieux donné à Épicrate, beau-frère d'Eschine. (Suid., Ἐπικρ. Harpocr., Κυρηβ. Athén., t. VI. Ulp.) Eschine appelle Philon son autre beau-frère, que Démosthène nomme Nicias.

Page 366 : 1. Hégésilée commandait en Eubée lorsque les Athéniens envoyèrent un renfort au général Plutarque. Il fut accusé d'avoir trempé dans les complots de ce dernier contre la république. (Ulpien.)

— 2. Ἐπὶ μὲν τῆς πρώτης ψήφου, *au premier tour de scrutin,* pour la solution de cette question : *l'accusé est-il coupable?* Les juges remplissaient alors la fonction de jurés.

Page 368 : 1. Le général Aristophon se vantait d'avoir été soixante-quinze fois accusé et soixante-quinze fois absous. On ne sait rien de ce Philonique, ni de son procès.

Page 370 : 1. Mœroclès, de Salamine, fut un administrateur distingué. (Harpocr.)

Page 372 : 1. Les Trois-Cents composaient le conseil de Mégare.

Page 376 : 1. La Pythie avait dit, avec équivoque : *Défiez-vous de vos chefs,* conseil qui pouvait s'entendre également des démagogues, des généraux et des orateurs. (Schol. Aug.) Cet oracle avait été rendu en temps de paix. (Schol. d'Hermog., p. 110.)

Page 378 : 1. Dioné, fille de l'Océan et de Téthys, eut de Jupiter Vénus. Dans d'autres oracles, le nom de cette nymphe est encore joint à celui de Jupiter. C'est donc à tort qu'on a proposé de lire Δωδώνῃ.

Page 382 : 1. Je trouve partout la leçon, ἑαυτὸν τάξας τῶν ἀπιστούντων εἶναι Φιλίππῳ. En prenant τάξας dans le sens de *ranger parmi,* sa construction avec εἶναι paraît singulière. Ne faudrait-il pas lire ἕνα?

— 2. Aglaure, ou Agraule, une des filles de Cécrops. Dans le bois sacré qui entourait son temple, les jeunes Athéniens, couverts de leurs armes, juraient de combattre jusqu'à la mort pour la défense de leur patrie. (Ulpien.)

Page 398 : 1. Pythoclès était un des principaux citoyens d'Athènes. La petite taille d'Eschine rend cette peinture fort plaisante.

Page 406 : 1. Leçon vulgaire, ὁμόσε ἐφώρμουν. *Cinquante trirèmes se tenaient en panne près de là.* Bekker et Schæfer lisent ὅμως, d'après un excellent manuscrit de Bavière : *etsi pax facta erat, tamen.* Ce sens, adopté par M. Vœmel, est plus fort.

Page 412 : 1. « Περιαιρεθῆναι, *vox hoc loco lectissima : quippe congener ejus est* κατεσκάπτετο.... οἰκίας κατεσκαμμένας, τείχη περιῃρημένα. » (Schæfer.) J'ai tâché de reproduire cette analogie dans les termes, si habilement saisie par le savant commentateur.

— 2. *Geræstos,* promontoire de l'Eubée, qui se prolonge vers l'Attique. — *Panacte,* selon Estienne, était une forteresse du même pays. Il y a toute apparence que *Drymos,* dont il ne parle pas, en était voisine. Suidas place Drymos sur les confins de l'Attique et de la Béotie.

Page 414 : 1. Littéralement, *est jeté dans un précipice;* c'est-à-dire du haut de la roche que Suidas appelle *Phædrias,* et Plutarque *Hyampée.* C'était, à Delphes, le supplice des sacriléges. Voyez Élien, *Var. Hist.,* XI, v.

Page 418 : 1. Les Athéniens, pendant toute l'année qui suivit la destruction des Phocidiens, eurent une conduite équivoque à l'égard de Philippe : ils lui prêtèrent leurs galères pour transporter ses bannis hors de Macédoine, et cherchèrent après à le traverser dans toutes les occasions. Jaloux de la gloire de ce prince, honteux d'en avoir été les instruments, redoutant au fond sa puissance, ils se livraient tour à tour à ces différents mouvements, et prenaient plaisir à chagriner, quand ils le pouvaient, les amis déclarés du monarque. Ce fut dans ces dispositions qu'ils envoyèrent une ambassade en Macédoine pour justifier leur conduite, et en même temps pour faire des plaintes. Philippe ne fit pas beaucoup d'attention à leurs apologies. (Auger.) Hégésippe, que l'on croit l'auteur de la harangue sur l'Halonèse, était à la tête de cette députation.

— 2. Xénoclide, poëte athénien, vivait en Macédoine. Il reçut chez lui son compatriote Hégésippe, à qui personne ne faisait honneur. A cette nouvelle, Philippe le chassa de ses États. (Ulpien.)

— 3. Sur ce général, qui s'était mis sous la protection de Démosthène, on peut consulter le *Voyage d'Anacharsis,* c. XXIII et LXI.

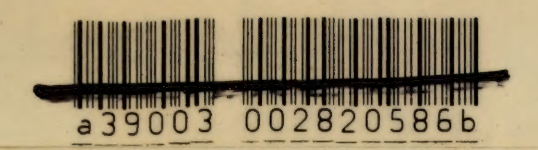
Page 424 : 1. Taylor s'est trompé en expliquant ce passage, dont la contradiction n'est qu'apparente. M. Schæfer a fort bien remarqué qu'il y a une grande différence entre πεισθέντα συγχωρεῖν τι, et ἀπατηθέντα ἀπολλύναι τι. Le premier exprime une cession qui est le résultat de la persuasion ; le second, une perte causée par la surprise et la mauvaise foi : or, c'est dans ce dernier cas que s'étaient trouvés les Athéniens.

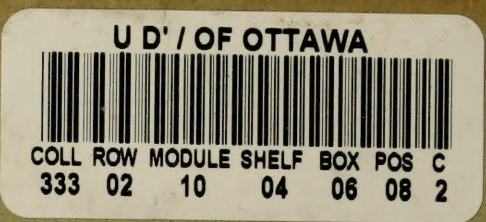
— 2. *Si Démosthène*, etc. Voyez l'*Apparatus ad Demosthenem*, de Schæfer, t. II, p. 754, 755. Ce nom propre doit être maintenu. C'est à tort qu'on a voulu y substituer celui de Charès.

Page 428 : 1. Ce mot rappelle celui de Timothée sur Charès. On vantait la vigueur et la constitution robuste de ce dernier. C'est un tel homme qu'il faut à l'armée, disait-on. « Sans doute, dit Timothée, pour porter le bagage. » Plut., *Apophthegmes*.

Page 430 : 1. La même idée est développée dans l'éloge funèbre des guerriers morts à Chéronée.




a39003 002820586b


U D' / OF OTTAWA
COLL ROW MODULE SHELF BOX POS C
333 02 10 04 06 08 2